Kalittokai

150: 49/80/21

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | /37 | 38 | 39 | 40 |
| 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 |
| 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 |
| 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | /66 | 67 | 68 | 69 | 70 |
| 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 |
| 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 |
| 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |
| /101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 |
| 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | /118 | 119 | 120 |
| 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 |
| 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 |
| 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 |

errata in Rajeswari’s edition:

105.54d **குறுமறுகு > குறுமறுகி**

45.6a **நறுவிய > நறுவீய**

71.9a **ஓருநீ > ஒருநீ**

96.20 **கொளீஇய யசையினை > கொளீஇய வசையினை**

## \*Kali 1 (17 l., Invocation)

1என்பது, ''வாழ்த்தியல் வகையே 2நாற்பாக்கு[[1]](#footnote-2) முரித்தே'' (தொ.பொ.119) என்றதன்கண் வகையென்றதனாற் கொண்ட அறுமுறை வாழ்த்தன்றித் தனக்குப் பயன்படும்படி முன்னிலையாகக் கடவுளை வாழ்த்துதலிற் கடவுள்வாழ்த்து எனப் பெயர்பெற்றது.

**1-1 ஆறறி யந்தணர்க் கருமறை பலபகர்ந்து**

**1-2 தேறுநீர் சடைக்கரந்து திரிபுரந் தீமடுத்துக்**

**1-3 கூறாமற் குறித்ததன்மேற் செல்லுங் கடுங்கூளி**

**1-4 மாறாப்போர் மணிமிடற் றெண்கையாய் கேளினி;**

4bc மணிமிடற் றெண்கையாய் ET, G2+4v+5, C3; மணிமிடற்ற வெண்கை-யாய் EAv, G4+5v, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.149) • 4d கேளினி ET, G2+4+5, C3; கேஎளினி EAv

**1-5 படுபறை பலவியம்பப் பல்லுருவம் பெயர்த்துநீ**

**1-6 கொடுகொட்டி யாடுங்காற் கோடுய ரகலல்குற்[[2]](#footnote-3)**

**1-7 கொடிபுரை நுசுப்பினாள் கொண்டசீர் தருவாளோ;**

**1-8 மண்டமர் பலகடந்து மதுகையா னீறணிந்து**

**1-9 பண்டரங்க மாடுங்காற் பணையெழி லணைமென்றோள்**

**1-10 வண்டரற்றுங் கூந்தலாள் வளர்தூக்குத் தருவாளோ;**

**1-11 கொலையுழுவைத் தோலசைஇக் கொன்றைத்தார் சுவற்புரளத்**

**1-12 தலையங்கை கொண்டுநீ காபால மாடுங்கான்**

**1-13 முலையணிந்த முறுவலாண் முற்பாணி தருவாளோ;**

6d ரகலல்குற் EA, EKv, EV, ER, G2+4+5, C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū. 137); ரகல்குறிக் ET, G4v+5v • 7ab கொடிபுரை நுசுப்பினாள் ET, G4+5, C3; கொடிபுரையுங் குப்பினள் G2 • 9d லணைமென்றோள் ET, G2+4+5, C3; லிணைமென்றோள் EAv, G4v+5v

**1-14 எனவாங்கு,**

**1-15 பாணியுந் தூக்குஞ் சீரு மென்றிவை**

**1-16 மாணிழை யரிவை காப்ப**

**1-17 வாணமில் பொருளெமக் கமர்ந்தனை யாடி.**

14 எனவாங்கு ET, G2+4+5; ஆங்கு C3

āṟ\* aṟi ~antaṇarkk\* aru maṟai pala pakarntu

tēṟu nīr caṭai+ karantu tiri-puram tī maṭuttu

kūṟāmal kuṟittataṉ mēl cellum kaṭum kūḷi

māṟā+ pōr maṇi miṭaṟṟ\* eṇ kaiyāy kēḷ iṉi.

paṭu paṟai pala ~iyampa+ pal +uruvam peyarttu nī 5

koṭukoṭṭi ~āṭum-kāl kōṭ\* uyar akal alkul

koṭi purai nucuppiṉāḷ koṇṭa cīr taruvāḷ-ō?

maṇṭ\* amar pala kaṭantu matukaiyāl nīṟ\* aṇintu

paṇṭaraṅkam āṭum-kāl paṇai ~eḻil aṇai mel tōḷ

vaṇṭ\* araṟṟum kūntalāḷ vaḷar tūkku taruvāḷ-ō 10

kolai ~uḻuvai tōl acaii+ koṉṟai+ tār cuval puraḷa+

talai ~aṅkai koṇṭu nī kāpālam āṭum-kāl

mulai ~aṇinta muṟuvalāḷ muṉ pāṇi taruvāḷ-ō

eṉa ~āṅku

pāṇi-~um tūkk\*-um cīr-um eṉṟ\* ivai 15

māṇ iḻai arivai kāppa

~āṇam-il poruḷ emakk\* amarntaṉai ~āṭi.

six know- brahmin(h.dat.) rare secret many(n.pl.) uttered

be-clear- water matted-hair hidden three-city fire kindled

talk-not intended-it(obl.) upon going- fierce demon

change-not- battle sapphire throat- eight hand-you listen(ipt.) now

happen- drum many(n.pl.) sound(inf.) many form removed you 5

Koṭukoṭṭi-dance dancing-time curve be-high- widen- hip

creeper resemble- waist-she taken- beat give-sheō

press- battle many(n.pl.) won strength(inst.) ashes adorned

Paṇṭaraṅkam-dance dancing-time bamboo grace touch- soft shoulder

bee humming- tresses-she grow- rhythm give-sheō 10

killing tiger hide tied Laburnum garland nape roll(inf.)

head palm taken you Kāpālam dancing-time

breast adorned- smile-she before melody give-sheō

say(inf.) thus

melodyum rhythmum beatum said these(n.pl.) 15

be-glorious- jewel young-woman guard(inf.)

love(loc.)/not- wealth us(dat.) abided-you danced.

Announcing many rare secrets (Veda words) to brahmins who know the path,

hiding clear water in [your] matted hair, goring the three cities with a fiery [arrow],

listen now, you with eight arms [and] sapphire throat of unrelenting battle

with [his] fierce demon [troups], who go according to [his] intention, without being told,

while many beaten drums sound, you dispelling many forms:

At the time [you] dance the Koṭukoṭṭi, will she high-curved broad hips

[and] a waist resembling a creeper give the melody taken?

At the time [you] dance the Paṇṭaraṅkam, winning many vehement battles

by [your] strength, adorned with ashes, will she with soft shoulders touched by grace [and] tresses in which bees sound give the ascending rhythm?

At the time you dance the skull dance, taking a skull in [your] palm,

tying the hide of the murderous tiger, while the Laburnum garland is rolling on [his] neck,

will she with a smile that adorns [her] breast give the beat in front [of you]?

saying thus, or: the first beat

while the young woman with glorious jewels

guards these: melody and rhythm and beat,

you keep dancing, a wealth in love for us.

# Pālai

## \*Kali 2 (29 l.)

இஃது[[3]](#footnote-4) ''ஒன்றாத் தமரினும்'' (தொ.பொ.41) என்னுஞ் சூத்திரத்து,

''நாளது சின்மையு மிளமைய தருமையுந்

தாளாண் பக்கமுந் தகுதிய தமைதியு

மின்மைய 1திளிவு முடைமைய துயர்ச்சியு

2மன்பின தகலமு மகற்சிய தருமையு

மொன்றாப் பொருள்வயி னூக்கிய பாலினும்''

3என்பதனுள் இன்மையது இளிவு கூறி இல்வாழ்க்கைநெறி ஆற்றுதற்குப் பொருள்வயிற் பிரிவேனென்ற தலைமகற்குத் தலைமகளது இயல்பு கூறி, இப்பெற்றியாளைப் பிரியாமையே பொருளாவதெனச் சொல்லிச் செலவு அழுங்குவித்தமை தோழி 4தலைமகட்கு வந்து சொல்லியது.

**2-1 தொடங்கற்கட் டோன்றிய முதியவன் முதலாக**

**2-2 வடங்காதார் மிடல்சாய வமரர்வந் திரத்தலின்**

**2-3 மடங்கல்போற் சினைஇ மாயஞ்செ யவுணரைக்**

**2-4 கடந்தடு முன்பொடு முக்கண்ணான் மூவெயிலு**

**2-5 முடன்றக்கான் முகம்போல வொண்கதிர் தெறுதலிற்**

**2-6 சீறருங் கணிச்சியோன் சினவலி னவ்வெயி**

**2-7 லேறுபெற் றுதிர்வனபோல் வரைபிளந் தியங்குந**

**2-8 ராறுகெட விலங்கிய வழலவி ராரிடை**

**2-9 மறப்பருங் காத லிவளீண் டொழிய**

**2-10 விறப்பத் துணிந்தனிர் கேண்மின்மற் றைஇய;**

1a தொடங்கற்கட் ET, G4+5; துடங்கற்கட் G2, C3 • 3b சினைஇ ET, G4+5, C3; சினைஇய G2; இனைஇய G4v+5v • 4c முக்கண்ணான் ET, G4+5, C3; முக்கணான் G2 • 4df. மூவெயிலு | முடன்றக்கான் ET, G4+5, C3; மூவெயிலு | டன்றக்கான் G2 • 9bc காத லிவளீண் ET, EAv, G2+4v+5v, C3; காதலினி வளீண் EAv,G4+5 • 10b துணிந்தனிர் ET, G5, C3; துணிந்தநீர் G2; துணிந்தனீர் G4 • 10cd கேண்மின்மற் றைஇய ET, G2+4+5, C3; கேண்மின்-மற் றைய EAv

**2-11 தொலைவாகி யிரந்தோர்க்கொன் றீயாமை யிழிவென[[4]](#footnote-5)**

**2-12 மலையிறந்து செயல்சூழ்ந்த பொருள்பொரு ளாகுமோ**

**2-13 நிலைஇய கற்பினா ணீநீப்பின் வாழாதாண்**

**2-14 முலையாகம் பிரியாமை பொருளாயி னல்லதை;**

**2-15 இல்லென விரந்தோர்க்கொன் றீயாமை யிழிவெனக்**

**2-16 கல்லிறந்து செயல்சூழ்ந்த பொருள்பொரு ளாகுமோ**

**2-17 தொல்லியல் வழாஅமைத்[[5]](#footnote-6) துணையெனப் புணர்ந்தவள்**

**2-18 புல்லாகம் பிரியாமை பொருளாயி னல்லதை;**

**2-19 இடனின்றி யிரந்தோர்க்கொன் றீயாமை யிழிவெனக்**

**2-20 கடனிறந்து செயல்சூழ்ந்த பொருள்பொரு ளாகுமோ**

**2-21 வடமீன்போ றொழுதேத்த வயங்கிய கற்பினா**

**2-22 டடமென்றோள் பிரியாமை பொருளாயி னல்லதை;**

11d,15d,19d யிழிவென EA, EV, ER, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.144); யிளிவென ET, EAv, G2+5, C3; யிளிவென்ன G4 • 13ab நிலைஇய கற்பினா ET, G4+5, C3;  இடிநிலைஇயக் கற்பினா G2 • 17b வழாஅமைத் EA, EK, EV, ER, G2+4+5; வழாமைத் ET, EAv, C3; வழாஅமற் G4v+5v • 20a கடனிறந்து ET, G2+4, C3; கடலிறந்து G5

**2-23 எனவிவள்,**

**2-24 புன்கண்கொண் டினையவும் பொருள்வயி னகற**

**2-25 லன்பன் றென்றியான் கூற வன்புற்றுக்**

**2-26 காழ்வரை நில்லாக் கடுங்களிற் றொருத்தல்**

**2-27 யாழ்வரைத் தங்கி யாங்குத் தாழ்புநின்**

**2-28 றொல்கவின் றொலைத லஞ்சியென்**

**2-29 சொல்வரைத் தங்கினர் காத லோரே.**

27bc தங்கி யாங்குத் ET, G2+4+5; தங்க வாங்குத் C3 • 29cd காத லோரே ET, G4+5, C3; காத லரே G2

toṭaṅkal-kaṇ tōṉṟiya mutiyavaṉ mutal āka

~aṭaṅkātār miṭal cāya ~amarar vant\* irattaliṉ

maṭaṅkal pōl ciṉaii māyam cey avuṇarai+

kaṭant\* aṭu muṉpoṭu mu+-kaṇṇāṉ mū ~eyil-um

uṭaṉṟa+ kāl mukam pōla ~oḷ katir teṟutaliṉ 5

cīṟ\* arum kaṇicciyōṉ ciṉavaliṉ a+ ~eyil

ēṟu peṟṟ\* utirvaṉa pōl varai piḷant\* iyaṅkunar

āṟu keṭa vilaṅkiya ~aḻal avir ār iṭai

maṟapp\* arum kātal ivaḷ īṇṭ\* oḻiya

~iṟappa tuṇintaṉir kēṇmiṉ maṟṟ\* aiiya 10

tolaiv\* āki ~irantōrkk\* oṉṟ\* īyāmai ~iḻiv\* eṉa

malai ~iṟantu ceyal cūḻnta poruḷ poruḷ ākum-ō

nilaiiya kaṟpiṉāḷ nī nīppiṉ vāḻātāḷ

mulai ~ākam piriyāmai poruḷ āyiṉ allatai

il +eṉa ~irantōrkk\* oṉṟ\* īyāmai ~iḻiv\* eṉa+ 15

kal +iṟantu ceyal cūḻnta poruḷ poruḷ ākum-ō

tol +iyal vaḻāamai tuṇai ~eṉa+ puṇarntavaḷ

pull\* ākam piriyāmai poruḷ āyiṉ allatai

iṭaṉ iṉṟi ~irantōrkk\* oṉṟ\* īyāmai ~iḻiv\* eṉa+

kaṭaṉ iṟantu ceyal cūḻnta poruḷ poruḷ ākum-ō 20

vaṭa mīṉ pōl toḻut\* ētta vayaṅkiya kaṟpiṉāḷ

taṭa mel tōḷ piriyāmai poruḷ āyiṉ allatai

eṉa ~ivaḷ

puṉkaṇ koṇṭ\* iṉaiya~um poruḷ-vayiṉ akaṟal

aṉp\* aṉṟ\* eṉṟ(u) yāṉ kūṟa ~aṉp\* uṟṟu+ 25

kāḻ varai nillā+ kaṭum kaḷiṟṟ\* oruttal

yāḻ varai+ taṅki-yāṅku+ tāḻpu niṉ

tol kaviṉ tolaital añci ~eṉ

col varai+ taṅkiṉar kātalōr-ē.

beginning(loc.) appeared- old-he (Brahmā) base become(inf.)

obey-not-they(h.) strength be-exhausted(inf.) immortals(h.) come(a.) beggingiṉ

Yama be-similar- arisen illusion make- Asuras(h.pl.)

surmounted kill- strength-with three-eye-he three-fortressum

enraged- time face be-similar(inf.) bright ray scorchingiṉ 5

get-angry- difficult battle-axe-he being-angryiṉ that- fortress

stroke obtained dropped-off-they(n.pl.) be-similar- mountain burst(a.) stir-they(h.)

path get-lost(inf.) obtructed- fire shine- difficult way

forgetting difficult love she here stay-behind(inf.)

traverse(inf.) resolved-you listen(ipt.) maṟṟulord(voc.) 10

loss become(a.) begged-they(h.dat.) one-it giving-not lowness say(inf.)

mountain traversed doing considered- wealth wealth becoming-ō

been-permanent- fidelity-she you leave-if live-not-she

breast bosom separating-not wealth if besides

not- say(inf.) begged-they(h.dat.) one-it giving-not lowness say(inf.) 15

stone traversed doing considered- wealth wealth becoming-ō

old nature going-astray-not companion say(inf.) united-she

embrace- bosom separating-not wealth if besides

place except begged-they(h.dat.) one-it giving-not lowness say(inf.)

virtue transgressed doing considered- wealth wealth becoming-ō 20

northern star be-similar- worshipped praise(inf.) glowed- fidelity-she

broad soft shoulder separating-not wealth if besides

say(inf.) she

sorrow taken despair(inf.)um wealth(loc.) departing

love not-so-it said I talk(inf.) love had 25

goad limit stand-not- fast elephant-bull- male

lute limit endured-like hung-down your-

old beauty being-lost feared my-

word limit endured-he(h.) lover(h.)ē.

Listen, though[[6]](#footnote-7), lord, as one who has is determined to traverse,

so that she of a love difficult to forget stays behind,

the long way where obtructive fires shine so that the way gets lost

to those who move [there], splitting the mountains, like those fortresses falling down after being struck because he with the angry, difficult axe is in anger,

because of the bright rays scorching like the face of the three-eyed one

at the time he was enraged ar the three fortresses, with murderous strength overcoming the illusion-producing Asuras, raging like a Yama,

because of the immortals coming [and] begging, the eldest (Brahmā) being the first who appeared at the beginning, so that the force of the unyielding ones would be exhausted,

Will the wealth you have resolved to make by traversing the mountains, thinking “despicable not to give anything to those who beg, after a loss”, be wealth,

unless when there is the wealth of not separating from the bosom with breasts

of her who won’t live when you leave, she of a fidelity that is permanent?

Will the wealth you have resolved to make by traversing the rocks, thinking

“despicable not to give anything to those who beg, there being nothing,” be wealth

unless when there is the wealth of not separating from the embracing bosom

of her who is united [to you] as a spouse without deviating from the old way?

Will the wealth you have resolved to make by transgressing [your] duty, thinking

“despicable not to give anything to those who beg, without a place,” be wealth,

unless when there is the wealth of not separating from the broad soft shoulders

of her with a fidelity that shine so that it is worshipped [and] praised like the nothern star?

[That is] to say,

when I said “departing for the sake of wealth although she is desperate

with sorrow is not love”, having love,

like a fierce elephant bull that does not stay within the limit of the goad

will stay within the limits of the lut, backing down in the fear

that you old beauty might be lost

your lover stayed within the limits of my word.

## \*Kali 3 (22 l.)

இது தலைமகனாற் பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி, தலைமகட்கு அஃது உரைத்து அவளது ஆற்றாமையின்வகை தலைமகற்கு உணர்த்தவும், பின்னும் பிரிவின் மேற்சென்ற உள்ளத்தனாயினானை, 1நீர் செல்லுங் கானமே 2நும்மை இடிக்குங் கேளிர்போல விலக்குமென, அவன் செலவழுங்கும்வகை அவள் கூறியது.

**3-1 அறனின்றி யயறூற்று மம்பலை நாணியும்**

**3-2 வறனீந்தி நீசெல்லு நீளிடை நினைப்பவு**

**3-3 மிறைநில்லா வளையோட விதழ்சோர்பு பனிமல்கப்**

**3-4 பொறைநில்லா நோயொடு[[7]](#footnote-8) புல்லென்ற நுதலிவள்**

**3-5 விறனல னிழப்பவும் வினைவேட்டாய் கேளினி;**

1bc யயறூற்று மம்பலை ET, G2+4+5, C3; யயற்றூற்று மம்பலர் EAv, EKv • 3c விதழ்சோர்பு ET, G2+4+5, C3; விதழ்சேர்பு TPI.(ed.Ci.Cū.148) TPIv.(ed. Ka.Cū.148) • 4b நோயொடு ET, G2+4+5, C3; நோய்கூரப் Naṉ.Kū.(Cū.455), Naṉ.CN.(ed.Ka.Cū.456) • 4cd புல்லென்ற நுதலிவள் ET; புல்லென் றிசினே Naṉ.CN.(ed.Ka.Cū.456) • 5b னிழப்பவும் ET, G2+4+5, C3; விளர்ப்பவும் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.148) • 5d கேளினி ET, EAv, G2+4+5; கேஎளினி EA, EV, ER; கேளினீ C3

**3-6 உடையிவ ளுயிர்வாழா ணீநீப்பி னெனப்பல**

**3-7 விடைகொண்டியா மிரப்பவு மெமகொள்ளா யாயினை**

**3-8 கடைஇய வாற்றிடை நீர்நீத்த வறுஞ்சுனை**

**3-9 யடையொடு வாடிய வணிமலர் தகைப்பன;**

**3-10 வல்லைநீ துறப்பாயேல் வகைவாடு மிவளென**

**3-11 வொல்லாங்கியா முரைப்பவு[[8]](#footnote-9) முணர்ந்தீயா யாயினை**

**3-12 செல்லுநீ ளாற்றிடைச் சேர்ந்தெழுந்த மரம்வாடப்**

**3-13 புல்லுவிட் டிறைஞ்சிய பூங்கொடி தகைப்பன;**

**3-14 பிணிபுநீ விடல்சூழிற் பிறழ்தரு மிவளெனப்**

**3-15 பணிபுவந் திரப்பவும் பலசூழ்வா யாயினை**

**3-16 துணிபுநீ செலக்கண்ட வாற்றிடை யம்மரத்**

**3-17 தணிசெல வாடிய வந்தளிர் தகைப்பன;**

7c மெமகொள்ளா ET, G2+4+5, C3; மெம்கொள்ளா TPIv.(ed.Ka.Cū.148); மெங்கொள்ளா TPI.(ed.Ci.Cū.148,175) • 8ab கடைஇய வாற்றிடை ET, G2+4+5, C3; கடைய வாற்றிடை TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI.(ed.Ci.Cū.175) • 8c நீர்நீத்த ET, G2+4+5, C3; நீரற்ற TPIv.(ed.Ka.Cū.175); நீரநீரற்ற TPI.(ed. Ci.Cū.175) நீநீர்த்த TPIv.(ed.Ci.Cū.148) • 10a வல்லைநீ ET, G2+4+5; வல்லையிற் EAv, EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.148), TPI.(ed.Ci.Cū.148) (C3 ஏ.வி) • 11a வொல்லாங்கியா ET, G4+5; பொல்லாங்கியா G2; வொல்கியா TPI.(ed. Ci.Cū.148), (C3 ஏ.வி) • 11b முரைப்பவு EAv, EKv; மிரப்பவு ET, G2+4+5, C3 (C3 ஏ.வி) • 11c முணர்ந்தீயா ET, G4+5, C3; முணந்தீயா G2 (C3 ஏ.வி) • 12d மரம்வாடப் ET, G2+4+5; வாய்வாடப் EAv, EKv (C3 ஏ.வி) • 14a பிணிபுநீ ET, G2+4+5, C3; பிணிவுநீ G2 (C3 ஏ.வி) • 14cd பிறழ்தரு மிவளெனப் ET, G4+5; பிறழாகு மிவளெனப் EAv, EKv, G4v+5v; G4v+5v, TPIv.(ed.Ka.Cū. 148), TPI.(ed.Ci.Cū.148); பிறளாகு மிவளாகுமெனப் G2 (C3 ஏ.வி)

**3-18 எனவாங்கு,**

**3-19 யாநிற் கூறவு மெமகொள்ளா யாயினை**

**3-20 யானா திவள்போ லருள்வந் தவைகாட்டி**

**3-21 மேனின்று மெய்கூறுங் கேளிர்போ னீசெல்லுங்**

**3-22 கானந் தகைப்ப செலவு.**

aṟaṉ iṉṟi ~ayal tūṟṟum ampalai nāṇi-~um

vaṟal nīnti nī cellum nīḷ iṭai niṉaippa-~um

iṟai nillā vaḷai ~ōṭa ~itaḻ cōrpu paṉi malka+

poṟai nillā nōyōṭu pulleṉṟa nutal ivaḷ

viṟal nalaṉ iḻappa-~um viṉai vēṭṭāy kēḷ iṉi; 5

uṭai ~ivaḷ uyir vāḻāḷ nī nīppiṉ eṉa+ pala

~iṭai koṇṭ(i) yām irappa-~um ema koḷḷāy āyiṉai

kaṭaiiya ~āṟṟ\*-iṭai nīr nītta vaṟum cuṉai

~aṭaiyoṭu vāṭiya ~aṇi malar takaippaṉa;

vallai nī tuṟappāy-ēl vakai vāṭum ivaḷ eṉa 10

~ol āṅk(u) yām irappa-~um uṇarnt\*-īyāy āyiṉai

cellum nīḷ āṟṟ\*-iṭai cērnt\* eḻunta maram vāṭa+

pullu viṭṭ\* iṟaiñciya pūm koṭi takaippaṉa;

piṇipu nī viṭal cūḻiṉ piṟaḻ-tarum ivaḷ eṉa+

paṇipu vant\* irappa-~um pala cūḻvāy āyiṉai 15

tuṇipu nī cela+ kaṇṭa ~āṟṟ\*-iṭai ~a+ maratt\*

aṇi cela vāṭiya am taḷir takaippaṉa;

eṉa ~āṅku

yām niṉ kūṟa-~um ema koḷḷāy āyiṉai

āṉāt\* ivaḷ pōl aruḷ vantavai kāṭṭi 20

mēl niṉṟu mey kūṟum kēḷir pōl nī cellum

kāṉam takaippa celavu.

duty besides neighbourhood spreading- rumour(acc.) ashamedum

dry-soil swam you going- grow-long- way think(inf.)um

joint stand-not- bangle run(inf.) petal slipped-off dew increase(inf.)

load stand-not- pain-with ‘pul’-said- forehead she

victory goodness lose(inf.)um work wanted-you listen(ipt.) now 5

possess- she life live-not-she you leave-if say(inf.) many(n.pl.)

middle taken we beg(inf.)um our-they(n.pl.?) take-not-you became-you(?)

impelled- way(loc.) water left- poor pool

leaf-with faded- adorn- blossom stop-they(n.pl.)

quickly you abandon-you-if manner fading- she say(inf.) 10

fast thus we beg(inf.)um perceived-give-not-you(?) became-you(?)

going- grow-long- way(loc.) joined risen- tree fade(inf.)

embrace let-off(a.) bowed- flower creeper stop-they(n.pl.)

fettered you letting-off consider-if dislodge- giving- she say(inf.)

humbled come(a.) beg(inf.)um many(n.pl.) consider-you became-you(?) 15

resolved you go(inf.) seen- way(loc.) that- tree-

adornment go(inf.) faded- pretty sprout stop-they(n.pl.)

say(inf.) thus

we you- tell(inf.)um our-they(n.pl.) take-not-you became-you(?)

end-not she be-similar- consideration come-they(n.pl.) shown 20

upon stood truth telling- relative-you(pl.) be-similar- you going-

jungle stop-they(n.pl.)? going.

Even though she is ashamed of the rumour that a virtueless neighbourhood might spread,

so that she thinks of the long way where you go, crossing droughts,

so that the bangles that don’t stay put run over [her] joints, so that dew flows from [her] lashes [and] abounds,

so that with unstopping pain as a burden the victorious beauty

of her empty forehead is lost, you who desire work, now listen:

Although we take many ways of saying ‘if you leave

she will not live the live she has’, you are not one to take in our [words].

In the dry mountain pools devoid of water on the way you drive

all flowers that faded along with the leaves will stop [you].

Even though we thus beg urgently(?) you are not one to perceive

that she will fade in kind if you abandon [her] fast.

When the trees that have risen close to the long way you go fade

the flower creepers that bow down let go from [their] embrace will stop [you].

even though, saying that she would tumble of you consider letting go of the bond,

we come humbly [and] beg [you], you are one to consider [this] many [times].

On those trees on the way that have seen you go in haste

the pretty sprouts that faded so that the decoration goes will stop [you].

That is to say,

although we talk to you, you are not one to take in our [words],

as if kin [to you] who speak the truth, standing above [you],

showing the things that may come, with a consideration grace like her’s, unendingly,

the forests you go to will stop your going.

## +Kali 4 (25 l.)

இது பொருள்வயிற் 1பிரிவேனென்ற தலைமகற்குத், தோழி, தலைவி செலவுக் குறிப்பு அறிந்தவாறும், அவளது ஆற்றாமையும் உணர்த்திச், செலவு ஒழிவாயாகவெனக் கூறியது.

**4-1 வலிமுன்பின் வல்லென்ற யாக்கைப் புலிநோக்கிற்**

**4-2 சுற்றமை வில்லர் சுரிவளர் பித்தைய**

**4-3 ரற்றம்பார்த் தல்குங் கடுங்கண் மறவர்தாங்**

**4-4 கொள்ளும் பொருளில ராயினும் வம்பலர்**

**4-5 துள்ளுநர்க் காண்மார் தொடர்ந்துயிர் வௌவலிற்**

**4-6 புள்ளும் வழங்காப் புலம்புகொ ளாரிடை**

**4-7 வெள்வேல் வலத்திர் பொருடரல் வேட்கையி**

**4-8 னுள்ளினி ரென்ப தறிந்தன ளென்றோழி;**

3b தல்குங் ET, G2+4+5; தல்கு C3 • 4b பொருளில ET, G4+5, C3; பொருளில்லா G2 • 5d வௌவலிற் ET, G2+4+5, C3; வவ்வலிற் TPP.vo2 (ed.Kaṇ.Cū.442) • 7b வலத்திர் ET, G2+4+5, C2; வலத்தினிர் Naṉ.CN.(ed.Ka.Cū 351) • 8ab னுள்-ளினி ரென்ப ET, G2+4+5, C3; னுள்ளி ரென்ப Naṉ.Kū.(Cū.350)

**4-9 காழ்விரி கவையார[[9]](#footnote-10) மீவரு மிளமுலை**

**4-10 போழ்திடைப் படாஅமன்[[10]](#footnote-11) முயங்கியு மமையாரென்**

**4-11 றாழ்கதுப் பணிகுவர் காதலர் மற்றவர்**

**4-12 சூழ்வகை[[11]](#footnote-12) யெவன்கொ லறியே னென்னும்;**

**4-13 முள்ளுறழ் முளையெயிற் றமிழ்தூறுந் தீநீரைக்**

**4-14 கள்ளினு மகிழ்செயு மெனவுரைத்து மமையாரென்**

**4-15 னொள்ளிழை திருத்துவர் காதலர் மற்றவ**

**4-16 ருள்ளுவ தெவன்கொ லறியே னென்னும்;**

**4-17 நுண்ணெழின் மாமைச் சுணங்கணி யாகந்தங்**

**4-18 கண்ணொடு தொடுத்தென நோக்கியு மமையாரென்**

**4-19 னொண்ணுத னீவுவர் காதலர் மற்றவ**

**4-20 ரெண்ணுவ தெவன்கொ லறியே னென்னும்;**

9b கவையார EA, EKv, Ev, ER, G2+4+5, C3; TPN.vo3 (ed.TvG.Cū.137), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.442), TPP.vo2 (ed.tvg.Cū.442); வகையார ET, G4v+ 5v; கவைஇயார G4v+5v • 10a போழ்திடைப் ET, G4+5, C3; போழ்கிடைப் G2 • 10b படாஅமன் EA, EK, EV, ER, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.442), TPP.vo2 (ed.tvg.Cū.442); படாமன் ET, EAv, G4+5, C3; படாமை G2; படாஅமை TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 12a சூழ்வகை EAv, EKv, G4+5, TPN.vo3 (ed. TVG.Cū.137); சூழ்வதை ET, G2+4v+5v, C3 • 13d தீநீரைக் ET, G2+4+5, C3; திருநீரைக் Nacc.v. • 14a கள்ளினு ET, G2+4+5, C3; அக்கள்ளினு Nacc.v. • 17d யாகந்தங் ET, G4+5, C3, யார்தங் G2 • 18df மமையாரென் னொண்ணுத ET, G2+4+5, C3; மமையா ரொண்ணுத TPI.(ed.Ci.Cū.239) • 20ab ரெண்ணுவ தெவன்கொ ET, G2+4+5, C3; கண்ணுவ தெவன்கொலோ EAv; கண்ணுவ தெவன்கொ EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.266)

**4-21 எனவாங்கு,**

**4-22 கழிபெரு நல்கலொன் றுடைத்தென வென்றோழி**

**4-23 யழிவொடு கலங்கிய வெவ்வத்த ளொருநாணீர்**

**4-24 பொழுதிடைப் படநீப்பின் வாழ்வாளோ**

**4-25 வொழிகினிப் பெருமநின் பொருட்பிணிச் செலவே.**

22bc நல்கலொன் றுடைத்தென ET, G5; நல்கலொ ணுடைத்தென G2; நல்கவென் றுடைத்தென G4 (C3 ஏ.சி) • 25c பொருட்பிணிச் ET, G4+5;  பொருப்பிணிச் G2 (C3 ஏ.சி)

vali muṉpiṉ valleṉṟa yākkai+ puli nōkkiṉ

cuṟṟ\* amai villar curi vaḷar pittaiyar

aṟṟam pārtt\* alkum kaṭum kaṇ maṟavar tām

koḷḷum poruḷ ilar āyiṉum vampalar

tuḷḷunar kāṇmār toṭarnt\* uyir vauvaliṉ 5

puḷ-+um vaḻaṅkā+ pulampu koḷ ār iṭai

veḷ vēl valattir poruḷ taral vēṭkaiyiṉ

uḷḷiṉir eṉpat\* aṟintaṉaḷ eṉ tōḻi;

kāḻ viri kavai ~āram mī varum iḷa mulai

pōḻt\* iṭaippaṭāamal muyaṅki-~um amaiyār eṉ 10

tāḻ katupp\* aṇikuvar kātalar maṟṟ\* avar

cūḻvatai ~evaṉ-kol aṟiyēṉ eṉṉum;

muḷ +uṟaḻ muḷai ~eyiṟṟ\* amiḻt\* ūṟum tī nīrai+

kaḷḷiṉum makiḻ ceyum eṉa ~uraitt\*-um amaiyār eṉ

+oḷ +iḻai tiruttuvar kātalar maṟṟ\* avar 15

uḷḷuvat\* evaṉ-kol aṟiyēṉ eṉṉum;

nuṇ +eḻil māmai cuṇaṅk\* aṇi ~ākam tam

kaṇṇoṭu toṭutteṉa nōkki-~um amaiyār eṉ

+oḷ nutal nīvuvar kātalar maṟṟ\* avar

eṇṇuvat\* evaṉ-kol aṟiyēṉ eṉṉum; 20

eṉa ~āṅku,

kaḻi peru nalkal oṉṟ\* uṭaitt\* eṉa ~eṉ tōḻi

~aḻivoṭu kalaṅkiya ~evvattaḷ oru nāḷ nīr

poḻut\* iṭaippaṭa nīppiṉ vāḻvāḷ-ō

oḻika ~iṉi+ peruma niṉ poruḷ piṇi celav\*-ē. 25

strength physical-strengthiṉ ‘val’-said body tiger look-at-if

coil be-suited- bow-they(h.) curl grow- tuft-they(h.)

ruin seen dwelling- fierce eye warrior(h.) self(pl.)

taking- wealth not-they(h.) if-even traveller(h.)

hop-they(h.) see(inf.) linked life snatchingiṉ 5

birdum roam-not- loneliness take- difficult way

white spear right-side-you(pl.) wealth giving desireiṉ

remembered-you(pl.) saying known-she my- friend

core expand- fork sandal-tree height coming- young breast

time between-happen-not embracedum content-not-he(h.) my- 10

hang-down- hair adorn-he(h.) lover(h.) maṟṟuhe(h.)

considering(acc.) whatkol know-not-I saying-

thorn be-close- sprout tooth- ambrosia oozing- fire nature-you

toddyiṉum delight makes say(inf.) talkedum content-not-he(h.) my-

bright jewel correct-he(h.) lover(h.) maṟṟuhe(h.) 15

remembering whatkol know-not-I saying-

fine grace darkness beauty-spot adorn- breast self(pl.)-

eye-with linked-say looked-atum content-not-he(h.) my-

bright forehead stroke-he(h.) lover(h.) maṟṟuhe(h.)

calculating whatkol know-not-I saying- 20

say(inf.) thus

much big granting one-it possess-it say(inf.) my- friend

ruin-with stirred-up- distress-she one day you(pl.)

time between-happen(inf.) leave-if live-sheō

stay-behind(opt.) now great-one(voc.) your- wealth fetter goingē. 25

## \*Kali 5 (19 l.)

இது தலைமகன் பொருள்வயிற்பிரிவலெனக் கேட்ட தோழி தான் ஆற்றா-ளாய் நீர் செய்யும் பொருளினும் 1யாநுமக்குச் சிறந்தேமென்பது நும் உள்ளத்து உளதெனின் நும்மை நாளும் புள்ளும் விலக்குமெனவும், இவள் பிரிந்திருப்பார் இருக்குமாறு 2இருப்பாளல்லள், பிரிந்த அன்றே இறந்து படுவளெனவுஞ் சொல்லிச் செலவழுங்குவித்தது.

**5-1 பாஅ லஞ்செவிப் பணைத்தாண் மாநிரை**

**5-2 மாஅல் யானையொடு மறவர் மயங்கித்**

**5-3 தூறதர்ப் பட்ட வாறுமயங் கருஞ்சுர**

**5-4 மிறந்து நீர் செய்யும் பொருளினும் யாநுமக்குச்[[12]](#footnote-13)**

**5-5 சிறந்தன மாத லறிந்தனி ராயி**

**5-6 னீளிரு முந்நீர் வளிகலன் வௌவலி**

**5-7 னாள்வினைக் கழிந்தோர் போற லல்லதைக்**

**5-8 கேள்பெருந் தகையோ டெவன்பல மொழிகுவ**

**5-9 நாளுங் கோண்மீன் றகைத்தலுந் தகைமே;**

1c பணைத்தாண் ET, G2+4; பனைத்தாண் G5; பரணத்தாள் G4v+5v (C3 ஏ.சி) • 2a மாஅல் ET, G4+5; மாஅன்று G2 (C3 ஏ.சி) • 2d மயங்கித் ET, G4+5, C3; மயங்கத் G2 • 4d யாநுமக்குச் EA, EKv, G2, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.42); யாமுமக்குச் ET, EAv, G4+5 (C3 ஏ.சி) • 6ab னீளிரு முந்நீர் ET, G4v+5v;  னிளிரு முந்நீர் G2; னீளிருண் முந்நீர் G4+5; னீளிரு முன்னீர் C3 • 9b கோண்மீன் றகைத்தலுந் ET, G4+5, C3; கோளுந் தகைத்தலுந் G2

**5-10 கல்லெனக் கவின்பெற்ற விழவாற்றுப் படுத்தபிற்**

**5-11 புல்லென்ற களம்போலப் புலம்புகொண் டமைவாளோ;**

**5-12 ஆள்பவர் கலக்குற வலைபெற்ற நாடுபோற்**

**5-13 பாழ்பட்ட முகத்தொடு பைதல்கொண் டமைவாளோ;**

**5-14 ஓரிரா வைகலுட் டாமரைப் பொய்கையு**

**5-15 ணீர்நீத்த மலர்போல நீநீப்பின் வாழ்வாளோ;**

11b களம்போலப் ET, G4+5, C3; கனம்போலப் G2

**5-16 எனவாங்கு,**

**5-17 பொய்ந்நல்கல் புரிந்திவளை[[13]](#footnote-14) புறந்தரல் கைவிட்**

**5-18 டெந்நாளோ நெடுந்தகாய் நீசெல்வ**

**5-19 தந்நாள்கொண் டிறக்குமிவ ளரும்பெற லுயிரே.**

17b புரிந்திவளை EAv, EKv, G4v+5v; புரிந்தனை ET, G2+4+5, C3; புரிந்த-வளை G4v+5v • 17c புறந்தரல் ET, G2+4+5, C3; புறப்படல் Nacc.v.

pāal am cevi+ paṇai+ tāḷ mā nirai

māal yāṉaiyoṭu maṟavar mayaṅki+

tūṟ\* atar paṭṭa ~āṟu mayaṅk\* arum curam

iṟantu nīr ceyyum poruḷiṉum yām numakku+

ciṟantaṉam ātal aṟintaṉir āyiṉ 5

nīḷ iru mu+-nīr vaḷi kalaṉ vauvaliṉ

āḷ viṉaikk\* aḻintōr pōṟal allatai+

kēḷ perum takaiyōṭ\* evaṉ pala moḻikuvam

nāḷ-um kōḷ mīṉ takaittal-um takaim-ē;

kalleṉa+ kaviṉ peṟṟa viḻav\* āṟṟuppaṭutta piṉ 10

pulleṉṟa+ kaḷam pōla+ pulampu koṇṭ\* amaivāḷ-ō;

āḷpavar kalakk\* uṟa ~alai peṟṟa nāṭu pōl

pāḻpaṭṭa mukattōṭu paital koṇṭu amaivāḷ-ō;

ōr irā vaikal-uḷ tāmarai+ poykai ~uḷ

nīr nītta malar pōla nī nīppiṉ vāḻvāḷ-ō; 15

eṉa ~āṅku,

poym nalkal purintaṉai puṟantaral kaiviṭṭ\*

e+ nāḷ-ō neṭum-takāy nī celvat\*

a+ nāḷ koṇṭ\* iṟakkum ivaḷ arum peṟal uyir-ē.

division pretty ear thickness foot big herd

big elephant-with warrior(h.) confused

bushes way happened- way be-confused- difficult desert

traversed you(pl.) making- wealthiṉum we you(pl.dat.)

been-superior-we becoming known-you(pl.) if 5

grow-long- dark three-water wind boat snatchingiṉ

male work(dat.) perished-they(h.) being-similar besides

kin big fitness-with what many(n.pl.) speak-we

dayum planet star stoppingum stops.ē

‘kal’say(inf.) beauty obtained- festival way-brought- after 10

‘pul’-said- floor be-similar(inf.) loneliness taken content-sheō

rule-they(h.) perturbation have(inf.) beating obtained- land be-similar-

been-ruined- face-with suffering taken content-sheō

one night day(loc.) day-lotus pond inside

you(pl.) left- blossom be-similar(inf.) you leave-if life-sheō 15

say(inf.) thus

lie(?) granting done-you protecting forsaken

what- dayō long-fitness(voc.) you going

that- day taken dies she difficult obtaining lifeē.

If you, traversing

the desert difficult [to cross] where the roads are confused that are turned into lanes by bushes,

while bold men are confused with huge elephants

in large rows, with bulky feet [and] divided pretty ears,

you knew that for you we were superior

to the wealth you make,

apart from that [you] resemble those who perish for manly work

because the wind seized [their] ship on the large dark three-watered [sea],

what will we say about the great appropriateness of kin in many [words]?

Days, stars and planets will stop [you].[[14]](#footnote-15)

Will she be content with loneliness, like an empty [festival] floor

after the [deities of] a festival, that was noisy [and] beautiful, have been sent on [their] way [home]?

Will she be content with suffering, with a face that is ruined

like a land that got a beating so that those who rule feel anxiety?

Will she live if you leave [her], like a flower separated from water

in a lotus pond throughout one night [and] day?

That is to say,

You made falso concessions. Leaving off protecting [her],

the day you go, great paragon,

with that day her life, difficult to obtain, will pass.

## \*Kali 6 (11 l.)

இது தலைவன் செலவுக் குறிப்பறிந்து நீர்செல்லுங் கடுஞ்சுரத்துத் துன்பத்திற்குத் துணையாக எம்மையும் உடன்கொண்டு சென்மினெனத் தலைவி கூறியது.

**6-1 மரையா மரல்கவர மாரி வறப்ப**

**6-2 வரையோங் கருஞ்சுரத் தாரிடைச் செல்வோர்**

**6-3 சுரையம்பு மூழ்கச் சுருங்கிப் புரையோர்த**

**6-4 முண்ணீர் வறப்பப் புலர்வாடு நாவிற்குத்**

**6-5 தண்ணீர் பெறாஅத் தடுமாற் றருந்துயரங்**

**6-6 கண்ணீர் நனைக்குங் கடுமைய காடென்றா**

**6-7 லென்னீ ரறியாதீர் போல விவைகூறல்[[15]](#footnote-16)**

**6-8 னின்னீர வல்ல நெடுந்தகா யெம்மையு**

**6-9 மன்பறச் சூழாதே யாற்றிடை நும்மொடு**

**6-10 துன்பந் துணையாக நாடி னதுவல்ல**

**6-11தின்பமு முண்டோ வெமக்கு.**

1a மரையா ET, G2+4, C3; மரையாஅ G3+7, C2; மரைஆ G5 • 1d வறப்ப ET, G3+4+5+7, C2+3; வரப்ப G2 • 5b பெறாஅத் ET, G3+4+5+7, C2+3;  பெரஅக G2 • 7b ரறியாதீர்ET, G2+3+7, C2+3; கழியாதீர் G4+5 • 7d விவை கூறல் EAv, EKv, EV, ER, G4+5, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.42); விவைகூறி ET, G3+4v+5v+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.Cū.456), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.456); விவை-கூற G2, TPI.(ed.Ci.Cū.456) • 8c நெடுந்தகா ET, G2+4+5+7, C2+3; நெடுந்-தகாஅ G3 • 8d யெம்மையு ET, G2+4+5+7, C3; மெய்ம்மையு C2 • 9a மன்பறச் ET, G2+4+5+7, C3; மன்பரச் C2

maraiyā maral kavara māri vaṟappa

varai ~ōṅk\* arum curatt\* ār iṭai+ celvōr

curai ~ampu mūḻka+ curuṅki+ puraiyōr tam

uḷ nīr vaṟappa+ pular vāṭu nāviṟku+

taṇ nīr peṟāa+ taṭumāṟṟ\* arum tuyaram 5

kaṇ nīr naṉaikkum kaṭumaiya kāṭ\* eṉṟāl

eṉ nīr aṟiyātīr pōla ~ivai kūṟal

niṉ nīra ~alla neṭum-takāy emmai-~um

aṉp\* aṟa+ cūḻāt\*-ē ~āṟṟ\* iṭai nummoṭu

tuṉpam tuṇai ~āka nāṭiṉ atu ~allat\* 10

iṉpam-um uṇṭ\*-ō emakku.

wild-cow hemp seize(inf.) shower dry-up(inf.)

mountain become-high- difficult desert- difficult way go-they(h.)

arrow-head arrow dive(inf.) shrivelled blemish-they(h.) self(pl.)-

inside water dry-up(inf.) dry- fade- tongue(dat.)

cool water obtain-not derangement- difficult distress 5

tear wetting- harshness wilderness say-if

my- nature know-not-you(pl.) be-similar(inf.) these(n.pl.) talking

your- nature-they(n.pl.) not-so-they(n.pl.) long-fitness(voc.) us(acc.)um

love be-severed(inf.) consider-notē way- middle you(pl.)-with

distress companion become(inf.) examine-if that besides 10

pleasureum it-isō us(dat.).

If [you] say: harsh are the jungles, where difficult distress

moistens the eye with water when deranged by not getting cool water

for [their] parched, fading tongues, as the inner water dries up

of the people at fault when those going the difficult way in the difficult desert

of high mountains shrivel as arrow heads dip in,

as showers dry up, as the wild cows seize hemp,

speaking these [words] as if you did not know my nature,

they are not according to your nature, [my] paragon.

If, without considering [this] in a loveless way,

you seek us too as a companion in distress

on the way with you – except for that,

will there be any pleasure for us?

## +Kali 7 (21 l.)

இது, பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி தலைமகற்கு நீர் பிரிகின்றீரென்று யான் கூறத் தலைவி கேட்பின் அவட்கு அக்காலத்து நிகழ்வனவற்றை நும்மோடு ஆராய்வதுடையேன்; நீர் செய்யும் பொருள் இவள் உயிரையுந் தரு-கிற்குமோ எனச் செலவழுங்கக் கூறியது.[[16]](#footnote-17)

இஃது 1''உடன் சேறல் செய்கையோ டன்னவை பிறவு – மடம்பட வந்த தோழி கண்ணும்'' (தொ.பொ.146) என்பதனுட் செய்கை கூறுகின்றது.

**7-1 வேனி லுழந்த வறிதுயங் கோய்களிறு**

**7-2 வானீங்கு வைப்பின் வழங்காத்தேர் நீர்க்கவாஅங்**

**7-3 கானங் கடத்தி ரெனக்கேட்பின் யானொன்**

**7-4 றுசாவுகோ வைய சிறிது;**

1b லுழந்த ET, G2+4+5+7, C2+3; லுயர்ந்த TPIv.(ed.Ci.Cū.175), (G3 வி) • 2d நீர்க்கவாஅங் ET, G2+4+5, C3; நீர்க்கவாங் G3+7, TPI.(ed.Ci.Cū.175), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); நீர்க்கவாவுங் C2; நீர்கைவாஅங் G4v+5v • 3b கடத்தி ET, G2+5; கடத்தீ G3+4+7, C2+3 • 4a றுசாவுகோ ET, G3+4+ 5+7, C2; றுயவுகோ G2 (C3 ஏ.சி)

**7-5 நீயே, செய்வினை மருங்கிற் செலவயர்ந் தியாழநின்**

**7-6 கைபுனை வல்வின் ஞாணுளர் தீயே**

**7-7 இவட்கே, செய்வுறு மண்டில மைபரப் பதுபோன்[[17]](#footnote-18)**

**7-8 மையில் வாண்முகம் பசப்பூ ரும்மே;**

**7-9 நீயே, வினைமாண் காழகம் வீங்கக் கட்டிப்**

**7-10 புனைமாண்[[18]](#footnote-19) மரீஇய வம்பு தெரிதியே**

5b செய்வினை ET, G2+4+5+7, C2+3; செலவினை G3 • 6b வல்வின் ET, G4+5+7, C2+3; வல்வில் G2; வல்விலா G3 • 6cd ஞாணுளர் தீயே ET, G4v+5v; ஞாணூர் தீயே EAv, EKv, G4+5, C3, TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI.(ed. Ci.Cū.175);ஞானுதீயே G2; னூர்தீயே G3; ஞானூர்தியே G7; னா-னூர்தியே C2 • 7c மண்டில ET, G2+4v+5v; மண்டலமை EAv, EKv, G2+3+7, C2+3 • 7de மைபரப் பதுபோன் G4+5, TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI.(ed.Ci.Cū. 175); மைபாப்பது போன் EAv, EKv, G2+3+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.Cū.175) • 9a நீயே ET, G2+3+4+5+7, C2; நீரே C3 • 9d கட்டிப் ET, G2+3+4+5, C3; காட்டிப் G7, C2 • 10a புனைமாண் EA, EK, EV, ER, G2+3+4+7, C2+3; புனை-மான் ET, G5 • 10b மரீஇய ET, G2+3+4+5+7, C2+3; வரிய TPIv.(ed.Ka. Cū.175), TPI.(ed.Ci.Cū.175); வரீஇய TPI.(ed.Ka.Cū.356) • 10d தெரிதியே ET, G3+4+5+7, C2+3; தெரிதீயே G2

**7-11 இவட்கே, சுனைமா ணீலங் காரெதிர் பவைபோ**

**7-12 லினைநோக் குண்கண் ணீர்நில் லாவே;**

**7-13 நீயே, புலம்பி னுள்ளமொடு பொருள்வயிற் செலீஇய**

**7-14 வலம்படு திகிரி வாய்நீ வுதியே**

**7-15 இவட்கே, அலங்கிதழ்க் கோடல் வீயுகு பவைபோ**

**7-16 லிலங்கே ரெல்வளை யிறையூ ரும்மே;**

12a லினைநோக் ET, G3+4+5+7, C2+3; லிணைநோக் Nacc.v. • 12bc குண்கண் ணீர்நில் ET, G3+4+5+7, C2+3; குண்க ணீர்நில் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.442) • 13bc புலம்பி னுள்ளமொடு ET, G7, TPI.vo1 (ed. TVG.Cū.175); புலம்பி லுள்ளமொடு EA, EV, ER, G3+4+5, C3; புலம்பி யலுள்ளமொடு EAv, EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI.(ed.Ci.Cū.175), TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.155); புலமறி லுள்ள G2 (C2 ஏ.சி) • 13d செலீஇய ET, G2+ 3+4+5+7, C2+3; செலீஇயர் EAv, EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.175) • 16cd இறையூ ரும்மே ET, G2+3+4+5+7, C2+3; இறைவா ரும்மே TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI. (ed.Ci.Cū.175)

**7-17 எனநின்,**

**7-18 சென்னவை யரவத்து மினையவ ணீநீப்பிற்**

**7-19 றன்னலங் கடைகொளப் படுதலின் மற்றிவ**

**7-20 ளின்னுயிர் தருதலு மாற்றுமோ**

**7-21 முன்னிய தேஎத்து முயன்றுசெய் பொருளே.**

18ab சென்னவை யரவத்து ET, G2+3+4+5+7, C2+3; சொன்னவை யாவது TPIv.(ed.Ka.Cū.175), TPI.(ed.Ci.Cū.175) • 21b தேஎத்து ET, G2+4+5; தேயத்து G3+7, C2 (C3 ஏ.சி)

vēṉil uḻanta vaṟit\* uyaṅk\* ōy kaḷiṟu

vāṉ nīṅku vaippiṉ vaḻaṅkā+ tēr nīrkk\* avāam

kāṉam kaṭattir eṉa+ kēṭpiṉ yāṉ oṉṟ\*

ucāvuk\*-ō ~aiya ciṟitu;

nī-~ē, cey viṉai maruṅkiṉ celav\* ayarntu yāḻa niṉ 5

kai puṉai val vil ñāṇ uḷartī-~ē;

ivaṭk\*-ē, ceyv\* uṟu maṇṭilam maiyāppatu pōl

mai ~il vāḷ mukam pacapp\* ūrum-ē;

nī-~ē, viṉai māṇ kāḻakam vīṅka+ kaṭṭi+

puṉai māṇ marīiya ~ampu teriti-~ē; 10

ivaṭk\*-ē, cuṉai māṇ nīlam kār etirpavai pōl

iṉai nōkk\* uṇ kaṇ nīr nillā-~ē;

nī-~ē, pulamp\* il uḷḷamoṭu poruḷ-vayiṉ celīiya

valam paṭu tikiri vāy nīvuti-~ē;

ivaṭk\*-ē, alaṅk\* itaḻ kōṭal vī ~ukupavai pōl 15

ilaṅk\* ēr el vaḷai ~iṟai ūrum-ē;

eṉa niṉ,

cel navai ~aravatt\*-um iṉaiyavaḷ nī nīppiṉ

taṉ nalam kaṭaikoḷa+ paṭutaliṉ maṟṟ\* ivaḷ

iṉ +uyir tarutal-um āṟṟum-ō 20

muṉṉiya tēettu muyaṉṟu cey poruḷ-ē.

summer suffered- poor-it be-weak- be-tired- elephant-bull

sky leave- regioniṉ roam-not chariot water(dat.) desiring-

forest surmounted-you(pl.) say hear-if I one-it

help-I(sub.)ō lord(voc.) little-it

youē, do- work sideiṉ going engaged yāḻayour- 5

hand fashion- strong bow string smooth-you(sub.?)ē

her(dat.)ē doing have- orb becoming-dim be-similar-

kajal not- light face pallor creepsē

youē, work be-glorious- glove swell(inf.) tied

decorate- glory joined-together- arrow understand-you(sub.)ē 10

her(dat.)ē, pool be-glorious- blue[-lotus] rainy-season, oppose-they(n.pl.) be-similar-

despair- look kajal eye water stand-not-they(n.pl.)ē

youē, loneliness not- inside-with wealth(loc.) go(inf.)

victory happen- wheel mouth rub-you(sub.)ē

her(dat.)ē, sway- petal white-malabar-lily blossom shed-they(n.pl.) be-similar 15

shine- beauty light bangle joint creepsē

say your-

go- blemish sound-um thus-she you leave-if

self- goodness be-finished(inf.) happeningiṉ maṟṟushe

pleasant life givingum being-capable-ō 20

approached- country- made-effort make- wealthē.

## +Kali 8 (23 l.)

இது சொல்லாது பிரியலுற்ற தலைவன் குறிப்பறிந்து தோழி பொருளது நிலையாமை கூறி அவளொடு கூடிச் செல்கின்ற இல்வாழ்க்கைச் செலவே பொருளென அவன் செலவழுங்கக் கூறியது.

**8-1 நடுவிகந் தொரீஇ நயனில்லான் வினைவாங்கக்**

**8-2 கொடிதோர்த்த மன்னவன் கோல்போல ஞாயிறு**

**8-3 கடுகுபு கதிர்மூட்டிக் காய்சினந் தெறுதலி**

**8-4 னுறலூறு கமழ்கடாத் தொல்கிய வெழில்வேழம்**

**8-5 வறனுழு நாஞ்சில்போன் மருப்பூன்றி நிலஞ்சேர**

**8-6 விறன்மலை வெம்பிய போக்கரு வெஞ்சுரஞ்**

**8-7 சொல்லா திறப்பத் துணிந்தனிர்க் கொருபொருள்**

**8-8 சொல்லுவ துடையேன் கேண்மின்மற் றைஇய;[[19]](#footnote-20)**

1b தொரீஇ ET, G4+5+7, C2+3; தொரீஇய G2, TPI.(ed.Ci.Cū.175) • 2a கொடி-தோர்த்த ET, G2+4v+5v+7, C2+3; கொடிதோர்ந்த G4+5 • 3c காய்சினந் ET, G2+4+5; காய்ச்சினந் C3 (G7, C2 வி) • 4b கமழ்கடாத் ET, EAv, ER, G2, C3; கமழ்கடாஅத் EA, EK, EV, G4+5, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.175), TPI.vo1 (ed.TVG. Cū.175), (G7, C2 வி) • 5a வறனுழு ET, G2, C3; வறலுழு G4+5; வற்றுழ G2+4v+5v (G7, C2 வி) • 7c துணிந்தனிர்க் ET, G4+5; துணிந்தநீர்க் G2; துணிந்தனீர்க் C3 (G7, C2 வி)

**8-9 வீழுநர்க் கிறைச்சியாய் விரல்கவர் பிசைக்குங்கோ**

**8-10 லேழுந்தம் பயன்கெட விடைநின்ற நரம்பறூஉம்**

**8-11 யாழினு நிலையிலாப் பொருளையு நச்சுபவோ;**

**8-12 மரீஇத்தாங் கொண்டாரைக் கொண்டக்காற் போலாது**

**8-13 பிரியுங்காற் பிறரெள்ளப் பீடின்றிப் புறமாறுந்**

**8-14 திருவினு நிலையிலாப்[[20]](#footnote-21) பொருளையு நச்சுபவோ;**

**8-15 புரைதவப் பயனோக்கார் தம்மாக்க முயல்வாரை**

**8-16 வரைவின்றிச் செறும்பொழுதிற் கண்ணோடா துயிர்வௌவு**

**8-17 மரைசினு நிலையிலாப் பொருளையு நச்சுபவோ;**

9a வீழுநர்க் ET, G4+5, C3; விழுநர்க் G2 (G7, C2 வி) • 10d நரம்பறூஉம் ET, G4+5, C3; நரம்பதூஉம் TPI.(ed.Ci.Cū.175), (G7, C2 வி) • 12a மரீஇத்தாங் ET, G2+4+5; மரீத்தாங் C3 (G7, C2 வி) • 11b,14b,17b நிலையிலாப் ET, EAv, G2+7, C3; நிலையில்லாப் EA, EV, ER, G4+5, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 16b செறும்பொழுதிற் ET, G2+4v+5v+7, C2+3; செறும்பொழுது EAv, G4+5 • 17a மரைசினு ET, G2+4+5+7, C2+3; மரசினும் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.175)

**8-18 எனவாங்கு,**

**8-19 நச்சல் கூடாது பெரும விச்செல**

**8-20 வொழிதல் வேண்டுவல் சூழிற் பழியின்று**

**8-21 மன்னவன் புறந்தர வருவிருந் தோம்பித்**

**8-22 தன்னகர் விழையக் கூடி**

**8-23 னின்னுறல் வியன்மார்ப வதுமனும் பொருளே.**

20bc வேண்டுவல் சூழிற் ET, G2+4+5+7, C3; வேண்டுவ சூழிற் C2 • 21b புறந்தர ET, G2+4+5+7, C2; பிறந்தர C3 • 22a தன்னகர் ET, G2+4+5+7, C2+3; நன்னகர் EAv, EKv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 22c கூடி ET, G2+4+5+7, C2; கூட TPI.(ed.Ci.Cū.175) • 23a னின்னுறல் ET, G4+5+7, C2+3; னின்னறூல் G2; லின்னுறழ் TPI.(ed.Ci.Cū.175), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.175)

naṭuv\* ikant\* orīi nayaṉ illāṉ viṉai vāṅka+

koṭit\* ōrtta maṉṉavaṉ kōl pōla ñāyiṟu

kaṭukupu katir mūṭṭi+ kāy ciṉam teṟutaliṉ

uṟal ūṟu kamaḻ kaṭātt\* olkiya ~eḻil vēḻam

vaṟaṉ uḻu nāñcil pōl marupp\* ūṉṟi nilam cēra 5

viṟal malai vempiya pōkk\* aru vem curam

collāt\* iṟappa+ tuṇintaṉirkk\* oru poruḷ

colluvat\* uṭaiyēṉ kēṇmiṉ maṟṟ\* aiiya;

vīḻunarkk\* iṟaicci ~āy viral kavar icaikkum kōl

ēḻ-um tam payaṉ keṭa ~iṭai niṉṟa naramp\* aṟūum 10

yāḻiṉum nilai ~illā+ poruḷai-~um naccupa-~ō;

marīi+ tām koṇṭārai+ koṇṭa+-kāl pōlātu

piriyum kāl piṟar eḷḷa pīṭ\* iṉṟi+ puṟam māṟum

tiruviṉum nilai ~illā+ poruḷai-~um naccupa-~ō;

purai tava+ payaṉ nōkkār tam ākkam muyalvārai 15

varaiv\* iṉṟi+ ceṟum poḻutiṉ kaṇ ōṭāt\* uyir vauvum

araiciṉum nilai ~illā+ poruḷai-~um naccupa-~ō;

eṉa ~āṅku,

naccal kūṭātu peruma i+ celav\*

oḻital vēṇṭuval cūḻiṉ paḻi ~iṉṟu 20

maṉṉavaṉ puṟantara varu virunt\* ōmpi+

taṉ nakar viḻaiya+ kūṭiṉ

iṉ +uṟal viyal mārpa ~atu maṉ-um poruḷ-ē.

middle set-aside(a.) renounced longing not-he work drag(inf.)

cruel-it regarded- king sceptre be-similar(inf.) sun

hastened beam kindled glow- anger scorchingiṉ

having ooze- be-fragrant- musth- become-weak(p.)- grace elephant-bull

dry-soil plough- plough be-similar- horn leaned-on ground join(inf.) 5

victory mountain been-hot- going difficult hot desert

speak-not traverse(inf.) resolved-you(h.dat.) one wealth

speaking possess-I listen(ipt.) maṟṟulord(voc.)

fall-they(h.) something-pleasing become(a.) finger grip- sounding- lute-string

sevenum self(pl.)- yield get-lost(inf.) middle stood- string subsiding- 10

luteiṉum state not- wealth(acc.)um desire-theyō

come-together(a.) self(pl.) taken-they(acc.) taken-time similar-not

separating- time other(h.) censure(inf.) greatness besides back being-changed-

Śrīiṉum state not- wealth(acc.)um desire-theyō

resemble- much yield regard-not-they(h.) self(pl.)- gain make-effort-they(h.acc.) 15

limit besides subduing- timeiṉ eye run-not life snatching-

kingiṉum state not- wealth(acc.)um desire-theyō

say(inf.) thus

desiring meet-not great-one(voc.) this- going

staying-behind want-I consider-if blame besides 20

king protect(inf.) come- feast protected

self- mansion/city(?) desire(inf.) meet-if

pleasing having width chest-he(voc.) thatmaṉ-um wealthē.

## \*Kali 9 (24 l.)

இஃது 1உடன்போய தலைவிபின் சென்ற செவிலி இடைச்சுரத்து முக்கோற்பகவரைக் கண்டு 2இவ்வகைப்பட்டாரை 3ஆண்டுக் காணீரோ-வென வினவியாட்கு, அவரைக் கண்டு அஃதறமெனவே கருதிப் 4போந்தேம்,[[21]](#footnote-22) நீரும் அவர்திறத்து 5எவ்வம்பட வேண்டாவென 6ஏது-காட்டி[[22]](#footnote-23) அவர் தெருட்டியது.

**9-1 எறித்தரு கதிர்தாங்கி யேந்திய குடைநீழ**

**9-2 லுறித்தாழ்ந்த கரகமு முரைசான்ற முக்கோலு**

**9-3 நெறிப்படச் சுவலசைஇ வேறோரா நெஞ்சத்துக்**

**9-4 குறிப்பேவல் செயன்மாலைக் கொளைநடை யந்தணீர்**

**9-5 வெவ்விடைச் செலன்மாலை யொழுக்கத்தீ ரிவ்விடை**

**9-6 யென்மக ளொருத்தியும் பிறண்மக னொருவனுந்**

**9-7 தம்முளே புணர்ந்த தாமறி புணர்ச்சிய**

**9-8 ரன்னா ரிருவரைக் காணிரோ பெரும**

**9-9 காணே மல்லேங் கண்டனங் கடத்திடை**

**9-10 யாணெழி லண்ணலோ டருஞ்சுர முன்னிய**

**9-11 மாணிழை மடவர றாயிர்நீர் போறிர்;**

4b செயன்மாலைக் ET, G4+5, C3; செயல்மாலைக் EV, ER, ரெயன்மாலைக் G2 (G7, C2 வி) • 6c பிறண்மக ET, C3; பிறன்மக G2, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.40); பிறள் மகன் G4+5; பிறமக G4v+5v (G7, C2 வி) • 7c தாமறி ET, G2+4+5; தாமார் EAv; தாமாறி C3 (G7, C2 வி) • 8c காணிரோ ET, G2+4+5; காணீரோ C3 (G7, C2 வி) • 11b மடவர ET, G4+5, C3; மடவற G2 (G7, C2 வி) • 11cd றாயிர்நீர் போறிர் ET, G4v+5v; றாயினீர் போறிர் EAv; றாயினிர் போறிர் G2; றாயினீர் போறீர் G4+5; றாயிர்னீர் போறீர் C3 (G7, C2 வி)

**9-12 பலவுறு நறுஞ்சாந்தம் படுப்பவர்க் கல்லதை**

**9-13 மலையுளே பிறப்பினு மலைக்கவைதா மென்செய்யு**

**9-14 நினையுங்கா னும்மகளு நுமக்குமாங் கனையளே;[[23]](#footnote-24)**

**9-15 சீர்கெழு வெண்முத்த மணிபவர்க் கல்லதை**

**9-16 நீருளே பிறப்பினு நீர்க்கவைதா மென்செய்யுந்**

**9-17 தேருங்கா னும்மகளு நுமக்குமாங் கனையளே;**

**9-18 ஏழ்புண ரின்னிசை முரல்பவர்க் கல்லதை**

**9-19 யாழுளே பிறப்பினும் யாழ்க்கவைதா மென்செய்யுஞ்**

**9-20 சூழுங்கா னும்மகளு நுமக்குமாங் கனையளே;**

12d,15d,18d கல்லதை ET, G2+4+5; கல்லது EAv, G7, C2+3 • 14bc,17bc,20bcனும்-மகளு நுமக்குமாங் G4+5; னும்மக ணுமக்குமாங்ET, G4v+5v+7, C2+3

**9-21 எனவாங்கு,**

**9-22 இறந்த கற்பினாட் கெவ்வம் படரன்மின்**

**9-23 சிறந்தானை வழிபடீஇச் சென்றன**

**9-24 ளறந்தலை பிரியா வாறுமற் றதுவே.[[24]](#footnote-25)**

23b வழிபடீஇச் ET, G2+4+5, C3; வழிபட்டுச் EAv (G7, C2 வி)

eṟi+-taru katir tāṅki ~ēntiya kuṭai nīḻal

uṟi+ tāḻnta karakam-um urai cāṉṟa mu+ kōl-um

neṟippaṭa+ cuval acaii vēṟ\* ōrā neñcattu+

kuṟipp\* ēval ceyal mālai koḷai naṭai ~antaṇīr

ve+ ~iṭai celal mālai ~oḻukkattīr i+ ~iṭai 5

~eṉ makaḷ orutti-~um piṟaḷ makaṉ oruvaṉ-um

tam +uḷ-ē puṇarnta tām aṟi puṇarcciyar

aṉṉār iruvarai kāṇir-ō peruma

kāṇēm allēm kaṇṭaṉam kaṭatt\* iṭai

~āṇ eḻil aṇṇalōṭ\* arum curam muṉṉiya 10

māṇ iḻai maṭavaral tāyir nīr pōṟir;

pala ~uṟu naṟum cāntam paṭuppavarkk\* allatai

malai ~uḷ-ē piṟappiṉum malaikk\* avai tām eṉ ceyyum

niṉaiyum-kāl num makaḷ numakk\*-um āṅk\* aṉaiyaḷ-ē;

cīr keḻu veḷ muttam aṇipavarkk\* allatai 15

nīr uḷ-ē piṟappiṉum nīrkk\* avai tām eṉ ceyyum

tērum-kāl num makaḷ numakk\*-um āṅk\* aṉaiyaḷ-ē;

~ēḻ puṇar iṉ +icai muralpavarkk\* allatai

yāḻ uḷ-ē piṟappiṉum yāḻkk\* avai tām eṉ ceyyum

cūḻum-kāl num makaḷ numakk\*-um āṅk\* aṉaiyaḷ-ē; 20

eṉa ~āṅku,

iṟanta kaṟpiṉāṭk\* evvam paṭaraṉmiṉ

ciṟantāṉai vaḻipaṭīi+ ceṉṟaṉaḷ

aṟam talaipiriyā ~āṟ\*-um maṟṟ\* atu-~ē.

throw-give- beam endured offered- parasol shade

hoop hung-down- pitcherum speech been-worthy- triple-staffum

put-in-order(inf.) shoulder tied different regard-not- heart-

intention command making nature hold gait brahmin-you(pl.)

hot way going nature conduct-you(pl.) this- way 5

my- daughter one-sheum other-she son one-heum

self(pl.)- insideē united- self(pl.) know- union-they(h.)

thus-they(h.) two-they(h.acc.) see-not-you(pl.)ō great-one(voc.)

see-not-we not-so-we seen-we forest middle

male grace majesty-with difficult desert approach(inf.) 10

be-glorious- jewel simple-girl mother-you(pl.) you(pl.) be-similar-you(pl.)

many(n.pl.) have- fragrant sandal made-happen-they(h.dat.) besides

mountain insideē born-if-even mountain(dat.) they(n.pl.) self(pl.) what does

thinking-time you(pl.)- daughter you(pl.dat.)um there thus-sheē

excellence have- white pearl adorn-they(h.dat.) besides 15

water insideē born-if-even water(dat.) they(n.pl.) self(pl.) what does

searching-time your(pl.)- daughter you(pl.dat.)um there thus-sheē

seven unite- pleasing sound sound-they(h.dat.) besides

lute insideē born-if-even lute(dat.) they(n.pl.) self(pl.) what does

considering-time your(pl.)- daughter you(pl.dat.)um there thus-sheē 20

say(inf.) thus

traversed- fidelity-she(dat.) distress think-of-not(ipt.)

been-superior-you worshipped went-she

duty separate-not wayum maṟṟuthatē.

“Oh brahmins with a gait that holds [your] nature of doing the command intended

by the heart that does not agree to another, having orderly tied to [your] shoulder

the pitcher that hangs from the net and the trident worthy to by spoken about

enduring the attacking rays in the shade of a raised parasol,

you with a conduct the nature of which is going on the hot way,

one girl, my daughter, and one boy, the son of another,

in a union known to then, that was made in their hearts,

did you see to people like these, oh great one?”

“It is not that we did not see [them], we saw [them] on the forest road,

oh mother of a girls with glorious jewels

who approached the difficult desert together with a majesty of manly grace,

you may be like [her].”

Except for those who produce fragrant sandal that has many,

although they are born in the mountains, what will they do for the mountain?

When you think of it, your daughter is like that for you.

Except for those who adorn themselves with excellent white pearls

although they are born in the water, what will they do for the water?

When you examine it, your daughter is like that for you.

Except for those who make the sweet sounds joined in seven,

although born in the lute, what will they do for the lute.

When you consider, your daughter is like that for you.

That is to say,

Don’t think of trouble for her with a fidelity that has gone beyond.

Worshipping you who is excellent she has gone.

That too is a path not divided from Dharma.

## +Kali 10 (24 l.)

இது தலைமகனாற் பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி, இவ்வகைப்பட்ட சுரத்தைப் பொருள் காரணமாகப் பிரிகின்றீரெனக் 1கேட்பின் இவ்வகை-யாகற்பாலளெனச்சொல்லிச் செலவழுங்குவித்தமை, தலைமகட்குச் சொல்லியது.

**10-1 வறியவ னிளமைபோல் வாடிய சினையவாய்ச்**

**10-2 சிறியவன் செல்வம்போற் சேர்ந்தார்க்கு நிழலின்றி**

**10-3 யார்கண்ணு மிகந்துசெய் திசைகெட்டா னிறுதிபோல்**

**10-4 வேரொடு மரம்வெம்ப விரிகதிர் தெறுதலி**

**10-5 னலவுற்றுக் குடிகூவ வாறின்றிப் பொருள்வெஃகிக்**

**10-6 கொலையஞ்சா வினைவராற் கோல்கோடி யவனிழ**

**10-7 லுலகுபோ லுலறிய வுயர்மர வெஞ்சுரம்;**

5a னலவுற்றுக் ET, G2+4+5, C3; னலிவுற்றுக் G6+8, C2 • 5bc குடிகூவ வா-றின்றிப் ET, G4+5+6+8, C2+3; குடிகூறு வாறின்றிப் G2; குடிகூவ ஆறின்றப் EV • 6b வினைவராற் ET, G2+4+5, C3; விவன்வாராற் G6+8, C2 • 6d யவனிழ ET, G2+4v+5v+6, C2+3; யவனீழ EAv, G4+5+8 • 7b லுலறிய ET, G2+4+5+8, C2+3; லுலரிய G6

**10-8 இடைகொண்டு பொருள்வயி னிறத்திநீ யெனக்கேட்பி**

**10-9 னுடைபுநெஞ் சுகவாங்கே யொளியோடற் பாண்மன்னோ**

**10-10 படையமை சேக்கையுட் பாயலி னறியாய்நீ**

**10-11 புடைபெயர்வா யாயினும் புலம்புகொண் டினைபவள்;**

**10-12 முனிவின்றி முயல்பொருட் கிறத்திநீ யெனக்கேட்பிற்**

**10-13 பனியகண் படலொல்லா படர்கூர்கிற் பாண்மன்னோ**

**10-14 நனிகொண்ட சாயலா ணயந்துநீ நகையாகத்**

**10-15 துனிசெய்து நீடினுந் துறப்பஞ்சிக் கலுழ்பவள்;**

**10-16 பொருணோக்கிப் பிரிந்துநீ போகுதி யெனக்கேட்பின்**

**10-17 மருணோக்க மடிந்தாங்கே மயல்கூர்கிற் பாண்மன்னோ**

**10-18 விருணோக்க மிடையின்றி யீரத்தி னியன்றநின்**

**10-19 னருணோக்க மழியினு மவலங்கொண் டழிபவள்;**

10ab படையமை சேக்கையுட் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; படையமைச் சேக்-கையுட் EAv • 15a துனிசெய்து ET, G4+5, C3; துணிசெய்து G2 (G6+8, C2 வி) • 15d கலுழ்பவள் ET, G4+5, C3; கலிழ்பவள் G2 (G6+8, C2 வி) • 17ab மரு-ணோக்க மடிந்தாங்கே ET, G2+4+5, C3; மறுணோக்க மமந்தாங்கே G6+8; மருணோக்க மமந்தாங்கே C2 • 18a விருணோக்க ET, G2+6+8, C2+3; ளிருள்நோக்க G4+5

**10-20 எனவாங்கு,**

**10-21 வினைவெஃகி நீசெலின் விடுமிவ ளுயிரெனப்**

**10-22 புனையிழாய் நின்னிலை யான்கூறப் பையென**

**10-23 நிலவுவே னெடுந்தகை நீளிடைச்**

**10-24 செலவொழிந் தனனாற் செறிகநின் வளையே.**

vaṟiyavaṉ iḷamai pōl vāṭiya ciṉaiya ~āy+

ciṟiyavaṉ celvam pōl cērntārkku niḻal iṉṟi

yār-kaṇ-+um ikantu ceyt\* icai keṭṭāṉ iṟuti pōl

vēroṭu maram vempa viri katir teṟutaliṉ

alav\* uṟṟu+ kuṭi kūva ~āṟ\* iṉṟi+ poruḷ veḵki+ 5

kolai ~añcā viṉaivarāl kōl kōṭiyavaṉ niḻal

ulaku pōl ulaṟiya ~uyar maram vem curam;

iṭai koṇṭu poruḷ-vayiṉ iṟatti nī ~eṉa+ kēṭpiṉ

uṭaipu neñc\* uka ~āṅk\*-ē ~oḷi ~ōṭaṟpāḷ-maṉ-+ō

paṭai ~amai cēkkai-~uḷ pāyaliṉ aṟiyāy nī 10

puṭai peyarvāy āyiṉum pulampu koṇṭ\* iṉaipavaḷ;

muṉiv\* iṉṟi muyal poruṭk\* iṟatti nī ~eṉa+ kēṭpiṉ

paṉiya kaṇpaṭal ollā paṭar kūr-kiṟpāḷ-maṉ-+ō

naṉi koṇṭa cāyalāḷ nayantu nī nakai ~āka+

tuṉi ceytu nīṭiṉum tuṟapp\* añci+ kaluḻpavaḷ; 15

poruḷ nōkki+ pirintu nī pōkuti ~eṉa+ kēṭpiṉ

maruḷ nōkkam maṭint\* āṅk\*-ē mayal kūr-kiṟpāḷ-maṉ-+ō

~iruḷ nōkkam iṭai ~iṉṟi ~īrattiṉ iyaṉṟa niṉ

+aruḷ nōkkam aḻiyiṉum avalam koṇṭ\* aḻipavaḷ;

eṉa ~āṅku, 20

viṉai veḵki nī celiṉ viṭum ivaḷ uyir eṉa+

puṉai ~iḻāy niṉ nilai yāṉ kūṟa+ paiyeṉa

nilavu vēl neṭum-takai nīḷ iṭai+

celav\* oḻintaṉaṉ-āl ceṟika niṉ vaḷai-~ē.

poor-he youth be-similar- faded- branch-they(n.pl.) become(a.)

mean-he prosperity be-similar- joined-they(h.dat.) shade without

who(loc.)um set-aside(a.) done sound got-lost-he extinction be-similar-

root-with tree be-hot(inf.) expand- beam scorchingiṉ

suffering had hamlet call(inf.) way without wealth desired 5

murder fear-not work-they(h.inst.) sceptre gone-astray-he shade

world be-similar- dried-up- be-high- tree hot desert

middle taken wealth(loc.) traverse-you(sub.) you say(inf.) hear-if

broken heart be-shed(inf.) thereē brightness run-not-shemaṉṉō

army be-suited- bed-in sleepiṉ know-not-you you 10

side move-you if-even loneliness taken despair-she

dislike without make-effort- wealth(dat.) traverse-you(sub.) you say(inf.)

hear-if

dewy eye-closing possible-not- affliction abound-be-able-shemaṉṉō

much taken- grace-she longed you smile become(inf.)

disgust made prolong-if-even abandoning feared dim-she 15

wealth looked-at separated you you-go(sub.) say(inf.) hear-if

be-confused- look drooped thereē delusion abound-be-able-shemaṉṉō

darkness look middle without moistureiṉ been-possible- your-

consideration look perish-if-even affliction taken perish-she

say(inf.) thus 20

work desired you go-if letting-go- she life say(inf.)

decorate- jewel(voc.) your- state I talk(inf.) gently

moon-light spear long-fitness grow-long- way

going stayed-behind-heāl be-tight(opt.) your- bangleē.

## \*Kali 11 (22 l.)

இது தலைவி மூன்றன்பகுதி தலைவன்கூறிப் பொருள்வயிற் பிரிகின்ற காலத்துக் காடு 1கடியவாயினும் இவ்வகைப்பட்டனவும் 2உளவென்று கூறினார், 3அவை காண்டலின் வருவரெனத் தோழிக்குக் கூறி அதற்கு நிமித்தமுங் கூறி ஆற்றுவித்தது.

**11-1 அரிதாய வறனெய்தி யருளியோர்க் களித்தலும்**

**11-2 பெரிதாய பகைவென்று பேணாரைத் தெறுதலும்**

**11-3 புரிவமர் காதலிற் புணர்ச்சியுந் தருமெனப்**

**11-4 பிரிவெண்ணிப் பொருள்வயிற் பெயர்ந்தநங்[[25]](#footnote-26) காதலர்**

**11-5 வருவர்கொல் வயங்கிழாஅய்[[26]](#footnote-27) வலிப்பல்யான் கேளினி;**

4a பிரிவெண்ணிப் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; பிரிவுள்ளிப் EAv, EKv • 4c பெயர்ந்தநங் EAv, EKv, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41); சென்றநங் ET, G2+4+ 5+6+8, C2+3 • 5b வயங்கிழாஅய் EA, EK, EV, ER, G4+5, TPI.(ed.Ka.+Ci. Cū.42,388), TPI.vo1+2 (ed.TVG.Cū.42,388), TEN.(ed.TVG.Cū.50), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41), TPN.(ed.Kaṇ.Cū.41), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.2), YK.(ed.Ka. Kā.23); வயங்கிழாய் ET, G2+6+8, C2+3 • 5d கேளினி ET, G2+6+8, C2; கேஎளினி EA, EK, EV, ER, G4+5, TPI.(ed.Ka+Ci.Cū.42), YK.(ed.Ka.Kā.23) (C3 ஏ.சி)

**11-6 அடிதாங்கு மளவின்றி யழலன்ன வெம்மையாற்**

**11-7 கடியவே கனங்குழாய் காடென்றா ரக்காட்டுட்**

**11-8 டுடியடிக் கயந்தலை கலக்கிய சின்னீரைப்**

**11-9 பிடியூட்டிப் பின்னுண்ணுங்[[27]](#footnote-28) களிறெனவு முரைத்தனரே;**

**11-10 இன்பத்தி னிகந்தொரீஇ யிலைதீந்த வுலவையாற்**

**11-11 றுன்புறூஉந் தகையவே காடென்றா ரக்காட்டு**

**11-12 ளன்புகொண் மடப்பெடை யசைஇய வருத்தத்தை**

**11-13 மென்சிறக ராலாற்றும் புறவெனவு முரைத்தனரே;**

**11-14 கன்மிசை வேய்வாடக் கனைகதிர் தெறுதலாற்**

**11-15 றுன்னரூஉந் தகையவே காடென்றா ரக்காட்டு**

**11-16 ளின்னிழ லின்மையான் வருந்திய மடப்பிணைக்குத்**

**11-17 தன்னிழலைக் கொடுத்தளிக்குங் கலையெனவு முரைத்தனரே;**

7b கனங்குழாய் ET, G2+5+6+8, C2+3; கனங்குழாஅய் EA, EK, EV, ER, G4, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.42), TPI.vo1+2 (ed.TVG.Cū.42,227,398) TEN.(ed.TVG. Cū.50), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.2) • 9b பின்னுண்ணுங் ET, G2+5+6+8, C2+3; பின்னுண்ணுங்ங் EA, EK, G4; பின்னுண்ணும்ம் ER, G4, TPN.vo1 (ed.TVG. Cū.2) • 10c யிலைதீந்த ET, G4v+5v; யிலைதீய்ந்த G2+4+5+6+8, C2+3, TPI. (ed.Ka.Cū.42), YK.(ed.Ka.Kā**.**23) • 11a றுன்புறூஉந் ET, G4+5+6+8, C2+3; றுன்புறூந் G2 • 15a றுன்னரூஉந் ET, G4+5+6, C2+3; றுன்னருந் G2+8

**11-18 எனவாங்கு,**

**11-19 இனைநல முடைய கானஞ் சென்றோர்**

**11-20 புனைநலம் வாட்டுந ரல்லர் மனைவயிற்**

**11-21 பல்லியும் பாங்கொத் திசைத்தன**

**11-22 நல்லெழி லுண்கணு மாடுமா லிடனே.**

19a இனைநல ET, G2+4++6+8, C2+3; இனையநல Nacc.v. • 19d சென்றோர் ET, G2+4+5, C3; சென்றார் G6+8, C2

arit\* āya ~aṟaṉ eyti ~aruḷiyōrkk\* aḷittal-um

perit\* āya pakai veṉṟu pēṇārai+ teṟutal-um

puriv\* amar kātaliṉ puṇarcci-~um tarum eṉa+

piriv\* eṇṇi+ poruḷ-vayiṉ ceṉṟa nam kātalar

varuvar-kol vayaṅk\* iḻāay valippal yāṉ kēḷ iṉi; 5

~aṭi tāṅkum aḷav\* iṉṟi aḻal aṉṉa vemmaiyāl

kaṭiya-~ē kaṉam kuḻāy kāṭ\* eṉṟār a+ kāṭṭ\*-uḷ

tuṭi ~aṭi+ kaya+ talai kalakkiya cil nīrai+

piṭi ~ūṭṭi+ piṉ +uṇṇum kaḷiṟ\* eṉa-~um uraittaṉar-ē;

iṉpattiṉ ikant\* orīi ~ilai tīnta ~ulavaiyāl 10

tuṉp\* uṟūum takaiya-~ē kāṭ\* eṉṟār a+ kāṭṭ\*-uḷ

aṉpu koḷ maṭa+ peṭai ~acaiiya varuttattai

mel ciṟakarāl āṟṟum puṟav\* eṉa-~um uraittaṉar-ē;

kal micai vēy vāṭa+ kaṉai katir teṟutalāṉ

tuṉṉ\* arūum takaiya-~ē kāṭ\* eṉṟār a+ kāṭṭ\*-uḷ 15

iṉ niḻal iṉmaiyāṉ varuntiya maṭa+ piṇaikku+

taṉ niḻalai+ koṭutt\* aḷikkum kalai ~eṉa-~um uraittaṉar-ē;

eṉa ~āṅku,

iṉai nalam uṭaiya+ kāṉam ceṉṟōr

puṉai nalam vāṭṭunar allar maṉai-vayiṉ 20

palli-~um pāṅk\* ott\* icaittaṉa

nal +eḻil uṇ kaṇ-+um āṭum-āl iṭaṉ-ē.

difficult-it become(p.)- duty reached graced-they(h.dat.) taking-careum

big-it become(p.)- enmity won esteem-not-they(h.acc.) scorchingum

desire abide- loveiṉ unionum giving- say(inf.)

separation calculated wealth(loc.) gone- our- lover(h.)

come-he(h.)kol shine- jewel(voc.) harden-I I listen(ipt.) now 5

foot enduring- measure without fire like heat(inst.)

fierce(n.pl.)ē thickness earring(voc.) wilderness said-he(h.) that-

wilderness(loc.)

drum foot softness head stirred-up- little water(acc.)

she-elephant fed after eating- elephant-bull say(inf.)um told-he(h.)ē

pleasureiṉ set-aside(a.) renounced leaf withered- branch(inst.) 10

affliction having- fitness-they(n.pl.)ē wilderness said-he(h.) that-

wilderness(loc.)

love take- youthful she-bird rest(inf.) suffering(acc.)

soft plumage(inst.) cooling- pigeon say(inf.)um told-he(h.)ē

stone height bamboo fade(inf.) density beam scorching(inst.)

near- difficult fitness-they(n.pl.)ē wilderness said-he(h.) that- wilderness(loc.) 15

pleasant shade absence(inst.) suffered- youthful doe(dat.)

self- shade(acc.) given taking-care- stag say(inf.)um told-he(h.)ē

say(inf.) thus

such goodness possess(n.pl.) forest gone-he(h.)

decorate- goodness make-fade-he(h.) not-so-he(h.) house(loc.) 20

geckoum side equalled sounded-they(n.pl.)

good grace kajal eyeum playsāl left-sideē.

Will our lover who, at the thought that

providing for those who graciously adher to Dharma which is difficult

and punishing those who don’t honour after having won a victory which is great

will bring about union for a love that is fit to be desired,

considered separation [and] went for the sake of wealth,

come [back], you with shining jewels? I am strong. Now listen:

They who said that the wilds will be fierce, o you with thick earrings,

with a heat like fire, outside the measure that feet [can] endure,

they also told that in that wilderness an elephant bull will feed [his] cow with drum feet

[and] a soft head with a little water he had stirred up [and] afterwards drinks [himself].

Those who said that the wilds will be fit to cause affliction

with branches on which the leaves are withered, having gone beyond [and] renounced pleasure,

also told that in that wilderness a dove with [its] soft plumage would cool

the suffering of [its] loving youthful female so that it may rest.

Those who said that the wilds would be in a state difficult to approach

because of the dense scorching rays so that the bamboo fades on stony heights,

they also told that in that wilderness there would be a stag who provides himself as shade

to the youthful doe who suffered from the absence of sweet shade.

That is to say,

those who have gone to the forests that possess such goodness

will not be those who make fade the ornate beauty [of their spouses]; in the house

also the gecko sounded, having equalled the sides,

and indeed [my] kajal[-painted] eye of good grace twitches on the left side.

## +Kali 12 (19 l.)

இது தலைமகனாற் பிரிவுணர்த்தப்பட்ட[[28]](#footnote-29) தோழி காட்டது 1கடுமையுந் தலைவியது மென்மையும் "நாளது சின்மையும் இளமைய தருமையுந் தாளாண் பக்கமுந் தகுதிய தமைதியு மன்பின தகலமும் அகற்சிய தருமையுங்'' (தொ.பொ.41) கூறிச் 2செலவழுங்குவித்தது.

**12-1 இடுமு ணெடுவேலி போலக் கொலைவர்**

**12-2 கொடுமரந் தேய்த்தார் பதுக்கை நிரைத்த**

**12-3 கடுநவை யாராற் றறுசுனை முற்றி**

**12-4 யுடங்குநீர் வேட்ட வுடம்புயங் கியானை[[29]](#footnote-30)**

**12-5 கடுந்தாம் பதிபாங்குக் கைதெறப் பட்டு**

**12-6 வெறிநிரை வேறாகச் சார்ச்சார லோடி[[30]](#footnote-31)**

**12-7 நெறிமயக் குற்ற நிரம்பா நீடத்தஞ்**

**12-8 சிறுநனி நீதுஞ்சி யேற்பினு மஞ்சு**

**12-9 நறுநுத னீத்துப் பொருள்வயிற் செல்வோ**

**12-10 யுரனுடை யுள்ளத்தை செய்பொருண் முற்றிய**

**12-11 வளமையா னாகும் பொருளிது வென்பா**

**12-12 யிளமையுங் காமமு நின்பாணி நில்லா**

**12-13 விடைமுலைக் கோதை குழைய முயங்கு**

**12-14 முறைநாள் கழித லுறாமைக் காண்டை**

**12-15 கடைநா ளிதுவென் றறிந்தாரு மில்லைப்**

3bc யாராற் றறுசுனை ET, G2+4v+5v+6+8, C2+3; யாரதர் அறுசுனை G4+5 • 5a கடுந்தாம் ET, G4+5+6, C3; கெடுந்தாம் G2; கடுந்தாகம் G7, C2 • 6a வெறிநிரை ET, G4+5+8, C2+3; வெறிநிறை G2+6 • 6cd சார்ச்சார லோடி EA, EKv, EV, ER, G2, C2+3, TCN.(ed.TVG.Cū.233); சாரச் சாரலோடி ET, EAv, G4v+5v+6+8; சார சாரலோடி G4+5 • 9a நறுநுத ET, G4+5+6+8, C2+3; நறுநூத G2 • 10bc யுள்ளத்தை செய்பொருள் ET, G4+5+6+7, C2+3; யுள்ளத்தைச் செய்பொருள் G8 (G3+6 வி) • 11df.வென்பா | யிளமையுங் ET, G4+5+6, C2+3; யென்பா | ரிளமையுங் G4v+5v • 14c லுறாமைக் ET, G2+4+ 5+6+8, C2+3; லுறாஅமைக் EA, EK, EV, ER • 15b ளிதுவென் ET, G2+4+ 5+6+8, C3; ளதுவென் C2

**12-16 போற்றாய் பெருமநீ காமம் புகர்பட**

**12-17 வேற்றுமைக் கொண்டு பொருள்வயிற் போகுவாய்**

**12-18 கூற்றமு மூப்பு மறந்தாரோ டொராஅங்கு**

**12-19 மாற்றுமைக் கொண்ட வழி.**

18d டொராஅங்கு ET; டோராஅங்கு EA, EKv, EV, ER; டொராங்கு G2+5, C3; டோராங்கு G4+5; டொருங்கு G7, C2

iṭu muḷ neṭu vēli pōla+ kolaivar

koṭumaram tēyttār patukkai niraitta

kaṭu navai ~ār āṟṟ\* aṟu cuṉai muṟṟi

~uṭaṅku nīr vēṭṭa ~uṭamp\* uyaṅk(u) yāṉai

kaṭum tām patip\* āṅku+ kai teṟa+-paṭṭu 5

veṟi nirai vēṟ\* āka+ cār cāral ōṭi

neṟi mayakk\* uṟṟa nirampā nīṭ\* attam

ciṟu naṉi nī tuñci ~ēṟpiṉum añcum

naṟu nutal nīttu poruḷ-vayiṉ celvōy

uraṉ uṭai ~uḷḷattai cey poruḷ muṟṟiya 10

vaḷamaiyāṉ ākum poruḷ itu ~eṉpāy

iḷamai-~um kāmam-um niṉ pāṇi nillā

~iṭai mulai kōtai kuḻaiya muyaṅkum

muṟai nāḷ kaḻital uṟāamai+ kāṇṭai

kaṭai nāḷ itu ~eṉṟ\* aṟintār-um illai 15

pōṟṟāy peruma nī kāmam pukar paṭa

vēṟṟumai koṇṭu poruḷ-vayiṉ pōkuvāy

kūṟṟam-um mūpp\*-um maṟantārōṭ\* ōrāaṅku

māṟṟumai koṇṭa vaḻi.

put- thorn long hedge be-similar(inf.) murderer(h.)

bow reduced-they(h.) stone-heap clustered-

quick blemish difficult way- be-severed- mountain-pool completed

together water wanted- body weaken- elephant

quick self(pl.) sunken there hand been-scorched 5

frenzy row other become(inf.) side slope run(a.)

path confusion had- become-full-not prolong- way

little much you slept awake-if-even fearing-

fragrant forehead left wealth(loc.) go-you

strength possess- mind-you make- wealth complete(inf.) 10

generoisity-he becoming- wealth this say-you

youthum passionum your- beat stand-not

middle breast garland become-soft(inf.) embracing-

order day passing-by not-having see(ipt.)?

end day this said known-they(h.)um not 15

pay-attention great-he(voc.) you passion spot happen(inf.)

difference taken wealth(loc.) go-you

deathum old-ageum forgotten-they(h.)-with one like

diversity taken- way.

## +Kali 13 (27 l.)

இது தலைமகனாற் பிரிவு உணர்த்தப்பட்டு 1ஆற்றாளாகிய தலைமகள், யான் நும்மொடு போதுவல் என்றாட்குத், தலைவன் அவளது மென்மையும் காட்டின் கடுமையுங் கூறி உடம்படானாக, ஆற்றாளாய தலைவியைத் தோழி, அவர் நம்மொடு நகையாடிச் சொன்னார் பிரிவரல்லரென வற்புறுத்தியது.

**13-1 செருமிகு சினவேந்தன் சிவந்திறுத்த புலம்போல**

**13-2 வெரிமேய்ந்த[[31]](#footnote-32) கரிவறல் வாய்புகுவ காணாவாய்ப்**

**13-3 பொரிமலர்ந் தன்ன பொறிய மடமான்**

**13-4 திரிமருப் பேறொடு தேரறேர்க் கோட**

**13-5 மரல்சாய மலைவெம்ப மந்தி யுயங்க**

**13-6 வுரல்போ லடிய வுடம்புயங் கியானை**

**13-7 யூறுநீ ரடங்கலி னுண்கயங் காணாது**

**13-8 சேறு சுவைத்துத்தஞ் செல்லுயிர் தாங்கும்**

**13-9 புயறுளி மாறிய போக்கரு வெஞ்சுரம்;**

2a வெரிமேய்ந்த EKv, EA, EV, ER; வெரிவெந்த ET, EAv, G6, C3; வெரி-வேய்ந்த ER, G8; வெரிவந்த G4+5 (G7 வி) • 2c வாய்புகுவ ET, G2+4+5+6+8, C2+3; வாய்புகவு ER (G7 வி) • 2d காணாவாய்ப் ET, G4+5, C2+3; காணாப் G2; காணாவாய் G6+8, C2 (G7வி) • 3cd பொறிய மடமான் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; பொறியமை மடமா EAv (G7வி) • 4cd தேரறேர்க் கோட ET, G2+4v+5v, C2+3; தேரறற் கோட EA, EKv, EV, ER; தேரறேர்க் கோடும் EAv; தேரயிறற்கோட G4+5 (G7 வி) • 5b மலைவெம்ப ET, G2+4+5+6+8, C2+3; மரம்வெம்ப TPIv.(ed.Ci.Cū.365)

**13-10 எல்வளை யெம்மொடு நீவரின் யாழநின்**

**13-11 மெல்லியன் மேவந்த சீறடித் தாமரை**

**13-12 யல்லிசே ராயித ழரக்குத்தோய்ந் தவைபோலக்**

**13-13 கல்லுறி னவ்வடி கறுக்குந வல்லவோ;**

**13-14 நலம்பெறு சுடர்நுதா லெம்மொடு நீவரி**

**13-15 னிலங்குமா ணவிர்தூவி யன்னமென் சேக்கையுட்**

**13-16 டுலங்குமான் மேலூர்தித் துயிலேற்பாய் மற்றாண்டை**

**13-17 விலங்குமான் குரல்கேட்பின் வெருவுவை யல்லையோ;**

**13-18 கிளிபுரை கிளவியா யெம்மொடு நீவரிற்**

**13-19 றளிபொழி தளிரன்ன வெழின்மேனி கவின்வாட**

**13-20 முளியரில் பொத்திய முழங்கழ லிடைபோழ்ந்த**

**13-21 வளியுறி னவ்வெழில் வாடுவை யல்லையோ;**

11b மேவந்த ET, G4+5+6+7, C2+3; மேஎ-வந்த G2; மேவவந்த, மேல்வந்த G4v+5v; மெல்வந்தTPI.(ed.Ci.Cū.144) • 11cd சீறடித் தாமரை ET, G2+4+5+ 6+8, C3; சீறடி தாமரை C2 • 12b ராயித ET, G2+4+5+6+7+8, C2+3; ரையித G4v+5v • 14bc சுடர்நுதா லெம்மொடு ET, G4v+5v+6, C3; சுடர்நுத லெம்மொடு G2+8, C2; சுடர்நுதலா யெம்மொடு G4+5 (G7 வி) • 12cd ழரக்குத்தோய்ந் தவை-போலக் ET, G2+4+5+6+7, C2+3; ழரக்குத்தொயலத் தவைபோற் TPIv.(ed. Ci.Cū.144) • 15b ணவிர்தூவி ET, G2+4, C2+3; ணவிர்துளி G5; ணவிரி-தூவி G6+8 (G7 வி) • 16a டுலங்குமான் ET, G2+4v+5v, C3; டுலங்குகால் EAv, G8, C2; டுலங்கரிகான் G4+5; டுலங்குகாண் G4v+5v+6; டுளங்கு-மான் G7 • 17a விலங்குமான் ET, G2+4v+5v+6+7+8, C2+3; விலங்குகால் EAv; விலங்கரிமான் G4+5 • 18a கிளிபுரை ET, G4+5+7+8, C2+3; கிளியுரை G6 • 19a றளிபொழி ET, G4+5+6+8, C3; றுளிபொழி G2+7, C2 • 19d கவின்வாட ET, G2+4v+5v+6; தகைவாட EAv, EV, ER, G4+5+6+8, C2+3

**13-22 எனவாங்கு,**

**13-23 அனையவை காதலர் கூறலின் வினைவயிற்**

**13-24 பிரிகுவ ரெனப்பெரி தழியாதி திரிபுறீஇக்**

**13-25 கடுங்குரை யருமைய காடெனி னல்லது**

**13-26 கொடுங்குழாய் துறக்குந ரல்லர்**

**13-27 நடுங்குதல் காண்மார் நகைகுறித் தனரே.**

25d னல்லது ET, G4+5+6+7+8, C2+3; னல்லதை G2 • 26a கொடுங்குழாய் ET, G2+4+5+6+7+8, C2+3; கொடுங்குழாஅய் EAv

\*2a வெரிமேய்ந்த ER; வெரிவெந்த ET

\*2c வாய்புகவுக் ER; வாய்புகுவ ET

\*4c தேரறற் ER; தேரறேர்க் ET

\*19d தகைவாட ER; கவின்வாட ET

ceru miku ciṉam vēntaṉ civant\* iṟutta pulam pōla

~eri mēynta kari vaṟal-vāy pukuva kāṇā ~āy

pori malarntaṉṉa poṟiya maṭa māṉ

tiri marupp\* ēṟoṭu tēr aṟaṟk\* ōṭa

maral cāya malai vempa manti ~uyaṅka 5

~ural pōl aṭiya uṭamp\* uyaṅk(u) yāṉai

~ūṟu nīr aṭaṅkaliṉ uṇ kayam kāṇātu

cēṟu cuvaittu+ tam cel +uyir tāṅkum

puyal tuḷi māṟiya+ pōkk\* aru vem curam

el vaḷai ~emmoṭu nī variṉ yāḻa niṉ 10

mel +iyal mēvanta cīṟ\* aṭi+ tāmarai

~alli cēr āy itaḻ arakku+ tōyntavai pōla+

kal +uṟiṉ a+ ~aṭi kaṟukkuna ~alla-~ō

nalam peṟu cuṭar nutāl emmoṭu nī variṉ

ilaṅku māṇ avir tūvi ~aṉṉa mel cēkkai-~uḷ 15

tulaṅku māṉ mēl ūrti+ tuyil ēṟpāy maṟṟ\* āṇṭai

vilaṅku māṉ kural kēṭpiṉ veruvuvai ~allai-~ō

kiḷi purai kiḷaviyāy emmoṭu nī variṉ

taḷi poḻi taḷir aṉṉa eḻil mēṉi takai vāṭa

muḷi ~aril pottiya muḻaṅk\* aḻal iṭai pōḻnta 20

vaḷi ~uṟiṉ a+ ~eḻil vāṭuvai ~allai-~ō

eṉa ~āṅku

aṉaiyavai kātalar kūṟaliṉ viṉai-vayiṉ

pirikuvar eṉa+ perit\* aḻiyāti tirip\* uṟīi+

kaṭum kurai ~arumaiya kāṭ\* eṉiṉ allatu 25

koṭum kuḻāy tuṟakkunar allar

naṭuṅkutal kāṇmār nakai kuṟittaṉar-ē.

fight be-much- anger king reddened broken- soil be-similar(inf.)

flame grazed- be-scorched- dry-soil(loc.) enter-they(n.pl.) see-not-they(n.pl.)

become(a.)

parched-grain blossomed-like- spotted youthful deer

twist- horn bull-with search- water(dat.) run(inf.)

hemp be-emaciated(inf.) mountain be-hot(inf.) female-monkey

weaken(inf.) 5

mortar be-similar- foot- body weaken- elephant

ooze- water yieldingiṉ eat- pond see-not

mud tasted self(pl.)- go- life enduring-

raining drop be-changed(inf.) going difficult hot desert

light bangle us-with you come-if yāḻayour- 10

soft nature fitted- little foot day-lotus

inner-petal join- select- petal vermillion touched-they(n.pl.) be-similar(inf.)

stone have-if that- foot become-dirty-they(n.pl.) not-so-they(n.pl.)ō

goodness obtain- glow forehead(voc.) us-with you come-if

shine- glory shine- feather like soft bed(loc.) 15

swing- elephant? upon vehicle sleep awake-you maṟṟuthere-

animal lion voice hear-if be-frightened-you not-so-youō

parakeet resemble- word-you us-with you come-if

drop pour-forth- sprout like grace body fitness fade(inf.)

dry- thicket bury(inf.) thunder- fire middle crossed- 20

wind have-if that- grace fade-you not-so-youō

say(inf.) thus

such-they(n.pl.) lover(h.) talkingiṉ work(loc.)

separate-he(h.) say(inf.) greatly perish-not-you(sub.) change made-have

fiercekurai difficulty-they(n.pl.) wilderness say-if besides 25

bent earring(voc.) abandon-he(h.) not-so-he(h.)

shivering see(inf.) smile intended-he(h.)ē.

## +Kali 14 (19 l.)

இது தலைமகனாற் பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி, தலைமகற்கு, முன்னை-யிற் 1சிறப்பை 2எம்வயிற் பாராட்டிய[[32]](#footnote-33)தெல்லாம் எம்வயிற் பிறந்த வெறுப்-பென்பது இப்பொழுதறிந்தேன், இவ்வகைப்பட்ட போக்கு நினக்கு எவ்-வகையான் வந்ததென, அவன் செலவழுங்கச் சொல்லியது.

**14-1 அணைமரு ளின்றுயி லம்பணைத் தடமென்றோட்**

**14-2 டுணைமல ரெழினீலத் தேந்தெழின் மலருண்கண்**

**14-3 மணமௌவன் முகையன்ன மாவீழ்வார் நிரைவெண்பன்[[33]](#footnote-34)**

**14-4 மணநாறு நறுநுதன் மாரிவீ ழிருங்கூந்த**

**14-5 லலர்முலை யாகத் தகன்ற வல்குற்[[34]](#footnote-35)**

**14-6 சிலநிரை வால்வளைச் செய்யா யோவெனப்**

**14-7 பலபல கட்டுரை பண்டையிற் பாராட்டி**

**14-8 யினிய சொல்லி யின்னாங்குப் பெயர்ப்ப**

**14-9 தினியறிந் தேனது துனியா குதலே;**

2b ரெழினீலத் ET, G4+5+7+8, C2+3; ரெழினலத் G3; தெழுநீலத் G2; ரெளி-நீலலத் G6; ரொளிநீலத் TPIv.(ed.Ka.Cū.224), TPI.(ed.Ci.Cū.224) • 3a மண-மௌவன் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; மனமௌவன் G2 • 3b முகையன்ன ET, G2+3+4+5+7, C3; முகையென்ன G6+8, C2 • 3cd மாவீழ்வார் நிரை-வெண்பன் EA, EV, ER, EKv, G3+4+5+6+7+8, C2; மாவீழ்வா னிரைவெண்-பன் ET, EAv, G3, C3; யாவீழ்வா னிரைவெண்பன் G2; மாநிரை வெண்-பன் TPIv.(ed.Ka.Cū.224), TPI.(ed.Ci.Cū.224) • 4b நறுநுதன் ET, EKv, G3+4+ 5+6+7+8, C2+3; நறுந்தண் TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.224) • 4c மாரிவீ ET, EKv, G3+ 4+5+6+7+8, C2+3; மாரிமிளிரும் TPIv.(ed.Ka.Cū.224), TPI.(ed.Ci.Cū.224) • 5cd தகன்ற வல்குற் EA, EK, EV, ER, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3, TPI.(ed.Ka.+ Ci.Cū.224), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.224), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.228); தாரெழிற் றிதனிச் ET, EKv, G4v+5v

**14-10 பொருளல்லாற் பொருளுமுண் டோவென யாழநின்**

**14-11 மருளிகொண் மடநோக்க மயக்கப்பட் டயர்த்தாயோ;**

**14-12 காதலா ரெவன்செய்ப பொருளில்லா தார்க்கென**

**14-13 வேதிலார் கூறுஞ்சொற் பொருளாக மதித்தாயோ;**

**14-14 செம்மையி னிகந்தொரீஇப் பொருள்செய்வார்க் கப்பொரு**

**14-15 ளிம்மையு மறுமையும் பகையாவ தறியாயோ;**

**14-16 அதனால்,**

**14-17 எம்மையும் பொருளாக மதித்தீத்தை நம்முணாங்**

**14-18 கவவுக்கை விடப்பெறும் பொருட்டிறத்**

**14-19 தவவுக்கை விடுத லதுமனும் பொருளே.**

•11b மடநோக்க ET, G2+4+5, C3; மடநோக்கு G3+6+7+8, C2 •12c பொரு-ளில்லா ET, G3+4+5+6+7; பொருளிலா G2+8, C2+3 • 17c மதித்தீத்தை ET, G2+4+5+6, C2+3; மதித்தித்தை G3+7 •17d நம்முணாங் ET, G2+4+5+ 6+7+8, C2+3; நம்முனாங் G3 • 18ab கவவுக்கை விடப்பெறும் ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; கவவுத்தை விடப்பெறூம் G2 •3cd மாவீழ்வா னிரைவெண்பன் ET; மாவீழ்வார் நிரைவெண்பன் ER •5d வல்குல் ER; றிதனிச் ET

aṇai maruḷ iṉ tuyil am paṇai+ taṭa mel tōḷ

tuṇai malar eḻil nīlatt\* ēnt\* eḻil malar uṇ kaṇ

maṇam mauval mukai ~aṉṉa mā vīḻ vāṉ nirai veḷ pal

maṇam nāṟu naṟu nutal māri vīḻ irum kūntal

alar mulai ~ākatt\* akaṉṟa ~alkul 5

cila nirai vāl vaḷai+ ceyyāy-ō ~eṉa+

pala pala kaṭṭurai paṇṭaiyiṉ pārāṭṭi

~iṉiya colli ~iṉṉāṅku+ peyarppat\*

iṉi ~aṟintēṉ atu tuṉi ~ākutal-ē

poruḷ allāl poruḷ-um uṇṭ\*-ō eṉa yāḻa niṉ 10

maruḷi koḷ maṭa nōkkam mayakka+-paṭṭ\* ayarttāy-ō

kātalār evaṉ ceypa poruḷ illātārkk\* eṉa

~ētilār kūṟum col poruḷ āka matittāy-ō

cemmaiyiṉ ikant\* orīi+ poruḷ ceyvārkk\* a+ poruḷ

immai-~um maṟumai-~um pakai ~āvat\* aṟiyāy-ō 15

ataṉāl

emmai-~um poruḷ āka matittīttai nam +uḷ nām

kavavu+ kaiviṭa+ peṟum poruḷ-tiṟatt\*

avavu+ kaiviṭutal atu-maṉ-um poruḷ-ē.

bed- be-confused- sweet sleep pretty bamboo broad soft shoulder

companion blossom grace blue-lotus- be-eminent- grace blossom kajal eye

fragrance wild-jasmine bud like animal descend- length row white tooth

fragrance be-fragrant- fragrant forehead shower fall- dark tresses

blossom- breast bosom- widened hip 5

few(n.pl.) row purity bangle make-not-youō say(inf.)

many(n.pl.) many(n.pl.) phrase antiquityiṉ praised

pleasing(n.pl.) spoken like-this returning

now known-I that disgust becomingē

wealth except wealthum it-isō say(inf.) yāḻayour- 10

bewilderment take- innocent look confused(pass. a.) forgot-youō

lover(h.) what do-they wealth not-they(h.dat.) say(inf.)

stranger(h.) talking- word wealth become(inf.) regarded-youō

impartiality set-aside(a.) abandoned wealth make-he(h.dat.) that- wealth

this-birthum next-birthum enmity becoming know-not-youō 15

therefore

us(acc.)um wealth become(inf.) regard(ipt.)? our- inside we

copulation forsake(inf.) obtaining- wealth(loc.)

longing forsaking thatmaṉ-um wealthē.

## +Kali 15 (26 l.)

இது பிரிவுணர்த்திய 1தலைமகற்குத், தோழி, தலைமகளது ஆற்றாமையும் 2இளமைய[[35]](#footnote-36) தருமையுங் கூறி, நீர் பிரிந்து செய்யக் கருதியவை எக்காலத்துஞ் செய்யலாம் 3பொருளாற் கழிந்த 4இளமை மீட்கலாகுமோ-வெனக் கூறியது.

**15-1 அரிமா னிடித்தன்ன வஞ்சிலை வல்விற்**

**15-2 புரிநாண் புடையிற் புறங்காண்ட லல்லா**

**15-3 லிணைப்படைத் தானை யரசோ டுறினுங்**

**15-4 கணைத்தொடை நாணுங் கடுந்துடி யார்ப்பி**

**15-5 னெருத்து வலிய வெறுழ்நோக் கிரலை**

**15-6 மருப்பிற் றிரிந்து மறிந்துவீழ் தாடி**

**15-7 யுருத்த கடுஞ்சினத் தோடா மறவர்**

**15-8 பொருள்கொண்டு புண்செயி னல்லதை யன்போ**

**15-9 டருள்புற மாறிய வாரிடை யத்தம்;**

2a புரிநாண் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; புரிஞாண் G3+7 • 2c புறங்காண்ட ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; புறங்கண்ட G2 • 3a லிணைப்படைத் ET, G2+4+5+ 6+7+8, C2+3; முனைப்படைத் EAv, TPNv.(ed.Ka.Cū.60); லிணைபடைத் G3 • 3c யரசோ ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; யரைசோ G2 • 4a கணைத்தொடை ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; கனைத்தொடை EAv, TPNv.(ed.Ka.Cū.60) • 4b நாணுங் ET, G3+4+5+7+8, C2+3; காணுங் G6 (G2 ஏ.சி) • 5c வெறுழ்-நோக் ET, G2+3+4+5+6++7, C3; வெறுமம்நோக் G8; வெறுமைநோக் C2 • 9b மாறிய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; மாற்றிய G2

**15-10 புரிபுநீ புறமாறிப் போக்கெண்ணிப் புதிதீண்டிப்**

**15-11 பெருகிய செல்வத்தாற் பெயர்த்தர லொல்வதோ**

**15-12 செயலையந் தளிரேய்க்கு மெழினல மந்நலம்**

**15-13 பயலையா[[36]](#footnote-37) லுணப்பட்டுப் பண்டைநீ ரொழிந்தக்கால்;**

**15-14 பொய்யற்ற கேள்வியாற் புரையோரைப் படர்ந்துநீ**

**15-15 மையற்ற படிவத்தான் மறுத்தர லொல்வதோ**

**15-16 தீங்கதிர் மதியேய்க்குந் திருமுக மம்முகம்**

**15-17 பாம்புசேர் மதிபோலப் பசப்பூர்ந்து தொலைந்தக்கால்;**

**15-18 பின்னிய தொடர்நீவிப் பிறர்நாட்டுப் படர்ந்துநீ**

**15-19 மன்னிய புணர்ச்சியான் மறுத்தர லொல்வதோ**

**15-20 புரியவிழ் நறுநீலம் புரையுண்கண் கலுழ்பானாத்**

**15-21 திரியுமிழ் நெய்யேபோற் றெண்பனி யுறைக்குங்கால்;**

11c பெயர்த்தர ET, G2+3+7, C3; பெயர்தர G4+5; பெதுயர்த்தர G6+8, C2 • 13a பயலையா EA, EKv, EV, ER; பசலையா ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3 • 14d படர்ந்து நீ ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; படர்த்து நீ EV • 17ab பாம்பு-சேர் மதிபோலப் ET; பாம்புசேர் விடமும் Nacc.v. • 19b புணர்ச்சியான் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C3; புணர்ச்சியார் C2 • 20c புரையுண்கண் ET, G2+ 3+4+5+6+7+8, C2+3; புழையுண்கண் G4 • 20d கலுழ்பானாத் ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; கலிழ்பானாத் G2 • 21b நெய்யேபோற் ET, G3+4+6+7+8, C2+3; நெய்போற் G5 (G2 ஏ.சி) • 21d யுறைக்குங்கால் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3;  யுரைக்குங்கால் G6 (G2 ஏ.சி)

**15-22 எனவாங்கு,**

**15-23 அனையவை போற்றி நினைஇயன நாடிக்காண்**

**15-24 வளமையோ வைகலுஞ் செயலாகு மற்றிவண்**

**15-25 முளைநிரை முறுவலா ராயத்து ளெடுத்தாய்ந்த**

**15-26 விளமையுந்[[37]](#footnote-38) தருவதோ விறந்த பின்னே.**

23c நினைஇயன ET, G2+G4v+5v; நினைஇயவை EAv, G4+5, நினையவை G2; நினைபினை G3, நினையனை G6+8, C2; நினையினை G7;  நினையின C3 • 25bc முறுவலா ராயத்து ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; முறுவ லாயத்து TPI.(ed.Ci.Cū.376); முறுவல ராயத்து TPIv.(ed.Ci.Cū.376) • 26a விள-மையுந் EAv, EV, G6+7+8, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.376), TCN.(ed.TVG. Cū.231); விளைமையுந் ET, G3+4+5 (G2 ஏ.சி)

ari-māṉ iṭittaṉṉa ~am cilai val vil

puri nāṇ puṭaiyiṉ puṟam kāṇṭal allāl

iṇai+ paṭai+ tāṉai ~aracōṭ\* uṟiṉum

kaṇai+ toṭai nāṇum kaṭum tuṭi ~ārppiṉ

eruttu valiya ~eṟuḻ nōkk\* iralai 5

maruppiṉ tirintu maṟintu vīḻ tāṭi

~urutta kaṭum ciṉatt\* ōṭā maṟavar

poruḷ koṇṭu puṇ ceyiṉ allatai ~aṉpōṭ\*

aruḷ puṟam māṟiya ~ār iṭai ~attam;

puripu nī puṟam māṟi+ pōkk\* eṇṇi+ putit\* īṇṭi+ 10

perukiya celvattāṉ peyar+-taral olvat\*-ō

ceyalai ~am taḷir ēykkum eḻil nalam a+ nalam

payalaiyāl uṇa+-paṭṭu paṇṭai nīr oḻinta+-kāl;

poy +aṟṟa kēḷviyāl puraiyōrai+ paṭarntu nī

mai ~aṟṟa paṭivattāṉ maṟuttaral olvat\*-ō 15

tīm katir mati ~ēykkum tiru mukam a+ mukam

pāmpu cēr mati pōla+ pacapp\* ūrntu tolainta+-kāl;

piṉṉiya toṭar nīvi+ piṟar nāṭṭu+ paṭarntu nī

maṉṉiya puṇarcciyāṉ maṟuttaral olvat\*-ō

puri ~aviḻ naṟu nīlam purai ~uṇ kaṇ kaluḻp\* āṉā+ 20

tiri ~umiḻ ney-~ē pōl teḷ paṉi ~uṟaikkum-kāl

eṉa ~āṅku

aṉaiyavai pōṟṟi niṉaiiyaṉa nāṭi+ kāṇ

vaḷamai-~ō vaikal-um ceyal ākum maṟṟ\* ivaḷ

muḷai nirai muṟuvalār āyatt\*-uḷ eṭutt\* āynta 25

iḷamai-~um taruvat\*-ō ~iṟanta piṉ-+ē.

lion thundered like pretty Cilai-wood strong bow

twist- cord sideiṉ back seeing besides

pair weapon army king-with have-if-even

arrow linking being-ashamed- fierce drum roaringiṉ

neck strong-they(n.pl.) strength glance Iralai 5

horniṉ twisted turned-back descend- beard

taken-shape- fierce anger- run-not- boldness-they(h.)

wealth taken wound make-if besides love-with

grace back retreated- difficult way road

making you back retreated going calculated new-it gathered; 10

become-big- prosperity(inst.) move-giving possible-itō

Aśoka-tree pretty sprout resembling- grace goodness that- goodness

pallor(inst.) eat(inf.)-happened formerly water ceased-time;

lie ceased- learning(inst.) great-they(h.acc.) set-out(a.) you

blemish ceased- form(inst.) restoring possible-itō 15

sweet ray moon resembling- brilliance face that- face

snake join- moon be-similar(inf.) pallor crept-up been-lost-time;

braided- chain stroked other(h.) land- set-out(a.) you

been-permanent- union(inst.) restoring possible-itō

strand(?) open- fragrant blue-lotus resemble- kajal eye wept end-not 20

turn- spit-out- gheeē be-similar- be-clear- dew dripping-time;

say(inf.) thus

thus-they(n.pl.) paid-attention thought-they(n.pl.) examined see(ipt.)

generosityō dayum doing becomes maṟṟushe

sprout row smile-they(h.) companion(loc.) raised selected- 25

youthum give-itō traversed- afterē.

## \*Kali 16 (22 l.)

இது தலைமகன் பொருள்வயிற்பிரிந்த இடத்து அவன் போகிய காட்டது கடுமை நினைந்து ஆற்றாளாகிய தலைமகள் அவர்பொருட்டாக நாம் இவ்வகைப்பட்ட தெய்வங்களைப் பரவுதல் நங்கற்புக்கு இயைவதோ-வெனக் கேட்ட தோழி அவ்வாற்றானே மீண்டனர் நீ கவலவேண்டா-வெனக் கூறியது.

**16-1 பாடின்றிப் பசந்தகண் பைதல் பனிமல்க**

**16-2 வாடுபு வனப்போடி வணங்கிறை வளையூர**

**16-3 வாடெழி லழிவஞ்சா தகன்றவர் திறத்தினி**

**16-4 நாடுங்கா னினைப்பதொன் றுடையேன்மன் னதுவுந்தான்;**

1cd பைதல் பனிமல்க ET; பைதல பனிமல்க EA, EK, EV, ER, G3+4+5+6+7+8, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.441); பைதல பணிமல்க G2 • 2b வனப்போடி ET, G3+4+5+7+8, C2+3; வனப்பொரீஇ TPIv.(ed.Ci.Cū.441) • 2d வளையூர ET, G2+3+4v+5v+6+7+8, C2+3; வளையோட G4+5 • 3b லழிவஞ்சா ET, G2+3+4+ 5+6+7+8, C2; லழிபஞ்சா EAv, C3 • 4b னினைப்பதொன் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; ணினைப்பதொன் G2

**16-5 தொன்னலந் தொலைபீங்கியாந் துயருழப்பத் துறந்துள்ளார்**

**16-6 துன்னிநங் காதலர் துறந்தேகு மாரிடைக்**

**16-7 கன்மிசை யுருப்பறக்[[38]](#footnote-39) கனைதுளி சிதறென**

**16-8 வின்னிசை யெழிலியை யிரப்பவு மியைவதோ;**

**16-9 புனையிழா யீங்குநாம் புலம்புறப் பொருள்வெஃகி**

**16-10 முனையென்னார் காதலர் முன்னிய வாரிடைச்[[39]](#footnote-40)**

**16-11 சினைவாடச் சிறக்குநின் சினந்தணிந் தீகெனக்**

**16-12 கனைகதிர்க் கனலியைக் காமுற லியைவதோ;**

**16-13 ஒளியிழா யீங்குநாந் துயர்கூரப் பொருள்வயி**

**16-14 னளியொரீஇக் காதல ரகன்றேகு மாரிடை**

**16-15 முளிமுதன் மூழ்கிய வெம்மைதீர்ந் துறுகென**

**16-16 வளிதருஞ் செல்வனை வாழ்த்தவு மியைவதோ;**

6a துன்னிநங் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; துன்னியநங் G6 • 7b யுருப்பறக் EA, EKv, EV, ER,G2+3+4+5+8, C2, TPI.(ed.Ci.Cū.441), TPI.vo2 (ed.TVG. Cū.441); யுருப்பிறக் ET, EAv, G4v+5v+6+7; யுருப்பேற TPIv.(ed.Ci.Cū.441) (C3 ஏ.சி) • 7c கனைதுளி G2+3+4+5+8, C2; கனையெரி TPIv.(ed.Ci.Cū.441) (C3 ஏ.சி) • 8c யிரப்பவு ET, G3+4+5+6+7+8, C2; யிரக்கவு G2, TPIv.(ed.Ka. Cū.441), TPI.(ed.Ci.Cū.441) (C3 ஏ.சி) • 9cd புலம்புறப் பொருள்வெஃகி ET, G3+4+5+6+7+8, C2; புறப்பொருள் வெஃகின்முன் TPIv.(ed.Ci.Cū.441) • 10a முனையென்னார் ET, G3+4+5+7, C3; முனையெனார் G2; முனை-யெண்ணார் G6+8, C2 • 10d வாரிடைச் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū. 441), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.441); வாற்றிடைச் ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3, TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.441) • 11a சினைவாடச் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; சனைவாடச் G6 • 14a னளியொரீஇக் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; னனி-யோர்இக் G2 • 15a முளிமுதன் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; முளிமுரின் G2; முளியரின் TPIv.(ed.Ka.Cū.441), TPI.(ed.Ci.Cū.441) • 15b மூழ்கிய ET, G2+3+ 4v+5v+6+7+8, C2+3; மூழ்கியவ் G4+5 • 15d துறுகென ET, G2+3+4v+5v+6+ 7+8, C2+3; தொழிகென TPIv.(ed.Ka.Cū.441), TPI.(ed.Ci.Cū.441) • 16ab வளி-தருஞ் செல்வனை ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; வளிதரு செல்வனை TPI. (ed.Ci.Cū.441), TPN.(ed.Ka.+Kaṇ.Cū.5), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.5)

**16-17 எனவாங்கு,**

**16-18 செய்பொருட் சிறப்பெண்ணிச் செல்வார்மாட்[[40]](#footnote-41) டினையன**

**16-19 தெய்வத்துத் திறனோக்கித் தெருமர றேமொழி**

**16-20 வறனோடின் வையத்து[[41]](#footnote-42) வான்றருங் கற்பினா**

**16-21 ணிறனோடிப் பசப்பூர்த லுண்டென**

**16-22 வறனோடி விலங்கின்றவ ராள்வினைத் திறத்தே.**

18c செல்வார்மாட் EA, EKv, EV, ER, G3+6+7+8, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū. 441), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.449), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.137); செல்வர்மாட் ET, EAv, C3, TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.441); செல்வோர்மாட் G4+5 (G2 ஏ.சி) • 19ab தெய்வத்துத் திறனோக்கித் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தெய்வத்துட் திற-னோக்கித் G2; தெய்வத்துத் திறநோக்கித் TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.449) • 19d றே-மொழி ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; றேற்மொழி G2 • 20b வையத்து G2+3+ 4+6+7+8, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.441), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.441), TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.137), TPP.(ed.Kaṉ.Cū.449); வையகத்து ET, G5 • 20c வான்-றருங் ET, G2+4+5+8, C2+3; வான்றரு G3+7; வான்றங்கு G6 • 21a ணிற-னோடிப் ET, G3+4+5+7, C3; னிறனோடிப் G2; டிறனோடிப் G6+8, C2 • 22a வறனோடி ET, G2+3+4+5+6+7, C2+3; வறமோடி G8 • 22b விலங்கின்றவ ET, G4+5+6+7+8, C2+3; விலக்கின்றவ G3 (G2 ஏ.சி)

pāṭ\* iṉṟi pacanta kaṇ paitala paṉi malka

vāṭupu vaṉapp\* ōṭi vaṇaṅk\* iṟai vaḷai ~ūra

~āṭ\* eḻil aḻiv\* añcāt\* akaṉṟavar-tiṟatt\* iṉi

nāṭum-kāl niṉaippat\* oṉṟ\* uṭaiyēṉ maṉ +at\*-um tāṉ

tol nalam tolaip\* īṅk(u) yām tuyar uḻappa+ tuṟant\* uḷḷār 5

tuṉṉi nam kātalar tuṟant\* ēkum ār iṭai+

kal-micai ~urupp\* aṟa+ kaṉai tuḷi citaṟ\* eṉa

~iṉ +icai ~eḻiliyai ~irappa-~um iyaivat\*-ō

puṉai ~iḻāy īṅku nām pulamp\* uṟa+ poruḷ veḵki

muṉai ~eṉṉār kātalar muṉṉiya ~ār iṭai+ 10

ciṉai vāṭa+ ciṟakkum niṉ ciṉam taṇintīk(a) eṉa+

kaṉai katir kaṉaliyai kāmuṟal iyaivat\*-ō

oḷi ~iḻāy īṅku nām tuyar kūra+ poruḷ-vayiṉ

aḷi ~orīi+ kātalar akaṉṟ\* ēkum ār iṭai

muḷi mutal mūḻkiya vemmai tīrnt\* uṟuk(a) eṉa 15

vaḷi tarum celvaṉai vāḻtta-~um iyaivat\*-ō

eṉa ~āṅku

cey poruḷ ciṟapp\* eṇṇi+ celvār-māṭṭ\* iṉaiyaṉa

teyvattu+-tiṟaṉ nōkki+ terumaral tēm moḻi.

vaṟaṉ ōṭiṉ vaiyakattu vāṉ tarum kaṟpiṉāḷ 20

niṟaṉ ōṭi+ pacapp\* ūrtal uṇṭ\* eṉa

~aṟaṉ ōṭi vilaṅkiṉṟ\* avar āḷ viṉai-tiṟatt\*-ē.

closing without faded- eye suffering-they(n.pl.) dew increase(inf.)

whithered beauty run(a.) bend- joint bangle creep(inf.)

dance- grace ruin fear-not departed-he(h.loc.) now

examining-time think-it one-it possess-Imaṉ thisum self

old goodness lost here we misery bear(inf.) abandoned think-not-he(h.) 5

neared our- lover(h.) abandoned going- difficult way

stone elevation heat be-severed(inf.) dense drop scatter(ipt.) say

pleasing sound cloud(acc.) beg(inf.)um agreeable-itō

decorate- jewel(voc.) here we loneliness have(inf.) wealth desired

frontier say-not-he(h.) lover(h.) approached- difficult way 10

twig fade(inf.) being-superior- your- anger may-cool say

dense beam sun(acc.) desire-having agreeable-itō

brightness jewel(voc.) here we misery be-abundant(inf.) wealth side

care renounced lover(h.) departed going- difficult way

dry- base been-submerged- heat ended may-have say 15

wind giving- wealth-he(acc.) let-live(inf.)um agreeable-itō

say(inf.) thus

make- wealth superiority calculated go-he(h.loc.) like-this-they(n.pl.)

god- element looked-at be-confused-not(ipt.) honey word

drought run-if world- sky giving- fidelity-she 20

colour run(a.) pallor climbing it-is say

duty run(a.) obstructed-it he(h.) male work(loc.)ē.

Now, about the one who parted without fearing for [your] dancing grace

so that dew increases in [your] suffering eyes that have withered without closing,

so that, fading, [your] beauty perishes, the bangles slide over [your] supple joints,

I have something to think indeed, at the time I consider, and that is:

He who abandons [and] does not remember [us] so that the old beauty is lost [and] we suffer misery,

is it congruent to beg, too, the sweet-sounding clouds:

“scatter dense drops so that the heat is severed” on the stones

of the difficult path our lover goes, having been close [to us and then] abandoned [us]?

You with decorative jewels, he who does not say [it is] a frontier, coveting wealth

so that we feel loneliness here, is it congruent to desire the sun with dense rays:

“please let your supreme anger cool down since the branches wither”

on the difficult path that [our] lover approaches?

You with bright jewels, is it congruent to praise, too, the goer/lord who brings the wind

“may [your] heat be ended in which the drying branches are submerged”

on the difficult path on which [our] lover goes after parting, having renounced care

for the sake of wealth so that we are full of misery here?

That is to say,

don’t be confused, [you with] sweet speech, looking at the deities,

by such things on account for those who go, calculating the wealth to be made as superior.

With the thought “there will be the creeping of pallor, the colour running

from the faithful girl who brings the clouds into the world when the drought runs”

duty will run [and] block [him] in his manly work.

## +Kali 17 (21 l.)

இது பகைவர் 1திறை தந்த நாடு காத்தற்குப் பிரிகின்றமை யுணர்ந்து தலைவி வேறுபட்டமை கண்டு தோழி அவனை எதிர்ப்பட்டு அவளது ஆற்றாமையும் இளமையதருமையுங் கூறிச் செலவழுங்குவித்தமை 2தலை-மகட்குக் கூறியது.

**17-1 படைபண்ணிப் புனையவும் பாமாண்ட பலவணைப்[[42]](#footnote-43)**

**17-2 புடைபெயர்ந் தொடுங்கவும் புறஞ்சேர வுயிர்ப்பவு**

**17-3 முடையதை யெவன்கொலென் றூறளந் தவர்வயி**

**17-4 னடைசெல்லாய்[[43]](#footnote-44) நனியேங்கி நடுங்கற்கா ணறுநுதால்;**

1b புனையவும் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; புணயவும் G2 • 1d பலவணைப் EA, EKv, EK, EV, ER, G3+4+5; பயிலணைப் ET, EAv, G2+4v+5v+6+7+8, C2+3 • 2c புறஞ்சேர ET, G2+4v+5v; புறஞ்சேரா EAv, G3+4+5+6+7, C2+3; புறஞ்சோர G4v+5v, G8 • 3c றூறளந் ET, G2+3+6+7+8, C2+3; றுறளந் G4+5 • 4a னடைசெல்லாய் EA, EKv, EV, ER, G2, C3; னடைசெல்லா ET, G3+4+5+6+7+8, C2 • 4d ணறுநுதால் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; னறு-நுதால் G2

**17-5 தொல்லெழி றொலைபிவ டுயருழப்பத் துறந்துநீ**

**17-6 வல்வினை வயக்குதல் வலித்திமன் வலிப்பளவை**

**17-7 நீள்கதி ரவிர்மதி நிறைவுபோ னிலையாது**

**17-8 நாளினு நெகிழ்பொடு நலனுட னிலையுமோ;**

**17-9 ஆற்றனோ யடவிவ ளணிவாட வகன்றுநீ**

**17-10 தோற்றஞ்சா றொகுபொருண் முயறிமன் முயல்வளவை**

**17-11 நாற்றஞ்சா னளிபொய்கை யடைமுதிர் முகையிற்குக்**

**17-12 கூற்றூழ்போற்[[44]](#footnote-45) குறைபடூஉம் வாழ்நாளு நிலையுமோ;**

**17-13 வகையெழில் வனப்பெஞ்ச வரைபோக வலித்துநீ**

**17-14 பகையறு பயவினை முயறிமன் முயல்வளவைத்**

**17-15 தகைவண்டு புதிதுண்ணத் தாதவிழ் தண்போதின்**

**17-16 முகைவாய்த்த தடம்போலு மிளமையு நிலையுமோ;**

5b றொலைபிவ ET, G2+4+5, C3; றொலைஇயிவ G3; றொலையிவ G6+7+8, C2 • 6d வலிப்பளவை ET. G3+4+5+6+7+8; வலிப்பனை EAv; வலிப்பளை G2, C3; வலிப்பவனை G4v+5v; வலிப்பவெவை C2 • 7c நிறைவுபோ ET, G2+3+ 4+5+6+7+8, C3; நிறைவுவபோ G4v+5v; நிறைவுளபோ C2 • 8a நாளினு ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; நாளினி G2 • 10d முயல்வளவை ET, G4+5; முயல்வணை EAv; முயல்வளை G2+4v+5v, C3; முயலளவை G3+6+7+8;  முயல்வெவை C2 • 11b னளிபொய்கை ET, G3+4+6+7+8, C2+3; னனி-பொய்கை G2 • 12a கூற்றூழ்போற் EA, EKv, EV, ER, G2+3+4+5+6+7+8, C2, கூற்றம்போற் ET, EAv, G4v+5v (C3 ஏ.சி) • 14d முயல்வளவைத் ET, G4+5; முயல்வனைத் EAv, முயல்வளைத் G2+4v+5v, C3; முயலளவை G3+6+7+8;  முயல்வெவை C2

17-17 எனவாங்கு,

**17-18 பொருந்தியான் றான்வேட்ட பொருள்வயி னினைந்தசொற்**

**17-19 றிருந்திய யாக்கையுண் மருத்துவ னூட்டிய**

**17-20 மருந்துபோன் மருந்தாகி மனனுவப்பப்**

**17-21 பெரும்பெயர் மீளி பெயர்ந்தனன் செலவே.**

19b யாக்கையுண் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; யாக்கையின் G2

paṭai paṇṇi+ puṉaiya-~um pā māṇṭa pala ~aṇai+

puṭai peyarnt\* oṭuṅka-~um puṟam cēra ~uyirppa-~um

uṭaiyatai ~evaṉ-kol eṉṟ\* ūṟ\* aḷantavar vayiṉ

naṭai cellāy naṉi ~ēṅki naṭuṅkal kāṇ naṟu nutāl

tol +eḻil tolaip\* ivaḷ tuyar uḻappa+ tuṟantu nī 5

val viṉai vayakkutal valitti maṉ valipp\* aḷavai

nīḷ katir avir mati niṟaivu pōl nilaiyātu

nāḷiṉum nekiḻp\* ōṭum nalaṉ uṭaṉ nilaiyum-ō

āṟṟal nōy aṭa ~ivaḷ aṇi vāṭa ~akaṉṟu nī

tōṟṟam cāl toku poruḷ muyaṟi maṉ muyalv\* aḷavai 10

nāṟṟam cāl naḷi poykai ~aṭai mutir mukaiyiṟku+

kūṟṟ\* ūḻ pōl kuṟai paṭūum vāḻ nāḷ-um nilaiyum-ō

vakai ~eḻil vaṉapp\* eñca varai pōka valittu nī

pakai ~aṟu paya viṉai muyaṟi maṉ muyalv\* aḷavai+

takai vaṇṭu putit\* uṇṇa+ tāt\* aviḻ taṇ pōtiṉ 15

mukai vāytta taṭam pōlum iḷamai-~um nilaiyum-ō

eṉa ~āṅku

porunti yāṉ tāṉ vēṭṭa poruḷ-vayiṉ niṉainta col

tiruntiya yākkai ~uḷ maruttuvaṉ ūṭṭiya

maruntu pōl marunt\* āki maṉaṉ uvappa+ 20

perum peyar mīḷi peyarntaṉaṉ celav\*-ē.

weapon prepared fashion(inf.)um expanse? been-glorious- many(n.pl.) bed

side moved restrain(inf.)um back join(inf.) sigh(inf.)um

possess-it(acc.) whatkol said obstacle measured-he(h.) side

gait go-not-you much lamented shivering see(ipt.) fragrant forehead(voc.)

old grace lost she misery bear(inf.) abandoned you 5

strong work letting-shine compel-you(sub.)maṉ firmness measure

grow-long- beam shine- moon fullness be-similar- be-permanent-not

dayiṉum emaciated running- goodness together is-permanentō

having-strength pain kill(inf.) she decoration fade(inf.) departed you

appearance be-worthy- collect- wealth make-effort-you(sub.)maṉ effort measure 10

fragrance be-worthy- vastness pond leaf mature- bud(dat.)

death turn be-similar- deficiency happening- live- dayum is-permanentō

kind grace beauty leave-behind(inf.) mountain go(inf.) compelled you

enmity be-severed- yield- work make-effort-you(sub.)maṉ effort measure

fitness bee new-it eat(inf.) pollen open- cool budiṉ 15

bud flourished- tank being-similar- youthum is-permanentō

say(inf.) thus

been-suitable I self wanted- wealth(loc.) thought- word

been-perfect- body inside physician fed-

remedy be-similar- remedy become(a.) mind rejoice(inf.) 20

big name strong-man moved-he goingē.

## +Kali 18 (12 l.)

இஃது ''ஒன்றாத் தமரினும்'' (தொ.பொ.41) என்னுஞ் சூத்திரத்தில் ''நாளது சின்மையு மிளமைய தருமையுந் - தாளாண் பக்கமுந் தகுதியதமைதியு - மின்மைய 1திளிவு[[45]](#footnote-46) முடைமைய துயர்ச்சியு - மன்பின தகலமு மகற்சிய தருமையும்'' எனக் கூறிய எட்டினையுந் தலைவன் கூறக் கேட்ட தோழி அவற்றை ''நிகழ்ந்தது கூறி நிலையலுந் திணையே'' (தொ.பொ.44) என்னும் விதியாற் றலைவற்குக் கூறிச் செலவழுங்குவித்தது.

**18-1 அரும்பொருள் வேட்கையி னுள்ளந் துரப்பப்**

**18-2 பிரிந்துறை சூழாதி யைய விரும்பிநீ**

**18-3 யென்றோ ளெழுதிய தொய்யிலும் யாழநின்**

**18-4 மைந்துடை மார்பிற் சுணங்கு நினைத்துக்காண்**

**18-5 சென்றோர் முகப்பப் பொருளுங் கிடவா**

**18-6 தொழிந்தவ ரெல்லாரு முண்ணாதுஞ் செல்லா**

**18-7 ரிளமையுங் காமமு மோராங்குப் பெற்றார்[[46]](#footnote-47)**

**18-8 வளமை விழைதக்க துண்டோ வுளநா**

**18-9 ளொரோஒகை[[47]](#footnote-48) தம்முட் டழீஇ யொரோஒகைii**

**18-10 யொன்றன்கூ றாடை யுடுப்பவரே யாயினு**

**18-11 மொன்றினார் வாழ்க்கையே வாழ்க்கை யரிதரோ**

**18-12 சென்ற விளமை தரற்கு.**

2a பிரிந்துறை ET, G3+4+5+7+8, C2; பிரிந்தித்துறை G2; பிரிந்துரை G6; பிரிந்திறை Nacc.v.(C3 ஏ.சி) • 2d விரும்பிநீ ET, G4+5+6+7+8, C2+3; விரு-மாநீ G2 • 3a யென்றோ ET, G4+5+6+7+8, C2+3; மென்றோ Nacc.v. • 4a மைந்-துடை ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; மய்ந்துடைG6 • 7cd மோராங்குப் பெற்றார் EA, EK, EV, ER, G2+3+4+5+7, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.465); மோராங்கு பெற்றார் ET, C3; மோராங்குப் பெற்றால் G6+8, C2 • 9a ளொரோஒகை EA, EK, EV, ER, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.44), TPN.vo1+3 (ed. TVG.Cū.44,153), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.465), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.465); ளொரோகை ET, EAv, G2+5+6+8, C2+3; ளொரோரகை G3+7; ளோரோ-வுகை G4 • 9d யொரோஒகை EA, EK, EV, ER, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.44), TPN. vo1+3 (ed.TVG.Cū.44,153), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.465), TPP.vo2 (ed.TVG. Cū.465); யொரோகை ET, EAv; G2+5+6+8, C2+3; யொரோரகை G3+7; யோரோவுகை G4 • 10ab யொன்றன்கூ றாடை ET, G2+3+5+7+8, C2+3;  யொன்றன் கூருடை G6 (G4 வி) • 11b-d வாழ்க்கையே வாழ்க்கை யரிதரோ ET, G3+4+5+7, C3; வாழ்க்கையே வாழ்க்கை யெளிதரோ G2+4v+5v; வாட்-கையே வாட்கை யெளிதரோ G6+8, C2

arum poruḷ vēṭkaiyiṉ uḷḷam turappa+

pirint\* uṟai cūḻāti ~aiya virumpi nī

~eṉ tōḷ eḻutiya toyyil-um yāḻa niṉ

maint\* uṭai mārpiṉ cuṇaṅk\*-um niṉaittu+ kāṇ

ceṉṟōr mukappa+ poruḷ-um kiṭavāt\* 5

oḻintavar ellār-um uṇṇāt\*-um cellār

iḷamai-~um kāmam-um ōr āṅku+ peṟṟār

vaḷamai viḻai takkat\* uṇṭ\*-ō ~uḷa nāḷ

or\*-ōo kai tam +uḷ taḻīi ~or\*-ōo kai

~oṉṟaṉ kūṟ\* āṭai uṭuppavar-ē ~āyiṉum 10

oṉṟiṉār vāḻkkai-~ē vāḻkkai ~arit\*-arō

ceṉṟa ~iḷamai taraṟku.

rare wealth desireiṉ inside drive(inf.)

separated stay- consider-not-you(sub.) lord(voc.) longed you

my- shoulder drawn- sandal-pasteum yāḻayour-

pride possess- chestiṉ beauty-spotum thought(a.) see(ipt.)

gone-they(h.) draw(inf.) wealthum rest-not 5

stayed-behind-they(h.) all(h.)um eat-notum go-not-they(h.)

youthum passionum one like obtained-they(h.)

prosperity desire fitted-it it-isō be-they(n.pl.) day

oneō hand self(pl.)- inside embraced oneō hand

one-it(obl.) short dress put-on-they(h.)ē if-even 10

been-one-they(h.) livingē living difficult-itarō

gone- youth giving(dat.).

## +Kali 19 (13 l.)

இது பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி செலவு 1விலக்கவும் பிரிவின்மேற் சென்ற உள்ளத்தனாயினானை 2நீ பிரியின் இவள் இறந்துபடுமெனச் சொல்லிய வாய்பாட்டான் மறுத்தது.[[48]](#footnote-49)

**19-1 செவ்விய தீவிய சொல்லி யவற்றொடு**

**19-2 பைய முயங்கிய வஞ்ஞான் றவையெல்லாம்**

**19-3 பொய்யாதல் யான்யாங் கறிகோமற் றைய**

**19-4 வகனகர் கொள்ளா வலர்தலைத் தந்து**

**19-5 பகன்முனி வெஞ்சுர முள்ள லறிந்தேன்**

**19-6 மகனல்லை மன்ற வினி;**

1b தீவிய ET, G3+4+5+7, C3; திவ்விய G2+6+8, C2, TPIv.(ed.Ka.Cū.452), TPI.(ed.Ci.Cū.241,452) • 2cd வஞ்ஞான் றவையெல்லாம் ET, G2+3+4+5+7+8, C3; வந்நான் றவையெல்லாம் EAv; வைஞ்ஞான் றவையெல்லாம் G6; வஞ்-ஞான் றிவையெல்லாம் C2 • 3ab பொய்யாதல் யான்யாங் ET, G3+4+5+7, C3; பொய்யாத லியான்யாங் TPI.(ed.Ci.Cū.241) • 3d றைய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; றைஇய G2, TPIv.(ed.Ka.Cū.452), TPI.(ed.Ci.Cū.452), TPN.vo2 (ed. TVG.Cū.114)

**19-7 செல்லினிச் சென்றுநீ செய்யும் வினைமுற்றி**

**19-8 யன்பற மாறியா முள்ளத் துறந்தவள்**

**19-9 பண்பு மறிதிரோ வென்று வருவாரை**

**19-10 யென்றிறம் யாதும் வினவல் வினவிற்**

**19-11 பகலின் விளங்குநின் செம்மல் சிதையத்**

**19-12 தவலருஞ் செய்வினை முற்றாம லாண்டோ**

**19-13 ரவலம் படுதலு முண்டு.**

7a செல்லினிச் ET, G2+3+4+5+6, C2+3; செலவினிச் G7+8 • 8a யன்பற ET, G2+4+5, C3; யன்புற G3+6+7+8, C2 • 8d துறந்தவள் ET, G2+3+4+5+7; துறந்தவர் G6+8, C2 (C3 ஏ.சி) • 9b-d மறிதிரோ வென்று வருவாரை ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3 மறிதரோ வென்று வருவாறை G6 • 11bc விளங்கு-நின் செம்மல் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; விளங்குநிரை செம்மல் TPI.(ed.Ci.Cū.222) • 12cd முற்றாம லாண்டோ ET, G3+4+5+7, C3; முற்றாமை யாண்டோ EAv, G2+6+8, C2; TPIv.(ed.Ka.Cū.222,452), TPI.(ed.Ci.Cū. 222,452)

cevviya tīviya colli ~avaṟṟoṭu

paiya muyaṅkiya a+ ñāṉṟ\* avai ~ellām

poy +ātal yāṉ yāṅk\* aṟik\*-ō maṟṟ\* aiya

~akal nakar koḷḷā ~alar talaitantu

pakal muṉi vem curam uḷḷal aṟintēṉ 5

makaṉ allai maṉṟa ~iṉi;

cel +iṉi+ ceṉṟu nī ceyyum viṉai muṟṟi

~aṉp\* aṟa māṟi yām uḷḷa+ tuṟantavaḷ

paṇp\*-um aṟitir-ō ~eṉṟu varuvārai

~eṉ-tiṟam yāt\*-um viṉaval viṉaviṉ 10

pakaliṉ viḷaṅku niṉ cemmal citaiya+

taval arum cey viṉai muṟṟāmal āṇṭ\* ōr

avalam paṭutal-um uṇṭu.

straight-they(n.pl.) sweet-they(n.pl.) spoken that-with?

gently embraced- that- day those(n.pl.) all

lie becoming I how know-I(sub.)ō maṟṟulord(voc.)

widen- mansion take-not gossip brought

midday hate- hot desert thinking-of known-I 5

son not-so-youmaṉṟa now

go(ipt.) now gone you making- work completed

love be-severed(inf.) changed we remember(inf.) abandoned-she

qualityum know-you(sub.)ō said come-they(h.acc.)

me(loc.) whatum ask-not(ipt.) ask-if 10

dayiṉ shine- your- superiority be-wasted(inf.)

failing difficult make- work complete-not there one

affliction happeningum it-is.

## +Kali 20 (23 l.)

இது பிரிவுணர்த்திய தலைவற்குத் தலைவி எம்மையும் உடன்கொண்டு சென்மினென்றாட்கு அவன் கானின்கடுமையுந் தலைவிமென்மையுங் கூறுவது கேட்ட தலைவி நாளது சின்மையும் இளமையதருமையுங் கூறி எம்மையும் உடன்கொண்டு சென்மினென்றது.

**20-1 பல்வளம் பகர்பூட்டும் பயனிலம் பைதறச்**

**20-2 செல்கதிர் ஞாயிறு செயிர்சினஞ் சொரிதலிற்**

**20-3 றணிவில்வெங் கோடைக்குத் தண்ணயந் தணிகொள்ளும்**

**20-4 பிணிதெற லுயக்கத்த பெருங்களிற் றினந்தாங்கு**

**20-5 மணிதிகழ் விறன்மலை வெம்ப மண்பகத்**

**20-6 துணிகயந் துகள்பட்ட தூங்கழல் வெஞ்சுரம்;**

1b பகர்பூட்டும் ET, G2+3+6+7+8, C2+3; புகர்வூட்டும் G5; புகல்வூட்டும் G4; புகல்பூட்டும் G4v+5v • 3cd தண்ணயந் தணிகொள்ளும் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தண்ணயத் தணிகொள்ளும் Nacc.v. • 5a மணிதிகழ் ET, G3+4+5+6+ 7+8, C2+3; மணிதிகள் G2 • 6a துணிகயந் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C3;  துனிகயந் C2

**20-7 கிளிபுரை கிளவியாய் நின்னடிக் கெளியவோ**

**20-8 தளியுறு பறியாவே காடெனக் கூறுவீர்**

**20-9 வளியினும் வரைநில்லா வாழுநா ணும்மாகத்**

**20-10 தளியென வுடையேன்யா னவலங்கொண் டழிவலோ;**

**20-11 ஊறுநீ ரமிழ்தேய்க்கு மெயிற்றாய்நீ யுணல்வேட்பி**

**20-12 னாறுநீ ரிலவென வறனோக்கிக் கூறுவீர்**

**20-13 யாறுநீர் கழிந்தன்ன விளமைநுந் நெஞ்சென்னுந்**

**20-14 தேறுநீ ருடையேன்யான் றெருமந்தீங் கொழிவலோ;**

**20-15 மாணெழில் வேய்வென்ற தோளாய்நீ வரிற்றாங்கு**

**20-16 மாணிழ லிலவாண்டை மரமெனக் கூறுவீர்**

**20-17 நீணிழற் றளிர்போல நிறனூழ்த்த லறிவேனுந்**

**20-18 தாணிழல்கை விட்டியான் றவிர்தலைச் சூழ்வலோ;**

7cd நின்னடிக் கெளியவோ ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; நின்னடக் கெளியயே G6 • 8a தளியுறு ET, G2+4+5+6+8, C2+3; களியுறு G3+7 • 11b ரமிழ்தேய்க்கு ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; ரமிர்தேய்க்கு G2 • 14ab தேறுநீ ருடையேன்யான் ET, G3+4+5+7+8, C2+3; தேருநீ ருடையேன்யான் G6;  தேறுநீ ருடையேம்யாந் G2 • 14d கொழிவலோ ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; கழிவலோ G2 • 16b லிலவாண்டை ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; லல-வாண்டை EA • 17b றளிர்போல ET, G2+3+4+5+7, C3; றழிர்போலுநின் G6; றளிர்போலுந் G8, C2 • 17cd நிறனூழ்த்த லறிவேனுந் ET, G3+4+5+6+7, C2+3; நிறதூழ்த்த லறியேனுந் G2; திறனூழ்த்த லறவேனுந் G8 • 18c றவிர்தலைச் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; றவிழ்தலைச் G6

20-19 எனவாங்கு,

**20-20 அணையரும் வெம்மைய காடெனக் கூறுவீர்**

**20-21 கணைகழி கல்லாத கல்பிறங் காரிடைப்**

**20-22 பணையெருத் தெழிலேற்றின் பின்னர்ப்**

**20-23 பிணையுங் காணிரோ பிரியுமோ வவையே.**

20a அணையரும் ET, G2+3+4v+5v+7, C3; அணைவரும் G4+5+6+8, C2

pal vaḷam pakarp\* ūṭṭum payaṉ nilam pait\* aṟa+

cel katir ñāyiṟu ceyir ciṉam coritaliṉ

taṇiv\* il vem kōṭaikku+ taṇ nayant\* aṇi koḷḷum

piṇi teṟal uyakkatta perum kaḷiṟṟ\* iṉam tāṅkum

maṇi tikaḻ viṟal malai vempa maṇ paka+ 5

tuṇi kayam tukaḷ paṭṭa tūṅk\* aḻal vem curam

kiḷi purai kiḷaviyāy niṉ aṭikk\* eḷiya-~ō

taḷi uṟup\* aṟiyā-~ē kāṭ\* eṉa+ kūṟuvīr

vaḷiyiṉum varai nillā vāḻum nāḷ num +ākatt\*

aḷi ~eṉa ~uṭaiyēṉ yāṉ avalam koṇṭ\* aḻival-ō 10

ūṟu nīr amiḻt\* ēykkum eyiṟṟāy nī ~uṇal vēṭpiṉ

āṟu nīr ila ~eṉa ~aṟaṉ nōkki+ kūṟuvīr

yāṟu nīr kaḻintaṉṉa ~iḷamai num neñc\* eṉṉum

tēṟu nīr uṭaiyēṉ yāṉ terumant\* īṅk\* oḻival-ō

māṇ eḻil vēy veṉṟa tōḷāy nī variṉ tāṅkum 15

māṇ niḻal ila ~āṇṭai maram eṉa+ kūṟuvīr

nīḷ niḻal taḷir pōla niṟaṉ uḻttal aṟivēṉ num

tāḷ niḻal kaiviṭṭ(u) yāṉ tavirtalai cūḻval-ō

eṉa ~āṅku

aṇai ~arum vemmaiya kāṭ\* eṉa+ kūṟuvīr 20

kaṇai kaḻikallāta kal piṟaṅk\* ār iṭai

paṇai ~erutt\* eḻil ēṟṟiṉ piṉṉar

piṇai-~um kāṇir-ō piriyum-ō avai-~ē.

many fertility announced feeding- yield ground fresh-it be-severed(inf.)

go- beam sun anger fury pouring-forthiṉ

decrease not- hot hot-season cool longed decoration taking-

disease scorching distressa big elephant-bull- group enduring-

sapphire glitter- victory mountain be-hot(inf.) clay be-divided(inf.) 5

become-clear- pond dust happened- hang- fire hot desert

parakeet resemble- word-you your- foot(dat.) easy-they(n.pl.)ō

drop had know-not-they(n.pl.)ē wilderness say talk-you(pl.)

windiṉum limit stand-not living- day your(pl.)- breast-

care say(inf.) possess-I I distress taken be-desolate-Iō 10

ooze- water ambrosia resembling- tooth-you you eating desire-if

river water not(n.pl.) say duty looked-at talk-you(pl.)

river water passed-by-like- youth your(pl.)- heart saying-

be-clear- water possess-I I been-confused here stay-behind-Iō

be-glorious- grace bamboo overcome(p.)- shoulder-you you come-if enduring- 15

be-glorious- shade not(n.pl.) there- tree say talk-you(pl.)

grow-long- shade sprout be-similar(inf.) colour aging know-I your(pl.)-

leg shade left-off I refraining(acc.) consider-Iō

say(inf.) thus

touch- difficult heat-they(n.pl.) wilderness say talk-you(pl.) 20

arrow pass-not- stone glitter- difficult way

bamboo neck grace bulliṉ after

doeum see-not-you(pl.)ō separating-ō those(n.pl.)ē.

## +Kali 21 (14 l.)

இது 1தலைமகனாற் பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி அவனை நெருங்கிக், களவுகாலத்தொழுக்கம் எடுத்துக்காட்டலாற் றெளிவுபட மொழிந்ததூஉம் பொருளது நிலையின்மையும் அவளது ஆற்றாமையுங் கூறிச் செலவு மறுத்தது.[[49]](#footnote-50)

**21-1 பான்மருண் மருப்பி னுரல்புரை பாவடி**

**21-2 யீர்நறுங் கமழ்கடாஅத் தினம்பிரி யொருத்த**

**21-3 லாறுகடி கொள்ளும் வேறுபுலம் படர்ந்து**

**21-4 பொருள்வயிற் பிரிதல் வேண்டு மென்னு**

**21-5 மருளில் சொல்லு நீசொல் லினையே**

**21-6 நன்னர் நறுநுத னயந்தனை நீவி**

**21-7 நின்னிற் பிரியலெ னஞ்சலோம் பென்னு**

**21-8 நன்னர் மொழியு நீமொழிந் தனையே**

**21-9 அவற்றுள், யாவோ வாயின மாஅன் மகனே**

**21-10 கிழவ ரின்னோ ரென்னாது பொருடான்**

**21-11 பழவினை மருங்கிற் பெயர்புபெயர் புறையு**

**21-12 மன்ன பொருள்வயிற் பிரிவோய் நின்னின்**

**21-13 றிமைப்புவரை வாழாண் மடவோ**

**21-14 ளமைக்கவின் கொண்ட தோளிணை மறந்தே.**

1a-c பான்மருண் மருப்பி னுரல்புரை ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; பாஅன்-மருண் மருப்பு ரல்புரை EAv • 2b கமழ்கடாஅத் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; கமழ்கடாத் G2, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 4d மென்னு ET, G2+3+4+5+7, C3; மென்ன G6, C2; மென G8 • 6c னயந்தனை ET, G2+3+6+7+8, C2+3;  னயந்தெம்மை G4+5; னயந்தெமை TPIv.(ed.Ka.Cū.42), TPI.(ed.Ci.Cū. 42) • 7bc பிரியலெ னஞ்சலோம் ET, G2+6+8, C2+3; பிரியலே னஞ்சலோம் G4+5; பிரிய லஞ்சலோம் G3+7 • 9c வாயின ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வாயன EAv, G2, TPI.(ed.Ci.Cū.452) • 9e மகனே ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2; மகளே C3 • 10b ரின்னோ ET, G2+3+5+6+7+8, C2+3; ரின்ன TPIv.(ed. Ka.Cū.235); கன்னா TPI.(ed.Ci.Cū.235) • 11b மருங்கிற் ET, G2+3+4+5+ 7+8, C2+3; மறுங்கிற் G6

pāl maruḷ maruppiṉ ural purai pāv\* aṭi

~īr naṟum kamaḻ kaṭāatt\* iṉam piri ~oruttal

āṟu kaṭi koḷḷum vēṟu pulam paṭarntu

poruḷ-vayiṉ pirital vēṇṭum eṉṉum

aruḷ il col+-um nī colliṉai-~ē 5

naṉṉar naṟu nutal nayantaṉai nīvi

niṉṉiṉ piriyalaṉ añcal ōmp\* eṉṉum

naṉṉar moḻi-~um nī moḻintaṉai-~ē

avaṟṟ\*-uḷ yā-~ō vāyiṉa māal makaṉ-ē

kiḻavar iṉṉōr eṉṉātu poruḷ tāṉ 10

paḻa viṉai maruṅkiṉ peyarpu peyarp\* uṟaiyum

aṉṉa poruḷ-vayiṉ pirivōy niṉ +iṉṟ\*

imaippu varai vāḻāḷ maṭavōḷ

amai+ kaviṉ koṇṭa tōḷ iṇai maṟant\*-ē.

milk be-confused- tuskiṉ mortar resemble- extend- foot

moisture fragrant be-fragrant- musth-secretion- group separate- male

way protection taking- other dry-field set-out(a.)

wealth(loc.) separating is-necessary saying-

consideration not- wordum you spoke-youē 5

goodness fragrant forehead longed-for-you stroked

youiṉ separate-not-I fearing beware(ipt.) saying-

goodness wordum you spoke-youē

those(n.pl.loc.) whichō mouth-they(n.pl.) great sonē

lord(h.) thus-they(n.pl.) say-not wealth self 10

old work sideiṉ returned returned staying-

thus-they(n.pl.) wealth(loc.) separate-you you- without

blinking limit live-not-she youthful-she

bamboo beauty taken- shoulder pair forgottenē.

## +Kali 22 (22 l.)

இது பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி 1அதற்கு 2உடம்படாது தலைமகனை நெருங்கிக் களவுகாலத்தொழுக்கம் எடுத்துக்காட்டி ஆற்றுவித்து 3உடம்-பட்ட வாய்பாட்டான் மறுத்தது.

**22-1 உண்கடன் வழிமொழிந் திரக்குங்கான் முகனுந்தாங்**

**22-2 கொண்டது கொடுக்குங்கான் முகனும்வே றாகுதல்**

**22-3 பண்டுமிவ் வுலகத் தியற்கை யஃதின்றும்**

**22-4 புதுவ தன்றே புலனுடை மாந்திர்**

**22-5 தாயுயிர் பெய்த பாவை போல**

**22-6 நலனுடை யார்மொழிக்கட் டாவார்தாந் தந்நலந்**

**22-7 தாதுதேர் பறவையி னருந்திறல் கொடுக்குங்கா**

**22-8 லேதிலார் கூறுவ தெவனோநின் பொருள்வேட்கை;**

3bc வுலகத் தியற்கை ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; வுலகி யற்கை EAv • 4d மாந்திர் ET, G2+4+6+8, C2+3; மாந்தீர் EAv, G3+5+7 • 6d தந்நலந் ET, G2+3+4+5+7, C3; தன்னலந் G6+8, C2 • 7a தாதுதேர் ET, G2+3+6+7, C2+3; தாதுசேர் G4+5

**22-9 நறுமுல்லை நேர்முகை யொப்ப நிரைத்த**

**22-10 செறிமுறை பாராட்டி னாய்மற்றெம் பல்லின்**

**22-11 பறிமுறை பாராட் டினையோ வைய;**

**22-12 நெய்யிடை நீவி மணியொளி விட்டன்ன**

**22-13 வைவகை பாராட்டி னாய்மற்றெங் கூந்தற்**

**22-14 செய்வினை பாராட் டினையோ வைய;**

**22-15 குளனணி தாமரைப் பாசரும் பேய்க்கு**

**22-16 மிளமுலை பாராட்டி னாய்மற்றெம் மார்பிற்**

**22-17 றளர்முலை பாராட் டினையோ வைய;**

11d, 14d, 17d வைய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வைஇய G2 • 15a குளனணி ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; குளநின்றி G2

22-18 எனவாங்கு,

**22-19 அடர்பொ னவிரேய்க்கு மவ்வரி வாடச்**

**22-20 சுடர்காய் சுரம்போகு நும்மையா மெங்கட்**

19c மவ்வரி ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; நவவரி G4v+5v

**22-21 படர்கூற நின்றது முண்டோ தொடர்கூரத்**

**22-22 துவ்வாமை வந்தக் கடை.**

21ab படர்கூற நின்றது ET, G2+3+4+5+7, C3; படர்கூர் கின்றது G5; படர்கூர நின்றது C2 • 21d தொடர்கூரத் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; தொடர்கூடா G4v+5v • 22a துவ்வாமை ET, G4+5+7, C3; துவாமை G3; தூவாமை G2+ 6+8, C2, TCCē.(ed.TVG.Cū.229)

uṇ kaṭaṉ vaḻimoḻint\* irakkum-kāl mukaṉ-um tām

koṇṭatu koṭukkum-kāl mukaṉ-um vēṟ\* ākutal

paṇṭ\*-um i+ ~ulakatt\* iyaṟkai ~aḵt\* iṉṟ\*-um

putuvat\* aṉṟ\*-ē pulaṉ uṭai māntir

tāy uyir peyta pāvai pōla 5

nalaṉ uṭaiyār moḻi+-kaṇ tāvār tām tam nalam

tātu tēr paṟavaiyiṉ arunt\* iṟal koṭukkum-kāl

ētilār kūṟuvat\* evaṉ-ō niṉ poruḷ vēṭkai;

naṟu mullai nēr mukai ~oppa niraitta

ceṟi muṟai pārāṭṭiṉāy maṟṟ\* em palliṉ 10

paṟi muṟai pārāṭṭiṉai-~ō ~aiya

ney +iṭai nīvi maṇi ~oḷi viṭṭaṉṉa

~ai vakai pārāṭṭiṉāy maṟṟ\* em kūntal

cey viṉai pārāṭṭiṉai-~ō ~aiya

kuḷaṉ aṇi tāmarai+ pāc\* arump\* ēykkum 15

iḷa mulai pārāṭṭiṉāy maṟṟ\* em mārpiṉ

taḷar mulai pārāṭṭiṉai-~ō ~aiya

eṉa ~āṅku

aṭar poṉ +avir ēykkum a+ vari vāṭa+

cuṭar kāy curam pōkum nummai yām em-kaṇ 20

paṭar kūṟa niṉṟat\*-um uṇṭ\*-ō toṭar kūra+

tuvvāmai vanta kaṭai.

absorb- duty praised begging-time faceum self(pl.)

taken-it giving-time faceum other becoming

formerlyum this- world- nature that todayum

new-it not-so-itē knowledge possess- human-you(pl.)

mother life poured- image be-similar(inf.) 5

goodness possess-they(h.) word(loc.) perish-not-they(h.) self(pl.) self(pl.)-

goodness

pollen search- beeiṉ eat- ruin giving-time

stranger(h.) talk-it whatō your- wealth desire

fragrant jasmine fine bud be-equal(inf.) arranged-

be-tight- order praised-you maṟṟuour- toothiṉ 10

sprout-? order praised-youō lord(voc.)

oil middle stroked sapphire brightness let-if

five manner praised-you maṟṟuour- tresses

do- work praised-youō lord(voc.)

pond adorn- day-lotus green bud resembling- 15

young breast praise-you maṟṟuour- chestiṉ

slacken- breast praised-youō lord(voc.)

say(inf.) thus

plate gold splendour resembling- that- line fade(inf.)

glow grow-hot- desert going- you(pl.acc.) we our(loc.) 20

affliction talk(inf.) stood-itum it-isō link sharp(adj.?)

not-enjoying come- limit.

## +Kali 23 (19 l.)

இது பிரிவுணர்த்தப்பட்டு 1ஆற்றாளாய தலைவி எம்மையும் உடன்-கொண்டு சென்மினென்றாட்கு உடன்படாது அவன் பிரியலுறத் தனது இறந்துபாடுதோன்றக் கூறியது.

**23-1 இலங்கொளி மருப்பிற் கைம்மா வுளம்புநர்**

**23-2 புலங்கடி கவணையிற் பூஞ்சினை யுதிர்க்கு**

**23-3 மிலங்குமலை வெம்பிய போக்கரு வெஞ்சுரந்**

**23-4 தனியே யிறப்ப யானொழிந் திருத்த**

**23-5 னகுதற் கொன்றிவ் வழுங்க லூர்க்கே;**

1c கைம்மா ET, G2+4+5+8, C2; கைமா G3+6+7, C3 • 1d வுளம்புநர் ET, G2+ 4+5, C3; வுலம்புநர் EAv; வுளம்புனர் G3+6+7+8, C2 • 2b கவணையிற் ET, G3+4+5+7+8, C3; கவணையம் G2; கணையிற் G6, C2 • 2df யுதிர்க்கு | மிலங்குமலை ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; யுதிர்க்கும் | விலங்குமலை EA, EK, EV, ER • 4a தனியே ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தனியைG2 • 5ab னகுதற் கொன்றிவ் ET, EAv, G2+4v+5v+7, C2+3, னகுதக் கன்றிவ் EA, EKv, EV, ER; னகுதக் கொன்றிவ் EAv, G4+5+6+8 (G3 வி)

23-6 இனியான்,

23-7 உண்ணலு முண்ணேன் வாழலும் வாழேன்;

**23-8 தோணல முண்டு துறக்கப் பட்டோர்**

**23-9 வேணீ ருண்ட குடையோ ரன்னர்;**

**23-10 நல்குநர் புரிந்து நலனுணப் பட்டோ**

**23-11 ரல்குநர் போகிய வூரோ ரன்னர்;**

**23-12 கூடினர் புரிந்து குணனுணப் பட்டோர்**

**23-13 சூடின ரிட்ட பூவோ ரன்னர்;**

7c வாழலும் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; வாழ்தலும் EAv • 13a சூடின ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; சூடுந G2

23-14 எனவாங்கு,

**23-15 யானு நின்னகத் தனையே னானாது**

**23-16 கொலைவெங் கொள்கையொடு நாயகப் படுப்ப**

**23-17 வலைவர்க் கமர்ந்த மடமான் போல**

**23-18 நின்னாங்கு வரூஉமென் னெஞ்சினை**

**23-19 யென்னாங்கு வாரா தோம்பினை கொண்மே.[[50]](#footnote-51)**

16cd நாயகப் படுப்ப ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; நாயகடு படுப்ப EAv • 17ab வலைவர்க் கமர்ந்த ET, G4v+5v+7, C3; வலைவற் கமர்ந்த EAv, G4+5+6, C2; வலைவர்க் கமைந்த G2; வல்லைவர்க் கமர்ந்த G3; வலைவற் கமைந்த G8

ilaṅk\* oḷi maruppiṉ kaimmā ~uḷampunar

pulam kaṭi kavaṇaiyiṉ pūm ciṉai ~utirkkum

ilaṅku malai vempiya pōkk\* aru vem curam

taṉi-~ē ~iṟappa yāṉ oḻint\* iruttal

nakutaṟk\* oṉṟ\* i+ ~aḻuṅkal ūrkk\*-ē 5

iṉi yāṉ

uṇṇal-um uṇṇēṉ vāḻal-um vāḻēṉ

tōḷ nalam uṇṭu tuṟakka+-paṭṭōr

vēḷ nīr uṇṭa kuṭai ~ōr aṉṉar

nalkunar purintu nalaṉ uṇa+-paṭṭōr 10

alkunar pōkiya ~ūr ōr aṉṉar

kūṭiṉar purintu kuṇaṉ uṇa+-paṭṭōr

cūṭiṉar iṭṭa pū ~ōr aṉṉar

eṉa ~āṅku

yāṉ-um niṉ akatt\* aṉaiyēṉ āṉātu 15

kolai vem koḷkaiyoṭu nāy akappaṭuppa

valaivarkk\* amarnta maṭam māṉ pōla

niṉ +āṅku varūum eṉ neñciṉai

eṉ +āṅku vārāt\* ōmpiṉai koṇmē.

shine- brightness tuskiṉ hand-animal stir-up-they(h.)

field chase-away- slingiṉ flower branch dropping-

shine- mountain been-hot- going difficult hot desert

solitaryē traverse(inf.) I stayed-behind being

smiling(dat.) one-it this- noise village(dat.)ē 5

now I

eatingum eat-not-I livingum live-not-I

shoulder goodness eaten were-abandoned-they(h.)

desire water eaten- basket one like-they(h.)

grant-they(h.) done goodness eat(inf.)-happened-they(h.) 10

dwell-they(h.) gone- village one like-they(h.)

met-they(h.) done quality eat(inf.)-happened-they(h.)

worn-they(h.) placed- flower one like-they(h.)

say(inf.) thus

Ium your- inside- thus-I end-not 15

murder hot principle-with dog control(inf.)

net-they(h.dat.) abided- youthfulness deer be-similar(inf.)

you- there coming- my- heart(acc.)

me- there come-not bewared-you take(ipt.).

## +Kali 24 (17 l.)

இது 1தலைமகன் குறிப்புக் கண்டு பிரிவனென ஐயுற்றுச் செல்கின்ற தலைவி அக்காலத்துத் தலைவன் கனவின் அரற்றினமை கேட்டுப் பொருள்வயிற் பிரிகின்றானெனத் துணிந்து ஆற்றாளாய்த் தோழிக்குச் 2சொல்லியது.

**24-1 நெஞ்சு நடுக்குறக் கேட்டுங் கடுத்துந்தா**

**24-2 மஞ்சிய தாங்கே யணங்காகு மென்னுஞ்சொ**

**24-3 லின்றீங் கிளவியாய் வாய்மன்ற நின்கேள்**

**24-4 புதுவது பன்னாளும் பாராட்ட யானு**

**24-5 மிதுவொன் றுடைத்தென வெண்ணி யதுதேர**

**24-6 மாசில்வண் சேக்கை மணந்த புணர்ச்சியுட்**

**24-7 பாயல்கொண் டென்றோட் கனவுவா ராய்கோற்**

**24-8 றொடிநிரை முன்கையாள் கையாறு கொள்ளாள்**

**24-9 கடிமனை காத்தோம்ப வல்லுவள் கொல்லோ**

**24-10 விடுமருப் பியானை யிலங்குதேர்க் கோடு**

**24-11 நெடுமலை வெஞ்சுரம் போகி நடுநின்று**

**24-12 செய்பொருண் முற்று மளவென்றா ராயிழாய்**

**24-13 தாமிடை கொண்ட ததுவாயிற் றம்மின்றி**

**24-14 யாமுயிர் வாழு மதுகை யிலேமாயிற்**

**24-15 றொய்யி றுறந்தா ரவரெனத் தம்வயி**

**24-16 னொய்யார் நுவலும் பழிநிற்பத் தம்மொடு**

**24-17 போயின்று சொல்லென் னுயிர்.**

2b தாங்கே ET, G2+3+4+5+6+7, C2+3; தெல்லாம் TPIv.(ed.Ka.Cū.45) • 3c வாய்மன்ற ET, G2+4+5+6+7, C2+3; மன்ற G3+8 • 5d யதுதேர ET, G2+3+ 4+5+6+7, C2+3; யதுதேற TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.29) • 6a மாசில்வண் ET, G2+3+4+5+7, C3; மாசில்வான் G6+8, C2, TPI.(ed.Ci.Cū.45); மாசில்வன் TPIv.(ed.Ka.Cū.45) • 7b டென்றோட் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; டன்-றோள் G6 • 7cd கனவுவா ராய்கோற் ET, G4+5, C3; கனவுவா னாய்கோற் EAv, G2+5, C2, TPIv.(ed.Ci.Cū.256); கனவுவா யாய்கோற் G4v+5v; கனவாய்-கோற் G3+7; கனவுகா ணாய்கோற் G8 • 10cd யிலங்குதேர்க் கோடு ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; யிலங்குதேரது கோடு G2 • 11cd போகி நடுநின்று ET, G3+4v+5v+7+8, C2; போகி நடுநின்றெஞ் EAv, EK, G4+5, TPI.vo1 (ed. TVG.Cū.45), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.29); போதி நடுநின்றெஞ் G2; போய் நடுநின்று G6 (C3 ஏ.சி) • 12bc முற்று மளவென்றா ET, G3+4+5+7, C3; மற்று மளயென்றா G2; முற்று மளவன்றே G6+8; முற்று மளவென்றே C2 • 12d ரா-யிழாய் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; னாயிழாய் G4v+5v • 13b கொண்ட ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; கொண்டிட G6 • 13c ததுவாயிற் ET, G2+4+5+6+ 7+8, C2+3; ததுவாவாயிற் G3 • 14d யிலேமாயிற் ET, G3+4v+5v+7, C3; யிலமாயிற் EAv, G2+4+5+6+8, C2, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.29) • 16a னொய்யார் ET, G2+3+4+5+6+7, C2+3; னொய்யாது G8 • 17b சொல்லென் ET, G2+3+4v+ 5v+7, C3; கொல்லென் EAv, G4+5+6+8, C2, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.29), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.29)

neñcu naṭukk\* uṟa+ kēṭṭ\*-um kaṭutt\*-um tām

añciyat\* āṅk\*-ē ~aṇaṅk\* ākum eṉṉum col

+iṉ tīm kiḷaviyāy vāy maṉṟa niṉ kēḷ

putuvatu pal nāḷ-um pārāṭṭa yāṉ-um

itu ~oṉṟ\* uṭaitt\* eṉa ~eṇṇi ~atu tēra 5

māc\* il vaḷ cēkkai maṇanta puṇarcci-~uḷ

pāyal koṇṭ\* eṉ tōḷ kaṉavuvār āy kōl

toṭi nirai muṉkaiyāḷ kaiyāṟu koḷḷāḷ

kaṭi maṉai kātt\* ōmpa valluvaḷ-kollō

~iṭu marupp(i) yāṉai ~ilaṅku tērkk\* ōṭum 10

neṭu malai vem curam pōki naṭu niṉṟu

cey poruḷ muṟṟum aḷav\* eṉṟār āy iḻāy

tām iṭai koṇṭat\* atu ~āyiṉ tam iṉṟi

yām uyir vāḻum matukai ~ilēm āyiṉ

toyyil tuṟantār avar eṉa+ tam vayiṉ 15

noyyār nuvalum paḻi niṟpa tammoṭu

pōyiṉṟu col +eṉ +uyir.

heart trembling have(inf.) listenedum resembledum self(pl.)

feared-it thusē torment becomes saying- word

pleasing sweet speech-you mouthmaṉṟa your- kin

new-it many dayum praise(inf.) Ium

this one-it possess-it say(inf.) calculated that seek(inf.) 5

flaw not- generous bed united- union(loc.)

sleep taken my- shoulder dream-he(h.) become(a.) beauty

bangle row forearm-she desolation take-not-she

protection house guarded protect(inf.) capable-shekollō

hit- tusk elephant shine- mirage(dat.) running- 10

long mountain hot desert gone middle stood

make- wealth accomplishing- measure said-he(h.) select- jewel(voc.)

self(pl.) middle taken-it that if self(pl.)- without

we life living- strength not-we if

sandal-paste abandoned-he(h.) he(h.) say(inf.) self(pl.)-side 15

pain-they(h.) speaking- blame stand(inf.) self(pl.soc.)

gone-it word my- life

## \*Kali 25 (29 l.)

இது பிரிவுணர்த்தப்பட்ட தோழி நீ பிரிந்தாற் 1பீடிலார் தொடர்புபோல நும்மை அலர் தூற்றுவன இவ்வகைப்பட்டன சிலவுளவெனத் 2தலைவி ஆற்றாமை கூறிச் செலவழுங்குவித்தது.

**25-1 வயக்குறு மண்டிலம் வடமொழிப் பெயர்பெற்ற**

**25-2 முகத்தவன் மக்களுள் முதியவன் புணர்ப்பினா**

**25-3 லைவரென் றுலகேத்து மரசர்க ளகத்தராக்**

**25-4 கைபுனை யரக்கில்லைக் கதழெரி சூழ்ந்தாங்குக்**

**25-5 களிதிகழ் கடாஅத்த கடுங்களி றகத்தவா**

**25-6 முளிகழை யுயர்மலை முற்றிய முழங்கழ**

**25-7 லொள்ளுரு வரக்கில்லை வளிமக னுடைத்துத்தன்**

**25-8 னுள்ளத்துக் கிளையோ[[51]](#footnote-52) டுயப்போகு வான்போல**

**25-9 வெழுவுறழ் தடக்கையி னினங்காக்கு மெழில்வேழ**

**25-10 மழுவஞ்சூழ் புகையழ லதர்பட மிதித்துத்தங்**

**25-11 குழுவொடு புணர்ந்துபோங் குன்றழல் வெஞ்சுர**

**25-12 மிறத்திரா லையமற் றிவணிலைமை கேட்டீமின்;**

2a முகத்தவன் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; முகத்தவள் G2 • 3ab லைவரென் றுலகேத்து ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; ணவரென் றுலகத்து G2 • 3c மரசர்க ET, G3+4+5+6+8, C2+3; மரைசர்க G2 • 6a முளிகழை ET, G3+4+5+7+8, C2+3; முனிகழை G2; முளிகளை G6 • 6b யுயர்மலை ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; யுலர்மலை G6 • 8b கிளையோ EAv, G4v+5v+6+8, C2; கிளைகளோ ET, G4+5; G2+3+7, C3 • 10a மழுவஞ்சூழ் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C3; குழு-வஞ்சூழ் C2 • 12d கேட்டீமின் ET, G2+4+5+6+8, C3; கேட்டிமின் G3+7, C2

**25-13 மணக்குங்கான் மலரன்ன தகையவாய்ச் சிறிதுநீ**

**25-14 தணக்குங்காற் கலுழ்பானாக் கண்ணெனவு முளவன்றோ**

**25-15 சிறப்புச்செய் துழையராப் புகழ்பேற்றி மற்றவர்**

**25-16 புறக்கொடையே பழிதூற்றும் புல்லியார் தொடர்புபோல்;**

**25-17 ஈங்குநீ ரளிக்குங்கா லிறைசிறந் தொருநாணீர்**

**25-18 நீங்குங்கா னெகிழ்போகும் வளையெனவு முளவன்றோ**

**25-19 செல்வத்துட் சேர்ந்தவர் வளனுண்டு மற்றவ**

**25-20 ரொல்கிடத் துலப்பிலா வுணர்விலார் தொடர்புபோல்;**

**25-21 ஒருநாணீ ரளிக்குங்கா லொளிசிறந் தொருநாணீர்**

**25-22 பாராட்டாக் காற்பசக்கு நுதலெனவு முளதன்றோ[[52]](#footnote-53)**

**25-23 பொருந்திய கேண்மையின் மறையுணர்ந் தம்மறை**

**25-24 பிரிந்தக்காற் பிறர்க்குரைக்கும் பீடிலார் தொடர்புபோல்;**

13c தகையவாய்ச் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; தகைவச் G4v+5v • 13df சிறிது-நீ | தணக்குங்காற் ET, EAv, G3+4+5+6+7+8, C2+3; சிறிதுநீர் | தணக்குங்காற் EA, EV, ER; சிறிது | தொணக்குங்காற் G2 • 14b கலுழ்பானாக் ET, G3+4+ 5+6+7+8, C2+3; கலிழ்பானாக் G2 • 15bc துழையராப் புகழ்பேற்றி ET, G3+4+ 5+7; துழையராப் புகழ்பேத்தி EA, EV, ER, G2, C2+3; துழையராப் புகழ்-போற்றி EAv; துழையராய்ப் புகழ்பேத்தி G4v+5v; துழையராப் புகழ்பெற்ற G6+8 • 16a புறக்கொடையே ET, G4+5+6+7, C2; புறக்குடையே G2+3+7, C3 • 18b னெகிழ்போகும் ET, EAv, G3+4+5, C2+3; னெகிழ்போடும் EA, EV, ER, G2+6+7+8; னெகிழ்பேகும் EKv • 20ab ரொல்கிடத் துலப்பிலா ET, G4v+5v, C3; ரொல்கத்து நல்கிலா EAv, EV, ER, G4+5+6+7+8, C2; ரொல்கிடத் துலக்-கிலா G2; ரொல்வத்து நல்கிலா G3 • 20c வுணர்விலார் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வுணர்வில்லார் G2 • 22d முளதன்றோ EA, EKv; முளவன்றோ ET, EAv, G2+3+4+5+6+7, C2+3

25-25 எனவாங்கு,

**25-26 யாநிற் கூறுவ தெவனுண் டெம்மினு**

**25-27 நீநற் கறிந்தனை நெடுந்தகை வானந்**

**25-28 துளிமாறு பொழுதினிவ் வுலகம் போலுநின்**

**25-29 னளிமாறு பொழுதினிவ் வாயிழை கவினே.**

26a யாநிற் ET, G4+5; யானிற் G2+3+6+7+8, C2+3 • 27a நீநற் ET, G2+3+4+ 5+6+7+8, C3; நீநன் C2 • 28b பொழுதினிவ் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; பொழு-தினவ் G3+7 • 29a னளிமாறு ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; னளிமாறும் G6

vayakk\* uṟu maṇṭilam vaṭa moḻi+ peyar peṟṟa

mukattavaṉ makkaḷ uḷ mutiyavaṉ puṇarppiṉāl

aivar eṉṟ\* ulak\* ēttum aracarkaḷ akattar ā

kai puṉai ~arakk\* illai kataḻ eri cūḻntāṅku

kaḷi tikaḻ kaṭāatta kaṭum kaḷiṟ\* akatta ~ā 5

muḷi kaḻai ~uyar malai muṟṟiya muḻaṅk\* aḻal

oḷ +uru ~arakk\* illai vaḷimakaṉ uṭaittu+ taṉ

+uḷḷattu+ kiḷaikaḷōṭ\* uya+ pōkuvāṉ pōla

~eḻu ~uṟaḻ taṭa+ kaiyiṉ iṉam kākkum eḻil vēḻam

aḻuvam cūḻ pukai ~aḻal atar paṭa mitittu+ tam 10

kuḻuvoṭu puṇarntu pōm kuṉṟ\* aḻal vem curam

iṟattir-āl aiya maṟṟ\* ivaḷ nilaimai kēṭṭīmiṉ

maṇakkum kāl malar aṉṉa takaiya ~āy ciṟitu nīr

taṇakkum kāl kaluḻp\* āṉā kaṇ +eṉa-~um uḷa ~aṉṟ\*-ō

ciṟappu ceyt\* uḻaiyar ā+ pukaḻp\* ētti maṟṟ\* avar 15

puṟakkoṭai-~ē paḻi tūṟṟum pulliyār toṭarpu pōl

īṅku nīr aḷikkum kāl iṟai ciṟant\* oru nāḷ nīr

nīṅkum kāl nekiḻp\* ōṭum vaḷai ~eṉa-~um uḷa ~aṉṟ\*-ō

celvatt\* uḷ cērntavar vaḷaṉ uṇṭu maṟṟ\* avar

olkattu nalkilā ~uṇarv\* ilār toṭarpu pōl 20

oru nāḷ nīr aḷikkum kāl oḷi ciṟant\* oru nāḷ nīr

pārāṭṭā+ kāl pacakkum nutal eṉa-~um uḷa ~aṉṟ\*-ō

poruntiya kēṇmaiyiṉ maṟai ~uṇarnt\* a+ maṟai

pirinta+ kāl piṟarkk\* uraikkum pīṭ\* ilār toṭarpu pōl

eṉa ~āṅku 25

yām niṉ kūṟuvat\* evaṉ uṇṭ\* emmiṉum

nī naṟk\* aṟintaṉai neṭum takai vāṉam

tuḷi māṟu poḻutiṉ i+ ~ulakam pōlum niṉ

+aḷi māṟu poḻutiṉ i+ ~āy iḻai kaviṉ-ē.

splendour have- globe northern speech name obtained-

face-he children inside matured-he plan(inst.)

five(h.) said world praising- kings(pl.) inside-they(h.) become-

hand fashion- lac house(acc.) hasten- flame surrounded-like

musth glitter- icquora fierce elephant-bull inside(n.pl.) become- 5

dry- bamboo be-high- mountain complete(inf.) roar- fire

bright form lac house(acc.) Bhīma broken self-

inside- relations(pl.soc.) live(inf.) go-he be-similar(inf.)

cross-bar be-close- broad handiṉ group guarding- grace elephant-bull

thicket surround- smoke fire road happen(inf.) trampled self(pl.)- 10

group-with united going- hill fire hot desert

traversed-you(pl.)āl lord(voc.) maṟṟushe state listen(ipt.)

uniting- time blossom like fitness-they(n.pl.) become(a.) little-it water

departing- time dimmed end-not eye sayum be-they(n.pl.) not-so-itō

superiority made proximity-they(h.) become- praised lauded maṟṟuhe(h.) 15

back-turningē blame spreading- low-they(h.) attachment be-similar-

here you(pl.) caring- time joint been-superior one day you(pl.)

leaving- time emaciated running- bangle sayum be-they(n.pl.) not-so-itō

wealth- inside joined-they(h.) prosperity it-is maṟṟuhe(h.)

weakened-it grant-not- perceiving not-he(h.) attachment be-similar- 20

one day you(pl.) caring- time brightness been-superior one day you(pl.)

laud-not time paling- forehead sayum be-they(n.pl.) not-so-itō

been-suitable- intimacyiṉ secret realised- that- secret

separated- time other(h.dat.) talking- greatness not-he(h.) attachment be-similar-

say(inf.) thus 25

we you- talk-it what it-is usiṉum

you well you-knew long fitness sky

drop be-exchanged- timeiṉ this- world being-similar- your-

care be-exchanged- timeiṉ this- select- jewel beautyē.

You would indeed traverse[[53]](#footnote-54), lord,

the desert hot [as] fire among the hills

where, in the roaring fire that engulfed the high mountain with dry bamboo,

the fierce elephant bulls, [their] temples glittering with musth, being inside,

as if fast flames were surrounding the hand-made lac house,

the kings that are praised by the world as ‘the five’ being inside,

by the scheming of the one older one among the children of him with a face

A: that obtained the name, in Northern language, of a resplendent orb,[[54]](#footnote-55)

B: that obtained a name in the Northen language of the resplendent orb,[[55]](#footnote-56)

the fine elephant bull that guards the herd with [his] broad trunk like a cross-bar,

goes joined to his troup,

trampling, as fire occurs on the road with smoke that surrounds the thicket,

like Bhīma who went to escape along with the relatives of his heart,

breaking the lac house of bright shape,

listen still [what is] her state:

As for [her] eyes, having been fit like blossoms the time you united,

the time you depart [even] a little they are unending in dimming, aren’t they?,

like in an attachment of low people, lauding, praising [him] as he is near, making him superior(?),

[and] spreading blame as soon as he turns [his] back.

As for [her] bangles, [her] joints being excellent the time you cared [for her] here,

emaciated the time you leave for a single day, they are such that run, aren’t they?,

like the attachment of people without perception, eating the wealth of those

joined with wealth, but not granting [its] weakening.

As for the forehead, excelling in brightness the time you care for [her] one day,

it is one that pales the time you do not praise it for one day, isn’t it?,

like the attachment of those who don’t have greatness, hearing a secret in a close friendship,

[but] telling that secret to other at the time of separation.

That is to say,

what is [the good] of our telling you? You have

understood better than us, in a greatly befitting way,

the beauty of this [girl with] choice jewels at a time when your care alters,

like this world at a time the sky’s drops alter.

## +Kali 26 (25 l.)

இது ''மேவிய சிறப்பி 1னேனோர்'' (தொ.பொ.28) என்னுஞ் சூத்திரத்திற் பகைமேற்சென்ற 2அரசன் திறைபெற்ற நாடு காத்து அதன்கட் டன் நெறிமுறைமை 3அடிப்படுத்து வருதற்குப்[[56]](#footnote-57) பிரிவனென்றலின், பிரிவின்கட் டலைவன் இளவேனிற் 4காலங்குறித்துப்[[57]](#footnote-58) பிரிய, அக்கால வரவின்கட் டலைவி ஆற்றாளாய் அவர் நமக்கு அருளுங்5காலையில் அருளார்-காணென்றாட்குத், தோழி, அவர் வரவிற்கு இக்காலந் தூதாயன்றே 6வந்தது? நீ ஆற்றுவாயாகவென வற்புறுத்தியது.

**26-1 ஒருகுழை யொருவன்போ லிணர்சேர்ந்த மராஅமும்**

**26-2 பருதியஞ் செல்வன்போ னனையூழ்த்த செருந்தியு**

**26-3 மீனேற்றுக் கொடியோன்போன் மிஞிறார்க்குங் காஞ்சியு**

**26-4 மேனோன்போ னிறங்கிளர்பு கஞலிய ஞாழலு**

**26-5 மானேற்றுக் கொடியோன்போ லெதிரிய விலவமு மாங்குத்[[58]](#footnote-59)**

**26-6 தீதுதீர் சிறப்பி னைவர்க ணிலைபோலப்**

**26-7 போதவிழ் மரத்தொடு[[59]](#footnote-60) பொருகரை கவின்பெற**

**26-8 நோதக வந்தன்றா லிளவேனின் மேதக;**

1d மராஅமும் ET, G3+4+5+7; மராமும் G2+6+8, C2+3 • 2a பருதியஞ் ET, G2+ 3+4+5+6+7, C3; பருதிய G7; பரிதியஞ் C2 • 3c மிஞிறார்க்குங் ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; மித்திறார்க்குங் G2 • 5e மாங்குத் EA, EKv, EV, ER; மாங்கத் ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3 • 6cd னைவர்க ணிலைபோலப் ET, G2+3+ 4v+5v+6+7+8, C2+3; னைவர்கேழ் நிலைபோலப் G4+5 •8a நோதக ET, EAv, G3+4+5+6+7+8, C2+3; நோதக்க G2

**26-9 பல்வரி யினவண்டு புதிதுண்ணும் பருவத்துத்**

**26-10 தொல்கவின் றொலைந்தவென் றடமென்றோ ளுள்ளுவா**

**26-11ரொல்குபு நிழல்சேர்ந்தார்க் குலையாது காத்தோம்பி**

**26-12 வெல்புக ழுலகேத்த விருந்துநாட் டுறைபவர்;**

**26-13 திசைதிசை தேனார்க்குந் திருமருத முன்றுறை**

**26-14 வசைதீர்ந்த வென்னலம் வாடுவ தருளுவார்**

**26-15 நசைகொண்டு தந்நீழல்[[60]](#footnote-61) சேர்ந்தாரைத் தாங்கித்தம்**

**26-16 மிசைபரந் துலகேத்த வேதினாட் டுறைபவர்;**

**26-17 அறல்சாஅய் பொழுதோடெம்[[61]](#footnote-62) மணிநுதல் வேறாகித்**

**26-18 திறல்சான்ற பெருவனப் பிழப்பதை யருளுவா**

**26-19 ரூறஞ்சி நிழல்சேர்ந்தார்க் குலையாது காத்தோம்பி**

**26-20 யாறின்றிப் பொருள்வெஃகி யகன்றநாட் டுறைபவர்;**

11c,19c குலையாது ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; கொலையாது G2 • 13d முன்-றுறை ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; மூன்றுறை G2 • 15b தந்நீழல் EA, EKv, EV, ER, G4+5, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.87), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.87); தந்நிழல் ET, EAv, C3; தன்னிழல் G2+3+6+7+8, C2 • 16a மிசைபரந் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; மிசைபாய்ந் G6 • 17a அறல்சாஅய் EA, EK, EV, ER, TPN.(ed.Kaṇ. Cū.28), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.28); அறல்சாய ET, G2+4+5+8; அறல்சாயப் EAv, G6, C3; அழல்சாய் G3; அறல்சாய் G4v+5v+7, C2 • 17b பொழுதோ-டெம் ET, G2+3+4+5+6+7, C2; பொருளோடெம் EAv, C3 • 18b பெருவனப் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வெருவனப் G2 • 19a ரூறஞ்சி ET, G2+3+4+5+8, C2+3; ரூற்றஞ்சி G6; ரூறஞ்ச G7

26-21 எனநீ;

**26-22 தெருமரல் வாழி தோழிநங் காதலர்**

**26-23 பொருமுரண் யானையர் போர்மலைந் தெழுந்தவர்**

**26-24 செருமேம் பட்ட வென்றியர்**

**26-25 வருமென வந்தன்றவர் வாய்மொழித் தூதே.**

21a எனநீ ET, G3+4+5, C3; எனவாங்கு G2; எனநின் G6+7+8, C2 • 22cd தோழிநங் காதலர் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; நங்காதலர் தோழி G6 • 23d தெழுந்தவர் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; தெழுந்த G4v+5v+6+8 • 24c வென்-றியர் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; வென்றயர் G6 • 25ab வருமென வந்தன்று ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; வரவென வந்தன்று Nacc.v.

oru kuḻai ~oruvaṉ pōl iṇar cērnta marāam-um

parutiyam celvaṉ pōl naṉai ~ūḻtta cerunti-~um

mīṉ ēṟṟu+ koṭiyōṉ pōl miñiṟ\* ārkkum kāñci-~um

ēṉōṉ pōl niṟam kiḷarpu kañaliya ñāḻal-um

āṉ ēṟṟu+ koṭiyōṉ pōl etiriya ~ilavam-um āṅku+ 5

tītu tīr ciṟappiṉ aivarkaḷ nilai pōla+

pōt\* aviḻ marattoṭuporu karai kaviṉ peṟa

nō taka vantaṉṟ\*-āl iḷa-vēṉil mētaka;

pal vari ~iṉa(m) vaṇṭu putit\* uṇṇum paruvattu+

tol kaviṉ tolainta ~eṉ taṭam mel tōḷ uḷḷuvār 10

olkupu niḻal cērntārkk\* ulaiyātu kātt\* ōmpi

vel pukaḻ ulak\* ētta viruntu nāṭṭ\* uṟaipavar;

ticai ticai tēṉ ārkkum tirumarutam muṉ-tuṟai

vacai tīrnta ~eṉ nalam vāṭuvat\* aruḷuvār

nacai koṇṭu tam nīḻal cērntārai+ tāṅki+ tam 15

+icai parant\* ulak\* ētta ētil nāṭṭ\* uṟaipavar;

aṟal cāay poḻutōṭ\* em aṇi nutal vēṟ\* āki+

tiṟal cāṉṟa peru vaṉapp\* iḻappatai ~aruḷuvār

ūṟ\* añci niḻal cērntārkk\* ulaiyātu kātt\* ōmpi

~āṟ\* iṉṟi+ poruḷ veḵki ~akaṉṟa nāṭṭ\* uṟaipavar; 20

eṉa nī

terumaral vāḻi tōḻi nam kātalar

poru muraṇ yāṉaiyar pōr malaint\* eḻuntavar

ceru mēmpaṭṭa veṉṟiyar

varum eṉa vantaṉṟ\* avar vāy moḻi+ tūt\*-ē. 25

one sprout one-he be-similar- cluster joined- Cadamba-treeum

diskam go-he be-similar- bud grown-old- pear-treeum

fish bull- banner-he be-similar- bee roaring- portia-treeum

Ēṉōṉ be-similar- colour emerged been-crowded- Ñāḻal-treeum

cow bull- banner-he be-similar- encountered- silk-cotton-treeum thus 5

evil-it end- superiorityiṉ five-they(pl.) state be-similar(inf.)

bud open- tree-with fight- shore beauty obtain(inf.)

pain be-fit(inf.) it-cameāl spring be-eminent(inf.);

many strip group bee new-it eating- season-

old beauty been-lost- my- broad soft shoulder remember-he(h.) 10

become-weak(a.) shade joined-he(h.dat.) ruined-not guarded protected

be-victorious- praise world praise(inf.) feast land- stay-he(h.);

direction direction bee roaring- Tirumarutam front ghat

blemish ended- my- goodness fading be-gracious-he(h.)

longing taken self(pl.)- shade joined-he(h.acc.) endured self(pl.)- 15

sound spread(a.) world praise(inf.) strange land- stay-he(h.);

water exhausted time-with our- be-adorned- forehead different become(a.)

power abounded- big beauty losing(acc.) be-gracious-he(h.)

obstacle feared shade joined-he(h.dat.) be-ruined-not guarded protected

way without wealth desired departed- land- stay-he(h.); 20

say(inf.) you

be-confused-not(ipt.) may-live(sub.) friend our- lover(h.)

fight- antagonism elephant-they(h.) battle opposed risen-they(h.)

fight been-eminent- victory-they(h.)

comes say(inf.) it-came he(h.) truth word messageē. 25

## +Kali 27 (26 l.)

இது தலைவன் குறித்துப் பிரிந்த இளவேனில் வரவின்கண் எம்மையோ மறக்க, இக்காலத்து இவ்வூரின்கட் 1டாம் விளையாடும் விளையாட்டும் 2மறந்தாரோவெனச் சொல்லி ஆற்றாளாய தலைவிக்குத் தோழி, தலைவன் வரவுணர்ந்து கழியுவகையாற் கூறியது.

**27-1 ஈதலிற் குறைகாட்டா தறனறிந் தொழுகிய**

**27-2 தீதிலான் செல்வம்போற் றீங்கரை மரநந்தப்**

**27-3 பேதுறு மடமொழிப் பிணையெழின் மானோக்கின்**

**27-4 மாதரார் முறுவல்போன் மணமௌவன் முகையூழ்ப்பக்**

**27-5 காதலர்ப் புணர்ந்தவர் கதுப்புப்போற் கழல்குபு**

**27-6 தாதொடுந் தளிரொடுந் தண்ணற றகைபெறப்**

**27-7 பேதையோன் வினைவாங்கப் பீடிலா வரசனாட்**

**27-8 டேதிலான் படைபோல விறுத்தந்த திளவேனில்;**

2a தீதிலான் ET, G2+4+5+7, C3; தீதலான் G3; தீதிலார் G6+8, C2 • 2dமர-நந்தப் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; மரனந்தப்G2+4v+5v •5d கழல்குபு ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; கழல்புகு EAv • 7a பேதையோன் ET, G2+4+5, C3; பேதையான் G3+6+7+8, C2 • 7d வரசனாட் ET, G3+4+5+6+7+8, C3; வரைச-னாட் G2; யரசனாட் G3 (C2 ஏ.சி) • 8c விறுத்தந்த ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; விருத்தந்த G6

**27-9 நிலம்பூத்த மரமிசை நிமிர்பாலுங் குயிலெள்ள**

**27-10 நலம்பூத்த நிறஞ்சாய நம்மையோ மறந்தைக்க**

**27-11 கலம்பூத்த வணியவர் காரிகை மகிழ்செய்யப்**

**27-12 புலம்பூத்துப் புகழ்பானாக் கூடலு முள்ளார்கொல்;**

**27-13 கன்மிசை மயிலாலக் கறங்கியூ ரலர்தூற்றத்**

**27-14 தொன்னல நனிசாய நம்மையோ மறந்தைக்க**

**27-15 வொன்னாதார்க் கடந்தடூஉ முரவுநீர் மாகொன்ற**

**27-16 வென்வேலான் குன்றின்மேல் விளையாட்டும் விரும்பார்கொல்;**

**27-17 மையெழின் மலருண்கண் மருவூட்டி மகிழ்கொள்ளப்**

**27-18 பொய்யினாற் புரிவுண்ட நம்மையோ மறந்தைக்க**

**27-19 தைஇய மகளிர்தம் மாயமோ டமர்ந்தாடும்**

**27-20 வையைவா ருயரெக்கர் நுகர்ச்சியு முள்ளார்கொல்;**

12a புலம்பூத்துப் ET, G2+3+4v+5v+6+7+8, C2+3; புலம்பூத்தார்ப் G4+5 • 13c கறங்கியூ ET, G2+3+4+5, C2+3+7; கரங்கியூ G6; கலங்கியூ G8 • 14b நனிசாய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; னனிசாய G2 • 15a வொன்னாதார்க் ET, G2+3+4+5+7+8, C3; வொன்னாதாற் G6, C2 • 15cd முரவுநீர் மாகொன்ற ET, G4+5+6+7+8, C2+3; முரநீர் மாகொன்றை G2; வுரநீர் மாகொன்ற G3 • 18a பொய்யினாற் ET, G3+4+7+8, C2+3; பொயினாற் G2; G5; பொய்-யினார் G6 • 18b புரிவுண்ட ET, G2+4+5+-6+8, C2+3; பிரிவுண்ட G3+7 • 19ab தைஇய மகளிர்தம் ET, EAv, G2+4+5+6+8, C2+3; தையிய மகளிர்தம் EA; தைஇய மகளீர்தம் G3+7

27-21 எனவாங்கு,

**27-22 நோய்மலி நெஞ்சமோ டினைய றோழி**

**27-23 நாமில்லாப் புலம்பாயி னடுக்கஞ்செய் பொழுதாயிற்**

**27-24 காமவேள் விழவாயிற் கலங்குவள் பெரிதென**

**27-25 வேமுறு கடுந்திண்டேர் கடவி**

**27-26 நாமமர் காதலர் துணைதந்தார் விரைந்தே.**

22cd டினைய றோழி ET, G2+3+4+5+7+8; டினையற் றோழி EV, ER, G6, C2; டினையாற் றோழி C3

ītaliṉ kuṟai kāṭṭāt\* aṟaṉ aṟint\* oḻukiya

tīt\* ilāṉ celvam pōl tīm karai maram nanta+

pēt\* uṟu maṭam moḻi+ piṇai ~eḻil māṉ nōkkiṉ

mātarār muṟuval pōl maṇam mauval mukai ~ūḻppa+

kātalar+ puṇarntavar katuppu+ pōl kaḻalkupu 5

tātoṭ\*-um taḷiroṭ\*-um taṇ +aṟal takai peṟa+

pētaiyōṉ viṉai vāṅka+ pīṭ\* ilā ~aracaṉ nāṭṭ\*

ētilāṉ paṭai pōla ~iṟu+-tantat\* iḷa-vēṉil;

nilam pūtta maram-micai nimirp\* ālum kuyil eḷḷa

nalam pūtta niṟam cāya nammai-~ō maṟantaikka 10

kalam pūtta ~aṇiyavar kārikai makiḻ ceyya+

pulam pūttu+ pukaḻp\* āṉā+ kūṭal-um uḷḷār-kol;

kal micai mayil āla+ kaṟaṅki ~ūr alar tūṟṟa+

tol nalam naṉi cāya nammai-~ō maṟantaikka

~oṉṉātār+ kaṭant\* aṭūum uravu nīr mā koṉṟa 15

vel vēlāṉ kuṉṟiṉ-mēl viḷaiyāṭṭ\*-um virumpār-kol;

mai ~eḻil malar uṇ kaṇ maruv\* ~ūṭṭi makiḻ koḷḷa+

poyyiṉāl puriv\* uṇṭa nammai-~ō maṟantaikka

taiiya makaḷir tam āyamōṭ\* amarnt\* āṭum

vaiyai vār uyar ekkar nukarcci-~um uḷḷār-kol; 20

eṉa ~āṅku,

nōy mali neñcamōṭ\* iṉaiyal tōḻi

nām illā+ pulamp\* āyiṉ naṭukkam cey poḻut\* āyiṉ

kāma-vēḷ viḻav\* āyiṉ kalaṅkuvaḷ perit\* eṉa

~ēmuṟu kaṭum tiṇ tēr kaṭavi 25

nām amar kātalar tuṇai tantār viraint\*-ē.

givingiṉ deficiency show-not duty known flown-

evil-it not-he wealth be-similar- sweet shore tree flourish(inf.)

folly have- innocence word doe grace deer lookiṉ

woman(h.) smile be-similar- fragrance jasmine bud become-old(inf.)

lover(h.) united-they(h.) hair be-similar- become-loose(a.) 5

pollen-withum sprout-withum cool water fitness obtain(inf.)

woman-he work drag(inf.) greatness not- king land-

stranger(m.) army be-similar(inf.) camp-given-it spring

ground flowered- tree(loc.) stretched-out dancing- coel censure(inf.)

goodness flowered- colour be-exhausted(inf.) us(acc.)ō may-forget(opt.?) 10

ornament flowered- adornment-they(h.) woman delight make(inf.)

field flowered praised end-not- unitingum remember-not-he(h.)kol

stone elevation peacock dance(inf.) sounded village gossip spread(inf.)

old goodness much be-exhausted(inf.) us(acc.)ō may-forget(opt.?)

enemy(h.) overcome(a.) killing- strength disposition mango-tree killed- 15

be-victorious- spear-he hilliṉ-upon playum long-for-not-he(h.)kol

black grace blossom kajal eye join-together- fed delight take(inf.)

lie(inst.) desire been-(?) us(acc.)ō may-forget(opt.?)

inserted- women self(pl.)- companion-with abided bathing-

Vaiyai overflow- be-high- dune experienceum remember-not-he(h.)kol 20

say(inf.) thus

pain be-much- heart-with despair-not(ipt.) friend

we not- loneliness if trembling make- time if

lord-Kāma festival if be-stirred-up-she big-it say(inf.)

be-bewildered- fast firm chariot urged 25

we abide- lover(h.) companion given-he(h.) hurriedē.

## \*Kali 28 (24 l.)

இஃது இளவேனில் வரவின்கண் ஆற்றாத தலைவி தூதுவிடக் 1கருதத், தோழி, அவர் பிரிந்திருத்தலை நம்மினுந்தாம் வல்லரல்லரெனச் சொல்லி வற்புறுத்தியது.

**28-1 பாடல்சால் சிறப்பிற் சினையவுஞ் சுனையவு**

**28-2 நாடினர் கொயல்வேண்டா நயந்துதாங் கொடுப்பபோற்**

**28-3 றோடவிழ் கமழ்கண்ணி தையுபு புனைவார்கட்**

**28-4 டோடுறத் தாழ்ந்து துறைதுறை கவின்பெறச்**

**28-5 செய்யவ ளணியகலத் தாரமோ டணிகொள்பு**

**28-6 தொய்யகந் தாழ்ந்த கதுப்புப்போற் றுவர்மணல்**

**28-7 வையைவா ரவிரற லிடைபோழும் பொழுதினான்;**

1cdf.சினையவுஞ் சுனையவு | நாடினர் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; சினையுவு | நாடினர் G2 • 2b கொயல்வேண்டா ET, G2+4+5+6+7+8, C2; கொய்யல்-வேண்டா G3 • 2d கொடுப்பபோற் ET, G3+5+6+7+8, C2; கொடுப்பற்போற் G4; கொதிப்பபோற் G2 (C3 ஏ.சி) • 3c தையுபு ET, G4+5; தையபு G2, C3;  தைவுபு G3+6+7+8, C2 • 3d புனைவார்கட் ET, G3+5+6+7+8, C2+3; புனை-வார்கள் EV

**28-8 விரிந்தானா மலராயின் விளித்தாலுங் குயிலாயிற்**

**28-9 பிரிந்துள்ளா ரவராயிற் பேதுறூஉம் பொழுதாயி**

**28-10 னரும்பட ரவலநோ யாற்றுவ ளென்னாது**

**28-11 வருந்தநோய் மிகுமாயின் வணங்கிறை யளியென்னோ;**

**28-12 புதலவை மலராயிற் பொங்கரின வண்டாயி**

**28-13 னயலதை யலராயி னகன்றுள்ளா ரவராயின்**

**28-14 மதலையி னெஞ்சொடு மதனில ளென்னாது**

**28-15 நுதலூரும் பசப்பாயி னுணங்கிறை யளியென்னோ;**

**28-16 தோயின வறலாயிற் சுரும்பார்க்குஞ் சினையாயின்**

**28-17 மாவின தளிராயின் மறந்துள்ளா ரவராயிற்**

**28-18 பூவெழி லிழந்தகண் புலம்புகொண் டமையாது**

**28-19 பாயனோய் மிகுமாயிற் பைந்தொடி யளியென்னோ;**

11a வருந்தநோய் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வருந்தனோய் G2 • 12c பொங்கரின ET, G3+4+5+7, C2+3; பொங்கர G2+6+8 • 18b லிழந்தகண் ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; லிழிந்தகரை G2

**28-20 எனவாங்கு,**

**28-21 ஆயிழா யாங்கன முரையாதி சேயார்க்கு**

**28-22 நாந்தூது மொழிந்தனம் விடல்வேண்டா நம்மினுந்**

**28-23 தாம்பிரிந் துறைத லாற்றலர்**

**28-24 பரிந்தெவன் செய்தி வருகுவர் விரைந்தே.**

pāṭal cāl ciṟappiṉ ciṉaiya-~um cuṉaiya-~um

nāṭiṉar koyal vēṇṭā nayantu tām koṭuppa pōl

tōṭ\* aviḻ kamaḻ kaṇṇi taiyupu puṉaivār-kaṇ

tōṭ\* uṟa+ tāḻntu tuṟai tuṟai kaviṉ peṟa+

ceyyavaḷ aṇi ~akalatt\* āramōṭ\* aṇi koḷpu 5

toyyakam tāḻnta katuppu+ pōl tuvar maṇal

vaiyai vār avir aṟal iṭai pōḻum poḻutiṉāṉ;

virint\* āṉā malar āyiṉ viḷitt+ ālum kuyil āyiṉ

pirint\* uḷḷār avar āyiṉ pēt\* uṟūum poḻut\* āyiṉ

arum paṭar avalam nōy āṟṟuvaḷ eṉṉātu 10

varunta nōy mikum āyiṉ vaṇaṅk\* iṟai ~aḷi ~eṉ-+ō;

putalavai malar āyiṉ poṅkariṉa vaṇṭ\* āyiṉ

ayalatai ~alar āyiṉ akaṉṟ\* uḷḷār avar āyiṉ

matalai ~il neñcoṭu mataṉ ilaḷ eṉṉātu

nutal ūrum pacapp\* āyiṉ nuṇaṅk\* iṟai ~aḷi ~eṉ-+ō; 15

tōyiṉa ~aṟal āyiṉ curump\* ārkkum ciṉai ~āyiṉ

māviṉa taḷir āyiṉ maṟant\* uḷḷār avar āyiṉ

pū ~eḻil iḻanta kaṇ pulampu koṇṭ\* amaiyātu

pāyal nōy mikum āyiṉ paim toṭi ~aḷi ~eṉ-+ō;

eṉa ~āṅku, 20

āy iḻāy āṅkaṉam uraiyāti cēyārkku

nām tūtu moḻintaṉam viṭal vēṇṭā nammiṉum

tām pirint\* uṟaital āṟṟalar

parint\* evaṉ ceyti varukuvar viraint\*-ē.

singing be-worthy- superiorityiṉ branch-they(n.pl.)um pool-they(n.pl.)um

sought-they(h.) plucking need-not longed-for self(pl.) give-they(n.pl.) be-similar-

petal open- be-fragrant- chaplet inserted decorate-they(h.loc.)

mass have(inf.) hung-down place place beauty obtain(inf.)

red-she adorn- chest- pearl-string-with adornment taken 5

head-ornament hung-down- hair be-similar- coral sand

Vaiyai overflow- shine- black-sand place crossing- time(loc.)

expanded end-not-it blossom if called sings coel if

separated remember-not-he(h.) he(h.) if folly has time if

difficult affliction unhappiness pain bear-she say-not 10

suffer(inf.) pain increases if bow- joint care whatō

bush-they(n.pl.) blossom if branch-they(n.pl.) bee if

neighbourhood-it(acc.) gossip if departed remember-not-he(h.) he(h.) if

prop not- heart-with pride not-she say-not

forehead creeps pallor if be-fine- joint care whatō 15

touched-they(n.pl.) black-sand if bee roars branch if

mango-they(n.pl.) sprout if forgotten remember-not-he(h.) he(h.) if

flower grace lost- eye loneliness taken be-suited-not

sleep pain increases if fresh bangle care whatō

say(inf.) thus 20

select- jewel(voc.) thus talk-not-you(sub.) distance-he(h.dat.)

we message spoke-we letting-go need-not- usiṉum

self(pl.) separated staying capable-not-he(h.)

run(a.) what deed come-he(h.) hastenedē.

At the time time when, (7d)

while place after place obtains beauty, as [flowers] from branches and from pools, (4cd+1cd)

of an excellence worthy of singing, hang down so that [their] multitude touches (1ab+4ab)

upon those who decorate themselves by fixing fragrant chaplets on which the petals open (3)

without that those who seek [them] would have to pluck [them], as if they gave themselves for freely, (2)

the coral sand crosses through the shining black sand where the Vaiyai flows, (6d-7c)

like the hair from which decoratively hang down the head ornament (6d-6c)

together with the ornate pearl necklace of the red goddess [Śrī], (5)

if there are blossoms that do not stop unfolding, if there are koels that call [and] sing,

if there is he who parted [and] does not remember, if it is a time that causes folly,

without thinking that she will not be able to bear the unhappy pain of difficult affliction,

if the pain increases while she suffers, you with pliable joints, what of [his] care?

If there are blossom that are on the bushes, if there are bees that are on the branches,

if there is gossip that is in the neighbourhood, if there is he who departed [and] does not remember,

without thinking that she is without pride, with a heart that is without support,

if pallor creeps up [her] forehead, you with delicate wrists, what of [his] care?

If there are black sands that are [only just] touched [by water], if there are branched on which bees hum,

if there are sprout that are on mango trees, if there is he who forgot [and] does not remember,

without that the eyes that lost [their] flower grace would be suited to cope with the loneliness,

if the pain of [not] sleeping increases, you with green[-golden] bangles, what of [his] care?

That is to say,

you should not talk like that, [you with] choice jewels. To him who is far

we have spoken a message. It is not necessary to send [it]. More than us

he cannot bear to stay away.

What is the need of running [after him]? He will come in a hurry.

## +Kali 29 (26 l.)

இது பருவ வரவின்கண் ஆற்றாத தலைவியைத் தோழி வற்புறுப்ப, 1வன்புறை யெதிரழிந்தாட்குத், தோழி, அவன்[[62]](#footnote-63) வரவுணர்ந்து கழி-யுவகையாற் கூறியது.

**29-1 தொல்லெழில் வரைத்தன்றி வயவுநோய் நலிதலி**

**29-2 னல்லாந்தா ரலவுற வீன்றவள் கிடக்கைபோற்**

**29-3 பல்பய முதவிய பசுமைதீ ரகன்ஞாலம்**

**29-4 புல்லிய புனிறொரீஇப் புதுநல மேர்தர**

**29-5 வளையவர் வண்டல்போல் வார்மணல் வடுக்கொள**

**29-6 விளையவ ரைம்பால்போ லெக்கர்போழ்ந் தறல்வார**

**29-7 மாவீன்ற தளிர்மிசை மாயவ டிதலைபோ**

**29-8 லாயிதழ்ப் பன்மல ரையகோங் குறைத்தர**

**29-9 மேதக விளவேனி லிறுத்தந்த பொழுதின்கண்;**

2b ரலவுற ET, G2+4v+5v, C3; ரலமர்வுற EAv, G4v+5v, 6+8, C2; ரலமர G3+7; ரலமுற G4; ரலகுற G5 • 8a லாயிதழ்ப் ET, G2+3+4+5+7, C2+3;  லாயிதட் EAv, G6+8 • 8c ரையகோங் ET, G4v+5v; ரையகொங் EA, EK, EV, ER, G2+3+4+5+7+8, C2+3, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.12), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.12); ரைகொங் G6 • 9c லிறுத்தந்த ET, G3+4+5+7+8, C2+3; லிருத்தந்த G6

**29-10 சேயார்கட் சென்றவென் னெஞ்சினைச் சின்மொழி**

**29-11 நீகூறும் வரைத்தன்றி நிறுப்பென்மன் னிறைநீவி**

**29-12 வாய்விரிபு பனியேற்ற விரவுப்பன் மலர்தீண்டி**

**29-13 நோய்சேர்ந்த வைகலான் வாடைவந் தலைத்தரூஉம்;**

**29-14 போழ்துள்ளார் துறந்தார்கட் புரிவாடுங் கொள்கையைச்**

**29-15 சூழ்பாங்கே சுடரிழாய் கரப்பென்மற் கைநீவி**

**29-16 வீழ்கதிர் விடுத்தபூ விருந்துண்ணு மிருந்தும்பி**

**29-17யாழ்கொண்ட விமிழிசை யியன்மாலை யலைத்தரூஉம்;**

**29-18 தொடிநிலை நெகிழ்த்தார்கட் டோயுமென் னாருயிர்**

**29-19 வடுநீங்கு கிளவியாய் வலிப்பென்மன் வலிப்பவு**

**29-20 நெடுநிலாத் துறந்துண்ண நிரையிதழ் வாய்விட்ட**

**29-21 கடிமலர் கமழ்நாற்றங் கங்குல்வந் தலைத்தரூஉம்;**

10a சேயார்கட் ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; செய்யார்கட் G6 • 13a நோய்-சேர்ந்த ET, G2+3+4+5+7+8, C2+3; நோய்சோர்ந்த G6 • 13d,21d தலைத்தரூஉம் ET, G4+5; தலைத்தரும் G2+3+6+7+8, C2+3 • 17c யியன்மாலை ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; யின்மாலை G2 • 17d யலைத்தரூஉம் ET, G4+5; யலைத்தரும் G2+3+6+7, C2+3; யிலைத்தரும் G8 • 18b நெகிழ்த்தார்கட் ET, G2+3+4+5, C3; நிகழ்த்தார்கட் G6+8, C2 • 18cd டோயுமென் னாருயிர் ET, G3+4+5+ 6+7+8, C2+3; டோயுமெ னாருயிர் G2 • 20b துறந்துண்ண ET, EAv, EKv, G2+ 3+4v+5v+6+7+8, C2+3; திறந்துண்ண EA, EK, EV, ER, G4+5, TPN.(ed.Kaṇ. Cū.12), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.12) • 20c நிரையிதழ் ET, G2+4+5+3+7, C2+3; நிரையிதழி G6+8

29-22 எனவாங்கு,

**29-23 வருந்தினை வதிந்தநின் வளைநீங்கச் சேய்நாட்டுப்**

**29-24 பிரிந்துசெய் பொருட்பிணி பின்னோக்கா தேகிநம்**

**29-25 மருந்துயர் களைஞர் வந்தனர்**

**29-26 திருந்தெயி றிலங்குநின் றேமொழி படர்ந்தே.**

23a வருந்தினை ET, G2+3+4v+5v+6+7+8, C2+3; வருந்தலினை G4+5 • 24bc பொருட்பிணி பின்னோக்கா ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; பொருட்பிணிப் பின்னோக்கா G2 • 24d தேகிநம் ET, G2+3+4+5+7, C2+3; தேநம் G6+8; தெய்திநம் TPN.(ed.Kaṇ Cū.12), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.12)

tol +eḻil varaitt\* aṉṟi vayavu nōy nalitaliṉ

allāntār alav\* uṟa ~īṉṟavaḷ kiṭakkai pōl

pal payam utaviya pacumai tīr akal ñālam

pulliya puṉiṟ\* orīi+ putu nalam ēr-tara

vaḷaiyavar vaṇṭal pōl vār maṇal vaṭu+ koḷa 5

~iḷaiyavar aim-pāl pōl ekkar pōḻnt\* aṟal vāra

mā ~īṉṟa taḷir micai māyavaḷ titalai pōl

āy itaḻ+ pal malar aiya kōṅk\* uṟai+-tara

mētaka ~iḷa-vēṉil iṟu+ tanta poḻutiṉ-kaṇ;

cēyār-kaṇ ceṉṟa ~eṉ neñciṉai+ cil moḻi 10

nī kūṟum varaitt\* aṉṟi niṟuppeṉ-maṉ niṟai nīvi

vāy viripu paṉi ~ēṟṟa viravu+ pal malar tīṇṭi

nōy cērnta vaikalāṉ vāṭai vant\* alai+-tarūum;

pōḻt\* uḷḷār tuṟantār-kaṇ puri vāṭum koḷkaiyai+

cūḻp\* āṅk\*-ē cuṭar iḻāy karappeṉ-maṉ kai nīvi 15

vīḻ katir viṭutta pū virunt\* uṇṇum irum tumpi

yāḻ koṇṭa ~imiḻ icai ~iyal mālai ~alai+-tarūum;

toṭi nilai nekiḻttār-kaṇ tōyum eṉ +ār uyir

vaṭu nīṅku kiḷaviyāy valippeṉ-maṉ valippa-~um

neṭu nilā+ tuṟant\* uṇṇa nirai ~itaḻ vāy viṭṭa 20

kaṭi malar kamaḻ nāṟṟam kaṅkul vant\* alai+-tarūum;

eṉa ~āṅku,

varuntiṉai vatinta niṉ vaḷai nīṅka+ cēy nāṭṭu+

pirintu cey poruḷ piṇi piṉ nōkkāt\* ēki nam

+arum tuyar kaḷaiñar vantaṉar 25

tirunt\* eyiṟ\* ilaṅku niṉ tēm moḻi paṭarnt\*-ē.

old grace limit-it besides pregancy-craving pain afflictingiṉ

been-distressed-they(h.) measure have(inf.) brought-forth-she lying be-similar-

many yield helped- greenness end- widen- world

embraced- newly-born-it renounced new goodness rise-give(inf.)

bangle-they(h.) Vaṇṭal-game be-similar- arranged- sand wound take(inf.) 5

young-they(h.) five-part be-similar- dune crossed water overflow(inf.)

mango brought-forth- sprout height dark-she beauty-spot be-similar-

select- petal many blossom wonder-they(n.pl.) kōṅku-tree drip-give(inf.)

be-eminent(inf.) spring tarry-given- time(loc.)

distance-he(h.loc.) gone- my- heart(acc.) few word 10

you talking- limit-it unless balance-Imaṉ fullness stroked

mouth expanded dew received- mixture many blossom touched

pain joined- day(loc.) north-wind come(a.) afflict-gives;

time remember-not-he(h.) abandoned-he(h.loc.) do- fading- principle(acc.)

considered thusē glow- jewel(voc.) forget-Imaṉ hand stroked 15

fall- ray let-got(p.) flower feast eating- dark bee

lute taken- buzz- sound nature evening afflict-gives;

bangle position loosened-he(h.loc.) touching- my- precious life

injury leave- word-you compel-Imaṉ compel(inf.)um

long moonlight abandoned eat(inf.) row petal mouth let-go(p.)- 20

scent blossom be-fragrant- fragrance night come(a.) afflict-gives;

say(inf.) thus

suffered-you abided- your- bangle leave(inf.) distance land-

separated make- wealth fetter after look-at-not gone our-

difficult misery remove-he(h.) came-he(h.) 25

be-perfect- tooth shine- your- honey word set-out(a.)ē.

## +Kali 30 (21 l.)

இது பருவவரவின்கண் ஆற்றாத தலைமகள் இறந்தது சிந்தித்து நம்மாட்டு அன்பிலராயினும் இக்காலத்து இவ்வூரின்கட் பண்டு தாம் விளையாடிய-வாறு நினைந்து வருவர் 1இக்காலவரவு 2சொல்லுவார் உளராயினெனக் கேட்ட பாணன் பாசறைக்கட் சென்று 3தலைவனைக் கண்டு கூறியது.

**30-1 அருந்தவ மாற்றியார் நுகர்ச்சிபோ லணிகொள**

**30-2 விரிந்தானாச் சினைதொறூஉம் வேண்டுந்தா தமர்ந்தாடிப்**

**30-3 புரிந்தார்க்கும் வண்டொடு புலம்புதீர்ந் தெவ்வாயு**

**30-4 மிருந்தும்பி யிறைகொள[[63]](#footnote-64) வெதிரிய வேனிலான்;**

3c புலம்புதீர்ந் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; புலம்புகீர்ந் G2 • 4b யிறைகொள EA, EK, EV, ER, G2+3+6+7+8, C2+3; யிரைகொள ET, G4+5

**30-5 துயிலின்றி யாநீந்தத் தொழுவையம் புனலாடி**

**30-6 மயிலியலார் மருவுண்டு மறந்தமைகு வான்மன்னோ**

**30-7 வெயிலொளி யறியாத விரிமலர்த் தண்காவிற்**

**30-8 குயிலாலும் பொழுதெனக் கூறுந ருளராயின்;**

**30-9 பானாள்யாம் படர்கூரப் பணையெழி லணைமென்றோண்**

**30-10 மானோக்கி னவரொடு மறந்தமைகு வான்மன்னோ**

**30-11 வானாச்சீர்க் கூடலு ளரும்பவிழ் நறுமுல்லைத்**

**30-12 தேனார்க்கும் பொழுதெனத் தெளிக்குந ருளராயின்**

**30-13 உறலியா மொளிவாட வுயர்ந்தவன் விழவினுள்**

**30-14 விறலிழை யவரொடு விளையாடு வான்மன்னோ**

**30-15 பெறலரும் பொழுதொடு பிறங்கிணர்த் துருத்திசூழ்ந்**

**30-16 தறல்வாரும் வையையென் றறையுந ருளராயின்;**

5b யாநீந்த ET, G2+3+4+6+7; யானீந்த EAv, G5, C2+3 • 5c தொழுவையம் ET; தொழுநையம் TPP.(ed.Kaṉ.Cū.30), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.30) • 6d வான்-மன்னோ ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; வான்கொல்லோ EAv, TPIv.(ed.Ka. Cū.189), TPI.(ed.Ci.Cū) • 12a தேனார்க்கும் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3;  தேனாற்கும் G2 • 12c தெளிக்குந ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; கூறுந EA • 14a விறலிழை ET, G2+4+5+6+7+8, C3; விறலியை G3; வறலிழை C2 • 16a தறல்வாரும் ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; தறலாரும் EAv, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.43) • 16c றறையுந ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; றறைகுந G2

30-17 எனவாங்கு,

**30-18 தணியாநோ யுழந்தானாத் தகையவ டகைபெற**

**30-19 வணிகிளர் நெடுந்திண்டே ரயர்மதி பணிபுநின்**

**30-20 காமர் கழலடி சேரா**

**30-21 நாமஞ்சா றெவ்வரி னடுங்கினள் பெரிதே.**

19c ரயர்மதி ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; ரயர்பதி G2 • 20c சேரா ET, G3+4+ 5+6+7+8, C2+3; சேர்க TPIv.(ed.Ka.Cū.167), TPI.(ed.Ci.Cū.167) • 21c னடுங்-கினள் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; னடுங்குநள் TPIv.(ed.Ka.Cū.167), TPI. (ed.Ci.Cū.167)

arum tavam āṟṟiyār nukarcci pōl aṇi koḷa

virint\* āṉā+ ciṉai-toṟūum vēṇṭum tāt\* amarnt\* āṭi+

purint\* ārkkum vaṇṭoṭu pulampu tīrnt\* e+-vāy-um

irum tumpi ~iṟai koḷa ~etiriya vēṉilāṉ;

tuyil iṉṟi yām nīnta+ toḻuvai ~am puṉal āṭi 5

mayil iyalār maruv\* uṇṭu maṟant\* amaikuvāṉ-maṉ-+ō

veyil oḷi ~aṟiyāta viri malar+ taṇ kāviṉ

kuyil ālum poḻut\* eṉa+ kūṟunar uḷar āyiṉ;

pāl-nāḷ yām paṭar kūra+ paṇai ~eḻil aṇai mel tōḷ

māṉ nōkkiṉavaroṭu maṟant\* amaikuvāṉ-maṉ-+ō 10

~āṉā+ cīr+ kūṭal-uḷ arump\* aviḻ naṟu mullai+

tēṉ ārkkum poḻut\* eṉa+ teḷikkunar uḷar āyiṉ;

uṟal(i) yām oḷi vāṭa ~uyarntavaṉ viḻaviṉ-uḷ

viṟal iḻaiyavaroṭu viḷaiyāṭuvāṉ-maṉ-+ō

peṟal arum poḻutoṭu piṟaṅk\* iṇar+ turutti cūḻnt\* 15

aṟal vārum vaiyai ~eṉṟ\* aṟaiyunar uḷar āyiṉ;

eṉa ~āṅku,

taṇiyā nōy uḻant\* āṉā+ takaiyavaḷ takaipeṟa

~aṇi kiḷar neṭum tiṇ tēr ayarmati paṇipu niṉ

kāmar kaḻal aṭi cērā 20

nāmam cāl tevvariṉ naṭuṅkiṉaḷ perit\*-ē.

difficult penance been-capable-he(h.) experience be-similar- adornment take(inf.)

expanded end-not- branch-ever needing- pollen abided played

desired roaring- bee-with loneliness ended what-placeum

dark bee seat take(inf.) faced- summer(loc.);

sleep without we swim(inf.) pool(?)[[64]](#footnote-65) pretty flood bathed 5

peacock nature-they(h.) coming-together eaten forgotten be-quiet-hemaṉṉō

sunlight brightness know-not- expand- blossom cool beauty

coel calling- time say(inf.) talk-he(h.) is-he(h.) if;

part-day we affliction abound(inf.) bamboo grace touch- soft shoulder

deer look-they(h.soc.) forgotten be-quiet-hemaṉṉō 10

end-not- excellence Kūṭal(loc.) bud open- fragrant jasmine

bee roaring- time say(inf.) be-clear-he(h.) is-he(h.) if;

having we brightness fade(inf.) been-high-he festival(loc.)

victory jewel-they(h.)-with play-hemaṉṉō

obtaining difficult time-with glisten- cluster islet surrounded 15

water overflowing- Vaiyai said speak-he(h.) is-he(h.) if

say(inf.) thus

be-appeased-not- pain borne end-not- fitness-she fitness obtain(inf.)

adornment emerge- long firm chariot prepare(ipt.) been-humble your-

desirable anklet foot join-not 20

fear be-worthy- enemy(h.)iṉ trembled-she big-itē.

## +Kali 31 (25 l.)

இஃது இளவேனிற்காலத்து வருவல், அத்துணையும் ஆற்றியிருவென்று மண் நசையால் வேந்தன் சென்றவழி முன்பனிக்காலமும் பின்பனிக்-காலமும் வந்து 1வருத்தலின் ஆற்றாத தலைவியைத் 2தோழி வருவரென வற்புறுப்பவும், 3வன்புறை எதிரழிந்தவழித், தலைவன் யாங் குறித்த பருவம் வருந்துணையும் ஆற்றியிராளெனப் பின்பனிக்காலத்து வருகின்ற வரவுணர்ந்து தோழி கழியுவகையாற் கூறியது.

**31-1 கடும்புனல் கால்பட்டுக் கலுழ்தேறிக் கவின்பெற**

**31-2 நெடுங்கயத் தயலய லயிர்தோன்ற வம்மணல்**

**31-3 வடுத்தூர வரிப்பபோ லீங்கைவா டுதிர்புகப்**

**31-4 பிரிந்தவர் நுதல்போலப் பீர்வீயக் காதலர்ப்**

**31-5 புணர்ந்தவர் முகம்போலப் பொய்கைபூப் புதிதீன**

**31-6 மெய்கூர்ந்த பனியொடு மேனின்ற வாடையாற்**

**31-7 கையாறு கடைக்கூட்டக் கலக்குறூஉம் பொழுதுமற்**

**31-8 பொய்யேமென் றாயிழாய் புணர்ந்தவ ருரைத்ததை;**

1c கலுழ்தேறிக் ET, G3+4+5; கலிழ்தேறிக் EAv, G2+6+7+8, C2+3 • 2d வம்-மணல் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; வம்மணணல் G2 • 3a வடுத்தூர ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; அடுத்தூர EV • 5d புதிதீன ET, G2+4+5+6+8, C2+3; புதுதின G3+7

**31-9 மயங்கமர் மாறட்டு மண்வௌவி வருபவர்**

**31-10 தயங்கிய களிற்றின்மேற் றகைகாண விடுவதோ**

**31-11 பயங்கெழு பல்கதிர் பால்போலும் பொழுதொடு**

**31-12 வயங்கிழை தண்ணென வந்தவிவ் வசைவாடை;**

**31-13 தாள்வலம் படவென்று தகைநன்மா மேல்கொண்டு**

**31-14 வாள்வென்று வருபவர் வனப்பார விடுவதோ**

**31-15 நீள்கழை நிவந்தபூ நிறம்வாடத் தூற்றுபு**

**31-16 தோளதிர் பகஞ்சேரத் துவற்றுமிச் சின்மழை;**

**31-17 பகைவென்று திறைகொண்ட பாய்திண்டேர் மிசையவர்**

**31-18 வகைகொண்ட செம்மனாம் வனப்பார விடுவதோ**

**31-19 புகையெனப் புதல்சூழ்ந்து பூவங்கட் பொதிசெய்யா**

**31-20 முகைவெண்ப னுதிபொர முற்றிய கடும்பனி;**

9c மண்வௌவி ET, G3+4+5+7+8, C2+3; மரைவௌவி G2; மண்-மௌவி G6 • 10c றகைகாண ET, G2+4+5+6+8, C2+3; றனக்கான G3; றணக்காண G7 • 10d விடுவதோ ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2; விடுவதே C3 • 11c பால்போலும் ET, G2+4+5+6+7+8, C2+3; பால்போழும் Nacc.v. • 13ab தாள்-வலம் படவென்று ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தாள்வளம் படவென்ற TPN. vo2 (ed.TVG.Cū.146); தறள்வலம் படவென்று G2 • 15b நிவந்தபூ ET, G2+ 4+5+6+8, C2+3; நீவந்தபூ G3+7 • 17b திறைகொண்ட ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; திறைகொண்டு G2 • 17c பாய்திண்டேர் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; பரி-திண்டேர் Nacc.v. • 18a வகைகொண்ட ET, G2+3+4+5+7, C2+3; வகை-கொண்டே G6+8 • 19b புதல்சூழ்ந்து ET; புதழ்சூழ்ந்து TPN.vo2 (ed.TVG. Cū.107) 19d பொதிசெய்யா ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3;  பொதிசைய்யா G2

31-21 எனவாங்கு,

**31-22 வாளாதி வயங்கிழாய் வருந்துவ ளிவளென**

**31-23 நாள்வரை நிறுத்துத்தாஞ் சொல்லிய பொய்யன்றி**

**31-24 மீளிவேற் றானையர் புகுதந்தார்**

**31-25 நீளுயர் கூட னெடுங்கொடி யெழவே.**

23b நிறுத்துத்தாஞ் ET, G2+3+4+5+7, C3; நிறுத்தித்தாஞ் G4v+5v+6+8, C2

kaṭum puṉal kāl paṭṭu+ kaluḻ tēṟi+ kaviṉ peṟa

neṭum kayatt\* ayal ayal ayir tōṉṟa ~am maṇal

vaṭutt\* ūra varippa pōl īṅkai vāṭ\* utirp\* uka+

pirintavar nutal pōla+ pīr vīya+ kātalar+

puṇarntavar mukam pōla+ poykai pū+ putit\* īṉa 5

mey kūrnta paṉiyoṭu mēl niṉṟa vāṭaiyāl

kaiyāṟu kaṭaikkūṭṭa+ kalakk\* uṟūum poḻutu-maṉ

poyyēm eṉṟ\* āy iḻāy puṇarntavar uraittatai;

mayaṅk\* amar māṟ\* aṭṭu maṇ vauvi varupavar

tayaṅkiya kaḷiṟṟiṉ mēl takai kāṇa viṭuvat\*-ō 10

payam keḻu pal katir pāl pōlum poḻutoṭu

vayaṅk\* iḻai taṇṇeṉa vanta ~i+ ~acai vāṭai;

tāḷ valampaṭa veṉṟu takai nal mā mēl koṇṭu

vāḷ veṉṟu varupavar vaṉapp\* āra viṭuvat\*-ō

nīḷ kaḻai nivanta pū niṟam vāṭa+ tūṟṟupu 15

tōḷ atirp’ akam cēra+ tuvaṟṟum i+ cil maḻai;

pakai veṉṟu tiṟai koṇṭa pāy tiṇ tēr micaiyavar

vakai koṇṭa cemmal nām vaṉapp\* āra viṭuvat\*-ō

pukai ~eṉa+ putal cūḻntu pū ~am kaḷ poti ceyyā

mukai veḷ pal nuti pora muṟṟiya kaṭum paṉi; 20

eṉa ~āṅku,

vāḷāti vayaṅk\* iḻāy varuntuvaḷ ivaḷ eṉa

nāḷ varai niṟuttu+ tām colliya poy +aṉṟi

mīḷi vēl tāṉaiyar puku-tantār

nīḷ uyar kūṭal neṭum koṭi ~eḻa-~ē. 25

fast flood channel happened muddiness been-clear beauty obtain(inf.)

long pond- neighbourhood neighbourhood fine-sand appear(inf.) pretty sand

??? village-he(voc.) line-they(n.pl.) be-similar- date-palm fade- dropped be-shed(inf.)

separated-they(h.) forehead be-similar(inf.) sponge-gourd perish(inf.) lover(h.)

united-they(h.) face be-similar(inf.) pond flower new-it bring-forth(inf.) 5

body abounded- dew-with upon stood- north-wind(inst.)

desolation caused-death(inf.) perturbation having- timemaṉ

lie-not-we said select- jewel(voc.) united-they(h.) talked-it(acc.);

be-confused- battle opposition killed earth snatched come-they(h.)

swayed- elephant-bulliṉ upon fitness see(inf.) let-go-itō 10

yield have- many ray milk being-similar- time-with

glow- jewel coolly come(p.)- this- move- north-wind;

effort be-victorious(inf.) won fitness good horse upon taken

sword won come-they(h.) beauty become-full(inf.) let-go-itō

grow-long- bamboo come-up(p.)- flower colour fade(inf.) scattered 15

shoulder shaken inside join(inf.) drizzling- this- few rain

enemy won tribute taken- spread- firm chariot height-they(h.)

manner taken- superiority we beauty become-full(inf.) let-go-itō

smoke say(inf.) bush surrounded flower pretty nectar hoard make-not

bud white many tip fight(inf.) completed- fierce dew; 20

say(inf.) thus

be-silent(sub.) glow- jewel(voc.) suffer-she she say(inf.)

day limit weighed self(pl.) spoken- lie besides

strong-man spear army-he(h.) enter-given-he(h.)

grow-long- be-high- Kūṭal long banner rise(inf.)ē. 25

## +Kali 32 (19 l.)

இது காலவரவு கண்டு ஆற்றாளாயினவிடத்துத் தோழி காலத்தை நோக்கி அழகிதாகச் செய்தாய் வந்தெனச் சொல்லித், தலைவிக்கு நங் காதலர் வருகின்றாரெனச் சொல்லி வந்த தூது காண் இது நாம் விருந்தயர்கமெனச் சொல்லியது.

**32-1 எஃகிடை தொட்டகார்க் கவின்பெற்ற வைம்பால்போன்**

**32-2 மையற விளங்கிய துவர்மண லதுவது**

**32-3 வைதாக நெறித்தன்ன வறலவிர் நீளைம்பா**

**32-4 லணிநகை யிடையிட்ட வீகையங் கண்ணிபோற்**

**32-5 பிணிநெகி ழலர்வேங்கை விரிந்தபூ நெறிகொளத்;**

2d லதுவது ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; லது G2; லதுவல் G4v+5v • 5ab பிணிநெகி ழலர்வேங்கை ET, G3+4+5+7, C3; பிணிநெகிழ் பெருவேங்கை G2; பிணிநெகி ழெரிவேங்கை G4v+5v+6+8, C2 • 5d நெறிகொளத் ET, EAv, G3+4+5+7; வெறிகொளத் EA, EKv, EV, ER, G2+6+8, C2+3

**32-6 துணிநீராற் றூய்மதி நாளா லணிபெற**

**32-7 வீன்றவ டிதலைபோ லீர்பெய்யுந் தளிரொடு**

**32-8 மான்றவ ரடக்கம்போ லலர்செல்லாச் சினையொடும்**

**32-9 வல்லவர் யாழ்போல வண்டார்க்கும் புதலொடு**

**32-10 நல்லவர் நுடக்கம்போ னயம்வந்த கொம்பொடு**

**32-11 முணர்ந்தவ ரீகைபோ லிணரூழ்த்த மரத்தொடும்**

**32-12 புணர்ந்தவர் முயக்கம்போற் புரிவுற்ற கொடியொடு**

**32-13 நயந்தார்க்கோர் நல்லைம னிளவேனி லெம்போல;**

6b றூய்மதி ET, EAv, G3+4+5+6+7+8, C2; றூமதி EA, EKv, EV, ER, G2, C3 • 6cd நாளா லணிபெற ET, EAv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; நாளா னணிபெற EA • 8c லலர்செல்லாச் ET, EAv, EKv, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; லலர்ச்-செல்லாச் EA, EK, EV, ER • 10b நுடக்கம்போ ET, G2+3+4v+5v+6+7+8, C2+3; நடமேபோ G4+5; நடக்கம் G4v+5v • 10c னயம்வந்த ET, G2+3+4+5+7; னயவந்த EAv, G2+6+8, C2+3 • 11c லிணரூழ்த்த ET, G4+5+6+7+8, C2+3; லினரூழ்த்த G2; லிணரூழ்த்து G3 • 12b முயக்கம்போற் ET, G2+3+4+5+6+7, C2+3; மயக்கம்போற் EAv • 13a நயந்தார்க்கோர் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; நயந்தார்க்கோ EA, EK, EV, ER, G2

**32-14 பசந்தவர் பைதனோய் பகையெனத் தணித்துநம்**

**32-15 மின்னுயிர் செய்யு மருந்தாகிப் பின்னிய**

**32-16 காதல ரெயிறேய்க்குந் தண்ணருவி நறுமுல்லைப்**

**32-17 போதாரக் கொள்ளுங் கமழ்குரற் கென்னுந்**

**32-18 தூது வந்தன்றே தோழி**

**32-19 துயரறு கிளவியோ டயர்ந்தீகம் விருந்தே.**

14a பசந்தவர் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; பசைந்தவர் G3+7 • 14d தணித்துநம் ET, G2+3+4+5+7, C3; தணிந்துநம் G6+8, C2 • 17a போதாரக் ET, G2+4+5+ 6+8, C2+3; போதாக் G3+7 • 17c கமழ்குரற் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; கமழைகுரற் G2

eḵk\* iṭai toṭṭa kār+ kaviṉ peṟṟa ~aim-pāl pōl

mai ~aṟa viḷaṅkiya tuvar maṇal atu ~atu

~ait\* āka neṟittaṉṉa ~aṟal avir nīḷ aim-pāl

aṇi nakai ~iṭaiyiṭṭa ~īkai ~am kaṇṇi pōl

piṇi nekiḻ alar vēṅkai virinta pū neṟi koḷa+; 5

tuṇi nīrāl tūy mati nāḷāl aṇi peṟa

~īṉṟavaḷ titalai pōl īr peyyum taḷiroṭ\*-um

āṉṟavar aṭakkam pōl alar cellā+ ciṉaiyoṭ\*-um

vallavar yāḻ pōla vaṇṭ\* ārkkum putaloṭ\*-um

nallavar nuṭakkam pōl nayam vanta kompoṭ\*-um 10

uṇarntavar īkai pōl iṇar ūḻtta marattoṭ\*-um

puṇarntavar muyakkam pōl puriv\* uṟṟa koṭiyoṭ\*-um

nayantārkk\* ōr nallai-maṉ iḷa-vēṉil em pōla;

pacantavar paital nōy pakai ~eṉa+ taṇittu nam

+iṉ +uyir ceyyum marunt\* āki+ piṉṉiya 15

kātalar eyiṟ\* ēykkum taṇ +aruvi naṟu mullai+

pōt\* āra+ koḷḷum kamaḻ kuraṟk\* eṉṉum

tūtu vantaṉṟ\*-ē tōḻi

tuyar aṟu kiḷaviyōṭ\* ayarntīkam virunt\*-ē.

blade middle touched- rainy-season beauty obtained- five-part be-similar-

blemish cease(inf.) shone- coral sand that that

wonder-it become(inf.) curled-like- black-sand shine- grow-long- five-part

adorn- pearl inserted- giving pretty chaplet be-similar-

outer-petal become-loose- blossom kino-tree expanded- flower path take(inf.) 5

become-clear- water(inst.) pure moon day(inst.) adornment obtain(inf.)

brought-forth-she stretch-mark be-similar- moisture pouring- sprout-withum

noble-man(h.) restraint be-similar- blossom go-not- twig-withum

capable-they(h.) lute be-similar(inf.) bee roaring- bush-with um

good-they(h.) swaying be-similar- longing come(p.)- branch-withum 10

understood-they(h.) giving be-similar- cluster matured- tree-withum

united-they(h.) embrace be-similar- desire had- creeper-withum

longed-they(h.dat.) one good-youmaṉ spring us- be-similar(inf.)

paled-they(h.) suffering pain enmity say(inf.) appeased our-

pleasing life making- remedy become(a.) braided- 15

lover(h.) tooth resembling- cool waterfall fragrant jasmine

bud be-full(inf.) taking- be-fragrant- lock(dat.) saying-

message it-cameē friend

misery cease- word-with may-prepare-we(sub.) feastē.

## \*Kali 33 (31 l.)

இது பருவவரவின்கண் 1வன்புறை யெதிரழிந்து ஆற்றாளாயினாளைத் தோழி தலைவனது வரவுணர்ந்து கூறி ஆற்றுவித்தது.

**33-1 வீறுசான் ஞாலத்து வியலணி காணிய**

**33-2 யாறுகண் விழித்தபோற் கயநந்திக் கவின்பெற**

**33-3 மணிபுரை வயங்கலுட் டுப்பெறிந் தவைபோலப்**

**33-4 பிணிவிடு முருக்கித ழணிகயத் துதிர்ந்துகத்**

**33-5 துணிகய நிழனோக்கித் துதைபுடன் வண்டார்ப்ப**

**33-6 மணிபோல வரும்பூழ்த்து மரமெல்லா மலர்வேயக்**

**33-7 காதலர் புணர்ந்தவர் கவவுக்கை நெகிழாது**

**33-8 தாதவிழ் வேனிலோ வந்தன்று வாரார்நம்**

**33-9 போதெழி லுண்கண் புலம்ப நீத்தவர்;**

1d காணிய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; காணி G2 • 5a துணிகய ET, G2+3+ 4+5+6+7+8, C3; திணிகய C2 • 5c துதைபுடன் ET, G2+3+4+6+7+8, C2+3; துகைபுடன் G5 • 7d நெகிழாது ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; ஞெகிழாது G2 • 8a தாதவிழ் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தாழ்கவிழ்G2

**33-10 எரியுரு வுறழ விலவ மலரப்**

**33-11 பொரியுரு வுறழப் புன்குபூ வுதிரப்**

**33-12 புதுமலர்க் கோங்கம் பொன்னெனத் தாதூழ்ப்பத்**

**33-13 தமியார்ப் புறத்தெறிந் தெள்ளி முனியவந்**

**33-14 தார்ப்பது போலும் பொழுதெண்ணி யந்நலம்**

**33-15 போர்ப்பது போலும் பசப்பு;**

**33-16 நொந்து, நகுவனபோ னந்தின கொம்பு; நைந்துள்ளி**

**33-17 யுகுவது போலுமென் னெஞ்சு; எள்ளித்**

**33-18 தொகுபுட னாடுவ போலுமயில்; கையி**

**33-19 லுகுவன போலும் வளை; என்கண்போ**

**33-20 லிகுபறல் வாரும் பருவத்தும் வாரார்**

**33-21 மிகுவது போலுமிந் நோய்;**

10C விலவ ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; லிலவ TPP.(ed.Kaṉ.Cū.291) • 13a தமியார்ப் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தமியராய் G2 • 14cd பொழுதெண்ணி யந்நலம் ET, G4v+5v, C3; பொழுதென் னணிநலம், EA, EKv, EV, ER, G4+5; பொழுதெண்ணி நலம் EAv, G2+3+6+7+8, C2 • 15a போர்ப்பது ET, G4+5+6+ 7+8, C2+3; போற்ப்பது G2 • 16cd னந்தின கொம்பு ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; ந்தின கொமா G2 • 16e நைந்துள்ளி ET, G2+3+4+5+6+7+8, C2+3; யினைந்துள்ளி EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.123); ரைந்துள்ளி G2 • 17a யுகுவது ET, G2+4+5+6+8, C2+3;  புகுவது G3+7 • 18c போலுமயில் ET, G2+3+6+ 7+8, C2+3; போஒலுமயில் G4+5 • 20a லிகுபறல் ET, G2+3+4+5+6, C2+3;  லிருபறல் G7; லிகுபிறல் G8

**33-22 நரம்பின் றீங்குர னிறுக்குங் குழல்போ**

**33-23 லிரங்கிசை மிஞிறொடு தும்பிதா தூதத்**

**33-24 தூதவர் விடாராய்த் துறப்பார்கொ னோதக**

**33-25 விருங்குயி லாலு மரோ;**

24b விடாராய்த் ET, EAv, EKv, G3+5v+7; விடுதரார் EA, EK, EV, ER, G6, C3, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.270), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.30); விடுதாரார் G2; விடுத்-தரார் G4+5; விடுதந்தார் G6+8, C2

33-26 எனவாங்கு,

**33-27 புரிந்துநீ எள்ளுங் குயிலையு மவரையும் புலவாதி**

**33-28 நீலித ழுண்கணாய் நெறிகூந்தல் பிணிவிட**

**33-29 நாள்வரை நிறுத்துத்தாஞ் சொல்லிய பொய்யன்றி**

**33-30 மாலைதாழ் வியன்மார்பர் துனைதந்தார்**

**33-31 காலுறழ் கடுந்திண்டேர் கடவினர் விரைந்தே.**

27a புரிந்துநீ ET, G2+4+5+6+8, C2+3; புரிந்துபுநீ G3+7 • 28ab நீலித ழுண்-கணாய் ET, G3+4+5+7; நீலிதழுண் கண்ணாய் EAv, EV, G8, C2+3; நீலித ழுகணாய் G2; நீலிதண்ண கண்ணாய் G6 • 28c நெறிகூந்தல் ET, G2+3+ 4+5+6+7+8, C2+3; செறிகூந்தல் EAv • 29b நிறுத்துத்தாஞ் ET, G2+3+4+ 5+7+8, C2+3; நிறுத்துத்தான் G6 • 30b வியன்மார்பர் ET, G2+4+5+6+8, C2+3; வியன்மார்ப G3+7 • 30c துனைதந்தார் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; துணை-தந்தார் G2 • 31cd கடவினர் விரைந்தே ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; கட-வினர் தந்தார் விரைந்தே G2

vīṟu cāl ñālattu viyal aṇi kāṇiya

yāṟu kaṇ viḻitta pōl kayam nanti+ kaviṉ peṟa

maṇi purai vayaṅkal-uḷ tupp\* eṟintavai pōla+

piṇi viṭu murukk\* itaḻ aṇi kayatt\* utirnt\* uka+

tuṇi kayam niḻal nōkki+ tutaip\* uṭaṉ vaṇṭ\* ārppa 5

maṇi pōla ~arump\* ūḻttu maram ellām malar vēya+

kātalar puṇarntavar kavavu+ kai nekiḻātu

tāt\* aviḻ vēṉil-ō vantaṉṟu vārār nam

pōt\* eḻil uṇ kaṇ pulampa nīttavar;

eri ~uru ~uṟaḻa ~ilavam malara+ 10

pori ~uru ~uṟaḻa+ puṉku pū ~utira+

putu malar+ kōṅkam poṉ +eṉa+ tāt\* ūḻppa\*

tamiyār+ puṟatt\* eṟint\* eḷḷi muṉiya vant\*

ārppatu pōlum poḻut\* eṇṇi ~a+ nalam

pōrppatu pōlum pacappu; 15

nontu, nakuvaṉa pōl nantiṉa kompu; naint\* uḷḷi

~ukuvatu pōlum eṉ neñcu; eḷḷi+

tokup\* uṭaṉ āṭuva pōlum mayil; kaiyil

ukuvaṉa pōlum vaḷai; eṉ kaṇ pōl

ikup\* aṟal vārum paruvatt\*-um vārār 20

mikuvatu pōlum i+ nōy;

narampiṉ tīm kural niṟukkum kuḻal pōl

iraṅk\* icai miñiṟoṭu tumpi tāt\* ūta+

tūt\* avar viṭār āy+ tuṟappār-kol. nō taka

~irum kuyil ālum-arō; 25

eṉa ~āṅku,

purintu nī eḷḷum kuyilai-~um avarai-~um pulavāti

nīl itaḻ uṇ kaṇāy. neṟi kūntal piṇi viṭa

nāḷ varai niṟuttu+ tām colliya poy +aṉṟi

mālai tāḻ viyal mārpar tuṉai-tantār 30

kāl uṟaḻ kaṭum tiṇ tēr kaṭaviṉar viraint\*-ē.

distinction abound- world- width decoration see(inf.)

river eye opened- be-similar- pond flourished beauty obtain(inf.)

sapphire resemble- mirror(loc.) vigour thrown-they(n.pl.) be-similar(inf.)

fetter let-go- palas-tree petal adorn- pond- dropped-off be-shed(inf.)

become-clear- pond shadow looked-at been-crowded with bee roar(inf.) 5

sapphire be-similar(inf.) bud matured tree all blossom cover(inf.)

lover(h.) united-he(h.) embrace- hand become-loose-not

pollen open- summerō it-came come-not-he(h.) our-

bud gracefulness kajal eye be-lonely(inf.) left-he(h.)

flame form be-close(inf.) silk-cotton-tree blossom(inf.) 10

parched-grain form be-close(inf.) Puṉku-tree flower drop-off(inf.)

new blossom Kōṅkam-tree gold say(inf.) pollen mature(inf.)

solitary-he(h.) back- thrown censured dislike(inf.) come(a.)

roar-it is-similar time counted that- goodness

cover-it is-similar pallor 15

ached smile-they(n.pl.) be-similar- flourished-they(n.pl.) branch been-distressed remembered

shed-it is-similar my- heart censured

collected together dance-they(n.pl.) is-similar peacock hand(loc.)

shed-they(n.pl.) is-similar bangle my- eye be-similar-

broken water overflowing- season-um come-not-he(h.) 20

increase-it is-similar this- pain

stringiṉ sweet voice balancing- flute be-similar-

lament- sound bee-with bee pollen blow-itself-up(inf.)

messenger he(h.) let-go-not-he become(a.) abandon-he(h.)kol pain be-fit(inf.)

dark coel dancesarō 25

say(inf.) thus

done you censuring- coel(acc.)um he(h.acc.)um be-vexed-not-you(sub.?)

blue petal kajal eye-you curl- tresses bond let-go(inf.)

day limit balanced self(pl.) spoken- lie besides

garland hang- width chest-he(h.) haste-given-he(h.) 30

wind be-close- firm chariot drove-he(h.) hastenedē.

While, as if the river opened [its] eyes

in order to see the wide adornments of the world abounding in distinction,

the ponds flourish [and] obtain beauty,

while the petals of the palas tree that let go of [its] outer petals drop into ornate ponds

as if coral [pieces] were thrown into a crystal-like mirror[[65]](#footnote-66),

while bees crowd together [and] hum when looking at [their] shadows in the clear pond,

while all the trees, having ripened sapphire-like buds, are covered in blossoms,

without that the entwined hands of lovers who are united would come loose

the pollen-opening summer has come[[66]](#footnote-67), not come

has the one who left us so that [our] kajal eyes graceful [as] buds are lonely.

While the silk-cotton tree blossoms so that it resembles the colour of the flame,

while the Puṉku flowers drop so that they resemble the colour/form of parched rice,

while the Kōṅkam with new blossomd ripens gold-like pollen,

thinking of the time that seems to shout [at us],

having come hatefully, derising [us] by attacking in the back those who are alone,

pallor seems to cover that beauty [of ours].

Achingly, the branches have flourished as if they were smiling. Painfully remembering

my heart seems to drop. Derisively

the peacocks seem to gather [and] dance. From [my] hands

the bangles seem to drop. In the season

that overflows with water, breaking like my eyes, he has not come.

It seems this pain is increasing.

While bees together with bumble bees feed on pollen, with lamenting sounds

like the flute that balances the sweet voice of the strings,[[67]](#footnote-68)

being one who does not send a messenger will he abandon us? Fit for pain

the dark coels sings, alas.”

That is to say,

“Don’t be vexed with the coel whom you twistingly deride and with him,

you with lotus-petalled kajal eyes. So that the braids of [your] curly tresses come loose

Unless it was a lie that he told when weighing the limit of the days [he would be away]

the one with a wide chest on which a garland hangs down is in a hurry,

driving fast the firm chariot fast like the wind.

## +Kali 34 (24 l.)

இது பருவங்கண்டு 1வன்புறை யெதிரழிந்து ஆற்றாளாய தலைவிக்குத் தோழி அவன் வரவுணர்ந்து கழியுவகையாற் கூறியது.

**34-1 மன்னுயி ரேமுற மலர்ஞாலம் புரவீன்று**

**34-2 பன்னீராற் பாய்புனல்[[68]](#footnote-69) பரந்தூட்டி யிறந்தபிற்**

**34-3 சின்னீரா னறல்வார வகல்யாறு கவின்பெற**

**34-4 முன்னொன்று தமக்காற்றி முயன்றவ ரிறுதிக்கட்**

**34-5 பின்னொன்று பெயர்த்தாற்றும் பீடுடை யாளர்போற்**

**34-6 பன்மலர் சினையுகச் சுரும்பிமிர்ந்து வண்டார்ப்ப**

**34-7வின்னம ரிளவேனி லிறுத்தந்த பொழுதினான்;**

2ab பன்னீராற் பாய்புனல் EA, EKv, EV, ER, G4+5+6+8, C2+3, பன்னீராற் கால்புனல் ET, EAv, G3+4v+5v+7; பன்னீராய்ப் பாய்புனல் G2 • 3b னறல்வார ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; லறல்வார EV, ER,G2 • 3c வகல்யாறு ET, G2+3+ 4+5+6+7+8, C2; வகன்யாறு ETv, EAv, C3 • 7c லிறுத்தந்த ET, G2+3+4+5+ 7+8, C2+3; லிருத்தந்த G6 • 7d பொழுதினான் ET, G2+4v+5v, C3; பொழுதின்-கண் EAv, G3+4+5+6+7+8, C2

**34-8 விரிகாஞ்சித் தாதாடி யிருங்குயில் விளிப்பவும்**

**34-9 பிரிவஞ்சா தவர்தீமை மறைப்பென்மன் மறைப்பவுங்**

**34-10 கரிபொய்த்தான் கீழிருந்த மரம்போலக் கவின்வாடி**

**34-11 யெரிபொத்தி யென்னெஞ்சஞ் சுடுமாயி னெவன்செய்கோ;**

**34-12 பொறைதளர் கொம்பின்மேற் சிதரின மிறைகொள**

**34-13 நிறைதளரா தவர்தீமை மறைப்பென்மன் மறைப்பவு**

**34-14 முறைதளர்ந்த மன்னவன்கீழ்க் குடிபோலக் கலங்குபு**

**34-15 பொறைதளர்பு பனிவாருங் கண்ணாயி னெவன்செய்கோ;**

**34-16 தளையவிழ்பூஞ் சினைச்சுரும்பி யாழ்போல விசைப்பவுங்**

**34-17 கொளைதளரா தவர்தீமை மறைப்பென்மன் மறைப்பவுங்**

**34-18 கிளையழிய வாழ்பவ னாக்கம்போற் புல்லென்று**

**34-19 வளையானா நெகிழ்பொடுந் தோளாயி னெவன்செய்கோ;**

9d, 13d, 17d மறைப்பவுங் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; மறைப்பினுங் G2 • 11c சுடு-மாயி ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; சுடுமாகியி G2 • 12c சிதரின ET, G2+3+ 4+5+7+8, C2+3; சிதறின G6 • 14c குடிபோலக் ET, G2+4+5+6+7+8, C2; குடிபோற் C3 • 18a கிளையழிய ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; தனையழிய G2

34-20 எனவாங்கு,

**34-21 நின்னுண்ணோய் நீயுரைத் தலமர லெல்லாநா**

**34-22 மெண்ணிய நாள்வரை யிறவாது காதலர்**

**34-23 பண்ணிய மாவினர் புகுதந்தார்**

**34-24 கண்ணுறு பூசல் கைகளைந் தாங்கே.**

22c யிறவாது ET, G3+4+5+6+7, C2; இகவாது G2 (C3 வி) • 23df காதலர் பண்-ணிய ET, G3+4+5+6+7+8, C2; காதலர்ப் பண்ணிய G2 (C3 வி) • 24c கை-களைந் ET, G2+3+4+5+7; கைகலந் EAv, G6+8, C2 (C3 வி)

maṉ-+uyir ēm uṟa malar ñālam purav\* īṉṟu

pal nīrāl pāy puṉalparant\* ūṭṭi ~iṟanta piṉ

cil nīrāṉ aṟal vāra ~akal yāṟu kaviṉ peṟa

muṉ +oṉṟu tamakk\* āṟṟi muyaṉṟavar iṟuti+-kaṇ

piṉ +oṉṟu peyartt\* āṟṟum pīṭ\* uṭai ~āḷar pōl 5

pal malar ciṉai ~uka+ curump\* imirntu vaṇṭ\* ārppa

~iṉ +amar iḷa-vēṉil iṟu+-tanta poḻutiṉāṉ;

viri kāñci+ tāt\* āṭi ~irum kuyil viḷippa-~um

piriv\* añcātavar tīmai maṟaippeṉ-maṉ maṟaippa-~um

kari poyttāṉ kīḻ irunta maram pōla+ kaviṉ vāṭi 10

~eri potti ~eṉ neñcam cuṭum āyiṉ evaṉ ceyk\*-ō;

poṟai taḷar kompiṉ mēl citar iṉam iṟai koḷa

niṟai taḷarātavar tīmai maṟaippeṉ-maṉ maṟaippa-~um

muṟai taḷarnta maṉṉavaṉ kīḻ+ kuṭi pōla+ kalaṅkupu

poṟai taḷarpu paṉi vārum kaṇ +āyiṉ evaṉ ceyk\*-ō; 15

taḷai ~aviḻ pūm ciṉai+ curump(i) yāḻ pōla ~icaippa-~um

koḷai taḷarātavar tīmai maṟaippeṉ-maṉ maṟaippa-~um

kiḷai ~aḻiya vāḻpavaṉ ākkam pōl pulleṉṟu

vaḷai ~āṉā nekiḻpoṭ\*-um tōḷ āyiṉ evaṉ ceyk\*-ō;

eṉa ~āṅku, 20

niṉ +uḷ nōy nī ~uraitt\* alamaral ellā nām

eṇṇiya nāḷ varai ~iṟavātu kātalar

paṇṇiya māviṉar puku-tantār

kaṇ +uṟu pūcal kai kaḷaintāṅk\*-ē.

creatures pleasure have(inf.) blossom- world protection brought-forth

many water(inst.) spread- flood spread(a.) fed traversed- after

few water(inst.) black-sand overflow(inf.) widen- river beauty obtain(inf.)

before one-it self(pl.dat.) performed made-effort-they(h.) extinction(loc.)

after one-it again performing- greatness possess- man(h.) be-similar- 5

many blossom branch be-shed(inf.) bee hummed bee roar(inf.)

pleasing beauty spring tarry-given- time(loc.)

expand- portia-tree pollen danced dark coel call(inf.)um

separation fear-not-they(h.) fault hide-Imaṉ hide(inf.)um

witness lied-he below been- tree be-similar(inf.) beauty faded 10

flame lighted my- heart burns if what do-I(sub.)ō

burden droop- branchiṉ upon bee group seat take(inf.)

fullness droop-not-they(h.) fault hide-Imaṉ hide(inf.)um

order drooped- king below hamlet be-similar(inf.) stirred-up

burden drooped dew overflows eye if what do-I(sub.)ō 15

bond open- flower branch bee lute be-similar(inf.) sound(inf.)um

hold droop-not-they(h.) fault hide-Imaṉ hide(inf.)um

relative perish(inf.) live-he gain be-similar- vainly

bangle end-not becoming-loose-withum shoulder if what do-I(sub.)ō

say(inf.) thus 20

your- inside pain you talked being-perturbed friend(voc.) we

counted- day limit traverse-not lover(h.)

prepared- horse-he enter-given-he(h.)

eye have- clamour hand removed-likeē.

## +Kali 35 (25 l.)

இது 1வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைவி இக்காலம் அல்லவோ[[69]](#footnote-70) அவர் வருதுமெனச் சொன்ன காலமென 2வன்புறை யெதிரழிந்தாளை நீ துனிகொள்ளல் அவர் வந்தாரெனத் தலைவன் வரவுணர்ந்து தோழி ஆற்றுவித்தது.

**35-1 மடியிலான் செல்வம்போன் மரனந்த வச்செல்வம்**

**35-2 படியுண்பார் நுகர்ச்சிபோற் பல்சினை மிஞிறார்ப்ப**

**35-3 மாயவண் மேனிபோற் றளிரீன வம்மேனித்**

**35-4 தாய சுணங்குபோற் றளிர்மிசைத் தாதுக**

**35-5 மலர்தாய பொழினண்ணி மணிநீர்க் கயநிற்ப**

**35-6 வலர்தாய துறைநண்ணி யயிர்வரித் தறல்வார**

**35-7 நனியெள்ளுங் குயினோக்கி யினைபுகு நெஞ்சத்தாற்**

**35-8 றுறந்துள்ளா ரவரெனத் துனிகொள்ள லெல்லாநீ;**

2a படியுண்பார் ET, G3+4+5+7, C3; படியுண்பான் EAv, G6+8, C2 • 2d மிஞி-றார்ப்ப ET, G4+5+6+8, C2+3; ஞிமிறார்ப்ப G3+7 • 3a மாயவண் ET; மாயவன் G3+4+5+6+7+8, C2+3 • 4c றளிர்மிசைத் ET, G4+5+6+8, C2+3; றளிமிசைத் G3+7 • 5c மணிநீர்க் ET, EAv, G3+4+5+7, C2; மணிநீர EA, EKv, EV, ER, G6+8, C3 • 7d நெஞ்சத்தாற் ET, G3+4+5+7; நெஞ்சாற் G6+8; நெஞ்சத்து C2 (C3 ஏ.சி)

**35-9 வண்ணவண் டிமிர்ந்தானா வையைவா ருயரெக்கர்த்**

**35-10 தண்ணருவி நறுமுல்லைத் தாதுண்ணும் பொழுதன்றோ**

**35-11 கண்ணிலா நீர்மல்கக் கவவிநாம் விடுத்தக்கா**

**35-12 லொண்ணுதா னமக்கவர் வருதுமென் றுரைத்ததை;**

**35-13 மல்கிய துருத்தியுண் மகிழ்துணைப் புணர்ந்தவர்**

**35-14வில்லவன் விழவினுள் விளையாடும் பொழுதன்றோ**

**35-15 வலனாக வினையென்று வணங்கிநாம் விடுத்தக்கா**

**35-16 லொளியிழாய் நமக்கவர் வருதுமென் றுரைத்ததை;**

**35-17 நிலனாவிற் றிரிதரூஉ நீள்மாடக் கூடலார்**

**35-18 புலனாவிற் பிறந்தசொற் புதிதுண்ணும் பொழுதன்றோ**

**35-19 பலநாடு நெஞ்சினேம் பரிந்துநாம் விடுத்தக்காற்**

**35-20 சுடரிழாய் நமக்கவர் வருதுமென் றுரைத்ததை;**

9d ருயரெக்கர்த் ET, G3+4+5+7+8, C2; னுயரெக்கர்த் G6 (C3 ஏ.சி) • 11c கவவி-நாம் ET, G3+4+5+7+8, C2+3; கவவிநான் G6 • 15a வலனாக ET, G3+4+ 5+7+8, C2+3; வல்லனாக G6

35-21 எனவாங்கு,

**35-22 உள்ளுதொ றுடையுநின் னுயவுநோய்க் குயிர்ப்பாகி**

**35-23 யெள்ளுறு காதல ரியைதந்தார் புள்ளியற்**

**35-24 காமர் கடுந்திண்டேர்ப் பொருப்பன்**

**35-25 வாய்மை யன்ன வைகலொடு புணர்ந்தே.**

17a நிலனாவிற் ET, G3+4+5+7+8, C2+3; நிலநாவிற் EAv, ER; நிலனாவீற் G6 • 17b றிரிதரூஉ ET, G3+4+5+6+7+8; றிரிதரூஉம் EV, ER; றிதரூஉ C3 (C2 ஏ.சி) • 18a புலனாவிற் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; புலநாவிற் EAv, ER • 20a சுடரிழாய் ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; சுடர்நுதால் EAv • 23a யெள்ளுறு ET, EAv, EKv, G3+4v+5v+6+7+8, C2; யெள்ளறு EA, EK, ER, G4+5 (C3 ஏ.சி)

maṭi ~ilāṉ celvam pōl maraṉ nanta ~a+ celvam

paṭi ~uṇpār nukarcci pōl pal ciṉai miñiṟ\* ārppa

māyavaḷ mēṉi pōl taḷir īṉa ~am mēṉi+

tāya cuṇaṅku pōl taḷir micai+ tāt\* uka

malar tāya poḻil naṇṇi maṇi nīr+ kayam niṟpa 5

~alar tāya tuṟai naṇṇi ~ayir varitt\* aṟal vāra

naṉi ~eḷḷum kuyil nōkki ~iṉaip\* uku neñcattāl

tuṟant\* uḷḷār avar eṉa+ tuṉi koḷḷal ellā nī;

vaṇṇa(m) vaṇṭ\* imirnt\* āṉā vaiyai vār uyar ekkar+

taṇ +aruvi naṟu mullai+ tāt\* uṇṇum poḻut\* aṉṟ\*-ō 10

kaṇ nilā nīr malka+ kavavi nām viṭutta+-kāl

oḷ nutāl namakk\* avar varutum eṉṟ\* uraittatai;

malkiya turutti ~uḷ makiḻ tuṇai+ puṇarnt\* avar

villavaṉ viḻaviṉ-uḷ viḷaiyāṭum poḻut\* aṉṟ\*-ō

valaṉ āka viṉai ~eṉṟu vaṇaṅki nām viṭutta+-kāl 15

oḷi ~iḻāy namakk\* avar varutum eṉṟ\* uraittatai;

nilaṉ nāviṉ tiri-tarūum nīḷ māṭa+ kūṭalār

pulaṉ nāviṉ piṟanta col putit\* uṇṇum poḻut\* aṉṟ\*-ō

pala nāṭu neñciṉēm parintu nām viṭutta+-kāl

cuṭar iḻāy namakk\* avar varutum eṉṟ\* uraittatai; 20

eṉa ~āṅku,

uḷḷu-toṟ\* uṭaiyum niṉ +uyavu nōykk\* uyirpp\* āki

~eḷ +uṟu kātalar iyai-tantār puḷ +iyal

kāmar kaṭum tiṇ tēr+ poruppaṉ

vāymai ~aṉṉa vaikaloṭu puṇarnt\*-ē. 25

idleness not-he wealth be-similar- tree increase(inf.) that- wealth

rank eat-they(h.) experience be-similar- many branch bee roar(inf.)

dark-she body be-similar- sprout bring-forth(inf.) pretty body

spread(p.)- beauty-spot be-similar- sprout height pollen be-shed(inf.)

blossom spread(p.)- grove situated sapphire water pond stand(inf.) 5

blossom spread(p.)- ghat situated fine-sand lined water overflow(inf.)

much censuring- coel looked-at been-desperate be-shed- heart(inst.)

abandoned remember-not-he(h.) he(h.) say(inf.) disgust taking friend(voc.) you;

colour bee hummed end-not Vaiyai length be-high- dune

cool waterfall fragrant jasmine pollen eating- time not-so-itō 10

eye stand-not- water increase(inf.) embraced we let-go(p.)-time

bright forehead(voc.) us(dat.) he(h.) come-we(sub.) said told-it(acc.);

increased- islet inside delight- companion united they(h.)

bow-he festival(loc.) playing- time not-so-itō

victory become(inf.) work said bowed we let-go(p.)-time 15

brightness jewel(voc.) us(dat.) he(h.) come-we(sub.) said told-it(acc.);

ground tongueiṉ turn-gives grow-long- mansion Kūṭal-they(h.)

wisdom tongueiṉ born- word new-it eating- time not-so-itō

many(n.pl.) examine- heart-we run(a.) we let-go(p.)-time

glow- jewel(voc.) us(dat.) he(h.) come-we(sub.) said told-it(acc.); 20

say(inf.) thus

remember-ever breaking- your- distress pain(dat.) sighing become(a.)

reproach have- lover(h.) be-enjoyable-given-he(h.) bird nature

desirable fast firm chariot mountain-he

truth like day-with unitedē. 25

## +Kali 36 (26 l.)

இது காலங்கண்டு ஆற்றாத தலைவியது நிலைமைகண்டு, ஆற்றாத தோழி தான் ஆற்றாளாய் அவட்குக் கூறியது.

**36-1 கொடுமிட னாஞ்சிலான் றார்போன் மராத்து**

**36-2 நெடுமிசைச் சூழு மயிலாலுஞ் சீர**

**36-3 வடிநரம் பிசைப்பபோல் வண்டொடு சுரும்பார்ப்பத்**

**36-4 தொடிமகண் முரற்சிபோற் றும்பிவந் திமிர்தர**

**36-5 வியனெழீஇ யவைபோல வெவ்வாயு மிம்மெனக்**

**36-6 கயனணி பொதும்பருட் கடிமலர்த் தேனூத**

**36-7 மலராய்ந்து வயின்வயின் விளிப்பபோன் மரனூழ்ப்ப**

**36-8 விருங்குயி லாலப் பெருந்துறை கவின்பெறக்**

**36-9 குழவி வேனில் விழவெதிர் கொள்ளுஞ்**

**36-10 சீரார் செவ்வியும் வந்தன்று**

**36-11 வாரார் தோழிநங் காத லோரே;**

1d மராத்து ET, G3+4v+5v+6+7+8, C2+3; மராஅத்து G4+5, TPP.vo2 (ed. TVG.Cū.467) • 4b முரற்சிபோற் ET, G3+4+5+6+7+8; முயற்சிபோற் C2;  முரெசிர்போற் C3 • 6a கயனணி ET, G4+5+7, C2+3; கயன்மணி G4v+ 5v+6+8 • 7a மலராய்ந்து ET, G3+4v+5v+6+7+8, C2+3; மரனாய்ந்துG4+5 • 7dமரனூழ்ப்ப ET, G3+7, C2+3; மலரூழ்ப்ப G4+5; மரனூட்ப G6+8

**36-12 பாஅய்ப் பாஅய்ப் பசந்தன்று நுதல்**

**36-13 சாஅய்ச் சாஅய் நெகிழ்ந்தன தோள்;**

**36-14 நனியறல் வாரும் பொழுதென வெய்ய**

**36-15 பனியறல் வாருமென் கண்;**

**36-16 மலையிடைப் போயினர் வாய்நசைஇ நோயொடு**

**36-17 முலையிடைக் கனலுமென் னெஞ்சு;**

12c பசந்தன்று ET, G3+4+5+6+7+8, C2+3; பசந்தநறு EAv • 13ab சாஅய்ச் சாஅய் ET, G4+5+6+8, C2; சாஅய் சாஅய் G3+7 (C3 ஏ.சி) • 16c வாய்நசைஇ ET, G3+4v+5v+7, C3; வரநசைஇ EK, C2; வாய்னசைஇ EKv; வரனசைஇ EA, EV, ER, G4+5+6+8, C2; வாய்நசையி EAv

**36-18 காதலிற் பிரிந்தார் கொல்லோ வறிதோர்**

**36-19 தூதொடு மறந்தார் கொல்லோ நோதகக்**

**36-20 காதலர் காதலுங் காண்பாங் கொல்லோ**

**36-21 துறந்தவ ராண்டாண் டுறைகுவர் கொல்லோ**

**36-22 யாவது, நீளிடைப் படுதலு மொல்லும் யாழநின்**

**36-23 வாளிடைப் படுத்த வயங்கீ ரோதி**

**36-24 நாளணி சிதைத்தலு முண்டென நயவந்து**

**36-25 கேள்வி யந்தணர் கடவும்**

**36-26 வேள்வி யாவியி னுயிர்க்குமென் னெஞ்சே.**

21c டுறைகுவர் ET, G4+5+6+7+8, C2; டுறைவர் C3 (G3 வி) • 22d யாழநின் ET, G3+4v+5v+6+7+8, C2+3; யாழமுன் G4+5 • 26d னெஞ்சே ET, G3+4+5+6+ 7+8, C2; னெஞ்சோ C3

koṭu miṭal nāñcilāṉ tār pōl marāttu

neṭu micai+ cūḻum mayil ālum cīra

vaṭi naramp\* icaippa pōl vaṇṭoṭu curump\* ārppa+

toṭi makaḷ muraṟci pōl tumpi vant\* imir-tara

~iyaṉ eḻīiyavai pōla ~e+-vāy-um immeṉa+ 5

kayaṉ aṇi potumpar-uḷ kaṭi malar+ tēṉ ūta

malar āyntu vayiṉ-vayiṉ viḷippa pōl maraṉ ūḻppa

~irum kuyil āla+ perum tuṟai kaviṉ peṟa+

kuḻavi vēṉil viḻav\* etir-koḷḷum

cīrār cevvi-~um vantaṉṟu 10

vārār tōḻi nam kātalōr-ē;

pāay+ pāay+ pacantaṉṟu nutal

cāay+ cāay nekiḻntaṉa tōḷ;

naṉi ~aṟal vārum poḻut\* eṉa veyya

paṉi ~aṟal vārum eṉ kaṇ; 15

malai ~iṭai+ pōyiṉar vāy nacaii nōyoṭu

mulai ~iṭai+ kaṉalum eṉ neñcu;

kātaliṉ pirintār-kollō vaṟit\* ōr

tūtoṭu maṟantār-kollō nō taka+

kātalar kātal-um kāṇpām-kollō 20

tuṟantavar āṇṭ\* āṇṭ\* uṟaikuvar-kollō

yāvatu, nīḷ iṭai+ paṭutal-um ollum yāḻa-niṉ

vāḷ iṭaipaṭutta vayaṅk\* īr ōti

nāḷ aṇi citaittal-um uṇṭ\* eṉa naya-vantu

kēḷvi ~antaṇar kaṭavum 25

vēḷvi ~āviyiṉ uyirkkum eṉ neñc\*-ē.

bent strength plough-he garland be-similar- Cadamba-tree-

long height surrounding- peacock dancing- time-measurea

be-refined- string sound-they(n.pl.) be-similar- bee-with bee roar(inf.)

bangle woman sound be-similar- bee come(a.) hum-give(inf.)

musical-instrument raised-they(n.pl.) be-similar(inf.) what-placeum ‘im’-say(inf.) 5

tank adorn- park(loc.) scent blossom bee fill-themselves(inf.)

blossom selected side-side call-they(n.pl.) be-similar- tree mature(inf.)

dark coel call(inf.) big ghat beauty obtain(inf.)

child summer festival receiving-

excellence-they(h.) occasionum it-came 10

come-not-he(h.) friend our- lover(h.)ē;

spread(a.) spread(a.) paled-it forehead

exhausted exhausted been-emaciated-they(n.pl.) shoulder;

much water overflows time say(inf.) hot-they(n.pl.)

dew water overflows my- eye; 15

mountain middle gone-he(h.) truth longed-for pain-with

breast middle is-hot my- heart;

loveiṉ separated-he(h.)kollō poor-it one

messenger-with forgotten-he(h.)kollō pain be-fit(inf.)

lover(h.) loveum see-wekollō 20

abandoned-he(h.) there there stay-he(h.)kollō

what grow-long- way happeningum is-possible yāḻayour-

light inserted- glow- moisture hair

day adornment spoilingum it-is say(inf.) yearn-come(a.)

Veda-learning brahmin inciting- 25

sacrifice libationiṉ sighs my- heartē.

# Kuṟiñci

## \*Kali 37 (22 l.)

இது ''நாற்றமுந் தோற்றமு மொழுக்கமு முண்டியுஞ் - செய்வினை மறைப்பினுஞ் செலவினும் பயில்வினும் – புணர்ச்சி யெதிர்ப்பா-டுள்ளுறுத்து வரூஉ – முணர்ச்சி யேழினு முணர்ந்த பின்றைத்'' தன்னை 1அவள்[[70]](#footnote-71) மறையாமை காரணமாக ''மெய்யினும் பொய்யினும் வழிநிலை பிழையாது, பல்வேறு கவர்பொரு ணாட்டத்தாற்'' (தொ.பொ.114) றலைமகட்குத் தோழி கூறியது.[[71]](#footnote-72)

**37-1 கயமல ருண்கண்ணாய் காணா யொருவன்**

**37-2 வயமா னடித்தேர்வான் போலத் தொடைமாண்ட**

**37-3 கண்ணியன் வில்லன் வருமென்னை நோக்குபு**

**37-4 முன்னத்திற் காட்டுத லல்லது தானுற்ற**

**37-5 நோயுரைக் கல்லான் பெயருமற் பன்னாளும்**

**37-6 பாயல் பெறேஎன் படர்கூர்ந் தவன்வயிற்**

**37-7 சேயேன்மன் யானுந் துயருழப்பே னாயிடைக்**

**37-8 கண்ணின்று கூறுத லாற்றா னவனாயிற்**

**37-9 பெண்ணன் றுரைத்த னமக்காயி னின்னதூஉங்**

**37-10 காணான் கழிதலு முண்டென் றொருநாளென்[[72]](#footnote-73)**

**37-11 றோணெகிழ் புற்ற துயராற் றுணிதந்தோர்**

**37-12 நாணின்மை செய்தே னறுநுதா லேன**

**37-13 லினக்கிளி யாங்கடிந் தோம்பும் புனத்தய**

**37-14 லூசலூர்ந் தாட வொருஞான்று வந்தானை**

**37-15 யைய சிறிதென்னை யூக்கி யெனக்கூறத்**

**37-16 தையா னன்றென் றவனூக்கக் கைநெகிழ்பு**

**37-17 பொய்யாக வீழ்ந்தே னவன்மார்பின் வாயாச்செத்**

**37-18 தொய்யென வாங்கே யெடுத்தனன் கொண்டான்மேன்**

**37-19 மெய்யறியா தேன்போற் கிடந்தேன்மன் னாயிடை**

**37-20 மெய்யறிந் தேற்றெழுவே னாயின்மற் றொய்யென**

**37-21 வொண்குழாய் செல்கெனக் கூறி விடும்பண்பி**

**37-22 னங்க ணுடைய[[73]](#footnote-74) னவன்.**

2a வயமா ET, G3+6+7, C3; வயன்மா G8, C2 • 6b பெறேஎன் படர்கூர்ந் ET;  பெறேன் படர்கூர்ந் G6+8, C2+3; பெறேன் படர்கூந் G3+7 • 10bc கழிதலு முண்டென் ET, G3+6+7+8, C2+3; கழிந்த வைகலு முண்டென் Naṉ.CN.(Cū. 351) • 11d றுணிதந்தோர் ET, G6+8, C2+3; 11d றுணீதந்தோர் G3+7 • 17d வாயாச்செத் ET, G3+6+7+8, C2+3; வாயாச்செய் G6 • 19bc தேன்போற் கிடந்தேன்மன்ET, G3+6+7+8, C2+3; தென்மற் கிடந்தன்மன் G6 • 20a மெய்-யறிந் ET, G3+6+7, C2+3; மெய்யகந் G8 **•** 20d றொய்யென ET, G3+6+7+8, C2; மெய்யென C3 • 22ab னங்க ணுடைய EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed. TVG.Cū.153); னின்க ணுடைய ET, EAv, EKv, G3+7, C3; னன்க ணுடைய EAv, C2; னன்க னுடைய G6; னன்கண் ணுடைய G8

kayam malar uṇ kaṇṇāy kāṇāy oruvaṉ

vaya māṉ aṭi+ tērvāṉ pōla+ toṭai māṇṭa

kaṇṇiyaṉ villaṉ varum eṉṉai nōkkupu

muṉṉattiṉ kāṭṭutal allatu tāṉ uṟṟa

nōy uraikkallāṉ peyarum-maṉ pal nāḷ-um 5

pāyal peṟēeṉ paṭar kūrnt\* avaṉ-vayiṉ

cēyēṉ-maṉ yāṉ-um tuyar uḻappēṉ āyiṭai+

kaṇ niṉṟu kūṟutal āṟṟāṉ avaṉ āyiṉ

peṇ +aṉṟ\* uraittal namakk\* āyiṉ iṉṉatū\*-um

kāṇāṉ kaḻital-um uṇṭ\* eṉṟ\* oru nāḷ eṉ 10

tōḷ nekiḻp\* uṟṟa tuyarāl tuṇi-tant\* ōr

nāṇ iṉmai ceytēṉ naṟu nutāl. ēṉal

iṉa+ kiḷi yām kaṭint\* ōmpum puṉatt\* ayal

ūcal ūrnt\* āṭa ~oru ñāṉṟu vantāṉai

~aiya ciṟit\* eṉṉai ~ūkki ~eṉa+ kūṟa+ 15

taiyāl naṉṟ\* eṉṟ\* avaṉ ūkka+ kai nekiḻpu

poy +āka vīḻntēṉ avaṉ mārpiṉ vāy ā+ cett\*

oyyeṉa ~āṅk\*-ē ~eṭuttaṉaṉ. koṇṭāṉ mēl

mey +aṟiyātēṉ pōl kiṭantēṉ-maṉ +āyiṭai

mey +aṟint\* ēṟṟeḻuvēṉ āyiṉ maṟṟ\* oyyeṉa 20

~oḷ kuḻāy celk(a) eṉa+ kūṟi viṭum paṇpiṉ

nam kaṇ/aṅkaṇ uṭaiyaṉ avaṉ.

tank blossom kajal eye-you see(ipt.) one-he

strength stag foot search-he be-similar(inf.) linking been-glorious-

chaplet-he bow-he comes me(acc.) looked-at

sign(obl.) showing besides self had-

pain talk-not-he returnsmaṉ many dayum 5

sleep obtain-not-I grief abounded he(loc.)

distance-Imaṉ Ium misery bear-I in-between

eye stood talking able-not-he he if

woman not-so-it talking us(dat.) if thus-itum

see-not-he passing-byum it-is said one day my- 10

shoulder being-emaciated had- misery(inst.) resolve-given one

shame absence done-I fragrant forehead(voc.) millet

group parakeet we chased protecting- field- neighbourhood

swing mounted play(inf.) one time came-he(acc.)

lord(voc.) little-it me(acc.) swing(sub.?!) say tell(inf.) 15

woman(voc.) good-it said he swing(inf.) hand emaciated

lie become(inf.) fell-I he chestiṉ truth become- thought(a.)

‘oy’-say(inf.) thenē raised-he taken-he-on

body know-not-I be-similar- lied-Imaṉ in-between

body known regained-consciousness-I if maṟṟu’oy’-say 20

bright earring(voc.) may-go say told letting-go- qualityiṉ

our- eye/benevolence possess-he he.

You with painted eyes [like] blossoms from the tank, look: someone,

like one who searches for the trace of a strong animal, comes,

with a chaplet glorious for [its] fastening, with a bow. Looking at me,

besides showing the signs he does not take about the pain

he has [and] turns [back] indeed. For many days

I do not get sleep, affliction abounding I am distant

from him indeed and I too bear misery. In between,

when he stood on the spot, unable to talk,

when I thought “it is not for us, a woman, to talk. He who does

see all such may also [just] pass by [and not come back]”, one day,

I resolved because of the misery I had as my

shoulders became emaciated [and] I acted in the absence of any shame,

you with fragrant forehead: Near the field

that we were protecting by chasing away the parakeets in flocks from the millet,

when we were mounted on the swing one day, [and] said to him who had come

“lord, swing me a little bit”, when saying “lady, it is good” he swang [me],

my hand loosened [and] I falsely fell. Thinking [it] to be true

he then quickly lifted me on his chest. I certainly lay

on him who had taken me as if I did not know [my] body (~ had swooned). At that time,

when I regained consciousness, aware of [my] body, in turn he quickly

let me go, saying “you with bright earrings, you may go.” in [that] quality,

he had benevolent eyes.[[74]](#footnote-75)

## +Kali 38 (26 l.)

இஃது இரவுக்குறி வந்து நீங்குந் தலைவனை எதிர்ப்பட்டுத் தோழி தலைவியது நிலைமை கூறி அவனை வரைவு கடாவ, அவன் வரையவரு-கின்றமை தோழி தலைவிக்கு வரைவுமலிந்து கூறியது.[[75]](#footnote-76)

**38-1 இமையவில்[[76]](#footnote-77) வாங்கிய வீர்ஞ்சடை யந்தண**

**38-2 னுமையமர்ந் துயர்மலை யிருந்தன னாக**

**38-3 வையிரு தலையி னரக்கர் கோமான்**

**38-4 றொடிபொலி[[77]](#footnote-78) தடக்கையிற் கீழ்புகுத் தம்மலை**

**38-5 யெடுக்கல் செல்லா துழப்பவன் போல**

**38-6 வுறுபுலி யுருவேய்ப்பப் பூத்த வேங்கையைக்**

**38-7 கறுவுகொண் டதன்முதற் குத்திய மதயானை**

**38-8 நீடிரு விடரகஞ் சிலம்பக் கூஉய்த்தன்[[78]](#footnote-79)**

**38-9 கோடுபுய்க் கல்லா துழக்கு நாடகேள்;**

1a இமையவில் EA, EK, EV, ER, C2+3, G3+6+7, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.367), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.367), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.449); இமயவில் ET, EAv, EKv • 4a றொடிபொலி ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2; றொடிப்பொலி EA, EK, EV, ER, C3 • 6d வேங்கையைக் ET, G6, C2+3; வேங்கை G3+7 • 8d கூஉய்த்-தன் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137); கூய்த்தன் ET, G3+6+7, C2+3 • 9c துழக்கு ET, G3+7, C2+3; துனிக்கு G6

**38-10 ஆரிடை யென்னாய்நீ யரவஞ்சாய் வந்தக்கா**

**38-11 னீரற்ற புலமேபோற் புல்லென்றாள் வைகறை**

**38-12 கார்பெற்ற புலமேபோற் கவின்பெறு மக்கவின்**

**38-13 றீராமற் காப்பதோர் திறனுண்டே லுரைத்தைக்காண்;**

**38-14 இருளிடை யென்னாய்நீ யிரவஞ்சாய் வந்தக்காற்**

**38-15 பொருளில்லா னிளமைபோற் புல்லென்றாள் வைகறை**

**38-16 யருள்வல்லா னாக்கம்போ லணிபெறு மவ்வணி**

**38-17 தெருளாமற் காப்பதோர் திறனுண்டே லுரைத்தைக்காண்;**

**38-18 மறந்திருந்தா ரென்னாய்நீ மலையிடை வந்தக்கா**

**38-19 லறஞ்சாரான் மூப்பேபோ லழிதக்காள் வைகறை**

**38-20 திறஞ்சேர்ந்தா னாக்கம்போற் றிருத்தகு மத்திருப்**

**38-21 புறங்கூற்றுத் தீர்ப்பதோர் பொருளுண்டே லுரைத்தைக்காண்;**

13c,17c திறனுண்டே ET, G6+7, C2+3; திறலுண்டே G3 • 21d லுரைத்தைக்காண் ET, C2+3, G3+6+7; லுரைத்துக்காண் EAv

38-22 எனவாங்கு,

**38-23 நின்னுறு விழுமங் கூறக் கேட்டு**

**38-24 வருமே தோழி நன்மலை நாடன்**

**38-25 வேங்கை விரிவிட நோக்கி**

**38-26 வீங்கிறைப் பணைத்தோள் வரைந்தனன் கொளற்கே.**

22a எனவாங்கு ET, G3+7, C3; ஆங்கு G6, C2 • 26a வீங்கிறைப் ET, C3; வீங்-கிழைப் EAv; விளங்கிழைப் G3+6+7, C2 • 26c வரைந்தனன் ET, G6, C2+3; விரைந்தனன் G3+7

imaiya vil vāṅkiya īrm caṭai ~antaṇaṉ

umai ~amarnt\* uyar malai ~iruntaṉaṉ āka

~ai ~iru talaiyiṉ arakkar kōmāṉ

toṭi poli taṭa+ kaiyiṉ kīḻ pukutt\* a+ malai

~eṭukkal cellāt\* uḻappavaṉ pōla 5

~uṟu puli ~uru ~ēyppa+ pūtta vēṅkaiyai+

kaṟuvu koṇṭ\* ataṉ-mutal kuttiya mata(m) yāṉai

nīṭ\* iru viṭar akam cilampa+ kūy+ taṉ

kōṭu puykk\* allāt\* uḻakkum nāṭa kēḷ;

ār iṭai ~eṉṉāy nī ~arav\* añcāy vanta kāl 10

nīr aṟṟa pulam-ē pōl pulleṉṟāḷ vaikaṟai

kār peṟṟa pulam-ē pōl kaviṉ peṟum a+ kaviṉ

tīrāmal kāppat\* ōr tiṟaṉ uṇṭēl uraittai+ kāṇ;

iruḷ iṭai ~eṉṉāy nī ~irav\* añcāy vanta+ kāl

poruḷ illāṉ iḷamai pōl pulleṉṟāḷ vaikaṟai 15

~aruḷ vallāṉ ākkam pōl aṇi peṟum a+ ~aṇi

teruḷāmal kāppat\* ōr tiṟaṉ uṇṭ\*-ēl uraittai+ kāṇ;

maṟam tiruntār eṉṉāy nī malai ~iṭai vanta+ kāl

aṟam cārāṉ mūpp\*-ē pōl aḻi takkāḷ vaikaṟai

tiṟam cērntāṉ ākkam pōl tiru+ takum a+ tiru+ 20

puṟaṅkūṟṟu tīrppat\* ōr poruḷ uṇṭēl uraittai+ kāṇ

eṉa ~āṅku

niṉ +uṟu viḻumam kūṟa+ kēṭṭu

varum-ē tōḻi nal malai nāṭaṉ

vēṅkai viriv\* iṭam nōkki 25

vīṅk\* iṟai+ paṇai+ tōḷ varaintaṉaṉ koḷaṟk\*-ē.

Himālaya bow bent- wetness matted-hair brahmin

Umā dwelled be-high- mountain was-he become(inf.)

five two headiṉ Rakṣasa king

bangle flourish- broad handiṉ under make-enter- that- mountain

lifting go-not bear-he be-similar(inf.) 5

have- tiger form resemble(inf.) flowered- kino-tree(acc.)

resentment taken that-(loc.) punctured- rut elephant

prolong- dark cave inside resound(inf.) crowed self-

tusk extracting without ravaging- land-he(voc.) listen(ipt.)

difficult middle say-not-you you snake fear-not-you come- time 10

water ceased- dry-fieldē be-similar- ‘pul’-said-she dawn

rainy-season obtained- dry-fieldē be-similar- beauty obtaining- that- beauty

end-not guarding one element it-is-if talked-it(acc.) see(ipt.)

darkness middle say-not-you you night fear-not-you come- time

wealth not-he youth be-similar- ‘pul’-said-she dawn 15

consideration able-not-he gain be-similar- decoration obtaining- that- decoration

understand-not guarding one element it-is-if talked-it(acc.) see(ipt.)

bravery been-perfect-not-they(h.) say-not-you you mountain middle come- time

duty approach-not-he old-ageē be-similar- ruin been-fit-she dawn

element joined-he gain be-similar- brilliance being-fit- that- brilliance 20

slander end-it one wealth it-is-if talked-it(acc.) see(ipt.)

say(inf.) thus

your- have- excellence tell(inf.) listened

coming-ē friend good mountain land-he

kino-tree expansion place looked-at 25

swell- joint bamboo shoulder married-he taking(dat.)ē.

## \*Kali 39 (51 l.)

இது ''முன்னிலை யறனெனப் 1படுதலென் றிருவகைப் – புரைதீர் கிளவி தாயிடைப் புகுப்பினும்'' (தொ.பொ.114) என்னும் விதி பற்றித் தமர் வரைவு மறுத்துழித் தோழி 2தாய்க்கு அறத்தொடு நிற்ப, 3அவள் தன்னையர்[[79]](#footnote-80) முதலியோர்க்கு அறத்தொடு நிற்ப, அவரும் ஒருவாற்றான் 4உடன்பட்டமை தோழி தலைவிக்குக் கூறித், தானும் அவளும் வரைவு கடிதின் முடிதற்பொருட்டு வரையுறை தெய்வத்திற்குக் குரவையாட அவன் வரையவருகின்றமை தோழி தலைவிக்கு உரைத்தது.

**39-1 காமர்[[80]](#footnote-81) கடும்புனல் கலந்தெம்மோ டாடுவா**

**39-2 டாமரைக்கண் புதைத்தஞ்சித் தளர்ந்ததனோ டொழுகலா**

**39-3 னீணாக நறுந்தண்டார் தயங்கப்பாய்ந் தருளினாற்**

**39-4 பூணாக முறத்தழீஇப் போதந்தா னகனகலம்**

**39-5 வருமுலை புணர்ந்தன வென்பதனா லென்றோழி**

**39-6 யருமழை தரல்வேண்டிற் றருகிற்கும் பெருமையளே;**

3b நறுந்தண்டார் ET, G3+6+7, C2+3; நறும்பைந்தார் EAv, IA.(ed.Pav. Cū.14) • 3df. தருளினாற் பூணாக ET, G3+7, C2; தருளினார் னோக்க G6 (C3 ஏ.சி) 4cd போதந்தா னகனகலம் ET, G3+7; போத்தந்தா னவனகலம் EAv, G6, C2; போத்தந்தா னகனகலம் EV, ER (C3 ஏ.சி) • 6b தரல்வேண்டிற் ET, G3+ 6+7, C2+3; தான்வேண்டின் EAv, TPIv.(ed.Ci.Cū.457)

**39-7 அவனுந்தான், ஏன லிதணத் தகிற்புகை யுண்டியங்கும்**

**39-8 வானூர் மதியம் வரைசேரி னவ்வரைத்**

**39-9 தேனி னிறாலென வேணி யிழைத்திருக்குங்**

**39-10 கானக னாடன் மகன்;**

**39-11 சிறுகுடி யீரே சிறுகுடி யீரே**

**39-12 வள்ளி கீழ்வீழா[[81]](#footnote-82) வரைமிசைத் தேன்றொடா**

**39-13 கொல்லை குரல்வாங்கி யீனா மலைவாழ்ந**

**39-14 ரல்ல புரிந்தொழுக லான்;**

**39-15 காந்தள் கடிகமழுங் கண்வாங் கிருஞ்சிலம்பின்**

**39-16 வாங்கமை மென்றோட் குறவர் மடமகளிர்**

**39-17 தாம்பிழையார் கேள்வர்த் தொழுதெழலாற் றம்மையருந்**

**39-18 தாம்பிழையார் தாந்தொடுத்த கோல்;**

9c வேணி ET; வெண்ணி EAv, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 11ab சிறுகுடி யீரே ET, G3+6+7, C2+3; சிறுகுடீ யிரே EAv • 12b கீழ்வீழா EA, EK, EV, ER, G3+6, C2, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); கீழ்விழா ET, G6 (C3 ஏ.சி) • 17b கேள்-வர்த் ET, G3+6+7, C2+3; கொள்வர்த் EAv • 17d றம்மையருந் ET, G3+7, C3; றன்னையருந் EAv, YVv.(ed.Pav.Cū.86), G6, C2

39-19 எனவாங்கு,

**39-20 அறத்தொடு நின்றேனைக் கண்டு திறப்பட**

**39-21 வென்னையர்க் குய்த்துரைத்தாள் யாய்;**

**39-22 அவருந், தெரிகணை நோக்கிச் சிலைநோக்கிக் கண்சேந்**

**39-23 தொருபக லெல்லா முருத்தெழுந் தாறி**

**39-24 யிருவர்கட் குற்ற[[82]](#footnote-83) மில்லையா லென்று**

**39-25 தெருமந்து சாய்த்தார் தலை;**

**39-26 தெரியிழாய் நீயுநின் கேளும் புணர**

**39-27 வரையுறை தெய்வ முவப்ப வுவந்து**

**39-28குரவை தழீஇயா மாடக் குரவையுட்**

**39-29 கொண்டு நிலைபாடிக் காண்;**

19a எனவாங்கு ET, G3+7; ஆங்கு G6, C2+3 • 21b குய்த்துரைத்தாள் ET, G3+ 6+7, C2+3; குற்றுரைத்தாள் EAv • 24b குற்ற G6, C2; குற்றமு ET, G3+7, C3 • 26a தெரியிழாய் ET, G3+6+7, C2+3; நேரிழாய் TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.146)

**39-30 நல்லாய்,**

**39-31 நன்னா டலைவரு மெல்லை நமர்மலைத்**

**39-32 தந்நாண்டாந் தாங்குவா ரென்னோற் றனர்கொல்;**

**39-33 புனவேங்கைத் தாதுறைக்கும் பொன்னறை முன்றி**

**39-34 னனவிற் புணர்ச்சி நடக்குமா மன்றோ**

**39-35 நனவிற் புணர்ச்சி நடக்கலு மாங்கே**

**39-36 கனவிற் புணர்ச்சி கடிதுமா மன்றோ;**

**39-37 விண்டோய்கன் னாடனு நீயும் வதுவையுட்**

**39-38 பண்டறியா தீர்போற் படர்கிற்பீர் மற்கொலோ**

**39-39 பண்டறியா தீர்போற் படர்ந்தீர் பழங்கேண்மை**

**39-40 கண்டறியா தேன்போற் கரக்கிற்பென் மற்கொலோ;**

31d நமர்மலைத் ET, C2+3, G6; நமர்மலைக்கட் YV.(ed.Pav.Cū.86); நமர்மலை G3+7 (C3 ஏ.சி) • 32a தந்நாண்டாந் ET, G3+6+7; தன்னாண்டான் C2 (C3 ஏ.சி) • 33b தாதுறைக்கும் ET, G3+6, C2+3; தாதுகுக்கும் EAv, TPIv.(ed.Ci.Cū. 457) • 33d முன்றி ET, G3+7, C2; முன்னறி G6 (C3 ஏ.சி) • 34cd நடக்குமா மன்றோ ET, G3+7, C2+3; நடக்குமா யென்றோ EAv; நடக்குமோ வென்றோ G6 • 36d மன்றோ ET, G3+7, C2+3; யென்றோ EAv • 38c படர்கிற்பீர் ET, G3+7, C3; படர்கற்பீர் G6, C2

**39-41 மைதவழ் வெற்பன் மணவணி காணாமற்**

**39-42 கையாற் புதைபெறூஉங் கண்ணுங் கண்ணோ;[[83]](#footnote-84)**

**39-43 என்னைமன், நின்கண்ணாற் காண்பென்மன் யான்;**

**39-44 நெய்த லிதழுண்கண், நின்கண்ணா கென்கண்மன;[[84]](#footnote-85)**

39-45 எனவாங்கு,

**39-46 நெறியறி செறிகுறி புரிதிரி பறியா வறிவனை முந்துறீஇத்**

**39-47 தகைமிகு தொகைவகை யறியுஞ் சான்றவ ரினமாக**

**39-48 வேய்புரை மென்றோட் பசலையு மம்பலு**

**39-49 மாயப் புணர்ச்சியு மெல்லா முடனீங்கச்**

**39-50 சேயுயர் வெற்பனும் வந்தனன்**

**39-51 பூவெழி லுண்கணும் பொலிகமா வினியே.**

42cd கண்ணுங் கண்ணோ EAv, G3+7, TPN.vo3 (ed. TVG.Cū.155); கண்களுங் கண்களோ ET, G6, C2+3; கண்ணுங் கண்ணாகுமோ EAv, TPI.(ed.Ci.Cū. 457) • 43b நின்கண்ணாற் ET, C3; நின்கணாற் G3+6+7, C2 • 44c நின்கண்ணா ET, G3+6+7, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.457) TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); நின்-கணா C3 • 44d கென்கண்மன EA, EK, EV, ER, C3; TPI.(ed.Ci.Cū.457), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); தென்கண்மன ET, G3+6+7, C2; கென்கண்மன் TPI.(ed.Ka.Cū.457) • 45a எனவாங்கு ET, G3+7, C3; ஆங்கு EAv, G6, C2 • 46cd புரிதிரி பறியா ET, C3; புரிதீர வறியா G3+7; புரிதிரி வறியா G6, C2 • 46e வறிவனை ET, G3+7, C3; வறிவினை G6, C2 • 50c வந்தனன் ET, G3+ 6+7, C2+3, YVv.(ed.Pav.Cū.86); புகுந்தனன் YV. • 51a பூவெழி ET, G3+6+7, C2+3, YVv.(ed.Pav.Cū. 86); போதெழி EAv, YV., TPIv.(ed.Ci.Cū.457)

kāmar kaṭum puṉal kalant\* emmōṭ\* āṭuvāḷ

tāmarai+ kaṇ putaitt\* añci+ taḷarnt\* ataṉōṭ\* oḻukalāṉ

nīḷ nākam naṟum taṇ tār tayaṅka+ pāynt\* aruḷiṉāl

pūṇ ākam uṟa+ taḻīi+ pō-tantāṉ akal akalam

varu mulai puṇarntaṉa ~eṉpataṉāl eṉ tōḻi 5

~aru maḻai taral vēṇṭiṉ taru-kiṟkum perumaiyaḷ-ē

avaṉ-um tāṉ ēṉal itaṇatt\* akil pukai ~uṇṭ\* iyaṅkum

vāṉ ūr matiyam varai cēriṉ a+ varai

tēṉiṉ iṟāl eṉa ~ēṇi ~iḻaitt\* irukkum

kāṉ akal nāṭaṉ makaṉ; 10

ciṟu kuṭiyīr-ē ciṟu kuṭiyīr-ē

vaḷḷi kīḻ vīḻā varai-micai tēṉ toṭā

kollai kural vāṅki ~īṉā malai vāḻnar

alla purint\* oḻukalāṉ;

kāntaḷ kaṭi kamaḻum kaṇ vāṅk\* irum cilampiṉ 15

vāṅk\* amai mel tōḷ kuṟavar maṭa makaḷir

tām piḻaiyār kēḷvar toḻut\* eḻalāl tam aiyar-um

tām piḻaiyār tām toṭutta kōl;

eṉa ~āṅku,

aṟattoṭu niṉṟēṉai+ kaṇṭu tiṟappaṭa 20

~eṉṉaiyarkk\* uytt\* uraittāḷ yāy;

avar-um teri kaṇai nōkki+ cilai nōkki+ kaṇ cēnt\*

oru pakal ellām urutt\* eḻunt\* āṟi

~iruvar-kaṇ kuṟṟam-um illai-~āl eṉṟu

terumantu cāyttār talai; 25

teri ~iḻāy nī-~um niṉ kēḷ-um puṇara

varai ~uṟai teyvam uvappa ~uvantu

kuravai taḻīi yām āṭa+ kuravai-~uḷ

koṇṭunilai pāṭi+ kāṇ;

nallāy, 30

nal nāḷ talaivarum ellai namar malai+

tam nāṇ tām tāṅkuvār eṉ nōṟṟaṉar-kol;

puṉa vēṅkai+ tāt\* uṟaikkum poṉ +aṟai muṉṟil

naṉaviṉ puṇarcci naṭakkum ām aṉṟ\*-ō

naṉaviṉ puṇarcci naṭakkal-um āṅk\*-ē 35

kaṉaviṉ puṇarcci kaṭitum ām aṉṟ\*-ō

viṇ tōy kal nāṭaṉ-um nī-~um vatuvai-~uḷ

paṇṭ\* aṟiyātīr pōl paṭar kiṟpīr-maṉ-kollō

paṇṭ\* aṟiyātīr pōl paṭarntīr paḻam kēṇmai

kaṇṭ\* aṟiyātēṉ pōl kara+ kiṟpeṉ-maṉ-kollō 40

mai tavaḻ veṟpaṉ maṇa ~aṇi kāṇāmal

kaiyāl putai peṟūum kaṇkaḷ-um kaṇkaḷ-ō

~eṉṉai-maṉ niṉ kaṇṇāl kāṇpeṉ-maṉ yāṉ

neytal itaḻ uṇ kaṇ niṉ kaṇ +āk(a) eṉ kaṇ-maṉ;

eṉa ~āṅku 45

neṟi ~aṟi ceṟi kuṟi puri tirip\* aṟiyā ~aṟivaṉai muntuṟīi+

takai miku tokai vakai ~aṟiyum cāṉṟavar iṉam āka

vēy purai mel tōḷ pacalai-~um ampal-um

māyam puṇarcci-~um ellām uṭaṉ nīṅka+

cēy uyar veṟpaṉ-um vantaṉaṉ 50

pū ~eḻil uṇ kaṇ-+um polika-mā ~iṉi-~ē.

desirable fast flood mixed us-with play-she

lotus eye buried feared slackened that-with flowing(inst.)

grow-long- Nākam fragrant cool garland sway(inf.) spread(a.) grace(inst.)

ornament bosom have(inf.) embraced go-given-he widen- chest

come- breast they-united(n.pl.) saying(inst.) my- friend 5

rare rain giving necessary-if give-being-able- greatness-sheē

heum self millet platform- eagle-wood smoke eaten stirring-

sky creep- moon mountain join-if that- mountain

honeyiṉ honey-comb say(inf.) ladder fashioned being-

forest widen- land-he son 10

small hamlet-you(pl.)ē small hamlet-you(pl.)ē

creeper below descend-not-they(n.pl.) mountain(loc.) honey touch-not-they(n.pl.)

clearing ear bent bring-forth-not-they(n.pl.) mountain live-they(h.)

not-so-they(n.pl.) done flowing(inst.)

malabar-lily scent being-fragrant- eye bow- dark/big slopeiṉ 15

bow- bamboo soft shoulder hill-they(h.) ignorant daughters

self(pl.) fail-not-they(h.) kin-they(h.) worshipped rising(inst.) self(pl.)-

lord(h.)um

self(pl.) fail-not-they(h.) self(pl.) linked- arrow

say(inf.) thus

duty-with stood-I(acc.) seen improve(inf.) 20

my-people(h.dat.) sent talked-she mother

he(h.)um be-clear- arrow looked-at bow looked-at eye reddened

one day all been-angry risen been-alleviated

two(h.loc.) mistakeum notāl said

been-confused bent-they(h.) head 25

be-clear- jewel(voc.) youum you- kinum unite(inf.)

mountain stay- god be-delighted(inf.) been-delighted

Kuravai-dance embraced we dance(inf.) Kuravai-dance(loc.)

Kuravai-song sung see(ipt.)

good-you 30

good day coming-to-pass- limit our-they(h.) mountain

self(pl.)- shame endure-they(h.) self(pl.) what done-penance-they(h.)kol

field kino-tree pollen dripping- gold rock front-yard

realityiṉ union walking- becoming- not-so-itō

realityiṉ union walkingum thenē 35

dreamiṉ union drive-away-we(sub.) becoming- not-so-itō

sky touch- stone land-heum youum wedding(loc.)

formerly know-not-you(pl.) be-similar- set-out can-you(pl.)maṉkollō

formerly know-not-you(pl.) be-similar- set-out-you(pl.) fruit friendship

seen know-not-I be-similar- hide- can-Imaṉkollō 40

cloud cover- mountain-he unite- decoration see-not

hand(inst.) cover obtaining- eyesum eyesō

whatmaṉ your- eye(inst.) see-Imaṉ I

blue-waterlily petal kajal eye your- eye may-become(opt.) eyemaṉa

say(inf.) thus 45

path know- be-close- sign thread twisted know-not know-he(acc.) been-in-front

fitness be-much- collection manner knowing- noble-they(h.) group become(inf.)

bamboo resemble- soft shoulder pallorum scandalum

deception unionum all together leave(inf.)

distance be-high- mountain-heum came-he 50

flower grace kajal eyeum let-flourishmā nowē.

She who bathed with us, mingling in the desirable fast flood,

because of her slipping [and] flowing on with it, out of fear covering [her] lotus eyes,

the one who went [by], out of grance leaping [in], so that [his] fragrant cool garland

of long gamboge swayed, [and] embracing [her] to touch [his] ornamented bosom,

because of the talk that [her] coming breasts united with [his] wide chest, my friend

is one with the greatness able to give rare rain when giving is necessary.

He too is the son one one from the wide land of forests,

where, when the moon that climbs the sky, in which the smoke of eagle wood

is absorbed [and] stirs, joins the mountain, on that mountain

they keep building ladders thinking [there are] combs of honey.

Oh you of the small hamlet, you of the small hamlet!

creepers do not descend down, honey does not touch the height of the mountain,

ears are not brought forth, bending, in the clearing, because those who live in the mountains

conduct themselves by doing untoward things.

The youthful women of the hill people with soft shoulder [like] bending bamboo

from the vast mountain side that drags the eye when the scent of malabar lily pervades,

because of their rising in worship of [their] husbands who are without fault, their kin too

do not fail with the arrows they link [to their bows].

That is to say,

having seen me standing up with virtue, appropriately

mother sent to our people [and] talked [to them.

They too, after looking at [their] clear arrows, looking at [their] bows, [their] eyes turning red,

for one day, rising in anger, they calmed down [and],

saying “there is not fault in the two,”

the bowed [their] heads in confusion.

You with clear jewels, when you too and your friend join,

rejoicing when the mountain-dwelling deity rejoices,

when we dance, embracing in the Kuravai dance,

sing [and] see Kuravai song in the Kuravai dance.

Good one,

until [this] comes to pass on a good day, on the mountain, our people

they will endure their shame – what penance did they do?

In the frontyard with rocks golden where the pollen of the field kino tree drips,

there [our] union will take place for real, won’t it?

As soon as [our] union will take place for real, then

[our] union in dream we will discard too, won’t it?

The man from a land of sky-touching stone and you, on [your] wedding,

will you be able to set out like people who did not know each other before?

The old intimacy of you who set out like people who did not know each other before,

shall I be able to hide [it], as if I had not seen [and] known [it]?

Without seeing the marriage decorations of the man from the cloud-covered mountain,

are eyes that obtain to be covered by hands also eyes?

Why indeed? I shall surely see with your eyes.

Kajal eyes with waterlily lashes, let your eyes be my eyes indeed[[85]](#footnote-86).

That is to say,

putting in front one who knows, not knowing of twisting the thread as a dense sign that knows the path(?)[[86]](#footnote-87),

while there is a group of worthy people who know the kinds of collection[[87]](#footnote-88) with much fitness,

so that pallor, rumour and illusory union all

leave [your] soft bamboo-like shoulders,

the man from the mountain that is high in the distance has come,

and may [your] graceful flower kajal eyes flourish[[88]](#footnote-89) now.

## \*Kali 40 (34 l.)

இது தோழியுந் தலைமகளுந் தலைமகனது 1மலையை வாழ்த்திப் பாடுகின்ற 2வள்ளைப்பாட்டிற், றோழி இயற்படமொழியத் தலைமகள் இயற்பழித்தமை, தலைமகன் சிறைப்புறமாகக் கேட்டு வரையவருகின்றமை, தோழி தலைமகட்கு உரைத்தது.

**40-1 அகவினம் பாடுவாந் தோழி யமர்க்க**

**40-2 ணகைமொழி நல்லவர் நாணு நிலைபோற்**

**40-3 றகைகொண்ட வேனலுட் டாழ்குர லுரீஇ**

**40-4 முகைவளர் சாந்துரன் முத்தார் மருப்பின்**

**40-5 வகைசா லுலக்கை வயின்வயி னோச்சிப்**

**40-6 பகையினோய் செய்தான் பயமலை யேத்தி**

**40-7 யகவினம் பாடுவா நாம்;**

1d யமர்க்க ET, G3+6+7, C2+3; யமர்க EV, ER • 3c டாழ்குர ET; தாழ்குழ G3+ 6+7, C2+3 • 5a வகைசா ET, G6+7, C2+3; வரைசா G3

**40-8 ஆய்நுத லணிகூந்த லம்பணைத் தடமென்றோட்**

**40-9 டேனாறு கதுப்பினாய் யானுமொன் றேத்துகு**

**40-10 வேய்நரல் விடரக நீயொன்று பாடித்தை;**

**40-11 கொடிச்சியர் கூப்பி வரைதொழு கைபோ**

**40-12 லெடுத்த நறவின் குலையலங்[[89]](#footnote-90) காந்தட்**

**40-13 டொடுத்ததேன் சோரத் தயங்குந்தன் னுற்றா**

**40-14 ரிடுக்கண் டவிர்ப்பான் மலை;**

**40-15 கல்லாக் கடுவன் கணமலி சுற்றத்து**

**40-16 மெல்விரன் மந்தி குறைகூறுஞ் செம்மற்றே**

**40-17 தொல்லெழி றோய்ந்தார் தொலையி னவரினு**

**40-18 மல்லற் படுவான் மலை;**

12c குலையலங் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; குலையலங்கு ET, EAv, EKv • 18b படுவான் ET, C3; படுப்பான் EAv, G3+6+7, C2 •

**40-19 புரிவிரி புதைதுதை பூத்ததைந்த தாழ்சினைத்**

**40-20 தளிரன்ன வெழின்மேனி தகைவாட நோய்செய்தா**

**40-21 னருவரை யடுக்கனா[[90]](#footnote-91) மழித்தொன்று பாடுவாம்;**

**40-22 விண்டோய் வரைப்பந் தெறிந்த வியர்விடத்**

**40-23 தண்டா ழருவி யரமகளி[[91]](#footnote-92) ராடுபவே**

**40-24 பெண்டிர் நலம்வௌவித் தண்சாரற் றாதுண்ணும்**

**40-25 வண்டிற் றுறப்பான் மலை;**

**40-26 ஒடுங்கா வெழில்வேழம் வீழ்பிடிக் குற்ற**

**40-27 கடுஞ்சூல் வயாவிற் கமர்ந்து நெடுஞ்சினைத்**

**40-28 தீங்கட் கரும்பின் கழைவாங்கு முற்றாரி**

**40-29 னீங்கல மென்பான் மலை;**

**40-30 எனநாம்;**

**40-31 தன்மலை பாட நயவந்து கேட்டருளி**

**40-32 மெய்ம்மலி யுவகையன் புகுதந்தான் புணர்ந்தாரா**

**40-33 மென்முலை யாகங் கவின்பெறச்**

**40-34 செம்மலை யாகிய மலைகிழ வோனே.**

19ab புரிவிரி புதைதுதை ET, C2+3; புரிவிரி புதைத்ததுதை G3+7; புரிவரி புதைதுதை G6 • 21b யடுக்கனா ET, EAv, EK, G3, C3; யடுக்கநா EA, EV, ER, G6, C2 • 21c மழித்தொன்று ET, G3, C2+3; மித்தொன்று G7; மழிந்-தொன்று G6 • 22cd தெறிந்த வியர்விடத் ET, EAv, EKv; தெறிந்த வயாவிடத் EA, EK;  தெறிந்த அயாவீடத் EV, ER; தெறிந்த வயர்விடத் G3+6+7, C2+3 • 23c யரமகளி EA, EK, EV, ER, G6, C2+3; யரமகளீ ET, G3+7 • 24b நலம்வௌவித் ET, G3+7, C3; நலம்வவ்வித் G6, C2 • 32b யுவகையன் ET, G3+6+7, C2; யுவகையென் C3

akaviṉam pāṭuvām tōḻi ~amar+ kaṇ

nakai moḻi nallavar nāṇum nilai pōl

takai koṇṭa ~ēṉal-uḷ tāḻ kural urīi

mukai vaḷar cānt\* ural mutt\* ār maruppiṉ

vakai cāl ulakkai vayiṉ vayiṉ ōcci+ 5

pakai ~il/pakaiyiṉ nōy ceytāṉ payam malai ~ētti

~akaviṉam pāṭuvām nām;

āy nutal aṇi kūntal am paṇai+ taṭa mel tōḷ

tēṉ nāṟu katuppiṉāy yāṉ-um oṉṟ\* ēttuku

vēy naral viṭar akam nī ~oṉṟu pāṭittai; 10

koṭicciyar kūppi varai toḻu kai pōl

eṭutta naṟaviṉ kulai ~alam[[92]](#footnote-93) kāntaḷ

toṭutta tēṉ cōra+ tayaṅkum taṉ uṟṟār

iṭukkaṇ tavirppāṉ malai;

kallā+ kaṭuvaṉ kaṇam mali cuṟṟattu 15

mel viral manti kuṟai kūṟum cemmaṟṟ\*-ē

tol +eḻil tōyntār tolaiyiṉ avariṉum

allal paṭuvāṉ malai;

puri viri putai tutai pū+ tatainta tāḻ ciṉai+

taḷir aṉṉa ~eḻil mēṉi takai vāṭa nōy ceytāṉ 20

aru varai ~aṭukkaṉ nām aḻitt\* oṉṟu pāṭuvām;

viṇ tōy varai+ pant\* eṟinta ~ayā viṭa+

taṇ tāḻ aruvi ~aramakaḷir āṭupa-~ē

peṇṭir nalam vauvi+ taṇ cāral tāt\* uṇṇum

vaṇṭiṉ tuṟappāṉ malai; 25

oṭuṅkā ~eḻil vēḻam vīḻ piṭikk\* uṟṟa

kaṭum cūl vayāviṟk\* amarntu neṭum ciṉai+

tīm kaṇ karumpiṉ kaḻai vāṅkum uṟṟāriṉ

nīṅkalam eṉpāṉ malai;

eṉa nām 30

taṉ malai pāṭa naya-vantu kēṭṭ\* aruḷi

mey+ mali uvakaiyaṉ puku-tantāṉ puṇarnt\* ārā

mel mulai ~ākam kaviṉ peṟa+

cem malai ~ākiya malai kiḻavōṉ-ē.

called-we sing-we friend beauty eye

smile word good-they(h.) being-ashamed- state be-similar-

fitness taken- millet(loc.) hang-down- ear stripped

bud grow- sandal mortar pearl be-full- tuskiṉ

manner abound- pestle side side raised 5

enmity not-/enmityiṉ pain made-he yield mountain praised

called-we sing-we we;

select- forehead adorn- tresses pretty bamboo broad soft shoulder

honey be-fragrant- hair-you Ium one-it praise-I(sub.)

bamboo sound- cleft inside you one-it sing(opt.)?; 10

creeper-she(h.) joined-hands mountain worship- hand be-similar-

raised- nectariṉ bunch move- malabar-lily

linked- honey drip(inf.) swaying- self- had-they(h.)

distress restrain-he mountain;

learn-not- he-monkey group be-much- relations- 15

soft finger she-monkey request talking- superiority-itē

old grace touched-they(h.) be-lost-if he(h.)iṉum

unhappiness suffer-he mountain;

strand expand- be-buried- be-thick- flower been-packed- hang-down- branch

sprout like grace body fitness fade(inf.) pain made-he 20

difficult mountain mountain-side we destroyed one-it sing-we;

sky touch- mountain ball thrown- languor let-go(inf.)

cool hang-down- waterfall celestial-damsels dance-theyē

women goodness snatched cool slope pollen eating-

beeiṉ abandon-he mountain; 25

be-restrained-not- grace elephant-bull desire elephant-cow(dat.) had-

severe pregnancy pregnancy-cravings(dat.) abided long branch

sweet node sugarcaneiṉ bamboo bending- had-they(h.)iṉ

leave-not-we say-he mountain;

say(inf.) we 30

self- mountain sing(inf.) long-for-come(a.) heard been-gracious

body be-much- joy-he enter-given-he united be-full-not

soft breast bosom beauty obtain(inf.)

straight mountain become(p.)- mountain lord-heē.

Calling[[93]](#footnote-94), we shall sing, friend. Stripping the ears

that hang down from the millet that has become just so[[94]](#footnote-95),

like the bashful attitude of good girls with beautiful eyes [and] joking words,

raising on each side the pestle worthy in kind

from a pearl-filled [elephant] tusk to the mortar of sandal wood [from a] bud-growing [tree],

praising the fertile mountain of him who caused [us] pain without enmity/like an enemy,

calling we shall sing.

You with choice forehead, ornate tresses, pretty broad soft bamboo shoulders

[and] hair fragant of honey, I too will praise

– praise you [first] one thing in [the mountain] which has caves inside rustling with bamboo,

the mountain of him who restains the distress

of those who feel for him, where the red Malabar lilies in swaying bunches

with nectar that [bees] lift, like the mountain-worshipping folded hands

of creeper women, sways so that the honey linked [to them] drips.

It is of an excellence where the uneducated male monkey utters [his] request

for the soft-fingered female monkey to [her] numerous tribe,

the mountain of him who suffers more unhappiness than they

when those whose ancient grace he touched lose [it].

He who caused pain fit to become pale to the graceful body, like the sprouts

on the low-hanging branches that are packed with flowers so thick as to be buried [by them], expanding in strands,

we shall sing one destructive thing about the side of [his] mountain difficult [to climb]:

Celestial women bathe in the cool hanging waterfalls

to dispell the languor from throwing balls on the sky-touching mountain,

on the mountain of him who snatches the beauty of women [and] abandons

[them] like a bee that eats pollen on the cool slope,

the mountain of him who say “we won’t leave those who feel [for us]”,

where the unrestrained handsome elephant bull stays [and] bends

the stalk sugarcane with sweet segments in long branches

because of the cravings of high pregnancy experienced by [his] beloved female.

While we say [so],

graciously listening with longing while we sing his mountain,

one whose body is full of joy he entered,

the lord of the mountain that [now] has become a perfect mountain,

so that the chest [of her] with soft breasts who was not satiated by union [re]gains [its] beauty.

## +Kali 41 (44 l.)

இஃது இருவரும் இவ்வகையாற் பாடிய வள்ளைப்பாட்டுத் தலைவன் சிறைப்புறமாகக் கேட்டு, வரைவுவேண்டிவிடத், 1தந்தையர் வரைவுடம்-பட்டமை தோழி தலைவிக்கு உரைத்தது.

41-1 பாடுகம் வாவாழி தோழி வயக்களிற்றுக்

41-2 கோடுலக்கை யாகநற் சேம்பி னிலைசுளகா

41-3 வாடுகழை நெல்லை யறையுரலுட் பெய்திருவாம்

41-4 பாடுகம் வாவாழி தோழிநற் றோழிபா டுற்று;

3bc நெல்லை யறையுரலுட் ET, G3+7; நெல்லறை யுரலுட் EAv, C3, G6; நெல்லணி யுரலுட் C2 • 3d பெய்திருவாம் ET, G3+ 6+7, C2; பெய்திருவம் C3

41-5 இடியுமிழ் பிறங்கிய[[95]](#footnote-96) விரவுபெய[[96]](#footnote-97) னடுநாட்

41-6 கொடிவிடு பிருளிய மின்னுச்செய் விளக்கத்துப்

41-7 பிடியொடு மேயுஞ் செய்புன் யானை

41-8 யடியொதுங் கியக்கங் கேட்ட கானவ

41-9 னெடுவரை யாசினிப் பணவை யேறிக்

41-10 கடுவிசைக் கவணையிற் கல்கை விடுதலி

41-11 னிறுவரை வேங்கையி னொள்வீ சிதறி

41-12 யாசினி மென்பழ மளிந்தவை யுதிராத்

41-13 தேன்செ யிறாஅ றுளைபடப் போகி

41-14 நறுவடி மாவின் பைந்துண ருழக்கிக்

41-15 குலையுடை வாழைக் கொழுமடல் கிழியாப்

41-16 பலவின் பழத்துட் டங்கு[[97]](#footnote-98) மலைகெழு வெற்பனைப்

41-17 பாடுகம் வாவாழி தோழிநற் றோழிபா டுற்று;

5b பிறங்கிய G6, C2; பிரங்கிய ET, G3+7, C3 • 5c விரவுபெய EA, EK, EV, ER; விரவுப்பெய ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2; விரவும்பெய EAv, C3 • 6b பிருளிய ET, G3+6+7, C2; மிருளிய C3 • 7c செய்புன் ET, G3; புன்செய் EAv, EV, ER; G6+7, C2+3 • 11bc வேங்கையி னொள்வீ ET, G3+7; வேங்கை யொள்வீ EAv, EV, G6, C2+3 • 12c மளிந்தவை EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; மழிந்தவை ET, EAv, EKv • 13bc யிறாஅ றுளைபடப் ET, C3; யிறா றுளைபடப் G3+6+7, C2 • 15a குலையுடை ET, G6, C2+3; குலைவுடை G7 • 15c கொழுமடல் ET, G7, C2+3; கொடுமடல் G6 • 16bc பழத்துட் டங்கு EA, EK, EV, ER, TPP.(ed. Kaṇ.+Kaṉ.Cū.270), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.270); பழத்திற் றங்கு ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3

**41-18 இலங்கு மருவித் திலங்கு மருவித்தே**

**41-19 வானி னிலங்கு மருவித்தே தானுற்ற**

**41-20 சூள்பேணான் பொய்த்தான் மலை;**

**41-21 பொய்த்தற் குரியனோ பொய்த்தற் குரியனோ**

**41-22 வஞ்சலோம் பென்றாரைப் பொய்த்தற் குரியனோ**

**41-23 குன்றக னன்னாடன் வாய்மையிற் பொய்தோன்றிற்**

**41-24 றிங்களுட் டீத்தோன்றி[[98]](#footnote-99) யற்று;**

**41-25 இளமழை யாடு மிளமழை யாடு**

**41-26 மிளமழை வைகலு மாடுமென் முன்கை**

**41-27 வளைநெகிழ வாராதோன் குன்று;**

19ab வானி னிலங்கு ET, C2+3; வாவா னிலங்கு G6; வானீ னிலங்கு G7 • 24b டீத்தோன்றி EA, EK, EV, ER; டீதோன்றி ET, G3+6+7, C2+3; டீத்தோன்று EV • 25c மிளமழை ET, G3+6+7, C3; விளமழை C2 • 25df யாடு | மிளமழை ET, G3+6+7, C3; யாடு | விளமழை C2

**41-28 வாரா தமைவானோ வாரா தமைவானோ**

**41-29 வாரா தமைகுவா னல்லன் மலைநாட**

**41-30 னீரத்து ளின்னவை தோன்றி னிழற்கயத்து**

**41-31 ணீருட் குவளைவெந் தற்று;**

**41-32 மணிபோலத் தோன்று மணிபோலத் தோன்று**

**41-33 மண்ணா மணிபோலத் தோன்றுமென் மேனியைத்**

**41-34 துன்னான் றுறந்தான் மலை;**

**41-35 துறக்குவ னல்லன் றுறக்குவ னல்லன்[[99]](#footnote-100)**

**41-36 றொடர்வரை வெற்பன் றுறக்குவ னல்லன்**

**41-37 தொடர்பு ளினையவை தோன்றின் விசும்பிற்**

**41-38 சுடரு ளிருடோன்றி யற்று;**

29bc தமைகுவா னல்லன் ET, G6, C2+3; தமைகுவ னல்லன் EAv, G3+7, TPI. (ed.Ka.+Ci.Cū.295) • 30cd தோன்றி னிழற்கயத்து ET, G7, C2+3; தோன்ற நீழற்கயத்து G6 • 31a ணீருட் ET, G3+7, C2+3; நீருட் EAv, G6 • 33a மண்ணா ET, G6+7, C3; மன்னா C2

41-39 எனவாங்கு,

41-40 நன்றா கின்றாற் றோழிநம் வள்ளையு

41-41 ளொன்றிநாம் பாட மறைநின்று கேட்டருளி

41-42 மென்றோட் கிழவனும் வந்தன னுந்தையு

41-43 மன்றல் வேங்கைக் கீழிருந்து

41-44 மணநயந் தனனம் மலைகிழ வோற்கே.

40b கின்றாற் ET, G6+7, C2+3; கிற்றாற் G3

pāṭukam vā vāḻi tōḻi vaya+ kaḷiṟṟu+

kōṭ\* ulakkai ~āka nal cēmpiṉ ilai cuḷak\* ā

~āṭu kaḻai nellai ~aṟai ~ural-uḷ peyt\* iruvām

pāṭukam vā vāḻi tōḻi nal tōḻi pāṭ\*-uṟṟu;

iṭi ~umiḻp\* iṟaṅkiya viravu peyal naṭu-nāḷ 5

koṭi viṭup\* iruḷiya miṉṉu+ cey viḷakkattu+

piṭiyoṭu mēyum cey puṉ yāṉai

~aṭi ~otuṅk\* iyakkam kēṭṭa kāṉavaṉ

neṭu varai ~āciṉi+ paṇavai ~ēṟi+

kaṭu vicai+ kavaṇaiyiṉ kal kai viṭutaliṉ 10

iṟu varai vēṅkaiyiṉ oḷ vī citaṟi

~āciṉi mel paḻam aḷintavai ~utirā+

tēṉ cey iṟāal tuḷaipaṭa+ pōki

naṟu vaṭi māviṉ paim tuṇar uḻakki+

kulai ~uṭai vāḻai+ koḻu maṭal kiḻiyā+ 15

palaviṉ paḻatt\*-uḷ taṅkum malai keḻu veṟpaṉai+

pāṭukam vā vāḻi tōḻi nal tōḻi pāṭ\* uṟṟu;

ilaṅkum aruvitt\* ilaṅkum aruvitt\*-ē

vāṉiṉ ilaṅkum aruvitt\*-ē tāṉ uṟṟa

cūḷ pēṇāṉ poyttāṉ malai; 20

poyttaṟk\* uriyaṉ-ō poyttaṟk\* uriyaṉ-ō

~añcal ōmp\* eṉṟārai+ poyttaṟk\* uriyaṉ-ō

kuṉṟ\* akaṉ nal nāṭaṉ vāymaiyiṉ poy tōṉṟiṉ

tiṅkaḷ-uḷ tī+ tōṉṟiyaṟṟu;

iḷa maḻai ~āṭum iḷa maḻai ~āṭum 25

iḷa maḻai vaikal-um āṭum eṉ muṉkai

vaḷai nekiḻa vārātōṉ kuṉṟu;

vārāt\* amaivāṉ-ō vārāt\* amaivāṉ-ō

vārāt\* amaikuvāṉ allaṉ malai nāṭaṉ

īratt\*-uḷ iṉṉavai tōṉṟiṉ niḻal kayatt\*-uḷ 30

nīr-uḷ kuvaḷai ventaṟṟu;

maṇi pōla+ tōṉṟum maṇi pōla+ tōṉṟum

maṇṇā maṇi pōla+ tōṉṟum eṉ mēṉiyai+

tuṉṉāṉ tuṟantāṉ malai;

tuṟakkuvaṉ allaṉ tuṟakkuvaṉ allaṉ 35

toṭar varai veṟpaṉ tuṟakkuvaṉ allaṉ

toṭarp\*-uḷ iṉaiyavai tōṉṟiṉ vicumpiṉ

cuṭar-uḷ iruḷ tōṉṟiyaṟṟu;

eṉa ~āṅku,

naṉṟ\* ākiṉṟ\*-āl tōḻi nam vaḷḷai-~uḷ 40

oṉṟi nām pāṭa maṟai niṉṟu kēṭṭ\* aruḷi

mel tōḷ kiḻavaṉ-um vantaṉaṉ nuntai-~um

maṉṟal vēṅkai+ kīḻ iruntu

maṇam nayantaṉaṉ nam malai kiḻavōṟk\*-ē.

sing-we(sub.) come(ipt.) may-live(sub.) friend strength elephant-bull-

tusk pestle become(inf.) good Indian-kalesiṉ leaf winnowing-fan become-

dance- bamboo paddy(acc.) rock mortar(loc.) poured two-we

sing-we(sub.) come(ipt.) may-live(sub.) friend good friend singing had;

thunder vomitted come-down(p.)- mixture raining middle-day 5

banner/creeper let-go(a.) darkened- lightning make- lamp-

she-elephant-with grazing- make- wet-field tawny elephant

foot step-aside- sound listened- forest-he

long mountain breadfruit-tree loft mounted

fast speed slingiṉ stone hand letting-goiṉ 10

break- mountain kino-treeiṉ bright flower scattered

breadfruit-tree soft fruit become-mellow-they(n.pl.) dropped-off

honey make- honey-comb pierce(inf.) gone

fragrant unripe-mango mango-treeiṉ fresh bunch ravaged

bunch possess- plantain rich frond torne(a.) 15

jackfruit-treeiṉ fruit(loc.) staying- mountain have- mountain-he(acc.)

sing-we(sub.) come(ipt.) may-live(sub.) friend good friend singing had;

shining- waterfall-it shining- waterfall-itē

skyiṉ shining- waterfall-itē self had-

vow honour-not-he lied-he mountain; 20

lying(dat.) right-heō lying(dat.) right-heō

being-afraid beware(ipt.) said-he(h.acc.) lying(dat.) right-heō

hill inside good land-he truthfulnessiṉ lie appear-if

moon(loc.) fire appeared-like-it;

young cloud plays young cloud plays 25

young cloud dayum plays my- forearm

bangle become-loose(inf.) come-not-he hill;

come-not(a.) is-content-heō come-not(a.) is-content-heō

come-not(a.) is-content-he not-so-he mountain land-he

moisture(loc.) thus-they(n.pl.) appear-if shade tank(loc.) 30

water(loc.) waterlily burned-thus-it;

sapphire be-similar(inf.) appears sapphire be-similar(inf.) appears

polish-not- sapphire be-similar(inf.) appears my- body(acc.)

near-not-he abandoned-he mountain;

abandon-he not-so-he abandon-he not-so-he 35

be-linked- mountain mountain-he abandon-he not-so-he

attachment(loc.) this-they(n.pl.) appear-if skyiṉ

glow(loc.) darkness appeared-thus-it;

say(inf.) thus

good-it became-itāl friend our- husking-song(loc.) 40

been-one we sing(inf.) secret stood heard been-gracious

soft shoulder lord-heum came-he your-fatherum

perfume kino-tree below been

union longed-for-he our- mountain lord-he(dat.)ē.

## +Kali 42 (32 l.)

இது முன்பு பெற்றவழி மலிந்ததனைப் பின்பு பிரிந்தவழிக் கலங்கிக் கூறியது. என்னை? தலைவன் அருமை செய்தயர்த்தவழித் தோழி தலைவியை ஆற்றுவித்தற்பொருட்டுத் தலைவனை இயற்பழிப்பத் தலைவி இயற்படமொழிந்ததனைச் சிறைப்புறமாகக் கேட்டுத் தலைவன் முன்னொருகால் வந்து சிறுபுறஞ் சாரத் தான் ஆற்றினமை குறித்துப் பின்னொருகால் அவ்வாறு பாட அவன் சிறுபுறஞ் சாராமையிற் கலங்கி நெஞ்சொடு கூறியதாகலின்.

**42-1 மறங்கொ ளிரும்புலித் தொன்முரண்[[100]](#footnote-101) டொலைத்த**

42-2 முறஞ்செவி வாரண முன்குள கருந்திக்

42-3 கறங்கும்வெள் ளருவி யொலியிற் றுஞ்சும்

42-4 பிறங்கிருஞ் சோலை நன்மலை நாடன்

42-5 மறந்தான் மறக்கினி யெல்லா நமக்குச்

42-6 சிறந்தமை[[101]](#footnote-102) நாநற் கறிந்தன மாயி னவன்றிறங்

42-7 கொல்யானைக் கோட்டால் வெதிர்நெற் குறுவாநாம்

42-8 வள்ளை யகவுவம் வா, இகுளைநாம்

42-9 வள்ளை யகவுவம் வா;

1c தொன்முரண் EA, EV, EK, G3+6, C2+3; தொல்முரண் ET, EKv, G7 • 3a-c கறங்கும்வெள் ளருவி யொலியிற் ET, EKv, G6; கறங்குவெள் ளருவி யொலியிற் EA, G7, C2+3; கறங்குவெள் ளருவி யோலிற் EK, EV, ER, C2+3; கறங்கும்வெள் ளருவி யோலிற் EAv; கறங்கு வெள்ளி யொலியிற் G3 • 6a சிறந்தமை EAv, EV, ER; சிறந்தன ET, G3+6+7, C2+3 • 6b நாநற் ET, G6, C2+3; நாற் G3+7 • 7d குறுவாநாம் ET, G3+6+7, C2+3; குறுவானாம் EAv • 8b யகவுவம் வா ET, G3+7; யகவுகம் வா G6, C2; யகவுமே வா C3 • 9b யகவுவம் ET, G3+7; யகவுகம் G6, C2 (C3 ஏ.சி)

42-10 காணிய வாவாழி தோழி வரைத்தாழ்பு

42-11 வாணிறங் கொண்ட வருவித்தே நம்மருளா

42-12 நாணிலி நாட்டு மலை;

42-13 ஆர்வுற்றார் நெஞ்ச மழிய விடுவானோ

42-14 வோர்வுற் றொருதிற மொல்காத நேர்கோ

42-15 லறம்புரி நெஞ்சத் தவன்;

42-16 தண்ணறுங் கோங்க மலர்ந்த வரையெல்லாம்

**42-17 பொன்னணி யானைபோற் றோன்றுமே நம்மருளாக்**

**42-18 கொன்னாள னாட்டு மலை;**

42-19 கூருநோ யேய்ப்ப விடுவானோ தன்மலை

42-20 நீரினுஞ் சாய லுடைய னயந்தோர்க்குத்

42-21 தேரீயும் வண்கை யவன்;

42-22 வரைமிசை மேற்றொடுத்த நெய்க்க ணிறாஅன்

42-23 மழைநுழை திங்கள்போற் றோன்று மிழைநெகிழ

42-24 வெவ்வ முறீஇயினான்[[102]](#footnote-103) குன்று;

13a ஆர்வுற்றார் ET, G3+6+7, C2+3; ஆர்புற்றார் C1 • 16b கோங்க ET, G3+7, C2+3; கோங்கை G6 • 19c விடுவானோ ET, G6, C2+3; விடுவனோ G3+7 • 20bc சாய லுடைய ET, G3+7; சாய லுடையவ G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 22d ணி-றாஅன் ET, G3+7; ணிறான் G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 24b முறீஇயினான் EA, EK, ER, EV G3+7, C2+3; முறிஇயினான் ET; முரீஇயினான் G6

42-25 எஞ்சா தெல்லா கொடுமை நுவலாதி

42-26 யஞ்சுவ தஞ்சா வறனிலி யல்லனென்

42-27 னெஞ்சம் பிணிக்கொண் டவன்;

42-28 என்றியாம் பாட மறைநின்று கேட்டனன்

42-29 றாழிருங் கூந்தலென் றோழியைக் கைகவியாச்

42-30 சாயலின் மார்பன் சிறுபுறஞ் சார்தர

42-31 ஞாயிற்று முன்ன ரிருள்போல மாய்ந்ததென்

42-32 னாயிழை மேனிப் பசப்பு.

25b தெல்லா ET, G3+6+7, C3; தெலா C2 • 27b பிணிக்கொண் ET, G3; பிணி-கொண் EAv, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 28d கேட்டனன் ET, G6, C2+3; கேட்ட-ருளினன் G3+7

maṟam koḷ irum puli+ tol muraṇ tolaitta

muṟam cevi vāraṇam muṉ kuḷak\* arunti+

kaṟaṅkum veḷ +aruvi ~oliyiṉ tuñcum

piṟaṅk\* irum cōlai nal malai nāṭaṉ

maṟantāṉ maṟakk\* iṉi ~ellā namakku+ 5

ciṟantamainām naṟk\* aṟintaṉam āyiṉ avaṉ tiṟam

kol yāṉai+ kōṭṭāl vetir nel kuṟuvām nām

vaḷḷai ~akavuvam vā, ikuḷai nām

vaḷḷai ~akavuvam vā;

kāṇiya vā vāḻi tōḻi varai+ tāḻpu 10

vāḷ niṟam koṇṭa ~aruvitt\*-ē nam +aruḷā

nāṇ ili nāṭṭu malai;

ārv\* uṟṟār neñcam aḻiya viṭuvāṉ-ō

~ōrv\* uṟṟ\* oru tiṟam olkāta nērkōl

aṟam puri neñcattavaṉ; 15

taṇ naṟum kōṅkam malarnta varai ~ellām

poṉ +aṇi yāṉai pōl tōṉṟum-ē nam +aruḷā+

koṉ-+āḷaṉ nāṭṭu malai;

kūrum nōy ēyppa viṭuvāṉ-ō taṉ malai

nīriṉum cāyal uṭaiyaṉ nayantōrkku+ 20

tēr īyum vaḷ kaiyavaṉ;

varai micai mēl toṭutta ney+ kaṇ iṟāal

maḻai nuḻai tiṅkaḷ pōl tōṉṟum iḻai nekiḻa

~evvam uṟīiyiṉāṉ kuṉṟu;

eñcāt\* ellā koṭumai nuvalāti 25

~añcuvat\* añcā ~aṟaṉ ili ~allaṉ eṉ

neñcam piṇi+ koṇṭavaṉ;

eṉṟ(u) yām pāṭa maṟai niṉṟu kēṭṭaṉaṉ

tāḻ irum kūntal eṉ tōḻiyai+ kai kaviyā+

cāyal iṉ mārpaṉ ciṟu-puṟam cār-tara 30

ñāyiṟṟu muṉṉar iruḷ pōla māyntat\* eṉ

+āy iḻai mēṉi+ pacappu.

boldness take- big/dark tiger old antagonism destroyed-

winnow ear elephant before herb eaten

resounding- white waterfall soundiṉ sleeping-

glitter- big/dark grove good mountain land-he

forgot-he forget-I(sub.) now friend(voc.) us(dat.) 5

having-been-superior we well known-we if he issue

kill- elephant tusk(inst.) bamboo paddy pluck-we we

husking-song call-we come(ipt.) friend we

husking-song call-we come(ipt.);

see(inf.) come(ipt.) may-live(sub.) friend mountain hung-down 10

light colour taken- waterfall-itē us- be-considerate-not

shame not-he land- mountain;

affection had-he(h.) heart perish(inf.) let-go-heō

research had one issue move-not- balance

duty do- heart-he; 15

cool fragrant Kōṅkam-tree blossomed- mountain all

gold adornment elephant be-similar- appearsē us- be-considerate-not

koṉman land- mountain;

being-abundant- pain be-similar(inf.) let-go-heō self- mountain

wateriṉum grace possess-he long-for-they(h.dat.) 20

chariot giving- generous hand-he;

mountain height upon linked- ghee eye honey-comb

cloud get-into- moon be-similar- appears jewel become-loose(inf.)

trouble made-have-he hill;

remain-not friend(voc.) cruelty utter-not-you(sub.) 25

fear-it fear-not virtue not-he not-so-he my-

heart fetter taken-he;

said we sing(inf.) secret stood listened-he

hang-down- dark tresses my- friend(acc.) hand covered

grace pleasing chest-he small-of-back approach-give(inf.) 30

sun- before darkness be-similar(inf.) vanished-it my-

select- jewel body pallor.

## +Kali 43 (31 l.)

இது வரைவு நீட ஆற்றாளாயின விடத்துத் தோழி தானுந் தலைவியும் வள்ளைப்பாடலுள் முருகனைப் பாடுவார்போல இருவர்க்கும் ஏற்பத் தலைவனைப் பாடத் தலைவி 1ஆற்றினமை தோழி தன்னுள்ளே கூறு-வாளய்த் தலைவன் சிறைப்புறமாகக் கூறியது.

43-1 வேங்கை தொலைத்த வெறிபொறி வாரணத்

43-2 தேந்து மருப்பி னினவண் டிமிர்பூதுஞ்

43-3 சாந்த மரத்தி னியன்ற வுலக்கையா

43-4 லைவன வெண்ணெ லறையுரலுட் பெய்திருவா

43-5 மையனை யேத்துவாம் போல வணிபெற்ற

43-6 மைபடு சென்னிப் பயமலை நாடனைத்

43-7 தையலாய் பாடுவா நாம்;

43-8 தகையவர் கைச்செறித்த தாள்போலக் காந்தண்

43-9 முகையின்மேற் றும்பி யிருக்கும் பகையெனிற்

43-10 கூற்றம் வரினுந் தொலையான்றன் னட்டார்க்குத்

43-11 தோற்றலை நாணாதோன் குன்று;

43-12 வெருள்புட னோக்கி வியலறை யூக

43-13 மிருடூங் கிறுவரை யூர்பிழி பாடும்

43-14 வருடைமான் குழவிய வளமலை நாடனைத்

43-15 தெருளத் தெரியிழாய் நீயொன்று பாடித்தை;

43-16 நுண்பொறி மான்செவி போல வெதிர்முளைக்

43-17 கண்பொதி பாளை கழன்றுகும் பண்பிற்றே

43-18 மாறுகொண் டாற்றா ரெனினும் பிறர்குற்றங்

43-19 கூறுத றேற்றாதோன் குன்று;

43-20 புணர்நிலை வளகின் குளகமர்ந் துண்ட

43-21 புணர்மருப் பெழில்கொண்ட வரைபுரை செலவின்

43-22 வயங்கெழில் யானைப் பயமலை நாடனை

43-23 மணநாறு கதுப்பினாய் மறுத்தொன்று பாடித்தை;

4d பெய்திருவா ET, G3+6+7, C2; பெய்திருவ EAv, C3, பெய்திருவே EAv • 10d னட்டார்க்குத் ET, G6+7, C2+3; னாட்டார்க்குத் G3 • 12a வெருள்புட ET, G3+7, C2+3; வெறான்புடை EAv; வெருள்புடை G7 • 14b குழவிய ET, G3+6+7, C3; குழவி C2 • 17c கழன்றுகும் ET, G3+7, C3; கழன்றுவிழும் C2 (G6 வி) • 23a மணநாறு ET, G6, C2+3; மணநாறுகின்ற G3+7

43-24 கடுங்க ணுழுவை யடிபோல வாழைக்

43-25 கொடுங்காய் குலைதொறூஉந் தூங்கு மிடும்பையா

43-26 லின்மை யுரைத்தார்க்[[103]](#footnote-104) கதுநிறைக்க லாற்றாக்காற்

43-27 றன்மெய் துறப்பான் மலை;

43-28 எனவாங்கு,

43-29 கூடி யவர்திறம் பாடவென் றோழிக்கு

43-30 வாடிய மென்றோளும் வீங்கின

43-31 வாடமை வெற்ப னளித்தக்காற் போன்றே[[104]](#footnote-105).

26b யுரைத்தார்க் EA, EK, C3; யுரைத்தாற் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2 • 26d லாற்றாக்காற் ET, G6+7, C2+3; லாற்றாற் G3

vēṅkai tolaitta veṟi poṟi vāraṇatt\*

ēntu maruppiṉ iṉa(m) vaṇṭ\* imirp\* ūtum

cāntam marattiṉ iyaṉṟa ~ulakkaiyāl

aivaṉa(m) veḷ nel aṟai ~ural-uḷ peyt\* iruvām

aiyaṉai ~ēttuvām pōla ~aṇi peṟṟa 5

mai paṭu ceṉṉi+ payam malai nāṭaṉai+

taiyalāy pāṭuvām nām;

takaiyavar kai+ ceṟitta tāḷ pōla+ kāntaḷ

mukaiyiṉ mēl tumpi ~irukkum pakai ~eṉiṉ

kūṟṟam variṉum tolaiyāṉ taṉ naṭṭārkku+ 10

tōṟṟalai nāṇātōṉ kuṉṟu;

veruḷp\* uṭal nōkki viyal aṟai yūkam

iruḷ tūṅk\* iṟu varai ~ūrp\* iḻip\* āṭum

varuṭai māṉ kuḻaviya vaḷam malai nāṭaṉai+

teruḷa+ teri ~iḻāy nī ~oṉṟu pāṭittai; 15

nuṇ poṟi māṉ cevi pōla vetir muḷai+

kaṇ poti pāḷai kaḻaṉṟ\* ukum paṇpiṟṟ\*-ē

māṟu koṇṭ\* āṟṟār eṉiṉum piṟar kuṟṟam

kūṟutal tēṟṟātōṉ kuṉṟu;

puṇar nilai vaḷakiṉ kuḷak\* amarnt\* uṇṭa 20

puṇar marupp\* eḻil koṇṭa varai purai celaviṉ

vayaṅk\* eḻil yāṉai+ payam malai nāṭaṉai

maṇam nāṟu katuppiṉāy maṟutt\* oṉṟu pāṭittai;

kaṭum kaṇ uḻuvai ~aṭi pōla vāḻai+

koṭum kāy kulai-toṟūum tūṅkum iṭumpaiyāl 25

iṉmai ~uraittārkk\* atu niṟaikkal āṟṟā+-kāl

taṉ mey tuṟappāṉ malai;

eṉa ~āṅku,

kūṭi ~avar tiṟam pāṭa ~eṉ tōḻikku

vāṭiya mel tōḷ-um vīṅkiṉa 30

~āṭ\* amai veṟpaṉ aḷitta+-kāl pōṉṟ\*-ē.

tiger destroyed- perfume spot elephant-

be-eminent- tuskiṉ group bee hummed filling-oneself-

sandal treeiṉ advanced- pestle(inst.)

wild-paddy white paddy rock mortar(loc.) poured two-we

lord(acc,) praise-we be-similar(inf.) adornment obtained- 5

cloud happen- top yield mountain land-he(acc.)

woman-you sing-we we;

fitness-he(h.) hand tightened- ring(?) be-similar(inf.) malabar-lily

budiṉ upon bee being- enemy say-if

Death come-if-even be-lost-not-he self- established-they(h.dat.) 10

being-defeated(acc.) be-ashamed-not-he hill;

been-startled body looked-at width rock black-monkey

darkness hang- break- mountain climbed descended playing-

mountain-sheep animal calfa fertility mountain land-he(acc.)

understand-clearly(inf.) be-clear- jewel(voc.) you one-it may-sing(opt.?) 15

fine spot deer ear be-similar(inf.) tremble- sprout

eye cover- spathe become-loose(a.) being-shed- quality-itē

change taken be-capable-not-they(h.) say-if-even other(h.) mistake

talking make-clear-not-he hill;

unite- state Vaḷakuiṉ herb abided eaten- 20

unite- tusk grace taken- mountain resemble- goingiṉ

glow- grace elephant yield mountain land-he(acc.)

perfume be-fragrant- hair-you refused one-it may-sing(opt.?);

quick eye tiger foot be-similar(inf.) plantain

bent unripe-fruit bunch-ever hanging- distress(inst.) 25

non-existence talked-they(h.dat.) that filling capable-not-time

self- body abandon-he mountain;

say(inf.) thus

united he(h.) issue sing(inf.) my- friend(dat.)

faded- soft shoulderum swollen-they(n.pl.) 30

dance- bamboo mountain-he provided-time been-similarē.

## \*Kali 44 (21 l.)

இது வரையாது வந்தொழுகுந் தலைவனைத் தோழி, தலைவியது கற்பு 1மிகுதியும் இவ்வொழுக்கம் அலராகின்றமையும் அவளது ஆற்றாமையுங் கூறி, வரைவு கடாயது.

44-1 கதிர்விரி கனைசுடர்க் கவின்கொண்ட நனஞ்சார

44-2 லெதிரெதி ரோங்கிய மால்வரை யடுக்கத்

44-3 ததிரிசை யருவித னஞ்சினை மிசைவீழ

44-4 முதிரிண ரூழ்கொண்ட முழவுத்தா ளெரிவேங்கை

44-5 வரிநுத லெழில்வேழம் பூநீர்மேற் சொரிதரப்

44-6 புரிநெகிழ் தாமரை மலரங்கண் வீறெய்தித்

44-7 திருநயந் திருந்தன்ன தேங்கமழ் விறல்வெற்ப;

1bc கனைசுடர்க் கவின்கொண்ட ET, C3; கனைசுடர் கவின்கொண்ட G3+6+7, C2 • 1d நனஞ்சார ET; வியன்சார G3+6+7, C2; நஞ்சார C3 • 3bc யருவித னஞ்சினை ET, G3+6, C2+3; யருவிதன் னஞ்சினை EA, EK, EV, ER • 6c மலரங்கண் ET, G3+6+7, C3; மலர்கண் C2

44-8 தன்னெவ்வங் கூரினு நீசெய்த வருளின்மை

44-9 யென்னையு மறைத்தாளென் றோழி யதுகேட்டு

44-10 நின்னையான் பிறர்முன்னர்ப் பழிகூற றானாணி;

44-11 கூருநோய் சிறப்பவு நீசெய்த வருளின்மை

44-12 சேரியு மறைத்தாளென் றோழி யதுகேட்டாங்

44-13 கோருநீ நிலையலை யெனக்கூற றானாணி;

44-14 நோயட வருந்தியு நீசெய்த வருளின்மை

44-15 யாயமு மறைத்தாளென் றோழி யதுகேட்டு

44-16 மாயநின் பண்பின்மை பிறர்கூற றானாணி;

8b கூரினு ET, C3; கூறினு G3+6+7, C2, Nam.(ed.Ka.Cū.166) • 9b மறைத்-தாளென் ET, G3+7, C3; மறைவித்தாளென் TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.112);  மறத்தாளென் G6, C2 • 11b சிறப்பவு ET, C2; எய்ப்பவும் EAv, C3; சிறப்பு G3+7 (G6 வி) • 13b நிலையலை ET, G3+7, C2; நிலையிலை EAv, C3 (G6 வி) • 14a நோயட ET, G7, C2+3; நோய்பட G3 (G6 வி)

44-17 எனவாங்கு,

44-18 இனையன தீமை நினைவனள் காத்தாங்

44-19 கனையரும் பண்பினா னின்றீமை காத்தவ

44-20 ளருந்துய ராரஞர் தீர்க்கு

44-21 மருந்தாகிச் செல்கம் பெரும நாம்விரைந்தே.

17a எனவாங்கு ET, G3+7, C2+3; ஆங்கு EAv, G6 • 18a இனையன ET, G3+6+7, C2+3; இனையின EAv • 19c னின்றீமை ET, C3; ணின்றீமை G3+7, C2; ணன்றீமை G6

katir viri kaṉai cuṭar+ kaviṉ koṇṭa naṉam cāral

etir etir ōṅkiya māl varai ~aṭukkatt\*

atir icai ~aruvi taṉ am ciṉai micai vīḻa

mutir iṇar ūḻ koṇṭa muḻavu+ tāḷ eri vēṅkai

vari nutal eḻil vēḻam pū nīr mēl cori-tara+ 5

puri nekiḻ tāmarai malar am kaṇ vīṟ\* eyti\*

tiru nayant\* iruntaṉṉa tēm kamaḻ viṟal veṟpa;

taṉ +evvam kūriṉum nī ceyta ~aruḷ iṉmai

~eṉṉai-~um maṟaittāḷ eṉ tōḻi ~atu kēṭṭu

niṉṉai yāṉ piṟar muṉṉar+ paḻi kūṟal tāṉ nāṇi; 10

kūrum nōy ciṟappa-~um nī ceyta ~aruḷ iṉmai

cēri-~um maṟaittāḷ eṉ tōḻi ~atu kēṭṭ\* āṅk\*

ōr-um nī nilai ~alai ~eṉa+ kūṟal tāṉ nāṇi;

nōy aṭa varunti-~um nī ceyta ~aruḷ iṉmai

~āyam-um maṟaittāḷ eṉ tōḻi ~atu kēṭṭu 15

māyam niṉ paṇp\* iṉmai piṟar kūṟal tāṉ nāṇi;

eṉa ~āṅku,

iṉaiyaṉa tīmai niṉaivaṉaḷ kātt\* āṅk\*

aṉai ~arum paṇpiṉāṉ niṉ tīmai kāttavaḷ

arum tuyar ār añar tīrkkum 20

marunt\* āki+ celkam peruma nām viraint\*-ē.

ray expand- be-intense- glow beauty taken- vast slope

opposite opposite become-high(p.)- big mountain mountain-side-

shake- sound waterfall self- pretty branch height fall(inf.)

mature- cluster turn taken- drum foot flame kino-tree

line forehead grace elephant-bull flower water upon pour-forth-give(inf.) 5

thread become-loose- lotus blossom pretty place distinction reached

Śrī longed-for been-like- honey be-fragrant- victory mountain-he(voc.)

self- trouble become-much-if-even you made- consideration absences

me(acc.)um hidden-she my- friend that heard

you(acc.) I other(h.) before blame talking self been-ashamed; 10

being-abundant- pain exceed(inf.)um you made- consideration absence

quarterum hidden-she my- friend that heard thus

oneum you state not-so-you say(inf.) talking self been-ashamed;

pain kill(inf.) sufferedum you made- consideration absence

companionum hidden-she my- friend that heard 15

deception your- quality absence other(h.) talking self been-ashamed;

say(inf.) thus,

like-this-they(n.pl.) fault thought-she protected thus

thus rare quality(inst.) your- fault protected-she

difficult misery difficult grief ending- 20

remedy become(a.) go-we(sub.) great-one(voc.) we hastenedē.

Oh man from the victorious mountain fragrant of honey that is as if Śrī was lovingly sitting [on it],

having reached distinction on the pretty place of the lotus blossom on which filaments become loose,

while handsome elephant bulls with lines forehead pour flowers [and] water upon [her],

[a mountain] with a flame[-blossomed] kino tree with a drum[-like] trunk whose [flower] clusters take turns in maturing,

when waterfalls with shaking sound fall on its pretty branches

on the side of the large mountain that has become high all facing

vast slopes that tooke beauty from the intense glow when the rays [of the sun] expand,

although her trouble increased she hid from me

the absence of consideration you committed, since she was ashamed

at my talking of your blame in front of others when having heard that;

and although [her] ample pain was excessive, she hid from the quarter

the absence of consideration you committed, since she was ashamed

at [their] saying, when having heard that, “you are without any stability”;

and although she suffered pain to kill [her], she hid from [her] companions

the absence of consideration you committed, since she was ashamed

that others, having heard that, would talk about the absence of quality in you who are deceitful.

That is to say,

Protecting her who is thinking that [your] evils are such,

let us go in a hurry, o great man, there being a remedy

that ends the difficult misery [and] difficult grief

of her who shields you against evil because of such rare qualities.

## +Kali 45 (24 l.)

இது வரைவிடை யாற்றாத தலைவிக்குத் தோழி தான் தலைவனை நெருங்கி வரைவுகடாவ அதுகேட்ட தலைவன் வரைவுமுயற்சியான் வருதல் 1இடையிட்டதூஉந்[[105]](#footnote-106) தமர் வரை2வெதிர்ந்ததூஉங் கூறி அவளை ஆற்றுவித்தது.

45-1 விடியல்வெங் கதிர்காயும் வேயம லகலறைக்

45-2 கடிசுனைக் கவினிய காந்தளங் குலையினை

45-3 யருமணி யவிருத்தி யரவுநீ ருணல்செத்துப்

45-4 பெருமலை மிளிர்ப்பன்ன காற்றுடைக் கனைபெய

45-5 லுருமுக்கண் ணுறுதலி னுயர்குர லொலியோடி

45-6 நறுவீய நனஞ்சாரற் சிலம்பலிற் கதுமெனச்

45-7 சிறுகுடி துயிலெழூஉஞ் சேணுயர் விறல்வெற்ப;

3d ருணல்செத்துப் ET, G6, C2+3; ருணல்செய்தது G3+7 • 5b ணுறுதலி ET, G3+6+7, C2; ணிறுதலி EV (C3 ஏ.சி) • 6a நறுவீய EA, EK, EV, ER (C3 ஏ.சி); நறுவிய ET, G3+7

45-8 கால்பொர நுடங்கலிற் கறங்கிசை யருவிநின்

45-9 மால்வரை மலிசுனை மலரேய்க்கு மென்பதோ

45-10 புல்லாராப் புணர்ச்சியாற் புலம்பிய வென்றோழி

45-11 பல்லிதழ் மலருண்கண் பசப்பநீ சிதைத்ததை;

45-12 புகர்முகக் களிறொடு புலிபொரு துழக்குநின்

45-13 னகன்மலை யடுக்கத்த வமையேய்க்கு மென்பதோ

45-14 கடையெனக் கலுழுநோய் கைம்மிக வென்றோழி

45-15 தடையின திரண்டதோள் தகைவாடச் சிதைத்ததை;

45-16 சுடருற வுறநீண்ட சுரும்பிமி ரடுக்கத்த

45-17 விடர்வரை யெரிவேங்கை யிணரேய்க்கு மென்பதோ

45-18 யாமத்துந் துயிலல ளலமரு மென்றோழி

45-19 காமரு நல்லெழில் கவின்வாடச் சிதைத்ததை;

8b நுடங்கலிற் ET, EAv, EKv, G3+7, C2; நுடங்கல EA, EK, EV, ER, TCN.(ed.TVG.Cū.463); நுடங்கலா EAv; நுடங்கலற் G6 (C3 ஏ.சி) • 14b கலுழு-நோய் ET, G3+6+7, C2; கலிழுநோய் EAv, C3 • 14c கைம்மிக ET, C3; கைமிக G3+ 6+7, C2 • 18b துயிலல ET; துயிலில EAv, G3+6+7, C2+3

45-20 எனவாங்கு.

45-21 தன்றீமை பலகூறிக் கழறலி னென்றோழி

45-22 மறையிற்றான் மருவுற மணந்தநட் பருகலாற்

45-23 பிறைபுரை நுதலவர்ப் பேணிநம்

45-24 முறைவரைந் தனரவ ருவக்கு நாளே.

24ab முறைவரைந் தனரவ ET, C3; முறைவரை வந்தணரவ G3+7; முறை-வரை வந்தனரவ G6, C2

viṭiyal vem katir kāyum vēy amal akal aṟai+

kaṭi cuṉai+ kaviṉiya kāntaḷam kulaiyiṉai

~aru maṇi ~avir utti ~aravu nīr uṇal cettu+

peru malai miḷirppaṉṉa kāṟṟ\* uṭai+ kaṉai peyal

urumu+ kaṇṇuṟutaliṉ uyar kural oli ~ōṭi 5

naṟu vīya naṉam cāral cilampaliṉ katumeṉa+

ciṟu kuṭi tuyil eḻūum cēṇ uyar viṟal veṟpa;

kāl pora nuṭaṅkaliṉ kaṟaṅk\* icai ~aruvi niṉ

māl varai mali cuṉai malar ēykkum eṉpat\*-ō

pul +ārā+ puṇarcciyāl pulampiya ~eṉ tōḻi 10

pal +itaḻ malar uṇ kaṇ pacappa nī citaittatai;

pukar muka+ kaḷiṟoṭu puli porut\* uḻakkum niṉ

+akal malai ~aṭukkatta ~amai ~ēykkum eṉpat\*-ō

kaṭai ~eṉa+ kaluḻum nōy kaimmika ~eṉ tōḻi

taṭaiyiṉa tiraṇṭa tōḷ takai vāṭa+ citaittatai; 15

cuṭar uṟa ~uṟa nīṇṭa curump\* imir aṭukkatta

viṭar varai ~eri vēṅkai ~iṇar ēykkum eṉpat\*-ō

yāmatt\*-um tuyil alaḷ alamarum eṉ tōḻi

kāmaru nal +eḻil kaviṉ vāṭa+ citaittatai;

eṉa ~āṅku 20

taṉ tīmai pala kūṟi+ kaḻaṟaliṉ eṉ tōḻi

maṟaiyiṉ tāṉ maruv\* uṟa maṇanta naṭp\* arukalāṉ

piṟai purai nutal avar+ pēṇi nam

uṟai varaintaṉar avar uvakkum nāḷ-ē.

dawn hot ray burning- bamboo be-dense- widen- rock

protection pool beautified- malabar-lilyam bunch(acc.)

precious sapphire shine- hood-spot snake water eating thought(a.)

big mountain rolled-like wind possess- be-intense- raining

thunder fearing-on-sightiṉ be-high- voice sound run(a.) 5

fragrant flowera vast slope resoundingiṉ quickly

little hamlet sleep rousing- distance be-high- victory mountain-he(voc.)

wind dash(inf.) swayingiṉ sound- sound waterfall your-

big mountain be-much- pool blossom resembles say-itō

low become-full-not- union(inst.) been-lonely- my- friend 10

many petal blossom kajal eye become-pale(inf.) you wasted-it(acc.)

spot face elephant-bull-with tiger fought ravaging- your-

widen- mountain mountain-slopea bamboo resembles say-itō

limit say(inf.) weeping- pain exceed(inf.) my- friend

bent-down-they(n.pl.) rounded- shoulder fitness become-pale(inf.) wasted-it(acc.); 15

glow have(inf.) have(inf.) become-long(p.)- bee hum- mountain-sidea

cleft mountain flame kino-tree cluster resembles say-itō

midnight-um sleep not-so-she being-perturbed- my- friend

desirable good grace beauty become-pale(inf.) wasted-it(acc.);

say(inf.) thus 20

self- fault many(n.pl.) talked grumblingiṉ my- friend

secretiṉ self coming-together have(inf.) united- intimacy make-scarce-not-he

crescent-moon resemble- forehead he(h.) respected our-

residence been-limited-he(h.) he(h.) rejoicing- dayē.

## +Kali 46 (27 l.)

இஃது அல்லகுறிப்பட்டுத் தலைவன் மீள அதனை என் 1பிழைப்பாகக் கருதுவனெனக் கவன்று 2ஆற்றாளாகித் 3''தன்குறி தள்ளிய தெருளாக் காலை - வந்தனன் பெயர்ந்த வறுங்கள நோக்கித் – தன்பிழைப் பாகத் தழீஇத் தேறிய'' (தொ.பொ.111) தலைவியது நிலைமை தோழி தலைவற்குக் கூறி 4இவ்விடையீடு நின் 5தோழியினாயிற்றென எனது பிழைப்பாக்கி அவளை ஆற்றுவிப்பாய், நீ உரைத்ததே உரையாம் அவட்கென அவளது ஆற்றாமை கூறி வரைவுகடாயது.

46-1 வீயகம் புலம்ப வேட்டம் போகிய

46-2 மாஅ லஞ்சிறை மணிநிறத் தும்பி

46-3 வாயிழி கடாத்த வான்மருப் பொருத்தலோ

46-4 டாய்பொறி யுழுவை தாக்கிய பொழுதின்

46-5 வேங்கையஞ் சினையென விறற்புலி முற்றியும்

46-6 பூம்பொறி யானைப் புகர்முகங் குறுகியும்

46-7 வலிமிகு வெகுளியான் வாளுற்ற மன்னரை

46-8 நயனாடி நட்பாக்கும் வினைவர்போன் மறிதரு

46-9 மயமிழி யருவிய வணிமலை நன்னாட;

3a வாயிழி EA, EK, EV, ER; வாயழி ET, G3+ 6+7, C2+3 • 3b கடாத்த ET: கடாயும் G6 8d மறிதரு ET, மறிதரும் G3+7; மறுத்தரும் EAv, EV, C3; மறுதரும் G6, C2: மறித்தரும் Nacc.v. • 9a மயமிழி ET; பயமிழி EAv, G3+6+7, C2+3, Naac.v.

46-10 ஏறிரங் கிருளிடை யிரவினிற் பதம்பெறாஅன்

46-11 மாறினெ னெனக்கூறி மனங்கொள்ளுந் தானென்ப

46-12 கூடுதல் வேட்கையாற் குறிபார்த்துக் குரனொச்சிப்

46-13 பாடோர்க்குஞ் செவியொடு பைதலேன் யானாக;

46-14 அருஞ்செல வாரிடை யருளிவந் தளிபெறாஅன்

46-15 வருந்தினெ னெனப்பல வாய்விடூஉந் தானென்ப

46-16 நிலையுயர் கடவுட்குக் கடம்பூண்டு தன்மாட்டுப்

46-17 பலசூழு மனத்தொடு பைதலேன் யானாக;

46-18 கனைபெய னடுநாள்யான் கண்மாறக் குறிபெறாஅன்

46-19 புனையிழா யென்பழி நினக்குரைக்குந் தானென்ப

46-20 துளிநசைஇ வேட்கையான் மிசைபாடும் புள்ளிற்றன்

46-21 னளிநசைஇ யார்வுற்ற வன்பினேன் யானாக;

10d பதம்பெறாஅன் ET; பதம்பெறான் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 11d தானென்ப ET, G3+6+7, C2; தானென்க TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.109) (C3 ஏ.சி) • 12c குறி-பார்த்துக் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C1+2; குறிப்பார்த்துக் ET, EAv (C3 ஏ.சி) • 14b வாரிடை EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; லாரிடை ET, EAv, EKv (C3 ஏ.சி) • 14d தளிபெறாஅன் ET; தளிபெறான் G3+6+7, C2+3 (C1 வி) • 18d குறிபெறாஅன் ET; குறிபெறான் G3+6+7, C2+3, TPI.(ed.Ci.Cū.109) • 20a துளிநசைஇ ET, EAv; துளிநசை EA, EK, EV, ER, G3+6, C2, TPI.(ed.Ka.+ Ci.Cū.109), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.109), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.157) (C3 ஏ.சி) • 20bc வேட்கையான் மிசைபாடும் ET; வேட்கையா னிசைபாடும் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 21a னளிநசைஇ EA, EK, EV, ER, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.109), TPN. vo2 (ed.TVG.Cū.157); னளிநசை ET, EAv, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 21d யா-னாக ET, G3+6+7, C2+3; பானாக; TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.109)

46-22 எனவாங்கு,

46-23 கலந்தநோய் கைம்மிகக் கண்படா வென்வயிற்

46-24 புலந்தாயு நீயாயிற் பொய்யானே வெல்குவை

46-25 யிலங்குதா ழருவியோ டணிகொண்ட நின்மலைச்

46-26 சிலம்புபோற் கூறுவ கூறு

46-27 மிலங்கே ரெல்வளை யிவளுடை நோயே.

23b கைம்மிகக் ET; கைமிகக் G3+6+7, C2+3 • 23d வென்வயிற் ET, G3+6, C2+3; வெம்வயின் TPIv.(ed.Ka.Cū.155), வெம்பை TPIv.(ed.Ci.Cū.155) • 24b நீயாயிற் ET, G3+6, C2+3; நீயாகிப் TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.155), TPI.(ed.Ci. Cū.155) • 25bc ழருவியோ டணிகொண்ட ET, G3+7, C2+3; ழருவியோ யணி-கொண்ட G6

vī ~akam pulampa vēṭṭam pōkiya

māal am ciṟai maṇi niṟa+ tumpi

vāy iḻi kaṭātta vāl marupp\* oruttalōṭ\*

āy poṟi ~uḻuvai tākkiya poḻutiṉ

vēṅkaiyam ciṉai ~eṉa viṟal puli muṟṟi-~um 5

pūm poṟi yāṉai+ pukar mukam kuṟuki-~um

vali miku vekuḷiyāṉ vāḷ uṟṟa maṉṉarai

nayaṉ nāṭi naṭp\* ākkum viṉaivar pōl maṟi-tarum

ayam iḻi ~aruviya ~aṇi malai nal nāṭa;

ēṟ\* iraṅk\* iruḷ iṭai ~iraviṉil patam peṟāaṉ 10

māṟiṉeṉ eṉa+ kūṟi maṉam koḷḷum tāṉ eṉpa

kūṭutal vēṭkaiyāṉ kuṟi pārttu+ kural nocci+

pāṭ\* ōrkkum ceviyoṭu paitalēṉ yāṉ āka;

arum celav\* ār iṭai ~aruḷi vant\* aḷi peṟāaṉ

varuntiṉeṉ eṉa+ pala vāyviṭūum tāṉ eṉpa 15

nilai ~uyar kaṭavuṭku+ kaṭam pūṇṭu taṉ-māṭṭu+

pala cūḻum maṉattoṭu paitalēṉ yāṉ āka;

kaṉai peyal naṭu-nāḷ yāṉ kaṇ māṟa+ kuṟi peṟāaṉ

puṉai ~iḻāy eṉ paḻi niṉakk\* uraikkum tāṉ eṉpa

tuḷi nacaii vēṭkaiyāṉ micai pāṭum puḷḷiṉ taṉ 20

+aḷi nacaii ~ārv\* uṟṟa ~aṉpiṉēṉ yāṉ āka;

eṉa ~āṅku,

kalanta nōy kaimmika+ kaṇpaṭā ~eṉ-vayiṉ

pulantāy-um nī ~āyiṉ poyyāṉ-ē velkuvai

~ilaṅku tāḻ aruviyōṭ\* aṇi koṇṭa niṉ malai+ 25

cilampu pōl kūṟuva kūṟum

ilaṅk\* ēr el vaḷai ~ivaḷ uṭai nōy-ē.

flower inside be-lonely(inf.) desire gone-

big pretty wing jewel colour bee

mouth fall- icquora purity tusk male-with

select- spot tiger attacked- timeiṉ

kino-treeam branch say(inf.) victory tiger achievedum 5

flower spot elephant dot face gone-nearum

strength be-much- anger(loc.) sword had- king(h.acc.)

longing sought intimacy making-become- work-they(h.) be-similar- turn-back-giving-

water fall- waterfalla be-adorned- mountain good land-he(voc.)

thunder-stroke sound- darkness middle night(loc.) right-consistency obtain-not-he 10

changed-I say(inf.) talked mind takes self they-say

joining desire(loc.) sign seen ear Nocci-tree

event listening- ear-with distress-I I become(inf.);

difficult going difficult way been-considerate come(a.) care obtain-not-he

suffered-I say(inf.) many(n.pl.) speaks self they-say 15

state be-high- god(dat.) duty put-on(a.) self(loc.)

many(n.pl.) considering- mind-with suffering-I I become(inf.)

be-intense- raining middle-day I spot be-changed(inf.) sign obtain-not-he

decorate- jewel(voc.) my- guilt you(dat.) talks self they-say

drop yearned-for desire(loc.) height singing- birdiṉ self- 20

care yearned-for affection had- love-I I become(inf.);

say(inf.) thus

mingled- pain exceed(inf.) eye-close-not- me(loc.)

vexed-youum you if lie-not-heē be-victorious-you

shine- hang-down- waterfall-with adornment taken- your- mountain 25

anklet be-similar- talk-they(n.pl.) talking-

shine- beauty light bangle she possess- painē.

## \*Kali 47 (24 l.)

இது தலைமகற்குக் குறைநேர்ந்த தோழி அவன் தன்மையும் அவன் தனக்குக் கூறுவனவும் அக்கூற்றுத் தன்னாற் பொறுக்க வொண்ணாத-வாறும் அவன் கருத்துந் தலைவிக்குக் கூறி அவன் குறைநயப்பத் தன்னுள்ளே சொல்லியது.

47-1 ஒன்று, இரப்பான்போ லெளிவந்துஞ் சொல்லு முலகம்

47-2 புரப்பான் போல்வதோர் மதுகையு முடையன்

47-3 வல்லாரை வழிபட் டொன்றறிந் தான்போ

47-4 னல்லார்கட் டோன்று மடக்கமு முடைய

47-5 னில்லோர் புன்க ணீகையிற் றணிக்க

47-6 வல்லான் போல்வதோர் வண்மையு முடைய[[106]](#footnote-107)

47-7 னன்னா னொருவன்றன் னாண்டகை விட்டென்னைச்

47-8 சொல்லுஞ்சொற் கேட்டீ சுடரிழாய் பன்மாணும்;

**1c லெளிவந்துஞ் ET, G6+7, C2+3; லிளிவந்துஞ் EAv • 2d முடையன் ET, G6, C2+3; முடையவன் G3+7 • 6c வண்மையு ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; வன்மையு EA, EK, EV, ER • 8d பன்மாணும் ET; பன்மானும் G6+7, C2 (C3 ஏ.சி) •**

47-9 நின்னின்றி யமையலேன் யானென்னு மவனாயி

47-10 னன்னான்சொ னம்புண்டல் யார்க்குமிங் கரிதாயி

47-11 னென்னுற்ற பிறர்க்குமாங் குளகொல்லோ நறுநுதால்;

47-12 அறியாய்நீ வருந்துவல் யானென்னு மவனாயிற்

47-13 றமியரே துணிகிற்றல் பெண்டிர்க்கு மரிதாயி

47-14 னளியரோ வெம்போல வீங்கிவன் வலைப்பட்டார்;

47-15 வாழலேன் யானென்னு நீநீப்பி னவனாயி

47-16 னேழைய ரெனப்பலர் கூறுஞ்சொற் பழியாயிற்

47-17 சூழுங்கா னினைப்பதொன் றறிகிலன் வருந்துவல்

47-18 சூழுங்கா னறுநுதா னம்முளே சூழ்குவம்;

16a னேழையர் ET, G3+6+7, C2+3; னேழையார் EAv • 17c றறிகிலன் ET, EAv, EKv; றறிகிலேன் EA, EK, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155), G3+7; றறிகலேன் EAv, EKv, EV, ER, G6, C2+3

47-19 அவனை,

47-20 நாணடப் பெயர்த்த னமக்குமாங் கொல்லாது

47-21 பேணின ரெனப்படுதல் பெண்மையு மன்றவன்

47-22 வௌவினன் முயங்கு மாத்திரம் வாவெனக்

47-23 கூறுவென் போலக் காட்டி

47-24 மற்றவன் மேஎவழி மேவாய் நெஞ்சே.

20a நாணடப் ET, G6, C2+3; காணடப் G3+7 • 23a கூறுவென் ET, G3+7, C2; கூறுவன EAv, G6, C3; கூறுவேன் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 24bc மேஎவழி மேவாய் ET; மேவழி மேவழி மேஎ EAv; மேவாய் மேவாய் மேஎ EAv, G3+6+7, C2+3

oṉṟu, irappāṉ pōl eḷivant\*-um collum ulakam

purappāṉ pōlvat\*-ōr matukai-um uṭaiyaṉ

vallārai vaḻipaṭṭ\* oṉṟ\* aṟintāṉ pōl

nallār-kaṇ tōṉṟum aṭakkam-um uṭaiyaṉ

illōr puṉkaṇ īkaiyiṉ taṇikka 5

vallāṉ pōlvat\*-ōr vaṇmai-~um uṭaiyaṉ

aṉṉāṉ oruvaṉ taṉ +āṇ-takai viṭṭ\* eṉṉai+

collum col kēṭṭī cuṭar iḻāy pal māṇ-um;

niṉ +iṉṟi ~amaiyalēṉ yāṉ eṉṉum avaṉ āyiṉ

aṉṉāṉ col nampuṇṭal yārkk\*-um iṅk\* arit\* āyiṉ 10

eṉ +uṟṟa piṟarkk\*-um āṅk\* uḷa-kollō naṟu nutāl;

aṟiyāy nī varuntuval yāṉ eṉṉum avaṉ āyiṉ

tamiyar-ē tuṇi-kiṟṟal peṇṭirkk\*-um arit\* āyiṉ

aḷiyar-ō ~em pōla ~īṅk\* ivaṉ valai+ paṭṭār;

vāḻalēṉ yāṉ eṉṉum nī nīppiṉ avaṉ āyiṉ 15

ēḻaiyar eṉa+ palar kūṟum col paḻi ~āyiṉ

cūḻum-kāl niṉaippat\* oṉṟ\* aṟikilaṉ varuntuval

cūḻum-kāl naṟu nutāl nam +uḷ-ē cūḻkuvam;

avaṉai,

nāṇ aṭa+ peyarttal namakk\*-um āṅk\* ollātu. 20

pēṇiṉar eṉappaṭutal peṇmai-~um aṉṟ\*. avaṉ

vauviṉaṉ muyaṅkum māttiram vā ~eṉa+

kūṟuveṉ pōla+ kāṭṭi

maṟṟ\* avaṉ mēe vaḻi mēvāy neñc\*-ē.

one-it, beg-he be-similar- been-abjectum speaking- world

protect-he be-similar-it-one strengthum possess-he

capable-they(h.acc.) worshipped one-it known-he be-similar-

good-they(h.loc.) appearing- submissionum possess-he

not-they(h.) misery givingiṉ appease(inf.) 5

capable-he be-similar-it-one liberalityum possess-he

thus-he one-he self- man-fitness let-go(a.) me(acc.)

speaking- word listen(ipt.?) glow- jewel-you many timeum

you- without be-content-not-I I saying- he if

thus-he word making-believe who(h.dat.)um here difficult-it if 10

me- had-they(n.pl.) other(h.dat.)um there be-they(n.pl.)kollō fragrant forehead(voc.)

know-not-you you I-suffer I saying- he if

solitary-they(h.)ē resolve-being-capable women(pl.dat.)um difficult-it if

pitiable-they(h.)ō us- be-similar(inf.) here he net happened-they(h.)

live-not-I I saying- you leave-if he if 15

wretch-they(h.) say(inf.) many(h.) talking- word blame if

considering-time think-it one-it know-not-I I suffer

considering-time fragrant forehead(voc.) our- insideē consider-we

he(acc.)

shame kill(inf.) moving us(dat.)um thus possible-not-it 20

honoured-they(h.) being-said femininityum not-so-it he

snatched-he embracing- limit come(ipt.) say(inf.)

talk-I be-similar(inf.) shown

maṟṟuhe be-attached- way be-attached-not-you heartē.

One thing, although he came abject, like someone who begs, he possesses

strength that is like that of the protector of the world who speaks,

revering those who are expert, like on who knows one thing,

he possesses self-control that appears in the eyes of good people

and, in order to alleviate by giving the misery of those who are destitute,

he possesses generosity that is like that of a donor

– letting go of what is befitting to the manliness of someone like that

listen to the word he spoke to me, you with glowing jewels, many times:

When he says “I won’t be content without you”,

if it is difficult for anybody here to trust in the words of such a one,

will the things experienced by me be there for the others, you with good forehead?

When he says “you don’t know. I suffer!”,

if it is difficult for all women to be able to decide all alone,

won’t they be caught in his net here, like us – pitiable they?

When he says I won’t live if you leave,

if there is blame in the word spoken by may, that is, “wretches!”,

when one considers, I don’t know at all what to think, I suffer.

When one considers, you with fragrant forehead, we will consider in our minds.

Him,

making [him] return so that shame kills [him] thus is not possible to us.

It is not feminine to be called those who cherish [him].

Showing [myself?] to him like I will say

“come, to the limit of embracing as one who snatches”,

be attached the way he is attached, heart.

## +Kali 48 (24 l.)

இது வரையாது வந்து ஒழுகுந் தலைவற்குத் தோழி தலைவி யாற்றாமையும் இவ்வொழுக்கம் புறத்தார் அறியப்படுகின்றமையுங் கூறி வரைவுகடாயது.

48-1 ஆமிழி யணிமலை யலர்வேங்கைத் தகைபோலத்

48-2 தேமூசு நனைகவுட் டிசைகாவல் கொளற்கொத்த

48-3 வாய்நில்லா வலிமுன்பின் வண்டூது புகர்முகப்

48-4 படுமழை யடுக்கத்த மாவிசும் போங்கிய

48-5 கடிமரத் துருத்திய கமழ்கடாந் திகழ்தரும்

48-6 பெருங்களிற் றினத்தொடு வீங்கெருத் தெறுழ்முன்பி

48-7 னிரும்புலி மயக்குற்ற விகன்மலை நன்னாட;

1b யணிமலை ET, G3+6+7, C2+3; யணிவரை TP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.271), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.271) • 1d தகைபோலத் ET, G3+7, C3; தலைபோலத் G6, C2 • 2a தேமூசு ET,G6, C2+3; தேமுசு G3+7

48-8 வீழ்பெயற் கங்குலின் விளியோர்த்த வொடுக்கத்தால்

48-9 வாழுநாட் சிறந்தவள் வருந்துதோட் டவறுண்டோ

48-10 தாழ்செறி கடுங்காப்பிற் றாய்முன்னர் நின்சார

48-11 லூழுறு கோடல்போ லெல்வளை யுகுபவால்;

48-12 இனையிரு ளிதுவென வேங்கிநின் வரனசைஇ

48-13 நினைதுய ருழப்பவள் பாடில்கட் பழியுண்டோ

48-14 வினையளென் றெடுத்தரற்று மயன்முன்னர் நின்சுனைக்

48-15 கனைபெய னீலம்போற் கண்பனி கலுழ்பவால்;

48-16 பன்னாளும் படரடப் பசலையா லுணப்பட்டாள்

48-17 பொன்னுரை மணியன்ன மாமைக்கட் பழியுண்டோ

48-18 வின்னுரைச் செதும்பரற்றுஞ் செவ்வியு ணின்சோலை

48-19 மின்னுகு தளிரன்ன மெலிவுவந் துரைப்பதால்;

8b கங்குலின் ET, EAv, EKv; கங்குனின் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 8dவொடுக்கத்தால் ET, G3+7, C2+3; வொடுக்கத்தான் G6 • 11c லெல்வளை ET, G3+7, C2+3; லொளிவளை TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.133) 13c பாடில்கட் ET, G6, C2; பாடிலள்கட் EAv, C3; வாடில்கட் G3+7 • 14a வினையளென் ET, G3+ 6+7, C2+3; வினையருளென் EAv

48-20 எனவாங்கு,

48-21 பின்னீதல் வேண்டுநீ பிரிந்தோணட் பெனநீவிப்

48-22 பூங்கண் படுத்தலு மஞ்சுவ றாங்கிய

48-23 வருந்துய ரவலந் தூக்கின்

48-24 மருங்கறி வாரா மலையினும் பெரிதே.

20a எனவாங்கு ET, G3+6, C2+3; ஆங்கு EAv • 21d பெனநீவிப் ET, G3+6+7, C3; பென்னநீவிப் C2 • 22b படுத்தலு ET, C3; படுதலு EA, EK, EV, ER, G3+ 6+7, C2, TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.271) • 23b வாரா ET, G6, C2+3; வார G3+7

ām iḻi ~aṇi malai ~alar vēṅkai+ takai pōla+

tēm mūcu naṉai kavuḷ ticai kāval koḷaṟk\* otta

vāy nillā vali muṉpiṉ vaṇṭ\* ūtu pukar muka+

paṭu maḻai ~aṭukkatta mā vicump\* ōṅkiya

kaṭi mara+ turuttiya kamaḻ kaṭām tikaḻ-tarum 5

perum kaḷiṟṟ\* iṉattoṭu vīṅk\* erutt\* eṟuḻ muṉpiṉ

irum puli mayakk\* uṟṟa ~ikal malai nal nāṭa;

vīḻ peyal kaṅkuliṉ viḷi ~ōrtta ~oṭukkattāl

vāḻum nāḷ ciṟantavaḷ varuntu tōḷ tavaṟ\* uṇṭ\*-ō

tāḻ ceṟi kaṭum kāppiṉ tāy muṉṉar niṉ cāral 10

ūḻ uṟu kōṭal pōl el vaḷai ~ukupa-~āl;

iṉai ~iruḷ itu ~eṉa ~ēṅki niṉ varal nacaii

niṉai tuyar uḻappavaḷ pāṭ\* il kaṇ paḻi ~uṇṭ\*-ō

~iṉaiyaḷ eṉṟ\* eṭutt\* araṟṟum ayal muṉṉar niṉ cuṉai+

kaṉai peyal nīlam pōl kaṇ paṉi kaluḻpa-~āl; 15

pal nāḷ-um paṭar aṭa+ pacalaiyāl uṇa+-paṭṭāḷ

poṉ +urai maṇi ~aṉṉa māmai+-kaṇ paḻi ~uṇṭ\*-ō

~iṉ nurai+ cetump\* araṟṟum cevvi-~uḷ niṉ cōlai

miṉ +uku taḷir aṉṉa melivu vant\* uraippat\*-āl;

eṉa ~āṅku, 20

piṉ +ītal vēṇṭum nī pirintōḷ naṭp\* eṉa nīvi+

pūm kaṇ-paṭuttal-um añcuval tāṅkiya

~arum tuyar avalam tūkkiṉ

maruṅk\* aṟiv\* ārā malaiyiṉum perit\*-ē.

water fall- adorn- mountain blossom kino-tree fitness be-similar(inf.)

bee swarm- be-wet- cheek direction guarding taking(dat.) been-equal-

mouth stand-not- strength body-strengthiṉ bee fill-oneself- dot face

happen- rain mountain-sidea big sky been-high-

protection tree bulged- be-fragrant- icquor glitter-giving- 5

big elephant-bull- group-with swell- neck strength body-strengthiṉ

big/dark tiger confusion had- be-hostile- mountain good land-he(voc.);

fall- raining nightiṉ sound listened- self-restraint(inst.)

living- day been-superior-she suffer- shoulder mistake it-isō

hang-down- be-tight- severe guardiṉ mother before your- slope 10

maturity have- white-malabar-lily be-similar- light bangle shed-they(n.pl.)āl;

despair- darkness this say(inf.) lamented your- coming longed-for

think- misery bear-she closing not- eye blame it-isō

like-this-she said raised lamenting- neighbourhood before your- pool

be-intense- raining blue-lotus be-similar- eye dew weep-they(n.pl.)āl; 15

many dayum affliction kill(inf.) pallor(inst.) eat(inf.)-happened-she

gold grate- gem like darkness(loc.) blame it-isō

pleasing foam current lamenting- occasion(loc.) your- grove

flash be-shed- sprout like softening come(a.) talked-itāl;

say(inf.) thus 20

after giving is-necessary you separated-she intimacy say(inf.) stroked

flower eye-making-closeum fear-I endured-

difficult misery affliction hang-if

side knowledge become-full-not mountainiṉum big-itē.

## +Kali 49 (25 l.)

இது 1நீர் இவ்வாறு வருகின்ற வரவு எமக்குத் துன்பத்திற்குக் 2காரண-மாகா நின்றதெனக் கூறி இரவு வருவானைத் தோழி பகல் 3வருக-வென்றது.

49-1 கொடுவரி தாக்கி வென்ற வருத்தமொடு

49-2 நெடுவரை மருங்கிற் றுஞ்சும் யானை

49-3 நனவிற்றான் செய்தது மனத்த தாகலிற்

49-4 கனவிற் கண்டு கதுமென வெரீஇப்

49-5 புதுவ தாக மலர்ந்த வேங்கையை

49-6 யதுவென வுணர்ந்தத னணிநல முருக்கிப்

49-7 பேணா முன்பிற்றன் சினந்தணிந் தம்மரங்

49-8 காணும் பொழுதி னோக்கல் செல்லாது

49-9 நாணி யிறைஞ்சு நன்மலை நன்னாட;

4d வெரீஇப் ET, G3+6+7, C2+3; வெறீஇப் EAv • 6bc வுணர்ந்தத னணிநல ET; வுணர்ந்துதன் னணிநல EAv, G3+6+7, C2+3 • 9b யிறைஞ்சு ET, G3+6+7; யிறஞ்சு C2+3

49-10 போதெழின் மலருண்க ணிவண்மாட்டு நீயின்ன

49-11 காதலை யென்பதோ வினிதுமற் றின்னாதே

49-12 மின்னோருங் கண்ணாக விடியென்னாய் பெயலென்னா

49-13 யின்னதோ ராரிடை யீங்குநீ வருவதை;

49-14 இன்புற வளித்தனை யிவண்மாட்டு நீயின்ன

49-15 வன்பினை யென்பதோ வினிதுமற் றின்னாதே

49-16 மணங்கமழ் மார்பினை மஞ்சிவ ரடுக்கம்போழ்ந்

49-17 தணங்குடை யாரிடை யீங்குநீ வருவதை;

49-18 இருளுற ழிருங்கூந்த லிவண்மாட்டு நீயின்ன

49-19 வருளினை யென்பதோ வினிதுமற் றின்னாதே

49-20 ஒளிறுவேல் வலனேந்தி யொருவன்யா னென்னாது

49-21 களிறியங் காரிடை யீங்குநீ வருவதை;

12d பெயலென்னா ET, G3+7, C2+3; வயலென்னா G6 • 14b வளித்தனை ET, G6, C2+3; வளித்தலை G3+7 • 20a ஒளிறுவேல் ET, G7, C2+3; ஒளிருவேல் G3+6

49-22 அதனால்,

49-23 இரவின் வார லைய விரவுவீ

49-24 யகலறை வரிக்குஞ் சாரற்

49-25 பகலும் பெறுவையிவ டடமென் றோளே.

23a இரவின் ET, G6+7, C2+3; இர G3; இரவு TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114, 210) • 23c லைய ET, G3+6+7, C2+3; லைஇய EAv • 24b வரிக்குஞ் ET, G3+6+7, C3; விரிக்குஞ் EAv, C2 • 25b பெறுவையிவ ET, C3; பெறுகுவையிவ EAv, G3+6+7, C2

koṭu-vari tākki veṉṟa varuttamoṭu

neṭu varai maruṅkiṉ tuñcum yāṉai

naṉaviṉ tāṉ ceytatu maṉattat\* ākaliṉ

kaṉaviṉ kaṇṭu katumeṉa verīi+

putuvat\* āka malarnta vēṅkaiyai 5

~atu ~eṉa ~uṇarntataṉ aṇi nalam murukki+

pēṇā muṉpiṉ taṉ ciṉam taṇint\* a+ maram

kāṇum poḻutiṉ nōkkal cellātu

nāṇi ~iṟaiñcum nal malai nal nāṭa;

pōt\* eḻil malar uṇ kaṇ ivaḷ-māṭṭu nī ~iṉṉa 10

kātalai ~eṉpat\*-ō ~iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē

miṉ +ōrum kaṇ +āka ~iṭi ~eṉṉāy peyal eṉṉāy

~iṉṉat\* ōr ār iṭai ~īṅku nī varuvatai;

iṉpuṟa ~aḷittaṉai ~ivaḷ-māṭṭu nī ~iṉṉa

~aṉpiṉai ~eṉpat\*-ō ~iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē 15

maṇam kamaḻ mārpiṉai mañc\* ivar aṭukkam pōḻnt’

aṇaṅk\* uṭai ~ār iṭai ~īṅku nī varuvatai;

iruḷ uṟaḻ irum kūntal ivaḷ-māṭṭu nī ~iṉṉa

~aruḷiṉai ~eṉpat\*-ō ~iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē

oḷiṟu vēl valaṉ ēnti ~oruvaṉ yāṉ eṉṉātu 20

kaḷiṟ\* iyaṅk\* ār iṭai ~īṅku nī varuvatai;

ataṉāl,

iraviṉ vāral aiya viravu vī

~akal aṟai varikkum cāral

pakal-um peṟuvai ~ivaḷ taṭa mel tōḷ-ē. 25

curved-stripe attacked been-victorious- suffering-with

long mountain sideiṉ sleeping- elephant

realityiṉ self done-it mind-it because

dreamiṉ seen quickly been-frightened

new-it become(inf.) blossomed- kino-tree(acc.) 5

that say(inf.) understood-it- adorn- goodness ruined

esteem-not body-strengthiṉ self- anger appeased that- tree

seeing- timeiṉ looking-at go-not

been-ashamed bowing- good mountain good land-he(voc.);

bud grace blossom kajal eye she(loc.) you like-this 10

love-you sayingō pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē

flash listening- eye become(inf.) thunder say-not-you raining say-not-you

like-this-it one difficult way here you coming(acc.);

have-pleasure(inf.) provided-you she(loc.) you like-this

love-you sayingō pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē 15

perfume be-fragrant- chest-you cloud climb- mountain-side crossed

torment possess- difficult way here you coming(acc.);

darkness be-close- dark tresses she(loc.) you like-this

consideration-you sayingō pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē

be-bright- spear victory held-up one-he I say-not 20

elephant-bull stir- difficult way here you coming(acc.);

therefore

nightiṉ came-not(ipt.) lord(voc.) mixture flower

widen- rock lining- slope

dayum obtain-you she broad soft shoulderē. 25

## +Kali 50 (24 l.)

இது "புணர்ந்தபின் அவன்வயின் வணங்கற்கட்" டோழி கூறியது. அது தோழியிற் கூட்டம் நிகழ்ந்தபின் முற்காலத்துப் பணிந்து பின்னின்-றோனைத் தோழி தானே பணிந்1தொழுகுதலாம்.

50-1 வாங்குகோ னெல்லொடு வாங்கி வருவைகன்

50-2 மூங்கின் மிசைந்த முழந்தா ளிரும்பிடி

50-3 தூங்கிலை வாழை நனிபுக்கு ஞாங்கர்

50-4 வருடை மடமறி யூர்விடைத் துஞ்சு

50-5 மிருடூங்கு சோலை யிலங்குநீர் வெற்ப;

3c நனிபுக்கு ET, EAv, EKv, G3+7; நளிபுக்கு EA, EK, EV, ER, G6, C2+3 • 4c யூர்விடைத் ET, G3+6+7, C2; வூரிடைத் EAv, C3

50-6 அரவின் பொறியு மணங்கும் புணர்ந்த

50-7 வுரவுவின் மேலசைத்த கையை யொராங்கு

50-8 நிரைவளை முன்கையென் றோழியை நோக்கிப்

50-9 படிகிளி பாயும் பைங்குர லேனல்

50-10 கடிதன் மறப்பித்தா யாயி னினிநீ

50-11 நெடிதுள்ள லோம்புதல் வேண்டு மிவளே

50-12 பல்கோட் பலவின் பயிர்ப்புறு தீங்கனி

50-13 யல்கறைக் கொண்டூ ணமலைச் சிறுகுடி

50-14 நல்கூர்ந்தார் செல்வ மகள்;

7b மேலசைத்த ET, G3+6+7, C2+3; மேலசைஇய EAv; மேலசை TPIv.(ed. Ka.+Ci.Cū.112) • 8a நிரைவளை ET, G3+6+7, C2+3; நிறைவளை G6 • 8cd றோழியை நோக்கிப் ET, G3+7, C2+3; றோழிநெறி நோக்கிப் EAv, TPIv. (ed.Ka.+Ci.Cū.112) • 9a படிகிளி ET; படுகிளி EAv, G3+6+7, C2+3, TPI.(ed. Ka.+Ci.Cū.112,318), TPI.vo1+2 (ed.TVG.Cū.112,318) • 9c பைங்குர ET, EAv, EKv; பசுங்குர EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.112, 318), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.112,318), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114) • 10a கடிதன் ET, G3+7, C3; கடிதின் EAv, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.318) G6, C2 • 12c பயிர்ப்புறு ET, G3+7; பயிற்புறு EAv, C3; பயிற்புறத் G6, C2 • 13bc கொண்டூ ணமலைச் ET, G3+6+7, C2; கொண்டுண மலைச் EAv (C3 ஏ.சி)

50-15 நீயே, வளியி னிகன்மிகுந் தேருங் களிறுந்

50-16 தளியிற் சிறந்தனை வந்த புலவர்க்[[107]](#footnote-108)

50-17 களியொடு கைதூ வலை;

15c னிகன்மிகுந் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2; னியன்மிகுந் EA, EK, C3 • 16d புலவர்க் EA, EK, EV, ER, G6, C3: புலவற் ET, EAv, EKv, G3+7, C2 • 17bc கைதூ வலை ET, G6+7, C2+3; தூ வலை G3

50-18 அதனாற்,

50-19 கடுமா கடவுறூஉங் கோல்போ லெனைத்துங்

50-20 கொடுமையிலை யாவ தறிந்து மடுப்பல்

50-21 வழைவளர் சாரல் வருடை நன்மான்[[108]](#footnote-109)

50-22 குழவி வளர்ப்பவர் போலப் பாராட்டி

50-23 யுழையிற் பிரியிற் பிரியு

50-24 மிழையணி யல்குலென்[[109]](#footnote-110) றோழியது கவினே.

21cd வருடை நன்மான் EA, EK, EV, ER, G6, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.112), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.112), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114); வரிவளை தன்மான் ET, EKv; வரிவளை நன்மான் EAv, G3+7, C3; வரிவளை நன்மாண் TPIv. (ed.Ka.+Ci.Cū.112) • 24b யல்குலென் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPI. (ed.Ka.+Ci.Cū.112), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114); யாகத்தென் ET; பாகத்தென் EKv

vāṅku kōl nelloṭu vāṅki varu vaikal

mūṅkil micainta muḻantāḷ irum piṭi

tūṅk\* ilai vāḻai naṉi pukku ñāṅkar

varuṭai maṭa maṟi ~ūrv\* iṭai+ tuñcum

iruḷ tūṅku cōlai ~ilaṅku nīr veṟpa; 5

araviṉ poṟi-~um aṇaṅk\*-um puṇarnta

~uravu vil mēl acaitta kaiyai ~or āṅku

nirai vaḷai muṉkai ~eṉ tōḻiyai nōkki+

paṭi kiḷi pāyum paim kural ēṉal

kaṭital maṟappittāy āyiṉ iṉi nī 10

neṭit\* uḷḷal ōmputal vēṇṭum ivaḷ-ē

pal kōḷ palaviṉ payirpp\* uṟu tīm kaṉi

~alk\* aṟai+ koṇṭ\* ūṇ amalai+ ciṟu kuṭi

nalkūrntār celvam makaḷ;

nī-~ē, vaḷiyiṉ ikal mikum tēr-um kaḷiṟ\*-um 15

taḷiyiṉ ciṟantaṉai vanta pulavarkk\*

aḷiyoṭu kaitūvalai;

ataṉāl,

kaṭu mā kaṭav\* uṟūum kōl pōl eṉaitt\*-um

koṭumai ~ilai ~āvat\* aṟint\*-um aṭuppal 20

vaḻai vaḷar cāral varuṭai nal māṉ

kuḻavi vaḷarppavar pōla+ pārāṭṭi

~uḻaiyiṉ piriyiṉ piriyum

iḻai ~aṇi ~alkul eṉ tōḻiyatu kaviṉ-ē.

bend- stalk paddy-with bent come- day

bamboo tasted- lower-leg dark/big she-elephant

hang- leaf plantain much entered there

mountain-sheep youthful kid riding(?) place sleeping-

darkness hang- grove shine- water mountain-he(voc.); 5

snakeiṉ spotum tormentum united-

strength bow upon tied- hand-you one like

row bangle forearm my- friend(acc.) looked-at

settle- parakeet spreading- fresh ear millet

chasing-away made-forget-you if now you 10

long-it remembering bewaring is-necessary sheē

many bunch jackfruit-treeiṉ resin have- sweet ripe-fruit

stay- rock taken food rice-ball little hamlet

been-poor-they(h.) prosperity daughter;

youē windiṉ hostility being-much- chariotum elephant-bullum 15

sproutiṉ been-superior-you come(p.)- scholar(h.dat.)

care-with take-rest-not-you;

that(inst.)

fast horse urge making-have- staff be-similar- how-muchum

cruelty not-you become-it knownum be-next-I 20

gamboge grow- slope mountain-sheep good male

calf make-grow-they(h.) be-similar(inf.) praised

proximityiṉ separate-if separates

jewel be-adorned- hip my- friend(gen.) beautyē.

## \*Kali 51 (16 l.)

இது 1''புகாஅக் காலைப் புக்கெதிர்ப் பட்டுழிப் - 2பகாஅ விருந்தின் பகுதிக்கட்'' (தொ.பொ.107) டலைவி தோழிக்குக் கூறியது.

**51-1 சுடர்த்தொடீஇ[[110]](#footnote-111) கேளாய் தெருவினா மாடு**

**51-2 மணற்சிற்றில் காலிற் சிதையா வடைச்சிய**

**51-3 கோதை பரிந்து வரிப்பந்து கொண்டோடி**

**51-4 நோதக்க செய்யுஞ் சிறுபட்டி மேலோர்நா**

**51-5 ளன்னையும் யானு மிருந்தேமா வில்லிரே**

**51-6 யுண்ணுநீர் வேட்டே னெனவந்தாற் கன்னை**

**51-7 யடர்பொற் சிரகத்தால் வாக்கிச் சுடரிழா**

**51-8 யுண்ணுநீ ரூட்டிவா வென்றா ளெனயானுந்**

**51-9 தன்னை யறியாது சென்றேன்மற் றென்னை**

**51-10 வளைமுன்கை பற்றி நலியத் தெருமந்திட்**

**51-11 டன்னா யிவனொருவன் செய்ததுகா ணென்றேனா**

**51-12 வன்னை யலறிப் படர்தரத் தன்னையா**

**51-13 னுண்ணுநீர் விக்கினா னென்றேனா வன்னையுந்**

**51-14 தன்னைப் புறம்பழித்து நீவமற் றென்னைக்**

**51-15 கடைக்கணாற் கொல்வான்போ னோக்கி நகைக்கூட்டஞ்**

**51-16 செய்தானக் கள்வன் மகன்.**

1a சுடர்த்தொடீஇ EA, EK, EV, ER, TCN.(ed.TVG.Cū.122), TPN.vo2 (ed. TVG.Cū.107), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.472), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.472); YV. (ed.Pav.Cū.15), YK.(ed.Ka.Kā.40), சுடர்த்தொடீ ET, EAv, G3+6+7, C1+3; சுடர்த்தொடி C2 • 2d வடைச்சிய ET, G3+7, C1+3; வடர்ச்சிய EAv, G6, C2 • 5d வில்லிரே ET, G3+6+7, C1+2+3; இல்லிலே EAv • 11df. ணென்றேனா I வன்னை ET, G3+7, C1+2; னென்றேனுக் I கன்னை EAv (C3 ஏ.சி) • 13dவன்-னையுந் ET, G3+7, C1+2+3; லன்னையுந் EAv • 15a கடைக்கணாற் ET; கடைக்கண்ணாற் EAv, G3+6+7, C1+2+3, YV.(ed.Pav.Cū.15), YK.(ed.Ka. Kā.40), VC.(ed.ka.kā.112) • 16bc கள்வன் மகன் ET, G3+6+7, C1+2; கள்வ மகன் EAv, C3

cuṭar toṭīi kēḷāy teruviṉ nām āṭum

maṇal ciṟṟ\* il kāliṉ citaiyā ~aṭaicciya

kōtai parintu vari pantu koṇṭ\* ōṭi

nō takka ceyyum ciṟu paṭṭi mēl ōr nāḷ

aṉṉai-~um yāṉ-um iruntēm ā illir-ē 5

~uṇṇu nīr vēṭṭēṉ eṉa vantāṟk\* aṉṉai

~aṭar poṉ cirakattāl vākki+ cuṭar iḻāy

uṇṇu nīr ūṭṭi vā ~eṉṟāḷ eṉa yāṉ-um

taṉṉai ~aṟiyātu ceṉṟēṉ maṟṟ\* eṉṉai

vaḷai muṉkai paṟṟi naliya+ terumant\*-iṭṭ\* 10

aṉṉāy ivaṉ oruvaṉ ceytatu kāṇ eṉṟēṉ ā

~aṉṉai ~alaṟi+ paṭar-tara+ taṉṉai yāṉ

uṇṇu nīr vikkiṉāṉ eṉṟēṉ ā aṉṉai-~um

taṉṉai+ puṟamp\* aḻittu nīva maṟṟ\* eṉṉai+

kaṭai+ kaṇāl kolvāṉ pōl nōkki nakai+ kūṭṭam 15

ceytāṉ a+ kaḷvaṉ makaṉ.

glow- bangle(voc.) listen(ipt.) streetiṉ we playing-

sand little house footiṉ spoiled inserted-

garland coveted line ball taken run(a.)

pain fit-they(n.pl.) doing- little chap upon one day

motherum Ium were-we become- house-you(pl.)ē 5

eat- water wanted-I say(inf.) came-he(dat.) mother

metal-plate gold water-pot(inst.) poured glow- jewel(voc.)

eat- water fed come(ipt.) said-she say(inf.) Ium

self(acc.) know-not gone-I maṟṟume(acc.)

bangle forearm seized afflict(inf.) been-confused-placed 10

mother(voc.) this-one(m.) one-he done-it see(ipt.) said-I become-

mother cried-out set-out-give(inf.) self(acc.) I

eat- water hickupped-he said-I become- motherum

self(acc.) back again rub(inf.) maṟṟume(acc.)

rim eye(inst.) kill-he be-similar- looked-at smile union 15

made-he that- robber(m.) son.

[You with] glowing bangles, listen: in the street,

the little rogue who did [to us] things fit for grief:

putting to waste the little houses in the sand we were playing with,

coveting the garlands [we] wore, running [away] with [our] striped ball,

on a later day,

as mother and me were [only] the two of us, when mother said on account of him

who had come asking “oh you in the house, I would want water to drink”:

“you with glowing bangles, come, pouring drinking water

from the water pot into a sheeted gold(?) [and] feeding [it to him]!”, and when she said [so] I,

not knowing him, went. Then again, when he tormented me,

gripping [my] bangled forearm, as in confusion

I said: “mother, look what this one is doing!”,

[and] when mother cried out [and] came running, as I said to her:

“he has a hickup from the drinking water”,

[and] when mother too again stroked him on the back,

he on his part looked at me, as if to kill [me] with a side glance,

[and] made union by smiling, that son of a robber.

## +Kali 52 (25 l.)

இஃது இரவுக்குறி வந்த தலைவனை எதிர்ப்பட்டுத் தோழி இரவுக்குறியது ஏதமும் ஏதத்தால் வருந் துன்பமுந் தன் உள்ளத்து விழைவுங் கூறி வரைவு கடாயது.

**52-1 முறஞ்செவி மறைப்பாய்பு முரண்செய்த புலிசெற்று**

**52-2 மறந்தலைக் கொண்ட நூற்றுவர் தலைவனைக்**

**52-3 குறங்கறுத் திடுவான்போற் கூர்நுதி மடுத்தத**

**52-4 னிறஞ்சாடி முரண்டீர்ந்த நீண்மருப் பெழில்யானை**

**52-5 மல்லரை மறஞ்சாய்த்த மால்போற்றன் கிளைநாப்பட்**

**52-6 கல்லுயர் நனஞ்சாரற் கலந்தியலு நாடகேள்;**

**52-7 தாமரைக் கண்ணியை தண்ணறுஞ் சாந்தினை**

**52-8 நேரிதழ்க் கோதையாள் செய்குறி நீவரின்**

**52-9 மணங்கமழ் நாற்றத்த மலைநின்று பலிபெறூஉ**

**52-10 மணங்கென வஞ்சுவர் சிறுகுடி யோரே;**

**52-11 ஈர்ந்த ணாடையை யெல்லி மாலையை**

**52-12 சோர்ந்துவீழ் கதுப்பினாள் செய்குறி நீவரி**

**52-13 னொளிதிகழ் ஞெகிழியர் கவணையர் வில்லர்**

**52-14 களிறென வார்ப்பவ ரேனல் காவலரே;**

**52-15 ஆர மார்பினை யண்ணலை யளியை**

**52-16 யைதக லல்குலாள்[[111]](#footnote-112) செய்குறி நீவரிற்**

**52-17 கறிவளர் சிலம்பிற் வழங்க[[112]](#footnote-113) லானாப்**

**52-18 புலியென் றோர்க்குமிக் கலிகே[[113]](#footnote-114) ழூரே;**

7bc கண்ணியை தண்ணறுஞ் ET, G3; கண்ணியைத் தண்ணறுஞ் G6+7, C2+3 • 8a நேரிதழ்க் ET, G3+6+7, C2+3; நேரிதட் EAv, G6; தேனிதழ்க் TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.19) • 10d யோரே ET, G3+6+7, C2+3; வாழ்நரே EAv, TPIv.(ed. Ka.Cū.112), TPI.(ed.Ci.Cū.112) • 12c செய்குறி ET, G3+7, C3; செய்தகுறி G6, C2 • 16ab யைதக லல்குலாள் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; யைதமர் நுசுப்பினாள் ET • 17c வழங்க EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; செறித ET, EAv, EKv • 18c கலிகே EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; கலிகெ ET, EKv

52-19 எனவாங்கு,

**52-20 விலங்கோரார் மெய்யோர்ப்பி னிவள்வாழா ளிவளன்றிப்**

**52-21 புலம்புக ழொருவ யானும் வாழேன்**

**52-22 அதனாற், போதவிழ் வைகறை வந்துநீ குறைகூறி**

**52-23 வதுவை யயர்தல் வேண்டுவ லாங்குப்**

**52-24 புதுவை போலுநின் வரவுமிவள்**

**52-25 வதுவைநா ணொடுக்கமுங் காண்குவல் யானே.**

21bc ழொருவ யானும் ET, G6, C2+3; ழொருவன் யானும் EAv • 22b போதவிழ் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; பொதியவிழ் EA, EK, EV, ER

muṟam cevi maṟai+ pāypu muraṇ ceyta puli ceṟṟu

maṟam talaikkoṇṭa nūṟṟuvar talaivaṉai+

kuṟaṅk\* aṟutt\*-iṭuvāṉ pōl kūr nuti maṭutt\* ataṉ

niṟam cāṭi muraṇ tīrnta nīḷ marupp\* eḻil yāṉai

mallarai maṟam cāytta māl pōl taṉ kiḷai nāppaṇ 5

kal +uyar naṉam cāral kalant\* iyalum nāṭa kēḷ;

tāmarai+ kaṇṇiyai taṇ naṟum cāntiṉai

nēr itaḻ+ kōtaiyāḷ cey kuṟi nī variṉ

maṇam kamaḻ nāṟṟatta malai niṉṟu pali peṟūum

aṇaṅk\* eṉa ~añcuvar ciṟu kuṭiyōr-ē; 10

īrm taṇ āṭaiyai ~elli mālaiyai

cōrntu vīḻ katuppiṉāḷ cey kuṟi nī variṉ

oḷi tikaḻ ñekiḻiyar kavaṇaiyar villar

kaḷiṟ\* eṉa ~ārppavar ēṉal kāvalar-ē;

āra(m) mārpiṉai ~aṇṇalai ~aḷiyai 15

~ait\* akal alkulāḷ cey kuṟi nī variṉ

kaṟi vaḷar cilampiṉ vaḻaṅkal āṉā+

puli ~eṉṟ\* ōrkkum i+ kali kēḻ ūr-ē;

eṉa ~āṅku,

vilaṅk\* ōrār mey ~ōrppiṉ ivaḷ vāḻāḷ ivaḷ aṉṟi+ 20

pulam pukaḻ oruva yāṉ-um vāḻēṉ

ataṉāl, pōt\* aviḻ vaikaṟai vantu nī kuṟai kūṟi

vatuvai ~ayartal vēṇṭuval āṅku+

putuvai pōlum niṉ varav\*-um ivaḷ

vatuvai nāṇ oṭukkam-um kāṇkuval yāṉ-ē. 25

winnow ear secret spread antagonism made- tiger subdued

boldness approached- hundred-they(h.) leader(acc.)

thigh cut-off-place-he be-similar- sharpness tip gored that-

colour trampled antagonism ended- grow-long- tusk grace elephant

wrestler(h.acc.) boldness bent- Māl be-similar- self- relative middle 5

stone be-high- vast slope mixed advancing- land-he(voc.) listen(ipt.);

lotus chaplet-you cool fragrant sandal-you

fineness petal garland-she make- sign you come-if

perfume be-fragrant- fragrancea mountain stood offering obtaining-

spirit say(inf.) fear-they(h.) little hamlet-they(h.)ē 10

moist cool garment-you night evening(acc.)

slipped-off desire hair-she make- sign you come-if

brightness glitter- firebrand-they(h.) sling-they(h.) bow-they(h.)

elephant-bull say(inf.) roar-they(h.) millet guard(h.)ē;

necklace chest-you majesty-you care-you 15

wonder-it widen- hip-she make- sign you come-if

pepper grow- mountain-sideiṉ roaming end-not-

tiger said regards this- bustle have- villageē;

say(inf.) thus

beast regard-not-they(h.) truth regard-if she live-not-she she besides 20

wisdom praise one-he(voc.) Ium live-not-I

that(inst.), bud open- dawn come(a.) you request talked

marriage preparing must-I thus

new-you being-similar- your- comingum she

marriage shame bashfulnessum see-I Iē. 25

## +Kali 53 (24 l.)

இஃது ஒருவழித்தணந்து வந்த தலைவற்குத் தோழி தலைவி யாற்றா-மையும் ஆற்றுவித்தலதருமையுஞ்[[114]](#footnote-115) சொல்லி வரைவுகடாயது.

**53-1 வறனுற லறியாத வழையமை நறுஞ்சாரல்**

**53-2 விறன்மலை வியலறை வீழ்பிடி யுழையதா**

**53-3 மறமிகு வேழந்தன் மாறுகொண் மைந்தினாற்**

**53-4 புகர்நுதல் புண்செய்த புய்கோடு போல**

**53-5 வுயர்முகை நறுங்காந்த ணாடோறும் புதிதீன**

**53-6 வயநந்தி யணிபெற வருவியார்த் திழிதரும்**

**53-7பயமழை தலைஇய பாடுசால் விறல்வெற்ப;**

**53-8 மறையினின் மணந்தாங்கே மருவறத் துறந்தபி**

**53-9 னிறைவளை நெகிழ்போட வேற்பவு மொல்லுமன்**

**53-10 னயலலர் தூற்றலி னாய்நல னிழந்தகண்**

**53-11 கயலுமிழ் நீர்போலக் கண்பனி கலுழாக்கால்;**

**53-12 இனியசெய் தகன்றுநீ யின்னாதாத் துறத்தலிற்**

**53-13 பனியிவள் படரெனப் பரவாமை யொல்லுமன்**

**53-14 ஊரலர் தூற்றலி னொளியோடி நறுநுதல்**

**53-15 பீரல ரணிகொண்டு பிறைவனப் பிழவாக்கால்;**

**53-16 அஞ்சலென் றகன்றுநீ யருளாது துறத்தலி**

**53-17 னெஞ்சழி துயரட நிறுப்பவு மியையுமன்**

**53-18 நனவினா னலம்வாட நலிதந்த நடுங்கஞர்**

**53-19 கனவினா லழிவுற்றுக் கங்குலு மாற்றாக்கால்;**

5c ணாடோறும் ET, G3+6+7, C2+3; ணாடொறும் EV • 6a வயநந்தி ET, G3+7, C3; வயந்தி G6, C2 • 7b தலைஇய ET, G3+6+7, C2+3; தழீஇய EAv • 7c பாடுசால் ET, G3+7, C3; பாடுகால் G6, C2 • 8c மருவறத் EA, EK, EV, ER; மருவுறத் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 • 11d கலுழாக்கால் ET, G6, C2+3; கலுழ்பவால் G3+7 • 12b தகன்றுநீ ET, G6+7, C2+3; அமர்ந்துநீ Nacc.v. •19d மாற்றாக்கால் ET, G3+6+7, C2+3; மரற்றாக்கால் EV, ER

53-20 எனவாங்கு,

**53-21 விளியாநோ யுழந்தானா வென்றோழி நின்மலை**

**53-22 முளிவுற வருந்திய முளைமுதிர் சிறுதினை**

**53-23 தளிபெறத் தகைபெற் றாங்குநின்**

**53-24 னளிபெற நந்துமிவ ளாய்நுதற் கவினே.**

21d நின்மலை ET, G3+7, C3; நன்மலை G6; நலிமலை C2 •

vaṟaṉ uṟal aṟiyāta vaḻai ~amai naṟum cāral

viṟal malai viyal aṟai vīḻ piṭi ~uḻaiyat\* ā

maṟam miku vēḻam taṉ māṟu koḷ maintiṉāṉ

pukar nutal puṇ ceyta puy kōṭu pōla

~uyar mukai naṟum kāntaḷ nāḷ-tōṟum putit\* īṉa 5

~ayam nanti ~aṇi peṟa ~aruvi ~ārtt\* iḻi-tarum

payam maḻai talaiiya pāṭu cāl viṟal veṟpa;

maṟaiyiṉil maṇant\* āṅk\*-ē maruv\* aṟa+ tuṟanta piṉ

iṟai vaḷai nekiḻp\* ōṭa ~ēṟpa-~um ollum-maṉ

+ayal alar tūṟṟaliṉ āy nalaṉ iḻanta kaṇ 10

kayal umiḻ nīr pōla+ kaṇ paṉi kaluḻā+ kāl;

iṉiya ceyt\* akaṉṟu nī ~iṉṉāt\* ā+ tuṟattaliṉ

paṉi ~ivaḷ paṭar eṉa+ paravāmai ~ollum-maṉ

ūr alar tūṟṟaliṉ oḷi ~ōṭi naṟu nutal

pīr alar aṇi koṇṭu piṟai vaṉapp\* iḻavā+-kāl; 15

añcal eṉṟ\* akaṉṟu nī ~aruḷātu tuṟattaliṉ

neñc\* aḻi tuyar aṭa niṟuppa-~um iyaiyum-maṉ

naṉaviṉāl nalam vāṭa nali-tanta naṭuṅk\* añar

kaṉaviṉāl aḻiv\* uṟṟu+ kaṅkul-um āṟṟā+-kāl;

eṉa ~āṅku, 20

viḷiyā nōy uḻant\* āṉā ~eṉ tōḻi niṉ malai

muḷiv\* uṟa varuntiya muḷai mutir ciṟu tiṉai

taḷi peṟa+ takai peṟṟāṅku niṉ

+aḷi peṟa nantum ivaḷ āy nutal kaviṉ-ē.

drought having know-not- gamboge be-close- fragrant slope

victory mountain width rock desire she-elephant proximity it become-

valour become-much- elephant-bull self- opposition take- infatuation(inst.)

dot forehead wound made- extract- tusk be-similar(inf.)

be-high- bud fragrant malabar-lily day-ever new-it bring-forth(inf.) 5

water increased adornment obtain(inf.) waterfall roared fall-giving-

yield rain showered- singing be-worthy- victory mountain-he(voc.)

secret(loc.) united thusē joining-together cease(inf.) abandoned- after

joint bangle been-emaciated run(inf.) receive(inf.)um is-possiblemaṉ

neighbourhood gossip scatteringiṉ select- goodness been-lost- eye 10

kayal-fish vomit- water be-similar(inf.) eye dew weep-not-time;

pleasing-they(n.pl.) done departed you pleasing-not-it become- abandoningiṉ

dew she affliction say(inf.) not-spreading is-possiblemaṉ

village gossip scatteringiṉ brightness run(a.) fragrant forehead

sponge-gourd blossom adornment taken crescent-moon beauty be-lost-not-time; 15

fear-not(ipt.) said departed you be-considerate-not abandoningiṉ

heart perish- misery kill(inf.) stop(inf.)um is-possiblemaṉ

reality(inst.) goodness fade(inf.) afflict-given- shiver- grief

dream(inst.) ruin had nightum been-capable-not-time;

say(inf.) thus 20

perish-not pain borne end-not my- friend your- mountain

drying have(inf.) suffered- sprout mature- little millet

drop obtain(inf.) fitness obtained-like your-

care obtain(inf.) flourishes she select- forehead beautyē.

## +Kali 54 (20 l.)

இது கைப்பட்டுக் கலங்கிய வருத்தத்தைக் களைந்தேனென உரையெனத் தோழிக்கு உரைத்தற்கட் டலைவி கூறியது. 1அது நொதுமலர் வரைவிற்கு மணமுரசு இயம்பியவழி ஆண்டானும் 2பிறவாண்டானுந் தோழிக்கு இன்னவாறு கூட்டம் நிகழ்ந்ததெனக் கூறி, அதனை 3நமர் அறியக் கூறல்-வேண்டுமென்றுந் தலைவற்கு நம் வருத்தம் அறியக் கூறல்வேண்டு-மென்றுந் தலைவி 4கூறுதற்கண் நிகழ்வது.[[115]](#footnote-116)

**54-1 கொடியவுங் கோட்டவு நீரின்றி நிறம்பெறப்**

**54-2 பொடியழற் புறந்தந்த பூவாப்பூம் பொலன்கோதை**

**54-3 தொடிசெறி யாப்பமை யரிமுன்கை யணைத்தோளா**

**54-4 யடியுறை யருளாமை யொத்ததோ நினக்கென்ன**

**54-5 நரந்தநா றிருங்கூந்த லெஞ்சாது நனிபற்றிப்**

**54-6 பொலம்புனை மகரவாய் நுங்கிய சிகழிகை**

**54-7 நலம்பெறச் சுற்றிய குரலமை யொருகாழ்**

**54-8 விரன்முறை சுற்றி மோக்கலு மோந்தன**

**54-9 னறாஅவவிழ்ந் தன்னவென் மெல்விரற் போதுகொண்டு**

**54-10 செறாஅச் செங்கண் புதைய வைத்துப்**

**54-11 பறாஅக் குருகி னுயிர்த்தலு முயிர்த்தனன்**

**54-12 றொய்யி லிளமுலை யினிய தைவந்து**

**54-13 தொய்யலந் தடக்கையின் வீழ்பிடி யளிக்கு**

**54-14 மையல் யானையின் மருட்டலு மருட்டினன்;**

2bc புறந்தந்த பூவாப்பூம் ET, G3+6+7, C2+3; புறந்த பூவாயப்பூம் C1 • 2d பொலன்கோதை ET, G3+7, C1+3; பொலன்கோதைத் EA, EK, EV, ER, G6, C2; பொலங்கோதை TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ. Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.467) • 3d யணைத்தோளா ET, G3+6+7, C1+ 2+3; பணைத்தோளா TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 4d நினக்கென்ன ET, G6, C2+3; நினக்கென G3+7, C1, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 6a பொலம்புனை ET, G3+7, C1+2+3; புலம்புனை G6 • 8a விரன்முறை ET, G3+6+7, C1+2+3; தொன்முறை EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.109), TPI.(ed.Ci.Cū.109) • 9c தன்னவென் ET, G3+6+7, C1+2; தன்னவெம் C3 • 10a செறாஅச் ET, G3+7, C1+3;  செறாச் G6, C2 • 11a பறாஅக் ET, G3+7, C1+3; பறாக் G6, C2 • 12c யினிய ET, G3+6+7, C1+2+3; யினிது EAv, TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.109) • 13a தொய்யலந் ET, G6+7, C1+2; தொய்யிலந் G3, C3 • 13cd வீழ்பிடி யளிக்கு ET, G3+6+7, C1+2+3; வீழ்பிடிக் களிக்கு EAv, TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.109) • 14cd மருட்டலு மருட்டினன் ET, G7, C2+3; வருட்டலும் வருட்டினன் G3; மருட்டலு மருட்-டனன் G6; அருட்டலு மருட்டினன் C1

54-15 அதனால்,

**54-16 அல்லல் களைந்தனன் தோழி நந்நக[[116]](#footnote-117)**

**54-17 ரருங்கடி நீவாமை கூறி னன்றென**

**54-18 நின்னொடு சூழ்வல் தோழி நயம்புரிந்**

**54-19 தின்னது செய்தா ளிவளென**

**54-20 மன்னா வுலகத்து மன்னுவது புரைமே.**

16d நந்நக EA, EK, EV, ER, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.109), TPN.vo2+3 (ed.TVG. Cū.112,155); நன்னக ET, G3+6+7, C1+2+3 • 17cdf. கூறி னன்றென | நின்-னொடு ET, G3+6+7, C1+2+3; கூறினன் | நின்னொடுஞ் EAv • 20c மன்னுவது ET, G3+6+7, C1+2+3; மன்னியது EAv • 20d புரைமே ET, G3+6+7, C1+2+3; புரிமே EAv; புரைமோ, புரிமோ, புகழே EAv

koṭiya-~um kōṭṭa-~um nīr iṉṟi niṟam peṟa+

poṭi ~aḻal puṟantanta pū ~ā+ pūm polaṉ kōtai

toṭi ceṟi yāpp\* amai ~ari muṉkai ~aṇai+ tōḷāy

aṭi ~uṟai ~aruḷāmai ~ottat\*-ō niṉakk\* eṉṉa

narantam nāṟ\* irum kūntal eñcātu naṉi paṟṟi+ 5

polam puṉai makaravāy nuṅkiya cikaḻikai

nalam peṟa+ cuṟṟiya kural amai ~oru kāḻ

viral muṟai cuṟṟi mōkkal-um mōntaṉaṉ

naṟāa ~aviḻntaṉṉa ~eṉ mel viral pōtu koṇṭu

ceṟāa+ cem kaṇ putaiya vaittu+ 10

paṟāa+ kurukiṉ uyirttal-um uyirttaṉaṉ

toyyil iḷa mulai ~iṉiya taivantu

toyyal am taṭa+ kaiyiṉ vīḻ piṭi ~aḷikkum

maiyal yāṉaiyiṉ maruṭṭal-um maruṭṭiṉaṉ;

ataṉāl, 15

allal kaḷaintaṉaṉ tōḻi nam nakar

arum kaṭi nīvāmai kūṟiṉ naṉṟ\* eṉa

niṉṉoṭu cūḻval tōḻi nayam purint\*

iṉṉatu ceytāḷ ivaḷ eṉa

maṉṉā ~ulakattu maṉṉuvatu puraim-ē. 20

creeper-they(n.pl.)um branch-they(n.pl.)um water without colour obtain(inf.)

ash fire protected- flower-not- flower gold garland

bracelet be-tight- tying be-fit- beauty forearm bed shoulder-you

foot stay- not-being-considerate equal-itō you(dat.) say(inf.)

bitter-orange be-fragrant- dark tresses remain-not much grasped 5

gold fashion- makara-mouth-head-ornament swallowed- wreath

goodness obtain(inf.) revolved- ear be-fit- one flower-string

finger order revolved smellingum smelled-he

Naṟāa opened-like- my- soft finger bud taken

resist-not red eye be-buried(inf.) placed 10

fly-not- heron[[117]](#footnote-118) breathingum breathed-he

sandal-paste young breast pleasing-they(n.pl.) rubbed

sandal-paste pretty broad handiṉ desire she-elephant providing-

infatuation elephantiṉ charmingum charmed-he;

that(inst.), 15

unhappiness removed-he friend our- mansion

difficult protection brushing-past-not talk-if good-it say(inf.)

your-with consider-I friend longing done

like-this-it done-she she say(inf.)

be-permanent-not- world- permanent-it resemblesē. 20

## +Kali 55 (23 l.)

இது ''பொறியின் யாத்த புணர்ச்சி நோக்கி- யொருமைக் கேண்மையி னுறுகுறை தெளிந்தோ - ளருமை சான்ற நாலிரண்டு வகையிற் - பெருமை சான்ற வியல்பின்கட்'' (தொ.பொ.111) டலைவி கூறியது. 1என்றது, ''ஒருமைக் கேண்மையின் உறுகுறை - தான் 2அவளென்னும் வேற்றுமை-யில்லாத நட்பினாலே தோழி தனக்கு வந்து கூறிய குறையை; பொறியின் யாத்த புணர்ச்சி நோக்கித் தெளிந்தோள்- முன்னர்த் தெய்வப்புணர்ச்சி நிகழ்ந்தமை நோக்கி அது காரணத்தான் முடிப்பதாகத் தெளிந்த தலைவி; அருமைசான்ற நாலிரண்டுவகையில் - தான் 3முன் அருமையமைந்து நின்றநிலையாற் 4றலைவன் தன்கண்[[118]](#footnote-119) நிகழ்த்திய மெய்தொட்டுப் பயிறன் முதலிய எட்டினாலே; பெருமைசான்ற இயல்பின் கண்ணும் - தனக்கு உளதாம் பெருமை கூறுதற்கு அமைந்ததோர் இயல்பின் கண்ணும்; எ-று. இதனாற் போந்த பொருள் தலைவன் இத்துணை இளிவந்தன செய்யவும் யான் நாணும் மடனும் நீங்கிற்றிலேனென்று தன் பெருமை தோழிக்குக் கூறுதலாயிற்று''.

**55-1 மின்னொளி ரவிரற லிடைபோழும் பெயலேபோற்**

**55-2 பொன்னகை தகைவகிர்[[119]](#footnote-120) வகைநெறி வயங்கிட்டுப்**

**55-3 போழிடை[[120]](#footnote-121) யிட்ட கமழ்நறும் பூங்கோதை**

**55-4 யின்னகை யிலங்கெயிற்றுத் தேமொழித் துவர்ச்செவ்வாய்**

**55-5 நன்னுதா னினக்கொன்று கூறுவாங் கேளினி;**

1b ரவிரற ET, G3+6+7, C3; ரவிரறு C2; ரவீரற TPP.(ed.Kaṇ.Cū.467) (C1 வி) • 2ab பொன்னகை தகைவகிர் EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); பொன்னகைத் தைவகிர் ET, EKv; பொன்னகைத் தகைவகைவகிர் EAv, G3+6+7, C2+3; பொன்னகைத் தகைவகிர் TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.111) (C1 வி) • 3a போழிடை EA, EK, EV, ER, G6, C2, TPN.vo2+3 (ed.TVG.Cū.111, 155); பொழிலிடை ET, EAv, EKv, G3+7; பொழியிடை EAv; போழியிடை C3 (C1 வி)

**55-6 நில்லென நிறுத்தா னிறுத்தே வந்து**

**55-7 நுதலு முகனுந் தோளுங் கண்ணு**

**55-8 மியலுஞ் சொல்லு நோக்குபு நினைஇ**

**55-9 யைதேய்ந் தன்று பிறையு மன்று**

**55-10 மைதீர்ந் தன்று மதியு மன்று**

**55-11 வேயமன் றன்று மலையு மன்று**

**55-12 பூவமன் றன்று சுனையு மன்று**

**55-13 மெல்ல வியலு மயிலு மன்று**

**55-14 சொல்லத் தளருங் கிளியு மன்று;**

**55-15 எனவாங்கு,**

**55-16 அனையன பலபா ராட்டிப் பையென**

**55-17 வலையர் போலச் சோர்பத னொற்றியென்**

**55-18 னெஞ்சு நெகிழ்ந்த செவ்வி காணூஉப்**

**55-19 புலையர் போலப் புன்க ணோக்கித்**

**55-20 தொழலுந் தொழுதான் றொடலுந் தொட்டான்**

**55-21 காழ்வரை நில்லாக் கடுங்களி றன்னோன்**

**55-22 றொழூஉந் தொடூஉமவன் றன்மை**

**55-23 யேழைத் தன்மையோ வில்லை தோழி.**

9a யைதேய்ந் ET, G3+7, C1+2+3; யைஇதேய்ந் G6 • 17a வலையர் ET, EAv, C2; வலைவர் EA, EKv, EV, ER, G3+6+7, C1+3 • 17d னொற்றியென் ET, EAv; னொற்றிப் EA, EKv, EV, ER, G3+6+7, C1+2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.111) • 21d றன்னோன் ET, G6+7, C2+3; றன்னான் C1

miṉ +oḷir avir aṟal iṭai pōḻum peyal-ē pōl

poṉ +akai takai vakir vakai neṟi vayaṅk\*-iṭṭu+

pōḻ iṭai ~iṭṭa kamaḻ naṟum pūm kōtai

~iṉ nakai ~ilaṅk\* eyiṟṟu+ tēm moḻi+ tuvar+ cem vāy

nal nutāl niṉakk\* oṉṟu kūṟuvām kēḷ iṉi; 5

nil +eṉa niṟuttāṉ niṟutt\*-ē vantu

nutal-um mukaṉ-um tōḷ-um kaṇ-+um

iyal-um col-+um nōkkupu niṉaii

~ai tēyntaṉṟu piṟai-~um aṉṟu

mai tīrntaṉṟu mati-~um aṉṟu 10

vēy amaṉṟaṉṟu malai-~um aṉṟu

pū ~amaṉṟaṉṟu cuṉai-~um aṉṟu

mella ~iyalum mayil-um aṉṟu

colla+ taḷarum kiḷi-~um aṉṟu;

eṉa ~āṅku, 15

aṉaiyaṉa pala pārāṭṭi+ paiyeṉa

valaiyar pōla+ cōr pataṉ oṟṟi ~eṉ

neñcu nekiḻnta cevvi kāṇūu+

pulaiyar pōla+ puṉkaṇ nōkki+

toḻal-um toḻutāṉ toṭal-um toṭṭāṉ 20

kāḻ varai nillā+ kaṭum kaḷiṟ\* aṉṉōṉ

toḻūum toṭūum avaṉ taṉmai

~ēḻai+ taṉmai-~ō ~illai tōḻi.

flash be-resplendent- shine- water middle crossing- rainingē be-similar-

gold be-broken- fitness tearing manner curl glow-placed

cleft middle placed- be-fragrant- fragrant flower garland

pleasing smile shine- tooth- honey word coral red mouth

good forehead(voc.) you(dat.) one-it talk-we listen(ipt.) now; 5

stand(ipt.) say(inf.) stopped-he placedē come(a.)

foreheadum faceum shoulderum eyeum

natureum wordum looked-at thought

wonder reduced-it crescent-moon not-so-it

blemish ended-it moonum not-so-it 10

bamboo been-dense-it mountainum not-so-it

flower been-dense-it poolum not-so-it

soft-they(n.pl.) advancing- peacockum not-so-it

word-they(n.pl.) drooping- parakeetum not-so-it;

say(inf.) thus 15

thus-they(n.pl.) many(n.pl.) praised gently

net-they(h.) be-similar(inf.) languish- proper-consistency pressed my-

heart become-loose(p.)- occasion seen

drummer(h.) be-similar(inf.) sorrow looked-at

worshippingum worshipped-he touchingum touched-he 20

goad limit stand-not- fast elephant-bull like-he

worshipping- linking- he quality

wretch qualityō is-not friend.

## \*Kali 56 (34 l.)

இது ''காமஞ் சாலா விளமை யோள்வயி - னேமஞ் சாலா விடும்பை யெய்தி நன்மையுந் தீமையு மென்றிரு திறத்தாற் றன்னொடு மவளொடுந் தருக்கிய 1புணர்த்துச் சொல்லெதிர் பெறாஅன் சொல்லி யின்புறல் - புல்லித் தோன்றுங் கைக்கிளைக் குறிப்பே'' (தொ.பொ.50) என்பதனாற் றருக்கிச் சொல்லிச் சொல்லெதிர் பெறான் இன்புற்றது.

**56-1 ஊர்க்கா னிவந்த பொதும்பரு ணீர்க்காற்**

**56-2 கொழுநிழன் ஞாழன் முதிரிணர் கொண்டு**

**56-3 கழும முடித்துக் கண்கூடு கூழை**

**56-4 சுவன்மிசைத் தாதொடு தாழ வகன்மதி**

**56-5 தீங்கதிர் விட்டது போல முகனமர்ந்**

**56-6 தீங்கே வருவா ளிவள்யார்கொ லாங்கேயோர்**

**56-7 வல்லவன் றைஇய பாவைகொ னல்லா**

**56-8 ருறுப்பெலாங் கொண்டியற்றி யாள்கொல் வெறுப்பினால்**

**56-9 வேண்டுருவங் கொண்டதோர் கூற்றங்கொ லாண்டார்**

**56-10 கடிதிவளைக் காவா விடுதல் கொடியியற்**

**56-11 பல்கலைச் சில்பூங் கலிங்கத்த ளீங்கிதோர்[[121]](#footnote-122)**

**56-12 நல்கூர்ந்தார் செல்வ மகள்;**

1cd பொதும்பரு ணீர்க்காற் ET, G3+6+7, C1+2+3; பொதும்பரி னீர்க்காற் Naṉ. Kū.(Cū.301) • 3bc முடித்துக் கண்கூடு ET, C1+3; முடித்துழுத கண்கூடு G3+ 6+7, C2 • 5df. முகனமர்ந் | தீங்கே ET, G7, C2; முகனமர்ந் | திங்கே G3, C1; முகமமர்ந் | தீங்கே G6, C3 • 6b வருவா ET, G3+6+7, C1+2; வருவ C3 • 7b றைஇய ET, G6, C1+2+3; றைஇப் G3+7 • 7d னல்லா ET, G6, C1+2+3; லல்லா G3; ளல்லா G7 10b காவா ET, G3+6+7, C1+3; காவார் EA, EK, EV, ER, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.53), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.209) • 11cd கலிங்கத்த ளீங்கிதோர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.53), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.209); கலிங்கத்த ளிங்கீதோர் ET, EKv; கலிங்கத்த யிங்-கீதோர் EAv; கலிங்க ளீங்கிதோர் C1

**56-13 இவளைச், சொல்லாடிக் காண்பென் றகைத்து,**

**56-14 நல்லாய் கேள்,**

**56-15 ஆய்தூவி யனமென வணிமயிற் பெடையெனத்**

**56-16 தூதுணம் புறவெனத் துதைந்தநின் னெழினல**

**56-17 மாதர்கொண் மானோக்கின் மடநல்லாய் நிற்கண்டார்ப்**

**56-18 பேதுறூஉ மென்பதை யறிதியோ வறியாயோ;**

**56-19 நுணங்கமைத் திரளென நுண்ணிழை யணையென**

**56-20 முழங்குநீர்ப் புணையென வமைந்தநின் றடமென்றோள்**

**56-21 வணங்கிறை வாலெயிற் றந்நல்லாய் நிற்கண்டார்க்**

**56-22 கணங்காகு மென்பதை யறிதியோ வறியாயோ;**

**56-23 முதிர்கோங்கின் முகையென முகஞ்செய்த குரும்பையெனப்**

**56-24 பெயறுளி முகிழெனப் பெருத்தநின் னிளமுலை**

**56-25 மயிர்வார்ந்த[[122]](#footnote-123) வரிமுன்கை மடநல்லாய் நிற்கண்டா**

**56-26 ருயிர்வாங்கு மென்பதை யுணர்தியோ வுணராயோ;**

16a தூதுணம் ET, G3+6+7, C1+2+3; தூதுணும் EAv • 17b மானோக்கின் ET, G3+6+7, C2+3; மடனோக்கின் C1 • 18a பேதுறூஉ ET, C2+3; பேதுறூ G3+7, C1; பேதுறுஉ G6 • 20d றடமென்றோள் ET, G7, C1+3; றிடமென்றோள் G6, C2 • 21c றந்நல்லாய் ET, G6, C1+3; றன்னலார் G3; றன்னலாய் G6+7, C2 • 23a முதிர்கோங்கின் ET, G3+6+7, C1+2+3; முதிர்கோங்க TPP.(ed.Kaṇ.Cū. 307) 24b முகிழெனப் ET, G6+7, C1+2+3; முகையெனப் G3 • 25a மயிர்வார்ந்த EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C1+2+3; மயிர்வாய்ந்த ET

56-27 எனவாங்கு,

**56-28 பேதுற்றாய் போலப் பிறரெவ்வ நீயறியாய்**

**56-29 யாதொன்றும் வாளா திறந்தீவாய் கேளினி**

**56-30 நீயுந் தவறிலை நின்னைப் புறங்கடைப்**

**56-31 போதர விட்ட நுமருந் தவறிலர்**

**56-32 நிறையழி கொல்யானை நீர்க்குவிட் டாங்குப்**

**56-33 பறையறைந் தல்லது செல்லற்க வென்னா**

**56-34 விறையே தவறுடை யான்.**

•27a எனவாங்கு ET, G3+7, C2+3; ஆங்கு EAv, G6 (C1 வி) • 28d நீயறியாய் EV, ER; நீயறியா ET, G3+6+7, C2+3 • 29ab யாதொன்றும் வாளா ET, G3+7, C1+2; யாதொன்றும் வாய்வாளா EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.53); யா-தொன்று மவளா EAv; யாதொன்றும் வளா G6, C3

ūr+ kāl nivanta potumpar uḷ nīr+ kāl

koḻu niḻal ñāḻal mutir iṇar koṇṭu

kaḻuma muṭittu kaṇ kūṭu kūḻai

cuval micai tātoṭu tāḻa ~akal mati

tīm katir viṭṭatu pōla mukaṉ amarnt\* 5

īṅk\*-ē varuvāḷ ivaḷ yār-kol? āṅk\*-ē ōr

vallavaṉ taiiya pāvai-kol? nallār

uṟupp\* elām koṇṭ\* iyaṟṟiyāḷ-kol? veṟuppiṉāl

vēṇṭ\* uruvam koṇṭat\* ōr kūṟṟam-kol? āṇṭār

kaṭit\* ivaḷai+ kāvār viṭutal koṭi ~iyal 10

pal kalai+ cil pūm kaliṅkattaḷ īṅk\* it\* ōr

nalkūrntār celvam makaḷ

ivaḷai+, col +āṭi+ kāṇpēṉ takaittu

nallāy kēḷ

āy tūvi ~aṉam eṉa, aṇi mayil peṭai eṉa+, 15

tūt\* uṇ am puṟav\* eṉa+, tutainta niṉ +eḻil nalam

mātar koḷ māṉ nōkkiṉ maṭa nallāy niṉ kaṇṭār

pēt\* uṟūum eṉpatai ~aṟiti-~ō aṟiyāy-ō;

nuṇaṅk\* amai tiraḷ eṉa, nuṇ +iḻai ~aṇai ~eṉa,

muḻaṅku nīr puṇai ~eṉa, ~amainta niṉ taṭa mel tōḷ 20

vaṇaṅk\* iṟai vāl eyiṟṟ\* am nallāy niṉ kaṇṭārkk\*

aṇaṅk\* ākum eṉpatai ~aṟiti-~ō aṟiyāy-ō;

mutir kōṅkiṉ mukai ~eṉa, mukam ceyta kurumpai ~eṉa+,

peyal tuḷi mukiḻ eṉa+, perutta niṉ iḷa mulai

mayir vārnta vari muṉkai maṭa nallāy niṉ kaṇṭār 25

uyir vāṅkum eṉpatai ~uṇarti-~ō uṇarāy-ō;

eṉa ~āṅku

pēt\* uṟṟāy pōla+ piṟar evvam nī ~aṟiyāy.

yāt\* oṉṟ\*-um vāy vāḷāt\* iṟantīvāy. kēḷ iṉi.

nī-~um tavaṟ\* ilai niṉṉai+ puṟam kaṭai+ 30

pōtara viṭṭa numar-um tavaṟ\* ilar.

niṟai ~aḻi kol yāṉai nīrkku viṭṭ\* āṅku+

paṟai ~aṟaint\* allatu cellaṟka ~eṉṉā

~iṟai-~ē tavaṟ\* uṭaiyāṉ.

village leg come-up(p.)- grove inside water channel

rich shade Cassia ripen- cluster taken

be-copious(inf.) completed eye meet- short-hair

nape height pollen-with hang-down(inf.) widen- moon

sweet beam let-it be-similar(inf.) face resided 5

hereē come-she she whokol thereē one

strong-he tied- dollkol good-they(h.)

limb all taken effected-shekol aversion(inst.)

want- form taken-it one Deathkol ruled-they(h.)

quick-it she(acc.) guard-not-they(h.) letting creeper nature 10

many girdle few flower cloth-she here this consider(ipt.)

been-poor-they(h.) wealth daughter

she(acc.) word played see-I fitting-it

good-you listen(ipt.)

select- feather swan say(inf.) adorn- peacock she-bird say(inf.) 15

message kajal pretty dove say(inf.) been-dense- your- grace goodness

beauty take- deer lookiṉ inexperience good-you your- seen-they(h.)

folly making-have- saying(acc.) know-you(sub.)ō know-not-youō

be-fine- bamboo clump say(inf.) fine jewel bed say(inf.)

thunder- water raft say(inf.) been-quiet- your- broad soft shoulder 20

bend- joint purity tooth- pretty good-you your- seen-they(h.dat.)

plague becoming- saying(acc.) know-you(sub.)ō know-not-youō

ripen- Kōṅkuiṉ bud say(inf.) face made- unripe-nut say(inf.)

raining drip- bud say(inf.) grown-large- your- young breast

hair been-upright- line forearm inexperience good-you you- seen-they(h.) 25

breath bowing- saying(acc.) perceive-you(sub.)ō perceive-not-youō

say(inf.) thus

folly had-you be-similar(inf.) other(h.) trouble you know-not-you

what one-itum mouth silently traversed-give-you listen(ipt.) now

youum mistake not-you you(acc.) back limit 30

come(inf.) let(p.)- your-they(h.)um mistake not-they(h.)

self-control perish- kill- elephant water(dat.) let(a.) thus

drum beaten except go-not(opt.) say-not-

lordē mistake possess-he.

While [her] hair, meeting the eye after completing to mix [it]

with ripening clusters of the Cassia with rich shade

from the water channel in the grove come up at the foot of the village,

hangs down with pollen onto [her neck’s] nape, [her] face suitable

to being compared to the wide moon’s emitting sweet beams,

she who comes here, who is she? Is she

an image thus fashioned by an artisan? Has she been

created from all the bodies of good people? Is she a Death

having taken the desired form out of aversion? She of creeper nature,

let go by those who rule [her] who do not guard her fiercly,

she with a Kaliṅka garment of many[-threaded] girdle [and] few flowers, consider this here

a rich daughter of poor people,

speaking of her I see what is fit,

o good one, listen:

“a swan with choice feathers,” “a decorative female peacock,”

“a pretty black messenger dove,” – intense as those the goodness of your grace,

inexperienced good girl with your beautiful deer glances, the fact that it causes folly in those who have seen you, do you know it or do you not know?

“a lump of fine bamboo,” “a bed of fine jewels,”

“a ruft in thundering water,” regular as those your broad soft shoulders,

o pretty good girl with flexible joints [and] pure teeth, the fact that they are

a torment to those who’ve seen you, do you know it or do you not know?

“bud of ripening Kōṅku,” “nut kernel that took shape,”

“rain-dripping bud,” grown like those your young breasts,

inexperienced good girl with forearms with long lines of hair, the fact that they arrest the breath of those who’ve seen you, do you perceive it or do you not perceive?

That is to say:

Like someone taken by folly you do not know the trouble of others.

Don’t let anything vainly pass [your] mouth. Listen now:

You are without fault and your people

who have let you go outside are without fault.

As if letting go for the water a killing elephant bull out of control,

who besides beating the drum did not say “don’t go”,

the lord is at fault.

## +Kali 57 (24 l.)

இதுவுமது.

**57-1 வேயெனத் திரண்டதோள் வெறிகமழ் வணரைம்பான்**

**57-2 மான்வென்ற மடநோக்கின் மயிலியற் றளர்பொல்கி**

**57-3 யாய்சிலம் பரியார்ப்ப வவிரொளி யிழையிமைப்பக்**

**57-4 கொடியென மின்னென வணங்கென யாதொன்றுந்**

**57-5 தெரிகல்லா விடையின்கட் கண்கவர் பொருங்கோட**

**57-6 வளமைசா லுயர்சிறப்பி னுந்தைதொல் வியனக**

**57-7 ரிளமையா னெறிபந்தோ டிகத்தந்தாய் கேளினி;**

2a மான்வென்ற ET, EAv, EKv, G3+6+7; மாவென்ற EA, EK, EV, ER, TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.288) • 2cd மயிலியற் றளர்பொல்கி ET, C3; மயிலியலாற் றளர்-பொல்கி EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.95), TPI.(ed.Ci.Cū.95); மயிலியற் றளர்-பொகி G3+7 (G6 வி) • 4cd வணங்கென யாதொன்றுந் ET, G3+6+7, C3; வணங்கென வியாதொன்றுந் EAv; வணங்கென்ன யாதொன்றுந் C2 • 5d பொருங்கோட ET, G3+7, C2+3; பெருங்கோட, பெழுந்தோட EAv;  பெருந்தோட G6; பெருதோட C2 • 6a வளமைசா ET, G3+7; வளமையா EAv, G6, C2+3 • 7b னெறிபந்தோ ET, G6+7, C3; னெறித்தோ G6; னெறிபந்த்தே C2

**57-8 பூந்தண்டார்ப் புலர்சாந்திற் றென்னவ னுயர்கூடற்**

**57-9 றேம்பாய வவிழ்நீலத் தலர்வென்ற வமருண்கண்**

**57-10 ணேந்துகோட் டெழில்யானை யொன்னாதார்க் கவன்வேலிற்**

**57-11 சேந்துநீ யினையையா யொத்ததோ சின்மொழி;**

**57-12 பொழிபெயல் வண்மையா னசோகந்தண் காவினுட்**

**57-13 கழிகவி னிளமாவின் றளிரன்னா யதன்றலைப்**

**57-14 பணையமை பாய்மான்றே ரவன்செற்றார் நிறம்பாய்ந்த**

**57-15 கணையினு நோய்செய்தல் கடப்பன்றோ கனங்குழாய்;**

**57-16 வகையமை தண்டாரான் கோடுயர் பொருப்பின்மேற்**

**57-17 றகையிண ரிளவேங்கை மலரன்ன சுணங்கினாய்**

**57-18 மதவலி மிகுகடாஅத்த வன்யானை மருப்பினுங்**

**57-19 கதவவாற் றக்கதோ காழ்கொண்ட விளமுலை;**

8ab பூந்தண்டார்ப் புலர்சாந்திற் ET, G3+6+7, C2; பூந்தண்டார் புலர்சாந்திற் EAv, C3 • 10c யொன்னாதார்க் ET, G3+6+7, C2+3; யெண்ணாதார்க் TPIv.(ed. Ka.+Ci.Cū.95) • 11c யொத்ததோ ET, EKv, G3+6+7, C2+3; லொத்ததோ EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.95) • 12a பொழிபெயல் ET, G3+6+7, C2+3; மொழிபெயல் EAv • 14a பணையமை ET, G6+7, C2+3; புணையமை TPIv.(ed. Ka.+Ci.Cū.95); பணையமா G3 • 14bc பாய்மான்றே ரவன்செற்றார் ET, G6+7, C2+3; பாய்மான்றேர் செற்றார் G3; யாய்மான்றே ரவன்செற்றார் TPIv. (ed.Ka.+Ci.Cū.95) • 16d பொருப்பின்மேற் ET, G3+6+7, C2; பரப்பின்மேற் EAv; பொருப்பின் C3 • 18a மதவலி ET, G6, C2+3; மதமிகு G3+7 • 18b மிகு-கடாஅத்த ET; கமழ்கடாஅத்த EAv, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.95), TPI. (ed.Ci.Cū.95)

57-20 எனவாங்கு,

57-21 இனையன கூற விறைஞ்சுபு நிலனோக்கி

**57-22 நினையுபு நெடிதொன்று நினைப்பாள்போன் மற்றாங்கே**

**57-23 துணையமை தோழியர்க் கமர்த்த கண்ணள்**

**57-24 மனையாங்குப் பெயர்ந்தாளெ னறிவகப் படுத்தே.**

21a இனையன ET, G3+7, C3; இனையவை G6, C2 • 21c விறைஞ்சுபு ET, G3+7, C2; விறஞ்சுபு G6, C3 • 21d நிலனோக்கி ET, EAv, G3+6+7, C2+3; நில-நோக்கி EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.95) • 22a நினையுபு ET, G3+7; நினைகுபு EAv, TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.95); நினைவன EAv, G6, C2; நினை-வள் C3 • 22b நெடிதொன்று ET, G6+7, C2+3; தொடிதொன்று G3 • 24b பெயர்ந்தாளென் EA, EK, EV, ER; பெயர்த்தாளென் ET, G3+6+7, C2+3

vēy eṉa+ tiraṇṭa tōḷ veṟi kamaḻ vaṇar aim-pāl

māṉ veṉṟa maṭa nōkkiṉ mayil iyal taḷarp\* olki

~āy cilamp\* ari ~ārppa ~avir oḷi ~iḻai ~imaippa+

koṭi ~eṉa miṉ +eṉa ~aṇaṅk\* eṉa yāt\* oṉṟ\*-um

terikallā ~iṭaiyiṉ kaṇ kaṇ kavarp\* oruṅk\* ōṭa 5

vaḷamai cāl uyar ciṟappiṉ nuntai tol viyal nakar

iḷamaiyāṉ eṟi pantōṭ\* ika+-tantāy kēḷ iṉi;

pūm taṇ tār+ pular cāntiṉ teṉṉavaṉ uyar kūṭal

tēm pāya ~aviḻ nīlatt\* alar veṉṟa ~amar uṇ kaṇ

+ēntu kōṭṭ\* eḻil yāṉai ~oṉṉātārkk\* avaṉ vēliṉ 10

cēntu nī ~iṉaiyai ~āy ottat\*-ō cil moḻi;

poḻi peyal vaṇmaiyāṉ acōkam taṇ kāviṉ-uḷ

kaḻi kaviṉ iḷa māviṉ taḷir aṉṉāy ataṉ-talai+

paṇai ~amai pāy māṉ tēr avaṉ ceṟṟār niṟam pāynta

kaṇaiyiṉum nōy ceytal kaṭapp\* aṉṟ\*-ō kaṉam kuḻāy; 15

vakai ~amai taṇ tārāṉ kōṭ\* uyar poruppiṉ mēl

takai ~iṇar iḷa vēṅkai malar aṉṉa cuṇaṅkiṉāy

mata(m) vali miku kaṭāatt\* avaṉ yāṉai maruppiṉum

katava ~āl takkat\*-ō kāḻ koṇṭa ~iḷa mulai;

eṉa ~āṅku, 20

iṉaiyaṉa kūṟa ~iṟaiñcupu nilaṉ nōkki

niṉaiyupu neṭit\* oṉṟu niṉaippāḷ pōl maṟṟ\* āṅk\*-ē

tuṇai ~amai tōḻiyarkk\* amartta kaṇṇaḷ

maṉai ~āṅku+ peyarntāḷ eṉ aṟiv\* akappaṭutt\*-ē.

bamboo say(inf.) rounded- shoulder perfume be-fragrant- curl- five-part

deer been-victorious- innocence glanceiṉ peacock nature drooped become-weary(a.)

select- anklet tinkling-piece roar(inf.) shine- brightness jewel twinkle(inf.)

creeper say(inf.) flash say(inf.) spirit say(inf.) what one-itum

be-clear-not- middleiṉ eye eye seized together run(inf.) 5

generosity abound- be-high- superiorityiṉ your-father old width mansion

youth(inst.) throw- ball-with set-aside-given-you listen(ipt.) now;

flower cool garland dry- sandaliṉ south-he be-high- Kūṭal

honey spread(inf.) open- blue-lotus- blossom been-victorious- beauty kajal eye

be-eminent- tusk- grace elephant agree-not-they(h.dat.) he speariṉ 10

become-red(a.) you like-this-you become(a.) equal-itō few word;

pour-forth- raining generosity(inst.) Aśoka-tree cool grove(loc.)

much beauty young mango-treeiṉ sprout like-you that(loc.)

bamboo be-close- leap- horse chariot he resisted-they(h.) colour spread(p.)-

arrowiṉum pain making passing-beyond not-so-itō thickness earring(voc.); 15

manner be-suited- cool garland-he peak be-high- mountainiṉ upon

fitness cluster young kino-tree blossom like beauty-spot-you

rut strength become-much- icquor- he elephant tuskiṉum

anger-they(n.pl.)āl fit-itō pearl-string taken- young breast;

say(inf.) thus 20

like-this-they(n.pl.) talk(inf.) bowed ground looked

thought long-it one-it think-she be-similar- maṟṟuthusē

companion be-suited- friend(h.dat.) been-at-strife- eye-she

house there moved-she my- knowledge incorporatedē.

## \*Kali 58 (23 l.)

இதுவுமது.

**58-1 வாருறு வணரைம்பான்[[123]](#footnote-124) வணங்கிறை நெடுமென்றோட்**

**58-2 பேரெழின் மலருண்கட் பிணையெழின் மானோக்கிற்**

**58-3 காரெதிர் தளிர்மேனிக் கவின்பெறு பிறைநுதற்[[124]](#footnote-125)**

**58-4 கூரெயிற்று முகைவெண்பற் கொடிபுரையு நுசுப்பினாய்**

**58-5 நேர்சிலம் பரியார்ப்ப நிரைதொடிக்கை[[125]](#footnote-126) வீசினை**

**58-6 யாருயிர் வௌவிக்கொண் டறிந்தீயா திறப்பாய்கேள்;**

1a வணரைம்பான் G3+6+7, C3; வணரைம்பால் ET, C2 • 1d நெடுமென்றோட் ET, G3+7, C2+3; நெடுமென்றொடி G6 • 3b தளிர்மேனிக் ET, G3+6+7, C3; ரொளிர்மேனிக் EAv, C2 • 3d பிறைநுதற் EAv; சுடர்நுதற் ET, G3+6+7, C2+3 • 4c கொடிபுரையு ET, G6+7, C2+3; கொடிபுரை G3 • 5cd நிரைதொடிக்கை வீசினை EA, EK, EV, ER; நிரைதொடி வீசினை ET, EAv, EKv, G6, C3; நிரைதொடீ வீசினை G3+6+7; நிரைதொடிகை வீசினை C2 • 6b வௌவிக்-கொண் ET, G3+6+7, C2; வவ்விக்கொண் C3 • 6c டறிந்தீயா ET, G6, C2+3; டறிந்தியா G3+7

**58-7 உளனாவென் னுயிரையுண் டுயவுநோய் கைம்மிக**

**58-8 விளமையா னுணராதாய் நின்றவ றில்லானுங்**

**58-9 களைநரி னோய்செய்யுங் கவினறிந் தணிந்துதம்**

**58-10 வளமையாற் போத்தந்த நுமர்தவ றில்லென்பாய்;**

**58-11 நடைமெலிந் தயர்வுறீஇ நாளுமென் னலியுநோய்**

**58-12 மடமையா னுணராதாய் நின்றவ றில்லானு**

**58-13 மிடைநில்லா தெய்க்குநின் னுருவறிந் தணிந்துதம்**

**58-14 முடைமையாற் போத்தந்த நுமர்தவ றில்லென்பாய்;**

**58-15 அல்லல்கூர்ந் தழிவுற வணங்காகி யடருநோய்**

**58-16 சொல்லினு மறியாதாய் நின்றவ றில்லானு**

**58-17 மொல்லையே யுயிர்வௌவு முருவறிந் தணிந்துதஞ்**

**58-18 செல்வத்தாற் போத்தந்த நுமர்தவ றில்லென்பாய்;**

7a உளனாவென் ET, G3+6+7; உளனாயென் C3; விளனாவென் C2 • 7d கைம்மிக ET, C3; கைமிக EAv, G3+6+7, C2 • 11b தயர்வுறீஇ ET, G3+7, C2; துயருரீஇ G6 (C3 ஏ.சி) • 11c நாளுமென் ET, G3+6+7; நாளுமென்ன C2+3 • 12b னுணராதாய் ET; லுணராதாய் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) 15b தழிவுற ET, G3+6+7; C2+3; தழிபுக Nacc.v., TPN.(ed.Kaṇ.+Ka.Cū.50), TPN.vo1 (ed. TVG.Cū.50) •

58-19 எனவாங்கு,

58-20 ஒறுப்பின்யா னொறுப்பது நுமரையான் மற்றிந்நோய்

**58-21 பொறுக்கலாம் வரைத்தன்றிப் பெரிதாயிற் பொலங்குழாய்**

**58-22 மறுத்திவ்வூர் மன்றத்து மடலேறி**

**58-23 நிறுக்குவென் போல்வல்யா னீபடு பழியே.**

20a ஒறுப்பின்யா ET, G6+7, C2+3; ஒறுப்பன்யா G3 • 20d மற்றிந்நோய் ET, G3+6+7, C3; மற்றினோய் C2 • 21a பொறுக்கலாம் ET; பொறுக்கல்லாம் G3+6+7, C2+3 • 21d பொலங்குழாய் ET, G3+6+7, C2+3; புனையிழாய் TPN. (ed.Kaṇ.+Ka.Cū.50), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.50) • 23cd னீபடு பழியே ET, G3+6, C2; னிப் பழியே G7; னீபடுப் பழியே C3

vār uṟu vaṇar aim-pāl vaṇaṅk\* iṟai neṭum mel tōḷ

pēr eḻil malar uṇ kaṇ piṇai ~eḻil māṉ nōkkiṉ

kār etir taḷir mēṉi+ kaviṉ peṟu piṟai nutal

kūr eyiṟṟu mukai veḷ pal koṭi puraiyum nucuppiṉāy

nēr cilamp\* ari ~ārppa nirai toṭi+ kai vīciṉai 5

~ār uyir vauvi+ koṇṭ\* aṟintīyāt\* iṟappāy kēḷ;

uḷaṉ ā ~eṉ +uyirai ~uṇṭ\* uyavu nōy kaimmika

~iḷamaiyāṉ uṇarātāy niṉ tavaṟ\* il +āṉum

kaḷainar il nōy ceyyum kaviṉ aṟint\* aṇintu tam

vaḷamaiyāṉ pō+-tanta numar tavaṟ\* il +eṉpāy; 10

naṭai melint\* ayarv\* uṟīi nāḷ-um eṉ naliyum nōy

maṭamaiyāṉ uṇarātāy niṉ tavaṟ\* il +āṉum

iṭai nillāt\* eykkum niṉ +uru ~aṟint\* aṇintu tam

+uṭaimaiyāl pō+-tanta numar tavaṟ\* il +eṉpāy;

allal kūrnt\* aḻiv\* uṟa ~aṇaṅk\* āki ~aṭarum nōy 15

colliṉum aṟiyātāy niṉ tavaṟ\* il +āṉum

ollai-~ē ~uyir vauvum uru ~aṟint\* aṇintu tam

celvattāl pō+-tanta numar tavaṟ\* il +eṉpāy;

eṉa ~āṅku,

oṟuppiṉ yāṉ oṟuppatu numarai. yāṉ maṟṟ\* i+ nōy 20

poṟukkal-ām varaitt\* aṉṟi+ perit\* āyiṉ polam kuḻāy

maṟutt\* i+ ~ūr maṉṟattu maṭal ēṟi

niṟukkuveṉ pōlval yāṉ nī paṭu paḻi-~ē.

combing have- curl- five-part bow- joint long soft shoulder

big gracefulness blossom kajal eye doe gracefulness deer glanceiṉ

rainy-season face- sprout body beauty obtain- crescent-moon forehead

sharpness tooth- bud white tooth creeper resembling- waist-you

fineness anklet metal-piece roar(inf.) row bangle hand flung-you 5

precious life snatched taken know-give-not(?) traverse-you listen(ipt)

be-I become- my- life(acc.) eaten distress pain exceed(inf.)

youth(inst.) perceive-not-you your- fault not- although

remove-they(h.) not- pain making- beauty known adorned self(pl.)-

generosity(inst.) go-given- your-they(h.) fault not- say-you 10

gait softened tiredness made-have dayum me- afflicting- pain

ignorance(inst.) perceive-not-you your- fault not- although

place stand-not growing-weary- your- form known adorned self(pl.)-

possession(inst.) go-given- your-they(h.) fault not- say-you

unhappiness abounded perishing have(inf.) torment become(a.) being-thick- pain15

wordiṉum know-not-you your- fault not- although

quicklyē life snatching- form known adorned self(pl.)-

wealth(inst.) go-given- your-they(h.) fault not- say-you

say(inf.) thus

scold-if I scolding your-they(h.acc.) I maṟṟuthis- pain 20

bearing becoming- limit-it besides big-it if gold earring(voc.)

refused this- village village-common- palmyra-stem mounted

weigh-I be-similar-I I you happen- guiltē.

You with combed curly [hair] in five parts, with large soft shoulders with fexible joints,

with big graceful blossom[-like] kajal eyes, with the glances of a graceful female deer,

with a body [like] a sprout that faces the rainy season, with a beautiful crescent moon forehead,

with sharp teet, with bud[-like] white teeth, with a waist resembling a creeper,

while the metal pieces in [your] fine anklets tinkle you fling about [your] hands with bangles in a row.

You who go by snatching [my] precious life for yourself without [even] gracing to know, listen:

You who do not understand because of [your] youth

that [my] distressing pain exceeds, consuming the life of me who [barely] exists,

even if it is not your fault,

it is not the fault of your people [either], you may say, who let you go because of their prosperity,

adorning [you] knowing [your] beauty that will cause pain that is without anybody to remove [it].

You who do not understand because of [your] innocence

the pain that afflicts me daily, causing tiredness, [my] posture weaking,

even if it is not your fault,

it is not the fault of your people [either], you may say, who let you go because of their possessions,

adorning [you] knowing [your] shape on which the waist is dwindling without stopping.

You who do not understand even if I tell [you]

the pain that is huge, becoming a torment, so that I perish, unhappiness abounding,

even if it is not your fault,

it is not the fault of your people [either], you may say, who let you go because of their wealth,

adorning [you] knowing [your] shape that quickly snatches my life.

That is to say,

if there is punishment I will punish your people. If this pain

is great beyond the limit of what can be borne, oh you with golden earrings,

refusing [to bear it] I may mount the palmyra horse on this village common

[and] establish the guilt that falls on you.

## +Kali 59 (26 l.)

இஃது இரந்து குறையுற்றுப் பின்னின்ற தலைவன் ஆற்றானாய்த் தலைவியை நோக்கி இங்ஙனம் 1வருத்துவையாயின் நீ செய்தவம்[[126]](#footnote-127) இன்றாமெனக் கூறியது.

**59-1 தளைநெகிழ் பிணிநிவந்த பாசடைத் தாமரை**

**59-2 முளைநிமிர்ந் தவைபோலு முத்துக்கோ லவிர்தொடி**

**59-3 யடுக்கநா றலர்காந்த ணுண்ணேர்தண் ணேருருவிற்**

**59-4 றுடுப்பெனப் புரையுநின் றிரண்டநே ரரிமுன்கைச்**

**59-5 சுடர்விரி வினைவாய்ந்த[[127]](#footnote-128) தூதையும் பாவையும்**

**59-6 விளையாட வரிப்பெய்த வழகமை புனைவினை**

**59-7 யாய்சிலம் பரியார்ப்ப[[128]](#footnote-129) வஞ்சில வியலுநின்**

**59-8 பின்னுவிட் டிருளிய வைம்பால்கண் டென்பால**

**59-9 வென்னைவிட் டிகத்தர விறந்தீவாய் கேளினி;**

2ab முளைநிமிர்ந் தவைபோலு ET, G6, C2+3; முளைநிவந் தவைபோலு EAv, G3+7 • 3cd ணுண்ணேர்தண் ணேருருவிற் ET, G3+7, C2; னுண்ணே ரேரு-ருவிற் EAv, C3; னுண்ணேர்தண் ணருருவிற் G6 • 4b புரையுநின் ET, G3+7, C2+3; புரையநின் G6 • 5b வினைவாய்ந்த EA, EK, EV, ER; வரிவாய ET, EAv, EKv, G3+7; வரிவாய்த்த EAv; வரிவாயதாந்த G6; வரிவாயதாந் C2; வரிவாயதூந்த C3 • 5c தூதையும் ET, G6, C2+3; தாதையும் G3+7 • 6b வரிப்பெய்த ET, G3+6+7, C2+3; வரிபெய்த ER • 7b பரியார்ப்ப EAv, G6, C2+3; பெழுந்தார்ப்ப ET, G3+7; பரிபெழுந்தார்ப்ப EAv • 7c வஞ்சில ET, C3; வஞ்செல EAv, C2; வுஞ்சில G3+7; வஞ்செலா G6 • 7d வியலுநின் ET, G3+7, C2+3; வியலும் EAv; வியலுநின் G3+7, C3

59-10 மருளியான் மருளுற விவனுற்ற தெவனென்னு

**59-11 மருளிலை யிவட்கென வயலார்நிற் பழிக்குங்கால்**

**59-12 வையெயிற் றவர்நாப்பண் வகையணிப் பொலிந்துநீ**

**59-13 தையினீ ராடிய தவந்தலைப் படுவாயோ;**

**59-14 உருளிழா யொளிவாட விவனுண்ணோ யாதென்னு**

**59-15 மருளிலை யிவட்கென வயலார்நிற் பழிக்குங்காற்**

**59-16 பொய்தல மகளையாய்ப் பிறர்மனைப் பாடிநீ**

**59-17 யெய்திய பலர்க்கீத்த பயம்பயக் கிற்பதோ;**

**59-18 ஆய்தொடி யைதுயிர்த் திவனுண்ணோய் யாதென்னு**

**59-19 நோயிலை யிவட்கென நொதுமலர் பழிக்குங்காற்**

**59-20 சிறுமுத் தனைப்பேணிச் சிறுசோறு மடுத்துநீ**

**59-21 நறுநுத லவரொடு நக்கதுநன் கியைவதோ;**

14c விவனுண்ணோ ET, G3+7; விவனுன்னோ G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 15c வய-லார்நிற் ET, G3+7, C2+3; வயலார் நினைப் G6 • 17b பலர்க்கீத்த ET, G3, C3, G7; பலர்க்கீய்த்த EAv, G6, C2 • 18c திவனுண்ணோய் EV, ER; திவனுண்-ணோ ET, G3+6+7, C2+3 • 21ab நறுநுத லவரொடு ET, G3+7, C3; நறுநுதன லவரொடு EAv, G6, C2 • 21c நக்கதுநன் ET, G3+7, C3; நக்கநன் EAv, G6, C2

59-22 எனவாங்கு,

59-23 அனையவை யுளையவும் யானினக் குரைத்ததை

**59-24 யினையநீ செய்ததுத வாயாயிற் சேயிழாய்**

**59-25 செய்ததன் பயம்பற்று விடாது**

**59-26 நயம்பற்று விடினில்லை நசைஇயோர் திறத்தே.**

24a யினையநீ ET, C3; யினையைநீ EAv, G3+6, C2 • 26ab நயம்பற்று விடி-னில்லை ET; நயம்பற்றி விடினில்லை EAv, G3+6+7, C3; நயம்பற்றி யிடி-னில்லை C2

taḷai nekiḻ piṇi nivanta pāc\* aṭai+ tāmarai

muḷai nimirntavai pōlum muttu+ kōl avir toṭi

~aṭukkam nāṟ\* alar kāntaḷ nuṇ +ēr taṇ +ēr uruviṉ

tuṭupp\* eṉa+ puraiyum niṉ tiraṇṭa nēr ari muṉkai+

cuṭar viri viṉai vāynta tūtai-~um pāvai-~um 5

viḷaiyāṭa ~ari+ peyta ~aḻak\* amai puṉai viṉai

~āy cilamp\* ari ~ārppa ~am cila ~iyalum niṉ

piṉṉu viṭṭ\* iruḷiya ~aim-pāl kaṇṭ\* eṉ pāla

~eṉṉai viṭṭ\* ika+-tara ~iṟantīvāy kēḷ iṉi;

maruḷi yāṉ maruḷ uṟa ~ivaṉ uṟṟat\* evaṉ eṉṉum 10

aruḷ ilai ~ivaṭk\* eṉa ~ayalār niṉ paḻikkum-kāl

vai ~eyiṟṟavar nāppaṇ vakai ~aṇi+ polintu nī

taiyiṉ nīr āṭiya tavam talaippaṭuvāy-ō;

uruḷ iḻāy oḷi vāṭa ~ivaṉ uḷ nōy yāt\* eṉṉum

aruḷ ilai ~ivaṭk\* eṉa ~ayalār niṉ paḻikkum-kāl 15

poytala makaḷai ~āy+ piṟar maṉai+ pāṭi nī

~eytiya palarkk\* ītta payam paya+-kiṟpat\*-ō;

āy toṭi ~ait\* uyirtt\* ivaṉ uḷ nōy yāt\* eṉṉum

nōy ilai ~ivaṭk\* eṉa notumalar paḻikkum-kāl

ciṟu muttaṉai+ pēṇi+ ciṟu cōṟu maṭuttu nī 20

naṟu nutal avaroṭu nakkatu naṉk\* iyaivat\*-ō;

eṉa ~āṅku,

aṉaiyavai ~uḷaiya-~um yāṉ niṉakk\* uraittatai

~iṉaiya nī ceytat\* utavāy āyiṉ cē ~iḻāy

ceytataṉ payam paṟṟu viṭātu 25

nayam paṟṟu viṭiṉ illai nacaiiyōr-tiṟatt\*-ē.

bond become-loose- outer-petal come-up(p.)- green leaf lotus

sprout stretched-out-they(n.pl.) is-similar pearl beauty shine- bracelet

mountain-side be-fragrant- blossom malabar-lily fine beauty cool beauty formiṉ

ladle say(inf.) resembling- your- rounded- likeness beauty forearm

glow expand- work been-excellent- toyum dollum 5

play(inf.) beauty poured- beauty be-suited- fashion- work

select- anklet tinkling-piece roar(inf.) pretty few-they(n.pl.) advancing- your-

braid let-go(a.) darkened- five-part seen my- part-they(n.pl.)

me(acc.) let-go(a.) go-beyond-give(inf.) traverse-give-you listen(ipt.) now;

confused I confusion have(inf.) he had-it what says 10

consideration not-you her(dat.) say(inf.) neighbour(h.) your- blaming-time

sharpness tooth-they(h.) middle manner adornment flourished you

Taiiṉ water played- penance meet-youō;

spin- jewel(voc.) brightness fade(inf.) he inside pain what says

consideration not-you her(dat.) say(inf.) neighbour(h.) your- blaming-time 15

playinga woman-you become(a.) other(h.) house sung you

reached- many(h.dat.) given- yield yield-able-itō;

select- bracelet wonderful-it sighed he inside pain what says.

pain not her(dat.) say(inf.) stranger(h.) blaming-time

little pleasure-giver(acc.) esteemed little rice kindled you 20

fragrant forehead he(h.soc.) smiling well agreeable-itō;

say(inf.) thus

thus-they(n.pl.) suffer(inf.)um I you(dat.) talked-it(acc.)

like-this-they(n.pl.) you done-it help-not-you if red jewel(voc.)

done-it- yield grip- let-go-not 25

longing grip- let-go-if not yearned-they(h.loc.)ē.

## +Kali 60 (32. l.)

இது தலைமகற்குக் குறைநேர்ந்த தோழி தலைமகளோடு உறழ்ந்து அவனது குறைநயப்பக் கூறியது.

**60-1 சுணங்கணி வனமுலைச் சுடர்கொண்ட நறுநுதன்**

**60-2 மணங்கமழ் நறுங்கோதை மாரிவீ ழிருங்கூந்த**

**60-3 னுணங்கெழி லொண்டித்தி நுழைநொசி மடமருங்குல்**

**60-4 வணங்கிறை வரிமுன்கை வரியார்ந்த வல்குலாய்;[[129]](#footnote-130)**

3b லொண்டித்தி ET, C3; லொண்டுத்தி EAv, G3+7; லொண்டுத்த G6;  லொண்டுதற் C2 • 3cd நுழைநொசி மடமருங்குல் ET, G3+6+7, C2+3; நுழை-நொசி மருங்குல் TCT.(ed.TVG.Cū.370) • 4cd வரியார்ந்த வல்குலாய் EA, EK, EV, ER, G3+6+7; மயிலியன் மடநல்லாய் ET

**60-5 கண்ணார்ந்த நலத்தாரைக் கதுமெனக் கண்டவர்க்**

**60-6 குண்ணின்ற நோய்மிக வுயிரெஞ்சு துயர்செய்தல்,**

**60-7 பெண்ணன்று புனையிழா யெனக்கூறித் தொழூஉந் தொழுதே,**

**60-8 கண்ணுநீ ராக நடுங்கின னின்னகா**

**60-9 யென்செய்தான் கொல்லோ விஃதொத்தன் றன்கட்**

**60-10 பொருகளி றன்ன தகைசாம்பி யுள்ளு**

**60-11 ளுருகுவான் போலு முடைந்து;**

**60-12 தெருவின்கண், காரண மின்றிக் கலங்குவார்க் கண்டுநீ**

**60-13 வாரண வாசிப் பதம்பெயர்த லேதில**

**60-14 நீநின்மேற் கொள்வ தெவன்;**

5d கண்டவர்க் ET, C3; கண்டவற் G3+6+7, C1+2 • 8ab கண்ணுநீ ராக ET, G3+7, C1; கண்ணினீ ராக EAv, G6, C2+3 • 9c விஃதொத்தன் ET, G3+6, C1+3;  விகுதொத்தன் G7; யிஃதொத்தன் C2 • 10c தகைசாம்பி ET, G3+6+7, C1+2; தகைசோம்பி C3 • 10df. யுள்ளு | ளுருகுவான் ET, G3+7; வுள்ளு | ருகுவான் C1+2; யுள்ளு | ருகுவான் C3 • 13c பதம்பெயர்த ET, EAv, G3+6+7, C2+3; பதம்பெயர்த்த EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.111); பெயர்த்த EKv • 13d லேதில ET, G3+6+7, C2; லேத்தில EAv, C3

**60-15 அலர்முலை யாயிழை நல்லாய் கதுமெனப்**

**60-16 பேரம ருண்கணென் றோழி யுறீஇய**

**60-17 வாரஞ ரெவ்வ முயிர்வாங்கு**

**60-18 மற்றிந்நோய் தீரு மருந்தருளா யொண்டொடீ;**

**60-19 நின்முகங் காணு மருந்தினே னென்னுமா**

**60-20 னின்முகந் தான்பெறி னல்லது கொன்னே**

**60-21 மருந்து பிறிதியாது மில்லேற் றிருந்திழா**

**60-22 யென்செய்வாங் கொல்லினி நாம்;**

**60-23 பொன்செய்வாம்,**

**60-24 ஆறு விலங்கித் தெருவின்க ணின்றொருவன்**

**60-25 கூறுஞ்சொல் வாயெனக் கொண்டதன் பண்புணராந்**

**60-26 தேற லெளிதென்பா நாம்;**

**60-27 ஒருவன், சாமா றெளிதென்பா மற்று;**

**60-28 சிறிதாங்கே, மாணாவூ ரம்ப லலரி னலர்கென**

**60-29 நாணு நிறையு நயப்பில்[[130]](#footnote-131) பிறப்பிலி**

**60-30 பூணாக நோக்கி யிமையா னயந்துநங்**

**60-31 கேண்மை விருப்புற் றவனை யெதிர்நின்று**

**60-32 நாணடப் பெயர்த்த[[131]](#footnote-132) நயவர வின்றே.**

16b ருண்கணென் ET, EAv, G3+6+7, C2; ருண்கணின் EA, EK, EV, ER, C3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.238) • 16d யுறீஇய ET, G3+7, C2+3; யுரீஇய G6 • 18d யொண்டொடீ ET, G6, C2+3; யொண்டொடி G3+7 • 22a யென்செய்வாங் ET, G3+6+7, C3; யென்செய்யாங் C2 • 25c கொண்டதன்ET, G6, C2+3;கொண்டததன் G3+7 • 25df பண்புணராந் | தேற ET; பண்புணராத் | தேற EAv, G3+6+7, C2+3 • 28d னலர்கென ET, G3+6+7, C2+3; னலர்க்கென EAv • 29c நயப்பில் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; நயப்பில ET

cuṇaṅk\* aṇi vaṉam mulai+ cuṭar koṇṭa naṟu nutal

maṇam kamaḻ naṟum kōtai māri vīḻ irum kūntal

nuṇaṅk\* eḻil oḷ titti nuḻai noci maṭa maruṅkul

vaṇaṅk\* iṟai vari muṉkai vari ~ārnta ~alkulāy;

kaṇ +ārnta nalattārai+ katumeṉa+ kaṇṭavarkk\* 5

uḷ niṉṟa nōy mika ~uyir eñcu tuyar ceytal,

peṇ +aṉṟu puṉai ~iḻāy eṉa+ kūṟi+ toḻūum toḻut\*-ē,

kaṇ-+um nīr āka naṭuṅkiṉaṉ iṉ nakāy

eṉ ceytāṉ-kollō ~iḵt\* ottaṉ taṉ kaṇ

poru kaḷiṟ\* aṉṉa takai cāmpi ~uḷ +uḷ 10

urukuvāṉ pōlum uṭaintu;

teruviṉ-kaṇ, kāraṇam iṉṟi+ kalaṅkuvār+ kaṇṭu nī

vāraṇavāci+ patam peyartal ētila

nī niṉ-mēl koḷvat\* evaṉ;

alar mulai ~āy iḻai nallāy katumeṉa+ 15

pēr amar uṇ kaṇ eṉ tōḻi ~uṟīiya

~ār añar evvam uyir vāṅkum

maṟṟ\* i+ nōy tīrum marunt\* aruḷāy oḷ toṭī;

niṉ mukam kāṇum maruntiṉēṉ eṉṉum-āl

niṉ mukam tāṉ peṟiṉ allatu koṉ-+ē 20

maruntu piṟit(u) yāt\*-um illēl tirunt\* iḻāy

eṉ ceyvām-kol +iṉi nām;

poṉ ceyvām,

āṟu vilaṅki+ teruviṉ-kaṇ niṉṟ\* oruvaṉ

kūṟum col vāy eṉa+ koṇṭ\* ataṉ paṇp\* uṇarām 25

tēṟal eḷit\* eṉpām nām;

oruvaṉ, cām āṟ\* eḷit\* eṉpām maṟṟu;

ciṟit\* āṅk\*-ē, māṇā ~ūr ampal alariṉ alark(a) eṉa

nāṇ-um niṟai-~um nayapp\* il piṟapp\* ili

pūṇ ākam nōkki ~imaiyāṉ nayantu nam 30

kēṇmai virupp\* uṟṟavaṉai ~etir niṉṟu

nāṇ aṭa+ peyarttanaya varav\* iṉṟ\*-ē.

beauty-spot adorn- beautiful breast glow taken- fragrant forehead

perfume be-fragrant- fragrant garland shower fall- dark tresses

be-fine- grace bright beauty-spot get-into- be-thin- innocence stomach

bow- joint line forearm line been-full- hip-you;

eye been-full- good-they(h.acc.) quickly seen-they(h.dat.) 5

inside stood- pain become-much(inf.) live remain- affliction making

woman not-so-it decorate- jewel(voc.) say(inf.) talked worships worshippedē;

eyeum water become(inf.) trembled-he pleasing smile(voc.)

what done-hekollō this one-he self- eye

fight- elephant-bull like fitness withered inside inside 10

melt-he it-seems broken;

street(loc.) reason without be-stirred-up-they(h.) seen you

Vāraṇavāci proper-consistency moving strange-they(n.pl.)

you your-upon take-it what;

blossom- breast select- jewel good-you quickly 15

big beauty kajal eye my- friend made-have-

difficult grief trouble life drags

maṟṟuthis- pain ending- remedy be-gracious(ipt.) bright bracelet(voc.);

your- face seeing- remedy-I saying-(if)

your- face self obtain-if besides futilly(?)ē 20

remedy other-it whatum not-if be-perfect- jewel(voc.)

what do-wekol now we;

gold do-we

way blocked street(loc.) stood one-he

talking- word truth say(inf.) taken that- quality perceive-not-we 25

becoming-clear easy-it say-we we;

one-he dying- way easy-it say-wemaṟṟu;

little-it thusē be-glorius-not- village rumour blossom-if may-blossom(opt.) say(inf.)

shameum self-controlum longing not birth not-he

ornament bosom looked-at blink-not-he longed-for our- 30

intimacy desire had-he(acc.) opposite stood

shame kill(inf.) moved- long- coming todayē.

## +Kali 61 (28 l.)

இது தலைமகற்குக் குறைநேர்ந்த தோழி அவனோடு உறழ்ந்து சொல்லி அவனது நீக்கத்துக்கண் அவன் குறைமறாமைக்கு ஏற்பன சொல்லித் தலைமகளைக் குறைநயப்பித்தது.

**61-1 எல்லா விஃதொத்த னென்பெறான் கேட்டைக்காண்**

**61-2 செல்வங் கடைகொளச் சாஅய்ச் சான்றவ**

**61-3 ரல்லல் களைதக்க கேளி ருழைச்சென்று**

**61-4 சொல்லுத லுற்றுரைக் கல்லா தவர்போலப்**

**61-5 பல்லூழ் பெயர்ந்தென்னை நோக்குமற் றியானோக்கின்**

**61-6 மெல்ல விறைஞ்சுந் தலை;**

2c சாஅய்ச் ET, G6, C2+3; காஅர் G3+7 • 3ab ரல்லல் களைதக்க ET, G3+ 6+7, C2; ரல்ல களைதக்க C3 • 5ab பல்லூழ் பெயர்ந்தென்னை ET, G3+6+7, C2; பல்லூழ்ப் பெயர்ந்தென்னை EAv, C3

**61-7 எல்லாநீ, முன்னத்தா னொன்று[[132]](#footnote-133) குறித்தாய்போற் காட்டினை**

**61-8 நின்னின் விடாஅ நிழற்போற் றிரிதருவா**

**61-9 யென்னீ பெறாத தீதென்[[133]](#footnote-134);**

**61-10 சொல்லின், மறாதீவாண் மன்னோ விவள்;**

**61-11 செறாஅது, ஈத லிரந்தார்க்கொன்[[134]](#footnote-135) றாற்றாது வாழ்தலிற்**

**61-12 சாதலுங் கூடுமா மற்று;**

**61-13 இவடந்தை, காதலின் யார்க்குங் கொடுக்கும் விழுப்பொருள்**

**61-14 யாதுநீ வேண்டி யது;**

**61-15 பேதாய், பொருள்வேண்டும் புன்கண்மை யீண்டில்லை யாழ**

**61-16 மருளி மடநோக்கி னின்றோழி யென்னை**

**61-17 யருளியல் வேண்டுவல் யான்;**

7a எல்லாநீ ET; ஏடாநீ EAv, G3+6+7, C2+3 • 7bc முன்னத்தா னொன்று EA, EK, EV, ER, G6, C2+3; TCN.(ed.TVG.Cū.131,220); முனர்த்தா னொன்று ET • 8cநிழற்போற் EA, EK, G6, C3; நிழற்போ ET, G7, C2 9aயென்னீ ET, G3, C2+3; யென்னி G6+7 • 9c தீதென் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.220); திதென் ET, EAv, EKv • 11a செறாஅது ET, G3+7, C3; செறாதுஅது G6, C2 • 11c லிரந்தார்க்கொன் EA, EK, EV, ER, G3, C2+3; லிரந்தாற்கொன் ET, G7; லிறந்தார்க்கொன் G6 • 15a பேதாய் ET, G3+6+7, C2+3; பேதாஅய் TPN.(ed.Kaṇ.+Ka.Cū.50), TPN.vo1(ed.TVG.Cū. 50) • 17a யருளியல் ET, EKv, G3+7; யருளீயல் EA, EK, EV, ER, G6, C2+3, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.50), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.50)

**61-18 அன்னையோ, மண்டமரட்ட களிறன்னான் றன்னையொரு**

**61-19 பெண்டி ரருளக் கிடந்த தெவன்கொலோ;**

**61-20 ஒண்டொடீ, நாணிலன் மன்ற விவன்;**

**61-21 ஆயின் ஏஎ,**

**61-22 பல்லார்நக் கெள்ளப் படுமடன் மாவேறி**

**61-23 மல்லலூ ராங்கட் படுமே நறுநுத**

**61-24 னல்காள்கண் மாறி விடினெனச் செல்வானா**

**61-25 மெள்ளி நகினும் வரூஉ மிடையிடைக்**

**61-26 கள்வர்போ னோக்கினு நோக்குங் குறித்தது**

**61-27 கொள்ளாது போகாக் குணனுடைய னெந்தைதன்[[135]](#footnote-136)**

**61-28 னுள்ளங் குறைபடா வாறு.**

18bc மண்டமரட்ட ET, G6+7, C2+3; மண்மரண்ட G3 • 18e றன்னையொரு ET, C2; றன்னையோர் G3+6+7, C3 • 25c வரூஉ ET, G3+7, C2+3; மரூஉ G6 • 28bc குறைபடா வாறு ET, G6, C2+3; குறைபடாத வாறு G3 (G7 வி)

ellā ~iḵt\* ottaṉ eṉ peṟāṉ kēṭṭai+ kāṇ

celvam kaṭaikoḷa+ cāay+ cāṉṟavar

allal kaḷai takka kēḷir uḻai+ ceṉṟu

collutal uṟṟ\* uraikkallātavar pōla+

pal +ūḻ peyarnt\* eṉṉai nōkkum maṟṟ(u) yāṉ nōkkiṉ 5

mella ~iṟaiñcum talai;

ellā nī, muṉṉattāṉ oṉṟu kuṟittāy pōl kāṭṭiṉai

niṉṉiṉ viṭāa niḻal pōl tiri-taruvāy

eṉ nī peṟātat\* īt\* eṉ;

colliṉ, maṟātīvāḷ-maṉ-+ō ~ivaḷ; 10

ceṟāatu, ītal irantārkk\* oṉṟ\* āṟṟātu vāḻtaliṉ

cātal-um kūṭum ām maṟṟu;

ivaḷ tantai, kātaliṉ yārkk\*-um koṭukkum viḻu+ poruḷ

yātu nī vēṇṭiyatu;

pētāy, poruḷ vēṇṭum puṉkaṇmai ~īṇṭ\* illai yāḻa 15

maruḷi maṭa nōkkiṉ niṉ tōḻi ~eṉṉai

~aruḷīyal vēṇṭuval yāṉ;

aṉṉai-~ō, maṇṭ\* amar aṭṭa kaḷiṟ\* aṉṉāṉ taṉṉai ~oru

peṇṭir aruḷa+ kiṭantat\* evaṉ-kolō;

oḷ toṭī, nāṇ ilaṉ-maṉṟa ~ivaṉ; 20

āyiṉ ēe,

pallār nakk\* eḷḷa+-paṭu maṭal mā ~ēṟi

mallal ūr āṅkaṇ paṭum-ē naṟu nutal

nalkāḷ kaṇmāṟi viṭiṉ eṉa+ celvāṉ ām

eḷḷi nakiṉum varūum iṭai~ iṭai+ 25

kaḷvar pōl nōkkiṉum nōkkum kuṟittatu

koḷḷātu pōkā+ kuṇaṉ uṭaiyaṉ entai taṉ

+uḷḷam kuṟai paṭā ~āṟu.

friend(voc.) this one-he what obtain-not-he loss(acc.) see(ipt.)

prosperity be-finished(inf.) exhausted abounded-he(h.)

unhappiness remove- been-fit- relatives proximity gone

speaking had speak-not-he(h.) be-similar(inf.)

many turn moved me(acc.) looks-at maṟṟuI look-if 5

soft-they(n.pl.) bows head;

friend(voc.) you gesture(inst.) one-it intended-you be-similar- showed-you

youiṉ let-go-not- shadow be-similar- turn-give-you

what you obtain-not-it this what;

speak-if refuse-not-shemaṉṉō she; 10

subdue-not giving begged-they(h.dat.) one-it capable-not livingiṉ

dyingum joins becomesmaṟṟu;

she father loveiṉ who(dat.)um gives excellent wealth

what you wanted-it;

folly(voc.) wealth wanting- sorrow here notyāḻa 15

confused innocence glanceiṉ your- friend me(acc.)

grace-giving I-want I;

motherō plenty fight killed- elephant-bull like-he self(acc.) one

women be-considerate(inf.) lied-it whatkolō;

bright bracelet(voc.) shame not-hemaṉṟa he; 20

if ‘ēe’,

many-they(h.) laughed reproach(inf.)-happen- palmyra-stem horse mounted

richness village there happensē fragrant forehead

grant-not-she neglected let-go-if say(inf.) go-he becomes

reproached laugh-if-even coming- middle middle 25

robber(h.) be-similar- look-if-even looking- intended-it

take-not go-not- quality possess-he my-father self-

inside request happen-not- way.

## \*Kali 62 (19 l.)

இஃது ''ஏறிய மடற்றிறம்'' (தொ.பொ.54) என்னுஞ் சூத்திரத்து மிக்க காமத்து மிடலென்றதனாற் றலைவனுந் தலைவியும் உறழ்ந்துகூறித் தலைவி கூடக் கருதிய பெருந்திணை.

**62-1 ஏஎ யிஃதொத்த னாணிலன் றன்னொடு**

**62-2 மேவேமென் பாரையும் மேவினன் கைப்பற்று**

**62-3 மேவினு மேவாக் கடையு மவையெல்லா[[136]](#footnote-137)**

**62-4 நீயறிதி யானஃ தறிகல்லேன் பூவமன்ற**

**62-5 மெல்லிணர் செல்லாக் கொடியன்னாய் நின்னையான்**

**62-6 புல்லினி தாகலிற் புல்லினெ னெல்லா**

**62-7 தமக்கினி தென்று வலிதிற் பிறர்க்கின்னா**

**62-8 செய்வது நன்றாமோ மற்று;**

1a ஏஎ ET, G3+7, C3; ஏஏ TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.26) • 2bc பாரையும் மேவினன் ET, G3+7, C3; பாரை மேவினன் EAv, C2; பாரை மேவின G6 • 3d மவை-யெல்லா TPN.(Kaṇ.Cū.51), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.51); மஃதெல்லா ET, G3+ 6+7, C2+3 • 6d னெல்லா ET, G3; னெல்லாந் EAv, G6+7, C2+3 • 7d பிறர்க்-கின்னா ET, G6; பிறற்கின்னா G3+7, C2 (C3 ஏ.சி)

**62-9 சுடர்த்தொடீஇ,[[137]](#footnote-138) போற்றாய் களைநின் முதுக்குறைமை போற்றிக்கேள்**

**62-10 வேட்டார்க் கினிதாயி னல்லது நீர்க்கினிதென்**

**62-11 றுண்பவோ நீருண் பவர்;**

**62-12 செய்வ தறிகல்லேன் யாதுசெய் வேன்கொலோ**

**62-13 ஐவா யரவி னிடைப்பட்டு நைவாரா**

**62-14 மையின் மதியின் விளங்கு முகத்தாரை**

**62-15 வௌவிக் கொளலு மறனெனக் காண்டன்று;**

**62-16 அறனு மதுகண்டற் றாயிற் றிறனின்றிக்**

**62-17 கூறுஞ்சொற் கேளா னலிதரும் பண்டுநாம்**

**62-18 வேறல்ல மென்பதொன் றுண்டா லவனொடு**

**62-19 மாறுண்டோ நெஞ்சே நமக்கு.**

9a சுடர்த்தொடீஇ EAv, C2; சுடர்த்தொடீ ET, G3+6+7, C3 • 10c னல்லது ET, G3+6+7, C2+3; னல்லதை EAv, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.23), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū. 23) • 13c னிடைப்பட்டு ET, G3+6+7, C2+3; னிடைப்பாடு EAv • 15a வௌவிக் ET, G3+6+7, C2+3; வைஇக் EAv • 15d காண்டன்று ET, EAv, G3+7, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.26); கண்டன்று EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.26); கொண்டன்று EAv, G6, C2+3

‘ēe’ iḵt\* ottaṉ/ottal nāṇ ilaṉ taṉṉoṭu

mēvēm” eṉpārai-~um mēviṉaṉ kai+ paṟṟum

mēviṉum mēvā+ kaṭai-~um, avai ~ellām

nī aṟiti. yāṉ aḵt\* aṟikallēṉ. pū ~amaṉṟa

mel +iṇar cellā+ koṭi aṉṉāy, niṉṉai yāṉ 5

pull\* iṉit\* ākaliṉ pulliṉeṉ. ellā

tamakk\* iṉit\* eṉṟu valitiṉ piṟarkk\* iṉṉā

ceyvatu naṉṟ\* ām-ō-maṟṟu.

cuṭar+ toṭīi pōṟṟāy, kaḷai. niṉ mutukkuṟaimai pōṟṟi+, kēḷ:

vēṭṭārkk\* iṉit\* āyiṉ allatu, nīrkk\* iṉit\* eṉṟ\* 10

uṇpa-~ō. nīr uṇpavar.

ceyvatu aṟikallēṉ. yātu ceyvēṉ-kolō.

ai vāy araviṉ iṭaippaṭṭu nai-vārā

mai ~il matiyiṉ viḷaṅkum mukattārai

vauvi+ koḷal-um aṟaṉ eṉa+ kāṇṭaṉṟu. 15

aṟaṉ-um atu kaṇṭaṟṟ\* āyiṉ, tiṟaṉ iṉṟi+

kūṟum col kēḷāṉ. nali-tarum. paṇṭu nām

vēṟ\* allam eṉpat\* oṉṟ\* uṇṭ\*-āl. avaṉoṭu

māṟ\* uṇṭ\*-ō neñc\*-ē namakku.

eh this someone/resembling shame not-he self-with

attached-not-we say-they(h.acc.)um was-attached-I/he hand seizes.

attached-if-even be-attached-not endum those(n.pl.) all

you know-you(sub.) I that know-not-I[[138]](#footnote-139) flower thickly-grown-

soft cluster go-not- creeper like-you you(acc.) I 5

embrace- pleasing-it becomingiṉ embraced-I hey

self(pl.dat.) pleasing-it said quickly other(h.dat.) pleasing-not

doing good-it becomesō-maṟṟu

glow bangle(voc.) pay-attention-not-you soften(ipt.) your- pubescence paid-attention listen(ipt.)

wanted-he(h.dat.) pleasing-it if besides you(pl.dat.)/water(dat.) pleasing-it said 10

they-eatō water eat-they(h.).

doing know-not-I what do-Ikolō

five mouth snakeiṉ between-happened be-distressed- come-notkajal not- mooniṉ shining- face-they(h.acc.)

snatched takingum duty say(inf.) saw-it 15

dutyum that seen-it if issue besides

talking- word hear-not-he afflict-giving- formerly we

different not-so-we say-it one-it it-isāl[[139]](#footnote-140) him-with

change it-isō heartē us(dat.).

As one who wanted the one who said

‘eh, with someone shameless like this we don’t join,’

he seized [her] hand.

*boy:*

“Whether you want or not, you would know

all that. I don’t know. You like an unperishing creeper

with soft clusters thickly grown with flowers, because

embracing you is sweet, I embraced you.”

*girl:*  “Hey,

doing something, in the thought it be sweet to oneself,

that is not at all sweet to others, is that good?”

*boy:*

“You with glowing bangles who does not pay attention, soften. Attend to old wisdom [and] listen:

except for being sweet to those who want it, does one drink

in the thought that it pleases the water? One will drink water.”

*girl:*

“I don’t know what to do. What will I do?”

*boy:*

“The one with a face shining like the spotless moon

that does not come to harm when inside the five-mouthed snake,

snatching [her] for oneself is seen as a virtue.”

*girl:*

If it is seen as a virtue, besides [that] issue

he does not hear a word [I] say. He afflicts [us]. Saying that

before we were not different is one thing. With respect to him,

is there a change for us, oh heart?  
There is indeed one thing that means formerly we were not different.

Is there [still] opposition to him, oh heart?

## +Kali 63 (17 l.)

இது தலைமகற்குக் குறைநேர்ந்த தோழி அவனிலைமை தலைமகட்குக் கூறி, அவளுரைத்த மாற்றத்தால் அவள் குறிப்பறிந்து இவ்வகையான தலைவற்குக் கூறென அவளுடன் நகையாடிக் கூட்டமுண்மை தான் அறிந்தமை தோற்றுவித்தது.

**63-1 நோக்குங்கா னோக்கித் தொழூஉம் பிறர்காண்பார்[[140]](#footnote-141)**

**63-2 தூக்கிலி தூற்றும் பழியெனக் கைகவித்துப்**

**63-3 போக்குங்காற் போக்கு நினைந்திருக்கு மற்றுநாங்**

**63-4 காக்கு மிடமன் றினி;**

**63-5 எல்லா வெவன்செய்வாம்;**

**63-6 பூக்குழாய் செல்ல லவனுழைக் கூஉய்க்கூஉய்**

**63-7 விரும்பியான் விட்டேனும் போல்வலென் றோண்மேற்**

**63-8 கரும்பெழுது தொய்யிற்குச் செல்வலீங் காக**

**63-9 விருந்தாயோ வென்றாங் கிற;**

**63-10 அவனின், திருந்தடி மேல்வீழ்ந் திரக்குநோய் தீர்க்கு**

**63-11 மருந்துநீ யாகுத லான்;**

**63-12 இன்னும், கடம்பூண் டொருகானீ வந்தை யுடம்பட்டா**

**63-13 ளென்னாமை யென்மெய் தொடு;**

**63-14 இஃதோ வடங்கக் கேள்;**

**63-15 நின்னொடு சூழுங்கா னீயு நிலங்கிளையா**

**63-16 வென்னொடு நிற்ற லெளிதன்றோ மற்றவன்**

**63-17 றன்னொடு நின்று விடு.**

1a நோக்குங்கா ET, G3+6+7, C2+3; நோக்கினால் EAv • 1d பிறர்காண்பார் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.109), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.109); பிறர்காண்பான் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; பிறர்காண்பாராத் TPIv.(ed.Ka.Cū.109); பிறர்காண்பராத் TPI.(ed.Ci.Cū.109) • 5b வெவன்செய்வாம் ET, G3+6+7, C2+3; வெவன்செய்வாநாம் EAv • 7c போல்வலென் ET, G3+7, C2+3;  போல்வனென் G6 • 8c செல்வலீங் ET, G3+6+7, C2; செய்யலீங் C3 • 9a விருந்தாயோ ET, G3+7; விருந்தாயே EAv, G6, C3 (C2 ஏ.சி) • 13c தொடு ET, G3, C3; கொடு G7 (G6, C2 வி)

nōkkum-kāl nōkki+ toḻūum piṟar kāṇpār

tūkk\* ili tūṟṟum paḻi ~eṉa+ kai kavittu+

pōkkum-kāl pōkku niṉaint\* irukkum maṟṟu nām

kākkum iṭam aṉṟ\* iṉi;

ellā ~evaṉ ceyvām; 5

pū+ kuḻāy cellal avaṉ uḻai+ kūuy+ kūuy

virumpi yāṉ viṭṭēṉ-um pōlval eṉ tōḷ mēl

karump\* eḻutu toyyiṟku+ celval īṅk\* āka

~iruntāy-ō ~eṉṟ\* āṅk\* iṟa;

avaṉ niṉ, tirunt\* aṭi mēl vīḻnt\* irakkum nōy tīrkkum 10

maruntu nī ~ākutalāṉ;

iṉṉum, kaṭam pūṇṭ\* oru kāl nī vantai ~uṭampaṭṭāḷ

eṉṉāmai ~eṉ mey toṭu;

iḵt\*-ō ~aṭaṅka+ kēḷ;

niṉṉoṭu cūḻum-kāl nī-~um nilam kiḷaiyā 15

~eṉṉoṭu niṟṟal eḷit\* aṉṟ\*-ō maṟṟ\* avaṉ

taṉṉoṭu niṉṟu viṭu.

looking-at-time looked-at worshipping- other-they(h.) see-they(h.)

weighing not-he spreads blame say(inf.) hand covered

making-go-time going thought is maṟṟuwe

guarding- place not-so-it now;

friend(voc.) what do-we; 5

flower earring(voc.) going he proximity called called

desired I let-go-Ium be-similar-I my- shoulder upon

sugarcane write- sandal-paste(dat.) go-I here become(inf.)

been-youō said there traverse(ipt.);

he your- be-perfect- foot upon fallen begging- pain ending- 10

remedy you becoming(inst.);

again duty put-on(a.) one time you come-you agreed-she

not-saying my- body touch(ipt.)

thisō yield(inf.) listen(ipt.);

your-with considering-time youum ground scratched-not 15

me-with standing easy-it not-so-itō maṟṟuhe

self-with stood let-go(ipt.).

## +Kali 64 (30 l.)

இஃது அருமை செய்தயர்த்த தலைவன் வந்துழித் தலைவி எள்ளின இடத்துத் தலைவன் அவளோடு உறழ்ந்து கூறி நகையாடிக் கூட்டத்திற்கு உடம்படுவித்தது. இதற்கு விதி ''உயர்மொழிக் குரிய வுறழுங் கிளவி'' (தொ.பொ.238)என்பதனுட் டலைவன் உயர்மொழிக்குத் தலைவி உறழ்ந்து கூறுமென்றாம்.

**64-1 அணிமுக மதியேய்ப்ப வம்மதியை நனியேய்க்கு**

**64-2 மணிமுக மாமழைநின் பின்னொப்பப் பின்னின்கண்**

**64-3 விரிநுண்ணூல் சுற்றிய வீரித ழலரி**

**64-4 யரவுக்கண் ணணியுற ழாரன்மீன் றகையொப்ப**

**64-5 வரும்படர் கண்டாரைச் செய்தாங் கியலும்**

**64-6 விரிந்தொலி கூந்தலாய்[[141]](#footnote-142) கண்டை யெமக்குப்**

**64-7 பெரும்பொன் படுகுவை பண்டு;**

2a மணிமுக ET, G3+6+7, C2+3; மணிதிகழ் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.60) • 3cd வீரித ழலரி ET, C3; விரித ழலரி G3+7; வீரித ழரி G6; 4a யரவுக்கண் ET, G3+7, C3; யரவுகண் G6, C2 • 4c ழாரன்மீன் ET, G6, C2; ழாரன்மின் G3+7 (C3 ஏ.சி) • 6b கூந்தலாய் EA, EKv, EV, ER, G3+6+7, C2; கூந்தால் ET, C3; கூந்தல் EAv

**64-8 ஏஎ! எல்லா, மொழிவது கண்டை யிஃதொத்தன் றொய்யி**

**64-9 லெழுதி யிறுத்த பெரும்பொன் படுக**

**64-10 முழுவ துடையமோ யாம்;**

**64-11 உழுதாய்,**

**64-12 சுரும்பிமிர் பூங்கோதை யந்நல்லா யானின்**

**64-13 றிருந்திழை மென்றோ ளிழைத்தமற் றிஃதோ**

**64-14 கரும்பெல்லா நின்னுழ வன்றோ வொருங்கே**

**64-15 துகளறு வாண்முக மொப்ப மலர்ந்த**

**64-16 குவளையு நின்னுழ வன்றோ விகலி**

**64-17 முகைமாறு கொள்ளு மெயிற்றா யிவையல்ல**

**64-18 வென்னுழுவாய் நீமற் றினி;**

8ab ஏஎ எல்லா ET, G6+7, C2+3; எல்லா G3 • 12a சுரும்பிமிர் ET; சுரும்பிவர் G3+6+7, C2+3 • 12c யந்நல்லா ET, C3; யன்னல்லா G3+6+7, C2 • 13d றிஃதோ ET, G3+7, C2+3; றிஃதோர் G6 • 14a கரும்பெல்லா ET, G6+7, C2+3; கருப்-பெல்லா G3 • 15c மொப்ப ET, G6, C2+3; பொப்ப G3+7 • 17d யிவையல்ல ET, G3+7, C2+3; விவையல்ல G6 • 18a வென்னுழுவாய் ET, C3; வென்னு-ழவாய் G3+6+7, C2 • 18c நீமற் ET, G3+6+7, C2; மற் C3

**64-19 எல்லா, நற்றோ ளிழைத்த கரும்புக்கு நீகூறு**

**64-20 முற்றெழி னீல மலரென வுற்ற**

**64-21 விரும்பீர் வடியன்ன வுண்கட்கு மெல்லாம்**

**64-22 பெரும்பொன்னுண் டென்பா யினி;**

**64-23 நல்லா யிகுளை கேள்;**

**64-24 ஈங்கே தலைப்படுவ னுண்டான் றலைப்பெயின்**

**64-25 வேந்துகொண் டன்ன பல;**

**64-26 ஆங்காக, வத்திற மல்லாக்கால் வேங்கைவீ**

**64-27 முற்றெழில் கொண்ட சுணங்கணி பூணாகம்**

**64-28 பொய்த்தொருகா லெம்மை முயங்கினை சென்றீமோ**

**64-29 முத்தேர் முறுவலாய் நீபடும் பொன்னெல்லா**

**64-30 முத்தி யெறிந்து விடற்கு.**

19c ளிழைத்த ET, G3, G7, C3; ளிழை G6, C2 • 21b வடியன்ன ET, G3+7, C3; வடியென்ன G6, C2 • 21d மெல்லாம் ET, G3+6+7, C2; மெல்லாப் C3 • 24a ஈங்கே ET, G6, C2+3; இங்கே G3+7 • 24d றலைப்பெயின் ET, G6+7, C2; றலைப்-பெய்தின் C3 • 28d சென்றீமோ ET, G6, C2; சென்றிமோ G3+7 (C3 ஏ.சி) • 30c விடற்கு ET, G3+6+7, C3; விடிற்கு C2

aṇi mukam mati ~ēyppa ~a+ matiyai naṉi ~ēykkum

maṇi mukam mā maḻai niṉ piṉ +oppa+ piṉṉiṉ kaṇ

viri nuṇ nūl cuṟṟiya ~īr itaḻ alari

~aravu+ kaṇ +aṇi ~uṟaḻ āral mīṉ takai ~oppa

~arum paṭar kaṇṭārai+ ceyt\* āṅk\* iyalum 5

virint\* oli kūntalāy kaṇṭai ~emakku+

perum poṉ paṭukuvai paṇṭu;

ēe! ellā, moḻivatu kaṇṭai ~iḵt\* ottaṉ toyyil

eḻuti ~iṟutta perum poṉ paṭukam

uḻuvat\* uṭaiyam-ō yām; 10

uḻutāy,

curump\* imir pūm kōtai ~am nallā(y) yāṉ niṉ

tirunt\* iḻai mel tōḷ iḻaitta maṟṟ\* iḵt\*-ō

karump\* ellām niṉ +uḻav\* aṉṟ\*-ō ~oruṅk\*-ē

tukaḷ aṟu vāḷ mukam oppa malarnta 15

kuvaḷai-~um niṉ +uḻav\* aṉṟ\*-ō ~ikali

mukai māṟu koḷḷum eyiṟṟāy ivai ~alla

~eṉ +uḻuvāy nī maṟṟ\* iṉi;

ellā, nal tōḷ iḻaitta karumpukku nī kūṟu

muṟṟ\* eḻil nīlam malar eṉa ~uṟṟa 20

~irump\* īr vaṭi ~aṉṉa ~uṇ kaṭk\*-um ellām

perum poṉ +uṇṭ\* eṉpāy iṉi;

nallāy ikuḷai kēḷ;

īṅk\*-ē talaippaṭuvaṉ uṇṭāṉ talaippeyiṉ

vēntu koṇṭaṉṉa pala; 25

āṅk\* āka, ~a+ tiṟam allā+-kāl vēṅkai vī

muṟṟ\* eḻil koṇṭa cuṇaṅk\* aṇi pūṇ ākam

poytt\* oru kāl emmai muyaṅkiṉai ceṉṟīm-ō

mutt\* ēr muṟuvalāy nī paṭum poṉ +ellām

utti ~eṟintu viṭaṟku. 30

be-adorned- face moon resemble(inf.) that- moon(acc.) much resembling-

sapphire face big rain you- after be-equal(inf.) afteriṉ eye

expand- fine thread revolved- moist petal flower

snake eye decoration be-close- Pleiades star fitness equal(inf.)

difficult affliction seen-they(h.acc.) made thus advancing- 5

expanded sprout- tresses-you seen-you us(dat.)

big gold happen-you formerly;

hey friend(voc.) speaking seen-you this one-he sandal-paste

drawn tarried- big gold happen-we(sub.)

ploughed-it possess-weō we; 10

ploughed-you

bee hum- flower garland pretty good-you I your-

be-perfect- jewel soft shoulder made-they(n.pl.) maṟṟuthisō

sugarcane all your- union not-so-itō togetherē

flaw cease- light face equal(inf.) blossomed- 15

waterlilyum your- union not-so-itō been-hostile

bud opposition taking- tooth-you these(n.pl.) not-so-they(n.pl.)

what plough-you you maṟṟunow;

friend(voc.) good shoulder made- sugarcane(dat.) you talk(ipt.)

complete- grace blue-lotus blossom say(inf.) had- 20

iron saw- green-mango like kajal eye(dat.)um all

big gold is-it say-you now;

good-you friend listen(ipt.);

hereē meet-he eaten-he meet-if

king taken-like- many(n.pl.); 25

thus become(inf.) that- element be-not-so-time kino-tree flower

complete- grace taken- beauty-spot be-adorned- ornament bosom

lied one time us(acc.) embraced-you go(ipt.)ō

pearl resemble- smile-she you happening- gold all

head-ornament[[142]](#footnote-143) thrown letting-go(dat.). 30

## \*Kali 65 (29 l.)

இஃது இரவுக்குறி அலரா மென்றஞ்சித் 1தலைவனை நீக்கி நிறுத்தக் கருதிய தோழி ''அல்லகுறிப் படுதலு 2மவள்வயி னுரித்தே- யவன்குறி மயங்கிய 3வமைவொடு வரினே'' (தொ.பொ.133) என்னுஞ் சூத்திரத்தான் அல்லகுறிப்படுதல் தனக்கும் உரித்தாகலின், அவன் செய்த 4குறியறி-தற்குப் புறத்துச் சென்றவழி, 5ஆண்டுப் பிறந்ததோர் செய்தியாக[[143]](#footnote-144) ஒரு பொய்யை நாடகவழக்கும் உலகியல்வழக்குமாகப் புனைந்துரை-வகையாற் படைத்துக்கொண்டு, பிற்றை ஞான்று தலைவன் சிறைப்-புறமாகத் தலைவிக்குக் கூறியது. இதனை ''இரந்து குறையுற்ற கிழவனைத் தோழி - நிரம்ப நீக்கி நிறுத்தலன்றியும் - வாய்மை கூறலும் பொய்தலைப் பெய்தலும் – நல்வகை யுடைய 6நலத்திற் கூறியும் – 7பல்வகை யானும் படைக்கவும் பெறுமே'' (தொ.பொ.134) 8என வழுவமைத்தவாற்றாற் கொள்க.

**65-1 திருந்திழாய் கேளாய்நம் மூர்க்கெல்லாஞ் சாலும்**

**65-2 பெருநகை யல்க னிகழ்ந்த தொருநிலையே**

**65-3 மன்பதை யெல்லா மடிந்த விருங்கங்கு**

**65-4 லந்துகிற் போர்வை யணிபெறத் தைஇநம்**

**65-5 மின்சாயன் மார்பன் குறிநின்றேன் யானாகத்**

**65-6 தீரத் தறைந்த தலையுந்தன் கம்பலுங்**

**65-7 காரக் குறைந்து கறைப்பட்டு வந்துநஞ்**

**65-8 சேரியிற் போகா முடமுதிர் பார்ப்பானைத்**

**65-9 தோழிநீ போற்றுதி யென்றி யவனாங்கே**

**65-10 பாராக் குறழாப் பணியாப் பொழுதன்றி**

**65-11 யாரிவ ணின்றீ ரெனக்கூறிப்[[144]](#footnote-145) பையென,**

**65-12 வைகாண் முதுபகட்டிற் பக்கத்திற் போகாது**

**65-13 தையா றம்பலந் தின்றியோ வென்றுதன்**

**65-14 பைக்கழித்துக் கொண்டீ யெனத்தரலும் யாதொன்றும்**

1c மூர்க்கெல்லாஞ் ET, G3+6+7, C2; மூர்க்கெலாஞ் C3 • 2bc யல்க னிகழ்ந்த ET, G6, C2; யல்க ணிகழ்ந்த G3+7; யல்லி நிகழ்ந்த C3 • 9a தோழிநீ ET, G3+7, C3; தோழீநீ EV; தோழீஇநீ G6, C2 • 11bc ணின்றீ ரெனக்கூறிப் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C3, TPP.(ed.Kaṉ.Cū.472); ணின்றி யெனக்கூறிப் ET, EKv; னின்றா யெனக்கூறிப் EAv; ணின்றி ரெனக்கூறிப் C2 • 12c பக்கத்திற் ET, G6+7, C2; பக்கத்துப் C3 • 13d வென்றுதன் ET, G6, C2+3; வென்றுநன் G3+7 • 14a பைக்கழித்துக் ET, EAv, EKv, G3+7; பக்கழித்துக் EA, EK, EV, ER, G6, C2+3, TPP.(ed.Kaṇ.Cū.472) • 14b கொண்டீ ET; கொண்டி G3+6+7, C2+3

**65-15 வாய்வாளே னிற்பக் கடிதகன்று கைமாறிக்**

**65-16 கைப்படுக்கப் பட்டாய் சிறுமிநீ மற்றியா**

**65-17 னேனைப் பிசாசரு ளென்னை நலிதரி**

**65-18 னிவ்வூர்ப் பலிநீ பெறாஅமற்[[145]](#footnote-146) கொள்வெனெனப்**

**65-19 பலவுந் தாங்காது வாய்பாடி நிற்ப**

**65-20 முதுபார்ப்பா னஞ்சின னாத லறிந்தியா**

**65-21 னெஞ்சா தொருகை மணற்கொண்டு மேற்றூவக்**

**65-22 கண்டே கடிதரற்றிப் பூசறொடங் கினனாங்கே**

**65-23 யொடுங்கா வயத்திற் கொடுங்கேழ்க் கடுங்க**

**65-24 ணிரும்புலி கொண்மார் நிறுத்த வலையுளோ**

**65-25 ரேதில் குறுநரி பட்டற்றாற் காதலன்**

**65-26 காட்சி யழுங்க நம்மூர்க் கெலாஅ**

**65-27 மாகுல மாகி விளைந்ததை யென்றுந்தன்**

**65-28 வாழ்க்கை யதுவாகக் கொண்ட முதுபார்ப்பான்**

**65-29 வீழ்க்கைப் பெருங்கருங் கூத்து.**

15c கடிதகன்று ET, G3+7, C2+3; கடித்தன்று G6 • 17a-d னேனைப் பிசாசரு ளென்னை நலிதரி ET, G3+7; பிசாசரு ளெனென்ன நலிதனலி G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 18b பலிநீ ET, G3+7; பலி G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 18c பெறாஅமற் EA, EK, EV, ER, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.472), பெறாமற் ET, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 22b கடிதரற்றிப் ET, G3+7, C2; கடித்தரற்றிப் G6 (C3 ஏ.சி) • 22c பூசறொடங் ET, G3, C2; பூசறுடங் G6+7, C3 • 24d வலையுளோ ET, G3+6+7, C2; வலை-யுளே C3 • 25c பட்டற்றாற் ET, G3+6+7, C3; பட்டிற்றாற் C2 • 26d கெலாஅ ET; கெலா G3+6+7, C2+3 • 28a வாழ்க்கை ET, G3+7, C3; வாட்கை EAv, G6, C2 • 28b யதுவாகக் ET, G6+7, C2; யாதுவாகக் C3 • 29a வீழ்க்கைṟ(u)ப் ET, G3+7, C3; வீட்கைப் EAv, G6, C2

tirunt\* iḻāy kēḷāy nam +ūrkk\* ellām cālum

peru nakai ~alkal nikaḻntat\* oru nilai-~ē:

maṉpatai ~ellām maṭinta ~irum kaṅkul

am tukil pōrvai ~aṇi peṟa+ taii nam

+iṉ cāyal mārpaṉ kuṟi niṉṟēṉ yāṉ āka+, 5

tīra+ taṟainta talai-~um taṉ kampal-um

kāra+ kuṟaintu kaṟai+ paṭṭu vantu nam

cēriyiṉ pōkā muṭam mutir pārppāṉai+

“tōḻi nī pōṟṟuti“ ~eṉṟi ~avaṉ āṅk\*-ē

pārā+ kuṟaḻā+ paṇiyā+ poḻut\* aṉṟi/aṉṟ(u) 10

“yār ivaṇ niṉṟīr” eṉa+ kūṟi+ paiyeṉa

vai kāṇ mutu pakaṭṭiṉ pakkattiṉ pōkātu

“taiyāl tampalam tiṉṟi-~ō” ~eṉṟu taṉ

pai+ kaḻittu+ “koṇṭī” ~eṉa+ taral-um yāt\* oṉṟ\*-um

vāyvāḷēṉ niṟpa kaṭit\* akaṉṟu kaimāṟi+ 15

“kaippaṭukka paṭṭāy ciṟumi nī” maṟṟ(u) “yāṉ

ēṉai+ picāc\* aruḷ eṉṉai nali-tariṉ

i+ ~ūr+ pali nī peṟāamal koḷvēṉ”

eṉa+ pala-~um tāṅkātu vāy pāṭi niṟpa

mutu pārppāṉ añciṉaṉ ātal aṟint(u) yāṉ 20

eñcāt\* oru kai maṇal koṇṭu mēl tūva

kaṇṭ\*-ē, kaṭit\* araṟṟi+ pūcal toṭaṅkiṉaṉ. āṅk\*-ē

oṭuṅkā vayattiṉ koṭum kēḻ kaṭum kaṇ

irum puli koṇmār niṟutta valai ~uḷ ōr

ētil kuṟu nari paṭṭaṟṟ\*-āl. kātalaṉ 25

kāṭci ~aḻuṅka nam +ūrkk\* elāam

ākulam āki viḷaintatai ~eṉṟum taṉ

vāḻkkai ~atu ~āka+ koṇṭa mutu pārppāṉ

vīḻkkai perum karum kūttu.

be-perfect- jewel(voc.) listen(ipt.) our- village(dat.) all abounding-

big laughter night happened-it one stateē

humanity all drooped- dark night

pretty cloth covering decoration obtain(inf.) inserted our-

pleasing grace chest-he sign stood-I I become(inf.) 5

end(inf.) flattened- headum self- garmentum

lye been-deficient- stain happened come(a.) our-

quarteriṉ go-not- stooped age- brahmin(acc.)

friend you be-attentive-you(sub.) say-you(sub.) he thereē

seen bend-low been-humble time besides 10

who here stood-you(pl.) say(inf.) talked gently

straw see- old bulliṉ sideiṉ go-not

woman(voc.) betel eat-you(sub.)ō said self-

bag(?) take(ipt.?) say(inf.) givingum what one-itum

chat-not-I stand(inf.) quick-it departed changed-sides(?) 15

take-hold-of(inf.) happened-you little-one(f.) you maṟṟuI

rest Piśāca be-gracious(ipt.) me(acc.) afflict-give-if

this- village offering you obtain-not take-I

say(inf.) many(n.pl.)um bear-not word sung stand(inf.)

old brahmin been-afraid-he becoming known I 20

remain-not one hand sand taken upon scatter(inf.)

seenē, quick-it lamented clamour began-he thusē

restrained-not strengthiṉ cruel lustre quick eye

dark/big tiger take(inf.) placed- net inside one

strange short fox happened-thus-itāl lover 25

sight be-spoiled(inf.) our- village(dat.) all

agitation become(a.) ripened-it(acc.) always self-

living that become(inf.) taken- old brahmin

fall big black drama

You with perfect jewels, listen to what happened at one point[[146]](#footnote-147)

at night, a big laughter worthy of all [the people in] our village: (1f.)

in dark night, when all humanity had dozed off,

when I stood at the meeting place [given] by our man with a sweet handsome chest,

having decoratively fixed a cloak of pretty fine cloth, (3-5)

there he [was], ( 8cd)

the stooped old brahmin who did not go [away] from our quarter, (8)

having come with [his] head completely flattened(?)[[147]](#footnote-148),

and his garment deficient in lye(?)[[148]](#footnote-149), being stained, (6f.)

– you would would say “friend, be on [your] guard against him.”[[149]](#footnote-150) – (9a-c)

He looked out, bend low, humbled himself [and] said gently

“[this] not being the [proper] time, who are you that stands there?”, (10f.)

without going from [my] side, like an old bull who sees straw, (12)

dislodged his bag(?)[[150]](#footnote-151) [with the words] “woman, would you

eat betel?”, [and] as soon as he gave it [with the words] “take!”, as I stood

[there] without uttering anything at all, he departed quickly, switching over to (13-15)

“you have become possessed, little one! But I (16)

[am] another Piśāca. Be gracious. If you afflict me, (17)

you won’t obtain offerings in this village, I will take [them]”, (18)

[and] as he stood, not lasting many [moments, his] mouth singing the truth(?)[[151]](#footnote-152), (19)

I, knowing that the old brahmin was afraid, (20)

not leaving [it] at that, took up sand with one hand [and] showered it upon [him], (21)

[and] he seeing [that] exclaimed sharpely [and] started clamouring. Thus (22)

in a net set up to take a big tiger (24)

with fierce eyes of cruel lustre [and] unrestrained strength (23)

a strange little fox was caught. (25a-c)

When [like that] seeing [our] lover was spoiled,

there being an uproar of our whole village

The big black drama [was] the downfall[[152]](#footnote-153)

of the old brahmin, who got what he had ripened,

as that always was his [way of] life. (25d-29)

# Marutam

## +Kali 66 (25 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைவன் 1தனது ஆற்றாமையே வாயிலாகத் தலைவியுழைச் சென்றாற்கு, அவன் முன்பு 2வதுவை-யயர்ந்ததூஉம் அப்பொழுது புனலாடியதூஉம் 3இப்பொழுது துணங்கை-யாடியதூஉங் கூறிப் புலந்தாள் 4தலைவி, அவள் புலந்தவாறு கண்டு சென்று சார்ந்த தலைமகனுடன் ஊடல் தீர்கின்றாள் கூறியது.

**66-1 வீங்குநீ ரவிழ்நீலம்[[153]](#footnote-154) பகர்பவர் வயற்கொண்ட**

**66-2 ஞாங்கர் மலர்சூழ்தந் தூர்புகுந்த வரிவண்**

**66-3 டோங்குய ரெழில்யானைக் கனைகடாங் கமழ்நாற்ற**

**66-4 மாங்கவை விருந்தாற்றப் பகலல்கிக் கங்குலான்**

**66-5 வீங்கிறை வடுக்கொள வீழுநர்ப் புணர்ந்தவர்**

**66-6 தேங்கமழ் கதுப்பினு ளரும்பவிழ் நறுமுல்லைப்**

**66-7 பாய்ந்தூதிப் படர்தீர்ந்து பண்டுதா மரீஇய**

**66-8 பூம்பொய்கை மறந்துள்ளாப் புனலணி நல்லூர;**

1ab வீங்குநீ ரவிழ்நீலம் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.365), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.365); வீங்குநீர் வீழ்நீலம் ET, EKv, G3+7; வீங்குநீர் விழிநீலம் G6, C2; வீங்கினீர் வீழ்நீலம் C3 • 6df. நறுமுல்லைப் | பாய்ந்தூதிப் ET, EAv, G3+7; நறுமுல்லை | பாய்ந்தூதிப் EA, EV, ER, G6, C2; நறுமுல்லை | பாய்ந்-தூதப் C3 • 7b படர்தீர்ந்து ET, G3+6+7, C2; படர்ந்தீர்ந்து C3

**66-9 அணைமென்றோள் யாம்வாட வமர்துணைப் புணர்ந்துநீ**

**66-10 மணமனையா யெனவந்த மல்லலின் மாண்பன்றோ**

**66-11 பொதுக்கொண்ட கவ்வையிற் பூவணிப் பொலிந்தநின்**

**66-12 வதுவையங் கமழ்நாற்றம் வைகறைப் பெற்றதை;**

**66-13 கனலுநோய்த் தலையுநீ கனங்குழை யவரொடு**

**66-14 புனலுளா யெனவந்த பூசலிற் பெரிதன்றோ**

**66-15 தார்கொண்டா டலைக்கோதை தடுமாறிப் பூண்டநின்**

**66-16 னீரணி சிதையாதெம் மில்வந்து நின்றதை;**

**66-17 தணந்ததன் றலையுநீ தளரிய லவரொடு**

**66-18 துணங்கையா யெனவந்த கவ்வையிற் கடப்பன்றோ**

**66-19 வொளிபூத்த நுதலாரோ டோரணிப் பொலிந்தநின்**

**66-20 களிதட்ப வந்தவிக் கவின்காண வியைந்ததை;**

9d புணர்ந்துநீ ET, G3+6+7, C3; புணர்ந்தம் C2 • 10b யெனவந்த ET, G3+7, C2+3; வெனவந்த G6 • 11b கவ்வையிற் EA, EK, EV, ER, G6, C2; கவ்வையுட் ET, EAv, EKv, G3+7, C3; கௌவையிற் TPN.(ed.Kaṇ.Cū.8), TPN.vo1(ed. TVG.Cū.181) • 12cd வைகறைப் பெற்றதை ET, G3+6+7, C2; வைகறை பெற்-றதை EAv, C3 • 15b டலைக்கோதை ET, G3+7, C2+3; டலைத்தோதை G6 • 15d பூண்டநின் ET, G3+6+7, C2; பூண்ட C3 • 18ab துணங்கையா யெனவந்த ET, C2; துணங்கையொ யெனவந்த G3+7; துணங்கையா வெனவந்த G6; துணங்கை யெனவந்த C3 • 20b வந்தவிக் ET, G3+7, C3; விந்தவிக் G6, C2

66-21 எனவாங்கு,

66-22 அளிபெற்றே மெம்மைநீ யருளினை விளியாது

**66-23 வேட்டோர் திறத்து விரும்பியநின் பாகனு**

**66-24 நீட்டித்தா யென்று கடாஅங்கடுந்[[154]](#footnote-155) திண்டேர்**

**66-25 பூட்டு விடாஅ நிறுத்து.**

22b மெம்மைநீ ET, G6+7, C2+3; யெம்மைநீ EAv; மெம்மை G3 • 23d பாகனு ET, G3+7; பாகனீ EAv; பாகன் G6, C2+3 • 24c கடாஅங்கடுந் EA, EK, EV, ER, G6, C2; கடாங்கடுந் ET, G3+7, C3

vīṅku nīr aviḻ nīlam pakarpavar vayal koṇṭa

ñāṅkar malar cūḻ-tant\* ūr pukunta vari vaṇṭ\*

ōṅk\* uyar eḻil yāṉai+ kaṉai kaṭām kamaḻ nāṟṟam

āṅk\* avai virunt\* āṟṟa+ pakal alki+ kaṅkulāṉ

vīṅk\* iṟai vaṭu+ koḷa vīḻunar+ puṇarntavar 5

tēm kamaḻ katuppiṉ-uḷ arump\* aviḻ naṟu mullai+

pāynt\* ūti+ paṭar tīrntu paṇṭu tām marīiya

pūm poykai maṟant\* uḷḷā+ puṉal aṇi nal +ūra;

aṇai mel tōḷ yām vāṭa ~amar tuṇai+ puṇarntu nī

maṇam maṉaiyāy eṉa vanta mallaliṉ māṇp\* aṉṟ\*-ō 10

potu+ koṇṭa kavvaiyiṉ pū ~aṇi+ polinta niṉ

vatuvaiyam kamaḻ nāṟṟam vaikaṟai+ peṟṟatai;

kaṉalum nōy+-talai-~um nī kaṉam kuḻaiyavaroṭu

puṉal uḷāy eṉa vanta pūcaliṉ perit\* aṉṟ\*-ō

tār koṇṭāḷ talai+ kōtai taṭumāṟi+ pūṇṭa niṉ 15

+īr aṇi citaiyāt\* em +il vantu niṉṟatai;

taṇantataṉ-talai-~um nī taḷar iyal avaroṭu

tuṇaṅkaiyāy eṉa vanta kavvaiyiṉ kaṭapp\* aṉṟ\*-ō

~oḷi pūtta nutalārōṭ\* ōr aṇi+ polinta niṉ

kaḷi taṭpa(m) vanta ~i+ kaviṉ kāṇa ~iyaintatai; 20

eṉa ~āṅku,

aḷi peṟṟēm emmai nī ~aruḷiṉai viḷiyātu

vēṭṭōr-tiṟattu virumpiya niṉ pākaṉ-um

nīṭṭ\*-ittāy eṉṟu kaṭāam kaṭum tiṇ tēr

pūṭṭu viṭāa niṟuttu. 25

swell- water open- blue-lotus announce-they(h.) paddy-field taken-

henceforth blossom surround-given village entered- line bee

become-high- be-high- grace elephant be-intense- icquor be-fragrant- fragrance

there they(n.pl.) feast perform(inf.) day dwelled night(loc.)

swell- joint scar take(inf.) descend-they(h.) united-they(h.) 5

honey be-fragrant- hair(loc.) bud open- fragrant jasmine

spread(a.) filled-themselves affliction ended formerly self(pl.) joined-together-

flower pond forgotten remember-not- flood be-adorned- good village-he(voc.);

touch- soft shoulder we fade(inf.) be-suited- mate united you

union house-you say(inf.) come(p.)- richnessiṉ dignity not-so-itō 10

common taken- scandaliṉ flower adornment flourished- your-

weddingam be-fragrant- fragrance dawn obtaining(acc.);

being-hot- pain(loc.)um you thickness earring-they(h.soc.)

flood be-you say(inf.) come(p.)- clamouriṉ big-it not-so-itō

garland taken-she head garland been-deranged put-on(p.)- your- 15

two adornment been-spoilt-not our- house come(a.) standing(acc.);

departing(loc.)um droop- you sprout nature they(h.soc.)

Tuṇaṅkai-dance-you say(inf.) come(p.)- scandaliṉ passing-beyond not-so-itō

brightness flowered- forehead-they(h.)with one adornment flourished- your-

delight coolness come(p.)- this- beauty see(inf.) being-agreeable(acc.); 20

say(inf.) thus

care obtained-we us(acc.) you been-considerate-you perish-not

wanted-they(h.loc.) desired- your- charioteerum

lengthen-you(?) said icquor fast firm chariot

bow-string let-go-not weighed. 25

## \*Kali 67 (21 l.)

இது வாயின்மறுத்த தலைமகள் ஆற்றாமைவாயிலாகப் புக்குக் கூடிய தலைமகனது நீக்கத்துக்கட் புக்க தோழிக்குக் கூறியது.

**67-1 கார்முற்றி யிணரூழ்த்த கமழ்தோட்ட மலர்வேய்ந்து**

**67-2 சீர்முற்றிப் புலவர்வாய்ச் சிறப்பெய்தி யிருநிலந்**

**67-3 தார்முற்றி யதுபோலத் தகைபூத்த வையைதன்**

**67-4 னீர்முற்றி மதில்பொரூஉம் பகையல்லா னேராதார்**

**67-5 போர்முற்றொன் றறியாத புரிசைசூழ் புனலூரன்;**

3df. வையைதன் | னீர்முற்றி ET, G3+7, C2+3; வையைதண் | ணீர்முற்றி G6; வையையின் | நீர்முற்றி TPNv.(ed.Ka.Cū.83) • 5d புனலூரன் ET, G3+7, C3; புனலூரான் EAv, G6, C2

**67-6 நலத்தகை யெழிலுண்க ணல்லார்தங் கோதையா**

**67-7 லலைத்தபுண் வடுக்காட்டி யன்பின்றி வரினெல்லா**

**67-8 புலப்பென்யா னென்பென்ம னந்நிலையே யவற்காணிற்**

**67-9 கலப்பெ னென்னுமிக் கையறு நெஞ்சே;**

**67-10 கோடெழி லகலல்குற்[[155]](#footnote-156) கொடியன்னார் முலைமூழ்கிப்**

**67-11 பாடழி சாந்தினன் பண்பின்றி வரினெல்லா**

**67-12 வூடுவெ னென்பென்ம னந்நிலையே யவற்காணிற்**

**67-13 கூடுவெ னென்னுமிக் கொள்கையி னெஞ்சே;**

**67-14 இனிப்புணர்ந்த வெழினல்லா ரிலங்கெயி றுறாஅலி**

**67-15 னனிச்சிவந்த வடுக்காட்டி நாணின்றி வரினெல்லா**

**67-16 துனிப்பேன்யா னென்பேன்ம னந்நிலையே யவற்காணிற்**

**67-17 றனித்தே தாழு மித்தனி நெஞ்சே;**

• 10b லகலல்குற் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 TPN.vo.2 (ed.TVG.Cū.196); பிறைநுதற் ET • 14d றுறாஅலி ET; லுறாலின் G6, C2; றுறாலி G3+7, C3 • 17cd மித்தனி நெஞ்சே ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; மித்தனியில் நெஞ்சே EA, EK, EV, ER

67-18 எனவாங்கு,

**67-19 பிறைபுரை யேர்நுதா றாமெண்ணி யவையெல்லாந்**

**67-20 துறைபோத லொல்லுமோ தூவாகா தாங்கே**

**67-21 யறைபோகு நெஞ்சுடை யார்க்கு.**

19b-d யேர்நுதா றாமெண்ணி யவையெல்லாந் ET, EAv; யேர்நுத றாமெண்ணி யவையெல்லாந் G3+7; யேர்நுதலா யெண்ணி யவையெல்லாந் EA, C2+3; யேர்நுதலாய் தாமெண்ணிய வெல்லாந் EAv; நுதலா யெண்ணி யவை-யெல்லாந் G6 • 21c யார்க்கு ET, G3+7, C3; யாற்கு G6, C2

kār muṟṟi ~iṇar ūḻtta kamaḻ tōṭṭa malar vēyntu

cīr muṟṟi+ pulavar vāy+ ciṟapp\* eyti ~iru nilam

tār muṟṟiyatu pōla+ takai pūtta vaiyai taṉ

nīr muṟṟi matil porūum pakai ~allāl nērātār

pōr muṟṟ\* oṉṟ\* aṟiyāta puricai cūḻ puṉal ūraṉ; 5

nala+ takai ~eḻil uṇ kaṇ nallār tam kōtaiyāl

alaitta puṇ vaṭu+ kāṭṭi ~aṉp\* iṉṟi variṉ ellā

pulappeṉ yāṉ eṉpeṉ-maṉ a+ nilai-~ē ~avaṉ kāṇiṉ

kalappeṉ eṉṉum i+ kaiyaṟu neñc\*-ē;

kōṭ\* eḻil akal alkul koṭi ~aṉṉār mulai mūḻki+ 10

pāṭ\* aḻi cāntiṉaṉ paṇp\* iṉṟi variṉ ellā

~ūṭuveṉ eṉpeṉ-maṉ a+ nilai-~ē ~avaṉ kāṇiṉ

kūṭuveṉ eṉṉum i+ koḷkai ~il neñc\*-ē;

iṉi+ puṇarnta ~eḻil nallār ilaṅk\* eyiṟ\* uṟāaliṉ

naṉi+ civanta vaṭu+ kāṭṭi nāṇ iṉṟi variṉ ellā 15

tuṉippēṉ yāṉ eṉpēṉ-maṉ a+ nilai~ē ~avaṉ kāṇiṉ

taṉitt\*-ē tāḻum i+ taṉi neñc\*-ē;

eṉa ~āṅku,

piṟai purai ~ēr nutāl tām eṇṇiyavai ~ellām

tuṟaipōtal ollum-ō tū ~ākāt\* āṅk\*-ē 20

~aṟaipōkum neñc\* uṭaiyārkku.

monsoon completed cluster made-mature- be-fragrant- garden?/petala blossom covered

excellence completed scholar-they(h.) mouth superiority reached big ground

garland completed-it be-similar(inf.) fitness flowered- Vaiyai self-

water completed wall dashing- enemy except consent-not-he(h.)

battle complete- one-it know-not- fortification surround- flood village-he; 5

goodness fitness grace kajal eye good-they(h.) self(pl.)- garland(inst.)

slapped- wound scar shown love without come-if friend(voc.)

be-vexed-I I say-Imaṉ that- stateē he see-if

mingled-I says this- be-motionless- heartē;

curve grace widen- hip creeper like-they(h.) breast been-submerged 10

happening perish- sandal-he quality without come-if friend(voc.)

quarrel-I say-Imaṉ that- stateē he see-if

unite-I says this- principle not- heartē;

now united- grace good-they(h.) shine- tooth making-haveiṉ

much reddened- scar shown shame without come-if friend(voc.) 15

loath-I I say-Imaṉ that- stateē he see-if

been-solitaryē becomes-low this- solitariness heartē;

say(inf.) thus

crescent-moon resemble- beauty forehead(voc.) self(pl.) calculated-they(n.pl.) all

being-completed is-possibleō purity become-not-it thusē 20

being-corrupted- heart possess-they(h.dat.).

The man from a town of floods, surrounded by fortifications that do not know of a single successful battle

with enemies, apart from the hostility with which the water dashes successfully against the walls,

[water] of the Vaiya that blooms with worthiness like a garland that completes

the vast ground, attaining excellence in the mouth of poets, achieving fame,

being covered with blossoms with fragrant petals matured in clusters when the rainy season concluded,

o friend, when he comes without love, showing the marks of wounds that were struck

by the garlands of good women with graceful kajal eyes, suited for beauty,

I will surely say “I sulk” – when seeing him in that state

this desolate heart with say “I mingle [with you]”;

o friend, when he comes without merit, he with [his] sandal paste destroyed by events

after plunging into the breasts of creeper-like women with wide hips graceful in [their] curves,

I will surely say “I quarell [with you]” – when seeing him in that state

this heart without principles will say “I will join [you]”;

o friend, when he comes without shame, showing marks that ere very reddened

because of feeling the shining teeth of the graceful women he unites with now,

I will surely say “I detest [you]” – when seeing him in that state,

this lonely heart will lower itself all on its own.

That is to say,

o you with a forehead fine as a crescent moon, is it possible to pass

through the ford of all [those] thoughts? There will not be strength,

for those who possess hearts that are thus corrupted.

## +Kali 68 (25 l.)

இது பரத்தையர் சேரியினின்றும் வந்த தலைவனோடு 1ஊடிய காமக்-கிழத்தி தன் காதன்மிகுதி கூறி ஊடியவாறு 2கண்டு சென்று சார்ந்த தலைமகனுடன் ஊடல் தீர்கின்றாள் கூறியது.

**68-1 பொதுமொழி பிறர்க்கின்றி முழுதாளுஞ் செல்வர்க்கு**

**68-2 மதிமொழி யிடன்மாலை வினைவர்போல் வல்லவர்**

**68-3 செதுமொழி சீத்த செவிசெறு வாக**

**68-4 முதுமொழி நீராப் புலனா வுழவர்**

**68-5 புதுமொழி கூட்டுண்ணும் புரிசைசூழ் புனலூர;**

1d செல்வர்க்கு ET, C3; செல்வற்கு G3+6+7, C2 • 2ab மதிமொழி யிடன்மாலை ET, G3+6+7; மதிமொழி விடன்மாலை EAv, C2+3; மதுமொழி யிடன்-மாலை TPIv.(ed.Ci.Cū.149) • 2c வினைவர்போல் ET, G3+6+7, C2+3; வினை-யர்போல் EAv • 3b சீத்த ET; சீய்த்த G3+6+7, C2+3 • 4bc நீராப் புலனா ET, G3+6+7, C2+3; நீராற் புலன் EAv; நீராற் புலனாTPIv.(ed.Ka.Cū.149), TPI. (ed.Ci.Cū.149)

**68-6 ஊரன்மன் னுரனல்ல னமக்கென்ன வுடன்வாரா**

**68-7 தோரூர்தொக் கிருந்தநின் பெண்டிரு ணேராகிக்**

**68-8 களையாநின் குறிவந்தெங் கதவஞ்சேர்ந் தசைத்தகை**

**68-9 வளையின்வாய் விடன்மாலை மகளிரை நோவேமோ**

**68-10 கேளல னமக்கவன் குறுகன்மி னெனமற்றெந்**

**68-11 தோளொடு பகைபட்டு நினைவாடு நெஞ்சத்தேம்;**

**68-12 ஊடியார் நலந்தேம்ப வொடியெறிந் தவர்வயின்**

**68-13 மாறீர்க்கு மவன்மார்பென் றெழுந்தசொன் னோவேமோ**

**68-14 முகைவாய்த்த முலைபாயக் குழைந்தநின் றாரெள்ள**

**68-15 வகைவரிச் செப்பினுள் வைகிய கோதையேம்;**

**68-16 சேரியாற் சென்றுநீ சேர்ந்தவில் வினாயினன்**

**68-17 றேரொடு திரிதரும் பாகனைப் பழிப்பேமோ**

**68-18 வொலிகொண்ட சும்மையான் மணமனை குறித்தெம்மிற்**

**68-19 பொலிகெனப் புகுந்தநின் புலையனைக் கண்டயாம்;**

6cd னமக்கென்ன வுடன்வாரா ET, EKv; னமக்கென்ன வுடன்வாளா EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.149), TPI.(ed.Ka.Cū.149); யெமக்-கென்ன வுடன்வாரா EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.149); னமக்கென வுடன்வாரா C3; யெமக்கென வுடன்வாரா TPI.(ed.Ci.Cū.149) • 9a வளையின்வாய் ET, G3+7, C2+3; வளையினவாய் TPI.(ed.Ci. Cū.149) • 11c நினைவாடு ET, G3+7, C3; நினைவாகு EAv; நினைவார் G6; நினைவிடு C2 • 13b மவன்மார்பென் ET, G3+7, C2+3; மவள்மார்பென் EA; வன்மார்பன் G6 • 13d னோவேமோ ET, G3+7, C2+3; னோவமோ G6 • 14a முகைவாய்த்த ET, G3+7, C2+3; முகை-வாய்ந்த EAv; முகைவாய TPI.(ed.Ci.Cū.149), (G6 ஏ.சி) • 14b முலைபாயக் ET, G3+7, C3; முகைவாயக் TPIv.(ed.Ka.Cū.149); முலைக்கண்பாயக் C2, (G6 வி) • 16d வினாயினன் ET, G7, C2; வினாயினான் G3; வினாவினன் EAv, C3 (G6 ஏ.சி); வினாயினன் TPI.(ed.Ci.Cū.149); வினாயிநின் TPIv.(ed.Ci.Cū. 149) • 18a வொலிகொண்ட ET, G3+6+7, C2+3; வலிகொண்ட EAv, TPIv.(ed. Ka.Cū.149), TPI.(ed.Ci.Cū.149) • 18cd மணமனை குறித்தெம்மிற் ET; மண-மனைக் குறித்தெம்மிற்EAv, G3+6+7, C2+3

68-20 எனவாங்கு,

**68-21 நனவினான் வேறாகும் வேளா முயக்க**

**68-22 மனைவரிற் பெற்றுவந்து மற்றெந்தோள் வாட**

**68-23 வினைய ரெனவுணர்ந்தா ரென்றேக்கற் றாங்குக்**

**68-24 கனவினா னெய்திய செல்வத் தனையதே**

**68-25 யைய வெமக்குநின் மார்பு.**

20 எனவாங்கு ET, G3+6+7, C2+3; ஆங்க TPIv.(ed.Ka.Cū.149), TPI.(ed.Ci. Cū.149 • 21c வேளா ET, G3+6+7, C2+3; வேளாண் TPIv.(ed.Ci.Cū.149) • 21d முயக்க ET, G3+7; முயக்கம் EV, ER, G6, C2, TPI.(ed.Ka.Cū.149); முயக்கமு C3 • 22a மனைவரிற் ET, G3+6+7, C2+3; மனைவயிற் EAv • 22c மற்றெந்தோள் ET, G3+6+7; மற்றிறந்தோள் C2, (C3 ஏ.சி) • 23cd ரென்றேக்கற் றாங்குக் ET, G6, C2+3; ரென்றேக் காங்குக் G3+7 • 24d தனையதே ET, G3+7, C2+3;  தினைஇயதே EAv; தலையதே G6 • 25a யைய ET, G3+6+7, C2+3;  மைய C2 • 25c மார்பு ET, G3+7, C2+3; மனது G6

potu moḻi piṟarkk\* iṉṟi muḻut\* āḷum celvarkku

mati moḻi ~iṭal mālai viṉaivar pōl vallavar

cetu moḻi cītta cevi ceṟu ~āka

mutu moḻi nīr ā+ pulaṉ nā ~uḻavar

putu moḻi kūṭṭ\* uṇṇum puricai cūḻ puṉal ūra; 5

ūraṉ-maṉ +uraṉ allaṉ namakk\* eṉṉa ~uṭaṉ vārāt\*

ōr ūr tokk\* irunta niṉ peṇṭir-uḷ nēr āki+

kaḷaiyā niṉ kuṟi vant\* em katavam cērnt\* acaitta kai

vaḷaiyiṉ vāyviṭal mālai makaḷirai nōvēm-ō

kēḷ alaṉ namakk\* avaṉ kuṟukaṉmiṉ eṉa maṟṟ\* em 10

tōḷoṭu pakai paṭṭu niṉai vāṭu neñcattēm;

ūṭiyār nalam tēmpa ~oṭiyeṟint\* avar-vayiṉ

māl tīrkkum avaṉ mārp\* eṉṟ\* eḻunta col nōvēm-ō

mukai vāytta mulai pāya+ kuḻainta niṉ tār eḷḷa

vakai vari+ ceppiṉ uḷ vaikiya kōtaiyēm; 15

cēriyāṉ ceṉṟu nī cērnta ~il viṉāyiṉaṉ

tēroṭu tiri-tarum pākaṉai+ paḻippēm-ō

~oli koṇṭa cummaiyāṉ maṇa(m) maṉai kuṟitt\* em +il

polik(a) eṉa+ pukunta niṉ pulaiyaṉai+ kaṇṭa yām;

eṉa ~āṅku, 20

naṉaviṉāṉ vēṟ\* ākum vēḷā muyakkam

maṉai variṉ peṟṟ\* uvantu maṟṟ\* em tōḷ vāṭa

~iṉaiyar eṉa ~uṇarntār eṉṟ\* ēkkaṟṟ\* āṅku+

kaṉaviṉāṉ eytiya celvatt\* aṉaiyat\*-ē

~aiya ~emakku niṉ mārpu. 25

common word other(h.dat.) without whole ruling- prosperity-he(h.dat.)

mind word placing nature work-they(h.) be-similar- strong-they(h.)

be-blunt- word swept-off- ear field become(inf.)

old word water become- wisdom tongue ploughman(h.)

new word unite- eating- fortification surround- flood village-he(voc.); 5

village-hemaṉ strength-he not-so-he us(dat.) say(inf.) together come-not

one village gathered been- your- women(loc.) likeness become(a.)

remove-not- your- sign come(a.) our- door joined shaken- hand

bangleiṉ speaking nature women(acc.) ache-weō

kin not-so-he us(dat.) he aproach-not(ipt.) say(inf.) maṟṟuour- 10

shoulder-with enmity happened think- fade- heart-we;

quarelled-they(h.) goodness wither(inf.) snapped they(h.loc.)

delusion ending- he chest said risen- word ache-weō

bud reached- breast spread(inf.) squashed- your- garland censure(inf.)

manner line speak-if inside stayed- garland-we; 15

quarter(loc.) gone you joined- house asked-he

chariot-with turn-giving- charioteer(acc.) blame-weō

sound- taken- clamour(inst.) union house intended our- house

may-flourish(opt.) say(inf.) entered- your- drummer(acc.) seen- we;

say(inf.) thus 20

reality(loc.) different becoming- want-not- embrace

house come-if obtained rejoiced maṟṟuour- shoulder fade(inf.)

like-this-they(h.) say(inf.) realised-they(h.) said languished thus

dream(loc.) reached- prosperity- thus-itē

lord(voc.) us(dat.) your- chest. 25

## +Kali 69 (24 l.)

இதுவும் அது.

**69-1 போதவிழ் பனிப்பொய்கைப் புதுவது தளைவிட்ட**

**69-2 தாதுசூழ் தாமரைத் தனிமலர்ப் புறஞ்சேர்பு**

**69-3 காதல்கொள் வதுவைநாட் கலிங்கத்து ளொடுங்கிய**

**69-4 மாதர்கொண் மானோக்கின் மடந்தைதன் றுணையாக**

**69-5 வோத்துடை யந்தண னெரிவலஞ் செய்வான்போ**

**69-6 லாய்தூவி யன்னந்தன் னணிநடைப் பெடையொடு**

**69-7 மேதகத் திரிதரூஉ மிகுபுன னல்லூர;**

3d ளொடுங்கிய ET, G3+7, C3; ளோங்கிய EAv, G6, C2 • 5a வோத்துடை ET, EAv, EKv, C2+3; வோதுடை EA, EK, EV, ER, G3+7; வோத்துறும் G6 • 7b திரிதரூஉ ET, G3+7, C3; திரிதரு G6, C2

**69-8 தெள்ளரிச் சிலம்பார்ப்பத் தெருவின்கட் டாக்கிநின்**

**69-9 னுள்ளங்கொண் டொழித்தாளைக் குறைகூறிக் கொளநின்றாய்**

**69-10 துணிந்தது பிறிதாகத் துணிவில ளிவளெனப்**

**69-11 பணிந்தாய்போல் வந்தீண்டுப் பயனில மொழிவாயோ;**

**69-12 பட்டுழி யறியாது பாகனைத் தேரொடும்**

**69-13 விட்டவள் வரனோக்கி விருந்தேற்றுக் கொளநின்றாய்**

**69-14 நெஞ்சத்த பிறவாக நிறையில ளிவளென**

**69-15 வஞ்சத்தான் வந்தீங்கு வலியலைத் தீவாயோ;**

**69-16 இணர்ததை தண்காவி னியன்றநின் குறிவந்தாள்**

**69-17 புணர்வினிற் புகன்றாங்கே புனலாடப் பண்ணியாய்**

**69-18 தருக்கிய பிறவாகத் தன்னில ளிவளெனச்**

**69-19 செருக்கினால் வந்தீங்குச் சொல்லுகுத் தீவாயோ;**

8d டாக்கிநின் ET, G3+6+7, C2+3; டாக்குநின் EAv • 9b டொழித்தாளைக் ET, G3; டொளித்தாளைக் EAv, G6+7, C2+3 • 14c நிறையில ET; நிறைவில EAv, G6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 15bc வந்தீங்கு வலியலைத் ET, G6+7, C2+3; வந்தீண்டு வலிதொலைத் EAv • 17a புணர்வினிற் ET, G3+6+7, C2; புணர்வினி C3 • 17c புனலாடப் ET, G3+7, C3; புனலாடிப் G6, C2 • 18d ளிவளெனச் ET, G3+ 6+7, C3; ளிவளென்னச் C2 • 19c சொல்லுகு ET, G6, C2+3; சொல்லுக G3+7

69-20 எனவாங்கு,

69-21 தருக்கேம் பெருமநின் னல்கல் விருப்புற்றுத்

**69-22 தாழ்ந்தாய்போல் வந்து தகவில செய்யாது**

**69-23 சூழ்ந்தவை செய்துமற் றெம்மையு முள்ளுவாய்**

**69-24 வீழ்ந்தார் விருப்பற்றக் கால்.**

pōt\* aviḻ paṉi+ poykai+ putuvatu taḷai viṭṭa

tātu cūḻ tāmarai+ taṉi malar+ puṟam cērpu

kātal koḷ vatuvai nāḷ kaliṅkatt\*-uḷ oṭuṅkiya

mātar koḷ māṉ nōkkiṉ maṭantai taṉ tuṇai ~āka

~ōtt\* uṭai ~antaṇaṉ eri valam ceyvāṉ pōl 5

āy tūvi ~aṉṉam taṉ +aṇi naṭai+ peṭaiyoṭu

mētaka+ tiri-tarūum miku puṉal nal +ūra;

teḷ +ari+ cilamp\* ārppa+ teruviṉ-kaṇ tākki niṉ

+uḷḷam koṇṭ\* oḻittāḷai+ kuṟai kūṟi+ koḷa niṉṟāy

tuṇintatu piṟit\* āka+ tuṇiv\* ilaḷ ivaḷ eṉa+ 10

paṇintāy pōl vant\* īṇṭu+ payaṉ ila moḻivāy-ō;

paṭṭ\*-uḻi ~aṟiyātu pākaṉai+ tēroṭ\*-um

viṭṭ\* avaḷ varal nōkki virunt\* ēṟṟukkoḷa niṉṟāy

neñcatta piṟa ~āka niṟai ~ilaḷ ivaḷ eṉa

vañcattāṉ vant\* īṅku vali ~alaittīvāy-ō; 15

iṇar tatai taṇ kāviṉ iyaṉṟa niṉ kuṟi vantāḷ

puṇarviṉiṉ pukaṉṟ\* āṅk\*-ē puṉal āṭa+ paṇṇiyāy

tarukkiya piṟa ~āka+ taṉ +ilaḷ ivaḷ eṉa+

cerukkiṉāl vant\* īṅku+ col +ukuttīvāy-ō;

eṉa ~āṅku, 20

tarukkēm peruma niṉ nalkal virupp\* uṟṟu+

tāḻntāy pōl vantu takav\* ila ceyyātu

cūḻntavai ceytu maṟṟ\* emmai-~um uḷḷuvāy

vīḻntār virupp\* aṟṟa+ kāl.

bud open- dew pond new-it bond let-go(p.)-

pollen surround- lotus solitary blossom outside joined

love take- wedding day Kaliṅga-cloth(loc.) restrained-

beauty take- deer glanceiṉ girl self- mate become(inf.)

reciting possess- brahmin flame right-side make-he be-similar- 5

select- feather goose self- be-adorned- gait she-bird-with

be-eminent(inf.) turn-giving- become-much- flood good village-he(voc.);

clear- tinkling-piece anklet roar(inf.) street(loc.) attacked your-

inside taken cast-off-she(acc.) request told take(inf.) stood-you

resolved-it other-it become(inf.) determination not-she she say(inf.) 10

humbled-you be-similar- come(a.) here yield not-they(n.pl.) speak-youō;

happened-turn know-not charioteer(acc.) chariot-withum

let-go(a.) she coming looked-at feast receive(inf.) stood-you

heart-they(n.pl.) other(n.pl.) become(inf.) self-control not-she she say(inf.)

fraud(inst.) come(a.) here strength slap-give-youō; 15

cluster densely-packed- cool groveiṉ been-possible- your- sign came-she

union(loc.) rejoiced thusē flood bathe(inf.) prepared-you

pride-they(n.pl.) other-they(n.pl.) become(inf.) self- not-she she say(inf.)

haughtiness(inst.) come(a.) here word shed-give-youō;

say(inf.) thus 20

be-proud-not-we great-one(voc.) your- granting desire had

lowered-you be-similar- come(a.) worthiness not-they(n.pl.) do-not

considered-they(n.pl.) done maṟṟuus(acc.)um remember-you

fallen-they(h.) desire ceased- time.

## \*Kali 70 (23 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்துவந்த தலைவன் தோழியை வாயில்வேண்ட அவள் வாயினேர்வாள் நெருங்கிக் கூறியது.

**70-1 மணிநிற மலர்ப்பொய்கை மகிழ்ந்தாடு மன்னந்தன்**

**70-2 னணிமிகு சேவலை யகலடை மறைத்தெனக்**

**70-3 கதுமெனக் காணாது கலங்கியம் மடப்பெடை**

**70-4 மதிநிழ னீருட்கண் டதுவென வுவந்தோடித்**

**70-5 துன்னத்தன் னெதிர்வரூஉந் துணைகண்டு மிகநாணிப்**

**70-6 பன்மல ரிடைப்புகூஉம் பழனஞ்சே ரூரகேள்;**

3c கலங்கியம் ET, G3+7, C3; கலங்கிய G6, C2

**70-7 நலநீப்பத் துறந்தெம்மை நல்காய்நீ விடுதலிற்**

**70-8 பலநாளும் படாதகண் பாயல்கொண் டியைபவாற்**

**70-9 றுணைமலர்க் கோதையார் வைகலும் பாராட்ட**

**70-10 மணமனைத் ததும்புநின் மணமுழவந் தெடுப்புமே;**

**70-11 அகலநீ துறத்தலி னழுதோவா வுண்கணெம்**

**70-12 புதல்வனை மெய்தீண்டப் பொருந்துத லியைபவா**

**70-13 னினக்கொத்த நல்லாரை நெடுநகர்த் தந்துநின்**

**70-14 றமர்பாடுந் துணங்கையு ளரவம்வந் தெடுப்புமே;**

**70-15 வாராய்நீ துறத்தலின் வருந்திய வெமக்காங்கே**

**70-16 நீரிதழ் புலராக்கண் ணிமைகூம்ப வியைபவா**

**70-17 னேரிழை நல்லாரை நெடுநகர்த் தந்துநின்**

**70-18 றேர்பூண்ட நெடுநன்மான் றெண்மணிவந் தெடுப்புமே;**

12a புதல்வனை ET, G3+6+7, C2+3; புகல்வனை EAv • 12d லியைபவா ET, G3+6+7, C2+3; யியைவதா EAv; TPI.(ed.Ci.Cū.162) • 16a நீரிதழ் ET; ஈரிதழ் EAv, G3+6+7, C2+3

70-19 எனவாங்கு,

**70-20 மெல்லியான் செவிமுதன் மேல்வந்தான் காலைபோ**

**70-21 லெல்லாந் துயிலோ வெடுப்புக நின்பெண்டி**

**70-22 ரில்லி னெழீஇய யாழ்தழீஇக்[[156]](#footnote-157) கல்லாவாய்ப்**

**70-23 பாணன் புகுதராக் கால்.**

21bc துயிலோ வெடுப்புக ET, G6, C3; துயிலொடு வெடுப்புக G3+7, C2

maṇi niṟam malar+ poykai makiḻnt\* āṭum aṉṉam taṉ

+aṇi miku cēvalai ~akal aṭai maṟaitteṉa+

katumeṉa+ kāṇātu kalaṅki ~a+/am maṭa+ peṭai

mati niḻal nīr uḷ kaṇṭ\* atu ~eṉa ~uvant\* ōṭi+

tuṉṉa+ taṉ +etir varūum tuṇai kaṇṭu mika nāṇi+ 5

pal malar iṭai+ pukūum paḻaṉam cēr ūra kēḷ;

nalam nīppa+ tuṟant\* emmai nalkāy nī viṭutaliṉ

pala nāḷ-um paṭāta kaṇ pāyal koṇṭ\* iyaipa-~āl

tuṇai malar+ kōtaiyār vaikal-um pārāṭṭa

maṇam maṉai+ tatumpu niṉ maṇam muḻa vant\* eṭuppum-ē; 10

akala nī tuṟattaliṉ aḻut\* ōvā ~uṇ kaṇ em

putalvaṉai mey tīṇṭa+ poruntutal iyaipa-~āl

niṉakk\* otta nallārai neṭu nakar+ tantu niṉ

tamar pāṭum tuṇaṅkai-~uḷ aravam vant\* eṭuppum-ē;

vārāy nī tuṟattaliṉ varuntiya ~emakk\* āṅk\*-ē 15

nīr itaḻ pularā+ kaṇ +imai kūmpa ~iyaipa-~āl

nēr iḻai nallārai neṭu nakar+ tantu niṉ

tēr pūṇṭa neṭu nal māṉ teḷ maṇi vant\* eṭuppum-ē;

eṉa ~āṅku,

melliyāṉ cevi-mutal mēl vantāṉ kālai pōl 20

ellām tuyil-ō ~eṭuppuka niṉ peṇṭir

illiṉ eḻīiya yāḻ taḻīi+ kallā vāy+

pāṇaṉ puku-tarā+-kāl.

sapphire colour blossom pond delighted bathing- goose self-

adornment be-much- cock(acc.) widen- leaf hidden-say(inf.)

quickly see-not perturbed that-/pretty youthfulness she-bird

moon shadow water inside seen that say(inf.) rejoiced run(a.)

approach(inf.) self- opposite coming- companion seen be-much(inf.) ashamed 5

many blossom middle entering- paddy-field join- village-he(voc.) listen(ipt.)

goodness leave(inf.) abanoned us(acc.) grant-not-you you letting-goiṉ

many(n.pl.) dayum close-not- eye bed taken agreeable-theyāl

companion blossom garland-they(h.) dayum praise(inf.)

union house resounding- your- union drum come(a.) arousesē 10

depart(inf.) you abandoningiṉ cried stop-not- kajal eye our-

son(acc.) body touch(inf.) coming-together agreeable-theyāl

you(dat.) equalled- good-they(h.acc.) long mansion given your-

self-they(h.) singing- Tuṇaṅkai-dance(loc.) sound come(a.) arousesē

come-not-you you abandoningiṉ suffered- us(dat.) thusē 15

water lid/lashes dry-not- eye blink close(inf.) agreeable-theyāl

fineness jewel good-they(h.acc.) long mansion given your-

chariot yoked- long good horse be-clear- bell come(a.) arousesē

say(inf.)-thus

soft-he ear(loc.) upon came-he morning be-similar- 20

all sleepō may-arouse(opt.) your- women

houseiṉ raised- lute embraced learn-not- mouth

bard enter-give-not- time.

Listen, oh man from a village near the paddy fields, where,

of the geese that joyfully bathe in the pond with blossoms of sapphire colour,

the pretty youthful she-bird, having been upset at not immediately seeing,

because the wide leaves hid [it], her very ornate gander,

saw the moon’s shadow in the water [and], thinking [it was] that, ran [there] in joy,

[and] when approaching, it saw [its] mate coming towards it [and] was very embarassed:

Because you, ungranting, abandoned [us and] let go of us so that [our] beauty leaves,

[our] eyes that did not close for many a day indeed agree in taking to the bed;

while those with garlands of matching blossoms daily praise,

your marriage drum that sounds in the marriage house comes [and] wakes [us] up.

Because you have abandoned [us] in order to depart [our] kajal eyes that do not stop crying

indeed agree to close when we touch the body of our son;

the sounds in the Tuṇaṅkai that their people sing, having brought to the high mansion

good women who are equal to you, come [and] wake [us] up.

Because you who do not come have abandoned [us], for us thus

the eyes on whose lids the water does not dry indeed agree to close for a moment;

the clear bells of the tall good horses yoked to your chariot after bringing

good women with fine jewels to the high mansion comes [and] wake [us] up.

That is to say,

like on who comes in the morning right into the ear one who is of soft nature,

all [attempts at] sleep, ah, let them be interrupted –

before the bard with the untaught voice enters,

holding [his] lute that is raised in the house of your women.

## +Kali 71 (26 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைவனது வரவுகண்டு ஊடிய காமக்-கிழத்தி ஊடியவாறு கண்டு சென்று சார்ந்த தலைவனுடன் அவள் ஊடல் தீர்கின்றாள் கூறியது.

**71-1 விரிகதிர் மண்டிலம் வியல்விசும் பூர்தரப்**

**71-2 புரிதலை தளையவிழ்ந்த பூவங்கட் புணர்ந்தாடி**

**71-3 வரிவண்டு வாய்சூழும் வளங்கெழு பொய்கையுட்**

**71-4 டுனிசிறந் திழிதருங் கண்ணினீ ரறல்வார**

**71-5 வினிதமர் காதல னிறைஞ்சித்தன் னடிசேர்பு**

**71-6 நனிவிரைந் தளித்தலி னகுபவண் முகம்போலப்**

**71-7 பனியொரு திறம்வாரப் பாசடைத் தாமரைத்**

**71-8 தனிமலர் தளைவிடூஉந் தண்டுறை நல்லூர;**

1d பூர்தரப் ET, G3+6+7, C2+3; பூர்தாமப் EAv • 3c வளங்கெழு ET, G3+7, C2; வயங்கெழு EAv, G6, C3 • 4b திழிதருங் ET, G6+7, C2+3; துழிதருங் G3 • 4c கண்ணினீ ET, G3+6+7, C2+3; கண்ணுநீ TPN.(ed.Ka.Cū.46) • 5c னிறைஞ்-சித்தன் ET, G3+6+7; னிறஞ்சித்தன் C2+3 • 7b திறம்வாரப் ET, G3+7, C2+3;  திரம்வாரப் G6

**71-9 ஒருநீ பிறரில்லை யவன்பெண்டி ரெனவுரைத்துத்**

**71-10 தேரொடுந் தேற்றிய பாகன்வந் தீயான்கொ**

**71-11லோரிற்றான் கொணர்ந்துய்த்தார் புலவியுட் பொறித்தபுண்**

**71-12 பாரித்துப் புணர்ந்தநின் பரத்தைமை காணிய;**

**71-13 மடுத்தவன் புகுவழி மறையேனென் றியாழொடு**

**71-14 மெடுத்துச்சூள் பலவுற்ற பாணன்வந் தீயான்கொ**

**71-15 லடுத்துத்தன் பொய்யுண்டார்ப் புணர்ந்தநின் னெருத்தின்க**

**71-16 ணெடுத்துக்கொள் வதுபோலுந் தொடிவடுக் காணிய;**

**71-17 தணந்தனை யெனக்கேட்டுத் தவறோரா தெமக்குநின்**

**71-18 குணங்களைப் பாராட்டுந் தோழன்வந் தீயான்கொல்**

**71-19 கணங்குழை நல்லவர் கதுப்பற லணைத்துஞ்சி**

**71-20 யணங்குபோற் கமழுநின் னலர்மார்பு காணிய;**

11a லோரிற்றான் ET, G6, C2+3; லோரித்தான் G3+7 • 12c பரத்தைமை ET; பரத்-தமை EAv, G3+6+7, C2+3 • 15bc பொய்யுண்டார்ப் புணர்ந்தநின் ET, G3+7; பொய்யுண்டார் புணர்ந்தநின் G6, C2+3 • 19a கணங்குழை ET, G3+7, C2+3; கணங்குளை G6 • 20a யணங்குபோற் ET, G3+7, C2+3; வணங்குபோற் G6

71-21 என்றுநின்,

71-22 தீரா முயக்கம் பெறுநர்ப் புலப்பவர்

**71-23 யார்நீ வருநாட்போ லமைகுவம்யாம் புக்கீமோ**

**71-24 மாரிக் கவாவுற்றுப் பீள்வாடு நெல்லிற்காங்**

**71-25 காராத் துவலை யளித்தது போலுநீ**

**71-26 யோர்யாட் டொருகால் வரவு.**

23c லமைகுவம்யாம் ET; லவமைகுவம்யாம் G3+6+7, C2+3 • 23d புக்கீமோ ET, C3; புக்கிமோ G3+6+7, C2 • 25b துவலை ET, G3+6+7, C3; திவலை EAv;  துவளை C2

viri katir maṇṭilam viyal vicump\* ūr-tara+

puri talai taḷai ~ aviḻnta pū ~aṅkaṇ puṇarnt\* āṭi

vari vaṇṭu vāy cūḻum vaḷam keḻu poykai-~uḷ

tuṉi ciṟant\* iḻi-tarum kaṇṇiṉ nīr aṟal vāra

~iṉit\* amar kātalaṉ iṟaiñci+ taṉ +aṭi cērpu 5

naṉi viraint\* aḷittaliṉ nakupavaḷ mukam pōla+

paṉi ~oru tiṟam vāra+ pāc\* aṭai+ tāmarai+

taṉi malar taḷai viṭūum taṇ tuṟai nal +ūra;

oru nī piṟar illai ~avaṉ peṇṭir eṉa ~uraittu+

tēroṭ\*-um tēṟṟiya pākaṉ vantīyāṉ-kol 10

ōr il tāṉ koṇarnt\* uyttār pulavi-~uḷ poṟitta puṇ

pārittu+ puṇarnta niṉ parattaimai kāṇiya;

maṭutt\* avaṉ puku vaḻi maṟaiyēṉ eṉṟ(u) yāḻoṭ\*-um

eṭuttu+ cūḷ pala ~uṟṟa pāṇaṉ vantīyāṉ-kol

aṭuttu+ taṉ poy ~uṇṭār+ puṇarnta niṉ +eruttiṉ-kaṇ 15

eṭuttu+ koḷvatu pōlum toṭi vaṭu+ kāṇiya;

taṇantaṉai ~eṉa+ kēṭṭu+ tavaṟ\* ōrāt\* emakku niṉ

kuṇaṅkaḷai+ pārāṭṭum tōḻaṉ vantīyāṉ-kol

kaṇam kuḻai nallavar katupp\* aṟal aṇai+ tuñci

~aṇaṅku pōl kamaḻum niṉ +alar mārpu kāṇiya; 20

eṉṟu niṉ,

tīrā muyakkam peṟunar+ pulappavar

yār nī varu nāḷ pōl amaikuvam yām pukkīmō

mārikk\* avāv\* uṟṟu+ pīḷ vāṭum nelliṟk\* āṅk\*

ārā+ tuvalai ~aḷittatu pōlum nī 25

~ōr yāṭṭ\* oru kāl varavu.

expand- ray orb width sky creep-give(inf.)

desire- head bond opened- flower there united played

line bee mouth surrounding- fertility having pond(loc.)

disgust exceeded fall-giving- eyeiṉ water water overflow(inf.)

pleasing-it abide- lover bowed self- foot joined 5

much hastened providingiṉ smile-she face be-similar(inf.)

dew one side overflow(inf.) green leaf lotus

solitary blossom bond letting-go- cool ghat good village-he(voc.);

one you other-they(h.) not he women say(inf.) talked

chariot-withum made-clear- charioteer come-give-hekol 10

one house self fetched sent-they(h.) sulking(loc.) impressed- wound

increased united- your- harlotting see(inf.);

kindled he enter- way hide-not-I said lute-withum

raised vow many(n.pl.) had- bard come-give-hekol

been-near self- lie eaten-they(h.) united- your- neck(loc.) 15

raised take-it being-similar- bracelet scar see(inf.);

departed-you say(inf.) heard mistake regard-not us(dat.) your-

quality(pl.acc.) praising- friend come-give-hekol

group earring good-they(h.) hair water bed slept

spirit be-similar- being-fragrant- your- blossom- chest see(inf.); 20

said your-

end-not- embrace obtain-they(h.) be-vexed-they(h.)

who you come- be-similar- day be-content-we we enter(ipt.?)

shower(dat.) longing had corn-ear fading- paddy(dat.) thus

become-full-not- drop provided-it is-similar you 25

one year one time coming.

## +Kali 72 (26 l.)

இதுவுமது.

**72-1 இணைபட நிவந்த நீலமென் சேக்கையுட்**

**71-2 டுணைபுண ரன்னத்தின் தூவிமெல் லணையசைஇச்**

**72-3 சேடியல் வள்ளத்துப் பெய்தபால் சிலகாட்டி**

**72-4 யூடுமென் சிறுகிளி யுணர்ப்பவண் முகம்போலப்**

**72-5 புதுநீர்ப் புதலொற்றப் புணர்திரைப் பிதிர்மல்க**

**72-6 மதிநோக்கி யலர்வித்த வாம்பல்வான் மலர்நண்ணிக்**

**72-7 கடிகயத் தாமரைக் கமழ்முகை கரைமாவின்**

**72-8 வடிதீண்ட வாய்விடூஉம் வயலணி நல்லூர;**

1b நிவந்த ET, G6, C2+3; நீவந்த G3+7 • 4a யூடுமென் ET, G3+7, C2+3;  யூடுமெனச் G6 • 5ab புதுநீர்ப் புதலொற்றப் ET, EAv, EKv, G3+7; புதுநீர புதலொற்றப் EA, EK, EV, ER, G6, C2+3 • 6b யலர்வித்த ET, EAv, EKv; யலர்வீத்த EA, EK, EV, ER; யாவித்த G3+6+7, C2+3 • 8b வாய்விடூஉம் ET, C2+3; வாய்விடும் G3+7; வாய்விடூஉ G6

**72-9 கண்ணிநீ கடிகொண்டார்க் கனைதொறும் யாமழப்**

**72-10 பண்ணினாற் களிப்பிக்கும் பாணன்காட் டென்றானோ**

**72-11 பேணானென் றுடன்றவ ருகிர்செய்த வடுவினான்**

**72-12 மேனாணின் றோள்சேர்ந்தார் நகைசேர்ந்த விதழினை;**

**72-13 நாடிநின் றூதாடித் துறைச்செல்லா ளூரவ**

**72-14 ராடைகொண் டொலிக்குநின் புலைத்திகாட் டென்றாளோ**

**72-15 கூடியார் புனலாடப் புணையாய மார்பினி**

**72-16 லூடியா ரெறிதர வொளிவிட்ட வரக்கினை;**

**72-17 வெறிதுநின் புகழினை[[157]](#footnote-158) வேண்டாரி னெடுத்தேத்து**

**72-18 மறிவுடை யந்தண னவளைக்காட் டென்றானோ**

**72-19 களிபட்டார் கமழ்கோதை கயம்பட்ட வுருவின்மேற்**

**72-20 குறிபெற்றார் குரற்கூந்தற் கோடுளர்ந்த துகளினை;**

13c துறைச்செல்லா ET, G3+6+7, C2+3; துறைசெல்லா ER • 13df. ளூரவ ராடை-கொண் ET, G3+6+7, C2; ளூர வாடைகொண் C3 • 14b டொலிக்குநின் ET, G3+6+7, C2+3; டொளிக்குநின் Nacc.v. • 14c புலைத்திகாட் EA, EK, EV, ER; புலத்திகாட் ET, EKv; புலத்திக்காட் G3+6+7; புலைத்திக்காட் C2; புலத்துக்-காட் C3 • 17b புகழினை EAv; புகழ்களை ET, G3+5+6, C2+3 • 17d னெடுத்-தேத்து ET, EAv, G6, C2+3; லெடுத்தேத்து EA, EK, EV, ER, G3+7 • 19a களி-பட்டார் ET, G3+6+7; C2+3; கழிபட்டார் EAv • 20bc குரற்கூந்தற் கோடு-ளர்ந்த ET, G3+7, C3; குரற்கூந்தர் கோடுளர்த G6; குரற்கூந்தற் கோடு-ளார்த் C2 •

72-21 எனவாங்கு,

**72-22 செறிவுற்றே மெம்மைநீ செறிய வறிவுற்**

**72-23 றழிந்துகு நெஞ்சத்தே மல்ல லுழப்பக்**

**72-24 கழிந்தவை யுள்ளாது கண்ட விடத்தே**

**72-25 யழிந்துநிற் பேணிக் கொளலி னிழிந்ததோ**

**72-26 விந்நோ யுழத்த லெமக்கு.**

22b மெம்மைநீ ET, G3+6+7, C2; யெம்மைநீ EAv, C3 • 22cd செறிய வறிவுற் ET, G3+7; செறிய றிவுற் G6, C2+3 • 23a றழிந்துகு ET, G3+7, C2+3; றளிந்துகு G6

iṇai paṭa nivanta nīlam mel cēkkai-~uḷ

tuṇai puṇar aṉṉattiṉ tūvi mel +aṇai ~acaii+

cēṭ\* iyal vaḷḷattu+ peyta pāl cila kāṭṭi

~ūṭum mel ciṟu kiḷi ~uṇarppavaḷ mukam pōla+

putu nīr+ putal oṟṟa+ puṇar tirai+ pitir malka 5

mati nōkki ~alar vitta ~āmpal vāl malar naṇṇi+

kaṭi kaya+ tāmarai+ kamaḻ mukai karai māviṉ

vaṭi tīṇṭa vāy viṭūum vayal aṇi nal +ūra;

kaṇṇi nī kaṭi koṇṭār+ kaṉai-toṟum yām aḻa+

paṇṇiṉāl kaḷippikkum pāṇaṉ kāṭṭ\* eṉṟāṉ-ō 10

pēṇāṉ eṉṟ\* uṭaṉṟavar ukir ceyta vaṭuviṉāṉ

mēl nāḷ niṉ tōḷ cērntār nakai cērnta ~itaḻiṉai;

nāṭi niṉ tūt\* āṭi+ tuṟai+ cellāḷ ūravar

āṭai koṇṭ\* olikkum niṉ pulaitti kāṭṭ\* eṉṟāḷ-ō

kūṭiyār puṉal āṭa+ puṇai ~āya mārpiṉil 15

ūṭiyār eṟi-tara ~oḷi viṭṭa ~arakkiṉai;

veṟitu niṉ pukaḻiṉai vēṇṭāriṉ eṭutt\* ēttum

aṟiv\* uṭai ~antaṇaṉ avaḷai+ kāṭṭ\* eṉṟāṉ-ō

kaḷi paṭṭār kamaḻ kōtai kayam paṭṭa ~uruviṉ mēl

kuṟi peṟṟār kural kūntal kōṭ\* uḷarnta tukaḷiṉai; 20

eṉa ~āṅku,

ceṟiv\* uṟṟēm emmai nī ceṟiya ~aṟiv\* uṟṟ\*

aḻint\* uku neñcattēm allal uḻappa+

kaḻintavai ~uḷḷātu kaṇṭa ~iṭatt\*-ē

~aḻintu niṉ pēṇi+ koḷaliṉ iḻintat\*-ō 25

~i+ nōy uḻattal emakku.

pair happen(inf.) come-up(p.)- blue-lotus soft bed(loc.)

mate unite- gooseiṉ feather soft bed rested

greatness nature dish- poured- milk few(n.pl.) shown

quarreling- soft little parakeet inform-she face be-similar(inf.)

new water bush press(inf.) unite- wave spray increase(inf.) 5

moon looked-at blossom spread(inf.) waterlily purity blossom reached

fragrance tank lotus be-fragrant- bud shore mango-treeiṉ

green-mango touch(inf.) area letting-go- paddy-field adorn- good village-he(voc.);

chaplet you protection taken-they(h.) be-intense-ever we cry(inf.)

song(inst.) intoxicating- bard show(ipt.) said-heō 10

esteem-not-he said raged-they(h.) nail made- scar(inst.)

upon day your- shoulder joined-they(h.) smile joined- petal(acc.);

sought your- messenger played ghat go-not-she village-they(h.)

garment taken sounding- your- washer-woman show(ipt.) said-sheō

joined-they(h.) flood bathe(inf.) raft become(p.)- chest(loc.) 15

quarelled-they(h.) throw-give(inf.) brightness let-go(p.)- vermillion(acc.);

perfume-it your- praise(acc.) want-not-they(h.)iṉ raised praising-

knowledge possess- brahmin she(acc.) show(ipt.) said-heō

delight happened-they(h.) be-fragrant- garland softness happened- formiṉ upon

sign obtained-they(h.) curl tresses lock smoothed- dust(acc.); 20

say(inf.) thus

confinement had-we us(acc.) you be-tight(inf.) knowledge had

perished be-shed- heart-we unhappiness endure(inf.)

passed-they(n.pl.) remember-not seen- place-ē

perished you- esteemed takingiṉ fallen-itō 25

this- pain enduring us(dat.).

## \*Kali 73 (22 l.)

இது ''தங்கிய வொழுக்கத்துக் கிழவனை வணங்கி – யெங்கையர்க் குரையென விரத்தற்கட்''(தொ.பொ.147) டலைவி கூறியது.

**73-1 அகன்றுறை யணிபெறப் புதலொடு தாழ்ந்த**

**73-2 பகன்றைப்பூ வுறநீண்ட பாசடைத் தாமரை**

**73-3 கண்பொர வொளிவிட்ட வெள்ளிய வள்ளத்தாற்**

**73-4 றண்கமழ் நறுந்தேற லுண்பவண் முகம்போல**

**73-5 வண்பிணி தளைவிடூஉம் வயலணி நல்லூர;**

**73-6 நோதக்கா யெனநின்னை நொந்தீவா ரில்வழித்**

**73-7 தீதிலேன் யானெனத் தேற்றிய வருதிமன்**

**73-8 ஞெகிழ்தொடி யிளையவ ரிடைமுலைத் தாதுசோர்ந்**

**73-9 திதழ்வனப் பிழந்தநின் கண்ணிவந் துரையாக்கால்;**

**73-10 கனற்றிநீ செய்வது கடிந்தீவா ரில்வழி**

**73-11 மனத்திற்றீ திலனென மயக்கிய வருதிமன்**

**73-12 னலமர லுண்கண்ணா ராய்கோதை குழைத்தநின்**

**73-13 மலர்மார்பின் மறுப்பட்ட சாந்தம்வந் துரையாக்கால்;**

**73-14 என்னைநீ செய்யினு முரைத்தீவா ரில்வழி**

**73-15 முன்னடிப் பணிந்தெம்மை யுணர்த்திய வருதிமன்**

**73-16 னிரைதொடி நல்லவர் துணங்கையுட் டலைக்கொள்ளக்**

**73-17 கரையிடைக் கிழிந்தநின் காழகம்வந் துரையாக்கால்;**

8a ஞெகிழ்தொடிET, G7, C2+3; நெகிழ்தொடி G3+6; ஞெகிழ்முலை TPIv.(ed. Ci.Cū.145) • 8c ரிடைமுலைத் ET, G3+6+7,C2+3, TPIv.(ed.Ci.Cū.145); ரிள-முலைத் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 11a மனத்திற்றீ ET, G3+ 6+7, C2; மனத்தினிற்றீ EAv,C3 • 11c மயக்கிய ET, G3+6+7, C2; மயக்கி EAv, C3 • லுண்கண்ணா ET, G3+7, C3; லுயருண்கண்ணா G6, C2 • 12dகுழைத்-தநின் ET, G3+6+7, C2; குழைந்தநின் C3 • 14c முரைத்தீவா ET, G3+6+7, C2+3; முணர்ந்தீவா EAv • 15ab முன்னடிப் பணிந்தெம்மை ET, G6, C2+3; முன்-னடி பணிந்தெம்மை G3+7 • 17c காழகம்வந் ET, G3+7, C2+3;  காளகம்வந் G6

73-18 எனவாங்கு,

**73-19 மண்டுநீ ராரா மலிகடல் போலுநின்**

**73-20 றண்டாப் பரத்தை தலைக்கொள்ள நாளும்**

**73-21 புலத்தகைப் பெண்டிரைத் தேற்றிமற் றியாமேற்**

**73-22 றோலாமோ நின்பொய் மருண்டு.**

18a எனவாங்கு ET, G3+7, C2+3; ஆங்கு EAv, G6 • 19d போலுநின் ET, G3+ 6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145); போதுநின் TPI.(ed. Ka.Cū.145) • 20c தலைக்-கொள்ள ET, G3+6+7, C2+3; தலைக்கொள TPI.(ed. Ka.+Ci.Cū.145) • 21cd தேற்றிமற் றியாமேற் ET, EAv, EKv, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145); தேற்றி-மற் றியாமெனிற் EA, EK, ER, EV, TPI.(ed.Ka.Cū.145), TPN.vo2 (ed.TVG. Cū.147); தேற்றிமற் றியாமற் G3+7; தேற்றி யாமேற் G6

akal tuṟai ~aṇi peṟa+ putaloṭu tāḻnta

pakaṉṟai+ pū ~uṟa nīṇṭa pāc\* aṭai+ tāmarai

kaṇ pora ~oḷi viṭṭa veḷḷiya vaḷḷattāṉ

taṇ kamaḻ naṟum tēṟal uṇpavaḷ mukam pōla

vaḷ piṇi taḷai viṭūum vayal aṇi nal +ūra; 5

nō takkāy eṉa niṉṉai nontīvār il vaḻi+

tīt\* ilēṉ yāṉ eṉa+ tēṟṟiya varuti-maṉ

ñekiḻ toṭi ~iḷaiyavar iṭai mulai+ tātu cōrnt\*

itaḻ vaṉapp\* iḻanta niṉ kaṇṇi vant\* uraiyā+-kāl;

kaṉaṟṟi nī ceyvatu kaṭintīvār il vaḻi 10

maṉattiṉ tīt\* ilaṉ eṉa mayakkiya varuti-maṉ

+alamaral uṇ kaṇṇār āy kōtai kuḻaitta niṉ

malar mārpiṉ maṟuppaṭṭa cāntam vant\* uraiyā+-kāl;

eṉṉai nī ceyyiṉum uraittīvār il vaḻi

muṉ+ aṭi+ paṇint\* emmai ~uṇarttiya varuti-maṉ 15

nirai toṭi nallavar tuṇaṅkai-~uḷ talai+ koḷḷa+

karai-~iṭai+ kiḻinta niṉ kāḻakam vant\* uraiyā+-kāl;

eṉa ~āṅku,

maṇṭu nīr ārā mali kaṭal pōlum niṉ

taṇṭā+ parattai talai+ koḷḷa nāḷ-um 20

pula+ takai+ peṇṭirai+ tēṟṟi maṟṟ(i) yām mēl

tōlām-ō niṉ poy maruṇṭu.

widen- ghat adornment obtain(inf.) bush-with hung-down-

jalap-tree flower have(inf.) lenghtened- green leaf lotus

eye fight(inf.) brightness let-go(p.)- silver dish(loc.)

cool be-fragrant- fragrant clear-toddy eat-she face be-similar(inf.)

generous fetter bond letting-go- field adorn- good village-he(voc.) 5

pain been-fit-you say(inf.) you(acc.) ached-give-not-they(h.) not- way

evil-it not-I I say(inf.) make-clear(inf.) come-you(sub.)maṉ

become-loose- bangle young-they(h.) middle breast pollen slipped

petal beauty lost- your- chaplet come(a.) talk-not-time

burned you doing chased-away-given-not-they(h.) not- way 10

mindiṉ evil-it not-he say(inf.) confuse(inf.) come-you(sub.)maṉ

whirling kajal eye-they(h.) select- garland crushed- your-

blossom- chestiṉ spoiled- sandal-paste come(a.) talk-not-time

me(acc.) you do-if-even talked-give-not-they(h.) not- way

front foot been-humble us(acc.) informed- come-you(sub.)maṉ  15

row bangle good-they(h.) Tuṇaṅkai-dance(loc.) head take(inf.)

shore(loc.) torn- your- cloth come(a.) talk-not-time

say(inf.)- thus

rush- water become-full-not- be-much- sea being-similar- your-

hindered-not- rival-woman head take(inf.) dayum 20

be-vexed- fitness women(acc.) made-clear maṟṟuwe upon

be-defeated-not-weō your- lie confused.

Oh man from a good village adorned by paddy fields, where

the red lotus with green leaves that has grown long so that it reaches the flowers of the jalap tree

that decoratively hang down with the bushes by the wide ghat

lets go of its generously tight outer petals,

like the mouth of a girl that drinks cool, scented fragrant toddy

from a silver dish that send out light so as to blind the eyes,

The way they to not pain you saying “you are fit for pain”

you definitely should come to say “I am without evil”,

at the time there is no talk of your chaplet’s coming that lost the beauty of [its] petals

after the pollen has trickled down in between the breasts of young women with bracelets coming loose.

The way they do not chase [you] away for your acting devastatingly

you definitely should come to confuse “in [my] heart I am without evil”,

at the time there is no talk of [your] sandal paste coming that is spoiled on your blooming chest

that has been crushed by the choice garlands of those with flitting kajal eyes.

The way they do not talk although you have done (?) to me

you definitely should come to inform us, humbling yourself before [our] feet,

at the time there is no talk of your garment coming that has be torne along the rim

when [your] took the lead in the Tuṇaṅkai dance of good women with bracelets in rows.

Thus,

like the increasing sea that does not become full of rushing water,

while your unhindered other woman takes the lead daily,

understanding women for whom it is befitting to be vexed, we

won’t be defeated further, confused by your lies.

## +Kali 74 (16 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்துவந்த தலைவனோடு ஊடிய காமக்கிழத்தியை அவன் இவ்வகையன கூற நீ ஏமுற்றாயோ வென்றாற்கு அவள் கூறியது.

**74-1 பொய்கைப்பூப் புதிதுண்ட வரிவண்டு கழிப்பூத்த**

**74-2 நெய்தற்றா தமர்ந்தாடிப் பாசடைச் சேப்பினுட்[[158]](#footnote-159)**

**74-3 செய்தியற் றியதுபோல் வயற்பூத்த தாமரை**

**74-4 மைதபு கிளர்கொட்டை மாண்பதிப் படர்தரூஉங்**

**74-5 கொய்குழை யகைகாஞ்சித் துறையணி நல்லூர;**

2d சேப்பினுட் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; செப்பினுட் ET, EAv, EKv • 3b றியதுபோல் ET; றியதுபோல EA, EK, EV, ER, G3+7; றியதுபோலும் EAv, G6, C2+3 • 4a மைதபு ET; மைதவழ்பு EAv, G3+6+7, C2+3 • 5b யகைகாஞ்சித் ET, G3+7, C2+3; யகைகாணாதே G6

**74-6 அன்பில னறனில னெனப்படா னெனவேத்தி**

**74-7 நின்புகழ் பலபாடும் பாணனு மேமுற்றான்;**

**74-8 நஞ்சுயிர் செகுத்தலு மறிந்துண்டாங் களியின்மை**

**74-9 கண்டுநின் மொழிதேறும் பெண்டிரு மேமுற்றார்;**

**74-10 முன்பகற் றலைக்கூடி நன்பக லவணீத்துப்**

**74-11 பின்பகற் பிறர்த்தேரு நெஞ்சமு மேமுற்றாய்;**

11a பின்பகற் ET, G3+7, C3; பின்பகன்ற G6, C2

74-12 எனவாங்கு,

74-13 கிண்கிணி மணித்தாரோ டொலித்தார்ப்ப வொண்டொடிப்

**74-14 பேரமர்க் கண்ணார்க்கும் படுவலை யிதுவென**

**74-15 வூரவ ருடனகத் திரிதருந்**

**74-16 தேரே முற்றன்று நின்னினும் பெரிதே.**

14bc கண்ணார்க்கும் படுவலை ET, G3+7; கண்ணார்க்குப் படுவலை EAv, G6, C2+3

poykai+ pū+ putit\* uṇṭa vari vaṇṭu kaḻi+ pūtta

neytal tāt\* amarnt\* āṭi+ pāc\* aṭai+ cēppiṉ-uḷ

ceyt\* iyaṟṟiyatu pōl vayal pūtta tāmarai

mai tapu kiḷar koṭṭai māṇ pati+ paṭar-tarūum

koy kuḻai ~akai kāñci+ tuṟai ~aṇi nal +ūra; 5

aṉp\* ilaṉ aṟaṉ ilaṉ eṉa+-paṭāṉ eṉa ~ētti

niṉ pukaḻ pala pāṭum pāṇaṉ-um ēm uṟṟāṉ;

nañc\* uyir cekuttal-um aṟint\* uṇṭāṅk\* aḷi ~iṉmai

kaṇṭu niṉ moḻi tēṟum peṇṭir-um ēm uṟṟār;

muṉ pakal talaikkūṭi nal pakal avaḷ nīttu+ 10

piṉ pakal piṟar+ tērum neñcam-um ēm uṟṟāy;

eṉa ~āṅku,

kiṇkiṇi maṇi+ tārōṭ\* olitt\* ārppa ~oḷ toṭi+

pēr amar+ kaṇṇārkk\*-um paṭu valai ~itu ~eṉa

~ūravar uṭaṉ naka+ tiri-tarum 15

tēr ēm uṟṟaṉṟu niṉṉiṉum perit\*-ē.

pond flower new-it eaten- line bee backwaters flowered-

blue-waterlily pollen abided danced green leaf root(loc.)

made effected-it be-similar- paddy-field flowered- lotus

black end- shine- pericarp be-glorious- abode set-out-giving-

pluck- sprout sprout- portia-tree ghat adorn- good village-he(voc.); 5

love not-he duty not-he say(inf.)-happen-not-he say(inf.) praised

your- praise many(n.pl.) singing- bardum confusion had-he;

poison life killingum known eaten-like care absence

seen your- word believing- womenum confusion had-they(h.);

before day assembled good day she left 10

after day other(h.) searching- heartum confusion had-you;

say(inf.) thus

tinkling-anklet bell garland-with sounded roar(inf.) bright bracelet

big beauty eye-they(h.dat.)um happen- net this say(inf.)

village-they(h.) together smile(inf.) turn-giving- 15

chariot confusion had-it youiṉum big-itē.

## +Kali 75 (33 l.)

இது தலைவன் நாடோறும் வதுவையயர்ந்து வந்தால் யான் அதற்குப் பொறேனாக நீ ஊடலின்றி அவன் வந்தபொழுதே எதிர்கொள்ளுதி யென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் அதற்குக் காரணங் கூறியது.

**75-1 நீரார் செறுவி னெய்தலொடு நீடிய**

**75-2 நேரித ழாம்ப னிரையிதழ் கொண்மார்**

**75-3 சீரார் சேயிழை யொலிப்ப வோடு**

**75-4 மோரை மகளி ரோதை வெரீஇயெழுந்[[159]](#footnote-160)**

**75-5 தார லார்கை யஞ்சிறைத் தொழுதி**

**75-6 யுயர்ந்த பொங்க ருயர்மர மேறி**

**75-7 யமர்க்கண் மகளி ரலைப்பிய வந்நோய்**

**75-8 தமர்க்குரைப் பனபோற் பல்குரல் பயிற்று**

**75-9 முயர்ந்த போரி னொலிநல் லூரன்**

**75-10 புதுவோர்ப் புணர்தல் வெய்ய னாயின்**

**75-11 வதுவை நாளால் வைகலு மஃதியா**

**75-12 னோவேன் றோழி நோவாய் நீயென**

**75-13 வெற்பார்த் துறுவோய் கேளினித் தெற்றென;**

1a நீரார் ET, G3+6+7, C2+3; நீரேர் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.145); நீரேந் TPIv.(ed. Ka.Cū.145) • 2d கொண்மார் ET, G3+6+7, C2+3; கொய்ம்மார் EAv • 4df வெரீஇ-யெழுந் I தார EA, EK, EV, ER; வெரீஇ I யார ET, EAv, EKv, G3+ 6+7, C2+3; வெரீயெழுந் I தார TPIv.(ed.Ka.Cū.145); வெரீஇயெரி I யார TPI.(ed.Ci. Cū.145) • 6cd ருயர்மர மேறி ET, G3+6+7, C2+3; ரூர்மர மேறி EAv; ரூர்மாரு மறிய TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 7c ரலைப்பிய வந்நோய் ET, EAv, EKv, G3+7; ரலப்பிய வந்நோய் EA, EK, EV, ER, C3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.145), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145); ரலம்பிய வந்நோய் C2; ரலப்பிய விந்நோய் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.133), (G6 ஏ.சி) • 9bc போரி னொலிநல் ET, G3+7; போர்வி னொலிநல் EAv, G6, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145), TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.134) • 10b புணர்தல் ET, G3+7, C2+3; புணர்த்தல் G6

**75-14 எல்லினை வருதி யெவன்குறித் தனையெனச்**

**75-15 சொல்லா திருப்பெ னாயி னொல்லென**

**75-16 விரியுளைக் கலிமான் றேரொடு வந்த**

**75-17 விருந்தெதிர் கோடலின் மறப்ப லென்றும்;**

**75-18 வாடிய பூவொடு வாரலெம் மனையென**

**75-19 வூடி யிருப்பெ னாயி னீடா**

**75-20 தச்சா றாக வுணரிய வருபவன்**

**75-21 பொய்ச்சூ ளஞ்சிப் புலவெ னாகுவல்;**

**75-22 பகலாண் டல்கினை பரத்த வென்றியா**

**75-23 னிகலி யிருப்பெ னாயிற் றான்றன்**

**75-24 முதல்வன் பெரும்பெயர் முறையுளிப் பெற்ற**

**75-25 புதல்வற் புல்லிப் பொய்த்துயி றுஞ்சும்;**

•14a எல்லினை ET, G3+6+7, C2+3; வெள்கினை EAv; எல்லி EAv; எல்கினை TPI.(ed.Ci.Cū.145), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.134) • 15d னொல்லென ET, G3+ 6+7, C2+3; னெல்லென EAv • 16ab விரியுளைக் கலிமான் ET, G3+6+7, C2+3; விரியுழைக் EAv • 16b கலிமான் ET, G3+6+7, C2+3; கலமான் TPIv.(ed. Ci.Cū.145) • 16cd றேரொடு வந்த ET, G3+6+7, C2+3; றேரொடும் வந்த EAv, TPP.(ed.Kaṇ.Cū.272) • 17bc கோடலின் மறப்ப ET, G3+7, C3; கொண்டலின் மறைப்ப EAv; கொண்டலின் மறப்ப G6, C2 • 20bc றாக வுணரிய ET, G3+6+7, C2+3; றாகப் புனரிய EAv; றாகப் புணரிய TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed. Ci.Cū.145) • 22cd பரத்த வென்றியான் ET, G3+6+7, C2+3; பரத்த யென்றுயான் ER; பரத்த யென்றியான் TPI.(ed.Ka.Cū.145) பரத்தை யென்றியான் TPIv.(ed. Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 24cd முறையுளிப் பெற்ற EA, EK, EV, ER; முறையுளி பெற்ற ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3

75-26 ஆங்க,

75-27 விருந்தெதிர் கொள்ளவும் பொய்ச்சூ ளஞ்சவு

**75-28 மரும்பெறற் புதல்வனை முயங்கக் காணவு**

**75-29 மாங்கவிந் தொழியுமென் புலவி தாங்கா**

**75-30 தவ்வ விடத்தா னவையவை காணப்**

**75-31 பூங்கண் மகளிர் புனைநலஞ் சிதைக்கு**

**75-32 மாய மகிழ்நன் பரத்தைமை**

**75-33 நோவேன் றோழி கடனமக் கெனவே.**

• 26a ஆங்க ET, G3+6+7; எனவாங்கு EAv, C2+3 • 27c பொய்ச்சூ ET, G3+7, C3; பெருஞ்சூ C2 (G6 ஏ.வி) • 29a மாங்கவிந் ET, C3; மாங்கலந் EAv, G3+6+7, C2; மாங்கலாந் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 29cd புலவி தாங்கா ET, G3+7, C3; புலவித் தாங்கா G6 • 30ab தவ்வ விடத்தா ET, EAv, EKv, G3+7, C2; தவ்வவ் விடத்தா EA, EK, EV, ER, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145); தவ்வி டத்தோ G6 (C3 ஏ.சி) • 32b மகிழ்நன் ET, G3+6+7, C2+3; மகி**…**EAv; மகிணன் TPIv. (ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 32c பரத்தைமை ET, G3+7, C3; பரத்-தமை G6, C2

nīr ār ceṟuviṉ neytaloṭu nīṭiya

nēr itaḻ āmpal nirai ~itaḻ koṇmār

cīr ār cē ~iḻai ~olippa ~ōṭum

ōrai makaḷir ōtai verīi ~eḻunt\*

āral ārkai ~am ciṟai+ toḻuti 5

~uyarnta poṅkar uyar maram ēṟi

~amar+ kaṇ makaḷir alaippiya ~a+ nōy

tamarkk\* uraippaṉa pōl pal kural payiṟṟum

uyarnta pōriṉ oli nal +ūraṉ

putuvōr+ puṇartal veyyaṉ āyiṉ 10

vatuvai nāḷāl vaikal-um aḵt(u) yāṉ

nōvēṉ tōḻi nōvāy nī ~eṉa

~eṉ pārtt\* uṟuvōy kēḷ iṉi+ teṟṟeṉa;

elliṉai varuti ~evaṉ kuṟittaṉai ~eṉa+

collāt\* iruppeṉ āyiṉ olleṉa 15

viri ~uḷai+ kali māṉ tēroṭu vanta

virunt\* etirkōṭaliṉ maṟappal eṉṟum;

vāṭiya pūvoṭu vāral em maṉai ~eṉa

~ūṭi ~iruppeṉ āyiṉ nīṭāt\*

acc\* āṟ\* āka ~uṇariya varupavaṉ 20

poy+ cūḷ añci+ pulaveṉ ākuval;

pakal āṇṭ\* alkiṉai paratta ~eṉṟ(u) yāṉ

ikali ~iruppeṉ āyiṉ tāṉ taṉ

mutalvaṉ perum peyar muṟai-~uḷi+ peṟṟa

putalvaṉ pulli+ poy+ tuyil tuñcum; 25

āṅka,

virunt\* etirkoḷḷa-~um poy+ cūḷ añca-~um

arum peṟal putalvaṉai muyaṅka~ kāṇa-~um

āṅk\* avint\* oḻiyum eṉ pulavi tāṅkāt\*

a+ ~a+ ~iṭattāṉ avai ~avai kāṇa+ 30

pūm kaṇ makaḷir puṉai nalam citaikkum

māya makiḻnaṉ parattaimai

nōvēṉ tōḻi kaṭaṉ namakk\* eṉa-~ē.

water be-full- fieldiṉ blue-waterlily-with become-long(p.)-

fineness petal white-waterlily row petal take(inf.)

excellence be-full- red jewel sprout(inf.) running-

Ōrai-game women sound been-frightened risen

Āral-fish becoming-full- pretty wing multitude 5

been-high- branch be-high- tree mounted

beauty eye women made-slap- that- pain

self(pl.dat.) talk-they(n.pl.) be-similar- many voice repeating-

been-high- battleiṉ sound- good village-he

new-they(h.) uniting hot-he if 10

wedding day(inst.) dayum that I

ache-I friend ache-you you say(inf.)

me- looked-out-for have-you listen(ipt.) now clearly;

night-you come-you(sub.) what intended-you say(inf.)

speak-not be-I if quickly 15

expand- mane temperament horse chariot-with come(p.)-

feast receivingiṉ forget-I always;

faded- flower-with come-not(ipt.) our- house say(inf.)

quarelled be-I if be-long-not

fear way become(inf.) perceive(inf.) come-he 20

lie vow feared sulk-I become-I;

day there dwelled-you other-woman-they(n.pl.) said I

been-hostile be-I if self self-

first-he big name order(loc.) obtained-

son embraced lie sleep sleeps; 25

thus

feast receive(inf.)um lie vow fear(inf.)um

difficult obtaining son(acc.) embrace(inf.) see(inf.)um

thus ended staying-behind- my- sulking endure-not

that- that- place(loc.) those(n.pl.) those(n.pl.) see(inf.) 30

flower eye women decorate- beauty spoiling-

treachery delight-he harlotting

ache-I friend duty us(dat.) say(inf.)ē.

## +Kali 76 (22 l.)

இஃது ''அச்ச நீடினும்'' (தொ.பொ.111) என்றதனாற் கூட்டமுண்மை உணர்ந்த தோழிக்கு உண்மை கூறுதற்கு அஞ்சிய அச்சம் நீட்டித்துத் தலைவி கூறியது. இது ''1திணைமயக் குறுதலுங் கடிநிலை யிலவே'' என்னுஞ் சூத்திரவிதியான் (தொ.பொ.12), மருதத்துக் குறிஞ்சி வந்தது.

**76-1 புனையிழை நோக்கியும் புனலாடப் புறஞ்சூழ்ந்து**

**76-2 மணிவரி தைஇயுநம் மில்வந்து வணங்கியு**

**76-3 நினையுபு வருந்துமிந் நெடுந்தகை திறத்திவ்வூ**

**76-4 ரினையளென் றெடுத்தோதற் கனையையோ நீயென**

**76-5 வினவுதி யாயின் விளங்கிழாய் கேளினி;**

1d புறஞ்சூழ்ந்து ET, G6+7, C2+3; புறஞ்சூழ்ந்த G3 • 3bc வருந்துமிந் நெடுந்-தகை ET, C3; வருந்துமின் னெடுந்தகை G3+6+7, C2

76-6 செவ்விரல் சிவப்பூரச் சேட்சென்றா யென்றவன்

**76-7 பௌவநீர்ச் சாய்க்கொழுதிப் பாவைதந் தனைத்தற்கோ**

**76-8 கௌவைநோ யுற்றவர் காணாது கடுத்தசொல்**

**76-9 லொவ்வாவென் றுணராய்நீ யொருநிலையே யுரைத்ததை;**

**76-10 ஒடுங்கியாம் புகலொல்லேம் பெயர்தர வவன்கண்டு**

**76-11 நெடுங்கய மலர்வாங்கி நெறித்துத்தந் தனைத்தற்கோ**

**76-12 விடுத்தவர் விரகின்றி யெடுத்தசொற் பொய்யாகக்**

**76-13 கடிந்தது மிலையாய்நீ கழறிய வந்ததை;**

**76-14 வரிதேற்றாய் நீயென வணங்கிறை யவன்பற்றித்**

**76-15தெரிவேய்த்தோட் கரும்பெழுதித் தொய்யில்செய் தனைத்தற்கோ**

**76-16 புரிபுநம் மாயத்தார் பொய்யாக வெடுத்தசொல்**

**76-17 லுரித்தென வுணராய்நீ யுலமந்தாய் போன்றதை;**

6d யென்றவன் ET, G3+7, C2+3; வென்றவன் G6 • 8ab கௌவைநோ யுற்றவர் ET, G3+7, C2; கௌவையோ வுற்றவர் EAv, C3; கௌவையோ யற்றறவர் G6 • 11cd நெறித்துத்தந் தனைத்தற்கோ ET, G6, C2+3; நெறித்துந்தந் தனைத்தற்கோ G3+7 • 12a விடுத்தவர் ET, EAv, G6+7, C2+3; விடுந்தவர் EA, EK, EV, ER, G3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.111) • 16a புரிபுநம் ET, G7, C2+3; பரிபுநம் EV; புரியுநம் G3; புரிபுடும் G6 • 17a லுரித்தென ET, EAv, EKv, G6+7; லுரிதென EA, EK, EV, ER, G3, C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.111) • 17cயுலமந்தாய் ET, G3+7; யுலம்வந்தாய் EAv, G6, C2; யுலம்வத்தாய் C3

76-18 எனவாங்கு,

76-19 அரிதினி யாயிழா யதுதேற்றல் புரிபொருங்

**76-20 கன்றுநம் வதுவையு ணமர்செய்வ தின்றீங்கே**

**76-21 தானயந் திருந்ததிவ் வூராயி னெவன்கொலோ[[160]](#footnote-161)**

**76-22 நாஞ்செயற் பால தினி.**

20c ணமர்செய்வ ET, G3+6+7, C2; ணமர்செமவ C3 • 22a நாஞ்செயற் ET, G3+7, C2+3; நான்செயற் G6

puṉai ~iḻai nōkki-~um puṉal āṭa+ puṟam cūḻnt\*-um

aṇi vari taii-~um nam +il vantu vaṇaṅki-~um

niṉaiyupu varuntum i+ neṭum-takai-tiṟatt\* i+ ~ūr

iṉaiyaḷ eṉṟ\* eṭutt\* ōtaṟk\* aṉaiyai-~ō nī ~eṉa

viṉavuti ~āyiṉ viḷaṅk\* iḻāy kēḷ iṉi; 5

cem viral civapp\* ūra+ cēṇ ceṉṟāy eṉṟ\* avaṉ

pauvam nīr+ cāy+ koḻuti+ pāvai tantaṉaittaṟk\*-ō

kauvai nōy uṟṟavar kāṇātu kaṭutta col

+ovvā ~eṉṟ\* uṇarāy nī ~oru nilai-~ē ~uraittatai;

oṭuṅki yām pukal ollēm peyar-tara ~avaṉ kaṇṭu 10

neṭum kayam malar vāṅki neṟittu+ tantaṉaittaṟk\*-ō

viṭuttavar virak\* iṉṟi ~eṭutta col poy ~āka+

kaṭintat\*-um ilaiyāy nī kaḻaṟiya vantatai;

vari tēṟṟāy nī ~eṉa vaṇaṅk\* iṟai ~avaṉ paṟṟi+

teri vēy+ tōḷ karump\* eḻuti+ toyyil ceytaṉaittaṟk\*-ō 15

puripu nam +āyattār poy +āka ~eṭutta col

+uritt\* eṉa ~uṇarāy nī ~ulamantāy pōṉṟatai;

eṉa ~āṅku,

arit\* iṉi ~āy iḻāy atu tēṟṟal purip\* oruṅk\*

aṉṟu nam vatuvai-~uḷ namar ceyvat\* iṉṟ\* īṅk\*-ē 20

tāṉ nayant\* iruntat\* i+ ~ūr āyiṉ evaṉ-kolō

nām ceyal pālat\* iṉi.

decorate- jewel looked-atum flood bathe(inf.) back surroundedum

adorn- line fixedum our- house come(a.) bowedum

thought suffering- this- long-fitness(loc.) this- village

like-this-she said raised reciting(dat.) thus-youō you say(inf.)

ask-you(sub.) if shine- jewel(voc.) listen(ipt.) now; 5

red finger redness creep(inf.) distance gone-you said he

ocean water sedge pecked doll given-thus-he(dat.)ō

affliction/scandal pain had-they(h.) see-not resembled- word

equal-not-it said perceive-not-you you one stateē talked-it(acc.);

restrained we entering consent-not-we move-give(inf.) he seen 10

long tank blossom dragged stripped given-thus-he(dat.)ō

let-go-they(h.) means without raised- word lie become(inf.)

chasingum grow-weary-not-you you grumble(inf.) come-it(acc.);

line make-clear-not-you you say(inf.) bow- joint he gripped

be-clear- bamboo shoulder sugarcane drawn sandal-paste made-thus-he(dat.)ō 15

making our- companion-they(h.) lie become(inf.) raised- word

right-it say(inf.) perceive-not-you you been-perturbed-you been-similar-it(acc.);

say(inf.) thus

difficult-it now select- jewel(voc.) that making-clear done together

that-day our- wedding(loc.) our-they(h.) doing not-it hereē 20

self longed-for been-it this- village if whatkolō

we doing part-it now.

## +Kali 77 (24 l.)

இது பரத்தையர் 1சேரியிற் சென்று வந்த 2தலைவனோடு ஊடிய தலைவி ஊடறீர்கின்றாள் கூறியது.

**77-1 இணையிரண் டியைந்தொத்த முகைநாப்பட் பிறிதியாதுந்**

**77-2 துணையின்றித் தளைவிட்ட தாமரைத் தனிமலர்**

**77-3 திருமுக மிறைஞ்சினள் வீழ்பவற் கினைபவ**

**77-4 ளரிமதர் மழைக்கண்ணீ ரலர்முலைமேற் றெறிப்பபோற்**

**77-5 றகைமலர்ப் பழனத்த புள்ளொற்ற வொசிந்தொல்கி**

**77-6 மிகநனி சேர்ந்தவம் முகைமிசை யம்மல**

**77-7 ரகவிதழ்த் தண்பனி யுறைத்தரு மூரகேள்;**

1df பிறிதியாதுந் | துணையின்றித் ET, G3+7, C2+3; பிரிதியாதுந் | துன்றித் G6 • 5d வொசிந்தொல்கி ET, G3+7, C2+3; வொடுந்தொல்சி G6

**77-8 தண்டளிர்த் தகைபூத்த தாதெழி னலஞ்செலக்**

**77-9 கொண்டுநீ மாறிய கவின்பெறல் வேண்டேன்மன்**

**77-10 னுண்டாதல் சாலாவென் னுயிர்சாத லுணர்ந்துநின்**

**77-11 பெண்டெனப் பிறர்கூறும் பழிமாறப் பெறுகற்பின்;**

**77-12 பொன்னெனப் பசந்தகண் போதெழி னலஞ்செலத்**

**77-13 தொன்னல மிழந்தகண் டுயில்பெறல் வேண்டேன்மன்**

**77-14 னின்னணங் குற்றவர் நீசெய்யுங் கொடுமைக**

**77-15 ளென்னுழை வந்துநொந் துரையாமற் பெறுகற்பின்;**

**77-16 மாசற மண்ணுற்ற மணியேசு மிருங்கூந்தல்**

**77-17 வீசேர்ந்து வண்டார்க்குங் கவின்பெறல் வேண்டேன்மன்**

**77-18 னோய்சேர்ந்த திறம்பண்ணி நின்பாண னெம்மனை**

**77-19 நீசேர்ந்த வில்வினாய் வாராமற் பெறுகற்பின்;**

10c னுயிர்சாத ET; னுயிர்சாய்த EAv, G3+6+7, C2+3 • 10d லுணர்ந்துநின் ET, EAv, G3+6+7, C2+3; யென்னைநின் TCN.(ed.TVG.Cū.165) • 14c நீசெய்யுங் ET, G3+7, C2+3; நீசெய்த TPIv.(ed.Ka.Cū.231), TPI.(ed.Ci.Cū.231) • 15aளென்னுழை வந்துநொந் ET, G3+6+7, C2+3; ளென்னுடன் நொந்துவந் TPIv.(ed.Ka.Cū.231), TPI.(ed.Ci.Cū.231) • 15c துரையாமற் ET, G3+6+7, C2+3; துரையாமை EAv, EV, ER, TPIv.(ed.Ka.Cū.231), TPI.(ed.Ci.Cū.231), TPI. vo2 (ed.TVG.Cū.231) • 16d மிருங்கூந்தல் ET, G7, C3; மிருகூந்தல் G6, C2 • 19a நீசேர்ந்த ET, G3+7, C2+3; நீசேந்த G6 • 19b வில்வினாய் ET, G3+6+7;  வில்லினாய் C2+3, TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.187) • 19c வாராமற் ET, G3+7, C2+3; வாராமை EV, ER, TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.267); வாறாமற் G6

77-20 ஆங்க,

77-21 கடைஇய நின்மார்பு தோயல மென்னு

**77-22 மிடையு நிறையு மெளிதோநிற் காணிற்**

**77-23 கடவுபு கைத்தங்கா நெஞ்சென்னுந் தம்மோ**

**77-24 டுடன்வாழ் பகையுடை யார்க்கு.**

21a கடைஇய ET, G3+6+7, C2+3; தடைஇய EAv

iṇai ~iraṇṭ\* iyaint\* otta mukai nāppaṇ piṟit(u) yāt\*-um

tuṇai ~iṉṟi+ taḷai viṭṭa tāmarai+ taṉi malar

tiru mukam iṟaiñciṉaḷ vīḻpavaṟk\* iṉaipavaḷ

ari matar maḻai+ kaṇ nīr alar mulai mēl teṟippa pōl

takai malar+ paḻaṉatta puḷ +oṟṟa ~ocint\* olki 5

mika naṉi cērnta ~am mukai-micai ~am malar

aka(m) ~itaḻ+ taṇ paṉi ~uṟai+-tarum ūra kēḷ;

taṇ taḷir+ takai pūtta tāt\* eḻil nalam cela+

koṇṭu nī māṟiya kaviṉ peṟal vēṇṭēṉ-maṉ

+uṇṭātal cālā ~eṉ +uyir cātal uṇarntu niṉ 10

peṇṭ\* eṉa+ piṟar kūṟum paḻi māṟa+ peṟukaṟpiṉ;

poṉ +eṉa+ pacanta kaṇ pōt\* eḻil nalam cela+

tol nalam iḻanta kaṇ tuyil peṟal vēṇṭēṉ-maṉ

niṉ +aṇaṅk\* uṟṟavar nī ceyyum koṭumaikaḷ

+eṉ +uḻai vantu nont\* uraiyāmal peṟukaṟpiṉ; 15

māc\* aṟa maṇ +uṟṟa maṇi ~ēcum irum kūntal

vī cērntu vaṇṭ\* ārkkum kaviṉ peṟal vēṇṭēṉ-maṉ

nōy cērnta tiṟam paṇṇi niṉ pāṇaṉ em maṉai

nī cērnta ~il viṉāy vārāmal peṟukaṟpiṉ;

āṅka, 20

kaṭaiiya niṉ mārpu tōyalam eṉṉum

iṭai-~um niṟai-~um eḷit\*-ō niṉ kāṇiṉ

kaṭavupu kai+ taṅkā neñc\* eṉṉum tammōṭ\*

uṭaṉ vāḻ pakai ~uṭaiyārkku.

pair two-it been-agreeable been-equal- bud middle other-it whatum

companion without bond let-go(p.)- lotus solitary blossom

brilliance face bowed-she fall-he(dat.) despair-she

red-streak pride rain eye water blossom breast upon splash-they(n.pl.) be-similar-

fitness blossom paddy-fielda bird press(inf.) inclined become-weak(a.) 5

become-much(inf.) much joined- pretty bud(loc.) pretty blossom

inside petal cool dew drip-giving- village-he(voc.) listen(ipt.);

cool sprout fitness flowered- pollen grace goodness go(inf.)

taken you been-changed- beauty obtaining want-not-Imaṉ

arising worthy-not- my- life dying perceived your- 10

woman say(inf.) other(h.) talking- blame be-changed(inf.) obtain-???iṉ;

gold say(inf.) paled- eye bud grace goodness go(inf.)

old goodness been-lost- eye sleep obtaining want-not-Imaṉ

your- torment had-they(h.) you doing- cruelties

my- proximity come(a.) ached talk-not obtain-???iṉ; 15

blemish cease(inf.) earth had- sapphire insulting- dark tresses

blossom joined bee roaring- beauty obtaining want-not-Imaṉ

pain joined- issue prepared your- bard our- house

you joined- house asked come-not obtain-???iṉ;

thus 20

impelled- your- chest touch-not-we says

middleum self-controlum easy-itō you- see-if

urged hand stay-not- heart says self(pl.soc.)

together live- enmity possess-they(h.dat.).

## +Kali 78 (27 l.)

இது பரத்தையர் 1சேரியிற் சென்றுவந்த தலைவனோடு ஊடிய காமக்-கிழத்தி ஊடறீர்கின்றாள் கூறியது.

**78-1 பன்மலர்ப் பழனத்த பாசடைத் தாமரை**

**78-2 யின்மல ரிமிர்பூதுந் துணைபுண ரிருந்தும்பி**

**78-3 யுண்டுறை யுடைந்தபூப் புனல்சாய்ப்பப் புலந்தூடிப்**

**78-4 பண்புடை நன்னாட்டுப் பகைதலை வந்தென**

**78-5 வதுகைவிட் டகன்றொரீஇக் காக்கிற்பான் குடைநீழற்**

**78-6 பதிபடர்ந் திறைகொள்ளுங் குடிபோலப் பிறிதுமொரு**

**78-7 பொய்கைதேர்ந் தலமரும் பொழுதினான் மொய்தப**

**78-8 விறைபகை தணிப்பவக் குடிபதிப் பெயர்ந்தாங்கு**

**78-9 நிறைபுன னீங்கவந் தத்தும்பி யம்மலர்ப்**

**78-10 பறைதவிர் பசைவிடூஉம் பாய்புன னல்லூர;**

2b ரிமிர்பூதுந் ET, G3+7, C2+3; ரிமர்பூதுந் G6 • 4c பகைதலை ET, G6+7, C3; பகைத்தலை C2 • 5b டகன்றொரீஇக் ET, G7, C3; டகன்றொரீக் G6, C2 • 6d பிறிதுமொரு ET; பிறிதுமோர் EAv, G3+6+7, C2+3 • 7b தலமரும் ET, G3+7, C3; தலம்வரும் EAv, G6, C2 • 9bc னீங்கவந் தத்தும்பி ET; னீங்கவந் ததும்பி G3+6+7, C2+3

**78-11 நீக்குங்கா னிறஞ்சாய்ந்து புணருங்காற் புகழ்பூத்து**

**78-12 நாங்கொண்ட குறிப்பிவ ணலமென்னுந் தகையோதா**

**78-13 னெரியிதழ் சோர்ந்துக வேதிலார்ப் புணர்ந்தமை**

**78-14 கரிகூறுங் கண்ணியை யீங்கெம்மில் வருவதை;**

**78-15 சுடர்நோக்கி மலர்ந்தாங்கே படிற்கூம்பு மலர்போலென்**

**78-16 றொடர்நீப்பிற் றொகுமிவ ணலமென்னுந் தகையோதா**

**78-17னலர்நாணிக் கரந்தநோய் கைம்மிகப் பிறர்கூந்தன்**

**78-18 மலர்நாறு மார்பினை யீங்கெம்மில் வருவதை;**

**78-19 பெயினந்தி வறப்பிற்சாம் புலத்திற்குப் பெயல்போல்யான்**

**78-20 செலினந்திச் செறிற்சாம்பு மிவளென்னுந் தகையோதான்**

**78-21 முடியுற்ற கோதைபோல் யாம்வாட வேதிலார்**

**78-22 தொடியுற்ற வடுக்காட்டி யீங்கெம்மில் வருவதை;**

13b சோர்ந்துக ET, G3+7, C3; சேர்ந்துக G6, C2 • 14a கரிகூறுங் ET, G3+6+7, C2; கரியகூறுங் C3 • 17c கைம்மிகப் ET, C2+3; கைமிகப் G3+6+7 • 19a பெயி-னந்தி ET, G6, C2+3; பெயினந்தீ G3+7 • 19d பெயல்போல்யான் ET, G6, C2+3; பெயல்போல்வான் G3+7

78-23 ஆங்க,

78-24 ஐய வமைந்தன் றனைத்தாகப் புக்கீமோ

**78-25 வெய்யாரும் வீழ்வாரும் வேறாகக் கையின்**

**78-26 முகைமலர்ந் தன்ன முயக்கிற் றகையின்றே**

**78-27 தண்பனி வைக லெமக்கு.**

24ab ஐய வமைந்தன் ET, G3+7; ஐவ மைந்தன் G6, C2; ஐய வமைந்தென் C3 • 25b வீழ்வாரும் ET, G3+6+7, C2+3; விள்வாரும் EAv • 26a முகைமலர்ந் ET, G6, C2+3; முகையலர்ந் EAv, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268); முகமலர்ந் G3+7 • 26c முயக்கிற் ET, G3+7, C3; முயங்கிற் EAv, G6, C2 • 26d றகையின்றே ET, G3+6+7, C2+3; றொகையின்றே TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268), TPI.vo2 (ed. TVG.Cū.268 ) • 27a தண்பனி ET, G3+6+7, C2+3; கண்பனி TPIv.(ed.Ci.Cū. 268) •

pal malar+ paḻaṉatta pāc\* aṭai+ tāmarai

~iṉ malar imirp\* ūtum tuṇai puṇar irum tumpi

~uṇ tuṟai ~uṭainta pū+ puṉal cāyppa+ pulant\* ūṭi+

paṇp\* uṭai nal nāṭṭu+ pakai-talai vanteṉa

~atu kaiviṭṭ\* akaṉṟ\* orīi+ kā+-kiṟpāṉ kuṭai nīḻal 5

pati paṭarnt\* iṟai koḷḷum kuṭi pōla+ piṟit\*-um oru

poykai tērnt\* alamarum poḻutiṉāṉ moy tapa

~iṟai pakai taṇippa ~a+ kuṭi pati+ peyarntāṅku

niṟai puṉal nīṅka vant\* a+ tumpi ~am malar+

paṟai tavirp\* acai-viṭūum pāy puṉal nal +ūra; 10

nīkkum-kāl niṟam cāyntu puṇarum-kāl pukaḻ pūttu

nām koṇṭa kuṟipp\* ivaḷ nalam eṉṉum takai-~ō tāṉ

eri ~itaḻ cōrnt\* uka ~ētilār+ puṇarntamai

kari kūṟum kaṇṇiyai ~īṅk\* em +il varuvatai;

cuṭar nōkki malarnt\* āṅk\*-ē paṭiṉ kūmpum malar pōl eṉ 15

toṭar nīppiṉ tokum ivaḷ nalam eṉṉum takai-~ō tāṉ

alar nāṇi+ karanta nōy kaimmika+ piṟar kūntal

malar nāṟu mārpiṉai ~īṅk\* em +il varuvatai;

peyiṉ nanti vaṟappiṉ cām pulattiṟku+ peyal pōl yāṉ

celiṉ nanti+ ceṟiṉ cāmpum ivaḷ eṉṉum takai-~ō tāṉ 20

muṭi ~uṟṟa kōtai pōl yām vāṭa ~ētilār

toṭi ~uṟṟa vaṭu+ kāṭṭi ~īṅk\* em +il varuvatai;

āṅka,

aiya ~amaintaṉṟ\* aṉaitt\* āka+ pukkīmō

veyyār-um vīḻvār-um vēṟ\* āka+ kaiyiṉ 25

mukai malarntaṉṉa muyakkiṉ takai ~iṉṟ\*-ē

taṇ paṉi vaikal emakku.

many blossom paddy-fielda green leaf lotus

pleasing blossom hummed filling-oneself- companion unite- dark/big bee

eat- ghat broken- flower flood bend(inf.) been-vexed quarelled

quality possess- good land- enmity(loc.) come-say(inf.)

that forsaken departed renounced guard-able-he parasol shade 5

abode set-out(a.) seat taking- clan be-similar(inf.) other-itum one

pond searched being-perturbed- time(loc.) battle end(inf.)

lord enmity appease(inf.) that- clan abode moved-like

fullness flood leave(inf.) come(a.) that- bee pretty blossom

flying refraining move-letting-go spread- flood good village-he(voc.); 10

rejecting-time colour been-emaciated uniting-time praise flowered

we taken- intention she goodness speaking- fitnessō self

flame petal slipped be-shed(inf.) stranger(h.) having-united

witness talking- chaplet-you here our- house coming(acc.);

glow looked-at blossomed thusē happen-if closing- blossom be-similar- my- 15

chain leave-if gathering- she goodness saying- fitnessō self

gossip ashamed hidden- pain exceed(inf.) other(h.) tresses

blossom be-fragrant- chest-you here our- house coming(acc.);

pour-if flourished dry-up-if dying- field(dat.) raining be-similar- I

go-if flourished subdue-if withering- she saying- fitnessō self 20

hair-knot had- garland be-similar- we fade(inf.) stranger(h.)

bracelet had- scar shown here our- house coming(acc.);

thus

lord(voc.) been-fit-it thus-it become(inf.) enter(ipt.)

hot-they(h.)um fallen-they(h.)um different become(inf.) handiṉ 25

bud blossomed-like- embraceiṉ fitness not-itē

cool dew day us(dat.).

## +Kali 79 (23 l.)

இது 1செல்லாக் காலைச் செல்கெனக் கூறி விடுத்தது.[[161]](#footnote-162) அது தலைவன் இனிச் செல்லானென்பது இடமுங் காலமும்பற்றி அறிந்த காலத்து ஊடலுள்ளத்தாற் கூடப் பெறாதாள் செல்கெனக் கூறி விடுத்தாற்றுதலாம்.

**79-1 புள்ளிமி ழகல்வய லொலிசெந்நெ லிடைப்பூத்த**

**79-2 முள்ளரைத் தாமரை முழுமுதல் சாய்த்ததன்**

**79-3 வள்ளித ழுறநீடி வயங்கிய வொருகதி**

**79-4 ரவைபுக ழரங்கின்மே லாடுவா ளணிநுதல்**

**79-5 வகைபெறச் செரீஇய வயந்தகம் போற்றோன்றுந்**

**79-6 தகைபெறு கழனியந் தண்டுறை யூரகேள்;**

4d ளணிநுதல் ET, G3+6+7, C2; னணிநுதல் C3 • 5c வயந்தகம் ET, G3+6+7, C2; வயந்தகமே EAv (C3 ஏ.சி) •

**79-7 அணியொடு வந்தீங்கெம் புதல்வனைக் கொள்ளாதி**

**79-8 மணிபுரை செவ்வாய்நின் மார்பகல நனைப்பவாற்**

**79-9 றோய்ந்தாரை யறிகுவென் யானெனக் கமழுநின்**

**79-10 சாந்தினாற் குறிகொண்டாள் சாய்குவ ளல்லளோ;**

**79-11 புல்லலெம் புதல்வனைப் புகலக னின்மார்பிற்**

**79-12 பல்காழ்முத் தணியாரம் பற்றினன் பரிவானான்**

**79-13 மாணிழை மடநல்லார் முயக்கத்தை நின்மார்பிற்**

**79-14 பூணினாற் குறிகொண்டாள் புலக்குவ ளல்லளோ;**

**79-15 கண்டேயெம் புதல்வனைக் கொள்ளாதி நின்சென்னி**

**79-16 வண்டிமிர் வகையிணர் வாங்கினன் பரிவானா**

**79-17 னண்ணியார்க் காட்டுவ திதுவெனக் கமழுநின்**

**79-18 கண்ணியாற் குறிகொண்டாள் காய்குவ ளல்லளோ;**

•8cd மார்பகல நனைப்பவாற் ET, EAv, EKv, G6+7, C2+3; மார்பகல நனைப்-பதாற் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.149), TPI.vo1(ed.TVG.Cū.149); TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); மார்பகல நினைப்பவால் G3 •9b யறிகுவென் ET, G3+6+7, C2+3; யறிகுவேன் EA, EK, EV, ER; யறிகுவல் EAv • 11cd புகலக னின்மார்பிற் ET, G3+7; புகலலர் நின்மார்பிற் EAv; புகலநீ நின்மார்பிற் TPIv.(ed.Ka.Cū.149), TPI.(ed.Ci.Cū.149); புகலல் நின்மார்பிற் G6; புகலல்நீ நின்மார்பிற் C2+3 • 15c கொள்ளாதி ET, G7, C2+3; கொள்ளாது G6 (G3 வி) • 16cd வாங்கினன் பரிவானா ET, G7, C2+3; வாங்கினனப் பரிவானா G6, (G3 வி)

79-19 எனவாங்கு,

79-20 பூங்கட் புதல்வனைப் பொய்பல பாராட்டி

**79-21 நீங்கா யிகவாய் நெடுங்கடை நில்லாதி**

**79-22 யாங்கே யவர்வயிற் சென்றீ யணிசிதைப்பா**

**79-23 னீங்கெம் புதல்வனைத் தந்து.**

20cd பொய்பல பாராட்டி ET, G3+6+7, C2+3; பொய்பா ராட்டி TPI.(ed.Ka.Cū. 145) • 21b யிகவாய் ET, G6, C2+3; யகலா G3+7 • 21d நில்லாதி ET, G3+6+7, C2+3; யில்லாதி TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 22cd சென்றீ யணிசிதைப்பா EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.149); சென்றி யணிசிதைப்பா ET, EAv, G6, C2; சென்றிவ் வணிசிதைப்பா G3+7 (C3 ஏ.சி) • 23a னீங்கெம் ET, G6, C2+3; யீங்கெம் G3+7

puḷ +imiḻ akal vayal oli cem nel iṭai+ pūtta

muḷ +arai+ tāmarai muḻu mutal cāytt\* ataṉ

vaḷ +itaḻ uṟa nīṭi vayaṅkiya ~oru katir

avai pukaḻ araṅkiṉ mēl āṭuvāḷ aṇi nutal

vakai peṟa+ cerīiya vayantakam pōl tōṉṟum 5

takai peṟu kaḻaṉiyam taṇ tuṟai ~ūra kēḷ;

aṇiyoṭu vant\* īṅk\* em putalvaṉai+ koḷḷāti

maṇi purai cem vāy niṉ mārp\* akalam naṉaippavāṉ

tōyntārai ~aṟikuveṉ yāṉ eṉa+ kamaḻum niṉ

cāntiṉāl kuṟi koṇṭāḷ cāykuvaḷ allaḷ-ō; 10

pullal em putalvaṉai+ pukal akal niṉ mārpiṉ

pal kāḻ mutt\* aṇi ~āram paṟṟiṉaṉ parivāṉ-āl

māṇ iḻai maṭa(m) nallār muyakkattai niṉ mārpiṉ

pūṇiṉāl kuṟi koṇṭāḷ pulakkuvaḷ allaḷ-ō;

kaṇṭ\*-ē ~em putalvaṉai+ koḷḷāti niṉ ceṉṉi 15

vaṇṭ\* imir vakai ~iṇar vāṅkiṉaṉ parivāṉāl

naṇṇiyār+ kāṭṭuvat\* itu ~eṉa+ kamaḻum niṉ

kaṇṇiyāl kuṟi koṇṭāḷ kāykuvaḷ allaḷ-ō;

eṉa ~āṅku,

pūm kaṇ putalvaṉai+ poy pala pārāṭṭi 20

nīṅkāy ikavāy neṭum kaṭai nillāti

~āṅk\*-ē ~avar-vayiṉ ceṉṟī ~aṇi citaippāṉ

īṅk\* em putalvaṉai+ tantu.

bird buzz- widen- field sprout- red paddy middle flowered-

thorn stem lotus whole base bent that-

sharpness petal have(inf.) become-long(a.) glowed- one ear

assembly praise- stageiṉ upon dance-she adorn- forehead

manner obtain(inf.) inserted- pendant be-similar- appearing- 5

fitness obtain- paddy-fieldam cool ghat village-he(voc.) listen(ipt.);

adornment-with come(a.) here our- son(acc.) take-not-you(sub.)

gem resemble- red mouth your- chest breast wet-he

touched-they(h.acc.) know-I I say(inf.) being-fragrant- your-

sandal-paste(inst.) sign taken-she be-emaciated-she not-so-sheō; 10

embrace-not(ipt.) our- son(acc.) rejoice- widen- your- chestiṉ

many string pearl be-adorned- necklace gripped-he run-heāl

be-glorious- jewel youthfulness good-they(h.) embrace(acc.) your- chestiṉ

ornament(inst.) sign taken-she sulk-she not-so-sheō;

seenē our- son(acc.) take-not-you(sub.) your- head 15

bee hum- manner cluster pulled-he run-heāl

reached-they(h.) show-it this say(inf.) being-fragrant- your-

chaplet(inst.) sign taken-she be-angry-she not-so-sheō;

say(inf.) thus

flower eye son(acc.) lie many(n.pl.) praised 20

leave(ipt.) go-beyond(ipt.) long gate stand-not-you(sub.)

thusē he(h.loc.) go-you(ipt.) adornment spoil-he

here our- son(acc.) given.

## +Kali 80 (26 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைவன் சிறைப்புறத்தானாகத் தலைவி மகனுக்கு உரைத்தது.

**80-1 நயந்தலை மாறுவார் மாறுக மாறாக்**

**80-2 கயந்தலை மின்னுங் கதிர்விடு முக்காழ்**

**80-3 பயந்தவெங் கண்ணார யாங்காண நல்கித்**

**80-4 திகழொளி முத்தங் கரும்பாகத் தைஇப்**

**80-5 பவழம் புனைந்து பருதி சுமப்பக்**

**80-6 கவழ மறியாநின் கைபுனை வேழம்**

**80-7 புரிபுணை பூங்கயிற்றிற் பைபய வாங்கி**

**80-8 யரிபுனை[[162]](#footnote-163) புட்டிலி னாங்கணீர்த் தீங்கே**

**80-9 வருகவெம் பாக மகன்;**

2b மின்னுங் ET, G3+7, C3; யின்னுங் G6, C2 • 2df.முக்காழ் | பயந்தவெங் ET, EAv, G3+6+7, C2; முக்காழ்ப் | பயந்தவெங் EA, EK, EV, ER (C3 ஏ.சி) • 4a திக-ழொளி ET, G3+6+7, C2; திகளொளி EAv; திவளொளி TPIv.(ed.Ka. Cū.149), TPI.(ed.Ci.Cū.149), (C3 ஏ.சி) • 5ab பவழம் புனைந்து ET, EAv, EKv; பவழம் புனைந்த EA, EK, EV, ER, G6, TPI.(ed.Ka.Cū.149); பவளம் புனைந்த G3+7, C2, TPI.(ed.Ci.Cū.149), (C3 ஏ.சி) • 5c பருதி ET, G3+6+7, C3; பரிதி C2 • 6a கவழ ET, G6, C3; கவள G3+7, C2 • 7bc பூங்கயிற்றிற் பைபய ET, G3+6+7, C2+3; பூங்கையிற் புடையுடைய EAv • 8a யரிபுனை EA, EK, G3+6, C2+3; யரிபுணை ET, G7 • 8cd னாங்கணீர்த் தீங்கே ET, G3+6+7, C2+3;  னாங்கனிந் திங்கே EAv

**80-10 கிளர்மணி யார்ப்பார்ப்பச்[[163]](#footnote-164) சாஅய்ச்சாஅய்ச் செல்லுந்**

**80-11 தளர்நடை காண்ட லினிதுமற் றின்னாதே**

**80-12 யுளமென்னா நுந்தைமாட் டெவ்வ முழப்பார்**

**80-13 வளைநெகிழ் பியாங்காணுங் கால்;**

**80-14 ஐய, காமரு நோக்கினை யத்தத்தா வென்னுநின்**

**80-15 றேமொழி கேட்ட லினிதுமற் றின்னாதே**

**80-16 யுய்வின்றி நுந்தை நலனுணச் சாஅய்ச்சாஅய்மா**

**80-17 ரெவ்வநோய் யாங்காணுங் கால்;**

**80-18 ஐய, திங்கட் குழவி வருகென யானின்னை**

**80-19 யம்புலி காட்ட லினிதுமற் றின்னாதே**

**80-20 நல்காது நுந்தை புறமாறப் பட்டவ**

**80-21 ரல்குல்வரி[[164]](#footnote-165) யாங்காணுங் கால்;**

10b யார்ப்பார்ப்பச் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; யார்ப்பச் ET • 11b காண்ட ET, G3+6+7, C2; கண்ட EAv; கண்டா C3 • 12b நுந்தைமாட் ET, G6, C2+3; னுந்தைமாட் G3+7 • 13ab வளைநெகிழ் பியாங்காணுங் ET, G3+7; வளைநெகிழ்ப் பியாங்காணுங் EAv; வளைநெகிழ் யாங்காணுங் G6, C2+3 • 16a யுய்வின்றி ET, G3+6+7, C2+3; யெய்வின்றி EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.149), TPI.(ed.Ci.Cū.149) • 21a ரல்குல்வரி EA, EK, EV, ER, G3+7, TPI.(ed.Ka.Cū. 149), TPI.vo1(ed.TVG.Cū.149); ரொல்குமிடை ET; ரல்குலா EAv, C2; ரல்குவர் G6; ரல்குவரி C3, TPI.(ed.Ci.Cū.149)

**80-22 ஐய எங்காதிற் கனங்குழை வாங்கிப் பெயர்தொறும்**

**80-23 போதில் வறுங்கூந்தற் கொள்வதை நின்னையா**

**80-24 னேதிலார் கண்சாய நுந்தை வியன்மார்பிற்**

**80-25 றாதுதேர் வண்டின் கிளைபடத்[[165]](#footnote-166) தைஇய**

**80-26 கோதை பரிபாடக் காண்கும்.**

23b வறுங்கூந்தற் ET, G3+7, C2+3; வருங்கூந்தற் G6 • 24b கண்சாய ET, G6, C2+3; கண்காய G3+7 • 25c கிளைபடத் EAv, EV, ER, G6, C2; கிளைபாடத் ET, G3+7, C3 • 26c காண்கும் ET; காண்கு EAv, G3+7, C3; காண்குது G6, C2 •

nayam-talai māṟuvār māṟuka māṟā+

kayam talai miṉṉum katir viṭu mu+ kāḻ

payanta ~em kaṇ +āra yām kāṇa nalki+

tikaḻ oḷi mutt\* aṅk\* arump\* āka+ taii+

pavaḻam puṉaintu paruti cumappa+ 5

kavaḻam aṟiyā niṉ kai puṉai vēḻam

puri puṇai pūm kayiṟṟiṉ paipaya vāṅki

~ari puṉai puṭṭiliṉ āṅkaṇ īrtt\* īṅk\*-ē

varuka ~em pāka makaṉ;

kiḷar maṇi ~ārpp\* ārppa+ cāay+ cāay+ cellum 10

taḷar naṭai kāṇṭal iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē

~uḷam eṉṉā nuntai-māṭṭ\* evvam uḻappār

vaḷai nekiḻp(u) yām kāṇum-kāl;

aiya, kāmaru nōkkiṉai ~attatt\* ā ~eṉṉum niṉ

tēm moḻi kēṭṭal iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē 15

~uyv\* iṉṟi nuntai nalaṉ uṇa+ cāay+ cāaymār

evvam nōy yām kāṇum-kāl;

aiya, tiṅkaḷ kuḻavi varuk(a) eṉa yāṉ niṉṉai

~ampuli kāṭṭal iṉitu maṟṟ\* iṉṉāt\*-ē

nalkātu nuntai puṟam māṟa+-paṭṭavar 20

alkul vari yām kāṇum-kāl;

aiya em kātiṉ kaṉam kuḻai vāṅki+ peyar-toṟum

pōt\* il vaṟum kūntal koḷvatai niṉṉai yāṉ

ētilār-kaṇ cāya nuntai viyal mārpiṉ

tātu tēr vaṇṭiṉ kiḷai paṭa+ taiiya 25

kōtai parip\* āṭa+ kāṇkum.

longing(loc.) be-changed-they(h.) let-be-changed(opt.) be-changed-not

softness head flashing- ray let-go- three string

yielded- our- eye become-full(inf.) we see(inf.) granted

glitter- brightness pearl there bud become(inf.) knitted

coral decorated orb be-burdened(inf.) 5

rice-ball know-not your- hand decorate- elephant-bull

fashion- raft flower ropeiṉ gently dragged

metal-piece fashion- horse-ankletiṉ there drawn hereē

may-come(opt.) our- charioteer- son;

shine- bell roaring roar(inf.) bent bent going- 10

droop- gait seeing pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē

inside say-not your-father(loc.) trouble bear-they(h.)

bangle becoming-loose we seeing-time;

lord(voc.) desirable glance-you road-it become- saying- your-

honey word hearing pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē 15

escape without your-father goodness eat(inf.) been-emaciated be-emaciated-they(h.)

trouble pain we seeing-time;

lord(voc.) moon calf may-come(opt.) say(inf.) I you(acc.)

moon showing pleasing-it maṟṟupleasing-not-itē

grant-not your-father back be-changed(inf.)-happened-they(h.) 20

hip line we seeing-time;

lord(voc.) our- eariṉ thickness earring pulled move-ever

bud not- poor tresses taking(acc.) you(acc.) I

stranger(h.)(loc.) be-emaciated(inf.) your-father width chestiṉ

pollen search- beeiṉ relative happen(inf.) inserted- 25

garland run(a.) dance(inf.) see-we(sub.).

## +Kali 81 (37 l.)

இது தலைவன் பரத்தையிற் பிரிந்து வந்துழித் தலைவி தன் மகனைத் 1தழீஇ விளையாடுகின்ற விளையாட்டின்கட் தன் வரவு அறியாமைச் சென்று நின்ற தலைவன் 2அவள் ஊடலுணர்வனவும் உறழ்ந்து சொல்லி மகன்வாயிலாக ஊடறீர்ந்தது.

**81-1 மையற விளங்கிய மணிமரு ளவ்வாய்தன்**

**81-2 மெய்பெறா மழலையின் விளங்குபூ ணனைத்தரப்**

**81-3 பொலம்பிறை யுட்டாழ்ந்த புனைவினை யுருள்கலன்**

**81-4 நலம்பெறு கமழ்சென்னி நகையொடு துயல்வர**

**81-5 வுருவெஞ்சா திடைகாட்டு முடைகழ லந்துகி**

**81-6 லரிபொலி கிண்கிணி யார்ப்போவா வடிதட்பப்**

**81-7 பாலோ டலர்ந்த முலைமறந்து முற்றத்துக்**

**81-8 கால்வறேர் கையி னியக்கி நடைபயிற்றா**

**81-9 வாலமர் செல்வ னணிசால் பெருவிறல்**

**81-10 போல வருமென் னுயிர்;**

1d ளவ்வாய்தன் ET, G6+7, C2; ளவாய்த்தன் C3 • 2d ணனைத்தரப் ET, G6, C2+3; ணனைத்தாற் G3+7 • 3df. யுருள்கலன் | நலம்பெறு ET; யுருள்கல | னலம்-பெறு EA, EK, EV, ER, G3+7, C3; யுருள்கல | நலம்பெறு EAv, G6, C2 • 4b கமழ்சென்னி ET, G3+7; கமழ்கண்ணி EAv, G6, C2+3 • 6cd யார்ப்போவா வடிதட்பப் ET, G3+7, C2; யார்ப்பவா வடிதட்ப G6; யார்த்தோவா வடி-தட்பப் C3; யார்ப்போவா தடிதட்பப் TPN.(ed.TVG.Cū.204) • 10bc வருமென் னுயிர் ET, G6+7, C2+3; வருமெம் முயிர் TCN.(ed.TVG.Cū.57)

**81-11 பெரும, விருந்தொடு கைதூவா வெம்மையு முள்ளாய்**

**81-12 பெருந்தெருவிற் கொண்டாடி ஞாயர் பயிற்றத்**

**81-13 திருந்துபு நீகற்ற சொற்கள்யாங் கேட்ப**

**81-14 மருந்தோவா நெஞ்சிற் கமிழ்த மயின்றற்றாற்**

**81-15 பெருந்தகாய் கூறு சில;**

**81-16 எல்லிழாய், சேய்நின்று நாங்கொணர்ந்த பாணன் சிதைந்தாங்கே**

**81-17 வாயோடி யேனாதிப் பாடிய மென்றாக**

**81-18 நோய்நாந் தணிக்கு மருந்தெனப் பாராட்ட**

**81-19 வோவா தடுத்தடுத்த தத்தாவென் பான்மாண**

**81-20 வேய்மென்றோள் வேய்த்திறஞ் சேர்த்தலு மற்றிவன்**

**81-21 வாயுள்ளிற் போகா னரோ;**

11c கைதூவா ET, G3+6+7, C2+3; கைதுவா TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 11e முள்ளாய் ET, G6, C2+3; முள்ளாப் G3+7 • 12cd ஞாயர் பயிற்றத் ET, C3; ஞாயர்ப் பயிற்றத் G3+7; னர் பயிற்றத் G6, C2 • 13a திருந்துபு ET, G3+6+7, C2; திருந்துவு C3 • 13cd சொற்கள்யாங் கேட்ப ET, G3+6+7, C2+3; சொற்கள்யான் கேட்ப EAv; சொற்கள்யான் கேட்க TPIv.(ed.Ka.Cū.145); சொற்களியான் கேட்க TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 14a மருந்தோவா ET, G6, C2; வருந்தோவா EAv, G3+7, C3 • 14cd கமிழ்த மயின்றற்றாற் ET, G6, C2, TPIv.(ed.Ka.Cū.145); கமிழ்த மயின்றற்றாப் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.145); கமிழ்த யின்-றுற்றாற் EAv; கமிழ்தயின் றற்றாப் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145);  கமிழ்த மியன்றற்றாற் G3+7, C3; கமிழ்தயின் றுற்றாப் TPIv.(ed.Ci.Cū. 145) • 16c நாங்கொணர்ந்த ET, G3+7, C2; தாங்கொணர்ந்த EAv, C3; யாங்-கொணர்ந்த G6 • 16e சிதைந்தாங்கே ET, C2; சிதைத்தாங்கே G3+6+7, C3 • 17cd பாடிய மென்றாக ET, G7, C3; பாடிய மென்றற்றா EA, EV, EK, ER, G3, TPI.(ed.Ka.Cū.145), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); பாடியோ மென்றாக EAv; பாடியோ மென்றற்றாற் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145); பாடியவென் றிற்றாக C2 (G6 வி) • 19b தடுத்தடுத்தத் ET, G3+6+7, C2+3; யெடுத்தெடுத்துத் EAv; தெடுத்தெடுத் TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 19c தத்தாவென் ET, G3+6+7, C2+3; தத்தத்தாவென் TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 19d பான்மாண ET; பவன்மாண G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145);  பவன்மான TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 20ab வேய்மென்றோள் வேய்த்திறஞ் ET; வேய்மென் றோள்திறஞ் EAv, G6, C2+3; வேய்மென்றோள் வேத்திறஞ் G3+7; வேய்மென்றோள் வேய்ப்புறஞ் TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 21a வாயுள்ளிற் EA, EK, EV, ER, G6, C2, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); வாயுள்ளிப் ET, EKv, G3+7, C3

**81-22 உள்ளி யுழையே யொருங்கு படைவிடக்**

**81-23 கள்வர் படர்தந் ததுபோலத் தாமெம்மை**

**81-24 யெள்ளுமார் வந்தாரே யீங்கு;**

**81-25 ஏதப்பா டெண்ணிப் புரிசை வியலுள்ளோர்**

**81-26 கள்வரைக் காணாது கண்டேமென் பார்போலச்**

**81-27 சேய்நின்று செய்யாத சொல்லிச் சினவனின்**

**81-28 னாணை கடக்கிற்பார் யார்;**

**81-29 அதிர்வில் படிறெருக்கி வந்தென் மகன்மேன்**

**81-30 முதிர்பூண் முலைபொருத வேதிலாண் முச்சி**

**81-31 யுதிர்துக ளுக்கநின் னாடை யொலிப்ப**

**81-32 வெதிர்வளி நின்றாய்நீ செல்;**

**81-33 இனியெல்லாயாம், தீதிலே மென்று தெளிப்பவுங் கைந்நீவி**

**81-34 யாதொன்று மெங்கண் மறுத்தர வில்லாயின்**

**81-35 மேதக்க வெந்தை பெயரனை யாங்கொள்வேந்**

**81-36 தாவா விருப்பொடு கன்றியாத் துழிச்செல்லு**

**81-37 மாபோற் படர்தக நாம்.**

22a உள்ளி ET, G6, C2+3; கள்ளி G3+7 • 22d படைவிடக் ET, G6, C2+3;  படவிடக் G3+7 • 23ab கள்வர் படர்தந் ET, EKv, G3+6+7, C2+3; கள்ளர் படர்தந் EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); கள்வர் படைதந் EAv • 28bc கடக்கிற்பார் யார் ET, G3+6+7, C2+3; கடக்கிற்பா ரியார் TPN.vo2 (ed. TVG.Cū.160), TPP.(ed.Kaṉ.Cū.256) • 29b படிறெருக்கி ET, G3+6+7, C2+3; ஆடையெதிர்ப்ப Nacc.v. • 31d யொலிப்ப ET, G3+6+7, C2+3; யெதிர்ப்ப Nacc.v. • 32a வெதிர்வளி ET; வெதிர்வளியே EAv, G6, C2; வெதிர்வெளியே G3+7; வெதிர்வெளி C3 • 33e கைந்நீவி EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG. Cū.146,147,156), கைநீவி ET, G3+6+7, C2+3 • 34a யாதொன்று ET, G3+7, C3; யாதென்று G6, C2 • 34c மறுத்தர ET, C3; மறுதர G3+7, C2;  மருதர G6 • 36a தாவா ET, G3+7, C3; தவா G6, C2 • 36c கன்றியாத் ET, G3+6+7, C2; கன்றுயாத் EV, ER (C3 ஏ.சி) • 37bc படர்தக நாம் ET, G3+7, C2+3; படர்த நாம் G6; படர்தக தாம் Nacc.v.

mai ~aṟa viḷaṅkiya maṇi maruḷ a+ vāy taṉ

mey peṟā maḻalaiyiṉ viḷaṅku pūṇ naṉai+-tara+

polam piṟai ~uḷ tāḻnta puṉai viṉai ~uruḷ kalaṉ

nalam peṟu kamaḻ ceṉṉi nakaiyoṭu tuyal-vara

~uru ~eñcāt\* iṭai kāṭṭum uṭai kaḻal am tukil 5

ari poli kiṇkiṇi ~ārpp\* ōvā ~aṭi taṭpa+

pālōṭ\* alarnta mulai maṟantu muṟṟattu+

kāl val tēr kaiyiṉ iyakki naṭai payiṟṟā

~āl amar celvaṉ aṇi cāl peru viṟal

pōla varum eṉ +uyir; 10

peruma, viruntoṭu kaitūvā ~emmai-~um uḷḷāy

perum teruviṉ koṇṭāṭi ñāyar payiṟṟa+

tiruntupu nī kaṟṟa coṟkaḷ yāṅ kēṭpa

marunt\* ōvā neñciṟk\* amiḻtam ayiṉṟaṟṟ\*-āl

perum-takāy kūṟu cila; 15

el +iḻāy, cēy niṉṟu nām koṇarnta pāṇaṉ citaint\* āṅk\*-ē

vāy ōṭi ~ēṉātippāṭiyam eṉṟ\* āka

nōy nām taṇikkum marunt\* eṉa+ pārāṭṭa

~ōvāt\* aṭutt\* aṭutt\* atatt\* ā ~eṉpāṉ māṇam

vēy mel tōḷ vēy+-tiṟam cērttal-um maṟṟ\* ivaṉ 20

vāy uḷḷiṉ pōkāṉ-arō;

uḷḷi ~uḻai-~ē ~oruṅku paṭai viṭa+

kaḷvar paṭar tantatu pōla+ tām emmai

~eḷḷumār vantār-ē ~īṅku;

ētappāṭ\* eṇṇi+ puricai viyal uḷḷōr 25

kaḷvarai+ kāṇātu kaṇṭēm eṉpār pōla+

cēy niṉṟu ceyyāta colli+ ciṉaval niṉ

+āṇai kaṭakkiṟpār yār;

atirv\* il paṭiṟ\* erukki vant\* eṉ makaṉ mēl

mutir pūṇ mulai poruta ~ētilāḷ mucci 30

~utir tukaḷ ukka niṉ +āṭai ~olippa

~etir vaḷi niṉṟāy nī cel;

iṉi ~ellā yām, tīt\* ilēm eṉṟu teḷippa-~um kai+ nīvi

yāt\* oṉṟum em-kaṇ maṟuttarav\* il +āyiṉ

mētakka ~entai peyaraṉai yām koḷvēm 35

tāvā viruppoṭu kaṉṟ(u) yātt\* uḻi+ cellum

ā pōl paṭar taka nām.

blemish cease(inf.) shone- sapphire be-confused- that- mouth self-

truth obtain-not- prattle shine- ornament wet-give(inf.)

gold crescent-moon inside hung-down- decorate- work spin- ornament

goodness obtain- be-fragrant- top smile-with swing-come(inf.)

form remain-not middle showing- garment become-loose- pretty cloth 5

metal-piece flourish- tinkling-anklet roaring stop-not- foot coolness

milk-with blossomed- breast forgotten courtyard-

foot strong chariot handiṉ made-go gait repeated

banyan abide- lord adornment abound- big victory

be-similar(inf.) comes my- life; 10

great-one(voc.) feast-with rest-not- us(acc.) remember-not-you

big streetiṉ praised your-mother(h.) uttered-

been-perfect you learned- words I listen(inf.)

remedy stop-not heart(dat.) ambrosia eaten-itāl

big-fitness(voc.) talk(ipt.) few(n.pl.); 15

lustre jewel(voc.) distance stood we brought- bard wasted thereē

mouth run(a.) general-mansion said become(inf.)

pain we appeasing- remedy say(inf.) praise(inf.)

end-not been-near been-near road- become- say-he glory

bamboo soft shoulder bamboo(loc.) joiningum maṟṟuthis-one(m.sg.) 20

truth remember-if go-not-hearō;

remembered proximityē together weapon let-go(inf.)

robber(h.) affliction given-it be-similar self(pl.) us(acc.)

reproach-they(h.) come-they(h.)ē here;

defect calculated fortification width inside-they(h.) 25

robber(h.acc.) see-not seen-we say-they(h.) be-similar(inf.)

distance stood do-not-they(n.pl.) spoken being-angry your-

order transgress-able-they(h.) who;

shaking not mischief harassed come(a.) my- son upon

mature- ornament breast fought- stranger(f.) hair-tuft 30

drop- dust been-shed- your- dress sound(inf.)

opposite wind stood-you you go(ipt.);

now friend(voc.) we evil-it not-we said make-clear(inf.)um hand stroked

what one-itum us(loc.) bringing-back not- if

been-eminent- our-father name-he(acc.) we take-we 35

perish-not- longing-with calf tied place going-

cow be-similar- set-out- be-fit(inf.) we.

## \*Kali 82 (35 l.)

இது புத்தேளிர் கோட்டம் வலஞ்செய்வித்துக் கொண்டு வருதற்குச் சேடியருடன்[[166]](#footnote-167) மகற்போக்கிய தலைமகள் அவன் 1நீட்டித்து வந்தவழித் "தாயர் கண்ணிய நல்லணிப் புதல்வனை - மாயப் பரத்தை யுள்ளிய 2வழி''யாற் (தொ.பொ. 147) றலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகச் சொல்லியது.

This is what SHE, who had let [her] son go with the servant girl For coming [back] after circumambulating the temple of the gods, Said, when he came [back] late, while HE was behind the hedge, in “the way she thinks of the false other woman [while addressing her] son with good ornaments that were attached by the ‘mothers’”.

**82-1 ஞாலம் வறந்தீரப் பெய்யக் குணக்கேர்பு**

**82-2 காலத்திற் றோன்றிய கொண்மூப்போ லெம்முலை**

**82-3 பாலொடு வீங்கத் தவநெடி தாயினை**

**82-4 புத்தேளிர் கோட்டம் வலங்செய் திவனொடு**

**82-5 புக்க வழியெல்லாங் கூறு;**

**82-6 கூறுவென், மேயாயே போல வினவி வழிமுறைக்**

**82-7 காயாமை வேண்டுவல் யான்;**

2d லெம்முலை ET, **G3**; லென்முலை G6+7, C2+3

**82-8 காயேம்;**

**82-9 மடக்குறு மாக்களோ டோரை யயரு**

**82-10 மடக்கமில் போழ்தின்கட் டந்தை காமுற்ற**

**82-11 தொடக்கத்துத் தாயுழைப் புக்காற் கவளும்**

**82-12 மருப்புப்பூண் கையுறை யாக வணிந்து**

**82-13 பெருமா நகைமுகங் காட்டென்பாள் கண்ணீர்**

**82-14 சொரிமுத்தங் காழ்சோர்வ போன்றன மற்றும்**

**82-15 வழிமுறைத் தாயுழைப் புக்காற் கவளு**

**82-16 மயங்குநோய் தாங்கி மகனெதிர் வந்து**

**82-17 முயங்கினண் முத்தின ணோக்கி நினைந்தே**

**82-18 நினக்கியாம் யாரே மாகுது மென்று**

**82-19 வனப்புறக் கொள்வன நாடி யணிந்தன**

**82-20 ளாங்கே, யரிமத ருண்கண் பசப்ப நோய்செய்யும்**

**82-21 பெருமான் பரத்தைமை யொவ்வாதி யென்றா**

**82-22 ளவட்கினி தாகி விடுத்தனன் போகித்**

10b போழ்தின்கட் ET; போதின்கட் G3+6+7, C2, (C3 ஏ.சி) • 11a தொடக்கத்துத் ET, G3, C2; துடக்கத்துத் G6+7, C3 • 13ab பெருமா நகைமுகங் ET; பெருமான் நகைமுகங் EV, ER; பெருமா னகைமுகங் EA, EK, G3+6+7, C2+3 • 16a மயங்கு-நோய் ET, G3+7, C3; மயங்கிநோய் G6, C2 • 17bc முத்தின ணோக்கி ET, G3+ 6+7, C2; முகத்தினி னோக்கி EAv; முகத்தின ணோக்கி C3 • 18ab நினக்கியாம் யாரே ET; நினக்கி வாரே EAv; நினக்குயாம் யாரே ER; நினைக்கி யாரே G3+6+7, C2+3; நினைக்கியாம் யாரே TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.151); நினக்கி யாரே TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.8) • 21b பரத்தைமை ET, C2; பரத்தமை EAv, G3+6+7, C3 • 22b தாகி ET, G3+7, C3; தாக G6, C2

**82-23 தலைக்கொண்டு நம்மொடு காயுமற் றீதோர்**

**82-24 புலத்தகைப் புத்தேளில் புக்கா னலைக்கொரு**

**82-25 கோற்றா[[167]](#footnote-168) நினக்கவள் யாராகு மெல்லா**

**82-26 வருந்தியாம்[[168]](#footnote-169) நோய்கூர நுந்தையை யென்றும்**

**82-27 பருந்தெறிந் தற்றாகக் கொள்ளுங்கொண் டாங்கே**

**82-28 தொடியு முகிரும் படையாக நுந்தை**

**82-29 கடியுடை மார்பிற் சிறுகண்ணு முட்காள்**

**82-30 வடுவுங் குறித்தாங்கே செய்யும் விடுவினி**

**82-31 யன்ன பிறவும் பெருமா னவள்வயிற்**

**82-32 றுன்னுத லோம்பித் துறவதன் முன்னினி**

**82-33 யையமில் லாதவ ரில்லொழிய வெம்போலக்**

**82-34 கையா றுடையவ ரில்லல்லாற் செல்ல**

**82-35 லமைந்த தினிநின் றொழில்.**

23d றீதோர் ET, G3+7, C2; றீதோ G6; றீபுலதோர் C3; றிஃதோர் TPIv.(ed. Ka.Cū.149) • 24b புத்தேளில் ET, G3+7, C2+3; புத்தவளிற் EAv, G6 • 24df னலைக்கொரு I கோற்றா EV, ER; னலைக்கொரு I கோறா ET, G6+7, C2; ளலைக்கொரு I கோறாC3 • 26a வருந்தியாம் EV, ER, G6+7, C2+3; வருந்தியா ET, G3 • 28b முகிரும் ET, G6, C2+3; முதிரும் G3+7 • 29a கடியுடை ET, G3+ 6+7, C2+3; கடியுண்ட EAv • 32cd துறவதன் முன்னினி ET, EAv, G3+7, C3; திறவதின் முன்னிநீ EA, EK, EV, ER; TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); துறவதன் முன்னிநீEKv**;** திறவதின் முன்னினி G6, C2 • 34c ரில்லல்லாற் ET, G3+7, C3; ரில்லல்லாச் G6; ரில்லல்லாதி C2

“ñālam vaṟam tīra+ peyya+ kuṇakk\* ērpu

kālattiṉ tōṉṟiya koṇmū+ pōl em mulai

pāloṭu vīṅka+ tava neṭit\* āyiṉai

puttēḷir kōṭṭam valam ceyt\* ivaṉoṭu

pukka vaḻi ~ellām kūṟu;” 5

“kūṟuveṉ, mēyāy-ē pōla viṉavi vaḻimuṟai+

kāyāmai vēṇṭuval yāṉ;”

“kāyēm;”

“While our breasts, like clouds that appeared in time,

rising to the east in order to rain so that the world’s drought ends,

are swelling with milk you have been [away] for a very long [time].

Tell me all about the way [you] entered

together with him, making a clockwise [circumambulation] of the gods’ temple.”

“I will speak; [and] I want [you] to ask like one who wishes

[to hear and] afterwards is not angry.”

“We won’t be angry.”

maṭa+ kuṟu mākkaḷōṭ\* ōrai ~ayarum

aṭakkam il pōḻtiṉ-kaṇ tantai kāmuṟṟa 10

toṭakkattu+ tāy-uḻai+ pukkāṟk\* avaḷ-um

maruppu+ pūṇ kaiyuṟai ~āka ~aṇintu

“perumā nakai mukam kāṭṭu” eṉpāḷ, kaṇṇīr

cori muttam kāḻ cōrva pōṉṟaṉa. maṟṟ\*-um

“To him who entered at the mother’s of the beginning,

who was desired by the father in the times without restraint

when she was engaged in the Ōrai game with innocent little children,

she said ‘o great one, show [me your] smiling face’,

adorning [him] with a tusk ornament as a gift,

and [her] tears fell like pearls gliding from a string. Then again,

vaḻimuṟai+ tāy-uḻai+ pukkāṟk\* avaḷ-um 15

mayaṅku nōy tāṅki makaṉ etir vantu

muyaṅkiṉaḷ muttiṉaḷ nōkki niṉaint\*-ē

“niṉakk(u) yām yārēm ākutum” eṉṟu

vaṉapp\* uṟa+ koḷvaṉa nāṭi ~aṇintaṉaḷ

āṅk\*-ē, “~ari matar uṇ kaṇ pacappa nōy ceyyum 20

perumāṉ parattaimai ~ovvāti” ~eṉṟāḷ

to the one who afterwards entered at [another] mother, she too,

enduring confusing pain, coming towards [your] son,

embraced [him], kissed [him and], thinking for a long time:

‘who can we be to you?’

examining the things to be taken for beauty [and] adorned [him].

Then she said: ‘don’t be equal in philandering to the great man

who cause pain so that proud red-streaked kajal eyes fade.’

avaṭk\* iṉit\* āki viṭuttaṉaṉ pōki+

talaikkoṇṭu nammoṭu kāyum maṟṟ\* īt\* ōr

pula+ takai+ puttēḷ il pukkāṉ.

As one who pleasantly takes leave of her he [then] went,

approached [and] entered [another] house, this one temple

again fit for sulking where [she] is angry with us.”

“alaikk\* oru

kōl tā. niṉakk\* avaḷ yār ākum ellā. 25

varunti yām nōy kūra nuntaiyai ~eṉṟum

parunt\* eṟintaṟṟ\* āka+ koḷḷum. koṇṭāṅk\*-ē

toṭi-~um ukir-um paṭai ~āka nuntai

kaṭi ~uṭai mārpiṉ ciṟu kaṇ-+um uṭkāḷ

vaṭu-~um kuṟittāṅk\*-ē ceyyum. viṭu ~iṉi 30

“Give [me]

a stick for beating [him]. What is she to you, friend?

While we suffer [and] are full of pain, she will always

take your father like a kite attacking, and, thus taking [him],

with bangles and nails as weapons, she not being one who dreads

[to leave] little marks on your father’s protected chest,

as if by intention she makes wounds [there]. Let go [of that] now.

~aṉṉa piṟa-~um perumāṉ avaḷ vayiṉ

tuṉṉutal ōmpi+ tuṟavataṉ muṉ +iṉi

~aiyam illātavar il +oḻiya ~em pōla+

kaiyāṟ\* uṭaiyavar il +allāl cellal

amaintat\* iṉi niṉ toḻil.” 35

Before [our] great man abandoning those and others,

bewaring of nearing her, now

your task now is to be content

with going [nowhere] except to the house of those who possess desolation

like us, while the house of those who do not possess doubt stay behind.”

world drought end(inf.) rain(inf.) east(dat.) risen

timeiṉ appeared- cloud be-similar- my- breast

milk-with swell(inf.) much long-it became-you

god(pl.) temple right-side done he-with

entered- way all tell(ipt.) 5

I-tell wished-youē be-similar(inf.) asked afterwards

being-angry-not want-I I

be-angry-not-we

innocent short people-with Ōrai-game being engaged-

submission not- time(loc.) father desired- 10

beginning- mother(loc.) entered-he(dat.) sheum

tusk ornament gift become(inf.) adorned

great-one(voc.) smile face show(ipt.) say-she tear

pour- pearl necklace slip-off-they(n.pl.) been-similar-they(n.pl.)maṟṟum

afterwards mother(loc.) entered-he(dat.) sheum 15

be-confused- pain endured son opposite come(a.)

embraced-she kissed-she looked-at thoughtē

your(dat.) we who-we become-we(sub.) said

beauty have(inf.) take-they(n.pl.) sought adorned-she

thusē red-streak pride kajal eye fade(inf.) pain making- 20

great-one philandering equal-not-you(sub.) said-she

her(dat.) pleasing-it become(a.) let-go-he gone

head taken us-with being-angry- maṟṟuthis one

be-vexed(inf.) fitness god house entered-he beating one

stick give(ipt.) you(dat.) she who is friend(voc.) 25

suffered we pain abound(inf.) your-father(acc.) always

kite attacked-it become(inf.) taking- taken-likeē

braceletum nailum weapon become(inf.) your-father

protection possess- chestiṉ little eyeum dread-not-she

injuryum intended-likeē does let-go(ipt.) now 30

like-they(n.pl.) other(n.pl.)um great-one she side

approaching bewared abandoning- before now

doubt not-they(h.) house stay-behind(inf.) us- be-similar(inf.)

desolation possess-they(h.) house except going

suited-it now your task. 35

## +Kali 83 (31 l.)

இது விளையாட்டிக் கொண்டுவரற்கு சேடியரொடு[[169]](#footnote-170) மகற்போக்கிய தலைவி அவன் நீட்டித்து வந்தவழித், ''தாயார் கண்ணிய 1நல்லணிப் புதல்வனை - மாயப் பரத்தை 2யுள்ளிய வழிச்''[[170]](#footnote-171) (தொ.பொ.147) சிறைப்புறமாகக் கேட்டு வந்த தலைவனைக் கண்டு அவள் தன்னுள்ளே புலந்தது.

**83-1 பெருந்திரு நிலைஇய வீங்குசோற் றகன்மனைப்**

**83-2 பொருந்துநோன் கதவொற்றிப் புலம்பியா முலமர**

**83-3 விளையவர் தழூஉவாடு மெக்கர்வாய் வியன்றெருவின்**

**83-4 விளையாட்டிக் கொண்டு வரற்கெனச் சென்றா**

**83-5 யுளைவிலை, யூட்டலென் றீம்பால் பெருகு மளவெல்லா**

**83-6 நீட்டித்த காரண மென்;**

1cd வீங்குசோற் றகன்மனைப் ET, G6+7, C3; வீங்குசோ றகன்மனைப் C2 • 2a பொருந்துநோன் ET, G3+6+7, C2; பொருந்துபுநோன் C3 • 2cd புலம்பியா முலமர ET, G6, C2+3; புலம்பியான் மூலமர G3+7 • 3bc தழூஉவாடு மெக்கர்-வாய் ET; தழுவாடு மெக்கர்வாய் G6, C2+3; தழுவாடு மெக்கரலவாய் G3+7 • 6a நீட்டித்த ET, G6, C2+3; நீட்டிக்க G3+7

**83-7 கேட்டீ,**

**83-8 பெருமடற் பெண்ணைப் பிணர்த்தோட்டுப் பைங்குரும்பைக்**

**83-9 குடவாய்க் கொடிப்பின்னல் வாங்கித் தளரும்**

**83-10 பெருமணித் திண்டேர்க் குறுமக்க ணாப்ப**

**83-11 ணகனகர் மீடருவா னாகப் புரிஞெகிழ்பு**

**83-12 நீல நிரைப்போ துறுகாற் குலைவனபோற்**

**83-13 சாலகத் தொல்கிய கண்ண ருயர்சீர்த்தி**

**83-14 யாலமர் செல்வ னணிசான் மகன்விழாக்**

**83-15 கால்கோளென் றூக்கிக் கதுமென நோக்கித்**

**83-16 திருந்தடிநூ புரமார்ப்ப வியலி விருப்பினாற்**

**83-17 கண்ணு நுதலுங் கவுளுங் கவவியார்க்**

**83-18 கொண்மை யெதிரிய வங்கையுந் தண்ணெனச்**

**83-19 செய்வன சிறப்பிற் சிறப்புச்செய் திவ்விரா**

**83-20 வெம்மொடு சேர்ந்துசென் றீவாயாற் செம்மா**

**83-21 னலம்புதி துண்டுள்ளா நாணிலி செய்த**

**83-22 புலம்பெலாந் தீர்க்குவே மன்னென் றிரங்குபு**

**83-23 வேற்றானாத் தாய ரெதிர்கொள்ள மாற்றாத**

**83-24 கள்வனாற் றங்கிய தல்லாற் கதியாதி**

**83-25 யொள்ளிழா யான்றீ திலேன்;[[171]](#footnote-172)**

7a கேட்டீ ET, G6, C2+3; கேட்டி G3+7 • 8c பிணர்த்தோட்டுப் ET, G6, C2+3;  பிணரைத்தோட்டுப் G3+7 • 10c குறுமக்க ET, G6, C2+3; குறுமக G3+7 • 11d புரிஞெகிழ்பு ET, G6+7; புரிஞெகிழ் G3; புரிநெகிழ்பு C2+3 • 12b நிரைப்போ ET, G3+6+7, C2; நிலைப்போ EAv, C3 • 13a சாலகத் ET, G6, C2+3;  சாலெகத் G3+7 • 13c கண்ண ET, G6, C2+3; தண்ண G3+7 • 15b றூக்கிக் ET, G6; றூக்கின G3+7 • 16b புரமார்ப்ப ET, G3+7, C2+3; புறமார்ப்ப G6 • 18b யெதிரிய ET, G3+6+7, C2; வெதிரிய C3 • 19a செய்வன ET; செல்வன EAv, G3+6+7, C2+3; செல்வஞ் TPIv.(ed.Ka.Cū.266); TPI.(ed.Ci.Cū.266) • 19cd சிறப்புச்செய் திவ்விரா ET; G3+6+7, C2+3; சிறப்புச்செய் தீவாரால் TPIv.(ed.Ka.Cū.266); சிறப்பச்செய் தீவாரா TPI.(ed.Ci.Cū.266) • 20c றீவாயாற் ET, G3+6+7, C2+3; றீவாயாய் TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.266) • 22a புலம்பெலாந் ET, G3+ 6+7, C2; புலம்பெல்லாந் C3 • 23c ரெதிர்கொள்ள ET; ரெதிர்கொள்ளு G3+6+7, C2; ரெதீர்கொள்ள C3 • 25bc யான்றீ திலேன் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; யானறிகி லேன் ET, EKv

**83-26 எள்ளலான், அம்மென் பணைத்தோ ணுமர்வேய்ந்த கண்ணியோ**

**83-27 டெம்மில் வருதியோ வெல்லாநீ தன்மெய்க்கண்**

**83-28 ணந்தீஞ்சொ னல்லா ரணிந்த கலங்காட்டி**

**83-29 முந்தை யிருந்து மகன்செய்த நோய்த்தலை**

**83-30 வெந்தபுண் வேலெறிந் தற்றால் வடுவொடு**

**83-31 தந்தையும் வந்து நிலை.**

28d கலங்காட்டி ET, G6, C2+3; நலங்காட்டி G3+7

perum tiru nilaiiya vīṅku cōṟṟ\* akal maṉai+

poruntu nōṉ katav\* oṟṟi+ pulampi yām ulamara

~iḷaiyavar taḻūu ~āṭum ekkar-vāy viyal teruviṉ

viḷaiyāṭṭi+ koṇṭu varaṟk\* eṉa+ ceṉṟāy

uḷaiv\* ilai, ~ūṭṭaleṉ tīm pāl perukum aḷav\* ellām 5

nīṭṭitta kāraṇam eṉ;

kēṭṭī,

peru maṭal peṇṇai+ piṇar+ tōṭṭu+ paim kurumpai+

kuṭa(m)-vāy+ koṭi+ piṉṉal vāṅki+ taḷarum

peru maṇi+ tiṇ tēr+ kuṟu makkaḷ nāppaṇ 10

akal nakar mīḷ-taruvāṉ āka+ puri ñekiḻpu

nīlam nirai+ pōt\* uṟu kāṟk\* ulaivaṉa pōl

cālakatt\* olkiya kaṇṇar uyar cīrtti

~āl amar celvaṉ aṇi cāl makaṉ viḻā+

kālkōḷ eṉṟ\* ūkki+ katumeṉa nōkki+ 15

tirunt\* aṭi nūpuram ārppa ~iyali viruppiṉāl

kaṇ-+um nutal-um kavuḷ-um kavaviyārkk\*

oṇmai ~etiriya ~am kai-~um taṇṇeṉa+

ceyvaṉa ciṟappiṉ ciṟappu+ ceyt\* i+ ~irā

~emmoṭu cērntu ceṉṟī vā-~āl cemmāl 20

nalam putit\* uṇṭ\* uḷḷā nāṇ ili ceyta

pulamp\* elām tīrkkuvēm-maṉ +eṉṟ\* iraṅkupu

vēṟṟ\* āṉā+ tāyar etirkoḷḷa māṟṟāta

kaḷvaṉāl taṅkiyat\* allāl katiyāti

~oḷ +iḻāy yāṉ tīt\* ilēṉ; 25

eḷḷalāṉ, am mel paṇai+ tōḷ numar vēynta kaṇṇiyōṭ\*

em +il varuti-~ō ~ellā nī taṉ mey+-kaṇ

+am tīm col nallār aṇinta kalam kāṭṭi

muntai ~iruntu makaṉ ceyta nōy+-talai

venta puṇ vēl eṟintaṟṟ\*-āl vaṭuvoṭu 30

tantai-~um vantu nilai.

big fortune established- swell boiled-rice- widen- house

come-together- endure- door pressed been-lonely we be-perturbed(inf.)

young-they(h.) embraced playing- dune(loc.) width streetiṉ

play-she taken come-not-I(sub.) say gone-you

suffering not-you feed-not-I sweet milk becoming-big- measure all 5

delayed- reason what;

listen(ipt.),

big frond palmyra-palm roughness petal- fresh unripe-nut

waterpot(loc.) creeper braiding bent drooping-

big bell firm chariot short children middle 10

widen- mansion return-give-he become(inf.) strand become-loose(a.)

blue-lotus row bud have- wind(dat.) be-ruined-they(n.pl.) be-similar-

latticed-window- become-weak(p.)- eye-they(h.) be-high- reputation

banyan-tree abide- lord adornment abound- son festival

beginning said swung quickly looked-at 15

be-perfect- foot tinkling-anklet roar(inf.) advanced longing(inst.)

eyeum foreheadum cheekum embraced-they(h.dat.)

brightness faced- pretty handum coolly

do-they(n.pl.) superiorityiṉ superiority done this- night

us-with joined go(ipt.) come(ipt.)āl[[172]](#footnote-173) superiority(voc.) 20

goodness new-it eaten remember-not- shame not-he done-

loneliness all end-wemaṉ said been-aggrieved

different- end-not- mother(h.) receive(inf.) change-not-

robber(inst.) enduring besides condition(?)

bright jewel(voc.) I evil-it not-I; 25

reproach-not-he pretty soft bamboo shoulder your-they(h.) covered- chaplet-with

our- house come(sub.)ō friend(voc.) you self- body(loc.)

pretty sweet word good-they(h.) adorned- ornament shown

in-front been son made- pain(loc.)

burned- wound spear thrown-itāl scar-with 30

fatherum come(a.) position.

## +Kali 84 (41 l.)

இது கடவுட் கடிநகர்தோறும் வலம்கொளீஇ வரற்குச் சேடியரொடு[[173]](#footnote-174) மகற்போக்கிய தலைவி அவன் நீட்டித்து வந்துழித் "தாயர் கண்ணிய 1நல்லணிப் புதல்வனை- மாயப்பரத்தை யுள்ளிய 2வழி" (தொ.பொ.147) யின்கட் தந்தை தொடி மகன் கைக்கண்டு புலந்தாள் தன்னுள்ளே அழிந்து கூறியது.

**84-1 உறுவளி தூக்கு முயர்சினை மாவி**

**84-2 னறுவடி யாரிற் றவைபோ லழியக்**

**84-3 கரந்தியா னரக்கவுங்[[174]](#footnote-175) கைந்நில்லா வீங்கிச்**

**84-4 சுரந்தவென் மென்முலைப் பால்பழு தாகநீ**

**84-5 நல்வாயிற் போத்தந்த பொழுதினா னெல்லா**

**84-6 கடவுட் கடிநகர் தோறு மிவனை**

**86-7 வலங்கொளீஇ வாவெனச் சென்றாய் விலங்கினை**

**84-8 யீர மிலாத விவன்றந்தை பெண்டிருள்**

**84-9 யாரிற் றவிர்ந்தனை கூறு;**

1b தூக்கு ET, G3+6+7, C2+3; துரக்கு Naṉ.CN.(ed.Ka.Cū.456) • 1cd முயர்சினை மாவி ET, G3+6+7, C2+3; முயர்சிலை மாயி TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 3ab கரந்-தியா னரக்கவுங் EA, EK, EV, ER, G3+5+6, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.145), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); கரந்தியான் காக்கவுங் ET, EAv, EKv, C3; கரந்தியா மரக்கவுங் TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 3c கைந்நில்லா TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); கைநில்லா ET, G3+5+6, C2+3 • 4cd பால்பழு தாகநீ ET, G3+6+7, C2+3; பால்பழு தாக EAv; பாலமு தாகநீ TPIv.(ed.Ci. Cū.145) • 5cd பொழுதினா னெல்லா ET, G3+7; போழ்தினா னெல்லா EAv, G6, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145); போழ்தினா னெல்லாங் TPIv. (ed.Ci.Cū.145) • 7a வலங்கொளீஇ ET; வலங்கொளி G3+6+7, C2; வலங்-கொளீ C3; வலங்கொளீஇயர் TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 8b மிலாத ET, G7, C2+3; மில்லாத G3+6

**84-10 நீருள், அடைமறை யாயிதழ்ப் போதுபோற் கொண்ட**

**84-11 குடைநிழற் றோன்றுநின் செம்மலைக் காணூஉ**

**84-12 விவன்மன்ற யானோவ வுள்ளங்கொண் டுள்ளா**

**84-13 மகனல்லான் பெற்ற மகனென் றகனகர்**

**84-14 வாயில் வரையிறந்து போத்தந்து தாயர்**

**84-15 தெருவிற் றவிர்ப்பத் தவிர்ந்தனன் மற்றவர்**

**85-16 தத்தங் கலங்களுட் கையுறை யென்றிவற்**

**84-17 கொத்தவை யாராய்ந் தணிந்தார் பிறன்பெண்டி**

**84-18 ரீத்தவை கொள்வானா மிஃதொத்தன் சீத்தை**

**84-19 செறுத்தக்கான் மன்ற பெரிது;**

10b அடைமறை ET, G3+6+7, C2+3; அடைமரை TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.273,277), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.273 ), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.281) • 10c யாயிதழ்ப் ET, G3+7, C3; யாயிதட் EAv, G6; யாவிதழ்ப் C2 • 11d காணூஉ ET; காணூ G3+6+7, C2+3 • 14c போத்தந்து ET, G6+7, C2+3; போதந்து G3, TPIv.(ed.Ka. Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 16d யென்றிவற் ET; யென்றிவர்க் G3+6+7, C2, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145); யென்றிலர்க் C3 • 17b யாராய்ந் ET, G3+6+7, C2+3; யாய்பாய்ந் EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 18a ரீத்தவை ET; ரீத்தகை G3; நீத்தவை G6; ரித்தவை G7; ஈத்தவை C2+3 • 18bc கொள்வானா மிஃதொத்தன் ET; கொள்வா னிஃதொத்தன் EAv, G3+6+7, C2+3; கொள்வா ரிஃதொத்தன் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 19a செறுத்தக்கான் ET, EAv, C3; செறுதக்கான் EA, EK, EV, ER, G3+ 6+7, C2, TPI.(ed.Ka.Cū.145); செறுதற்காண்TPIv.(ed.Ci.Cū.145)

**84-20 சிறுபட்டி, ஏதிலார் கையெம்மை யெள்ளுபு நீதொட்ட**

**84-21 மோதிரம் யாவோயாங் காண்கு;**

**84-22 அவற்றுள், நறாவிதழ் கண்டன்ன செவ்விரற் கேற்பச்**

**84-23 சுறாவே றெழுதிய மோதிரந் தொட்டாள்**

**84-24 குறியறிந்தேன் காமன் கொடியெழுதி யென்றுஞ்**

**84-25 செறியாப் பரத்தை யிவன்றந்தை மார்பிற்**

**84-26 பொறியொற்றிக் கொண்டாள்வ லென்பது தன்னை**

**84-27 யறீஇய செய்த வினை;**

20ab சிறுபட்டி, ஏதிலார் ET, G6+7, C2+3; ஏதிலார் G3 • 21b யாவோயாங் ET, G3+6+7, C2+3; யாவோயானுங் Nacc.v. • 22ab அவற்றுள், நறாவிதழ் ET, C2; நறவிதழ் EAv; அவற்றுள் நறவிதழ் G3+6+7; நறாவிதழ் C3 • 23a சுறாவே ET, G3+6+7, C2+3; சுறவே EAv, TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.595) • 23d தொட்டாள் ET, G6, C2+3; தொட்டான் G3+7 • 24ab குறியறிந்தேன் காமன் ET, G3+7, C2+3; குறியறிந்தே னக்காமன் G6 • 26a பொறியொற்றிக் ET, G3+6+7, C2+3; பொடி-யொற்றிக் TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 27ab யறீஇய செய்த ET, G3+7, C2; யறியிய செய்த EAv; யறீஇய தெய்த G6 ; யறீஇ செய்த C3

84-28 அன்னையோ இஃதொன்று,

84-29 முந்தைய கண்டு மெழுகல்லா தென்முன்னர்

**84-30 வெந்தபுண் வேலெறிந் தற்றா லிஃதொன்று**

**84-31 தந்தை யிறைத்தொடீஇ மற்றிவன் றன்கைக்கட்**

**84-32 டந்தாரியா ரெல்லாஅ விது;**

**84-33 இஃதொன்று, என்னொத்துக் காண்க பிறரு மிவற்கென்னுந்**

**84-34 தன்னலம் பாடுவி தந்தாளா நின்னை**

**84-35 யிதுதொடு கென்றவர்[[175]](#footnote-176) யார்;**

28ab அன்னையோ இஃதொன்று EA, G6+7, C2+3; அன்னையோ G3 • 29a முந்தைய ET, C3; முந்தையன EAv, G7, C2; முந்தையான G3+6; முந்தை TPI.(ed.Ka.Cū.145); முந்தையே TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 29bc கண்டு மெழுகல்லா ET, G3+6+7, C3; கண்டெழு கெல்லா EAv, C2 • 30d லிஃதொன்று ET, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145); விஃதொன்று EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.145) • 31bc யிறைத்தொடி மற்றிவன் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ci.Cū.145), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū. 151); யிறைத்தொடீஇ மற்று இஃதிவன் ET, EAv; மறைத்தொடீ மறவென் G3+7; யிறைத்தொடீஇ மற்றிவன் G6, C2+3; யிறைத்தொடி மற்றவன் TPI. (ed.Ka.Cū.145) • 32a டந்தாரியார் ET; டந்தார்யா G3+6+7, C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147) • 32bc ரெல்லா விது ET, TPI.(ed.Ka+Ci.Cū.145); ரெல்லாஅ விது EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147) • 33ab இஃதொன்று, என்-னொத்து ET, G6+7, C2+3; என்னொத்து, G3, TPI.(ed.Ka+Ci.Cū.145) • 33e மிவற்கென்னுந் ET,G3+6+7, C2+3; மிவற்கெண்ணுந் TPIv.(ed.Ka.Cū. 145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 34c தந்தாளா ET, G3+6+7, C2+3; தந்தாளோ EAv • 35b கென்றவர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); கென்றவள் ET, C3; யென்றவள் EAv

**84-36 அஞ்சாதி, நீயுந் தவறிலை நின்கை யிதுதந்த**

**84-37 பூவெழி லுண்க ணவளுந் தவறிலள்**

**84-38 வேனிற் புனலன்ன நுந்தையை நோவார்யார்**

**84- 39 மேனின்று மெள்ளி யிதுவிவன் கைத்தந்தா**

**84-40 டான்யாரோ வென்று வினவிய நோய்ப்பாலேன்**

**84-41 யானே தவறுடை யேன்.**

39c யிதுவிவன் ET, G3+7, யிதுயிவன் G6, C2+3

uṟu vaḷi tūkkum uyar ciṉai māviṉ

naṟu vaṭi ~ār iṟṟavai pōl aḻiya+

karant(u) yāṉ arakka-~um kai+ nillā vīṅki+

curanta ~eṉ mel mulai+-pāl paḻut\* āka nī

nal vāyil pō+-tanta poḻutiṉāṉ ellā 5

kaṭavuḷ kaṭi nakar-tōṟum ivaṉai

valam koḷīi vā ~eṉa+ ceṉṟāy vilaṅkiṉai

~īram ilāta ~ivaṉ tantai peṇṭir-uḷ

yār il tavirntaṉai kūṟu;

nīr-uḷ, aṭai maṟai ~āy itaḻ+ pōtu pōl koṇṭa 10

kuṭai niḻal tōṉṟum niṉ cemmalai+ kāṇūu

~ivaṉ maṉṟa yāṉ nōva ~uḷḷam koṇṭ\* uḷḷā

makaṉ allāṉ peṟṟa makaṉ eṉṟ\* akal nakar

vāyil varai ~iṟantu pō+-tantu tāyar

teruviṉ tavirppa+ tavirntaṉaṉ maṟṟ\* avar 15

tam tam kalaṅkaḷ-uḷ kaiyuṟai ~eṉṟ\* ivaṟk\*

ottavai ~ārāynt\* aṇintār piṟaṉ peṇṭir

īttavai koḷvāṉ ām iḵt\* ottaṉ cīttai

ceṟu+ takkāṉ-maṉṟa peritu;

ciṟu paṭṭi, ētilār kai ~emmai ~eḷḷupu nī toṭṭa 20

mōtiram yā-~ō yām kāṇku;

avaṟṟ\*-uḷ, naṟā ~itaḻ kaṇṭaṉṉa cem viraṟk\* ēṟpa+

cuṟā ~ēṟ\* eḻutiya mōtiram toṭṭāḷ

kuṟi ~aṟintēṉ kāmaṉ koṭi ~eḻuti ~eṉṟum

ceṟiyā+ parattai ~ivaṉ tantai mārpiṉ 25

poṟi ~oṟṟi+ koṇṭ\* āḷval eṉpatu taṉṉai

~aṟīiya ceyta viṉai;

aṉṉai-~ō iḵt\* oṉṟu,

muntaiya kaṇṭum eḻukallāt\* eṉ muṉṉar

venta puṇ vēl eṟintaṟṟ\*-āl iḵt\* oṉṟu 30

tantai ~iṟai+ toṭīi maṟṟ\*- ivaṉ taṉ kai+-kaṇ

tantār (i)yār ellāa ~itu;

iḵt\* oṉṟu, eṉ +ottu+ kāṇka piṟar-um ivaṟk\* eṉṉum

taṉ nalam pāṭuvi tantāḷ ā niṉṉai

~itu toṭuk(a) eṉṟavar yār; 35

añcāti, nī-~um tavaṟ\* ilai niṉ kai ~itu tanta

pū ~eḻil uṇ kaṇ avaḷ-um tavaṟ\* ilaḷ

vēṉil puṉal aṉṉa nuntaiyai nōvār yār

mēl niṉṟ\*-um eḷḷi ~itu ~ivaṉ kai+ tantāḷ

tāṉ yār-ō ~eṉṟu viṉaviya nōy+ pālēṉ 40

yāṉ-ē tavaṟ\* uṭaiyēṉ.

have- wind hanging-up- be-high- branch mango-treeiṉ

fragrant green-mango leaf-stalk broken-they(n.pl.) be-similar- perish(inf.)

hidden I wipe-off(inf.)um hand stand-not swollen

burdened- my- soft breast(loc.) mistake become(inf.) you

good entrance go-given- time(loc.) friend(voc.)

god protection mansion-ever this-one(m.sg.acc.)

right-side make-take come(ipt.) say(inf.) gone-you blocked-you

affection not(p.)- this-one(m.sg.) father women(loc.)

who house restrained-you talk(ipt.);

water(loc.) leaf be-hidden- select- petal bud be-similar- taken- 10

parasol shade appearing- your- superiority(acc.) seen

this-one(m.sg.)maṉṟa I ache(inf.) inside taken remember-not

son not-so-he obtained- son said widen- mansion

entrance border traversed go-given mother(h.)

streetiṉ restrain(inf.) restrained-he maṟṟuhe(h.) 15

self(pl.)- self(pl.)- ornaments(loc.) gift said this-one(m.sg.dat.)

equal-they(n.pl.) examined adorned-they(h.) other(m.sg.) women

given-they(n.pl.) take-he becomes this equal-it base-person

anger been-fit-hemaṉṟa big it;

little rogue stranger(h.) hand us(acc.) censured you touched- 20

finger-ring which(n.pl.)ō we see-I(sub.);

those(n.pl.loc.) Naṟā-plant petal seen-like- red finger(dat.) receive(inf.)

sword-fish male drawn- finger-ring touched-she

sign known-I Kāma creeper drawn always

been-dense-not- rival-woman this-one(m.sg.) father chestiṉ 25

spot pressed taken rule.I say-it self(acc.)

know(inf.) made- work;

motherō this- one-it;

in-front-they(n.pl.) seenum rise-not- me- before

burned- wound spear thrown-itāl this- one-it 30

father joint bracelet maṟṟuthis-one(m.sg.) self- hand(loc.)

given-he(h.) who friend(voc.) this;

this- one-it me- been-equal may-see(opt.) other(h.)um this-one(m.sg.dat.)um saying-

self- goodness sing-she given-she become- you(acc.)

this- let-touch said-they(h.) who; 35

fear-not-you(sub.) youum fault not-you your- hand this given-

flower grace kajal eye sheum fault not-she

summer flood like your-father(acc.) ache-they(h.) who

upon stoodum reproached this this-one(m.sg.) hand given-she

self whoō said asked pain part-I 40

Iē fault possess-I.

## +Kali 85 (39 l.)

இது தலைவி தன் மகனைப் பாராட்டிப் பால் கூறிட்டு 1ஊட்டுகின்றவழிச் சிறைப்புறமாகக் கேட்டுப் 2புக்க தலைவனைக் கண்டு தன்னுள்ளே புலந்து புலவியொடு பின்னும் பாராட்டியது.

**85-1 காலவை, சுடுபொன் வளைஇய வீரமை சுற்றொடு**

**85-2 பொடியழற் புறந்தந்த செய்யுறு கிண்கிணி;**

**85-3 உடுத்தவை,[[176]](#footnote-177)**

**85-4 கைவினைப் பொலிந்த காசமை பொலங்காழ்மேன்**

**85-5 மையில் செந்துகிர்க் கோவை யவற்றின்மேற்**

**85-6 றைஇய பூந்துகி லைதுகழ லொருதிரை;**

**85-7 கையதை, அலவன் கண்பெற வடங்கச் சுற்றிய**

**85-8 பலவுறு கண்ணுட் சிலகோ லவிர்தொடி;**

2c செய்யுறு ET, EAv, G3+6+7; செய்வுறு EA, EK, EV, ER, C2+3 • 5b செந்-துகிர்க் ET, G6, C2+3; செந்துகிற் G3+7 • 6d லொருதிரை ET, G3+6+7, C2+3; லொருசிறை EAv

85-9 பூண்டவை, எறியா வாளு மெற்றா மழுவுஞ்

**85-10 செறியக் கட்டி யீரிடைத் தாழ்ந்த**

**85-11 பெய்புல மூதாய்ப் புகர்நிறத் துகிரின்**

**85-12 மையற விளங்கிய வானேற் றவிர்பூண்;**

**85-13 சூடின, இருங்கடன் முத்தமும் பன்மணி பிறவுமாங்**

**85-14 கொருங்குடன் கோத்த வுருளமை முக்காழ்மேற்**

**85-15 சுரும்பார் கண்ணிக்குச் சூழ்நூ லாக**

**85-16 வரும்பவிழ் நீலத் தாயிதழ் நாணச்**

**85-17 சுரும்பாற்றுப் படுத்த மணிமருண் மாலை;**

**85-18 ஆங்க,i**

**85-19 அவ்வும் பிறவு மணிக்கணி யாகநின்**

**85-20 செல்வுறு[[177]](#footnote-178) திண்டேர்க் கொடுஞ்சினை கைப்பற்றிப்**

**85-21 பைபயத் தூங்குநின் மெல்விரற் சீறடி**

**85-22 நோதலு முண்டிங் கென்கை வந்தீ**

**85-23 செம்மானின் பாலுண் ணிய;**

9ab பூண்டவை எறியா ET, G6+7, C2+3; எறியா G3 • 10c யீரிடைத் ET, G3+ 6+7, C2; யளிடைத் C3 • 11b மூதாய்ப் ET; முதாய்ப் G3+6+7, C2+3 • 13ab சூடின, இருங்கடன் ET, G6+7, C2+3; சூடின, இருங்கடல் EV, ER; இருங்-கடன் G3 • 13c முத்தமும் ET, G3+6+7, C2; முத்தும் EAv, C3 • 13ef.பிறவுமாங் | கொருங்குடன் ET, G3+6+7, C3; பிறவு | மொருங்குடன் EAv, TPN.vo3 (ed. TVG.Cū.155) • 16b நீலத் ET, G3, C2+3; நிலத் G6+7 • 20a செல்வுறு EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); செய்வுறு ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 • 21a பைபயத் ET, C2; பைப்பையத் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); பையத் G3; பைய்யத் G6+7, C3 • 22b முண்டிங் ET, EAv; முண்டீங் EA, EK, EV, ER, G3+ 6+7, C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū. 155) • 22c கென்கை ET, C3; கெனக்கை G3+6+7, C2

**85-24 பொய்போர்த்துப், பாண்டலை யிட்ட பலவல் புலையனைத்**

**85-25 தூண்டிலா விட்டுத் துடக்கித்தான் வேண்டியார்**

**85-26 நெஞ்சம் பிணித்த றொழிலாத் திரிதரு**

**85-27 நுந்தைபா லுண்டி சில;**

**85-28 நுந்தைவாய், மாயச்சூ டேறி மயங்குநோய் கைம்மிகப்**

**85-29 பூவெழி லுண்கண் பனிபரப்பக் கண்படா**

**85-30 ஞாயர்பா லுண்டி சில;**

**85-31 அன்னையோ,i**

**85-32 யாமெம் மகனைப் பாராட்டக் கதுமெனத்**

**85-33 தாம்வந்தார் தம்பா லவரொடு தம்மை**

**85-34 வருகென்றார் யார்கொலோ வீங்கு;**

25c துடக்கித்தான் ET, G3+6+7, C3; துடக்கித்தாம் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); தொடக்கித்தான் C2 • 27b,20b லுண்டி ET, G3+7; லுண்டு EAv, G6, C2+3 • 28e கைம்மிகப் G6, C2+3; கைமிகப் ET, G3+7 • 32a யாமெம் ET, G3+6+7, C2+3; யாயெம் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155)

**85-35 என்பாலல், பாராட் டுவந்தோய் குடியுண் டீத்தை;**

**85-36 என், பாராட்டைப் பாலோ சில;**

**85-37 செருக்குறித் தாரை யுவகைக் கூத்தாட்டும்**

**85-38 வரிசைப் பெரும்பாட்டொ டெல்லாம்[[178]](#footnote-179) பருகீத்தைத்**

**85-39 தண்டுவென் ஞாயர்மாட்டைப் பால்.**

35a என்பாலல் ET, C2+3; என்பால் G3+6+7 • 35c டுவந்தோய் ET, C2+3;  டுவந்தோ G3+6+7 • 38bc பெரும்பாட்டொ டெல்லாம் EA, EK, EV, ER, G3+ 6+7, C2, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); பெரும்பாட் டெல்லாம் ET, C3 • 38df பரு-கீத்தைத் | தண்டுவென் ET, G6, C2+3; பருகீத்தை | தண்டுவென் EA, EK, EV, ER; பருகிந்தைத் | தண்டுவென் G3+7 • 39bc ஞாயர்மாட்டைப் பால் ET, G3+7; ஞாயர்பாட்டைப் பால் EAv, G6, C2+3

kālavai, cuṭu poṉ vaḷaiiya ~īr amai cuṟṟoṭu

poṭi ~aḻal puṟam tanta ceyv\* uṟu kiṇkiṇi;

uṭuttavai,

kai viṉai+ polinta kāc\* amai polam kāḻ mēl

mai ~il cem tukir+ kōvai ~avaṟṟiṉ mēl 5

taiiya pūm tukil aitu kaḻal oru tirai;

kaiyatai, alavaṉ kaṇ peṟa ~aṭaṅka+ cuṟṟiya

pala ~uṟu kaṇ-+uḷ cila kōl avir toṭi;

pūṇṭavai, eṟiyā vāḷ-um eṟṟā maḻu-~um

ceṟiya+ kaṭṭi ~īr iṭai+ tāḻnta 10

pey pulam mūtāy+ pukar niṟa+ tukiriṉ

mai ~aṟa viḷaṅkiya ~āṉ ēṟṟ\* avir pūṇ;

cūṭiṉa, irum kaṭal muttam-um pal maṇi piṟa-~um āṅk\*

oruṅk\* uṭaṉ kōtta ~uruḷ amai mu+ kāḻ mēl

curump\* ār kaṇṇikku+ cūḻ nūl āka 15

~arump\* aviḻ nīlatt\* āy itaḻ nāṇa+

curump\* āṟṟuppaṭutta maṇi maruḷ mālai;

āṅka, i

a+-~um piṟa-~um aṇikk\* aṇi ~āka niṉ

celv\* uṟu tiṇ tēr+ koṭum ciṉai kai+ paṟṟi+ 20

paipaya+ tūṅkum niṉ mel viral cīṟ\* aṭi

nōtal-um uṇṭ\* iṅk\* eṉ kai vantī

cemmāl niṉ-pāl uṇṇiya;

poy pōrttu+, pāṇ talai ~iṭṭa pala val pulaiyaṉai+

tūṇṭil ā viṭṭu+ tuṭakki+ tāṉ vēṇṭiyār 25

neñcam piṇittal toḻil ā+ tiri-tarum

nuntai pāl uṇṭi cila;

nuntai vāy, māya+ cūḷ tēṟi mayaṅku nōy kaimmika+

pū ~eḻil uṇ kaṇ paṉi parappa+ kaṇ paṭā

ñāyar pāl uṇṭi cila; 30

aṉṉai-~ō, i

yām em makaṉai+ pārāṭṭa+ katumeṉa+

tām vantār tam-pāl avaroṭu tammai

varuk(a) eṉṟār yār-kolō ~īṅku;

eṉ-pāl al, pārāṭṭ\* uvantōy kuṭi ~uṇṭīttai; 35

eṉ, pārāṭṭai+ pāl-ō cila;

ceru+ kuṟittārai ~uvakai+ kūttāṭṭum

varicai+ perum pāṭṭoṭ\* ellām parukīttai+

taṇṭuveṉ ñāyar māṭṭai+ pāl.

leg-they(n.pl.) burn- gold curved- two be-close- toe-ring-with

ash fire outside given- making have- tinkling-anklet;

put-one-they(n.pl.),

hand work flourished- bead effect- gold string upon

blemish not- red coral string those(n.pl.)iṉ upon 5

knitted- flower fine-cloth wonder-it become-loose- one curtain;

hand-it(acc.) crab eye obtain(inf.) yield(inf.) revolved-

many(n.pl.) have- eye(loc.) few(n.pl.) beauty shine- bracelet;

put-on-they(n.pl.) attack-not- swordum cut-not- axeum

be-tight(inf.) tied two place hung-down- 10

pour- field cochineal spot colour coraliṉ

blemish cease(inf.) shone- cow bull- shine- ornament;

worn-they(n.pl.) big/dark sea pearlum many gem otherum there

together together strung- spin- effect- three string upon

bee become-full- chaplet(dat.) surround- thread become(inf.) 15

bud open- blue-lotus- select- petal be-ashamed(inf.)

bee brought-on-way- sapphire- be-confused- garland;

thus

that-um other(n.pl.)um adornment(dat.) become(inf.) your-

prosperity have- firm chariot curved bud hand seized 20

gently hanging- your- soft toe little foot

achingum is here my- hand come-give(ipt.)

superiority(voc.) your- milk eat(inf.);

lie covered tune head placed- many(n.pl.) strong drummer(acc.)

fish-hook become- let-go(a.) got-entangled self wanted-they(h.) 25

heart fettering task become- turn-giving-

your-father milk eat-you(sub.) few(n.pl.);

your-father mouth deceit vow believed be-confused- pain exceed-limit(inf.)

flower grace kajal eye dew spread(inf.) eye close-not-

your-mother(h.) milk eat-you(sub.) few(n.pl.); 30

motherō

we our- son(acc.) praise(inf.) quickly

self(pl.) came-they(h.) self(pl.loc.) they(h.soc.) self(pl.acc.)

may-come(opt.) said-they(h.) whokolō here;

me(loc.) not-so- applause rejoiced-you drink- eat-???; 35

me- applause(acc.) milkō few(n.pl.);

battle intend-they(h.acc.) joy being-elated-

regard big song-with all drink-???

gather-I your-mother(h.) place(acc.) milk.

## +Kali 86 (34 l.)

இது ‘‘தந்தைய ரொப்பர் மக்களென்பதனா லந்தமில் சிறப்பின் மகப்பழித்து நெருங்கலும்’’ (தொ.பொ.147) 1என்பதனான் மகனைத் தலைவனை ஒக்கலாங் குணனும் ஒக்கலாகாக் குணனுந் தலைவி கூறுகின்றுழி மறைந்து புக்க தலைவன் அவள் ஊடலுணர்வன சொல்ல மகன் வாயிலாக ஊடறீர்வாள் தன்னுள்ளே கூறியது.

**86-1 மைபடு சென்னி மழகளிற் றோடைபோற்**

**86-2 கைபுனை முக்காழ் கயந்தலைத் தாழப்**

**86-3 பொலஞ்செய் மழுவொடு வாளணி கொண்ட**

**86-4 நலங்கிள ரொண்பூ ணனைத்தரு மவ்வாய்**

**86-5 கலந்துகண் ணோக்காரக் காண்மின் றுகிர்மேற்**

**86-6 பொலம்புனை செம்பாகம் போர்கொண் டிமைப்பக்**

**86-7 கடியரணம் பாயாநின் கைபுனை வேழந்**

**86-8 தொடியோர் மணலி னுழக்கி யடியார்ந்த**

**86-9 தேரைவாய்க் கிண்கிணி யார்ப்ப வியலுமென்**

**86-10 போர்யானை வந்தீக வீங்கு;**

1c மழகளிற் ET, G3+7, C3; மழகழற் G6; மழைகளிற் C2 • 5cd காண்மின் றுகிர்மேற் ET, EKv, C3; காண்பின் றுகிர்மேற் EA, EK, EV, ER; காண்மின் றுகின்மேற் EAv, G3+6+7, C2

**86-11 செம்மால், வனப்பெலா நுந்தையை யொப்பினு நுந்தை**

**86-12 நிலைப்பாலு ளொத்த குறியென்வாய்க் கேட்டொத்தி**

**86-13 கன்றிய தெவ்வர்க் கடந்து களங்கொள்ளும்**

**86-14 வென்றிமாட் டொத்தி பெருமமற் றொவ்வாதி**

**86-15 யொன்றினேம் யாமென் றுணர்ந்தாரை நுந்தைபோன்**

**86-16 மென்றோ ணெகிழ விடல்;**

**86-17 பால்கொள லின்றிப் பகல்போன் முறைகோடாக்**

**86-18 கோல்செம்மை யொத்தி பெருமமற் றொவ்வாதி**

**86-19 கால்பொரு பூவிற் கவின்வாட நுந்தைபோல்**

**86-20 சால்பாய்ந்தார் சாய விடல்;**

**86-21 வீத லறியா விழுப்பொரு ணச்சியார்க்**

**86-22 கீதன்மாட் டொத்தி பெருமமற் றொவ்வாதி**

**86-23 மாதர்மென் னோக்கின் மகளிரை நுந்தைபோ**

**86-24 னோய்கூர நோக்காய் விடல்;**

12c குறியென்வாய்க் ET, G6+7, C2; குறியன்வாய்க் C3 • 14c,18c,22c பெருமமற் ET, G3+7, C2+3; பெருமற் G6 • 17a பால்கொள ET, G3+7, C2; பால்-கொல G6 (C3 ஏ.சி) • 17d முறைகோடாக் ET, EAv, EKv; முறைக்கொல்காக் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.270), TPP.vo1 (ed. TVG.Cū.270); முறைக்கொலாக C3 • 21df. ணச்சியார்க் | கீதன்மாட் ET, G3+6+7, C2+3; ணச்சியார் | காதல்மாட் TPIv.(ed.Ka.Cū.145) TPI.(ed.Ci.Cū. 145) • 23ab மாதர்மென் னோக்கின் ET, G3+6+7, C2+3; மாதர்மா னோக்கின் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145)

86-25 ஆங்க,

86-26 திறனல்ல யாங்கழற யாரை நகுமிம்

**86-27 மகனல்லான் பெற்ற மகன்;**

**86-28 மறைநின்று, தாமன்ற வந்தீத் தனர்;[[179]](#footnote-180)**

25a ஆங்க ET, G6+7, Naṉ.CN.(ed.Cū.437); ஆங்கு EAv, G3 • 28d வந்தீத் தனர் ET, G6+7, C2+3; வந்தித் தனர் G3

**86-29 ஆயினாயிழாய், தாவாத வெற்குத் தவறுண்டோ காவாதீங்**

**86-30 கீத்தை யிவனையாங் கோடற்குச் சீத்தையாங்**

**86-31 கன்றி யதனைக் கடியவுங் கைநீவிக்**

**86-32 குன்ற விறுவரைக் கோண்மா விவர்ந்தாங்குத்**

**86-33 தந்தை வியன்மார்பிற் பாய்ந்தா னறனில்லா**

**86-34 வன்பிலி பெற்ற மகன்.**

29a ஆயினாயிழாய் ET, EAv, G3+6+7, C2; ஆயிழாய் EA, EK, EV, ER, C3 • 29bc தாவாத வெற்குத் ET, G3+7, C2+3; காவாத வெற்குத் G6; தாவாத வற்குத் C3 • 29df. காவாதீங் | கீத்தை ET, C3; காவாதீ | திங்கித்தை G3+7; காவாதீ | திங்கீத்தை G6, C2 • 32b விறுவரைக் ET, G3+7, C2+3; விருவரைக் G6 • 33d னறனில்லா ET, G3+7; னறனிலா EAv, G6, C2+3

mai paṭu ceṉṉi maḻa kaḷiṟṟ\* ōṭai pōl

kai puṉai mu+ kāḻ kayam talai+ tāḻa+

polam cey maḻuvoṭu vāḷ aṇi koṇṭa

nalam kiḷar oḷ pūṇ naṉai+-tarum a+ vāy

kalantu kaṇ nōkk\* āra+ kāṇmiṉ tukir mēl 5

polam puṉai cem pākam pōr koṇṭ\* imaippa+

kaṭi ~araṇam pāyā niṉ kai puṉai vēḻam

toṭiyōr maṇaliṉ uḻakki ~aṭi ~ārnta

tērai vāy+ kiṇkiṇi ~ārppa ~iyalum eṉ

pōr yāṉai vantīka ~īṅku; 10

cemmāl, vaṉapp\* elām nuntaiyai ~oppiṉum nuntai

nilai+ pāl uḷ otta kuṟi ~eṉ vāy+ kēṭṭ\* otti

kaṉṟiya tevvar+ kaṭantu kaḷam koḷḷum

veṉṟi-māṭṭ\* otti peruma maṟṟ\* ovvāti

~oṉṟiṉēm yām eṉṟ\* uṇarntārai nuntai pōl 15

mel tōḷ nekiḻa viṭal;

pāl koḷal iṉṟi+ pakal pō+ muṟai kōṭā+

kōl cemmai ~otti peruma maṟṟ\* ovvāti

kāl poru pūviṉ kaviṉ vāṭa nuntai pōl

cālp\* āyntār cāya viṭal; 20

vītal aṟiyā viḻu+ poruḷ nacciyārkk\*

ītal-māṭṭ\* otti peruma maṟṟ\* ovvāti

mātar mel nōkkiṉ makaḷirai nuntai pōl

nōy kūra nōkkāy viṭal;

āṅka, 25

tiṟaṉ alla yām kaḻaṟa yārai nakum i+

makaṉ allāṉ peṟṟa makaṉ;

maṟai niṉṟu, tām maṉṟa vantīttaṉar;

āyiṉ āy iḻāy, tāvāta ~eṟku+ tavaṟ\* uṇṭ\*-ō kāvāt\* īṅk\*

īttai ~ivaṉai yām kōṭaṟku+ cīttai yām 30

kaṉṟi ~ataṉai+ kaṭiya-~um kai nīvi+

kuṉṟa ~iṟuvarai+ kōṇmā ~ivarnt\* āṅku+

tantai viyal mārpiṉ pāyntāṉ aṟaṉ illā

~aṉp\* ili peṟṟa makaṉ.

dark-cloud happen- top youth elephant-bull- metal-badge be-similar-

hand fashion- three strand softness head hang-down(inf.)

gold make- axe-with sword adornment taken-

goodness emerge- bright ornament become-wet-giving- that- place

mingled eye glance become-full(inf.) see(ipt.) coral upon 5

gold decoration red half battle taken blink(inf.)

protection fortress spread-not your- hand decorate- elephant-bull

bracelet-they(h.) sandiṉ ravaged foot become-full(p.)-

frog mouth tinkling-anklet roar(inf.) advancing- me-

battle elephant come-may-give(opt.) here; 10

superiority(voc.) beauty all your-father(acc.) equal-if-even your father

state part inside equalled- sign my- word heard equal-you

been-scorched- enemy(h.) overcome(a.) floor taking-

victory(loc.) equal-you(sub.) great-one(voc.) maṟṟuequal-not-you(sub.)

become-one-we we said perceived-they(h.acc.) your-father be-similar 15

soft shoulder become-loose letting-go;

part taking without day go order deviate-not-

rod straightness equal-you(sub.) great-one(voc.) maṟṟucongruous-not-you(sub.)

wind beat- floweriṉ beauty fade(inf.) your-father be-similar-

worthiness selected-they(h.) be-emaciated(inf.) letting-go; 20

perishing know-not- excellent wealth desired-they(h.dat.)

giving(loc.) equal-you(sub.) great-one(voc.) maṟṟuequal-not-you(sub.)

beauty soft glanceiṉ women(acc.) your-father be-similar-

pain abound(inf.) look-not-you? letting-go;

thus, 25

issue not-so(n.pl.) we grumble(inf.) who(acc.) smiling- this-

son not-so-he obtained- son;

secret stood self(pl.)maṉṟa came-given-they(h.);

if select- jewel(voc.) perish-not- me(dat.) mistake isō guard-not here

given-you? this-one(m.sg.acc.) we giving(dat.) base-person we 30

scorched that(acc.) chase-awy(inf.)um hand stroked

hill mountain-foot lion climbed thus

father width chestiṉ lept-he virtue not-

love not-he obtained- son.

## +Kali 87 (16 l.)

இது பரத்தையர்சேரி சென்றமை அறிந்திலளெனத் தலைவிமாட்டுச் சென்றவனோடு 1இவள் ஊடி உறழ்ந்து கூறித் தோழி வாயிலாக ஊட-றீர்வாள் தன் நெஞ்சொடு கூறியது.

**87-1 ஒரூஉநீ யெங்கூந்தல் கொள்ளல்யாம் நின்னை**

**87-2 வெரூஉதுங் காணுங் கடை;**

**87-3 தெரியிழாய்! செய்தவ றில்வழி யாங்குச் சினவுவாய்**

**87-4 மெய்பிரிந் தன்னவர் மாட்டு;**

**87-5 ஏடா, நினக்குத் தவறுண்டோ நீவீடு பெற்றா**

**87-6 யிமைப்பி னிதழ்மறை பாங்கே கெடுதி**

**87-7 நிலைப்பா லறியினு நின்னொந்து நின்னைப்**

**87-8 புலப்பா ருடையர் தவறு;**

**87-9 அணைத்தோளாய், தீயாரைப் போலத் திறனின் றுடற்றுதி**

**87-10 காயுந் தவறிலேன் யான்;**

1a ஒரூஉநீ ET, G3+6+7. C2+3; ஒருவுநீ TPIv.(ed.Ka.Cū.256), TPI.(ed.Ci.Cū. 256) • 1cd கொள்ளல்யாம் நின்னை EV, ER; கொள்ளல்யா நின்னை ET; கொள்-ளல்யா னின்னை EAv; கொள்ளலா நின்னை G3+6+7, C2+3 • 2a வெரூஉதுங் ET, G6, C2+3; வெரூஉதூங் G3+7; வெரூவுதூஉங் TPIv.(ed.Ka.Cū.256), TPI.(ed.Ci.Cū.256) • 7b லறியினு ET, G3+7, C3; லறிதியினானு G6, C2 • 8b ருடையர் ET, G3+6+7, C2+3; ருடையவர் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156) • 9d திறனின் ET, G3+7, C2; திறனன் EAv, C3; திறனீன் G6

**87-11 மானோக்கி நீயழ நீத்தவ னானாது**

**87-12 நாணில னாயி னலிதந் தவன்வயி**

**87-13 னூடுத லென்னோ வினி;**

**87-14 இனி, யாதுமீக் கூற்றும் யாமில மன்ற**

**87-15 தகையது காண்டைப்பாய் நெஞ்சே பனியானாப்**

**87-16 பாடில்கண் பாயல் கொள.**

13ab னூடுத லென்னோ ET; னூடுவ தென்னோ EAv, G6, C2+3; னூடுறு தென்னோ G3+7 • 14bc யாதுமீக் கூற்றும் ET; யாதுமீக் கூற்றம் EA, EK, TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.156); யாதுமிக் கூற்றாம் G3+7; யாதுமீக் கூற்றாம் G6, C2+3 • 14d யாமில ET, G3+6+7, C2+3; நாமில EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156) • 14ef மன்ற | தகையது ET, EKv; மென்னுந் | தகையது EA, EK, EV, ER; மன்ற | நகையது EAv, C3; மென்ற | தகையது G3+7, C2; மென்ற | நகையது G6 •

orūu nī ~em kūntal koḷḷal yām niṉṉai

verūutum kāṇum kaṭai;

teri ~iḻāy! cey tavaṟ\* il vaḻi yāṅku+ ciṉavuvāy

mey pirintaṉṉavar-māṭṭu;

ēṭā, niṉakku+ tavaṟ\* uṇṭ\*-ō nī vīṭu peṟṟāy 5

imaippiṉ itaḻ maṟaip\* āṅk\*-ē keṭuti

nilai+ pāl aṟiyiṉum niṉ nontu niṉṉai+

pulappār uṭaiyar tavaṟu;

aṇai+ tōḷāy, tīyārai+ pōla+ tiṟaṉ iṉṟ\* uṭaṟṟuti

kāyum tavaṟ\* ilēṉ yāṉ; 10

māṉ nōkki nī ~aḻa nīttavaṉ āṉātu

nāṇ ilaṉ āyiṉ nali-tant\* avaṉ-vayiṉ

ūṭutal eṉ-+ō ~iṉi;

iṉi, yāt\*-um mīkkūṟṟum yām ilam-maṉṟa

takaiyatu kāṇṭaippāy neñc\*-ē paṉi ~āṉā+ 15

pāṭ\* il kaṇ pāyal koḷa.

renounced you our- tresses take-not(ipt.) we you(acc.)

be-frightend-we(sub.) seeing- limit;

be-clear- jewel(voc.) do- mistake not- way how be-angry-you

truth separated-like-they(h.loc.);

hey you(dat.) mistake isō you house obtained-you 5

blink-if lashes hidden thenē get-lost-you(sub.)

state part know-if-even you- ached you(acc.)

be-vexed-they(h.) possess-they(h.) mistake;

bed shoulder-you evil-they(h.acc.) be-similar(inf.) reason not-it be-enraged-you(sub.)

being-angry- mistake not-I I; 10

deer glance-she you cry(inf.) left-he end-not

shame not-he if afflict-given he(loc.)

quarelling whatō now;

now whatum praise we not-wemaṉṟa

fitting-it see-???-you heartē dew end-not 15

closing not eye bed take(inf.).

## +Kali 88 (21 l.)

இஃது அவ்வாற்றாற் புக்க தலைவனுடன் ஊடியும் உறழ்ந்துஞ் சொல்லிப் 1பொய்ச் சூளஞ்சி ஊடல் தீர்ந்தது.

**88-1 ஒரூஉக், கொடியிய னல்லார் குரனாற்றத் துற்ற**

**88-2 முடியுதிர் பூந்தாது மொய்ம்பின வாகத்**

**88-3 தொடிய வெமக்குநீ[[180]](#footnote-181) யாரை பெரியார்க்**

**88-4 கடியரோ வாற்றா தவர்;**

**88-5 கடியர்தமக், கியார்சொல்லத் தக்கார் மாற்று;[[181]](#footnote-182)**

1bc கொடியிய னல்லார் ET, G6, C2+3; கொடிஇய னல்லார் G3+7 • 1e துற்ற ET, G3+6+7, C2+3; தேற்ற TPIv.(ed.Ka.Cū.223), TPI.(ed.Ci.Cū.223) • 3ab தொடிய வெமக்குநீ EA, EK, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.223), TPN.vo1+2 (ed. TVG.Cū.41,245), TPN.(ed.Kaṇ.Cū.41), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.435), TPP. vo2 (ed. TVG.Cū.435); தொடிஇய வெமக்குநீ ET; தொடீஇய வெமக்குநீ EAv, G3+6+7; தொடிய யெமக்குநீ EV, ER; தொடீஇ யெமக்குநீ C2+3; தொடீஇய யெமக்குநீ TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.44) • 3d பெரியார்க் ET, G3+6+7, C2+3; பெரி-யோர்க் EAv • 4a கடியரோ ET, G3+6+7, C2; கடியாரோ C3 • 5ab கடியர்தமக் கியார்சொல்லத் ET, G3+7, C3; கடியர்தமக்கு யார்சொல்லத் G6, C2; கடியர்-தமக் கியார்சொலத் TPI.(ed.Ka.Cū.475), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.223); கடியதமக் கியார்சொலத் TPIv.(ed.Ka.Cū.475); கடியதமக் கியார்சொல்லத் TPI.vo1 (ed. TVG.Cū.44) கடியர்நமக்கி யார்சொலத் TPI.(ed.Ka.Cū.223); கடியர்தமக் கினி யார்சொலத் TPI.(ed.Ci.Cū.223) • 5cd தக்கார் மாற்று EA, EK, EV, ER, TPI. (ed.Ka.Cū.44), TPI.vo1+2 (TVG.Cū.44,157,223,475); தக்கரா மற்று ET, TPIv. (ed.Ka.Cū.44,475), TPI.(ed.Ci.Cū.44); TPN.(ed.Kaṇ.Cū.41); தக்கார் மற்று EAv, G3+6+7, C3, TPI.(ed.Ka.Cū.475); தக்காரா மாற்று TPN.vo1 (ed.TVG. Cū.41)

**88-6 வினைகெட்டு,[[182]](#footnote-183) வாயல்லா வெண்மை யுரையாது கூறுநின்[[183]](#footnote-184)**

**88-7 மாய மருள்வா ரகத்து;**

**88-8 ஆயிழாய், நின்கண் பெறினல்லா லின்னுயிர் வாழ்கல்லா**

**88-9 வென்க ணெவனோ தவறு;**

**88-10 இஃதொத்தன், புள்ளிக் களவன் புனல்சேர் பொதுக்கம்போல்**

**88-11 வள்ளுகிர் போழ்ந்தனவும் வாளெயி றுற்றனவு**

**88-12 மொள்ளிதழ் சோர்ந்தநின் கண்ணியு நல்லார்**

**88-13 சிரறுபு சீறச் சிவந்தநின் மார்புந்**

**88-14 தவறாதல் சாலாவோ கூறு;**

6a வினைகெட்டு EAv; வினைக்கெட்டு ET, G3+6+7, C2+3, TPN.(ed.Kaṇ.Cū. 41), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41), வினைக்கேட்டு Nacc.v. • 6b வாயல்லா ET, G3+7, C3; வாயெல்லா G6, C2, TPIv.(ed.Ci.Cū.223) • 6d யுரையாது ET, G3+6+7, C2+3; யுரையாதி Nacc.v. • 6e கூறுநின் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPI.(ed.Ka.Cū.44); TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.223), TPN. (ed.Kaṇ.Cū.41), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41); சென்றீநின் ET, EAv, EKv, C3, Naac.v., TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.266) • 10c களவன் ET, G3+6+7, C2+3; கள்வன் TPN.(ed.Kaṇ.Cū.41), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41) • 11ab வள்ளுகிர் போழ்ந்தனவும் ET, G3+7, C2; வள்ளுயிர் போழ்ந்தனவும் G6; வள்ளுகிர் யோழ்ந்தனவும் C3 • 12b சோர்ந்தநின் ET, G3+7, C2+3; சேர்ந்தநின் G6, TPIv.(ed.Ka.Cū.44), TPI.(ed.Ci.Cū.44) • 13a சிரறுபு ET; சீரறுபு G3+6+7, C2; சிறுபு C3 • 14b சாலாவோ ET, G3+7; சாலாதோ EAv, G6, C2+3

**88-15 அதுதக்கது, வேற்றுமை யென்கண்ணோ வோராதி தீதின்மை**

**88-16 தேற்றக்கண் டீயாய் தெளிக்கு;**

**88-17 இனித் தேற்றேம்யாம்,[[184]](#footnote-185)**

**88-18 தேர்மயங்கி வந்த தெரிகோதை யந்நல்லார்**

**88-19 தார்மயங்கி வந்த தவறஞ்சிப் போர்மயங்கி**

**88-20 நீயுறும் பொய்ச்சூ ளணங்காகின் மற்றினி**

**88-21 யார்மேல் விளியுமோ கூறு.**

16bc டீயாய் தெளிக்கு ET, G6, C2+3; டியாய் தெனக்கு G3+7 • 17b தேற்றேம்-யாம் ET, G3+7, C2+3; தேற்றம்யாம் G6 • 18d யந்நல்லார் ET, C3; யம்நல்லார் ER; யன்னலார் G3+6+7, C2 • 20a நீயுறும் ET; நீகூறும் EAv, G6, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145,178); நீகூறு G3+7, TPN.(ed.Kaṇ. Cū.41), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.41) • 20c ளணங்காகின் ET; ளணங்காகு EAv, G6, C2+3; ளணங்காக G3+7; ளணங்காகி TPIv.(ed.Ka.Cū.145,268), TPIv. (ed.Ci.Cū.178); ளணங்காயின் TPI.(ed.Ci.Cū.178), TPN.(ed.Kaṇ.Cū.41), TPN. vo1 (ed.TVG.Cū.41)

orūu+, koṭi ~iyal nallār kural nāṟṟatt\* uṟṟa

muṭi ~utir pūm tātu moympiṉa ~āka+

toṭiya ~emakku nī yārai periyārkk\*

aṭiyar-ō ~āṟṟātavar;

kaṭiyar tamakk(u), yār colla+ takkār māṟṟu; 5

viṉai keṭṭu, vāy allā veṇmai ~uraiyātu kūṟu niṉ

māyam maruḷvār akattu;

āy iḻāy, niṉ kaṇ peṟiṉ allāl iṉ +uyir vāḻkallā

~eṉ kaṇ evaṉ-ō tavaṟu;

iḵt\* ottaṉ, puḷḷi+ kaḷavaṉ puṉal cēr potukkam pōl 10

vaḷ +ukir pōḻntaṉa-~um vāḷ eyiṟ\* uṟṟaṉa-~um

oḷ +itaḻ cōrnta niṉ kaṇṇi-~um nallār

ciraṟupu cīṟa+ civanta niṉ mārp\*-um

tavaṟ\* ātal cālā-~ō kūṟu;

atu takkatu, vēṟṟumai ~eṉ kaṇ-+ō ~ōrāti tīt\* iṉmai 15

tēṟṟa+ kaṇṭīyāy teḷikku;

iṉi+ tēṟṟēm yām,

tēr mayaṅki vanta teri kōtai ~am nallār

tār mayaṅki vanta tavaṟ\* añci+ pōr mayaṅki

nī ~uṟum poy+ cūḷ aṇaṅk\* ākiṉ maṟṟ\* iṉi 20

yār mēl viḷiyum-ō kūṟu.

renounced creeper nature good-they(h.) lock fragrance- had-

hair-knot drop- flower pollen shoulder-they(n.pl.) become(inf.)

braceleta us(dat.) you who(acc.) great-they(h.dat.)

servant-they(h.)ō capable-not-they(h.);

hard-they(h.) self(pl.dat.) who speak(inf.) been-fit-they(h.) reply; 5

work got-lost truth not-so- ignorance speak-not talk(ipt.) your-

deception be-confused-they(h.) inside-;

select jewel your- eye obtain-if besides pleasing life live-not-

my- eye whatō mistake;

this- one-he dot crab flood join- secluded-place 10

sharpness nail crossed-they(n.pl.)um light tooth had-they(n.pl.)um

bright petal slipped- your- chapletum good-they(h.)

sulked be-angry(inf.) reddened- your- chestum

mistake becoming worthy-they(n.pl.)ō talk(ipt.);

that been-fit-it difference my- eyeō regard-not-you(sub.) evil-it absence 15

make-clear(inf.) seen-give(ipt.) make-clear-I(sub.);

now make-clear-not-we we,

chariot been-confused come(p.)- be-clear- garland pretty good-they(h.)

garland been-confused come(p.)- mistake feared battle been-confused

you having lie- vow torment if maṟṟunow 20

who upon perishesō talk(ipt.).

## +Kali 89 (15 l.)

இது தலைவன் ‘‘காமத்தின் வலியும்’’(தொ.பொ.146) 1என்றதனால்[[185]](#footnote-186) ஆற்றாமை வாயிலாக மலிந்து புக்கு நெருங்கிக் கூடுமிடத்து 2அவனுடன் தலைவி ஊடிச் சிலசொல்லி 3அவன் ஆற்றாமை கூறுவது கேட்டு ஊடறீர்ந்தது.

**89-1 யாரிவ னெங்கூந்தல் கொள்வா னிதுவுமோ**

**89-2 ரூராண்மைக் கொத்த படிறுடைத் தெம்மனை**

**89-3 வாரனீ வந்தாங்கே மாறு;**

**89-4 என்னிவை,[[186]](#footnote-187) ஓருயிர்ப் புள்ளி னிருதலை யுள்ளொன்று**

**89-5 போரெதிர்ந் தற்றாப் புலவனீ கூறியென்**

**89-6 னாருயிர் நிற்குமா றியாது;**

1a யாரிவ னெங்கூந்தல் ET, G3+6+7, C2+3; யவாகவனெடுங் கூந்தல் TPI. (ed.Ci.Cū.145) • 3b வந்தாங்கே ET, G6, C2+3; வந்தேனின்று EAv; வந்தானீ வந்தாங்கே G3+7 (C1 வி) • 3c மாறு ET, G3+7, C3; மாற்று EAv, G6, C2; மற்று EAv (C1 வி) • 4a என்னிவை EA, EK, EV, ER, G3+7, C1, TPI.vo2 (ed.TVG. Cū.458); ஏஎஇவை ET, EAv, EKv, C3; என்னவை EAv, G6, C2 • 5ab போரெ-திர்ந் தற்றாப் ET, G3+7, C3; போரெதிர்ந் தற்றாற் G6, C2; போர்புரிந் தற்றாப் C1 • 5cd புலவனீ கூறியென் ET, EKv, G3+6+7, C1+2+3; புலவனீ கூறினென் EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.146); புலவுநீ கூறியென் EAv

**89-7 ஏஎ, தெளிந்தேம்யாங்[[187]](#footnote-188) காயாதி யெல்லாம்வல் லெல்லா**

**89-8 பெருங்காட்டுக் கொற்றிக்குப் பேய்நொடித் தாங்கு**

**89-9 வருந்தனின் வஞ்ச முரைத்து;**

**89-10 மருந்தின்று, மன்னவன் சீறிற் றவறுண்டோ நீநயந்த**

**89-11 வின்னகை தீதோ விலேன்;**

7ab ஏஎ, தெளிந்தேம்யாங் EA, EK,G3+6+7, C2+3, TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.458); தெளிந்தேம்யாங் ET, (C1 வி) • 7cd யெல்லாம்வல் லெல்லா ET, C3; யல்லாவ தெல்லா, யெல்லா வெல்லா EAv; யெல்லாம்வல் லேடா EAv, G3+7, C2;  யெல்லாம்வல் லடா G6, (C1 வி) • 8c பேய்நொடித் ET, G3+7; பேய்நொடிந் EAv, G6, C2+3 (C1 வி) • 9a-c வருந்தனின் வஞ்ச முரைத்து ET, G3+7, C3;  வருத்தின் வஞ்ச முறைத்து G6; வருத்தின் வஞ்ச முரைத்து C2 (C1 வி)

**89-12 மாணமறந்[[188]](#footnote-189) துள்ளா நாணிலிக் கிப்போர்**

**89-13 புறஞ்சாய்ந்து கண்டைப்பாய் நெஞ்சே யுறழ்ந்திவனைப்**

**89-14 பொய்ப்ப விடேஎ மெனநெருங்கிற் றப்பினெ**

**89-15 னென்றடி சேர்தலு முண்டு.**

12ab மாண மறந்துள்ளா EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C3; TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū. 145,268), TPI.vo1+2 (ed.TVG.Cū.145,268,458); TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.204), TPP.(ed.Kaṇ.Cū.267), TPP.(ed.Kaṉ.Cū.259), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.267); மாண்மறந் துள்ளாத ET; மான மறந்துள்ளாத EAv; மாகன மறந்துள்ளா C2; மான மறந்துள்ளா TPIv.(ed.Ci.Cū.145) (C1 வி) • 12d கிப்போர் ET, G3+6+7, C3; குப்போர் TPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145) • 13b கண்-டைப்பாய் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.145); காண்டைப்-பாய் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.145, 458); TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.145), TPP.(ed.Kaṇ.Cū.267) கண்டெய்ப்பாய் EAv (C1 வி) • 13d யுறழ்ந்திவனைப் ET, G3+6+7, C2+3; புரந்தவனைப் EAv (C1 வி) • 14a பொய்ப்ப ET, G3+7, C3; பொய்ய G6; பொய்யா C2,(C1 வி) • 14b விடேஎ ET, G3+6+7, C2+3; விடே TPIv.(ed.Ka.Cū.145), (C1 வி) • 14cd மெனநெருங்கிற் றப்பினெ ET, G3+6+7, C3; னெனநெருங்கிற் றப்பினெTPIv.(ed.Ka.Cū.145), TPI.(ed.Ci.Cū.145); மெனநெருநாமிற் றப்பி C2,(C1 வி) • 15a னென்றடி ET, G3+7, C3; னென்-றவற் C2 (G6 ஏ.சி., C1 வி)

yār ivaṉ em kūntal koḷvāṉ itu-~um ōr

ūr āṇmaikk\* otta paṭiṟ\* uṭaitt\* em maṉai

vāral nī vantāṅk\*-ē māṟu;

eṉ +ivai, ōr uyir+ puḷḷiṉ iru talai ~uḷ +oṉṟu

pōr etirntaṟṟ\* ā+ pulaval nī kūṟi ~eṉ 5

+ār uyir niṟkum āṟ(u) yātu;

ēe, teḷintēm yām kāyāti ~ellām val +ellā

perum kāṭṭu+ koṟṟikku+ pēy noṭittāṅku

varuntal niṉ vañcam uraittu;

marunt\* iṉṟu, maṉṉavaṉ cīṟiṉ tavaṟ\* uṇṭ\*-ō nī nayanta 10

~iṉ nakai tīt\*-ō ~ilēṉ;

māṇam maṟant\* uḷḷā nāṇ ilikk\* i+ pōr

puṟam cāyntu kaṇṭaippāy neñc\*-ē ~uṟaḻnt\* ivaṉai+

poyppa viṭēem eṉa neruṅkiṉ tappiṉeṉ

eṉṟ\* aṭi cērtal-um uṇṭu. 15

who this-one(m.sg.) our- tresses take-he thisum one

village manliness(dat.) was-equal- mischief possess-it our- house

come-not(ipt.) you come-likeē ???;

what these(n.pl.) one life birdiṉ two head inside one-it

battle faced-itbecome- vexed-I you talked my- 5

precious life standing- way what;

ēe, understood-we we be-angry-not-you/sub.) all strong friend(voc.)

big wilderness- Koṟṟi(dat.) demoness snapped-fingers-like

suffer-not(ipt.) your- fraud possess-it;

remedy not-it king be-angry-if mistake isō you longed-for- 10

pleasing smile evil-itō not-I;

glory forgotten remember-not shame not-he(dat.) this- battle

back bent seen-???(ipt.) heartē been-close this-one(m.sg.acc.)

lie(inf.) let-go-not-I day(inf.) rebuke-if failed-I

said foot joiningum is. 15

## +Kali 90 (29 l.)

இது ''புல்லுதன் மயக்கும் புலவிக் கண்ணும்'' (தொ.பொ.151) என்பதனாற் றலைவன் புலப்படப் பரத்தையரிடத்து ஒழுகாது மறைந்தொழுகி வந்து 1நின்றவனுடன் காமக்கிழத்தி ஊடிச் சொல்லித் தலைமகன் ஆற்றாமை கண்டு தன் ஆற்றாமையுஞ் சொல்லி ஊடறீர்ந்தது.

**90-1 கண்டேனின் மாயங் களவாதல் பொய்ந்நகா**

**90-2 மண்டாத[[189]](#footnote-190) சொல்லித் தொடாஅ றொடீஇயநின்**

**90-3 பெண்டி ருளர்மன்னோ வீங்கு;**

**90-4 ஒண்டொடிநீ, கண்ட தெவனோ தவறு;**

**90-5 கண்டது, நோயும் வடுவுங் கரந்து மகிழ்செருக்கிப்**

**90-6 பாடு பெயனின்ற பானா ளிரவிற்**

**90-7 றொடிபொலி தோளு முலையுங் கதுப்பும்**

**90-8 வடிவார் குழையு மிழையும் பொறையா**

**90-9 வொடிவது போலு நுசுப்போ டடிதளரா**

**90-10 வாராக் கவவி னொருத்திவந் தல்கற்றன்**

**90-11 சீரார் ஞெகிழஞ் சிலம்பச் சிவந்துநின்**

**90-12 போரார் கதவ மிதித்த தமையுமோ**

**90-13 வாயிழை யார்க்கு மொலிகேளா வவ்வெதிர்**

**90-14 தாழா தெழுந்துநீ சென்ற தமையுமோ**

**90-15 மாறாள் சினைஇயவ ளாங்கேநின் மார்பி**

**90-16 னாறிணர்ப் பைந்தார் பரிந்த தமையுமோ**

**90-17 தேறிநீ தீயே னலேனென்று மற்றவள்**

**90-18 சீறடி தோயா விறுத்த தமையுமோ**

**90-19 கூறினிக் காயேமோ யாம்;**

1d பொய்ந்நகா ET, G6, C2+3; பொய்த்தகா G3+7 • 2a மண்டாத EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; வண்டாத ET, EAv, EKv • 2cd தொடாஅ றொடீஇயநின் ET; தொடாஅற் றொடீஇயநின் EAv, G3+7, C2+3; தொடாற்றொடிஇ யநின் G6 • 5b நோயும் ET, G3+6+7, C2+3; நொடியும் EKv • 5de கரந்து மகிழ்செருக்கிப் ET, G7, C3; கரத்துங் கிழ்செருக்கிப் C2 (G6 வி) • 7a றொடிபொலி ET, G6, C2+3; றொடியொலி G3+7 • 9d டடிதளரா ET, G3+7, C2+3; டடித்தளரா EAv; டடித்தாளரா G6 • 10bc கவவி னொருத்திவந் ET, G3+6+7, C2+3; கவவினோ டொருத்திவந் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.104); கவ்வினோ டொருத்திவந் TPIv.(ed. Ka.Cū.104) • 10d தல்கற்றன் ET, G6, C2; தல்குற்றன் G3+7, C3 • 11b-d ஞெகி-ழஞ் சிலம்பச் சிவந்துநின் ET, G3+7, C2; நெகிழஞ் சிலப்பச் சிவந்துநின் G6; ஞெகிழஞ் சிலம்பநின் C3 • 12ab போரார் கதவ ET; போரா கதவ EAv, G6+7, C2+3; போரா ததவ G3 • 13bc யார்க்கு மொலிகேளா ET, G3+7, C3;  யாக்கு மொலிகேளா EAv, G6, C2; யார்க்கு மொலிகொளா C3 • 17ab தேறிநீ தீயே ET, C3; தேறுநீ தீயே ER; தேறிநீ தியே G3+6+7, C2

**90-20 தேறிற், பிறவுந் தவறிலேன் யான்;**

**90-21 அல்கற், கனவுகொ னீகண் டது;**

**90-22 கனைபெயற், றண்டுளி வீசும் பொழுதிற் குறிவந்தாட்**

**90-23 கண்ட கனவெனக் காணாது மாறுற்றுப்**

**90-24 பண்டைய வல்லநின் பொய்ச்சூ ணினக்கெல்லா**

**90-25 நின்றாய்நின் புக்கில் பல;**

**90-26 மென்றோளாய், நல்குநின் னல்லெழி லுண்கு;**

**90-27 ஏடா, குறையுற்று நீயெம் முரையனின் றீமை**

**90-28 பொறையாற்றே மென்றல் பெறுதுமோ யாழ**

**90-29 நிறையாற்றா நெஞ்சுடை யேம்.**

21b கனவுகொ ET, EAv, EKv; கனவுக்கொ EA, EK, EV, ER; கனவிற்கொ EAv, G3+6+7, C2+3 • 24d ணினக்கெல்லா ET, C3; னினக்கேடா EAv; ணினக்-கேடா G3+6+7, C2 • 26bc நல்குநின் னல்லெழி ET, G3+7; நன்குநின் னல்லெழி G6, C2; நல்கு நின்னெழி C3 • 26d லுண்கு ET, G6, C3; லுண்குது G3+7, C2

kaṇṭēṉ niṉ māyam kaḷav\* ātal poy+ nakā

maṇṭāta colli+ toṭāal toṭīiya niṉ

peṇṭir uḷar-maṉ-+ō ~īṅku;

oḷ toṭi nī, kaṇṭat\* evaṉ-ō tavaṟu;

kaṇṭatu, nōy-um vaṭu-~um karantu makiḻ cerukki+ 5

pāṭu peyal niṉṟa pāl-nāḷ iraviṉ

toṭi poli tōḷ-um mulai-~um katupp\*-um

vaṭiv\* ār kuḻai-~um iḻai-~um poṟai ~ā

~oṭivatu pōlum nucuppōṭ\* aṭi taḷarā

~ārā+ kavaviṉ orutti vant\* alkal taṉ 10

cīr ār ñekiḻam cilampa+ civantu niṉ

pōr ār katavam mitittat\* amaiyum-ō

~āy iḻai ~ārkkum oli kēḷā ~a+ ~etir

tāḻāt\* eḻuntu nī ceṉṟat\* amaiyum-ō

māṟāḷ ciṉaii ~avaḷ āṅk\*-ē niṉ mārpiṉ 15

nāṟ\* iṇar+ paim tār parintat\* amaiyum-ō

tēṟi nī tīyēṉ alēṉ eṉṟu maṟṟ\* avaḷ

cīṟ\* aṭi tōyā ~iṟuttat\* amaiyum-ō

kūṟ\* iṉi+ kāyēm-ō yām;

tēṟiṉ, piṟa-~um tavaṟ\* ilēṉ yāṉ; 20

alkal, kaṉavu-kol nī kaṇṭatu;

kaṉai peyal, taṇ tuḷi vīcum poḻutiṉ kuṟi vantāḷ

kaṇṭa kaṉav\* eṉa+ kāṇātu māṟ\* uṟṟu+

paṇṭaiya ~alla niṉ poy+ cūḷ niṉakk\* ellā

niṉṟāy niṉ pukkil pala; 25

mel tōḷāy, nalku niṉ nal +eḻil uṇku;

ēṭā, kuṟai ~uṟṟu nī ~em +uraiyal niṉ tīmai

poṟai ~āṟṟēm eṉṟal peṟutum-ō yāḻa

niṟai ~āṟṟā neñc\* uṭaiyēm.

seen-I your- deceit secret-meeting becoming lie smile-not

press-not-they(n.pl.) spoken touching touched- your-

women remember-not-they(h.)maṉ-+ō here;

bright bracelet you seen-it whatō mistake;

seen-it painum scarum hidden delight been proud 5

sing- raining stood- part-day nightiṉ

bracelet flourish- shoulderum breastum hairum

shape be-full- earringum jewelum load become-

snap-it being-similar waist-with foot droop-not

become-full-not- copulationiṉ one-she come(a.) night self- 10

excellence be-full- heart sound(inf.) reddened your-

battle roar- door trampling is-contentō

select jewel roaring- sound hear-not that- opposite

hang-down-not risen you going is-contentō

be-changed-not-she arisen she thusē your- chestiṉ 15

be-fragrant cluster fresh garland spreading-over is-contentō

believed you evil-I not-so-I said maṟṟushe

small foot touch-not tarrying is-contentō

talk(ipt.) now be-angry-not-weō we;

believe-if other(h.)um mistake not-I I; 20

night dreamkol you seen-it;

be-intense- rain cool drop hurling- timeiṉ sign came-she

seen- dream say(inf.) see-not change had

formerly not-so-they(n.pl.) your- lie- vow you(dat.) friend(voc.)

stood-you your- enter-if many(n.pl.); 25

soft shoulder-you grant- your- good grace eat-I(sub.);

hey request had you us talk-not(ipt.) your- evilness

patience capable-not-we saying obtain-we(sub.)ō-yāḻa

self-control capable-not- heart possess-we.

## +Kali 91 (24 l.)

இதுவுமது.

**91-1 அரிநீ ரவிழ்நீல மல்லி யனிச்சம்**

**91-2 புரிநெகிழ் முல்லை நறவோ டமைந்த**

**91-3 தெரிமலர்க் கண்ணியுந் தாரு நயந்தார்**

**91-4 பொருமுரண் சீறச் சிதைந்து[[190]](#footnote-191) நெருநையி**

**91-5 னின்றுநன் றென்னை யணி;**

**91-6 அணைமென்றோளாய், செய்யாத சொல்லிச் சினவுவ தீங்கெவ**

**91-7 னையத்தா லென்னைக் கதியாதி தீதின்மை**

**91-8 தெய்வத்தாற் கண்டீ தெளிக்கு;**

**91-9 மற்றது, அறிவல்யா னின்சூ ளனைத்தாக நல்லார்**

**91-10 செறிதொடி யுற்ற வடுவுங் குறிபொய்த்தார்**

**91-11 கூருகிர் சாடிய மார்புங் குழைந்தநின்**

**91-12 றாருந் ததர்பட்ட சாந்தமுஞ் சேரி**

**91-13 யரிமத ருண்கண்ணா ராராக் கவவிற்**

**91-14 பரிசழிந் தியாழநின் மேனிகண் டியானுஞ்**

**91-15 செருவொழிந்தேன் சென்றீ யினி;**

1ab அரிநீ ரவிழ்நீல ET, G3+7, C2+3; அரிநீர் நில G6 • 2a புரிநெகிழ் ET, G3+7, C3; புரிநெகிழ்ந்த EAv, G6, C2 • 2d டமைந்த ET, G3+7, C2+3; டடைந்த G6 • 4bc சீறச் சிதைந்து EA, EK, EV, ER, C2+3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156);  சீறச் சிறைந்து ET, EAv, G3+7; சீரச் சிதைந்து G6 • 4d நெருநையி ET, G6, C2+3; நெருநலி G3; நெருநயி G7 • 7cd கதியாதி தீதின்மை ET, G6, C2+3; கதியாதீ தீதின்மை TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156); கதியாதீ தீமை G3+7 • 8b கண்டீ ET, G6+7, C3; கண்டி C2

**91-16 தெரியிழாய், தேற்றாய் சிவந்தனை காண்பாய்நீ தீதின்மை**

**91-17 யாற்றி னிறுப்பல் பணிந்து;**

**91-18 அன்னதே யாற்றல்காண்**

**91-19 வேறுபட் டாங்கே கலுழ்தி யகப்படின்**

**91-20 மாறுபட் டாங்கே மயங்குதி யாதொன்றுங்**

**91-21 கூறி யுணர்த்தலும் வேண்டாது மற்றுநீ**

**91-22 மாணா செயினு மறுத்தாங்கே நின்வயிற்**

**91-23 காணி னெகிழுமென் னெஞ்சாயி னென்னுற்றாய்**

**91-24 பேணாய்நீ பெட்பச் செயல்.**

16e தீதின்மை ET, G6, C2+3; நீதின்மை G3+7 • 18b யாற்றல்காண் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; லாற்றால்காண் EA, EK, EV, ER • 19d யகப்படின் ET, G6, C2+3; வகப்படின் G3+7 • 20cd மயங்குதி யாதொன்றுங் ET, G3+7; மயக்குதி யாதொறுங் EAv, G6, C2; மயக்குதி யாதொன்றுங் C3 • 22c மறுத்-தாங்கே ET, G3+6+7, C2+3; மருத்தாங்கே G6 • 23bc னெகிழுமென் னெஞ்-சாயி ET, G3+7, C2+3; ****கெழுமென் னெஞ்சாயி G6; னெகிழுமென் னஞ்சாயி TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156) • 23df. னென்னுற்றாய் | பேணாய்நீ ET, G3+7, C3; னென்றுற்றாய் | பேணாநீ EAv; னென்னுற்றாய் | பேணாநீ G6, C2

ari nīr aviḻ nīlam alli ~aṉiccam

puri nekiḻ mullai naṟavōṭ\* amainta

teri malar+ kaṇṇi-~um tār-um nayantār

poru muraṇ cīṟa+ citaintu nerunaiyiṉ

iṉṟu naṉṟ\* eṉṉai ~aṇi; 5

aṇai mel tōḷāy, ceyyāta colli+ ciṉavuvat\* īṅk\* evaṉ

aiyattāl eṉṉai+ katiyāti tīt\* iṉmai

teyvattāl kaṇṭī teḷikku;

maṟṟ\* atu, aṟival yāṉ niṉ cūḷ aṉaitt\* āka nallār

ceṟi toṭi ~uṟṟa vaṭu-~um kuṟi poyttār 10

kūr ukir cāṭiya mārp\*-um kuḻainta niṉ

tār-um tatar paṭṭa cāntam-um cēri

~ari matar uṇ kaṇṇār ārā+ kavaviṉ

paric\* aḻint(u) yāḻa niṉ mēṉi kaṇṭ(u) yāṉ-um

ceru ~oḻintēṉ ceṉṟī ~iṉi; 15

teri ~iḻāy, tēṟṟāy civantaṉai kāṇpāy nī tīt\* iṉmai

~āṟṟiṉ niṟuppal paṇintu;

aṉṉat\*-ē ~āṟṟal kāṇ

vēṟupaṭṭāṅk\*-ē kaluḻti ~akappaṭiṉ

māṟu paṭṭāṅk\*-ē mayaṅkuti yāt\* oṉṟ\*-um 20

kūṟi ~uṇarttal-um vēṇṭātu maṟṟu nī

māṇā ceyiṉum maṟutt\* āṅk\*-ē niṉ-vayiṉ

kāṇiṉ nekiḻum eṉ neñc\* āyiṉ eṉ +uṟṟāy

pēṇāy nī peṭpa+ ceyal.

beauty water open- blue inner-petal Aṉiccam

strand become-loose- jasmine Naṟavu-with been-close-

be-clear- blossom chapletum garlandum longed-for-they(h.)

fight- antagonism get-angry(inf.) wasted yesterdayiṉ

today good-it me(acc.) adornment; 5

touch- soft shoulder do-not-they(n.pl.) spoken getting-angry here what

doubt(inst.) me(acc.) condition(?) evil-it absence

deity(inst.) seen-give(ipt.) make-clear-I(sub.);

maṟṟuthat know-I I your- vow thus-it become(inf.) good-they(h.)

be-tight- bracelet had- scarum sign lied-they(h.) 10

sharp nail cleaved- chestum troubled- your-

garlandum be-squashed- happened- sandalum quarter

red-streak pride kajal eye-they(h.) become-full-not- copulationiṉ

present perished-it yāḻayour- boday seen Ium

fight ceased-I gone-give(ipt.) now; 15

be-clear- jewel(voc.) make-clear-not-you reddened-he(acc.) see-you you evil-it absence

wayiṉ weigh-I been-humble;

thus-itē bearing see(ipt.)

become-different-likeē weep-you(sub.) be-included-if

change happened-likeē be-confused-you(sub.) what one-itum 20

talked informingum necessary-not-it maṟṟuyou

be-glorious-not-they(n.pl.) do-if-even refused thusē you(loc.)

see-if becomes-loose my- heart if what had-you

esteem(ipt.) you cherish(inf.) doing.

## +Kali 92 (68 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைவன் வாயில்பெறாது ஆற்றாமை 1வாயிலாகப் புக்குத் தலைவியை நயப்பித்தல் காரணமாகத் தெய்வமகளிர் 2பொய்தலாடுவதொரு கனாக்கண்டேன், அது 3நன்வாய்ப் பருவம் வந்து இறுத்தது பாராயென ஊடறீர்வது பயனாகத் 4தலைவிக்குக் கூறியது.

**92-1 புனவளர் பூங்கொடி யன்னாய் கழியக்**

**92-2 கனவெனப் பட்டதோர் காரிகை நீர்த்தே**

**92-3 முயங்கிய நல்லார் முலையிடை மூழ்கி**

**92-4 மயங்கிமற் றாண்டாண்டுச் சேறலுஞ் செல்லா**

**92-5 துயங்கி யிருந்தார்க் குயர்ந்த பொருளு**

**92-6 மரிதி னறஞ்செய்யா[[191]](#footnote-192) வான்றோ ருலகு**

**92-7 முரிதி னொருதலை யெய்தலும் வீழ்வார்ப்**

**92-8 பிரிதலு மாங்கே புணர்தலுந் தம்மிற்**

**92-9 றருத றகையாதான் மற்று;**

1a புனவளர் ET, G6, C2+3; புனம்வளர் EAv, G3+7, TPI.(ed.Ci.Cū.144); புள்-வளர் TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.144) • 5b யிருந்தார்க் ET, EAv, G3+7; யிருந்தோர்க் EA, G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 7c யெய்தலும் ET, G3+7, C3; பெய்தலும் EK; வெய்-தலும் G6, C2 • 9ab றருத றகையாதான் ET, G3+7, C3; றருதற கேயாதார் EAv, G6, C2 • 9c மற்று ET, G6, C2+3; மாறு G3+7

**92-10 நனவினாற் போலு நறுநுதா லல்கற்**

**92-11 கனவினாற் சென்றேன் கலிகெழு கூடல்**

**92-12 வரையுறழ் நீண்மதில் வாய்சூழ்ந்த வையைக்**

**92-13 கரையணி காவி னகத்து;**

**92-14 உரையினி, தண்டாத்தீஞ் சாய னெடுந்தகா யவ்வழிக்**

**92-15 கண்ட தெவன்மற்று நீ;**

**92-16 கண்டது, உடனம ராயமோ டவ்விசும் பாயு**

**92-17 மடநடை மாயின மந்தி யமையத்**

**92-18 திடன்விட் டியங்கா விமையத் தொருபா**

**92-19 லிறைகொண் டிருந்தன்ன நல்லாரைக் கண்டேன்**

**92-20 றுறைகொண் டுயர்மணன்மேல் ஒன்றி நிறைவதை;[[192]](#footnote-193)**

**92-21 ஓர்த்த திசைக்கும் பறைபோனின் னெஞ்சத்து**

**92-22 வேட்டதே கண்டாய் கனா;**

14c சாய ET, G3+7, C3; சாயன் G6, C2 • 19b டிருந்தன்ன ET; டிருந்தன EAv, G3+6+7, C2+3 • 20ab றுறைகொண் டுயர்மணன்மேல் ET; றுறைகொ டுயர்மணன்மேல் G3+6+7, C2+3

**92-23 கேட்டை, விரையனீ மற்று வெகுள்வா யுரையாண்**

**92-24 டிதுவாகு மின்னகை நல்லாய் பொதுவாகத்**

**92-25 தாங்கொடி யன்ன தகையா ரெழுந்ததோர்**

**92-26 பூங்கொடி வாங்கி யிணர்கொய்ய வாங்கே**

**92-27 சினையலர் வேம்பின் பொருப்பன் பொருத**

**92-28 முனையரண் போல வுடைந்தன்றக் காவிற்**

**92-29 றுனைவரி வண்டி னினம்;**

**92-30 மற்றாங்கே, நேரிணர் மூசிய வண்டெல்லா மவ்வழிக்**

**92-31 காரிகை நல்லார் நலங்கவர்ந் துண்பபோ லோராங்கு மூச[[193]](#footnote-194)**

**92-32 வவருள்,**

**92-33 ஒருத்தி, செயலமை கோதை நகை**

**92-34 ஒருத்தி, யிகலார் செருவிற் றொடியொடு தட்ப**

**92-35 ஒருத்தி, தெரிமுத்தஞ் சேர்ந்த திலகம்**

**92-36 ஒருத்தி, யரிமா ணவிர்குழை யாய்காது வாங்க**

**92-37 ஒருத்தி, வரியா ரகலல்குற்[[194]](#footnote-195) காழகம்**

**92-38 ஒருத்தி, யரியார் ஞெகிழத் தணிசுறாத் தட்ப**

**92-39 ஒருத்தி, புலவியாற் புல்லா திருந்தா ளலவுற்று**

**92-40 வண்டின மார்ப்ப விடைவிட்டுக் காதலன்**

**92-41 றண்டா ரகலம் புகும்;**

25c தகையா ET, G3+7, C3; ததையா G6, C2 • 31b நல்லார் ET, G6, C2+3; நல்லாள் G3+7 • 31ef லோராங்கு மூச EA, EK, EV, ER, G3+7, C2+3; லோராங் காங்க மூச ET, EAv, EKv; ரோனங்கு G6 • 34b யிகலார் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; யியலார் EA, EK, EV, ER • 35d திலகம் EA, EK, EV, ER; திலதம் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 • 36b யரிமா ET, G3+6+7, C2+3; வரிமா EAv • 36d யாய்காது ET; யாய்தாது G3+7, C3; யாய்குதாது G6, C2 • 37c ரகலல்குற் EA, EK, EV, ER, G3+7, C3; ரரைசெறி ET, EKv; ரகலல்குலிற் EAv, G6, C2 • 38bc யரியார் ஞெகிழத் ET, G3+6+7; யரியார் நெகிழத் EK; யரியார் ஞெகிழித் C2 (C3 ஏ.சி)

**92-42 ஒருத்தி, யடிதாழ் கலிங்கந் தழீஇ யொருகை**

**92-43 முடிதா ழிருங்கூந்தல் பற்றிப்பூ வேய்ந்த**

**92-44 கடிகயம் பாயு மலந்து;**

**92-45 ஒருத்தி, கணங்கொண் டவைமூசக் கையாற்றாள் பூண்ட**

**92-46 மணங்கமழ் கோதை பரிபுகொண் டோச்சி**

**92-47 வணங்குகாழ் வங்கம் புகும்;**

**92-48 ஒருத்தி, யிறந்த களியா னிதழ்மறைந்த கண்ணள்**

**92-49 பறந்தவை மூசக் கடிவாள் கடியு**

**92-50 மிடந்தேற்றாள் சோர்ந்தனள் கை;**

**92-51 ஆங்க, கடிகாவிற் காலொற்ற வொல்கி யொசியாக்**

**92-52 கொடிகொடி தம்மிற் பிணங்கி யவைபோற்**

**92-53 றெரியிழை யார்ப்ப மயங்கி யிரிவுற்றார் வண்டிற்கு**

**92-54 வண்டல்வரக் கண்டேன் யான்;**

42b யடிதாழ் ET, G3+6+7, C2; யடிகாழ் C3 • 44c மலந்து ET, C2; மலர்ந்து EAv, G3+6+7, C3 • 45c டவைமூசக் ET, G3+6+7, C3; டவைமூசுக் C2 • 46c பரிபுகொண் EA, EK, EV, ER, C2; பரிவு-கொண் ET, EKv, G3+6+7, C3 • 48ab ஒருத்தி, யிறந்த ET, G3+7, C2; யிறந்த G6; ஒருத்தி, றைந்த C3 • 50bc சோர்ந்தனள் கை ET, G6+7, C2; சேர்ந்தனள் கை C3 • 52c பிணங்கி ET, G3+7, C2+3; பிறைங்கி G6 • 54a-c வண்டல்வரக் கண்டேன் யான் ET, EKv; வண்டலவர் கண்டே னியான் EA, EV; வண்டலவர் கண்டேன் யான் EK, ER; வண்டல-வாய வாக்கண்டேன் யான் EAv; வண்டல்வாய் வரக்கண்டேன் யான் G3+7, C2+3; வண்டல்வாய் வாய்க் கண்டேன் யான் G6

**92-55 நின்னைநின் பெண்டிர் புலந்தனவு நீயவர்**

**92-56 முன்னடி யொல்கி யுணர்த்தினவும் பன்மாண்**

**92-57 கனவின் றலையிட் டுரையல் சினைஇயான்**

**92-58 செய்வதி லென்பதோ கூறு;**

**92-59 பொய்கூறேன், அன்னவகை[[195]](#footnote-196) யால்யான் கண்ட கனவுதா[[196]](#footnote-197)**

**92-60 னனவாகக் காண்டை நறுநுதால் பன்மாணுங்**

**92-61 கூடிப் புணர்ந்தீர் பிரியன்மி னீடிப்**

**92-62 பிரிந்தீர் புணர்தம்மி னென்பன போல**

**92-63 வரும்பவிழ் பூஞ்சினை தோறு மிருங்குயி**

**92-64 லானா தகவும் பொழுதினான் மேவர**

**92-65 நான்மாடக் கூடன் மகளிரு மைந்தருந்**

**92-66 தேனிமிர் காவிற் புணர்ந்திருந் தாடுமா**

**92-67 ரானா விருப்போ டணியயர்ப காமற்கு**

**92-68 வேனில் விருந்தெதிர் கொண்டு.**

57b றலையிட் ET, G6, C2+3; றலையீட் G3+7 • 57d சினைஇயான் ET, C3; சினைஇயோன் G3+6+7, C2 • 58b லென்பதோ ET, G3+7, C2; லென்பதோர் G6 (C3 ஏ.சி) • 59b அன்னவகை EA, EK, EV, ER, G3+6+7,C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.191) அனவகை ET, EAv • 59d கனவுதா EA, EK, EV, ER, G3+ 6+7, C2, TPN.vo.2 (ed.TVG.Cū.191); கனவுத்தா ET, EAv, C3 • 60a னனவாகக் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.146); னன்வாயாக் EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.191) • 60c நறுநுதால் ET, G3+6, C2+3; நறுநுதலால் G7 (C1 வி) • 61c பிரியன்மி ET, G3+7; பிரியன்மீ G6, C2+3 • 61df னீடிப் | பிரிந்தீர் புணர்தம்மி ET; னீடிப் | புணர்தம்மி EAv, G3+6+7, C2+3 • 64d மேவர ET, G6+7, C2; மேயர C3 • 65a நான்மாடக் ET, G3+7, C2+3; யான்மாடக் G6 • 67c டணியயர்பு ET, EKv, G3+7, C3; டணியயர்ப EA, EK, EV, ER, G6, C2; டணியயர்வு TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.146)

puṉa(m) vaḷar pūm koṭi ~aṉṉāy kaḻiya+

kaṉav\* eṉa+ paṭṭat\* ōr kārikai nīrtt\* ē

muyaṅkiya nallār mulai ~iṭai mūḻki

mayaṅki maṟṟ\* āṇṭ\* āṇṭu+ cēṟal-um cellāt\*

uyaṅki ~iruntārkk\* uyarnta poruḷ-um 5

aritiṉ aṟam ceyyā~āṉṟōr ulak\*-um

uritiṉ orutalai ~eytal-um vīḻvār+

pirital-um āṅk\*-ē puṇartal-um tammiṉ

tarutal takaiyāt\*-āl maṟṟu;

field grow- flower creeper like-you exceedingly

dream say(inf.) happened-it one beauty disposition-itē

embraced- good-they(h.) breast middle been-submerged

been-confused maṟṟuthere there goingum go-not

become-weak(a.) been-they(h.dat.) been-high- wealthum 5

difficult-itiṉ duty do(pos.p.)- noble-they(h.) worldum

right-itiṉ certainty reachingum descend-they(h.)/desire-they

separatingum thusē unitingum self(pl.)iṉ

giving stop-not-itāl-maṟṟu;

naṉaviṉāl pōlum naṟu nutāl alkal 10

kaṉaviṉāl ceṉṟēṉ kali keḻu kūṭal

varai ~uṟaḻ nīḷ matil vāy cūḻnta vaiyai+

karai ~aṇi kāviṉ-akattu;

urai ~iṉi, taṇṭā+ tīm cāyal neṭum-takāy a+ vaḻi+

kaṇṭat\* evaṉ maṟṟu nī; 15

reality(inst.) is-similar fragrant forehead(voc.) night 10

dream(inst.) gone-I bustle have- Kūṭal

mountain be-close- be-long- fortification area surrounded- Vaiyai

shore be-near-/adorn- grove(loc.);

talk(ipt.) now be-restrained-not- sweet grace long-fitness(voc.) that- way

seen-it what maṟṟuyou; 15

kaṇṭatu, uṭaṉ amar āyamōṭ\* a+ vicump\* āy-um

maṭa naṭai mā ~iṉam anti ~amaiyatt\*

iṭaṉ viṭṭ\* iyaṅkā ~imaiyatt\* oru pāl

iṟai koṇṭ\* iruntaṉṉa nallārai+ kaṇṭēṉ

tuṟai koṇṭ\* uyar maṇal mēl oṉṟi niṟaivatai; 20

ōrttat\* icaikkum paṟai pōl niṉ neñcattu

vēṭṭat\*-ē kaṇṭāy kaṉā;

seen-it together stay- companion-with that- sky diminishing-

youthfulness gait deer group twilight occasion-

place let-go(a.) stir-not- Himalaya- one part

seat taken been-like- good-they(h.acc.) seen-I

ghat taken be-high- sand upon become-one(a.) becoming-ful(acc.); 20

perceived-it sounding- drum be-similar- your- heart-

wanted-itē seen-you dream;

kēṭṭai, viraiyal nī maṟṟu vekuḷvāy urai ~āṇṭ\*

itu ~ākum iṉ nakai nallāy potu ~āka+

tām koṭi ~aṉṉa takaiyār eḻuntat\*-ōr 25

pūm koṭi vāṅki ~iṇar koyya ~āṅk\*-ē

ciṉai ~alar vēmpiṉ poruppaṉ poruta

muṉai ~araṇ pōla ~uṭaintaṉṟ\* a+ kāviṉ

tuṉai vari vaṇṭiṉ iṉam;

maṟṟ\* āṅk\*-ē, nēr iṇar mūciya vaṇṭ\* ellām a+ vaḻi+ 30

kārikai nallār nalam kavarnt\* uṇpa pōl ōr āṅku mūca

~avar-uḷ,

heard-you hasten-not(ipt.) you maṟṟube-angry-you talk(ipt.) there

this becomes plasing smile good-you common become(inf.)

self(pl.) creeper like fitness-they(h.) rising-one 25

flower creeper bent cluster pluck(inf.) thusē

branch blossom Neem-treeiṉ Pāṇṭiya beaten-

frontier fortress be-similar(inf.) broken-it that- groveiṉ

hasten- stripe beeiṉ group;

maṟṟuthusē likeness cluster swarmed- bee all that- way 30

woman good-they(h.) goodness seized eat-they be-similar- one thus swarm(inf.)

those(h.loc.);

orutti, ceyal amai kōtai nakai

orutti, ~ikal ār ceruviṉ toṭiyoṭu taṭpa

orutti, teri muttam cērnta tilakam 35

orutti, ~ari māṇ avir kuḻai ~āy kātu vāṅka

orutti, vari ~ār akal alkul kāḻakam

orutti, ~ari ~ār ñekiḻatt\* aṇi cuṟā+ taṭpa

orutti, pulaviyāl pullāt\* iruntāḷ alav\* uṟṟu

vaṇṭ\* iṉam ārppa ~iṭai viṭṭu+ kātalaṉ 40

taṇ tār akalam pukum;

one-she, making be-suited- garland pearl

one-she, hostility become-full- fightiṉ bracelet-with hinder(inf.)/be entangled?

one-she, be-clear- pearl joined Tilaka 35

one-she, beauty glory shine- earring select- ear pull(inf.)

one-she, line become-full- widen- hip cloth

one-she, beauty become-full- toe-ring- adorn- shark hinder(inf.)

one-she, sulking(inst.) embrace-not been-she suffering had

bee group roar(inf.) place let-go(a.) lover 40

cool garland breast enters;

orutti, ~aṭi tāḻ kaliṅkam taḻīi ~oru kai

muṭi tāḻ irum kūntal paṟṟi+ pū vēynta

kaṭi kayam pāyum alantu;

orutti, kaṇam koṇṭ\* avai mūca+ kai ~āṟṟāḷ pūṇṭa 45

maṇam kamaḻ kōtai paripu koṇṭ\* ōcci

vaṇaṅku kāḻ vaṅkam pukum;

orutti, ~iṟanta kaḷiyāṉ itaḻ maṟainta kaṇṇaḷ

paṟantavai mūca+ kaṭivāḷ kaṭiyum

iṭam tēṟṟāḷ cōrntaṉaḷ kai; 50

one-she, foot hang-down fine-cloth embraced one hand

hair-knot hang-down- dark tresses seized flower covered-

fragrance tank leaps suffered;

one-she, group taken those(n.pl.) swarm(inf.) hand able-not-she put-on(p.)- 45

scent be-fragrant garland run(a.) taken wielded

bow-/be-curved- oar ship enters;

one-she, traversed- delight/intoxication(inst.) lashes hidden- eye-she

flewn-they(n.pl.) swarm(inf.) chase-away-she chasing-away-

place make-clear-not-she languished-she hand; 50

āṅka, kaṭi kāviṉ kāl oṟṟa ~olki ~ociyā+

koṭi koṭi tammiṉ piṇaṅkiyavai pōl

teri ~iḻai ~ārppa mayaṅki ~iriv\* uṟṟār vaṇṭiṟku

vaṇṭal vara+ kaṇṭēṉ yāṉ;

niṉṉai niṉ peṇṭir pulantaṉa-~um nī ~avar 55

muṉ +aṭi ~olki ~uṇarttiṉa-~um pal māṇ

kaṉaviṉ talaiyiṭṭ\* uraiyal ciṉaii yāṉ

ceyvat\* il eṉpat\*-ō kūṟu;

thus, fragrance groveiṉ wind press(inf.) moved break-not

creeper creeper self(pl.)iṉ entertwined-they(n.pl.)um be-similar-

be-clear- jewel roar(inf.) been-confused retreat had-they(h.) bee(dat.)

Vaṇṭal-game come(inf.) seen-I I;

you(acc.) your- women sulked-they(n.pl.)um you those(h.) 55

before foot weakened reconciled-they(n.pl.)um many time

dreamiṉ put-forth(a.) talking/talk-not(ipt.) arisen I

doing not- say-itō talk(ipt.);

poy kūṟēṉ, aṉṉa vakaiyāl yāṉ kaṇṭa kaṉavu tāṉ

naṉav\* āka+ kāṇṭai naṟu nutāl pal māṇ-um 60

kūṭi+ puṇarntīr piriyaṉmiṉ nīṭi+

pirintīr puṇar tammiṉ eṉpaṉa pōla

~arump\* aviḻ pūm ciṉai-tōṟum irum kuyil

āṉāt\* akavum poḻutiṉāṉ mēvara

nāl-māṭa+ kūṭal makaḷir-um maintar-um 65

tēṉ imir kāviṉ puṇarnt\* irunt\* āṭumār

āṉā viruppōṭ\* aṇi ~ayarpu kāmaṟku

vēṉil virunt\* etirkoṇṭu.

lie talk-not-I, like manner(inst.) I seen- dream self

reality become(inf.) see(ipt.) fragrant forehead(voc.) many timeum 60

joined united-you(pl.) separate-not(ipt.) delayed

separated-you(pl.) unite- self(pl.)iṉ say-they(n.pl.) be-similar(inf.)

bud open- flower branch-ever dark coel

end-not calling- time(loc.) be-attached(inf.)

four storied-mansion Kūṭal womenum menum 65

bee hum- groveiṉ united been dance(inf.)

end-not- desire-with adornment engaged Kāma(dat.)

summer feast received.

HE

You who are like a flower creeper growing in the field, a

thing of very beautiful nature happened as a dream.

It did not stop giving them [three things, namely]

rightfully [and] with certainty attaining

the high wealth for those who remain exhausted

without being able to go only there, in confusion,

sinking between the breasts of good women they embrace,

and the world of the noble ones who do not follow dharma with difficulty,

as well as separating from those one desires and [re-]uniting [with them] there

Like in reality, you with fragrant forehead, in a dream

at night I went into a grove adorning the shore

of the Vaiyai that surrounds the region of the mountain-like

high fortification of bustling Maturai.

SHE

Talk now, [my] paragon of irrepressible sweet grace, that way

what did you see?

HE

What [I] saw, good women who sat like a large group

[of geese] with youthful gait who search that sky,

after taking a seat on one side of the Himalaya, which does not move from [its] place,

in the time of twilight, I saw,

[and] the becoming full in one one the high sand, reaching the ghat.

SHE

[Then] in a dream you have seen what you wanted [to see],

with your heart [going] like a drum that repeats what it perceived.

HE

Listen, don’t you be hasty. You who are angry, tell [me]. There

it is this, you good one with a sweet smile. When together

those who have beauty like a creeper pulled the flower creepers

that had risen [there] and plucked the clusters, there

broke [loose] a swarm of hasty striped bees

in that grove, like in a fortress on the frontier

that is attacked by the Pāṇṭiya king with Neem that blossoms on branches.

Then again, when all the bees that had swarmed the fine clusters that way

swarmed there like one as if to seize [and] consume the beauty of [those] good women,

among them,

one, with a garland [and] pearls suited for [their] workmanship

hindered another with bangles as if in a hostile quarre,

one with a Tilakam in which a clear pearl was joined

dragged another with choice ears with a beautiful glorious shining earrings,

one with a cloth on [her] wide hips full of lines

hindered another with sharks decorating [her] beautiful toe rings,

[and] one who had remained unembracing because of a sulk, feeling suffering

when the swarm of bees hummed [close] left the place [and] threw herself

upon of the cool garlanded chest of [her] lover.

One, holding the fine cloth that fell to [her] feet with one hand

gripped [her] dark tresses hanging down in a knot [and] jumped

for suffering into a fragrant pool that was covered by flowers.

One, when those [bees] swarmed coming in a group could not [chase them] by hand,

wielded in running the garland fragrant with scent which she had worn

[and] entered a boat with curved oars.

One who has hidden [her] eyes behind [her] lids because of excessive intoxication

chased the flying ones when they swarmed [around her], [but] although she chased

she did not make out the place [and] her hand sank.

thus, I have see a Vaṇṭal game come

for the bees with those who had to retreat in confusion, while [their] clear jewels tinkled,

like creeper entertwined with creeper without breaking,

moving when the wind presses [them] in the fragrant grove.

SHE

Don’t talk putting forth a dream many times

about the sulking acts of your women against you

and your weak attempts at reconciling in front of their feet.

Will it be so that I don’t act in anger? Speak.

HE

I don’t speak lies; the dream I have seen in such manner,

see it as reality, your with fragrant forehead. At the time

when unendingly dark coels call on every flower branch

that opens [its] buds, as if to say “you who have engaged

in union many times too, don’t part, you who delay [and]

part from those you are united with.” Suitably

will women and men in Kūṭal with four storied mansions

remain united in the bee-humming groves [and] bathe,

engaged in adorning [themselves] with unending desire

[and] welcoming Kāma’s summer feast.

## \*Kali 93 (36 l.)

இது ‘‘காவற் பாங்கி னாங்கோர் பக்கமும்’’ (தொ.பொ.41) என்புழி ஆங்கோர் பக்கமான கடவுளரைக் கண்டு தங்கினேனென்ற தலைவற்கு நீ கண்ட கடவுளர் இவரெனக் கூறிப் புலந்தது.

**93-1 வண்டூது சாந்தம் வடுக்கொள நீவிய**

**93-2 தண்டாத்தீஞ் சாயற் பரத்தை வியன்மார்ப**

**93-3 பண்டின்னை யல்லைமன் னீங்கெல்லி வந்தீயக்**

**93-4 கண்ட தெவன்மற் றுரை;**

**93-5 நன்றும், தடைஇய மென்றோளாய் கேட்டீவா யாயி**

**93-6 னுடனுறை வாழ்க்கைக் குதவி யுறையுங்**

**93-7 கடவுளர் கட்டங்கி னேன்;**

**93-8 சோலை, மலர்வேய்ந்த மான்பிணை யன்னார் பலர்நீ**

**93-9 கடவுண்மை கொண்டொழுகு வார்;**

**93-10 அவருள், எக்கடவுள் மற்றக் கடவுளைச் செப்பீமன்;[[197]](#footnote-198)**

1df. நீவிய | தண்டாத்தீஞ் ET, G3+6+7, C2; நீவிய | ண்டாத்தீஞ் C3 • 3a பண்-டின்னை ET, G6, C2+3; பண்பின்னை G3+7 • 3df வந்தீயக் | கண்ட ET, G3+ 6+7, C2; வந்தீக் | கண்டC3 • 6b வாழ்க்கைக் ET, G3+7, C3; வாட்கைக் EAv, G6, C2 • 10e செப்பீமன் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; செப்பீமன ET

**93-11 முத்தேர் முறுவலாய் நாமணம் புக்கக்கா**

**93-12 லிப்பொழுது பொழுதென் றதுவாய்ப்பக் கூறிய**

**93-13 வெக்கடவுள் மற்றக் கடவுள்; அதுவொக்கும்;**

**93-14 நாவு ளழுந்து தலைசாய்த்து நீகூறு**

**93-15 மாயமோ கைப்படுக்கப் பட்டாய்நீ கண்டாரை**

**93-16 வாயாக யாங்கூற வேட்டீவாய் கேளினி;**

**93-17 பெறனசை வேட்கையி னின்குறி வாய்ப்பப்**

**93-18 பறிமுறை நேர்ந்த நகையாராய்க் கண்டார்க்**

**93-19 கிறுமுறை செய்யு முருவொடு நும்மிற்**

**93-20 செறிமுறை வந்த கடவுளைக் கண்டாயோ;**

11d புக்கக்கா ET, G3+7, C3; புக்ககா EAv; புக்கதா G6, C2 • 12ab லிப்பொழுது பொழுதென் ET, EAv, EKv, G3+7; லிப்போழ்து போழ்தென் EA, EK, EV, ER; லிப்பொழுது போழ்தென் G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 13a வெக்கடவுள் ET, EAv, G3+6+7, C2+3; வக்கடவுள் EA, EK, EV, ER • 16c வேட்டீவாய் ET, G6; கேட்டீவாய் EAv, C2+3; கேட்டிலாய் G3+7 • 17a பெறனசை ET, G3+7, C2+3; பெறனன G6 • 18a,20a பறிமுறை, செறிமுறை ET, G3+7, C2+3; பரிமுறை, செரிமுறை G6 • 18c நகையாராய்க் ET, EKv; நகாராகக் EA, EK, EV, ER; நகையராக் EAv; நகராகக் EAv, G3+6+7, C2+3; நகர் Nacc.v.

**93-21 நறுந்தண் டகரமு நானமு நாறு**

**93-22 நெறிந்த குரற்கூந்த னாளணிக் கொப்ப**

**93-23 நோக்கிற் பிணிகொள்ளுங் கண்ணொடு மேனாணீ**

**93-24 பூப்பலி விட்ட கடவுளைக் கண்டாயோ;**

**93-25 ஈரணிக் கேற்ற வொடியாப் படிவத்துச்**

**93-26 சூர்கொன்ற செவ்வேலாற் பாடிப் பலநாளு**

**93-27 மாராக் கனைகாமங் குன்றத்து நின்னொடு**

**93-28 மாரி யிறுத்த கடவுளைக் கண்டாயோ;**

**93-29 கண்ட கடவுளர் தம்முளு நின்னை**

**93-30 வெறிகொள் வியன்மார்பு வேறாகச் செய்து**

**93-31 குறிகொளச் செய்தார்யார் செப்புமற் றியாருஞ்**

**93-32 சிறுவரைத் தங்கின் வெகுள்வர் செறுத்தக்காய்**

**93-33 தேறினென் சென்றீநீ செல்லா விடுவாயேல்**

**93-34 நற்றா ரகலத்துக் கொருசார் மேவிய**

**93-35 நெட்டிருங் கூந்தற் கடவுள ரெல்லார்க்கு**

**93-36 முட்டுப்பா டாகலு முண்டு.**

21bc டகரமு நானமு ET, G3+6+7, C2; டகரமுங் கானமு C3 • 23d மேனாணீ ET, G6, C2+3; மேனாணி G3+7 • 24ab பூப்பலி விட்ட ET; பூப்பலி யிட்ட EAv, G3+ 6+7, C2+3 • 27c குன்றத்து ET, G3+6+7, C2; குன்றதிது C3 • 32d செறுத்தக்-காய் ET, EAv, C3; செறுதக்காய் EA, EK, EV, ER, G3+6+7 (C2 ஏ.சி) • 33b சென்றீநீ ET, G6, C2+3; சென்றிநீ G3+7 • 33c செல்லா ET; செல்லாய் EAv, G3+6+7, C2+3 • 33d விடுவாயேல் ET, EKv, EV, ER; விடுவாயே EA, EK;  விடுவாயேன் G3+6+7,C2+3 • 34ab நற்றா ரகலத்துக் EA, EK, EV, ER, TPI. (ed.Ka.+Ci.Cū.44), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.44), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.272), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.272); றார கலத்துக் ET, EKv; யென்றா ரகலத்துக் G3+6+7, C2+3 • 34c கொருசார் ET, EAv, EKv; கோர்சார EA, EK, ER, G3+ 6+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.Cū.44); கோர்சார் TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.272), TPP. vo1 (ed.TVG.Cū.272)

vaṇṭ\* ūtu cāntam vaṭu+ koḷa nīviya

taṇṭā+ tīm cāyal parattai viyal mārpa

paṇṭ\* iṉṉai ~allai-maṉ +īṅk\* elli vantīya+

kaṇṭat\* evaṉ maṟṟ\* urai;

naṉṟ\*-um, taṭaiiya mel tōḷāy kēṭṭīvāy āyiṉ 5

uṭaṉ uṟai vāḻkkaikk\* utavi ~uṟaiyum

kaṭavuḷar-kaṇ taṅkiṉēṉ;

cōlai, malar vēynta māṉ piṇai ~aṉṉār palar nī

kaṭavuṇmai koṇṭ\* oḻukuvār;

avar-uḷ, e+ kaṭavuḷ maṟṟ\* a+ kaṭavuḷai+ ceppī-maṉ; 10

mutt\* ēr muṟuvalāy nām maṇam pukka+-kāl

i+ poḻutu poḻut\* eṉṟ\* atu vāyppa+ kūṟiya

~e+ kaṭavuḷ maṟṟ\* a+ kaṭavuḷ; atu ~okkum;

nā ~uḷ aḻuntu talai cāyttu nī kūṟu

māyam-ō kaippaṭukka+-paṭṭāy nī kaṇṭārai 15

vāy āka yām kūṟa vēṭṭīvāy kēḷ iṉi;

peṟal nacai vēṭkaiyiṉ niṉ kuṟi vāyppa+

paṟi muṟai nērnta nakaiyār āy+ kaṇṭārkk\*

iṟu muṟai ceyyum uruvoṭu num-+il

ceṟi muṟai vanta kaṭavuḷai+ kaṇṭāy-ō; 20

naṟum taṇ takaram-um nāṉam-um nāṟum

neṟinta kural kūntal nāḷ aṇikk\* oppa

nōkkiṉ piṇi koḷḷum kaṇṇoṭu mēl nāḷ nī

pū+ pali viṭṭa kaṭavuḷai+ kaṇṭāy-ō;

īr aṇikk\* ēṟṟa ~oṭiyā+ paṭivattu+ 25

cūr koṉṟa ce+ vēlāṉ pāṭi+ pala nāḷ-um

ārā+ kaṉai kāmam kuṉṟattu niṉṉoṭu

māri ~iṟutta kaṭavuḷai+ kaṇṭāy-ō;

kaṇṭa kaṭavuḷar tam-+uḷ-um niṉṉai

veṟi koḷ viyal mārpu vēṟ\* āka+ ceytu 30

kuṟi koḷa+ ceytār yār ceppu maṟṟ(u) yār-um

ciṟu varai+ taṅkiṉ vekuḷvar ceṟu+ takkāy

tēṟiṉeṉ ceṉṟī nī cellā-viṭuvāy-ēl

nal tār akalattukk\* oru cār mēviya

neṭṭ\* irum kūntal kaṭavuḷar ellārkk\*-um 35

muṭṭuppāṭ\* ākal-um uṇṭu.

bee blow-up- sandal scar take(inf.) smeared-

restrained-not- sweet grace other-woman width chest-he(voc.)

formerly like-this-you not-so-youmaṉ here night come-give(inf.)

seen-it what maṟṟutalk(ipt.)

good-itum plump soft shoulder-you listen-give-you if 5

together stay- living(dat.) helped staying-

god(h.) eye/place I-stayed;

grove, blossom covered deer doe like-they(h.) many(h.) you

divinity taken flow-they(h.);

they(h.loc.), what- god maṟṟuthat- god(acc.) say(ipt.)maṉ 10

pearl resemble- smile-you we union entered-time

this- time time said that excell(inf.) talked-

what- god maṟṟuthat- god; that equals;

tongue inside be-impressed- head bent you talk(ipt.)

illusionō hand make-happen(inf.)-happened-you you seen-they(h.acc.) 15

truth become(inf.) we talk(inf.) wanted-give-you listen(ipt.) now;

obtaining long-for- desireiṉ your- tryst reach(inf.)

sprout- order accepted- smile-they(h.) become(a.) seen-they(h.dat.)

end- order doing- form-with you(pl.loc.)

be-tight- order come(p.)- god(acc.) see(ipt.)ō 20

fragrant cool unguentum civetum being-fragrant-

been-curly- lock tresses day adornment(dat.) be-equal(inf.)

lookiṉ fetter taking- eye-with upon day you

flower offering let-go(p.)- god(acc.) see(ipt.)ō

two adornment(dat.) been-appropriate- snap-not- austerity- 25

fear killed- read spear-he sung many(n.pl.) dayum

become-full-not- be-intense- passion hill- you-with

shower broken- god(acc.) see(ipt.)ō

seen- god(h.) self(pl.loc.)um you(acc.)

Veṟi-dance take- width chest different become(inf.) done 30

sign take(inf.) done-they(h.) who say(ipt.) maṟṟuwhoum

little mountain stay-if be-angry-they(h.) anger been-fit-you

I-believed go-you(sub.) you go-not- let-go-you-if

good garland breast(dat.) one side abided-

long dark tresses god(h.) all(h.dat.)um 35

shortage(?) becomingum is.

“You with a chest for other women with unrestrained sweet grace

that is smeared so that it take marks with sandal paste on which bees feed,

formerly you were not like this. As you come here at night,

tell [me] just what you have seen.”

“Ok. You with broad soft shoulders, if you deigne to listen

I have stayed at the deities

who keep helping for the staying-together life.”

“The are many doe-like women covered with blossoms from the grove

who are being taken as godliness by you.

Among them, which deity again [is the one], about that deity speak!”

“Oh you with a pearl-like smile, which deity [it is],

is that deity which appropriately told that this time

[was] the [right] time when we entered marriage.” “That is likely!”

“Pressing down [your] tongue, bowing [your] head, as for

the fables you talk you are caught out. You who deign to want us

to say truthfully whom you have seen, listen now:

While your tryst took place out of longing desire to obtain,

the being ones with smiles that conform to ???

see the deities that have come ???

to your house with a form that does ???.

See the deities to whom you made flower offerings

the former day, with eyes that captivate by a glance,

equal to the fresh ornaments of curly tresses

that are fragrant of fragrant cool Takaram and civet.

See the deities that break the showers

with you on the hill of insatiable intense passion

for many days, singing the one with the red spear who killed Cūr,

of a form/austerity that does not break, who is suited for two ornaments.

Who are the deities [you] have seen that made you

so that [you] perfumed broad chest become different

[and] made [it] take [their] marks? Tell [me]. Everyone,

if you stay on the little moutain(?) will be angry. Your are irritating.

I don’t believe [it]. Go. If you don’t go,

there will be shortage

for all the deities with long dark hair

who are attached to one side of [your] chest with a good garland.

## \*Kali 94 (45 l.)

இஃது ‘‘அடியோர் பாங்கினும் 1வினைவலர் பாங்கினும் – கடிவரை யிலபுறத் தென்மனார் புலவர்’’ (தொ.பொ.23) என்பதனால் அடியோ-ராகிய கூனுங் குறளும் உறழ்ந்து 2கூடிக் கூறியது.

**94-1 என்னோற் றனைகொல்லோ**

**94-2 நீரு ணிழற்போ னுடங்கிய மென்சாய**

**94-3 லீங்குச் சுருங்கி**

**94-4 யியலுவாய் நின்னோ டுசாவுவெ னின்றீத்தை;**

**94-5 அன்னையோ, காண்டகை யில்லாக் குறணாழிப் போதினா**

**94-6 னாண்டலைக் கீன்ற பறழ்மகனே நீயெம்மை**

**94-7 வேண்டுவ லென்று விலக்கினை நின்போல்வார்**

**94-8 தீண்டப் பெறுபவோ மற்று;**

3ab லீங்குச் சுருங்கி ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.25); லீங்குருச் சுருங்கி EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.25); லினுஞ் சுருங்கி EAv • 4d னின்றீத்தை ET, G6, C2+3; னின்றத்தை G3+7 • 5de குறணாழிப் போ-தினா ET, C3; குறணாழிப் போழ்தினா EA, EK, EV, ER; குறைநாழிப் போதி EAv; குறணாழிப் பொழுதினா G3+7, C2; குறனாழிப் பொழுதினா G6 • 6b கீன்ற ET, G3+6+7, C2+3; கீண்ட EAv • 6c பறழ்மகனே ET, G6+7, C2+3; பழமகனே G3 • 7c விலக்கினை ET, C3; விலங்கினை G3+6+7, C2 • 8aதீண்டப் ET, G3+7, C2+3; நீண்டப் G6

**94-9 மாண்டை, எறித்த படைபோன் முடங்கி மடங்கி**

**94-10 நெறித்துவிட் டன்ன நிறையேரா லென்னைப்**

**94-11 பொறுக்கல்லா நோய்செய்தாய் போறி நிறுக்கல்லே**

**94-12 னீநல்கி னுண்டென் னுயிர்;**

**94-13 குறிப்புக்காண் வல்லுப் பலகை யெடுத்து நிறுத்தன்ன**

**94-14 கல்லாக் குறள கடும்பகல் வந்தெம்மை**

**94-15 யில்லத்து வாவென மெய்கொளீஇ யெல்லாநின்**

**94-16 பெண்டிருளர் மன்னோ கூறு;**

9a மாண்டை ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; மாண்ட EA, EK, EV, ER, TPI. (ed.Ka.+Ci.Cū.25) • 10c நிறையேரா ET, C3; நிறையோரா EAv, G3+6+7, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25) • 11c போறி ET, EAv, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū. 25); பொறீஇ EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.25); TPN.vo2 (ed.TVG.Cū. 211); பொறி Nacc.v. • 14b குறள ET, C3; குறளே EAv, G3+6+7, C2 • 15bc வா-வென மெய்கொளீஇ ET, G3+6+7, C2+3; வாவென் றெமக்கொழிய EAv; வாவெனக் கைகொளிய TPIv.(ed.Ka.Cū.25), TPI.(ed.Ci.Cū.25) • 16ab பெண்-டிருளர் மன்னோ ET, G6, C3; பெண்டிருள மன்னோ EAv; பெண்டீருளர் மன்னோ G3+7, C2

**94-17 நல்லாய்கேள், உக்கத்து மேலு நடுவுயர்ந்து வாள்வாய**

**94-18 கொக்குரித் தன்ன கொடுமடாய் நின்னையான்**

**94-19 புக்ககலம் புல்லினெஞ் சூன்றும் புறம்புல்லி**

**94-20 னக்குளுத்துப் புல்லலு மாற்றே னருளீமோ**

**94-21 பக்கத்துப் புல்லல் சிறிது;**

**94-22 போசீத்தை,**

**94-23 மக்கண் முரியேநீ மாறினித் தொக்க**

**94-24 மரக்கோட்டஞ் சேர்ந்தெழுந்த பூங்கொடி போல**

**94-25 நிரப்பமில் யாக்கை தழீஇய ரெம்மைப்**

**94-26 புரப்பேமென் பாரும் பலராற் பரத்தையென்**

**94-27 பக்கத்துப் புல்லீயா யென்னுமாற் றொக்க**

**94-28 வுழுந்தினுந் துவ்வாக் குறுவட்டா நின்னி**

**94-29 னிழிந்ததோ கூனின் பிறப்பு;**

**94-30 கழிந்தாங்கே,[[198]](#footnote-199)**

**94-31 யாம்வீழ்து மென்றுதன் பின்செலவு முற்றீயாக்**

**94-32 கூனிகுழை யுங்குழைவு காண்;**

17e வாள்வாய ET, G6, C3; வாள்வாயக் G3+7, C2 • 18ab கொக்குரித் தன்ன EA, G3+7, C3; கொக்கரித் தன்ன EAv; கொக்குநித் தன்ன G6, C2 • 18c கொடு-மடாய் ET, C2+3; மாடாய் G3+7; கொடுமாடாய் G6 • 19bc புல்லினெஞ் சூன்றும் ET, G3+6+7, C2+3; புல்லினென் னெஞ்சு EAv; புல்லின் நெஞ்-சூன்றும் TPI.(ed.Ka.Cū.25); புல்லினெ நெஞ்சூன்றும் TPI.(ed.Ci.Cū.25); புல்-லினெஞ் ஞான்றும், TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.25) • 20a னக்குளுத்துப் ET, C3;  னக்குளுகது G3+7, C2; னக்குளுக்கது G6 • 21bc புல்லல் சிறிது ET, EAv, EKv, G3+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū 54); புல்லச் சிறிது EA, EK, EV, ER, G6, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25) • 22a போசீத்தை ET; பொய்ச்சீத்தை EAv; போய்ச்-சீத்தை G3+6+7, C2+3 • 24b சேர்ந்தெழுந்த ET, G6+7, C2; சேர்ந்தொழிந்த C3 • 25a நிரப்பமில் ET, G3+7, C2+3; நிரப்பயில் G6 • 25c தழீஇய ET, EAv, EKv; தழீஇயின EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25), TPI. vo1 (ed.TVG.Cū.25) தழீஇயி C3 • 26a புரப்பேமென் ET, G3+6+7, C2; புரப்-பமென் EAv; புலப்பேமென் C3 • 26d பரத்தையென் ET, C3; பரத்தையை-யென் G3+6+7, C2 • 27bc புல்லீயா யென்னுமாற் ET; புல்லியா யென்னுமாற் G3+7, C2+3; புல்லியா வென்னுமாற் G6 • 28a வுழுந்தினுந் ET, C3; வுளுந்-தினுந் G3+6+7, C2 • 29a னிழிந்ததோ ET; னிழிந்ததே G3+7, C3; னிழந்தே G6; னிழந்ததே C2 • 30a கழிந்தாங்கே ET, G3+7, C3; களிந்தாங்கு G6; கழிந்-தாங்குக C2 • 31a யாம்வீழ்து ET,C3; யாம்வீழ்த்து G3+7; யாம்யாம்விழுத்து C2 (G6 வி)31cd மென்றுதன் பின்செலவு ET; மென்றுதம் பின்செலவு EAv; மென்றுதன் வினைசெலவு G3+7, C2; மென்றுதன் வினைச்செலவு G6; மென்றுநம் பின்செலவு C3 • 31e முற்றீயாக் ET, C3; முற்றியாக் G3+6+7, C2 • 32a கூனிகுழை ET, C3; கூனிதழை G3+7, C2; கூனிதளை G6

**94-33 யாமை, யெடுத்து நிறுத்தற்றாற் றோளிரண்டும் வீசி**

**94-34 யாம்வேண்டே மென்று விலக்கவு மெம்வீழுங்**

**94-35 காமர் நடக்கு நடைகாண் கவர்கணைச்**

**94-36 சாமனார் தம்முன் செலவு காண்க;**

**94-37 ஓஒகாண், நம்மு ணகுதற் றொடீஇயர் நம்முணா**

**94-38 முசாஅங் கோனடிதொட் டேன்;**

**94-39 ஆங்காக, சாயலின் மார்ப வடங்கினேன் ஏஎ**

**94-40 பேயும் பேயுந் துள்ள லுறுமெனக்**

**94-41 கோயிலுட் கண்டார் நகாமை வேண்டுவல்**

**94-42 தண்டாத்[[199]](#footnote-200) தகடுருவ வேறாகக் காவின்கீழ்ப்**

**94-43 போத ரகடாரப் புல்லி முயங்குவேந்**

**94-44 துகடீர்பு காட்சி யவையத்தா ரோலை**

**94-45 முகடுகாப் பியாத்துவிட் டாங்கு.**

33c நிறுத்தற்றாற் ET, C3; நிறுத்தித் G3+7, C2; நிறுதித் G6 • 34a யாம்-வேண்டே ET, C3; யாம்வேண்ட G3+6+7, C2 • 34d மெம்வீழுங் ET; மெம்-விழுங் G3+6+7, C2+3 • 35a காமர் ET, G3+6+7, C2+3; காமி EAv • 35d கவர்-கணைச் ET, C3; கவார்கனை EAv; கவகனைச் G3+7; கவதனைச் G6; கவக்கணைச் C2 • 36b தம்முன் ET, G3+7, C2+3; தன்முன் G6 • 36cd செலவு காண்க ET, C3; செலவுகாண் EAv, EV, ER, TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.25); செலவுகாணற்றா G3+6+7, C2 • 37a ஓஒகாண் ET, C3; ஒருகாண் G3+6+7, C2 • 35cd ணகுதற் றொடீஇயர் ET, G3+7, C2+3; னாமாதற் றொடீஇய EAv;  ணகுதற் றொடிஇய G6 • 37d நம்முணா ET, G3+6+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci. Cū.25), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.25), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.25); நம்முனா EAv • 38a முசாஅங் ET, EAv, EKv; முசாவுவங் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.25), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.25); முசாஅக் EAv; முசாவுங் C3 • 38b கோனடிதொட் ET, EA, EK,EV, ER, G3+7;  கோனடிதொண் G6, C2; கோண்டதொட் C3 • 39a ஆங்காக ET, C3; அங்காக G3+6+7, C2 • 40de வடங்கினேன் ஏஎ ET; வணங்கினேன் ஏஎ EAv;  வடங்கினேன் ஏவ G3+6+7, C2 வடங்கினேனே ஏய C3 • 41bc பேயுந் துள்ள ET, G3+6+7, C2+3; பேயுந் பேயந் துள்ள, பேயுமீந் துள்ள EAv • 42b கண்டார் ET, G3+6+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25), TPI.vo1 (ed.TVG. Cū.25 ); கண்டோர் EAv, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.23) • 42c நகாமை ET, C3, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.23); நகாமல் EAv; நகாஅமை G3+7, C2 TPI.(ed.Ka.+ Ci.Cū.25), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.25); காஅமை G6, C2 • 43a றண்டாத் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.25), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.25); கண்டாய் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 • 43d காவின்கீழ்ப் ET, G3+6+7, C2+3; ஞாயிற்-கீழ்ப் EAv • 44ab போத ரகடாரப் ET; போதி யகடாரப் EAv, G3+7, C2+3;  போதி யகடாற G6 • 44d முயங்குவேந் ET, G3+6+7, C2+3; முயங்குவேன்-றோடா EAv • 45a துகடீர்பு ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; துகடபு EA, EK, EV, ER, TPP.(ed.TVG.Cū.641) • 46ab முகடுகாப் பியாத்துவிட் ET, G3+6+7, C2+3; முகடுயாப் பியாத்துவிட் EAv

eṉ nōṟṟaṉai kollō?

nīr uḷ niḻal pōl nuṭaṅkiya mel cāyal

īṅku+ curuṅki

~iyaluvāy, niṉṉōṭ’ ucāvuveṉ. niṉṟīttai.

what you-did-penancekollō

water in shadow be-similar- swayed- soft grace

here shrunk

move-forward-you you-with I-inquire stand(ipt.?)

What penance have you done?

With a soft grace that sways like a shadow in water,

shrinking here,

you move forward. Let me ask [something] from you, stand!

aṉṉai-~ō, kāṇ, takai ~illā+ kuṟaḷ nāḻi+ pōḻtiṉāṉ 5

āṇṭalaikk’ īṉṟa paṟaḻ makaṉē, nī ~emmai

vēṇṭuval eṉṟu vilakkiṉai. niṉ pōlvār

tīṇṭa+ peṟupa-~ō maṟṟu?

motherō see- fitness not dwarf hour time(loc.) 5

Āṇṭalai-bird(dat.) brought-forth- young-one sonē you us(acc.)

want-I said you-blocked your- be-similar-they(h.)

grip(inf.) they-obtainōmaṟṟu

Mother, dwarf not fit to be seen, chick brought forth by an man-head bird,

in the time of one Nāḻi, son, saying you want us

you have blocked [our way]. Do the likes of you

get to touch [me]?

māṇṭai, eṟitta paṭai pōl muṭaṅki maṭaṅki

neṟittu viṭṭaṉṉa niṟai ~ērāl eṉṉai+ 10

poṟu+ kallā nōy ceytāy, pōṟi niṟukkallēṉ.

nī nalkiṉ uṇṭ’ eṉ +uyir.

been-glorious-you glittered- weapon be-similar- bent folded

pressed let(a.)-like fullness beauty(inst.) me(acc.) 10

bear-learn-not pain made-you borne not-balance-I

you grant-if it-is my- life

You glorious one, [your] full beauty, like a weapon

that has been bent, folded [and] compressed, you

cause me pain I have not learned to bear. Bearing it I do not weigh.

If you grant [it, it] is my life.

kuṟippu+ kāṇ, valluppalakai ~eṭuttu niṟuttaṉṉa

kallā+ kuṟaḷa, kaṭum pakal vant’ emmai

~illattu vā ~eṉa mey koḷīi ~ellā niṉ 15

peṇṭir uḷar maṉṉō kūṟu.

intention see(ipt.) gambling-board lifted balanced like

learn-not dwarf(voc.) fast/fierce day come(a.) us(acc.)

house- come(ipt.) say body held-on all your- 15

women they-are(h.)maṉṉō talk(ipt.)

See [that] intention! Like a gambling board lifted [and] balanced [on edge],

uneducated dwarf, coming in bright daylight, taking hold of my body,

saying [to us] “come to [my] house”, will all your

women be there [too], tell [me]?

nallāy kēḷ, ukkattu mēlum naṭu ~uyarntu vāḷ vāya

kokk’ urittaṉṉa koṭu maṭ’ āy[[200]](#footnote-201) niṉṉai yāṉ

pukk’ akalam pulliṉ neñc’ ūṉṟum. puṟam pulliṉ

akkuḷuttu+ pullalum āṟṟēṉ aruḷīmō 20

pakkattu+ pulla ciṟitu.

good-you listen(ipt.) waist- uponum middle been-high sword moutha

mango stripped-like crooked deep-hole been you(acc.) I

entered bosom embrace-if heart lean-on. back embrace-if

tickled embracingum not-able-I be-graceful(ipt.)ō 20

side- embrace(inf.) little-it

Good girl, listen, being high in the middle all above the waist, with a sword mouth, there being a deep hole crooked like a skinned mango, if I enter you

[and] embrace your bosom/body, [my] heart leans on [it]. If I embrace [your] back, being tickled I cannot, as soon as I embrace. Grace [me]

with embracing from the side, a little bit.

pō, cīttai,

makkaḷ muriyē, nī māṟ’ iṉi+. tokka

mara+ kōṭṭam cērnt’ eḻunta pūm koṭi pōla

nirappam il yākkai taḻīiyar emmai+ 25

purappēm eṉpār-um palar-āl. parattai ~eṉ

pakkattu+ pullīyāy eṉṉum-āl. tokka

~uḻuntiṉum tuvvā+ kuṟu vaṭṭā niṉṉiṉ

iḻintatō kūṉiṉ piṟappu.

go(ipt.) baseness,

people pieceē you be-changed(ipt.) now formed-

tree bend joined risen- flower creeper be-similar(inf.)

fullness not- body embrace(inf.) us(acc.) 25

we-keep say-they(h.)um many(h.)āl other-woman my-

side- embrace(ipt.) saysāl assembled-

black-gramiṉum baseness-he(voc.) short pawn-he(voc.) youiṉ

fallen-itō hunchbackiṉ birth

Go, wretch.

Piece of a person, you get lost now. Many indeed will be those who say

of us we hold with embracing a body without fullness,

like a flower creeper that rises joining a bend of formed wood.

A courtesan! “Embrace my side”, he is saying indeed.

You more base than accumulated black gram, you short pawn,

is a hunchback birth as low as your’s?

kaḻint’ āṅk\*-ē. 30

yām vīḻtum eṉṟu taṉ piṉ celavum uṟṟ\*-īyā+

kūṉi kuḻaiyum kuḻaivu kāṇ.

yāmai, eṭuttu niṟuttaṟṟ\*-āl.

passed-by thusē 30

we we-fall(sub.) said self- after goingum had-give-not-

hunchback-she softening- softening see(ipt.)

tortoise lifted balanced-thus-itāl

Hunchback woman

who does not suffer [our] going after her,

saying passing like that we would fall,

see [your way to] softening tenderness.

It is like lifting [and] balancing a tortoise.

tōḷ iraṇṭum vīci

yām vēṇṭēm eṉṟu vilakkavum em vīḻum

kāmar naṭakkum naṭai kāṇ. kavar kaṇai 35

cāmaṉār tammuṉ celavu kāṇka.

shoulder twoum hurled

we want-not-we said block(inf.)um us- falling-

passion-he(h.) walking- gait see(ipt.) seize- arrow 35

Śyāma(h.) elder-brother going may-see

See the gait with which the lecher walks

who falls on us although we obstruct [him],

flinging our two arms [and] saying “we don’t want [you].

Let us see the going of the elder brother of Śyāma with seizing arrows.

ōo kāṇ. nam +uḷ nakutal toṭīiyar. nam +uḷ nām

ucāam. kōṉ aṭi toṭṭēṉ.

ooh see(ipt.) our- inside smiling touch(opt.) our- inside we

inquire-not-we king foot touched-I

Oh, look: let [your] smiling touch our heart. We won’t

inquire with our heart. I have touched the feet of the king.

āṅk\* āka, cāyal iṉ mārpa, aṭaṅkiṉēṉ-ēe.

pēyum pēyum tuḷḷal uṟum eṉa+ 40

kōyil uḷ kaṇṭār nakāmai vēṇṭuval.

taṇṭā+ takaṭ\* uruva vēṟ\* āka+ kāviṉ kīḻ+

pōtaru. akaṭ\* āra+ pulli muyaṅkuvēm

tukaḷ tīrpu kāṭci ~avaiyattār ōlai

mukaṭu kāpp(u) yāttu viṭṭāṅku. 45

thus become(inf.) grace pleasing chest(voc.) yielded-Iē

demonum demonum leaping having- say 40

temple inside seen-they(h.) not-smiling want-I.

attach-not- metal-plate form-he(voc.) other become(inf.) shelteriṉ under

come(ipt.) interior become-full(inf.) embraced we-embrace

dust ended sight assembly-they(h.) palm-leaf

top guarding tied-let(a.) like. 45

As it is thus, oh you with a chest pleasing in grace, I yield forthwith.

I want that those who see [us?] in the temple won’t smile,

saying “there is a demon leaping about with a demon.”

You of the form of an unattached metal plate, otherwise

come under the shelter! Inside we shall entwine [and] embrace fully,

like a palm-leaf of the insight[ful scholars] of the assembly,

firmly tied with the top protection after the dust is wiped off.

## +Kali 95 (33 l.)

இது ''கொடியோர் கொடுமை சுடுமென வொடியாது - நல்லிசை நயந்தோர் 1சொல்லொடு தொகைஇப் - பகுதியி 2னீங்கிய தகுதிக்கட்'' (தொ.பொ.147) டலைவி பரத்தையரைப் பூழாக்கிக் கூறியது.

**95-1 நில்லாங்கு நில்லாங் கிவர்தர லெல்லாநீ**

**95-2 நாறிருங் கூந்தலா ரிற்செல்வா யிவ்வழி**

**95-3 யாறு மயங்கினை போறிநீ வந்தாங்கே**

**95-4 மாறினி நின்னாங்கே நின்சே வடிசிவப்பச்;**

**95-5 செறிந்தொளிர் வெண்பல்லா யாம்வே றியைந்த**

**95-6 குறும்பூழ்ப்போர் கண்டே மனைத்தல்ல தியாது**

**95-7 மறிந்ததோ வில்லைநீ வேறோர்ப் பது;**

**95-8 குறும்பூழ்ப்போர் கண்டமை கேட்டன னீயென்றும்[[201]](#footnote-202)**

**95-9 புதுவன வீகை வளம்பாடிக் காலிற்**

**95-10 பிரியாக் கவிகைப் புலையன்றன் யாழி**

**95-11 னிகுத்த செவிசாய்த் தினியினிப்[[202]](#footnote-203) பட்டன**

**95-12 வீகைப்போர் கண்டாயும் போறிமெய் யெண்ணிற்**

**95-13 றபுத்த புலர்வில புண்;**

1c கிவர்தர ET, G3+7, C2+3; கியர்தர G6 • 2d யிவ்வழி ET; யவ்வழி EAv, G3+6+7, C2+3 • 3a யாறு ET, C3; வாறு G3+6+7, C2 • 3c போறிநீ ET, G3+7, C2+3; போறீநீ G6 • 4cd நின்சே வடிசிவப்பச் ET; நின்சீறடி சிவப்பச் EAv, G3+7, C2+3; நின்சீ ரடிசிவப்பச் G6 • 6a குறும்பூழ்ப்போர் ET, G3+6, C2+3; குறும்பூட்போர் EAv, G7 • 6cd மனைத்தல்ல தியாது ET; மனைத்தல்லது யாது EV, ER; மனகுதல்ல தியாது G3+6+7, C2 (C3 வி) • 8cd கேட்டே னீயென்றும் EA, EK, EV, ER, C3; கேட்டன னீயென்றும் ET, EAv, EKv; கேட்ட னீயென்றும் G3+6+7, C2 • 9d காலிற் ET, G3+7, C2+3; காவிற் G6 • 10c புலையன்றன் ET, G3+6+7, C2+3; புலைவன் EAv • 11c தினியினிப் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; தினியிளிப் ET, EKv, C3 • 12c போறிமெய் ET, G6+7, C3; பேறிமெய் C2 • 13bc புலர்வில புண் ET, C3; புலரலை புண் G3; புலரலை புன் G6+7, C2

**95-14 ஊரவர் கவ்வை யுளைந்தீயா யல்கனின்**

**95-15 றாரின்வாய்க் கொண்டு முயங்கிப் பிடிமாண்டு**

**95-16 போர்வாய்ப்பக் காணினும் போகாது கொண்டாடும்[[203]](#footnote-204)**

**95-17 பார்வைப்போர் கண்டாயும் போறிநின் றோண்மேலா**

**95-18 மீரமாய் விட்டன புண்;**

**95-19 கொடிற்றுப்புண் செய்யாது மெய்ம்முழுதுங் கையிற்**

**95-20 றுடைத்துநீ வேண்டினும் வெல்லாது கொண்டாடு**

**95-21 மொட்டியபோர் கண்டாயும் போறி முகந்தானே**

**95-22 காட்டிக்[[204]](#footnote-205) கொடுக்குங் குறிப்பு;**

**95-23 ஆயி, னாயிழா யன்னவை யானாங் கறியாமை**

**95-24 போற்றிய நின்மெய் தொடுகு;**

**95-25 அன்னையோ, மெய்யைப்பொய் யென்று மயங்கிய கையொன்**

**95-26 றறிகல்லாய் போறிகா ணீ;**

14c யுளைந்தீயா ET, C3; யுளைந்தியா G3+6+7, C2 • 14df. யல்கனின் | றாரின்-வாய்க் ET, C3; யல்கினின் | றாரினின்வாய்க் G3+6+7, C2 • 15c முயங்கிப் ET, C3; முயங்கிய G3+6+7, C2 • 16d,20d கொண்டாடும் EA, EV, ER; கொண்டோடும் ET, EAv, G3+6+7, C2+3 • 17b கண்டாயும் ET, G3+6+7, C3; காண்டாயும் C2 • 19c மெய்ம்முழுதுங் ET, C3; மெய்முழுதுங் G3+6+7, C2 • 22a காட்டிக் G3+6+7, C2; கொட்டிக் ET, C3 • 24a போற்றிய ET; போற்றியர் EAv, C3; யேற்றியர் G3+6+7, C2

**95-27 நல்லாய், பொய்யெல்லா மேற்றித் தவறு தலைப்பெய்து**

**95-28 கையொடு கண்டாய் பிழைத்தே னருளினி;**

**95-29 அருளுகம் யாம்யாரே மெல்லா தெருள**

**95-30 வளித்துநீ பண்ணிய பூழெல்லா மின்னும்**

**95-31 விளித்துநின் பாணனோ டாடி யளித்தி**

**95-32 விடலைநீ நீத்தலி னோய்பெரி தேய்க்கு**

**95-33 நடலைப்பட் டெல்லாநின் பூழ்.**

28b கண்டாய் ET, G3+6+7, C2+3; கண்டை EAv • 28d தவறு ET, G3+6+7, C2+3; தூறு TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 29a அருளுகம் ET, G3+6, C2+3; அருளுக EAv (G7 ஏ.சி) • 29c மெல்லா ET; யெல்லா EAv, G3+6+7, C2+3; யெல்லாந் TPIv.(ed.Ci.Cū.145) • 30a வளித்துநீ ET; வரித்துநீ G3+6+7, C2+3 • 30bc பண்-ணிய பூழெல்லா ET, C3; பன்னி பூழெல்லா G3+6+7, C2 • 31d யளித்தி ET; யளித்து EAv, C3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.145); யழித்து G3; வளித்து G6+7, C2 • 32ab விடலைநீ நீத்தலி ET, G3+6+7, C2+3; விடலைநீ நீக்கலி EAv, TPIv. (ed.Ka.+Ci.Cū.145) • 33ab நடலைப்பட் டெல்லாநின் ET, C3; நடலைப்பா டெல்லாநின் G3; நடலைப்பாட் டெல்லாநின் G6+7, C2

nil +āṅku nil +āṅk\* ivar-taral ellā nī

nāṟ\* irum kūntalār il celvāy i+ vaḻi

~āṟu mayaṅkiṉai pōṟi nī vantāṅk\*-ē

māṟ\* iṉi niṉ +āṅk\*-ē niṉ cēv\* aṭi civappa+;

ceṟint\* oḷir veḷ pallāy yām vēṟ\* iyainta 5

kuṟumpūḻ+ pōr kaṇṭēm aṉaitt\* allat(u) yāt\*-um

aṟintat\*-ō ~illai nī vēṟ\* ōrppatu;

kuṟumpūḻ+ pōr kaṇṭamai kēṭṭaṉaṉ nī ~eṉṟum

putuvaṉa ~īkai vaḷam pāṭi+ kāliṉ

piriyā+ kavi kai+ pulaiyaṉ taṉ yāḻiṉ 10

ikutta cevi cāytt\* iṉi ~iṉi+ paṭṭaṉa

~īkai+ pōr kaṇṭāy-um pōṟi mey +eṇṇiṉ

taputta pularv\* ila puṇ;

ūravar kavvai ~uḷaintīyāy alkal niṉ

tāriṉ-vāy+ koṇṭu muyaṅki+ piṭi māṇṭu 15

pōr vāyppa+ kāṇiṉum pōkātu koṇṭ\* āṭum

pārvai+ pōr kaṇṭāy-um pōṟi niṉ tōḷ mēl ām

īram āy viṭṭaṉa puṇ;

koṭiṟṟu+ puṇ ceyyātu mey+ muḻut\*-um kaiyiṉ

tuṭaittu nī vēṇṭiṉum vellātu koṇṭ\* āṭum 20

oṭṭiya pōr kaṇṭāy-um pōṟi mukam tāṉ-ē

kāṭṭi+ koṭukkum kuṟippu;

āyiṉ, āy iḻāy aṉṉavai yāṉ āṅk\* aṟiyāmai

pōṟṟiya niṉ mey toṭuku;

aṉṉai-~ō, meyyai+ poy +eṉṟu mayaṅkiya kai ~oṉṟ\* 25

aṟikallāy pōṟi kāṇ nī;

nallāy, poy ~ellām ēṟṟi+ tavaṟu talaippeytu

kaiyoṭu kaṇṭāy piḻaittēṉ aruḷ iṉi;

aruḷukam yām yārēm ellā teruḷa

~aḷittu nī paṇṇiya pūḻ ellām iṉṉum 30

viḷittu niṉ pāṇaṉōṭ\* āṭi ~aḷitti

viṭalai nī nīttaliṉ nōy perit\* ēykkum

naṭalai+ paṭṭ\* ellām niṉ pūḻ.

stand(ipt.) there stand(ipt.) there climb-give-not(ipt.) friend(voc.) you

be-fragrant- dark tresses-they(h.) house go-you this- way

way been-confused-you be-similar-you(sub.) you come-likeē

retreat(ipt.) now you- thusē your- red foot redden(inf.);

been-tight be-resplendent- white tooth-you we different been-agreeable- 5

quail fight seen-we thus-it not-so-it whatum

knowingō not-you you different regarded-it;

quail fight having-seen heard-I you always

new-they(n.pl.) gift prosperity sung footiṉ

seperate-not cover- hand drummer self- luteiṉ 10

poured- ear bent now now happened-they(n.pl.)

gift fight seen-youum be-similar-you(sub.) truth calculate-if

destroyed- drying not-they(n.pl.) wound;

village-they(h.) scandal suffered-give(ipt.)? night your-

garland(loc.) taken embraced fetter been-glorious 15

battle reached see-if-even go-not taken playing-

glance battle seen-youum be-similar-you(sub.) your- shoulder soft becoming-

affection become(a.) let-go-they(n.pl.) wound;

cheek wound make-not body wholeum handiṉ

wiped you want-if-even conquer-not taken playing- 20

wagered battle seen-youum be-simlar-you(sub.) face selfē

shown gives intention;

if, select- jewel(voc.) thus-they(n.pl.) I thus not-knowing

paid-attention- your- body touch-I(sub.);

motherō, truth(acc.) lie said been-confused- hand one-it 25

know-not-you be-similar-you see(ipt.) you;

good-you, lie all raised mistake met

hand-with seen-you failed-I be-gracious(ipt.) now;

be-gracious-we(sub.) we who-we friend(voc.) understand(inf.)

pity-it you prepared- quail all again 30

called your- bard-with danced provide-you(sub.)

warrior you leavingiṉ pain great-it resembles

trembling happened all your- quail.

## \*Kali 96 (39 l.)

இது ''கொடியோர் கொடுமை சுடுமென ... பகுதியி னீங்கிய தகுதிக்கட்'' (தொ.பொ.147) 1டலைவி பரத்தையரைக் குதிரையாக்கிக் கூறியது.

**96-1 ஏந்தெழின் மார்ப வெதிரல்ல நின்வாய்ச்சொற்**

**96-2 பாய்ந்தாய்ந்த தானைப் பரிந்தானா மைந்தினை**

**96-3 சாந்தழி வேரை சுவற்றாழ்ந்த கண்ணியை**

**96-4 யாங்குச்சென் றீங்குவந் தீத்தந்தாய் கேளினி;**

**96-5 ஏந்தி,[[205]](#footnote-206) எதிரிதழ் நீலம் பிணைந்தன்ன கண்ணாய்**

**96-6 குதிரை வழங்கிவரு வல்;**

2df. மைந்தினை | சாந்தழி ET; மைந்தினைச் | சாந்தழி EAv, G3+6+7, C2+3 • 4bc றீங்குவந் தீத்தந்தாய் ET, C3; றீங்குவந் தீத்தாய் EAv; றீங்குவந் தீத்-தக்காய் G3+6+7, C2 • 5c நீலம் ET, C2+3; நிலம் G3+6+7 • 6b வழங்கிவரு ET, G6+7, C2+3; யேறிவரு G3

**96-7 அறிந்தேன் குதிரை தான்,[[206]](#footnote-207)**

**96-8 பால்பிரியா வைங்கூந்தற் பன்மயிர்க் கொய்சுவன்**

**96-9 மேல்விரித் தியாத்த சிகழிகைச் செவ்வுளை**

**96-10 நீல மணிக்கடிகை வல்லிகை யாப்பின்கீழ்**

**96-11 ஞாலியன் மென்காதிற் புல்லிகைச் சாமரை**

**96-12 மத்திகைக் கண்ணுறை யாகக் கவின்பெற்ற**

**96-13 வுத்தி யொருகாழ்நூ லுத்திரியத் திண்பிடி**

**96-14 நேர்மணி நேர்முக்காழ்ப் பல்பல கண்டிகைத்**

**96-15 தார்மணி பூண்ட தமனிய மேகலை**

**96-16 நூபுரப் புட்டி லடியோ டமைத்தியாத்த**

**96-17 வார்பொலங் கிண்கிணி யார்ப்பப் பயிற்றிநீ**

**96-18 காதலித் தூர்ந்தநின் காமக் குதிரையை**

**96-19 யாய்சுதை மாடத் தணிநிலா முற்றத்து**

**96-20 ளாதிக் [[207]](#footnote-208)கொளீஇய வசையினை[[208]](#footnote-209) யாகுவை**

**96-21 வாதுவன் வாழிய நீ;**

9b தியாத்த ET, C3; தியாதற் G3+6+7, C2 • 11b மென்காதிற் ET, G3+7, C2+3; மெனக்காகற் G6 • 12ab மத்திகைக் கண்ணுறை ET, G3+6+7, C2+3; மத்திகை கண்ணுறை EAv • 13a வுத்தி ET, C2+3; வத்தி G3+7; அத்தி G6 • 13cd லுத்திரியத் திண்பிடி ET, EAv, C3; லுத்தரியத் திண்பிடி EA, EK, EV, ER, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147); லுத்திரியத் தின்பிடி G3+6+7, C2 • 14bc நேர்முக்-காழ்ப் பல்பல ET, C3; நேர்முக்காழ் பல்பல G3+6+7, C2 • 15d டமைத்தியாத்த ET,G3+6+7, C2+3; டமைத்துயாத்த ER • 16ab நூபுரப் புட்டி ET, G3+6+7, C2; நூபுர புட்டி C3 • 17a வார்பொலங் ET; வார்பொலக் EAv, G3; வார்பொல G6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 17d பயிற்றிநீ ET, EAv, EKv, C3; வியற்றிநீ EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.147) • 20b கொளீஇ EA, EK, EV, ER; கொளீஇய ET, G6+7, C2+3; கொலீய G3 • 20c யசையினை EA, EK, EV, ER, C2+3; வசையினை ET; வசைவினை EAv, G3+6+7 • 20df. யாகுவை | வாதுவன் ET; யாகுவா | யாதுவன் EAv, G3+6+7, C2+3

**96-22 சேகா,[[209]](#footnote-210) கதிர்விரி வைகலிற் கைவாரூஉக் கொண்ட**

**96-23 மதுரைப் பெருமுற்றம் போலநின் மெய்க்கட்**

**96-24 குதிரையோ வீறி யது;**

**96-25 கூருகிர் மாண்ட குளம்பி னதுவன்றே**

**96-26கோரமே வாழிகுதி ரை;**

**96-27 வெதிருழக்கு நாழியாற் சேதிகைக் குத்திக்**

**96-28 குதிரை யுடலணி போலநின் மெய்க்கட்**

**96-29 குதிரையோ கவ்வி யது;**

**96-30 சீத்தை, பயமின்றி யீங்குக் கடித்தது நன்றே**

**96-31 வியமமே வாழிகுதி ரை;**

22b கதிர்விரி ET; கதிர்விரியா EAv, G3+6+7, C2+3 • 22d கைவாரூஉக் ET; கைவரூஉக் G3+6+7, C2; கைவாழூஉக் C3 • 25d னதுவன்றே ET, EAv; னதுநன்றே EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 30c யீங்குக் ET, C3; வீங்குக் G3+6+7, C2

**96-32** **மிகநன், றினியறிந்தே னின்றுநீ யூர்ந்த குதிரை**

**96-33 பெருமணம் பண்ணி யறத்தினிற் கொண்ட**

**96-34 பருமக் குதிரையோ வன்று பெருமநின்**

**96-35 னேதில் பெரும்பாணன் றூதாட வாங்கேயோர்**

**96-36 வாதத்தான் வந்த வளிக்குதிரை யாதி**

**96-37 யுருவழிக்கு மக்குதிரை யூரனீ யூரிற்**

**96-38 பரத்தை[[210]](#footnote-211) பரியாக வாதுவனாய் மற்றச்சாத்**

**96-39 திரிகுதிரை யேறிய செல்.**

33ab பெருமணம் பண்ணி ET, C3; பெரும பண்ணி G3+6+7, C2 • 34d பெரும-நின் ET, G3+6+7, C2+3; பெருமானின் EAv • 36a வாதத்தான் ET, G6, C2+3; வாதத்தால் EAv, G3+7 • 36c வளிக்குதிரை ET, C3; வழிக்குதிரை G3+6+7, C2 • 37cd யூரனீ யூரிற் ET, C2+3; யூரினி யூரிற் G3+7; யூரினி யூரீப் G6 • 38d மற்றச்சாத் ET, G3+6+7, C2+3; யென்றுமற் றச்சார்த் EA, EK, EV, ER; மற்றச்சார் EAv • 39c செல் ET, G3+7, C2+3; சொல் G6

“ēnt\* eḻil mārpa ~etir alla niṉ vāy+ col.

pāynt\* āynta tāṉai+ parint\* āṉā maintiṉai,

cānt\* aḻi vērai cuval tāḻnta kaṇṇiyai,

yāṅku+ ceṉṟ\* īṅku vantīttantāy kēḷ iṉi.”

“ēnti, etir itaḻ nīlam piṇaintaṉṉa kaṇṇāy 5

kutirai vaḻaṅki varuval.”

“aṟintēṉ kutirai tāṉ.

“Oh man with an eminently handsome chest, your truthful words are without match.[[211]](#footnote-212)

Mighty one who does not stop running, with a cloth that has chosen to unfold,

you perspiring so that the sandal paste is destroyed, you with the chaplet hanging from [your] neck,

having gone where do you deign to come back? Now listen:”

“You with eyes that are eminently like [two] joined blue lotuses with contrasting petal,

I come from roaming with [my] horse.”

“I know that horse.

pāl piriyā ~aim kūntal pal mayir+ koy cuval,

mēl viritt(u) yātta cikaḻikai+ ce+ ~uḷai,

nīla(m) maṇi+ kaṭikai vallikai yāppiṉ kīḻ, 10

ñāl iyal mel kātiṉ pullikai+ cāmarai,

mattikai+ kaṇṇuṟai ~āka+, kaviṉ peṟṟa

~utti ~oru kāḻ, nūl uttiriya+ tiṇ piṭi,

nēr maṇi nēr mu+ kāḻ+ pal pala kaṇṭikai+,

tār maṇi pūṇṭa tamaṉiya mēkalai, 15

nūpura+ puṭṭil aṭiyōṭ\* amaitt(u) yātta

vār polam kiṇkiṇi ~ārppa+ payiṟṟi nī

kātalitt\* ūrnta niṉ kāma+ kutiraiyai

~āy cutai māṭatt\* aṇi nilā muṟṟatt\*-uḷ

āti+ koḷīiya ~acaiyiṉai~ākuvai. 20

vātuvaṉ vāḻiya nī.

A plucked nape with much hair in five shocks that are not parted into strands,

a straight mane with a top knot that is tied to unfold on top,

beneath the tie of the halter a necklace of blue gems,

as an ear ornament a tassel of the hanging type on the soft ears,

as blinkers a garland, as head ornament one pearl string

that beautifies, a string as a firm hold on the upper garment

a necklace with many many triple matching pearl string with matching gems,

a golden belt to which are fixed bells/gems in a garland,

high-rising tinkling anklets that are fashioned [and] tied

to the feet as rattling horse anklets – while they rattle, you

are one who moved in order to cause running,

in the frontyard in ornate moonlight of a choice, white-washed building,

your passion horse which repeatedly you mounted in love.

May you live as a groom.

cēkā, katir viri vaikaliṉ kai vārūu+ koṇṭa

maturai+ peru muṟṟam pōla niṉ mey+-kaṇ

kutirai-~ō vīṟiyatu.

kūr ukir māṇṭa kuḷampiṉatu ~aṉṟ\*-ē. 25

kōram-ē vāḻi kutirai.

Soldier, on your body, like in the big courtyard in Maturai

that is swept by hand in the day when the rays expand,

is it the horse that scratched [you]?

It has hooves famous for [their] sharp nails, hasn’t it?

Awesome [it is], may it live, the horse.

vetir uḻakku nāḻiyāl cētikai+ kutti+

kutirai ~uṭal aṇi pōla niṉ mey+ kaṇ

kutirai-~ō kavviyatu.

cīttai, payam iṉṟi ~īṅku+ kaṭittatu naṉṟ\*-ē. 30

viyamam-ē vāḻi kutirai.

On your body, like the decorations on the body of a horse

with coloured dots by a bamboo Uḻakku tube,

is it the horse that bit [you]?

Wretch, without profit here it has well bitten you,

amazing [it is], may it live, the horse.

mika naṉṟ\*, iṉi ~aṟintēṉ iṉṟu nī ~ūrnta kutirai.

peru maṇam paṇṇi ~aṟattiṉiṉ koṇṭa

paruma+ kutirai-~ō ~aṉṟu peruma. niṉ

+ētil perum pāṇaṉ tūt\* āṭa ~āṅk\*-ē ~ōr 35

vātattāṉ vanta vaḷi+ kutirai ~āti.

~uru ~aḻikkum a+ kutirai ~ūral. nī ~ūriṉ

parattai pari ~āka vātuvaṉ āy maṟṟ\* a+ cā+

tiri. kutirai ~ēṟiya cel.”

Very well, now I know the horse that you mounted today.

Is it not a horse with a seat you have taken by virtue,

having arranged a great marriage, oh great man?

The running of the horse [is like] the wind, come about thus through

one discourse, while you strange great bard plays the messenger.

Don’t mount that horse which will destroy [your] beauty. If you mount it,

walk to that death as a groom while the courtesan is the horse.

Go ride [your] horse.

This is spoken by HER, making the other woman a horse [in view of] “propriety that departs from [actual] fact in the thought that the cruelty of cruel people burns (TP 147).

be-eminent- grace chest-he(voc.) opposite not-so(n.pl.) your- truth word

spread(a.) selected- cloth run(a.) end-not- might-you

sandal perish- perspiration-you nape hung-down- chaplet-you

where gone here came-given-you listen(ipt.) now;

stretched-out opposite petal blue-lotus entwined-like- eye-you 5

horse roamed come-I;

known-I horse self;

part separate-not- five tresses many hair pluck- nape

upon expanded tied- top-knot stright mane

blue sapphire necklace halter tieiṉ beneath 10

hang- nature soft eariṉ tassel ear-ornament

whip/garland eye-stay(?) become(inf.) beauty obtained-

head-ornament one pearl-string string upper-garment firm hold

likeness gem likeness three pearl-string many many(n.pl.) necklace

garland bell put-on(p.)- gold girdle 15

tinkling-anklet horse-anklet foot-with effected tied-

rise-high- golden tinkling-anklet roar(inf.) repeated you

loved mounted- your- passion horse(acc.)

select- plaster storied-building- adorn moonlight frontyard(loc.)

running make-take(inf.) moved-you become-you 20

groom may-live(opt.) you;

warrior(voc.) ray expand- dayiṉ hand combed(a.) taken-

Maturai big courtyard be-similar(inf.) your- body(loc.)

horseō scratched-it;

sharp nail been-glorious- hoof-it not-so-itē 25

awesomeē may-live(opt.) horse;

bamboo- uḻakku-measure tube (inst.) coloured-mark mark

horse body adornment be-similar(inf.) your- body(loc.)

horseō bitten-it;

base-person yield without here bitten-it good-itē

being-admirableē may-live(sub.) horse; 30

become-much(inf.) good-it not known-I today you mounted- horse

big union prepared virtue(loc.) taken-

waist-band/cushion horseō not-so-it great-man(voc.) your-

strange big bard messenger play(inf.) thusē one 35

dispute(inst.) come(p.)- wind horse running

form destroying- that- horse mount-not(ipt.) you mount-if

other-woman horse become(inf.) groom become(a.) maṟṟuthat- death

wander(ipt.) horse mount(inf.) go(ipt.).

## \*Kali 97 (31 l.)

இது ''கொடியோர் கொடுமை சுடுமென ... பகுதியி னீங்கிய தகுதிக்கட்'' டலைவி பரத்தையரை யானையாகக் கூறிப் புலந்தது.

**97-1 அன்னை கடுஞ்சொ லறியாதாய் போலநீ**

**97-2 யென்னைப் புலப்ப தொறுக்குவென் மன்யான்**

**97-3 சிறுகாலை யிற்கடை வந்து குறிசெய்த**

**97-4 வவ்வழி யென்றும்யான் காணேன் றிரிதர**

**97-5 வெவ்வழிப் பட்டாய் சமனாக விவ்வெள்ளல்;**

**97-6 முத்தேர் முறுவலாய் நம்வலைப் பட்டதோர்**

**97-7 புத்தியானை வந்தது காண்பான்யான் றங்கினேன்;**

1c லறியாதாய் ET, G3+6+7, C2+3, லறியாதாள் TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.218) • 3c வந்து ET, C3; வந்த G3+6+7, C2 • 3df.குறிசெய்த வவ்வழி ET, G3+6+7; குறிசெய் தவ்வழி EAv • 4bc யென்றும்யான் காணேன்ET, G3+6+7; யென்று-யான் காண EAv • 5a வெவ்வழிப் ET, G3+6, C2; யெவ்வழிப் C3 (G7 ஏ.சி) • 6c நம்வலைப் ET, G3+6+7, C2+3; நம்மலைப் TPIv.(ed.Ka.Cū.202), TPI.(ed. Ci.Cū.202) • 7c காண்பான்யான் ET; காணயான் G3+6+7, C2+3 •

**97-8 ஒக்கும்;**

**97-9 அவ்வியானை வனப்புடைத் தாகலுங் கேட்டேன்;**

**97-10 அவ்வியானைதான், சுண்ணநீ றாடி நறுநறா நீருண்**

**97-11 டொண்ணுதல் யாத்த திலக வவிரோடைத்**

**97-12 தொய்யில் பொறித்த வனமுலை வான்கோட்டுத்**

**97-13 தொய்யகத் தோட்டி குழைதாழ் வடிமணி**

**97-14 யுத்தி பொறித்த புனைபூண் பருமத்து**

**97-15 முத்தேய்க் கும்வெண் பன்னகை திறந்து**

**97-16 நன்னகர் வாயிற் கதவ வெளில்சார்ந்துத்**

**97-17 தன்னலங் காட்டித் தகையினாற் காறட்டி வீழ்க்குந்**

**97-18 தொடர்தொட ராக வலந்து படர்செய்யு[[212]](#footnote-213)**

**97-19 மென்றோட் டடக்கையின் வாங்கித் தற்கண்டார்**

**97-20 நலங்கவளங் கொள்ளு நகைமுக வேழத்தை**

**97-21 யின்றுகண் டாய்போ லெவனெம்மைப் பொய்ப்பதுநீ;**

9b வனப்புடைத் ET, G6+7, C2+3; வியப்புடைத் G3 • 10d நறுநறா ET, G3+6+7, C2; நறுநறாய் C3 • 11df.வவிரோடைத்|தொய்யில்ET,G3+6+7,C2+3; வவி-யோடை | தொய்யில EAv • 13bc தோட்டி குழைதாழ் ET, G3+7, C2+3; தோட்டிக் குழைதாழ் EA, EK, EV, ER; தோட்டி குடைதாழ் G6 • 14d பருமத்து ET, C3; மருமத்து G3+6+7, C2 • 15c பன்னகை ET, EAv; பனகை EA, EKv, G3+6+7, C2+3 • 16d வெளில்சார்ந்து EA, EK, EV, ER; வெளில்சாய்த்துத் ET, EKv, EAv, C3; வெளில்சாய்ந்து EAv; வெளில்சாய்ந்தது G3+6+7, C2 • 18bc ராக வலந்து ET, C3; ராக வலர்ந்து EAv, (G3+6+7,C2 வி) • 20a நலங்கவளங் ET; நலங்கவலங் EK; நலங்கவழங் EAv, C3 (G3+6+7, C2 வி)

**97-22 எல்லா, கெழீஇத் தொடிசெறித்த தோளிணை தாங்கித்**

**97-23 தழீஇக்கொண் டூர்ந்தாயு நீ;**

**97-24 குழீஇ, அவாவினாற் றேம்புவா ரிற்கடை யாறா**

**97-25 வுவாவணி யூர்ந்தாயு நீ;**

**97-26 மிகாது, சீர்ப்பட வுண்ட சிறுகளி யேருண்க[[213]](#footnote-214)**

**97-27 ணீர்க்குவிட் டூர்ந்தாயு நீ;**

**97-28 சாஅர்ச்சார், நெறிதா ழிருங்கூந்த னின்பெண்டி ரெல்லாஞ்**

**97-29 சிறுபாக ராகச் சிரற்றாது மெல்ல**

**97-30 விடாஅது நீயெம்மில் வந்தாயவ் வியானை**

**97-31 கடாஅம் படுமிடத் தோம்பு.**

22b கெழீஇத் ET, G3+7, C2; கெளீஇத் G6; கெழீத் C3 • 22de தோளிணை தாங்கித் ET, EKv, C3; தோளிணை தத்தித் EA, EV, EK, ER, G3; தோளினைத் தத்தித் EAv; தோளிணைத் தத்தீத் G3+7; தோளினைத் தத்தீத் G6, C2 • 23a தழீஇக்கொண் ET, G6+7, C2; தழீக்கொண் C3 • 24b அவாவினாற் ET, G6, C2+3; அவாவிற் G3+7 • 26a மிகாது ET, G6+7, C2; மிகாஅது EA (G3 வி, C3 ஏ.சி) • 26bc சீர்ப்பட வுண்ட ET, C3; சீர்ப்படி யுண்ட G6+7, C2 (G3 வி) • 28aசாஅர்ச்சாஅர் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; சார்ச்சார் EA, EK, EV, ER • 29d மெல்லா ET, EAv, EKv; மெல்ல EA, EK, G3+6+7, C2+3 • 30a விடாஅது ET, C3; விடா EAv; விடாது G3+6+7, C2

aṉṉai kaṭum col aṟiyātāy pōla. nī

~eṉṉai+ pulappat\* oṟukkuveṉ-maṉ yāṉ.

ciṟu kālai ~il kaṭai vantu kuṟi ceyta

~a+ vaḻi ~eṉṟum yāṉ kāṇēṉ. tiri-tara

~e+ vaḻi+ paṭṭāy camaṉ āka ~i+ ~eḷḷal; 5

mutt\* ēr muṟuvalāy nam valai+ paṭṭat\* ōr

putt(i) yāṉai vantatu kāṇpāṉ yāṉ taṅkiṉēṉ;

okkum;

a+ ~(i)yāṉai vaṉapp\* uṭaitt\* ākal-um kēṭṭēṉ;

a+ ~(i)yāṉai tāṉ, cuṇṇa nīṟ\* āṭi naṟu naṟā nīr uṇṭ\* 10

oḷ nutal yātta tilaka(m) ~avir ōṭai+

toyyil poṟitta vaṉam mulai vāl kōṭṭu+

toyyaka+ tōṭṭi kuḻai tāḻ vaṭi maṇi

~utti poṟitta puṉai pūṇ parumattu

mutt\* ēykkum veḷ pal nakai tiṟantu 15

nal nakar vāyil katava(m) veḷil cārntu+

taṉ nalam kāṭṭi+ takaiyiṉāl kāl taṭṭi vīḻkkum

toṭar toṭar āka valantu paṭar ceyyum

mel tōḷ taṭa+ kaiyiṉ vāṅki+ taṉ kaṇṭār

nalam kavaḷam koḷḷum nakai muka(m) vēḻattai 20

~iṉṟu kaṇṭāy pōl evaṉ emmai+ poyppatu nī;

ellā, keḻīi+ toṭi ceṟitta tōḷ iṇai tāṅki+

taḻīi+ koṇṭ\* ūrntāy-um nī;

kuḻīi, avāviṉāl tēmpuvār il kaṭai ~āṟā

~uvā ~aṇi ~ūrntāy-um nī; 25

mikātu, cīr+ paṭa ~uṇṭa ciṟu kaḷi ~ēr uṇ kaṇ

nīrkku viṭṭ\* ūrntāy-um nī;

cāar+ cār, neṟi tāḻ irum kūntal niṉ peṇṭir ellām

ciṟu pākar āka+ ciraṟṟātu mella

viṭāatu nī ~em +il vantāy a+ ~(i)yāṉai 30

kaṭāam paṭum iṭatt\* ōmpu.

such-you fierce word know-not-you be-similar(inf.) you

me(acc.) sulking scolded-Imaṉ I

little time house limit/gate come(a.) sign made-

that- way always I see-not-I turn-give(inf.)

what- way fallen-you nearness become(inf.) this- censuring; 5

pearl resemble- smile-you our- net falling-one

new elephant coming seeing I stayed-I;

equals;

that- elephant beauty possess-it becomingum heard-I;

that- elephant self, powder ashes bathed fragrant toddy water eaten 10

bright forehead bound- tilaka shine- badge

sandal-paste impressed- beautiful breast pure tusk-

head-ornament elephant-goad earring hang-down- be-refined- gem

head-ornament impressed- decoration ornament elephant-cushion-/waist-band-

pearl resembling- white tooth smile opened 15

good mansion entrance door elephant-post approached

self- goodness shown fitness(inst.) foot knocked making-fall-

chain chain become(inf.) encircled affliction making-

soft shoulder broad handiṉ bent self- seen-they(h.)

goodness rice-ball taking- smile face elephant-bull(acc.) 20

today seen-you be-similar- what us(acc.) lying you;

friend(voc.) joined bracelet tightened- arm pair endured

embraced taken mounted-youum you;

crowded longing(inst.) withered-they(h.) house gate be-appeased-not

young-lady/elephant adorn- mounted-youum you; 25

become-much-not excellence happen(inf.) eaten- little delight beauty kajal eye

water(dat.) let-go(a.) mounted-youum you;

side approach- curl hang-down dark tresses your- women all

little charioteer(h.) become(inf.) be-angry-not soft(n.pl.)

let-go-not you our- house come-you that- elephant 30

icquor happening-place- beware(ipt.).

“You are like that, as if you didn’t know harsh words.

I dislike [your] sulking with me.”

“Coming to the house gate in the early morning, I have never

seen that way in which marks are left [on you]. When you were about,

how did this ridiculous thing happen to you while nearby?”

“You with pearl-like teeth, I stayed on order to see

a new elephant come that had fallen into our net.”

“Typical.

I have head that that elephant is beautiful, too.

That elephant, bathing in powdery dust, drinking water with fragrant toddy,

[its] shining [head] badge with a Tilakam applied to the forehead,

with white tusks [that are] soft breasts imprinted with sandal paste,

the goad a head ornament, shapely gems hanging from the earrings,

decoration impressed on the head ornament, with an ornate waist-band/cushion,

a smile opening on white teeth that resemble pearls,

approaching the post at the entry gate of the good mansion,

the elephant bull with a smiling face that takes a rice ball of beauty

from those who see it, flexing [its] broad hand, the soft shoulders

that cause affliction when they become all chains,

which bring to fall by knocking [you] off [your] feet through loveliness, showing its/her beauty,

what [is the point] of you lying to us, as if you had seen [it] today?

Hey, you are the one who mounted, taking in an embrace

[and] enduring the arm pair with tight bracelets in union,

and you are the one who mounted the ornament [that is] a young lady/an elephant

while those who wither from longing are unappeased at the house gate, crowding,

and you are the one who mounted, leaving to the water

the beautiful kajal eyes [after] a little delight that was enjoyed excellently, without increasing.

You who have quietly come to our house,

without all your women with curly hanging dark tresses [who are] on all sides

being angry, as an under-mahout, without giving [them] up,

beware [the time] when that elephant undergoes rut.”

## +Kali 98 (38 l.)

இது பரத்தையிற் பிரிந்துவந்த தலைவன் ஆற்றாமையே வாயிலாகச் சென்றுழி அவனைக் கண்டு நீ தாழ்த்த காரணமென்னெனப், புதுப்-புனலாடித் 1தாழ்த்ததென்னத், தலைவி இன்ன 2புதுப்புனலே ஆடியதென நெருங்கிக் கூறியது.

**98-1 யாரைநீ யெம்மில் புகுதர்வா யோரும்**

**98-2 புதுவ மலர்தேரும் வண்டேபோல் யாழ**

**98-3 வதுவை விழவணி வைகலுங் காட்டினையாய்**

**98-4 மாட்டுமாட் டோடி மகளிர்த் தரத்தரப்**

**98-5 பூட்டுமான் றிண்டேர் புடைத்த மறுகெல்லாம்**

**98-6 பாட்டாதல் சான்றநின் மாயப் பரத்தைமை**

**98-7 காட்டிய வந்தமை கைப்படுத்தேன் பண்டெலாங்**

**98-8 கேட்டு மறிவேன்மன் யான்;**

1ab யாரைநீ யெம்மில் ET, G3+6+7, C2+3; யாரையோ வெம்மில் EAv • 1c புகு-தர்வா ET, G3+6+7, C2+3; புகுதருவா TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.157) • 2b மலர்-தேரும் ET, G3+7, C2+3; மலர்தேறும் G6 • 5d மறுகெல்லாம் ET, G3+7, C2+3; மறுதெல்லாம் G6 • 6d பரத்தைமை ET; பரத்தமை EAv; பரத்தையைக் G3+7; பரத்தையை G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 8ab கேட்டு மறிவேன்மன் ET, C3; கேட்டறி வேன்மன் G3+6+7, C2

**98-9 தெரிகோதை யந்நல்லாய் தேறீயல் வேண்டும்**

**98-10 பொருகரை வாய்சூழ்ந்த பூமலி வையை**

**98-11 வருபுன லாடத் தவிர்ந்தேன் பெரிதென்னைச்**

**98-12 செய்யா மொழிவ தெவன்;**

**98-13 ஓஒ, புனலாடி னாயெனவுங் கேட்டேன் புனலாங்கே**

**98-14 நீணீர் நெறிகதுப்பு வாரு மறலாக**

**98-15 மாணெழி லுண்கண் பிறழுங் கயலாகக்**

**98-16 கார்மலர் வேய்ந்த கமழ்பூம் பரப்பாக**

**98-17 நாணுச் சிறையழிந்து நன்பகல் வந்தவிவ்**

**98-18 வியாணர்ப் புதுப்புன லாடினாய் முன்மாலைப்**

**98-19 பாணன் புணையாகப் புக்கு;**

9b யந்நல்லாய் ET, C3; யம்நல்லாய் ER; யன்னல்லாய் G3+6+7, C2 • 9c தேறீ-யல் ET, C3; தெரீஇயல் EAv; தேறியல் G3+6+7, C2 • 13ab ஓஒ புனலாடி ET, G6+7, C2+3; புனலாடி G3 • 14ab நீணீர் நெறிகதுப்பு ET, C3; நீணீர் கதுப்பு G3+6+7, C2 • 17b சிறையழிந்து ET, EAv, G3+6+7, C2+3; சிறையழித்து EA, EK, EV, ER • 17df. வந்தவிவ் | வியாணர்ப் ET, EAv, G3+6+7, C2+3; வந்தவவ் | வியாணர்ப் EA, EK, EV, ER • 18df.முன்மாலைப் | பாணன் ET, G3+6+7, C2+3; முன்மாலை | பாணன் EV, ER

**98-20 ஆனாது, அளித்தமர் காதலோ டப்புன லாடி**

**98-21 வெளிப்படு கவ்வையை யானறித லஞ்சிக்**

**98-22 குளித்தொழுகி னாயெனவுங் கேட்டேன் குளித்தாங்கே**

**98-23 போர்த்த சினத்தாற் புருவத் திரையிடா**

**98-24 வார்க்கு ஞெகிழத்தா னன்னீர் நடை தட்பச்[[214]](#footnote-215)**

**98-25 சீர்த்தக வந்த புதுப்புன னின்னைக்கொண்**

**98-26 டீர்த்துய்ப்பக் கண்டா ருளர்;**

**98-27 ஈர்த்தது, உரைசால் சிறப்பினின் னீருள்ளம் வாங்கப்**

**98-28 புரைதீர் புதுப்புனல் வெள்ளத்தி னின்னுங்**

**98-29 கரைகண் டதூஉ மிலை;**

21b கவ்வையை ET, G3+6+7, C2; கவ்வையே C3 • 22a குளித்தொழுகி ET, G3+7, C2+3; குளித்ததொழுகி G6 • 24b ஞெகிழத்தாET, C3; நெகிழ்த்தலான் G6, C2; ஞெகிழ்த்தலா G3+7 • 24cd னன்னீர் நடைதட்பச் EA, EK, EV, ER, G3+7; னீர்நடை தட்பச் ET, C3; னீர்நடை தப்பச் G6; னனீர் நடைதட்பச் C2; னீர்நடை தப்பச் G6 • 27ab ஈர்த்தது, உரைசால் ET, G7, C3; உரைசால் G3;  நாத்தது உரைசால் G6, C2

**98-30 நிரைதொடீஇ, பொய்யாவாட் டானைப் புனைகழற்காற் றென்னவன்**

**98-31 வையைப் புதுப்புன லாடத் தவிர்ந்ததைத்**

**98-32 தெய்வத்திற் றேற்றித் தெளிப்பேன் பெரிதென்னைச்**

**98-33 செய்யா மொழிவ தெவன்;**

**98-34 மெய்யதை, மல்கு மலர்வேய்ந்த மாயப் புதுப்புனல்**

**98-35 பல்காலு மாடிய செல்வுழி யொல்கிக்**

**98-36 களைஞரு மில்வழிக் காலாழ்ந்து தேரோ**

**98-37 டிளமண லுட்பட லோம்பு முளைநேர்**

**98-38 முறுவலார்க் கோர்நகை செய்து.**

30a நிரைதொடீஇ ET, C3; நிரைதொடி G3+6+7; நிரைதொடீ C2 •

31d தவிர்ந்ததைத் ET, G3+6+7, C2+3; தவிர்ந்தமைTPN.(ed.Ka.Cū.175), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.5) • 34ab மெய்யதை மல்கு ET; மெய்யதை மல்கி EAv, C3; மெய்யதே மல்கி G3+6+7, C2 • 36ab களைஞரு மில்வழிக் ET, C3; கிளைஞரு மில்லைவழிக் G3+6+7, C2 • 37c லோம்பு ET, G6+7, C2+3; வோம்பு G3

yārai nī ~em +il pukutar-vāy ōrum

putuva malar tērum vaṇṭ\*-ē pōl yāḻa

vatuvai viḻav\* aṇi vaikal-um kāṭṭiṉai ~āy

māṭṭu māṭṭ\* ōṭi makaḷir+ tara+ tara+

pūṭṭu māṉ tiṇ tēr puṭaitta maṟuk\* ellām 5

pāṭṭ\* ātal cāṉṟa niṉ māya+ parattaimai

kāṭṭiya vantamai kaippaṭuttēṉ paṇṭ\* elām

kēṭṭ\*-um aṟivēṉ-maṉ yāṉ;

teri kōtai ~a+ nallāy tēṟīyal vēṇṭum

poru karai vāy cūḻnta pū mali vaiyai 10

varu puṉal āṭa+ tavirntēṉ perit\* eṉṉai+

ceyyā moḻivat\* evaṉ;

ōo, puṉal āṭiṉāy eṉa-~um kēṭṭēṉ puṉal āṅk\*-ē

nīḷ nīr neṟi katuppu vārum aṟal āka

māṇ eḻil uṇ kaṇ piṟaḻum kayal āka+ 15

kār malar vēynta kamaḻ pūm parapp\* āka

nāṇu+ ciṟai ~aḻintu nal pakal vanta ~i+

~(i)yāṇar+ putu+ puṉal āṭiṉāy muṉ mālai+

pāṇaṉ puṇai ~āka+ pukku;

āṉātu, aḷitt\* amar kātalōṭ\* a+ puṉal āṭi 20

veḷippaṭu kavvaiyai yāṉ aṟital añci+

kuḷitt\* oḻukiṉāy eṉa-~um kēṭṭēṉ kuḷittāṅk\*-ē

pōrtta ciṉattāṉ puruva+ tirai ~iṭā

~ārkkum ñekiḻattāṉ nal nīr naṭai taṭpa+

cīr+ taka vanta putu+ puṉal niṉṉai+ koṇṭ\* 25

īrtt\* uyppa+ kaṇṭār uḷar;

īrttatu, urai cāl ciṟappiṉ niṉ nīr uḷḷam vāṅka+

purai tīr putu+ puṉal veḷḷattiṉ iṉṉum

karai kaṇṭatū\*-um ilai;

nirai toṭīi, poyyā vāḷ tāṉai+ puṉai kaḻal kāl teṉṉavaṉ 30

vaiyai+ putu+ puṉal āṭa+ tavirntatai+

teyvattiṉ tēṟṟi+ teḷippēṉ perit\* eṉṉai+

ceyyā moḻivat\* evaṉ;

meyyatai, malku malar vēynta māya+ putu+ puṉal

pal kāl-um āṭiya celv\* uḻi ~olki+ 35

kaḷaiñar-um il vaḻi+ kāl āḻntu tērōṭ\*

iḷa maṇal-uḷ paṭal ōmpu muḷai nēr

muṟuvalārkk\* ōr nakai ceytu.

who-you you us- without enter-not-they(h.loc.) regarding-

new-they(n.pl.) blossom seasrching- beeē be-similar-yāḻa

weddingd festival adorn- dayum showed-you become(a.)

place- place- run(a.) women give(inf.) give(inf.)

yoke- horse firm chariot thrashed- street all 5

song becoming been-worthy- your- deception harlotry

show(inf.) having-come found-out-I formerly all

heardum know-Imaṉ I;

be-clear- garland that- good-you believe-giving is-necessary

dash- shore place surrounded- flower be-much- Vaiyai 10

come- flood bathe(inf.) refrained-I big-it me(acc.)

do-not speaking what;

oh, flood played-you say(inf.)um heard-I flood thusē

be-long- water curl hair combing- black-sand become(inf.)

be-glorious- grace kajal eye leaping- carp become(inf.) 15

rainy-season blossom covered- be-fragrant- flower surface become(inf.)

be-ashamed- side perished good day come(p.)- this-

fertility new flood bathed-you before evening

bard raft become(inf.) entered;

end-not cared-for beauty love-with that- flood bathed 20

come-out- scandal(acc.) I knowing feared

bathed flown-you say(inf.)um heard-I bathed-likeē

covered- anger(inst.) brow curtain place-not

roaring- tinkling-foot-rings good water gait coolness

excellence be-fit(inf.) come(p.)- new flood you(acc.) taken 25

dragged sent seen-they(h.) be-they(h.);

dragging word be-worthy- excellenceiṉ your- water mind pull(inf.)

blemish end- new flood floodiṉ again

shore seeingum not-you;

row bracelet(voc.), lie-not- sword army decorate- anklet leg south-he 30

Vaiyai new flood bathe(inf.) refraining(acc.)

deityiṉ made-clear make-clear-I big-it me(acc.)

do-not speaking what;

truth-it(acc.), increase- blossom covered- deception new flood

many timeum bathed- go-when moved 35

weed-they(h.)um house way foot sunk chariot-with

young sand(loc.) falling beware(ipt.) sprout likeness

smile-they(h.dat.) one smile making.

## +Kali 99 (21 l.)

இஃது அரசன் தலைவனாய் அவன் தலைவியை நீங்கி இருந்ததற்குத் தலைவி புலவி நீட்டித்து ஆற்றாளாய வழி அவட்கு 1நிகழ்ந்த காமத்து மிகு திறத்தை அவ்வரசனை நோக்கிச் சான்றோர் கூறியது. இது பெருந்திணை.

**99-1 நறவினை வரைந்தார்க்கும் வரையார்க்கு மவையெடுத்**

**99-2 தறவினை யின்புறூஉ மந்தண ரிருவருந்**

**99-3 திறம்வேறு செய்தியி னூனெறி பிழையாது**

**99-4 குழவியைப் பார்த்துறூஉந் தாய்போ லுலகத்து**

**99-5 மழைசுரந் தளித்தோம்பு நல்லூழி யாவர்க்கும்**

**99-6 பிழையாது வருதனின் செம்மையிற் றரவாய்ந்த**

**99-7 விழையணி கொடித்திண்டே ரினமணி யானையாய்;**

4a குழவியைப் ET, G3+7, C2+3; குழைவியைப் G6 • 5d யாவர்க்கும் ET, G3+7, C3; யாவற்கும் G6 • 6b வருதனின் ET, G3+7, C2+3; வருந்தநின் EAv; வருதநின் G6 • 6d றரவாய்ந்த ET, C3; றகவாய்ந்த G3+7; றறவாய்ந்த G6 C2

**99-8 அறனிழ லெனக்கொண்டா யாய்குடை யக்குடைப்**

**99-9 புறநிழற்கீழ்ப் பட்டாளோ விவளிவட் காண்டிகா**

**99-10 பிறைநுதல் பசப்பூரப் பெருவிதுப் புற்றாளை;**

**99-11 பொய்யாமை நுவலுநின் செங்கோலைச் செங்கோலின்**

**99-12 செய்தொழிற்கீழ்ப் பட்டாளோ விவளிவட் காண்டிகா**

**99-13 காமநோய் கடைக்கூட்ட வாழுநாண் முனிந்தாளை;**

**99-14 ஏமமென் றிரங்குநின் னெறிமுரச மம்முரசி**

**99-15 னேமத் திகந்தாளோ விவளிவட் காண்டிகா**

**99-16 வேய்நல மிழந்ததோள் கவின்வாட விழப்பாளை;**

8ab அறனிழ லெனக்கொண்டா ET, G6+7, C2+3; அறனிலை வெனக்கொண்டா G3 • 8c யாய்குடை ET, G3+7, C2+3; நின்குடை EAv; யாய்க்குடை G6 • 9ab புற-நிழற்கீழ்ப் பட்டாளோ ET, G3+6+7, C2+3; புறநிழற் பட்டாளோ EAv, TCCē. (ed.TVG.Cū.279), TCT.(ed.TVG.Cū.275) • 9d,12d,15d காண்டிகா ET, C3; கண்-டிகா EAv, G3+6+7, C2 • 11b-d நுவலுநின் செங்கோலைச் செங்கோலின் ET, EAv, EKv, C3; நுவலுநின் செங்கோலச் செங்கோலின் EA, EK, EV, ER; நுவலுநின் செங்கோலின் G3+6+7, C2 • 13ab காமநோய் கடைக்கூட்ட ET, G3+ 6+7, C3; காமநோய்க் கடைக்கூட்ட EAv, C2 • 14a ஏமமென் ET, C3; ஏமமின் G3+6+7, C2 • 14cd னெறிமுரச மம்முரசி ET; னெறிமுரசம் முரசி G3+6+7, C2+3 • 15ab னேமத் திகந்தாளோ ET, C3; யேமத்தி னிகந்தாளோ EAv; னேமத்தி னிகந்தாளோ G3+6+7, C2 • 16d விழப்பாளை ET, EKv, G3+6+7, C2+3; வுழப்பாளை EK

99-17 ஆங்கு,

99-18 நெடிதுசே ணிகந்தவை காணினுந் தானுற்ற

**99-19 வடுக்காட்டக் கண்காணா தற்றாக வென்றோழி**

**99-20 தொடிகொட்ப நீத்த கொடுமையைக்**

**99-21 கடிதென வுணராமை கடிந்ததோ நினக்கே.**

19a வடுக்காட்டக் ET; வடுக்காட்டிற் EAv; வடுக்காட்டிக் G3+6+7, C2+3 • 20bc நீத்த கொடுமையைக் ET, C2; நித்த கொடுமையைக் G3+6+7; நீத்த கொடிமையைக் C3 • 21c கடிந்ததோ ET, C3; கடிந்தோ G3+6+7, C2

naṟaviṉai varaintārkk\*-um varaiyārkk\*-um avai ~eṭutt\*

aṟa viṉai ~iṉp\* uṟūum antaṇar iruvar-um

tiṟam vēṟu ceytiyiṉ nūl neṟi piḻaiyātu

kuḻaviyai+ pārtt\* uṟūum tāy pōl ulakattu

maḻai curant\* aḷitt\* ōmpum nal +ūḻi yāvarkk\*-um 5

piḻaiyātu varutal niṉ cemmaiyiṉ tara vāynta

~iḻai ~aṇi koṭi+ tiṇ tēr iṉam maṇi yāṉaiyāy;

aṟaṉ niḻal eṉa+ koṇṭāy āy kuṭai ~a+ kuṭai+

puṟam niḻal kīḻ+ paṭṭāḷ-ō ~ivaḷ ivaṇ kāṇṭikā

piṟai nutal pacapp\* ūra+ peru vitupp\* uṟṟāḷai; 10

poyyāmai nuvalum niṉ cem kōlai+ cem kōliṉ

cey toḻil kīḻ+ paṭṭāḷ-ō ~ivaḷ ivaṇ kāṇṭikā

kāmam nōy kaṭai+ kūṭṭa vāḻum nāḷ muṉintāḷai;

ēmam eṉṟ\* iraṅkum niṉ +eṟi muracam a+ muraciṉ

ēmatt\* ikantāḷ-ō ~ivaḷ ivaṇ kāṇṭikā 15

vēy nalam iḻanta tōḷ kaviṉ vāṭa ~iḻappāḷai;

~āṅku,

neṭitu cēṇ ikantavai kāṇiṉum tāṉ uṟṟa

vaṭu+ kāṭṭa+ kaṇ kāṇāt\*-aṟṟ\* āka ~eṉ tōḻi

toṭi koṭpa nītta koṭumaiyai+ 20

kaṭit\* eṉa ~uṇarāmai kaṭintat\*-ō niṉakk\*-ē.

toddy(acc.) limited-they(h.dat.) limit-not-they(h.dat.) those(n.pl.) raised

cease(inf.) work pleasure having- brahmin(h.) two-they(h.)um

issue other actioniṉ treatise path fail-not

child(acc.) seen having- mother be-similar- world-

rain given-abundantly provided protecting- good turn who(h.dat.)um 5

fail-not coming your- uprightnessiṉ give(inf.) been-fit-

jewel adorn- banner firm chariot group bell elephant-you;

virtue shade say(inf.) taken-you select- parasol that- parasol

outside shade below happened-sheō she here see(ipt.)(?)

crescent-moon forehead pallor creep(inf.) big haste had-she(acc.); 10

not-lying uttering- your- straight sceptre-you straight sceptreiṉ

do- act below happened-sheō she here see(ipt.)(?)

passion pain limit combine(inf.) living- day disliked-she(acc.);

protection said sounding- your- beat- drum that- drumiṉ

protection- gone-beyond-sheō she here see(ipt.) 15

bamboo goodness lost- shoulder beauty fade(inf.) lose-she(acc.);

thus

long-it distance gone-beyond-they(n.pl.)um see-if-even self had-

scar show(inf.) eye see-not-like-it become(inf.) my- friend

bracelet revolve(inf.) left- cruelty(acc.) 20

fierce-it say(inf.) not-perceiving chased-away-itō you(dat.)ē.

## +Kali 100 (23 l.)

இதுவுமது.

**100-1 ஈண்டுநீர் மிசைத்தோன்றி யிருள்சீக்குஞ் சுடரேபோல்**

**100-2 வேண்டாதார் நெஞ்சுட்க வெருவந்த கொடுமையு**

**100-3 நீண்டுதோன் றுயர்குடை நிழலெனச் சேர்ந்தார்க்குக்**

**100-4 காண்டகு மதியென்னக் கதிர்விடு தண்மையு**

**100-5 மாண்டநின் னொழுக்கத்தான் மறுவின்றி வியன்ஞாலத்**

**100-6 தியாண்டோருந் தொழுதேத்து மிரங்கிசை முரசினாய்;**

1c யிருள்சீக்குஞ் ET, G3; யிருள்சீய்க்குஞ் EAv, G6, C2+3 (G7 ஏ.சி) • 2a வேண்-டாதார் ET, G3+6+7, C2+3; வொண்டாதார் EAv • 4b மதியென்னக் ET, C3;  வதியன்ன G3+7; வதியென்னக் G6; மதியன்ன C2 • 4d தண்மையு ET, C3; தன்மையு G3+6+7, C2 • 6c மிரங்கிசை ET; மியங்கிசை G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) •

**100-7 ஐயந்தீர்ந் தியார்கண்ணு மருந்தவ முதல்வன்போற்**

**100-8 பொய்கூறா யெனநின்னைப் புகழ்வது கெடாதோதான்**

**100-9 நல்கிநீ தெளித்தசொ னசையெனத் தேறியாள்**

**100-10 பல்லிதழ் மலருண்கண் பனிமல்கக் காணுங்கால்;**

**100-11 சுரந்தவான் பொழிந்தற்றாற் சூழநின் றியாவர்க்கு**

**100-12 மிரந்தது நசைவாட்டா யென்பது கெடாதோதான்**

**100-13 கலங்கஞ ருற்றுநின் கமழ்மார்பு நசைஇயா**

**100-14 ளிலங்குகோ லவிர்தொடி யிறையூரக் காணுங்கால்;**

**100-15 உறைவரை நிறுத்தகோ லுயிர்திறம் பெயர்ப்பான்போன்**

**100-16 முறைசெய்தி யெனநின்னை மொழிவது கெடாதோதா**

**100-17 னழிபடர் வருத்தநின் னளிவேண்டிக் கலங்கியாள்**

**100-18 பழிதபு வாண்முகம் பசப்பூரக் காணுங்கால்;**

8bc யெனநின்னைப் புகழ்வது ET, C3; யெனநின்னைக் கூறிப் புகழ்வது G3+ 6+7, C2 • 9bc தெளித்தசொ னசையெனத் ET, C3; தெளிந்தசொ னசையெனத் G3+6+7, C2 • 10cd பனிமல்கக் காணுங்கால் ET; பனிமல்க காணுங்கால் G3+6+7, C2,(C3 ஏ.சி) • 11b பொழிந்தற்றாற் ET, EAv, EKv, G3+7, C2+3; பொழிந்தற்றாச் EA, EK, EV, ER; பொழிந்தற்றார் G6 • 11d றியாவர்க்கு ET, G3+6+7, C3; றியாவற்கு C2 • 14c யிறையூரக் ET; யிறையூக் G3+6+7, C2; யறையூரக் C3 • 15d பெயர்ப்பான்போன் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; பொய்ப்பான்போன் ET, EAv, EKv • 17a னழிபடர் ET, G3+7, C3; னளிபடர் G6, C2 • 17d கலங்கியாள் ET, G3+6+7, C2; கலங்கியான் C3 • 18a பழிதபு ET, C3; வழிதபு G3+6+7, C2

100-19 ஆங்கு,

100-20 தொன்னல மிழந்தோணீ துணையெனப் புணர்ந்தவ

**100-21 ளின்னுறல் வியன்மார்ப வினையையாற் கொடிதென**

**100-22 நின்னையான் கழறுதல் வேண்டுமோ**

**100-23 வென்னோர்க ளிடும்பையுங் களைந்தீவாய் நினக்கே.**

20b மிழந்தோணீ ET, G3+7, C2+3; மிழந்தோணி G6 • 23a வென்னோர்க ET, G3+6+7, C2+3; வொன்னோர்க EAv • 23c களைந்தீவாய் ET, G3+7, C2+3; களைந்திவாய் G6

īṇṭu nīr micai+ tōṉṟi ~iruḷ cīkkum cuṭar-ē pōl

vēṇṭātār neñc\* uṭka veru-vanta koṭumai-~um

nīṇṭu tōṉṟ\* uyar kuṭai niḻal eṉa+ cērntārkku+

kāṇ taku mati ~eṉṉa+ katir viṭu taṇmai-~um

māṇṭa niṉ +oḻukkattāṉ maṟu ~iṉṟi viyal ñālatt(u) 5

yāṇṭōr-um toḻut\* ēttum iraṅk\* icai muraciṉāy;

aiyam tīrnt(u) yār-kaṇ-+um arum tavam mutalvaṉ pōl

poy kūṟāy eṉa niṉṉai+ pukaḻvatu keṭāt\*-ō tāṉ

nalki nī teḷitta col nacai ~eṉa+ tēṟiyāḷ

pal +itaḻ malar uṇ kaṇ paṉi malka+ kāṇum-kāl; 10

curanta vāṉ poḻintaṟṟ\*-āl cūḻa niṉṟ(u) yāvarkk\*-um

irantatu nacai vāṭṭāy eṉpatu keṭāt\*-ō tāṉ

kalaṅk\* añar uṟṟu niṉ kamaḻ mārpu nacaiiyāḷ

ilaṅku kōl avir toṭi ~iṟai ~ūra+ kāṇum-kāl;

uṟai varai niṟutta kōl uyir tiṟam peyarppāṉ pōl 15

muṟai ceyti ~eṉa niṉṉai moḻivatu keṭāt\*-ō tāṉ

aḻi paṭar varuttam niṉ +aḷi vēṇṭi+ kalaṅkiyāḷ

paḻi tapu vāḷ mukam pacapp\* ūra+ kāṇum-kāl;

āṅku,

tol nalam iḻantōḷ nī tuṇai ~eṉa+ puṇarntavaḷ 20

iṉ +uṟal viyal mārpa ~iṉaiyai-~āl koṭit\* eṉa

niṉṉai yāṉ kaḻaṟutal vēṇṭum-ō

~eṉṉōrkaḷ iṭumpai~um kaḷaintīvāy niṉakk\*-ē.

here water(loc.) appeared darkness sweeping-off- glowē be-similar-

want-not-they(h.) heart dread(inf.) fright-come(p.) crueltyum

grown-long appear- be-high- parasol shade say(inf.) joined-they(h.dat.)

see- be-fit- moon say(inf.) ray let-go- qualityum

been-glorious- your- conduct stain without width world- 5

where-theyum worshipped praising- sound- sound drum-you;

doubt ended who(loc.)um difficult penance base-he be-similar-

lie talk-not-you say(inf.) your(acc.) praising be-lost-not-itō self

granted you made-clear- word yearning say(inf.) believe-not-she

many petal blossom kajal eye dew become-much(inf.) seeing-time; 10

given-abundantly- sky poured-forth-itāl consider(inf.) stood who(h.dat.)um

begged-it yearning made-fade-you saying get-lost-not-itō

be-stirred-up grief had your- fragrant chest yearned-for-she

shine- beauty shine- bracelet joint creep(inf.) seeing-time;

stay- limit weighed- rod life issue move-he be-similar- 15

order do-you(sub.) say(inf.) you(acc.) speaking get-lost-not-itō

be-desolate- affliction suffering your- care needed stirred-up-she

guilt end- light face pallor creep(inf.) seeing-time;

thus

old goodness lost-she you consort say(inf.) united-she 20

pleasing having width chest-he(voc.) like-this-youāl cruel-it say(inf.)

you(acc.) I grumbling mustō

what-they(h.pl.) distressum remove-give-you(?) your(dat.).

# Mullai

## \*Kali 101 (23 l.)

இஃது ''ஆயர் வேட்டுவ 1ராடூஉத் திணைப்பெய- ராவயின் வரூஉங் கிழவரு முளரே'' (தொ.பொ.21) என்னுஞ் சூத்திரத்திற் ''றிணைநிலைப் பெயராகிய கிழவருங் கிழத்தியரும் உளர்'' என்னும் விதியாற் கொண்ட அத்தலைவிக்கு அவள் தோழி ஆயர் ஏறு தழுவுகின்றமை காட்டி அவள் அது கண்டு வருந்தாமல் ஆண்டுப் பெற்ற நன்னிமித்தங் கூறித் தெளிவித்து, 2அதனை அவ்விதியாற் கொண்ட தலைவற்குங் கூறி, மீட்டும் அத்தலைவிக்குத் தஞ் சுற்றத்தார் கூறியிருக்குங் கூற்றினையுங் கூறித், தலைவனும் இன்னும் ஒருஞான்று ஏறுதழுவி நம்மை வரைந்து-கொள்வனென்று ஆற்றுவித்தது.

**101-1 தளிபெறு தண்புலத்துத் தலைப்பெயற் கரும்பீன்று**

**101-2 முளிமுதற் பொதுளிய முட்புறப் பிடவமுங்**

**101-3 களிபட்டா னிலையேபோற் றடவுபு துடுப்பீன்று**

**101-4 ஞெலிபுட னிரைத்த ஞெகிழிதழ்க் கோடலு[[215]](#footnote-216)**

**101-5 மணிபுரை யுருவின காயாவும் பிறவு**

**101-6 மணிகொள மலைந்த கண்ணியர் தொகுபுடன்**

**101-7 மாறெதிர் கொண்டதம் மைந்துட னிறுமார்**

**101-8 சீறரு முன்பினோன் கணிச்சிபோற் கோடுசீ[[216]](#footnote-217)**

**101-9 யேறுதொழூஉப் புகுத்தன ரியைபுட னொருங்கு;**

4a ஞெலிபுட ET, G3+7, C2+3; லெலியுட G6 • 4cd ஞெகிழிதழ்க் கோடலு EA, EK, EV, ER; ஞெகிழதழ்க் கோடலு ET, EAv, C3; ஞெகிழிதழ்க் கோடலுறு G3+6+7, C2 • 5a மணிபுரை ET, G3+7; புணிபுரை G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி) • 7a மாறெதிர் ET, C2+3; மாறெதிர்வு G3+7; மாரெதிர் G6 • 8d கோடுசீ G3+6+7, C2; கோடூசி ET, EKv, C3; கோடுசீஇ EA, EK, EV, ER

101-10 அவ்வழி, முழக்கென விடியென முன்சமத் தார்ப்ப

**101-11 வழக்குமாறு கொண்டு வருபுவரு பீண்டி**

**101-12 நறையொடு துகளெழ நல்லவ ரணிநிற்பத்**

**101-13 துறையு மாலமுந் தொல்வலி மராஅமு**

**101-14 முறையுளி பராஅய்ப் பாய்ந்தனர் தொழூஉ;**

101-15 மேற்பாட் டுலண்டி னிறனொக்கும் புன்குருக்க

**101-16 ணோக்கஞ்சான் பாய்ந்த பொதுவனைச் சாக்குத்திக்**

**101-17 கோட்டிடைக் கொண்டு குலைப்பதன் றோற்றங்கா**

**101-18 ணஞ்சீ ரசையியல் கூந்தற்கை நீட்டியா**

**101-19 னெஞ்சம் பிளந்திட்டு நேரார் நடுவண்டன்**

**101-20 வஞ்சினம் வாய்த்தானும் போன்ம்;**

13df மராஅமு | முறையுளி ET; மராமு | முழையுளி G3+7; மராமு | முறையுளி G6, C2 (C3 ஏ.வி) • 14b பராஅய்ப் ET; பராய்ப் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி) • 15ab மேற்பாட் டுலண்டி ET; மேற்பட வேண்டி G3+6, C2; மேற்பாட வேண்டி G7 (C3 ஏ.வி) • 17b கொண்டு ET, G3+7; கொடு G6, C2 (C3 ஏ.வி) • 19c நேரார் ET; நேரா G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி)

101-21 சுடர்விரிந் தன்ன சுரிநெற்றிக் காரி

**101-22 விடரியங் கண்ணிப் பொதுவனைச் சாடிக்**

**101-23 குடர்சொரியக் குத்திக் குலைப்பதன் றோற்றங்காண்**

**101-24 படரணி யந்திப் பசுங்கட் கடவு**

**101-25 ளிடரிய வேற்றெருமை நெஞ்சிடந் திட்டுக்**

**101-26 குடர்கூளிக் கார்த்துவான் போன்ம்;**

**101-27 செவிமறை நேர்மின்னு நுண்பொறி வெள்ளைக்**

**101-28 கதனஞ்சான் பாய்ந்த பொதுவனைச் சாடி**

**101-29 நுதிநுனைக் கோட்டாற் குலைப்பதன் றோற்றங்காண்**

**101-30 ஆரிரு ளென்னா னருங்கங்குல் வந்துதன்**

**101-31 றாளிற் கடந்தட்டுத் தந்தையைக் கொன்றானைத்**

**101-32 தோளிற் றிருகுவான் போன்ம்;**

25b வேற்றெருமை ET; வேற்றொருமை G3+7; வேறோரிமை G6; வேற்-றொரிமை C2 (C3 ஏ.வி) • 26b கார்த்துவான் ET, G3+7; காத்துவான் EAv, G6; காற்றுவான் C2 (C3 ஏ.வி) • 27b நேர்மின்னு ET, C3;நேர்யின்னு G3+6+7, C2 (C3 ஏ.வி) • 31a றாளிற் ET, G3+7, C3; தோழிற் G6; றோளிற் C2 •

101-33 எனவாங்கு,

101- 34 அணிமாலைக் கேள்வற் றரூஉமா ராயன்

**101-35 மணிமாலை யூதுங் குழல்;**

**101-36 கடாஅக் களிற்றினுங் கண்ணஞ்சா வேற்றை**

**101-37 விடாஅதுநீ கொள்குவை யாயிற் படாஅகை**

**101-38 யீன்றன வாயமக டோள்;**

34b கேள்வற் ET, G3+7, C2; கோள்வற் G6 (C3 ஏ.சி) • 34d ராயன் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2; ராயர் EA, EK, EV, ER (C3 ஏ.சி) • 36a கடாஅக் ET, G3+7, C3; கடாக் G6+C2 • 37ab விடாஅதுநீ கொள்குவை ET, G3+7; விடாஅதுநீ கொள்ளுவை EAv, C2; யிடாதுநீ கொள்ளுவை G6 (C3 ஏ.சி) • 38a யீன்றன ET, G6, C2; யின்றன G3+7 (C3 ஏ.சி) • 38b வாயமக ET, G3+7; வாயர்மக EAv, C2 (G6 வி, C3 ஏ.சி) •

**101-39 பகலிடக் கண்ணியன் பைதற் குழலன்**

**101-40 சுவன்மிசைக் கோலசைத்த கைய னயலது**

**101-41 கொல்லேறு சாட விருந்தார்க்கெம் பல்லிருங்**

**101-42 கூந்த லணைகொடுப்பேம் யாம்;**

**101-43 கோளாள ரென்னொப்பா ரில்லென நம்மானுட்**

**101-44 டாளாண்மை கூறும் பொதுவ னமக்கொருநாட்**

**101-45 கேளாள னாகாமை யில்லை யவற்கண்டு**

**101-46வேளாண்மை செய்தன கண்;**

40a சுவன்மிசைக் ET, G3+6+7, C2+3; சுவல்மிசைக் EV, ER • 41c விருந்தார்க்-கெம் ET; விருந்தாற்கெம் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 43c ரில்லென ET, G3+7;  ரில்லே EAv,G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 45a கேளாள ET; கோளாள EAv, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) •

**101-47 ஆங்கு, ஏறும் வருந்தின வாயரும் புண்கூர்ந்தார்**

**101-48 நாறிருங் கூந்தற் பொதுமகளி ரெல்லாரு**

**101-49முல்லையந் தண்பொழில் புக்கார் பொதுவரோ**

**101-50 டெல்லாம் புணர்குறிக் கொண்டு.**

47a ஆங்கு ET, C2+3; ஆங்க EAv, EV, ER, G3+6+7

taḷi peṟu taṇ pulattu+ talai+ peyaṟk\* arump\* īṉṟu

muḷi mutal potuḷiya muḷ puṟa+ piṭavam-um

kaḷi paṭṭāṉ nilai-~ē pōl taṭavupu tuṭupp\* īṉṟu

ñelip\* uṭaṉ niraitta ñekiḻ itaḻ+ kōṭal-um

maṇi purai ~uruviṉa kāyā-~um piṟa-~um 5

aṇi koḷa malainta kaṇṇiyar tokup\* uṭaṉ

māṟ\* etirkoṇṭa tam maint\* uṭaṉ niṟumār

cīṟ\* aru muṉpiṉōṉ kaṇicci pōl kōṭu cī

~ēṟu toḻūu+ pukuttaṉar iyaip\* uṭaṉ oruṅku;

sprout obtain- cool field- head raining(dat.) bud brought-forth

dry- base thrived- thorn back Piṭavamum

toddy happened-he stateē be-similar- swayed spatula brought-forth

rubbed together crowded- become-loose- petal white-Malabar-lilyum

saphire resemble- shape-they(n.pl.) ironwood-treeum other(n.pl.)um 5

adornment take(inf.) worne- chaplet-they(h.) assembled together

enmity received- they(pl.obl.) infatuation together balance(inf.)

blaze- difficult strength-he battle-axe be-similar- horn sharpen-

bull worshipped they-entered(h.) been-agreed together together

Those with chaplets worn for decoration

from the thorn-backed Piṭavus thriving on dry bases,

bringing forth buds to the first rain on the cool fields obtaining sprouts,

from white Malabar lilies with loosening petals, crowding [and] rubbing against each other, bringing forth spatula swaying like in the condition of one drunk with toddy,

from ironwood [flowers] that have a colour like saphires and from others,

have gathered together

[and] entered, all in agreement, worshipping the bull

whose horns are sharpened like the battle-axe of him with blazing rare strength,

in order to weigh their infatuation that receives opposition.

a+ vaḻi, muḻakk\* eṉa viṭi ~eṉa muṉ camatt\* ārppa 10

vaḻakkum āṟu koṇṭu varupu varup\* īṇṭi

naṟaiyoṭu tukaḷ eḻa nallavar aṇi niṟpa+

tuṟaiyum ālamun tol vali marāamum

uṟai-~uḷi[[217]](#footnote-218) parāay+ pāyntaṉar toḻūu;

that- way noise say(inf.) thunder say(inf.) before battle- roar(inf.) 10

roaming- way taken come(a.) come(a.) gathered

incense-with dust rise(inf.) good-they(h.) adornment stand(inf.)

ghatum banyan-treeum old strength Cadamba-treeum

residence(loc.) reverred spread-they(h.) worshipped

That way, while [drums] roar before the fight like din, like thunder,

coming, coming, gathering, taking the way it will roam,

while incense [and] dust rise, while good [women] stand there decorated[[218]](#footnote-219),

they have spread out, reverring in [their] residence

the ghat, the banyan tree and the old strong Cadamba tree,

worshipping.

mēṟpāṭṭ\* ulaṇṭiṉ niṟaṉ okkum pul kuru+ kaṇ 15

nōkk\* añcāṉ pāynta potuvaṉai+ cā+ kutti+

kōṭṭ\* iṭaikkoṇṭu kulaipataṉ tōṟṟam kāṇ

am cīr acai ~iyal kūntal kai nīṭṭiyāṉ

neñcam piḷant\* iṭṭu nērār naṭuvaṇ taṉ

vañciṉam vāyttāṉ-um pōṉm; 20

heightened silkwormiṉ colour equalling- low brilliance eye 15

look abound- lept- herdsman(acc.) die- pierced

horn- inserted shake-it(obl.) appearance see(ipt.)

pretty excellence move- nature tresses hand lengthened-he

heart torne placed agree-not-he(h.) middle self(obl.)

oath made-heum be-similar(h.f.) 20

See the appearance of it shaking, taking between [its] horns,

goring, so that he dies, a herdsman who lept [at it], unafraid of the glances

from mean brilliant eyes that resemble excessively the colour of the silkworm,

similar to the one who delivered his oath

among [his] foes, tearing open the heart

of the one who had extended a hand to the pretty, excellent, swaying tresses.

cuṭar virintaṉṉa curi neṟṟi+ kāri

viṭari ~aṅkaṇ +i+ potuvaṉai+ cāṭi+

kuṭar coriya+ kutti+ kulaipataṉ tōṟṟam kāṇ

paṭar aṇi ~anti+ pacum kaṇ kaṭavuḷ

iṭariya vēṟṟ\* erumai neñc\* iṭant\*-iṭṭu+ 25

kuṭar kūḷikk\* ārttuvāṉ pōṉm;

glow spread-like curl- front black-bull

mountain there this- herdsman(acc.) trampled

bowls spill(inf.) pierced shake-it(obl.) appearance see(ipt.)

affliction adorn- twilight green eye god

afflicted- other- buffalo heart rooted-up placed 25

bowls demon(dat.) tied-he be-similar(h.f.)

See the appearance of the mountain of a black bull there,

with a curly forehead expanding like fire, trample

this herdsman, goring [him] so that [his] intestines spill,

similar the green-eyed god at twilight adorned with affliction,

scooping up the heart of another afflicted bufallo,

binding [its] intestines to [his] demons.

cevi maṟai nēr miṉṉum nuṇ poṟi veḷḷai+

kataṉ añcāṉ pāynta potuvaṉai+ cāṭi

nuti nuṉai+ kōṭṭāl kulaippataṉ tōṟṟam kāṇ

ār iruḷ eṉṉāṉ arum kaṅkul vantu taṉ 30

tāḷiṉ kaṭant\* aṭṭu+ tantaiyai+ koṉṟāṉai+

tōḷiṉ tirukuvāṉ pōṉm;

ear dot straight flashing- fine spot white-bull

duty fear-not-he lept(p.)- herdsman(acc.) trampled

tip tip horn(inst.) bowls appearance see(ipt.)

difficult darkness say-not-he difficult night come(a.) self-

footiṉ crossed killed father(acc.) killed-he(acc.)

armiṉ wring-he be-similar(h.f.)

See the appearance of the white bull with fine dots, on which

ear dots flash straight, trampling the herdsman who leapt [on it],

unafraid of [his] duty, [and] shaking [him] on [its] very pointed horns,

similar to the one who did not heed difficult darkness,

coming in difficult night, crossing with his feet, killing,

wrestling with [his] arms the one who killed the father.

eṉa ~āṅku,

aṇi mālai+ kēḷvaṉ tarūumār āyaṉ

maṇi mālai ~ūtum kuḻal; 35

kaṭāa+ kaḷiṟṟiṉum kaṇ +añcā ~ēṟṟai

viṭāatu nī koḷkuvai ~āyiṉ paṭāakai

~īṉṟaṉa ~āya makaḷ tōḷ;

say(inf.) thus

adorn garland husband give(inf.) cowherd(m.)

sapphire evenng blowing flute

musth elephant-bulliṉum eye fear-not bull(acc.)

let-go-not you you-take if banner

they-brought-forth(n.pl.) become(p.)- woman shoulder

that is to say,

the cowherd is blowing the flute during saphire[-blue] evening

in order to give a husband with a decorative garland.

If you take without letting go

the bull more fearless of eye than a rutting elephant,

[there are] the shoulders of the girl that have become banners.

pakal iṭa+ kaṇṇiyaṉ paital kuḻalaṉ

cuval-micai+ kōl acaitta kaiyaṉ ayalatu 40

kol +ēṟu cāṭa ~iruntārkk’ em pal +irum

kūntal aṇai koṭuppēm yām;

The with a chaplet to be put by day, the one with a sad flute,

the one with a hand that fastened a staff to [its] neck, in the neighbourhood,

to them who remain when trampled by the murderous bull

we shall give a bed on our many dark tresses.

day place(inf.) chaplet-he suffering flute-he

neck(loc.) staff fastened- hand-he neighbourhood-it 40

kill- bull trample(inf.) been-they(h.dat,) my- many dark

tresses bed give-we we

kōḷ āḷar eṉ +oppār il +eṉa nam +āṉ uḷ

tāḷ āṇmai kūṟum potuvaṉ; namakk’ oru nāḷ

kēḷ āḷaṉ ākāmai ~illai; ~avaṉ kaṇṭu 45

vēḷ āṇmai ceytaṉa kaṇ;

taking men(h.) me- equal-they(h.) not say(inf.) our- cow inside

effort manliness talking- herdsman(m.) us(dat.) one day

kin man(m.) not-becoming not he seen 45

desire/Vēḷ power they-made(n.pl.) eye

The herdsman talks of effort and manliness among our cows,

saying “no [bull-]taking man is equal to me.” One day

there is no not-becoming [of him] as a kin man to us. Seeing him

[his] eyes exercise the power of desire/Vēḷ.

āṅku, ēṟum varuntiṉa ~āyarum puṇ kūrntār

nāṟ’ irum kūntal potumakaḷir ellārum

mullaiyam taṇ poḻil pukkār potuvarōṭ’

ellām puṇar kuṟi+ koṇṭu. 50

thus, bullum they suffered(n.pl.) cowherd(h.)um wound abounded-they(h.)

fragrant dark tresses herdswomen allum

jasmineam cool grove entered-they(h.) herdsmen(h.)-with

all unite- sign taken.

Thus, the bulls have suffered and the cowherds abound in wounds

and all the herdswomen with fragrant dark tresses

have entered the cool jasmine grove

accepting the assignations from all the herdsmen.

## \*Kali 102 (39 l.)

இஃது ஆயன் தலைவனாய் ஏறு தழுவினமை 1சுற்றத்தார் கண்டு நின்று கூறியது.

**102-1 கண்ணக னிருவிசும்பிற் கதழ்பெயல் கலந்தேற்ற**

**102-2 தண்ணறும் பிடவமுந் தவழ்கொடித் தளவமும்**

**102-3 வண்ணவண் டோன்றியும் வயங்கிணர்க் கொன்றையு**

**102-4 மன்னவை பிறவும் பன்மலர் துதையத்**

**102-5 தழையுங் கோதையு மிழையு மென்றிவை**

**102-6 தைஇனர் மகிழ்ந்து திளைஇ விளையாடு**

**102-7 மடமொழி யாயத் தவரு ளிவள்யா**

**102-8 ருடம்போ[[219]](#footnote-220) டென்னுயிர் புக்கவ ளின்று;**

1df.கலந்தேற்ற | தண்ணறும்ET, G3+6+7,C2; கலந்தெற்றத் | தண்ணறும் EAv; கலந்தேற்றத் | தண்ணறும் C3 • 3a வண்ணவண் ET, G3+7, C3; வண்ணவன் G6, C2 • 4a மன்னவை ET, G3+6+7, C2+3; மின்னவும் EAv • 6a தைஇனர் ET, G6, C2; தைஇயினர் ER, C3; தைஇணர் G3+7 • 6cd திளைஇ விளையாடு ET; திளைவி ளையாடு EAv, G3+6+7, C2+3 • 8a டென்னுயிர் ET, G3+6+7, C2+3; டின்னுயிர் EAv

**102-9 ஓஒஇவள்,[[220]](#footnote-221) பொருபுக னல்லேறு கொள்பவ ரல்லாற்**

**102-10 றிருமாமெய் தீண்டல ரென்று கருமமா**

**102-11 வெல்லாருங் கேட்ப வறைந்தறைந் தெப்பொழுதுஞ்**

**102-12 சொல்லாற் றரப்பட் டவள்;**

**102-13 சொல்லுக, பாணியே மென்றா ரறைகென்றார் பாரித்தார்**

**102-14 மாணிழை யாறாகச் சாறு;**

**102-15 சாற்றுள், பெடையன்னார் கண்பூத்து நோக்கும்வா யெல்லா**

**102-16 மிடைபெறி னேராத் தகைத்து;**

**102-17 தகைவகை மிசைமிசைப் பாயிய ரார்த்துட**

**102-18 னெதிரெதிர் சென்றார் பலர்;**

**102-19 கொலைமலி சிலைசெறி செயிரயர் சினஞ்சிறிந்[[221]](#footnote-222)**

**102-20 துருத்தெழுந் தோடின்று மேல்;**

9a ஓஒஇவள் ET, G6, C2; ஒஒ இவள் G3+7, C3 • 9bc பொருபுக னல்லேறு ET; பொருபுகழி னல்லேறு EAv; பொருபுகழ் நல்லேறு EAv, G3+6+7, C3; பொரு-புக ழல்லேறு C2: பொருபுகர் நல்லேறு TPIv.(ed.Ka.Cū.455), TPI.(ed.Ci.Cū. 455) • 11d தெப்பொழுதுஞ் ET, G3+6+7, C2+3; தெப்போதுஞ் EAv • 15a சாற்-றுள் ET, G3+6+7, C2+3; சாற்றுவள் EAv • 15d நோக்கும்வா ET, G3+6+7, C2+3; நோக்குவா EAv • 17c பாயப்பா ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; பாயிய EA, EK, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.455), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.455); பாய்மா EAv, EV, TPIv.(ed.Ka.Cū.455), TPI.(ed.Ci.Cū.455), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.67) • 18a னெதிரெதிர் ET, G3+6+7, C2+3; யெதிர் EAv • 19cd செயிரயர் சினஞ்சிறந் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.455); செயிர சினஞ்சிறந் EAv; செயிர்சி னஞ்செறிந் ET, EKv, G3+6+7, C2+3; செயிரயர் சினஞ்சினந், செயிரயர் சினஞ்-செறிந் EAv

102-21 எழுந்தது துகள்;

**102-22 ஏற்றனர் மார்பு**

**102-23 கவிழ்ந்தன மருப்புக்**

**102-24 கலங்கினர் பலர்;**

**102-25 அவருள், மலர்மலி புகலெழ வலர்மலிர் மணிபுரை நிமிர்தோள் பிணைஇ**

**102-26 யெருத்தோ டிமிலிடைத் தோன்றினன் றோன்றி**

**102-27 வருத்தினான் மன்றவவ் வேறு;**

21a எழுந்தது ET, C2+3; எழுந்த G3+6+7 • 22a ஏற்றனர் ET; ஏற்றன EAv, G3+7, C2+3; ஏன்றன G6; ஏற்றது TPIv.(ed.Ci.Cū.455) • 25c புகலெழ ET, G3+7, C2+3; புகழெழ EAv,G6 • 25d வலர்மலிர் ET; வலர்மலி EAv, G6+7, C2+3; வலர் G3, TPI.(ed.Ka+Ci.Cū.455); வலர்மலிதரு TPIv.(ed.Ci.Cū.455) • 25e நிமிர்-தோள் ET, G3+7, C2+3; நிரைதோள் EAv;நிமிர்தோளள் G6 • 25g பிணைஇ ET, C3; பணைஇ, வினைஇ EAv; பிணை G3+7; பினைஇ G6, C2 • 26ab யெருத்தோ டிமிலிடைத் ET, G3+6+7, C2+3; யெருத்தோட் டிமில் EAv • 26c தோன்றினன் ET, G6+7, C2+3; தோன்றினான் G3 • 27b மன்றவவ் ET, G3+6+7, C2+3; மன்றவிவ் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.64)

**102-28 ஏறெவ்வங் காணா வெழுந்தா ரெவன்கொலோ**

**102-29 வேறுடை நல்லார் பகை;**

**102-30 மடவரே நல்லாயர் மக்க ணெருந**

**102-31 லடலேற் றெருத்திறுத்தார்க் கண்டுமற் றின்று**

**102-32 முடலேறு கோட்சாற்று வார்;**

**102-33 ஆங்கினித்,**

**102-34 தண்ணுமைப் பாணி தளரா தெழூஉக**

**102-35 பண்ணமை யின்சீர்க் குரவையுட் டெண்கண்ணித்**

**102-36 திண்டோட் டிறலொளி மாயப்போர் மாமேனி**

**102-37 யந்துவ ராடைப் பொதுவனோ டாய்ந்த**

**102-38 முறுவலாண் மென்றோள்பா ராட்டிச் சிறுகுடி**

**102-39 மன்றம் பரந்த துரை.**

28a ஏற்றெவ்வங் ET, EAv, EKv, G3+7, C2; ஏறெவ்வங் EA, EK, EV, ER, TPI. (ed.Ka+Ci.Cū.455); ஏன்றெவ்வா G6 (C3 ஏ.சி) • 29a வேறுடை ET, G3+6+7, C2+3; வேற்றுடை EAv • 29bc நல்லார் பகை ET, G3+6+7, C2+3; நல்லார்ப் பகை EAv • 30b நல்லாயர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPI.(ed.Ka.+Ci. Cū.455), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.455); நல்லர்யா ET • 30df ணெருந | லடலேற் ET, G3+7; னெருனை | யடலேற் EAv; னெருநை | யடலேற் EAv, EV, ER, TPIv. (ed.Ka.Cū.455); ணெருனை | யடலேற் G6, C2+3; ணெருநை | யடலேற் TPI.(ed.Ci.Cū.455) • 31c கண்டுமற் ET, G3+6+7, C2+3; கண்டுமேற் EAv • 32a முடலேறு ET, G3+6+7, C2+3; முடலேற்றுக் EAv • 33a ஆங்கினித் ET, G3+ 6+7, C2+3; ஆங்கு EAv • 34c தளரா ET, G3+6+7, C3; களராத் C2 • 34df தெழூஉக | பண்ணமை ET, G3+6+7, C2+3; தெழுவுகப் | பண்ணமை EAv • 35b யின்சீர்க் ET, G3+7; யின்னசீர்க் G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 36d மாமேனி ET, G3+6+7, C2+3; மாமணி EAv • 38a முறுவலாண் ET, G7, C2+3; முறுவலாய் EAv; முறுவலான் G3; முறுவலா G6 • 38c ராட்டிச் ET, G3+6+7, C2+3; ராட்டச் EAv • 39b பரந்த ET, G3+7, C2+3; பாய்ந்த G6

kaṇ +akal iru vicumpiṉ kataḻ peyal kalant\* ēṟṟa

taṇ naṟum piṭavam-um tavaḻ koṭi+ taḷavam-um

vaṇṇa vaḷ tōṉṟi-~um vayaṅk\* iṇar+ koṉṟai-~um

aṉṉavai piṟa-~um pal malar tutaiya+

taḻai-~um kōtai-~um iḻai-~um eṉṟ\* ivai 5

taiiṉar makiḻntu tiḷaii viḷaiyāṭum

maṭa moḻi ~āyattavar uḷ ivaḷ yār

uṭampōṭ\* eṉ +uyir pukkavaḷ iṉṟu

ōo ~ivaḷ, poru pukal nal +ēṟu koḷpavar allāl

tiru mā mey tīṇṭalar eṉṟu karumam ā 10

~ellār-um kēṭpa ~aṟaint\* aṟaint\* eppoḻut\*-um

collāl tara+ paṭṭavaḷ.

colluka, pāṇiyēm eṉṟār. aṟaik(a) eṉṟār, pārittār

māṇ iḻai ~āṟ\* āka+ cāṟu.

cāṟṟ\*-uḷ, peṭai ~aṉṉār kaṇ pūttu nōkkum vāy ellām 15

miṭai peṟiṉ nēr-ā+ takaittu.

takai vakai micai-micai+ pāyiyar ārttuṭaṉ

etir-etir ceṉṟār palar.

kolai mali cilai ceṟi ceyir ayar ciṉam ciṟint\*

urutt\* eḻunt\* ōṭiṉṟu mēl. 20

eḻuntatu tukaḷ

ēṟṟaṉar mārpu

kaviḻntaṉa maruppu+

kalaṅkiṉar palar.

avar-uḷ, malar mali pukal eḻa ~alar malir maṇi purai nimir tōḷ piṇaii 25

~eruttōṭ\* imil iṭai+ tōṉṟiṉaṉ tōṉṟi

varuttiṉāṉ maṉṟa ~a+ ~ēṟu.

ēṟ\* evvam kāṇā ~eḻuntār evaṉ-kolō

~ēṟ\* uṭai nallār pakai.

maṭavar-ē nal +āyar makkaḷ nerunal 30

aṭal ēṟṟ\* erutt\* iṟuttār+ kaṇṭu maṟṟ\* iṉṟum

uṭal ēṟu kōḷ cāṟṟuvār.

āṅk\* iṉi+

taṇṇumai+ pāṇi taḷarāt\* eḻūuka

paṇ +amai ~iṉ cīr+ kuravai ~uḷ teḷ kaṇṇi+ 35

tiṇ tōḷ tiṟal oḷi māya+ pōr mā mēṉi

~am tuvar āṭai+ potuvaṉōṭ\* āynta

muṟuvalāḷ mel tōḷ pārāṭṭi+ ciṟu kuṭi

maṉṟam parantat\* urai.

area widen- dark skyiṉ hasten- raining mixed received

cool fragrant Piṭavuum creep- creeper golden-jasmineum

colour generous white-Malabar-lilyum glow- cluster Laburnumum

such-they(n.pl.) other(n.pl.)um many blossom be-crowded(inf.)

foliageum garlandum jewelum said these(n.pl.) 5

they-knitted(h.) been-delighted rejoiced playing-

innocence word companion- they(h.) inside she who(h.)

body-with my- life entered-she today

ōo she, fight- desire good bull take-they(h.) besides

brilliant dark body touch-not-they(h.) said karma become(r.)- 10

all(h.)um hear(inf.) spoken spoken which-timeum

word(inst.) give(inf.) happened-she

let-speak time-we said-he(h.) let-speak said-he(h.) increased-he(h.)

be-glorious- jewel way become(inf.) festival

festival(loc.) she-bird like-they(h.) eye flowered looking- mouth all 15

platform obtain-if straight-become(r.)- fitness-it

fitness manner elevation-elevation spread(inf.) roared-together

opposite-opposite gone-they(h.) many(h.)

killing abound- bow be-tight- fight be-engaged- anger been-superior

taken-shape risen it-ran upon 20

rose-it dust

he-received(h.) chest

they-upturned(n.pl.) horn

they-were-stirred-up(h.) many(h.)

they(h.loc.) blossom abound- desire rise(inf.) blossom flood-

sapphire resemble- stretch-out- arm entwined 25

neck-with hump between he-appeared appeared

he-sufferedmaṉṟa that- bull

bull trouble see-not risen-they(h.) whatkolō

bull possess- good-they(h.) enemy

ignorant-they(h.)ē good cowherd(h.) people yesterday 30

killing bull- neck broken-the(h.) seen maṟṟutodayum

body bull taking festival- proclaim-they(h.)

thus now

Taṇṇumai-drum beat slacken-not let-rise

melody fit- sweet measure Kuravai-dance(loc.) clear chaplet 35

firm shoulder power light vanish(inf.) cloak- dark body

pretty coral garment herdsman-with selected-

smile-she soft shoulder praised little hamlet

village-common spread-it word.

While many flowers are dense, [such as] cool fragrant Piṭavu,

golden jasmine in crawling creepers, white Malabar lilies generous in colour,

Laburnum with glowing clusters and others like those,

that have mixedly received hasty rain from the dark sky vast in area,

among the girl group with innocent words

who play, rejoicing, delighted, as they knit

these, namely foliage, garlands and jewels,

who is she

who has entered my life together with my body today? (1-8)

Oh, she, “unless they are those who take the good bull desirous of fighting,

they will not touch [her] brilliant dark body”, thus being the deed [required],

proclaiming, proclaiming [it] for all to hear, always

with [that] word she has been given.

Let us speak, we are [the men] of the moment, they (the fighters) said. Commit, they said (the villagers),

for those who are determined the way to [her] of glorious jewels being the festival. (9-14)

During the festival, if [they] obtain the platform in all places,

where the eyes of those who are female birds flower [and] look out, it is straight befitting.

Many have each gone against [the bull], together with the roaring, in order to jump each on top in a befitting manner.

Full of killing, dense with bellowing, engaging in fight, anger exceeding,

it rages, rises [and] runs upon [him]. (15-20)

Risen the dust,

exposed [their] chests,

upturned the horns,

stirred up many

among them, arms entwined, outstretched like gems flooded with blossoms,

so that desire rises, abounding in blooms,

appearing as the one who appeared in between the hump and the neck

he has made that bull suffer indeed. (21-27)

Without seeing the trouble of the bull, did they rise,

the good people (~ girls) of the bulls, in enemity?

Ignorant they are, the good cowherd people, who

having seen them break the neck of a killing bull [only] yesterday,

again proclaim for today too the taking on the bull by the body. (28-32)

Thus now

let the beat of the Taṇṇumai drum rise without rest.

In the Kuravai dance with sweet rhythm fitting to the melody,

praising the soft shoulders of her who is smiling,

chosen by the herdsman with a pretty coral garment, a bright chaplet,

firm shoulders [and] a dark body cloaked so that the light of [his] prowess is hidden,

on the village common of the small hamlet word has spread.

## \*Kali 103 (80 l.)

இஃது ஆயர் ஏறு தழுவி நின்றமையைத் 1தோழி தலைவிக்குத் தனித்-தனியே காட்டிப் பின்னர் அவர் ஏறு தழுவிவிட்டுக் குரவையாடு-கின்றமையுங் கூறி 2ஆண்டு யாமுஞ் சென்று நின்னை ஏறுதழுவிக் 3கோடற்கு நிற்கின்ற தலைவன் கேட்டு ஏறு தழுவிக் கொள்ளுமாறு நமக்குச் சுற்றத்தார் கூறிக்கிடக்கின்ற 4முறைமையைப் பாட்டிலே தோன்றப் பாடிக் குரவையாடி வழுதி வாழ்கவென்று தெய்வம் பராவுதும் நீயும் அங்ஙனம் பாடுதற்குப் போதுவாயாகவெனக் கூறியது.

**103-1 மெல்லிணர்க் கொன்றையு மென்மலர்க் காயாவும்**

**103-2 புல்லிலை வெட்சியும் பிடவுந் தளவுங்**

**103-3 குல்லையுங் குருந்துங் கோடலும் பாங்கருங்**

**103-4 கல்லவுங் கடத்தவுங் கமழ்கண்ணி மலைந்தனர்**

**103-5 பல்லான் பொதுவர் கதழ்விடை கோட்காண்மார்**

**103-6 முல்லை முகையு முருந்து நிரைத்தன்ன**

**103-7 பல்லர் பெருமழைக் கண்ணர் மடஞ்சேர்ந்த**

**103-8 சொல்லர் சுடருங் கனங்குழைக் காதினர்**

**103-9 நல்லவர் கொண்டார் மிடை;**

3bc குருந்துங் கோடலும் ET, G3+7, C2+3; குருந்து கோடலும் EAv, G6 • 5cd கதழ்விடை கோட்காண்மார் ET; ததழ்விடைக் கோட்காண்குவார் EAv; கதழ்விடை கோட்கான்மார் G3+7; ததழ்விடைக் கோட்காண்மார் G6; கதழ்விடைக் கோட்காண்மார் C2+3 • 6cd முருந்து நிரைத்தன்ன ET, C2+3; முருந்தும் நிரைத்தன்ன EV, ER; முருந்து நிரைத்தனர் G3+7; முருந்து நிறைந்தன்ன G6

103-10 அவர்மிடை கொள,

103-11 மணிவரை மருங்கி னருவி போல

**103-12 வணிவரம் பறுத்த வெண்காற் காரியு**

**103-13 மீன்பூத் தவிர்வரு மந்திவான் விசும்புபோல்**

**103-14 வான்பொறி பரந்த புள்ளி வெள்ளையுங்**

**103-15 கொலைவன் சூடிய குழவித் திங்கள்போல்**

**103-16 வளைபு மலிந்த கோடணி சேயும்**

**103-17 பொருமுரண் முன்பிற் புகலேறு பலபெய்**

**103-18 தரிமாவும் பரிமாவுங் களிறுங் கராமும்**

**103-19 பெருமலை விடரகத் தொருங்குடன் குழீஇப்**

**103-20 படுமழை யாடும் வரையகம் போலுங்**

**103-21 கொடிநறை சூழ்ந்த தொழூஉ;**

12b பறுத்த ET, G3+7; பெருத்த G6; பெறுத்த C2 (C3 ஏ.சி) 14d வெள்ளை-யுங் ET, G6, C2+3; வெள்வாயுங் G3+7 • 16a வளைபு ET, EAv, EKv; வளையுபு EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 16d சேயும் ET, C3; சேவும் G3+6+7, C2 • 17c புகலேறு ET, G3+7, C2+3; புகளேறு G6 • 20b யாடும் ET, G3+7, C3; யாடு G6, C2 • 21c தொழூஉ ET, G3+7, C2+3; தொழு G6

**103-22 தொழுவினுள், புரிபு புரிபு புக்க பொதுவரைத்**

**103-23 தெரிபு தெரிபு குத்தின வேறு;**

**103-24 ஏற்றி னரிபரி பறுப்பன சுற்றி**

**103-25 யெரிதிகழ் கணிச்சியோன் சூடிய பிறைக்க**

**103-26 ணுருவ மாலை போலக்**

**103-27 குருதிக் கோட்டொடு குடர்வ லந்தன;**

**103-28 கோடொடு சுற்றிக் குடர்வலந்த வேற்றின்முன்**

**103-29 னாடிநின் றக்குடர் வாங்குவான் பீடுகாண்**

**103-30 செந்நூற் கழியொருவன் கைப்பற்ற வந்நூலை**

**103-31 முந்நூலாக் கொள்வானும் போன்ம்;**

**103-32 இகுளை யிஃதொன்று கண்டை யிஃதொத்தன்**

**103-33 கோட்டினத் தாயர் மகனன்றே மீட்டொரான்[[222]](#footnote-223)**

**103-34 போர்புக லேற்றுப் பிணரெருத்திற் றத்துபு**

**103-35 தார்போற் றழீஇய வன்;**

**103-36 இகுளை யிஃதொன்று கண்டை யிஃதொத்தன்**

**103-37 கோவினத் தாயர் மகனன்றே யோவான்**

**103-38 மறையேற்றின் மேலிருந் தாடித் துறையம்பி**

**103-39 யூர்வான்போற் றோன்று மவன்;**

25a யெரிதிகழ் ET, G3+7, C2+3; யெறிதிகழ் G6 • 25d பிறைக்க ET, G3+7, C2+3; விறைக்க G6 • 28a கோடொடு ET, EAv, EKv; கோட்டொடு EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 31a முந்நூலாக் ET, G3+7, C2; முன்னூலாற் EAv, G6, C3 • 32d யிஃதொத்தன் ET, G3+6+7; யிஃகுதொத்தன் C2 (C3 ஏ.சி) • 33bc தாயர் மகனன்றே EA, EK, EV, ER; தாய மகனன்றே ET, EKv; தாய மகனென்றே EAv; தாயர் மகனென்றே G3+6+7, C2+3 • 33d மீட்டொரான் EA, EK, EV, ER; விட்டொரான் ET, EKv; விட்டொரான் EAv, G3+6+7, C2 (ஏ.சி C3) • 34df றத்துபு | தார்போற் ET; றத்துபு | கார்போற் G3+7; றதுபு | கார்-போற் G6, C2; றத்துப்பு | தார்போற் C3 • 36d யிஃதொத்தன் ET, G3+6+7, C2; யிகுதொத்தன் C3 • 37b தாயர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; தாய ET, EKv • 37c மகனன்றே ET; மகனென்றே G3+6+7, C2+3

103-40 தொழிலீஇஇ,

103-41 காற்றுப்போல் வந்த கதழ்விடைக் காரியை

**103-42 யூற்றுக் களத்தே யடங்கக்கொண் டட்டதன்**

**103-43 மேற்றோன்றி நின்ற பொதுவன் றகைகண்டை**

**103-44 யேற்றெருமை நெஞ்சம் வடிம்பி னிடந்திட்டுச்**

**103-45 சீற்றமோ டாருயிர் கொண்டஞான் றின்னன்கொல்**

**103-46 கூற்றென வுட்கிற்றென் னெஞ்சு;**

**103-47 இகுளை இஃதொன்று கண்டை இஃதொத்தன்**

**103-48 புல்லினத் தாயர் மகனன்றே புள்ளி**

**103-49 வெறுத்த வயவெள்ளேற் றம்புடைத் திங்கண்**

**103-50 மறுப்போற் பொருந்தி யவன்;**

**103-51 ஓவா வேகமோ டுருத்துத்தன் மேற்சென்ற**

**103-52 சேஎச் செவிமுதற் கொண்டு பெயர்த்தொற்றுங்**

**103-53 காயாம்பூங் கண்ணிப் பொதுவன் றகைகண்டை**

**103-54 மேவார் விடுத்தந்த கூந்தற் குதிரையை**

**103-55 வாய்பகுத் திட்டுப் புடைத்தஞான் றின்னன்கொன்**

**103-56 மாயோனென் றுட்கிற்றென் னெஞ்சு;**

40a தொழிலீஇஇ ET, EKv; தொழீஇஇ EA, EK, EV, ER, C3, TCN.(ed.TVG. Cū.127); தொழீஇ G6+7, C2; தொழீஇஇஇ TCK.(ed.TVG.Cū.128) (G3 வி) • 41c கதழ்விடைக் ET, G3+7, C3; கழுவிடைக் EAv; ககழ்லிடைக் G6;  ககழ்விடைக் C2 • 44d னிடந்திட்டுச் ET, G3+7, C2+3; னிடத்திட்டுச் G6; னிடந்திடு TPP.(ed.Kaṉ.Cū.595) • 47b இஃதொன்று ET, G3+6+7, C3; இஃகு-தொன்று EAv; இகுதொன்று C2 • 48c மகனன்றே ET; மகனென்றே G3+6+7, C2+3 • 51a ஓவா ET, G3+7, C3; ஓயா G6, C2 • 52ab சேஎச் செவிமுதற் ET, G3+7; சேஎ செவிமுதற் EAv, C2+3 (G6 ஏ.சி) • 55d றின்னன்கொன் ET; றின்னகொன் EAv, G3+6+7, C2+3

**103-57 ஆங்கு, இரும்புலித் தொழுதியும் பெருங்களிற் றினமு**

**103-58 மாறுமா றுழக்கியாங் குழக்கிப் பொதுவரு**

**103-59 மேறுகொண் டொருங்குதொழூஉ விட்டனர் விட்டாங்கே**

**103-60 மயிலெருத் துறழணி மணிநிலத்துப் பிறழப்**

**103-61 பயிலிதழ் மலருண்கண்**

**103-62 மாதர் மகளிரு மைந்தரு மைந்துற்றுத்**

**103-63 தாதெரு மன்றத் தயர்வர் தழூஉ;**

**103-64 கொல்லேற்றுக் கோடஞ்சு வானை மறுமையும்**

**103-65 புல்லாளே யாய மகள்;**

**103-66 அஞ்சார் கொலையேறு கொள்பவ ரல்லதை**

**103-67 நெஞ்சிலார் தோய்தற் கரிய வுயிர்துறந்து**

**103-68 நைவாரா வாயமக டோள்;**

**103-69 வளியா வறியா வுயிர்காவல் கொண்டு**

**103-70 நளிவாய் மருப்பஞ்சு நெஞ்சினார் தோய்தற்**

**103-71 கெளியவோ வாயமக டோள்;**

**103-72 விலைவேண்டா ரெம்மினத் தாயர் மகளிர்**

**103-73 கொலையேற்றுக் கோட்டிடைத் தாம்வீழ்வார் மார்பின்**

**103-74 முலையிடைப் போலப் புகின்;**

59b டொருங்குதொழூஉ ET, G3+7, C2+3; டொருங்குதொழு G6 • 64b கோடஞ்சு ET, G6, C2+3; கொண்டஞ்சு G3+7 • 65b யாய ET; யாயர் EAv, G3+6+7, C2+3, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.13) • 68b வாயமக ET, G3+6+7, C3; வாயர்மக C2 • 70a நளிவாய் ET, G3+7, C3; நெளிவாய் G6, C2 • 71a கெளியவோ ET, G3+ 6+7, C2; கெளியவோம் C3 • 72a-c விலைவேண்டா ரெம்மினத் தாயர் ET, G6+7, C2+3; விலைவேண்டார் ரெம்மின தாயர் EAv • 73b கோட்டிடை ET, G6, C2+3; கோட்டிட G3+7

103-75 ஆங்கு,

103-76 குரவை [[223]](#footnote-224)தழீஇயா[[224]](#footnote-225) மரபுளி பாடித்

**103-77 தேயா விழுப்புகழ்த் தெய்வம் பரவுது**

**103-78 மாசில்வான் முந்நீர்ப் பரந்த தொன்னில**

**103-79 மாளுங் கிழமையொடு புணர்ந்த**

**103-80 வெங்கோ வாழியரிம் மலர்தலை யுலகே.**

76b தழீஇயா EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.45); தழீஇயர் ET • 77a தேயா ET, G7, C3; தொய்யா EAv, G3+6, C2 • 78bc முந்நீர்ப் பரந்த ET; முன்னீர் பரந் G3; முன்னூர் பாய்ந்த G6; முன்னி பரந் G7; முன்னீர் பரந்த C2; முந்நீர் வளைஇய TPN.(ed.Ka.Cū.45), TPN.vo1 (ed.TVG. Cū.45) (C3 ஏ.சி) • 80ab வெங்கோ வாழியரிம் ET, C3; வெங்கோ வழியரிம் G3+7, C2; வெங்கே வழியரி G6

mel +iṇar+ koṉṟai-~um mel malar+ kāyā~um

pul +ilai veṭciyum piṭav\*-um taḷav\*-um

kullai-~um kurunt\*-um kōṭal-um pāṅkar-um

kalla-~um kaṭatta-~um kamaḻ kaṇṇi malaintaṉar

pal +āṉ potuvar kataḻ viṭai kōḷ kāṇmār 5

mullai mukai-~um murunt\*-um niraittaṉṉa

pallar peru maḻai+ kaṇṇar maṭam cērnta

collar cuṭarum kaṉam kuḻai+ kātiṉar

nallavar koṇṭār miṭai;

soft cluster Laburnumum soft blossom ironwood-treeum

coarse leaf Ixoraum emetic-nutum golden-jasmineum

wild-basilum wild-limeum white-Malabar-lilyum toothbrush-treeum

stone-they(n.pl.)um wilderness-they(n.pl.)um be-fragrant- chaplet they-wore(h.)

many cow herdsmen(h.) hasten- bull taling see(inf.) 5

jasmine budum tendrilum arranged-like

many(h.) big rain eye-they(h.) innocence joined-

word-they(h.) glowing- thick earring- ear-they(h.)

good-they(h.) taken-they(h.) platform;

Those who wear fragrant chaplets of soft-clustered Laburmum,

soft-blossomed ironwood, low-leafed ixora, endemic nut,

golden jasmine, wild basil, wild lime, white Malabar lily,

toothbrush tree, and what [grows] on stone and in the wilderness,

the herdsmen with many cows, in order to see the taking of the fast bulls,

[as well as] many [women with] big rain eyes, arranged like

buds and tendrils of jasmine, [their] words joined by simplicity,

[their] ears with sparkling thick earrings,

[all the] good people have taken the platform.

avar miṭai koḷa, 10

maṇi varai maruṅkiṉ aruvi pōla

~aṇi varamp\* aṟutta veḷ kāl kāri-~um

mīṉ pūtt\* avir-varum anti vāl vicumpu pōl

vāl poṟi paranta puḷḷi veḷḷai-~um

kolaivaṉ cūṭiya kuḻavi+ tiṅkaḷ pōl 15

vaḷaipu malinta kōṭ\* aṇi cē-~um

poru muraṇ muṉpiṉ pukal ēṟu pala peyt\*

arimā-~um parimā-~um kaḷiṟ\*-um karām-um

peru malai viṭar akatt\* oruṅk\* uṭaṉ kuḻīi+

paṭu maḻai ~āṭum varai ~akam pōlum 20

koṭi naṟai cūḻnta toḻūu;

they(h.) platform take(inf.) 10

sapphire mountain sideiṉ waterfall be-similar(inf.)

adornment limit cut-off- white foot black-bullum

star flowered shine-coming- twilight pure sky be-similar-

pure dust spread(p.)- dot white-bullum

killing-he worn- calf moon be-similar- 15

curved- been-much- horn adorn- red-bullum

fight- antagonism strengthiṉ rejoice- bull many(n.pl.) poured

lionum motion horseum elephant-bullum alligatorum

big mountain cave inside- together together crowded

happen- rain playing- mountain inside being-similar- 20

flags fragrance surrounded cattle-stall;

When they take the platform,

the cattle pen surrounded by flags and incense,

pouring forth

white-legged black bulls that have cut the limits of decorativity,

like waterfalls on the side of sapphire mountains,

dotted white bulls spread with pure spots,

like the pure twilight sky where stars flower and come to shine,

red bulls adorned with curved ample horns,

like the calf moon worne by the murderous one,

– many exited bulls with the strength of fighting spirit,

is similar to a mountain range where the falling rain plays,

as lions, fast horses, elephant bulls and alligators

all crowd together in a cleft in the big mountain.

toḻuviṉ uḷ, puripu puripu pukka potuvarai+

teripu teripu kuttiṉa ~ēṟu;

ēṟṟiṉ ari parip\* aṟuppaṉa cuṟṟi

~eri tikaḻ kaṇicciyōṉ cūṭiya piṟai+ kaṇ 25

uruvam mālai pōla+

kuruti+ kōṭṭoṭu kuṭar valantaṉa;

cattle-stalliṉ inside desiring desiring enter herdsmen(h.acc.)

been-clear been-clear pierced- bull;

bulliṉ enemy run(a.) they-cut-off(n.pl.) revolved

flame glitter- battle-axe-he worne- crescent-moon eye 25

form evening be-similar(inf.)

blood horn-with intestines they-were-encircled(n.pl.);

in the pen, bulls gore very visibly

the herdsmen that enter, all desirous [of winning their girls].

As the bull’s opponent runs, revolving around the cutting [edges],

like a shapely garland

on the crescent moon worne by him with the flame-glittering battle axe,

[his] intestines are entwined with the bloody horns.

kōṭoṭu cuṟṟi+ kuṭar valanta ~ēṟṟiṉ muṉ

+āṭi niṉṟa+ kuṭar vāṅkuvāṉ pīṭu kāṇ;

cem nūl kaḻi ~oruvaṉ kai+ paṟṟa ~a+ nūlai 30

mu+ nūl ā+ koḷvāṉ-um pōṉm;

horn-with revolved intestines encircled- bulliṉ before

played stood- intestines drag-he greatness see(ipt.)

red thread length one(m.sg.) hand grip(inf.) that- thread(acc.) 30

three thread become- take-heum be-similar(h.f.);

See the greatness of him who dances in front of the bull, that has [his] intestines

wrapped around [and] entwined with its horns, who stands [still and] pulls at the intestines;

he is similar to one with a length of red thread who takes that thread

gripped with the hands as a triple [sacred] thread.

ikuḷai ~iḵt\* oṉṟu kaṇṭai; ~iḵt\* ottaṉ

kōṭṭ\* iṉat\* āyar makaṉ aṉṟ\*-ē mīṭṭ\* or āṉ

pōr pukal ēṟṟu+ piṇar eruttiṉ tattupu

tār pōl taḻīiyavaṉ; 35

friend this one-it seen-you this equalled-he

horn- group- cowherd(h.) son not-so-itē returned one cow

fight rejoice- bull- roughness neckiṉ leapt

garland be-similar- embraced-he; 35

Friend, you have seen this singular thing: the one equal to this

[is] the son of cowherds with horned herds, isn’t it,

the one who turned back, leapt on the rough neck of the bull rejoicing in fight

for a cow [and] embraced it like a garland?

ikuḷai ~iḵt\* oṉṟu kaṇṭai; ~iḵt\* ottaṉ

kō ~iṉatt\* āyar makaṉ aṉṟ\*-ē ~ōvāṉ

maṟai ~ēṟṟiṉ mēl irunt\* āṭi+ tuṟai ~ampi

~ūrvāṉ pōl tōṉṟum avaṉ;

friend this one-it seen-you this equalled-he

cow group- cowherd(h.) son not-so-itē stop-not-he

spot bulliṉ upon been played ghat small-boat

mount-he be-similar- appearing- he;

Friend, you have see this singular [thing]: the one equal to this

[is] the son of cowherds with herds of cows, isn’t it,

he who did not stop, sat on the spotted bull [and] danced [with it],

he who appears like one mounted on a small boat in the harbour?

toḻilīii, 40

kāṟṟu+ pōl vanta kataḻ viṭai+ kāriyai

~ūṟṟu+ kaḷattē ~aṭaṅka+ koṇṭ\* aṭṭ\* ataṉ

mēl tōṉṟi niṉṟa potuvaṉ takai kaṇṭai;

~ēṟṟ\* erumai neñcam vaṭimpiṉ iṭant\* iṭṭu+

cīṟṟamōṭ\* ār uyir koṇṭa ñāṉṟ\* iṉṉaṉ-kol 45

kūṟṟ\* eṉa ~uṭkiṟṟ\* eṉ neñcu;

task-she(voc.)

wind be-similar- come(p.)- hasten- bull black-bull(acc.)

common-field-ē be-still(inf.) taken killed that-

upon appeared stood- herdsman fitness seen-you

bull- buffalo heart bladeiṉ dug-up placed

anger-with rare life taken- day thus-hekol 45

Death say(inf.) it-dreaded my- heart;

You with the task [of watching],

see the fitness of the herdsman who stands appearing on top

of it, killing, having taken, so that it is still on the commons,

the fast black bull that had come like the wind.

Is he like that one on the day he had taken a precious life with anger,

having dug out with [his] blade the heart of the buffalo bull?

As Death my heart dreads [him].

ikuḷai ~iḵt\* oṉṟu kaṇṭai ~iḵt\* ottaṉ

pul +iṉatt\* āyar makaṉ aṉṟ\*-ē puḷḷi

veṟutta vaya veḷ +ēṟṟ\* am puṭai+ tiṅkaḷ

maṟu+ pōl poruntiyavaṉ; 50

friend this- one-it seen-you this one(m.sg.)

grass-family group- cowherds(h.) son not-so-itē dot

abounded- strength white bull- pretty side moon

another be-similar- been-suitable-he; 50

Friend, you have see this singular [thing]: the one equal to this

[is] the son of cowherds with herds of cattle, isn’t it,

he who is suitable like another moon

at the pretty side of the strong white bull abounding in spots?

ōvā vēkamōṭ\* uruttu+ taṉ mēl ceṉṟa

cēe+ cevi mutal koṇṭu peyartt\* oṟṟum

kāyām pūm kaṇṇi+ potuvaṉ takai kaṇṭai.

mēvār viṭu+ tanta kūntal kutiraiyai

vāy pakutt\* iṭṭu+ puṭaitta ñāṉṟ\* iṉṉaṉ-koṉ 55

māyōṉ eṉṟ\* uṭkiṟṟ\* eṉ neñcu;

stop-not- speed-with taken-shape self- upon gone-

red ear base taken again pressing-

iron-wood flower chaplet herdsman fitness seen-you

wish-not-they(h.) let- given- tresses horse(acc.)

mouth split(a.) placed thrashed- day this-hekol 55

Māyōṉ say(inf.) it-dreaded my- heart;

You have seen the fitness of the herdsman with a chaplet of ironwood flowers

who presses again after having taken the ear of the red one

that had gone upon him, arising with unstoppable speed.

Is he like that one on the day he had torn [and] thrashed the mouth

of the horse let loose by [his] enemies?

As the Dark one my heart dreads [him].

āṅku, irum puli+ toḻutiyum perum kaḷiṟṟ\* iṉam-um

māṟu māṟ\* uḻakkiyāṅk\* uḻakki+ potuvarum

ēṟu koṇṭ\* oruṅku toḻūu viṭṭaṉar; viṭṭāṅk\*-ē

mayil erutt\* uṟaḻ aṇi maṇi nilattu+ piṟaḻa+ 60

payil itaḻ malar uṇ kaṇ

mātar makaḷir-um maintar-um maint\* uṟṟu+

tāt\* eru maṉṟatt\* ayarvar taḻūu;

kol +ēṟṟu+ kōṭ\* añcuvāṉai maṟumai-~um

pullāḷ-ē ~āya makaḷ; 65

thus, big tiger multitudeum big elephant-bull groupum

enmity enmity ravaged-like ravaged herdsmen(h.)um

bull taken together cattle-stall they-let-go(h.) let-likeē

fur neck be-close- adorn- bell ground leap(inf.) 60

rustle-(?) petal blossom kajal eye

woman womenum husbands(h.)um infatuation had

dust manure village-common engaged-they(h.) embraced;

kill- bull horn fear-he(acc.) next-birthum 65

embrace-not-sheē become(p.)- woman;

There, all the herdsmen, having ravaged as if they were ravaging the respective enmities of a multitude of dark tigers and a herd of big elephant bulls,

took the bulls, worshipped together [and] let [them] go. Leaving [them] there,

while the adorning bells that were close to furry necks lie in disorder on the ground,

beautiful girls with kajal eyes, blossoms with dense petals,

and the young men, feeling infatuation,

are engaged in embracing on the dusty, manured village common.

A cowherd daughter will not embrace

even in the next birth one who fears the horns of a killing bull.

añcār kolai ~ēṟu koḷpavar allatai

neñc’ ilār tōytaṟk\* ariya ~uyir tuṟantu

naivārā ~āya makaḷ tōḷ;

vaḷi ~ā ~aṟiyā ~uyir kāval koṇṭu

naḷi vāy marupp\* añcu neñciṉār tōytaṟk\* 70

eḷiyavō ~āya makaḷ tōḷ;

vilai vēṇṭār em +iṉatt\* āyar makaḷir

kolai ~ēṟṟu+ kōṭṭ\* iṭai+ tām vīḻvār mārpiṉ

mulai ~iṭai+ pōla+ pukiṉ;

fear-not-they(h.) murder bull tale-they(h.) except

heart no-they(h.) touching(dat.) difficult(a.) life abandoned

distressed-not-they(n.pl.)ō become(p.)- woman shoulder;

wind become- know-not life guarding taken

dense mouth horn fear- heart-they(h.) touching(dat.) 70

easy-they(n.pl.)ō become(p.)- woman shoulder

price want-not-they(h.) our- herd- cowherds(h.) women

murder bull horn between self(pl.) fall-they(h.) chestiṉ

breast between be-similar(inf.) enter-if;

Except for those who do not fear [and] take the murderous bull,

for those who don’t have the heart they are difficult to touch,

the shoulders of cowherd daughters without distress at abandoning [their] lifes.

For those with hearts fearing the broad-tipped horns,

taking guard for [their] live breath without knowing it to be wind,

will the shoulders of cowherd daughters be easy to touch?

They won’t take a price for our herd-[guarding] cowherd daughters

until they enter, falling between the horns of the murderous bull

like between the breasts of [her] bosom.

āṅku, 75

kuravai taḻīi yām marap\* uḷi pāṭi+

tēyā viḻu+ pukaḻ+ teyvam paravutum.

māc\* il vāṉ mun-nīr+ paranta tol nilam

āḷum kiḻamaiyoṭu puṇarnta

~em kō vāḻiyar i+ malar talai ~ulakē. 80

thus 75

Kuravai-dance embraced we custom(loc.) sung

reduce-not excellent fame god rever-we(sub.)

flaw not- sky three-water spread(p.)- old ground

dancing right-with united-

our- king may-live(opt.) this- blossom area worldē. 80

Thus,

embracing the Kuravai dance [and] singing according to the custom

we will rever the god of undiminishing excellent fame.

In this world of blooming area let our king live

who has joined with the right to dance

on the old ground that is spread by the sea [under] a flawless sky.

## \*Kali 104 (80 l.)

இது "நாடக வழக்கினும்" (தொ.பொ.53) என்னுஞ் சூத்திரத்துப் "பாடலு ளமையாத" என்றதனால் ஏறு தழுவியவாற்றைத் தோழி தலைவிக்குக் காட்டிக் கூறி, இக்குரவையுள் அவனைப் பாடுகம் வாவென்றாட்கு, அவள் உடம்பாட்டினுட் தான் அலரச்சம் நீங்கினமையும் அவன் தன்னை வருத்-தினமையுங் கூறிப் பாடிப்[[225]](#footnote-226) பின்னர்த் தோழி நமர் அவற்கு நின்னைக் கொடைநேர்ந்தாரெனக் கூறியது.

**104-1 மலிதிரை யூர்ந்துதன் மண்கடல் வௌவலின்**

**104-2 மெலிவின்றி மேற்சென்று மேவார்நா டிடம்படப்**

**104-3 புலியொடு வின்னீக்கிப் புகழ்பொறித்த கிளர்கெண்டை**

**104-4 வலியினான் வணக்கிய வாடாச்சீர்த் தென்னவன்**

**104-5 றொல்லிசை நட்ட குடியொடு தோன்றிய**

**104-6 நல்லினத் தாய ரொருங்குதொக் கெல்லாரும்**

**104-7 வானுற வோங்கிய வயங்கொளிர் பனைக்கொடிப்**

**104-8 பானிற வண்ணன்போற் பழிதீர்ந்த வெள்ளையும்**

**104-9 பொருமுரண் மேம்பட்ட பொலம்புனை புகழ்நேமித்**

**104-10 திருமறு மார்பன்போற் றிறல்சான்ற காரியு**

**104-11 மிக்கொளிர் தாழ்சடை மேவரும் பிறைநுதன்**

**104-12 முக்கண்ணா னுருவேபோன் முரண்மிகு குராலு**

**104-13 மாகடல் கலக்குற மாகொன்ற மடங்காப்போர்**

**104-14 வேல்வல்லா னிறனேபோல் வெருவந்த சேயு மாங்கப்**

**104-15 பொருவரும் பண்பி னவ்வையும் பிறவு**

**104-16 முருவப்பல் கொண்மூக் குழீஇயவை போலப்**

**104-17 புரிபு புரிபு புகுத்தனர் தொழூஉ;**

3a புலியொடு ET, G7; புலிவொடு EAv, G6, C2; பலியொடு G3 (C3 ஏ.சி) • 7c வயங்கொளிர் ET, G6, C2+3; வயங்கொளீர் G3+7 • 9c பொலம்புனை ET, G3, C3; புலம்புனை EAv, G6+7, C2 • 11c மேவரும் ET, G3+7, C2+3; மே-வறும் G6 • 13c மாகொன்ற ET, G6, C2+3; மாகுன்ற G3+7 • 14a வேல்வல்லா ET, G3+6+7, C2; வேல்வலா C3 • 14d சேயு ET, C3; சேவு EAv, G3+6+7, C2 • 17ab புரிபு புரிபு ET, G6, C2, G3+7; புரிப புரிப C3 • 17c புகுத்தனர் ET, G6, C2+3; புகுந்தனர் G3+7

**104-18 அவ்வழி, முள்ளெயிற் றேஎ ரிவளைப் பெறுமிதோர்**

**104-19 வெள்ளேற் றெருத்தடங்கு வான்;**

**104-20 ஒள்ளிழை, வாருறு கூந்தற் றுயில்பெறும் வைமருப்பிற்**

**104-21 காரி கதனஞ்சான் கொள்பவ னீரரி**

**104-22 வெரூஉப்பிணை மானோக்கி னல்லாட் பெறூஉமிக்**

**104-23 குரூஉக்கட் கொலையேறு கொள்வான் வரிக்குழை**

**104-24 வேயுறழ் மென்றோட் டுயில்பெறும் வெந்துப்பிற்**

**104-25 சேஎய் சினனஞ்சான் சார்பவ னென்றாங்**

**104-26 கறைவனர் நல்லாரை யாயர் முறையினா**

**104-27 னாண்மீன்வாய் சூழ்ந்த மதிபோன் மிடைமிசைப்**

**104-28 பேணி நிறுத்தா ரணி;**

18cd றேஎ ரிவளைப் ET, C3; றே ரிவளைப் G3+6+7, C2 • 21d னீரரி ET, G3+7, C3; நநாரி G6, C2 • 22a வெரூஉப்பிணை ET, G3+7; வெரூப்-பிணை EAv, G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 23a குரூஉக்கட் ET, G3+7, C3; குவக்கட் G6; குரூக்கட் C2 • 25a சேஎய் ET, G3+7; சேஎ EAv, C2+3; சேர் G6 • 25c சார்பவ ET, G3+7, C2+3; சாபவ G6 • 26a கறைவனர் ET; கறைவன G3+7, C2+3; கரைவன G6

**104-29 அவ்வழிப், பறையெழுந் திசைப்பப் பல்லவ ரார்ப்பக்**

**104-30 குறையா மைந்தர் கோளெதி ரெடுத்த**

**104-31 நறைவலஞ் செயவிடா விறுத்தன வேறு;**

**104-32 அவ்வேற்றின்,**

**104-33 மேனிலை மிகலிகலின் மிடைகழி பிழிபுமேற் சென்று**

**104-34 வேனுதி புரைவிறற் றிறனுதி மருப்பின் மாறஞ்சான்**

**104-35பானிற வெள்ளை யெருத்தத்துப் பாய்ந்தானை**

**104-36 நோனாது[[226]](#footnote-227) குத்து மிளங்காரித் தோற்றங்காண்**

**104-37 பான்மதி சேர்ந்த வரவினைக் கோள்விடுக்கு**

**104-38 நீனிற வண்ணனும் போன்ம்;**

30c கோளெதி ET, G6, C2; தோளெதி G3+7,(C3 ஏ.சி) • 33b மிகலிகலின் மிடைகழி ET; G3+7, C3; மிலிகலிலின் மிடைகழி G6; மிலிகலிகலின் மிடைகழி C2; மிடைகழி TPN vo 3(ed.TVG.Cū. 67) • 36a நோனாது EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; கோணாது ET, EAv, EKv • 37bc சேர்ந்த வரவினைக் ET, C3, சேர்ந்தவ் வரவினைக் G3+7, C2; சேர்ரகுவ் வரவினைக் G6

**104-39 இரிபெழு பதிர்பதிர் பிகந்துடன் பலர்நீங்க**

**104-40 வரிபரி பிறுபிறுபு குடர்சோரக் குத்தித்தன்**

**104-41 கோடழியக் கொண்டானை யாட்டித் திரிபுழக்கும்**

**104-42 வாடில் வெகுளி யெழிலேறு கண்டை யிஃதொன்று**

**104-43 வெருவரு தூம மெடுப்ப வெகுண்டு**

**104-44 திரிதருங் கொல்களிறும் போன்ம்;**

**104-45 தாளெழு துணிபிணி யிசைதவிர் பின்றித் தலைச்சென்று**

**104-46 தோள்வலி துணிபிணி துறந்திறந் தெய்தி மெய்சாய்ந்து**

**104-47 கோள்வழுக்கித் தன்முன்னர் வீழ்ந்தான்மேற் செல்லாது**

**104-48 மீளும் புகரேற்றுத் தோற்றங்காண் மண்டமருள்**

**104-49 வாளகப் பட்டானை யொவ்வா னெனப்பெயரு**

**104-50 மீளி மறவனும் போன்ம்;**

39c பிகந்துடன் ET, G3+7, C3; மிகந்துடன் G6, C2 • 42a வாடில் ET; வாடா EAv, EV, ER, G6, C2+3, TPP.(ed.Kaṇ+Kaṉ.Cū.467); வாடி G3+7 • 42e யிஃ-தொன்று ET, G3+6+7, C2; யிஃகுதொன்று EAv; யஃதொன்று EAv, C3 • 45a தாளெழு ET, G3+6+7; தோளெழு C2 (C3 ஏ.சி) • 45c யிசைதவிர் ET, G3+7, C3; விசைதவிர் G6, C2 • 45de பின்றித் தலைச்சென்று ET, G3+6+7, C2+3; வின்றித் தலைச்சென்று EAv; பின்றித் தலைசென்று TPP (ed.Kaṇ+Kaṉ.Cū. 467) • 47c வீழ்ந்தான்மேற் ET; வீழ்ந்தார்மேற் G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி)

**104-51 ஆங்க, செறுத்தறுத் துழக்கி யேறெதிர் நிற்ப**

**104-52 மறுத்து மறுத்து மைந்தர் சாரத்**

**104-53 தடிகுறை யிறுபிறுபு தாயின கிடப்ப**

**104-54 விடியுற ழிசையி னியமெழுந் தார்ப்பப்**

**104-55 பாடேற்றுக் கொள்பவர் பாய்ந்துமே லூர்பவர்**

**104-56 கோட்டிடை நுழைபவர் கோட்சாற்று பவரொடு**

**104-57 புரிபுமேற் சென்ற நூற்றுவர் மடங்க**

**104-58 வரிபுனை வல்வி லைவ ரட்ட**

**104-59 பொருகளம் போலுந் தொழூஉ;**

51d யேறெதிர் EA[[227]](#footnote-228); யேற்றெதிர் ET, EAv, G3+6+7, C2+3 • 53b யிறுபிறுபு ET, G3+7, C3; பிறுபிறுபு G6, C2 • 54b ழிசையி ET, G3+7, C2+3; ளிசையி G6 • 55d லூர்பவர் ET, C2; லுர்ப்பவர் G6; வார்பவர் G3+7 (C3 ஏ.சி) • 56a கோட்டிடை ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; கோடிடை EA, EK, EV, ER

**104-60 தொழுவினுள், கொண்டவே றெல்லாம் புலம்புகத் தண்டாச்சீர்**

**104-61 வாங்கெழி னல்லாரு மைந்தரு மல்லலூ**

**104-62 ராங்க ணயர்வர் தழூஉ;**

**104-63 பாடுகம் வம்மின் பொதுவன் கொலையேற்றுக்**

**104-64 கோடு குறிசெய்த மார்பு;**

**104-65 நெற்றிச் சிவலை நிறையழித்தா னீண்மார்பிற்**

**104-66 செற்றார்கண் சாயயான் சாரா தமைகல்லேன்**

**104-67 பெற்றத்தார் கவ்வை யெடுப்ப வதுபெரி**

**104-68 துற்றீயா ளாயர் மகள்;**

61a வாங்கெழி ET, G3+7, C3; யாங்கெழி C2 (G6 வி) • 65c நிறையழித்தா ET, G3+7, C3; நிறையழித்த EAv, G6, C2 • 66a செற்றார்கண் ET, G3+7, C3; சென்-றார்கண் EAv, G6, C2 • 68a துற்றீயா EA, EK, EV, ER, C3; துற்றியா ET, G3+6+7, C2

**104-69 தொழிலீஇஇ, ஒருக்குநா மாடுங் குரவையு ணம்மை**

**104-70 யருக்கினான் போனோக்கி யல்லனோய் செய்தல்**

**104-71 குரூஉக்கட் கொலையேறு கொண்டேன்யா னென்னுந்**

**104-72 தருக்கன்றோ வாயர் மகன்;**

**104-73 நேரிழாய், கோளரி தாக நிறுத்த கொலையேற்றுக்**

**104-74 காரி கதனஞ்சான் பாய்ந்த பொதுவற்கே**

**104-75 யார்வுற் றெமர்கொடை நேர்ந்தா ரலரெடுத்த**

**104-76 வூராரை யுச்சி மிதித்து;**

**104-77 ஆங்குத்,**

**104-78 தொல்கதிர்த் திகிரியாற் பரவுது மொல்கா**

**104-79 வுருமுறழ் முரசிற் றென்னவற்**

**104-80 கொருமொழி கொள்கவிவ் வுலகுட னெனவே.**

69a தொழிலீஇஇ ET, EKv; தொழீஇஇ EA, EK, EV, ER, G3+7, TCN.(ed.TVG. Cū.127); தொழீஇ G6, C2+3 • 73c தாக ET; யாக EAv, G3+6+7, C2+3 • 74b கத-னஞ்சான் ET, G3+6, C2+3; கைதனஞ்சான் G7 • 78c பரவுது ET, G3+7, C2+3; பரபுது G6 • 80d னெனவே ET, G6+7, C3; னென்னவே EAv, C2

mali tirai ~ūrntu taṉ maṇ kaṭal vauvaliṉ

meliv\* iṉṟi mēl ceṉṟu mēvār nāṭ\* iṭampaṭa+

puliyoṭu vil nīkki+ pukaḻ poṟitta kiḷar keṇṭai

valiyiṉāṉ vaṇakkiya vāṭā+ cīr+ teṉṉavaṉ

tol +icai naṭṭa kuṭiyoṭu tōṉṟiya 5

nal +iṉatt\* āyar oruṅku tokk\* ellār-um

vāṉ uṟa ~ōṅkiya vayaṅk\* oḷir paṉai+ koṭi+

pāl niṟa(m) vaṇṇaṉ pōl paḻi tīrnta veḷḷai-~um

poru muraṇ mēmpaṭṭa polam puṉai pukaḻ nēmi+

tiru maṟu mārpaṉ pōl tiṟal cāṉṟa kāri-~um 10

mikk\* oḷir tāḻ caṭai mēvarum piṟai nutal

mu+ kaṇṇāṉ uru-~ē pōl muraṇ miku kurāl-um

mā kaṭal kalakk\* uṟa mā koṉṟa maṭaṅkā+ pōr

vēl vallāṉ niṟaṉ-ē pōl veru-vanta cē-~um āṅk\* a+

poru-varum paṇpiṉavvai-~um piṟa-~um 15

~uruva+ pal koṇmū+ kuḻīiyavai pōla+

puripu puripu pukuttaṉar toḻūu;

become-much- wave crept self- earth sea snatchingiṉ

softening without upon gone be-attached-not(h.) land place-happen(inf.)

tiger-with bow repelled fame impressed- shine- Keṇṭai-fish [banner]

strength(inst.) made-bow- fade-not- excellence southern-he

old sound established- clan-with appeared- 5

good group- cowherd-they(h.) together gatheres all(h.)um

sky have(inf.) become-high(p.)- be-resplendent- palmyra-palm banner

milk colour colour-he be-similar- blame ended- white-bullum

fight antagonism excelled- gold decoration praise- discus

brilliant speck chest-he be-similar- power been-abundant- black-bullum 10

been-much be-resplendent- hang-down matted-hair being-attached- crescent-moon forehead

three eye-he colourē be-similar- antagonism be-much- tawny-bullum

big sea stirring-up have(inf.) mango-tree killed- turn-not- fight

spear strong-he colourē be-similar- fright-come(p.)- red-bullum there that-

fight-coming- quality-they(n.pl.)um other(n.pl.)um 15

form many cloud made-crowd-they(n.pl.) be-similar(inf.)

desired desired made-enter-they(h.) cattle-stall;

The herders with good herds (6ab)

who appear in the clan that established the ancient fame (5)

of the southern king of unfading glory, who made [his enemies] bow by the strength (4)

of [his] shining fish [banner] that he impressed with [his] fame, repelling the bow along with the tiger, (3)

so that the enemy land turned into [his] place, going at them without softening, (2)

because the ocean has snatched his earth, [its] abundant waves mounting [it], (1)

all gathered together (6cd)

[and] with happy anticipation made [them] enter the arena: (17)

the blameless white bull like the one of milk colour (8)

with a shining resplendent palmyra banner [so] high as to reach the sky (7),

the black bull abounding in power like the one with Śrī as a spot on [his] chest, (10)

with the famous discus with golden ornaments that excelled in fighting hostilities, (9)

the tawny bull abounding in hostility, like only the form of him with a third eye (12)

on [his] forehead [and] a cresent moon that dwells in [his] very resplendent matted hair, (11)

and the frightening red bull, like only the colour of him who masters the spear (13

in unyielding battle, who killed the mango [tree demon] so that the vast ocean was stirred up, (14)

those with [such] qualities that fight thus and others, (15)

like many shapely clouds that are assembled. (16)

a+ vaḻi, “muḷ +eyiṟṟ\* ēer ivaḷai+ peṟum it\* ōr

veḷ +ēṟṟ\* erutt\* aṭaṅkuvāṉ;

that- way thorn tooth beauty she(acc.) obtains this one

white bull- neck yield-he;

In that sequence, “he to whom will yield the neck of this one white bull

will obtain her who is beautiful [and has] thorn teeth.

oḷ +iḻai, vār uṟu kūntal tuyil peṟum vai maruppiṉ 20

kāri kataṉ añcāṉ koḷpavaṉ. īr ari

verūu+ piṇai māṉ nōkkiṉ nallāḷ peṟūum i+

kurūu+ kaṇ kolai ~ēṟu koḷvāṉ. vari+ kuḻai

vēy uṟaḻ mel tōḷ tuyil peṟum vem tuppiṉ

cēey ciṉaṉ añcāṉ cārpavaṉ.” eṉṟ\* āṅk\* 25

aṟaivaṉar nallārai ~āyar muṟaiyiṉāl

nāḷ mīṉ vāy cūḻnta mati pōl miṭai-micai+

pēṇi niṟuttār aṇi;

bright jewel length have- tresses sleep obtains sharp horniṉ 20

black-bull fury fear-not-he take-he moist beauty

be-frightened- doe deer glanceiṉ good-she obtains this-

brilliance eye killing bull take-he line earring

bamboo be-close- soft shoulder sleep obtains hot vigouriṉ

red-bull anger fear-not-he approach-he said there 25

declared-they(h.) good-they(h.acc.) cowherd(h.) order(inst.)

day star area surrounded- moon be-similar- platform(loc.)

honoured placed-they(h.) order;

He who takes with fear of [his] fury the black bull

with sharp horns will obtain sleep on the long-grown tresses of [her with] bright jewels.

He who will take this murderous bull with sparkling eyes

will obtain the good girl with the glance of a frightened doe, with moist beauty.

He who approaches without fear of [its] anger the red bull of hot vigour

will obtain sleep on the bamboo-like soft shoulders of [her with] lined earrings,” thus

the herders announce [and] put the good girls

respectfully in a row on top of the platform,

like the moon that is surrounded in the area by the stars of the days.

a+ vaḻi+, paṟai ~eḻunt\* icaippa+ pallavar ārppa+

kuṟaiyā maintar kōḷ etir eṭutta 30

naṟai valam ceya viṭā ~iṟuttaṉa ~ēṟu;

that- way drum risen sound(inf.) many-they(h.) roar(inf.)

lack-not- young-man(h.) taking opposite raised- 30

incense right-side make(inf.) let-go(a.) stabbed-they(n.pl.)[[228]](#footnote-229) bull;

That way, while drums rise [and] sound, while many people shout,

the bulls, having been set free when a clockwise [circle] has been made with incence,

gore [with the horns] that they raise against the [attempts at] taking [them made] by young men without defect.

a+ ~ēṟṟiṉ,

mēl nilai mikal ikaliṉ miṭai kaḻip\* iḻipu mēl ceṉṟu

vēl nuti purai viṟal tiṟal nuti maruppiṉ māṟ\* añcāṉ

pāl niṟa(m) veḷḷai ~eruttattu+ pāyntāṉai 35

nōṉātu kuttum iḷam kāri+ tōṟṟam kāṇ

pāl mati cērnta ~araviṉai+ kōḷ viṭukkum

nīl niṟa(m) vaṇṇaṉ-um pōṉm;

that- bulliṉ

upon position becoming-much- being-hostileiṉ platform passed descended upon gone

spear tip resemble- victory power tip horniṉ opposition fear-not-he

milk colour white-bull neck-it lept-he(acc.) 35

endure-not piercing- young black-bull appearance see(ipt.)

milk moon joined- snake(acc.) taking making-let-go-

blue colour colour-heum is-similar;

See the appearance of the young black bull who doe not endure [it and] pierces

the one who lept onto the neck of the milk-coloured white bull,

unafraid of the opposition from [its] horns with victoriously powerfull tips, like spear tips,

after having passed by the arena, decending [and] going upon [it], because of feeling very hostile

towards the upper position of that bull.

It is like the one with blue colour

who makes the snake that is joined to the milky moon release [its] hold.

irip\* eḻup\* atirp\* atirp\* ikant\* uṭaṉ palar nīṅka

~arip\* arip\* iṟup\* iṟupu kuṭar cōra+ kutti+ taṉ 40 vari paripu also possible

kōṭ\* aḻiya+ koṇṭāṉai ~āṭṭi+ tirip\* uḻakkum

vāṭ\* il vekuḷi ~eḻil ēṟu kaṇṭai ~iḵt\* oṉṟu

veru-varu tūmam eṭuppa vekuṇṭu

tiri-tarum kol kaḷiṟ\*-um pōṉm;

retreated risen shaken shaken gone-beyond together many(h.) leave(inf.)

cut(a.) cut(a.) broken broken bowels slip-down(inf.) pierced self- 40

horn perish(inf.) taken-he(acc.) driven-away turned ravaging-

fading not- anger grace bull seen-you this- one-it

fright-come- smoke raise(inf.) been-angry

turn-giving- kill- elephant-bull is-similar;

You saw the graceful bull of unabating anger

that drove away, turned against [and] ravaged the one who had taken it on

so that he perished from its horns, cutting, cutting, breaking, breaking,

[and] piercing [his] so that [his] bowels spilled out,

while many rose in retreat, went away shaking all over [and] left together.

This one is like a murderous elephant bull that turns

in anger when [they] raise frightening smoke.

tāḷ eḻu tuṇi piṇi ~icai tavirp\* iṉṟi+ talai+ ceṉṟu 45

tōḷ vali tuṇi piṇi tuṟant\* iṟant\* eyti mey cāyntu

kōḷ vaḻukki+ taṉ muṉṉar vīḻntāṉ mēl cellātu

mīḷum pukar ēṟṟu+ tōṟṟam kāṇ maṇṭ\* amar uḷ

vāḷ akappaṭṭāṉai ~ovvāṉ eṉa+ peyarum

mīḷi maṟavaṉ-um pōṉm; 50

effort rise- resolve- bond fame refraining without head gone 45

shoulder strength resolve- bond abandoned traversed reached body bent

taking slipped self- in-front fell-he upon go-not

returning- spot bull- appearance see(ipt.) move-swiftly- fight

sword brought-under-control-he(acc.) be-equal-not-he say(inf.) moving-

Yama boldness-heum is-similar; 50

See the appearance of the spotted bull that returns

without going upon the one who fell in front of it

after having gone for [its] head without giving up the fame for [his] determined grip that rose out of effort,

[then] having abandoned [his] determined grip on the strength of the shoulder, having gone beyond, reached,

[his] body bending over, [his] hold slipping.

He is like one whom Death forgot,

turning away, claiming him one not equal to one controlled by the sword in swift fight.

āṅka, ceṟutt\* aṟutt\* uḻakki ~**ēṟ**\* etir niṟpa

maṟuttu maṟuttu maintar cāra+

taṭi kuṟai ~iṟup\* iṟupu tāyiṉa kiṭappa

~iṭi ~uṟaḻ icaiyiṉ iyam eḻunt\* ārppa+

pāṭ\* ēṟṟu+ koḷpavar pāyntu mēl ūrpavar 55

kōṭṭ\* iṭai nuḻaipavar kōḷ cāṟṟupavaroṭu

puripu mēl ceṉṟa nūṟṟuvar maṭaṅka

vari puṉai val vil aivar aṭṭa

poru kaḷam pōlum toḻūu;

thus resisted torne-off ravaged bull- opposite stand(inf.)

refused refused young-man(h.) approach(inf.)

flesh piece broken broken spread-they(n.pl.) lie(inf.)

thunder be-close- soundiṉ instrument risen roar(inf.)

happening bull- take-they(h.) lept upon mount-they(h.) 55

horn- middle get-into-they(h.) taking announce-they(h.soc.)

desired upon gone- hundred-they(h.) turn(inf.)

line decorate- strong bow five-they(h.) killed-

fight- field is-similar cattle-stall;

Thus, while the bull stands against [them], tearing [and] ravaging,

while young men approach refusing, refusing [to yield],

while pieces of flesh break, break [and] lie scattered,

while musical instruments rise [and] roar with thunder-like sound,

with those who take the oncoming bulls, leap [and] mount [them],

those who get in between the horns [and] those who announced [their] taking [them]

the arena is like the battle field

where the Five with line-decorated strong bows killed

to that the Hundred who had gone upon them with a will turned [away].

toḻuviṉ-uḷ, koṇṭa ~ēṟ\* ellām pulam puka+ taṇṭā+ cīr 60

vāṅk\* eḻil nallār-um maintar-um mallal ūr

āṅkaṇ ayarvar taḻūu;

pāṭukam vammiṉ potuvaṉ kolai ~ēṟṟu+

kōṭu kuṟi ceyta mārpu;

cattle-stall(loc.) taken- bull all field enter(inf.) be-hindered-not- excellence 60

bend- grace good-they(h.)um young-man(h.)um richness village

there engage-they(h.) embraced;

sing-we(sub.) come(ipt.) herdsman killing bull

horn sign made- chest;

In the arena, when all the bulls that had been taken had entered the fields,

the good girls of unimpeded excellence and flexible grace and the young men

engage there in embracing [in the Kuravai dance].

Come, let is sing the chest of the herder

on which the horns of the bull made a mark.

neṟṟi+ civalai niṟai ~aḻittāṉ nīḷ mārpiṉ 65

ceṟṟār kaṇ cāya yāṉ cārāt\* amaik\* allēṉ

peṟṟattār kavvai ~eṭuppa ~atu perit\*

uṟṟīyāḷ āyar makaḷ;

front red-thing fullness destroyed-he be-long- chestiṉ 65

subdued-they(h.) eye be-emaciated(inf.) I approach-not become-still-I not-so-I

greatness-they(h.) scandal raise(inf.) that big-it

had-give-not-she cowherd(h.) daughter;

“I won’t be content without reaching the wide chest of him who destroyed

the fulness of the red spot on the [bull’s] front, so that the eyes of [my] enemies are lowered.”

While the great people raise a scandal, that strongly

feels the cowherder’s daughter.

toḻilīii, orukku nām āṭum kuravai-~uḷ nammai

~arukkiṉāṉ pōl nōkki ~allal nōy ceytal 70

kurūu+ kaṇ kolai ~ēṟu koṇṭēṉ yāṉ eṉṉum

tarukk\* aṉṟ\*-ō ~āyar makaṉ;

work-she(voc.) bring-together- we dancing- Kuravai-dance(loc.) us(acc.)

been-afraid-he be-similar- looked-at unhappiness pain making 70

brilliant eye killing bull taken-I I saying-

pride not-so-itō cowherd(h.) son;

Oh friend, in the Kuravai dance which we dance together, looking as if

he were afraid of us will is not cause [us] the pain of unhappiness,

the pride of the herder’s son who says:

“I took the murderous bull with sparkling eyes.

nēr iḻāy, kōḷ arit\* āka niṟutta kolai ~ēṟṟu+

kāri kataṉ añcāṉ pāynta potuvaṟk\*-ē

~ārv\* uṟṟ\* emar koṭai nērntār alar eṭutta 75

~ūrārai ~ucci mitittu;

fine jewel(voc.) taking difficult-it become(inf.) weighed- killing bull

black-bull fury fear-not-he lept- herdman(dat.)ē

affection had our-they(h.) giving consented-they(h.) gossip raised- 75

village-they(h.acc.) top trampled;

You with fine jewels, our affectionate people will agree to give [you]

to the herder who lept without fear of [its] fury on the murderous bull

that was judged to be difficult [to take],

trampling on the heads of the village people who raise gossip.

āṅku+,

tol katir+ tikiriyāṉ paravutum olkā

~urum uṟaḻ muraciṉ teṉṉavaṟk\*

oru moḻi koḷka ~i+ ~ulak\* uṭaṉ eṉa-~ē. 80

thus,

old ray wheel(inst.) rever-we(sub.) weakening-not-

thunder be-close- drumiṉ southern-he(dat.)

one word may-take(opt.) this- world together say(inf.)ē. 80

Thus, let us rever him with the ancient, shining discus,

saying “let this world together without weakening accept

the one word of the Southern king with thunder-like drums.”

## +Kali 105 (75 l.)

இஃது ஏறு தழுவியவாற்றைத் தோழி தலைவிக்குக் காட்டிக் கூறி, அவள் ஏறு தழுவிய தலைவனை விருப்பொடு 1நோக்கியவாற்றைத்[[229]](#footnote-230) தன்னுள்ளே கூறி, முன்னர்க் களவின்கட் டமர் கோபித்ததனையும் அயலார் பொறா-திருந்த தன்மையினையுந் தலைவிக்குக் கூற, 2அவளும் அவர் அலர் கூறியது நன்றென்று கூறி, 3இன்றே என் நெஞ்சு கலந்துவிட்டது இனி அவர் கொடுப்பதாகக் கூறிய நாளிற் செய்வதென்னென மகிழ்ந்து 4கூற, அது கேட்ட தோழி யாம் 5அங்ஙனங் கூடி இனிது இருக்குமாறு காக்கின்ற பாண்டியன் நீடு வாழுமாறு தெய்வத்தைப் பரவுகம் வாவெனக் கூறியது.

**105-1 அரைசுபடக் கடந்தட் டாற்றிற் றந்த**

**105-2 முரைசுகெழு முதுகுடி முரண்மிகு செல்வற்குச்**

**105-3 சீர்மிகு சிறப்பினோன் றொல்குடிக் குரித்தெனப்**

**105-4 பார்வளர் முத்தமொடு படுகடல் பயந்த**

**105-5 வார்கலி யுவகைய[[230]](#footnote-231) ரொருங்குடன் கூடித்**

**105-6 தீதின்று பொலிகெனத் தெய்வக் கடியயர்மார்**

**105-7 வீவில் குடிப்பி னிருங்குடி யாயருந்**

**105-8 தாவி லுள்ளமொடு துவன்றி யாய்புடன்**

**105-9 வள்ளுரு ணேமியான் வாய்வைத்த வளைபோலத்**

**105-10 தெள்ளிதின் விளங்குஞ் சுரிநெற்றிக் காரியு**

**105-11 மொருகுழை யவன்மார்பி லொண்டார்போ லொளிமிகப்**

**105-12 பொருவறப் பொருந்திய செம்மறு வெள்ளையும்**

**105-13 பெரும்பெயர்க் கணிச்சியோன் மணிமிடற் றணிபோல**

**105-14 விரும்பிண ரெருத்தி னேந்திமிற் குராலு**

**105-15 மணங்குடை வச்சிரத்தோ னாயிரங் கண்ணேய்க்குங்**

**105-16 கணங்கொள் பல்பொறிக் கடுஞ்சினப் புகரும்**

**105-17 வேல்வலா னுடைத்தாழ்ந்த விளங்குவெண் டுகிலேய்ப்ப**

**105-18 வாலிது கிளர்ந்த வெண்காற் சேயுங்**

**105-19 கால முன்பிற் பிறவுஞ் சால**

**105-20 மடங்கலுங் கணிச்சியுங் காலனுங் கூற்றுந்**

**105-21 தொடர்ந்துசெல் லமையத்துத் துவன்றுயி ருணீஇய**

**105-22 வுடங்குகொட் பனபோற் புகுத்தனர் தொழூஉ;**

1ab அரைசுபடக் கடந்தட் ET, G3+7, C2+3; அரசுபடக் கடந்தட் TCN.(ed.TVG. Cū.104); அரைசுபடக் கிடந்தட் G6 • 1cd டாற்றிற் றந்த ET, G3+7; டாற்றி ந்த G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 3a சீர்மிகு ET, G6, C2+3; சீர்மிகுஞ் G3+7 • 5b யுவகைய EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; யுவகையா ET, EAv, EKv (C3 ஏ.சி) • 6b பொலிகெனத் ET, G3+7, C3; வொலித்தெனத் G6; பொலிதெனத் C2 • 6d கடியயர்மார் ET, G3+7, C3; கடியயன்மார் G6; கடிபயன்மார் C2 • 9a வள்-ளுரு ET, G3+7, C2; வளனாரு G6 (C3 ஏ.சி) • 9d வளைபோலத் ET, G3+7, C2+3; வலைபோலத் G6 • 11bc யவன்மார்பி லொண்டார்போ ET, C3; யொருவன்மார்பி னொண்டார்போ EAv, G3+6+7, C2 • 11d லொளிமிக ET; லொளிமிக்க G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 13c மணிமிடற் ET, G3+7, C3; மணி-விடற் G6, C2 • 17a வேல்வலா ET; வேல்வல்லா EAv, G3+6+7, C2+3 • 18d சேயுங் ET; சேவுங் G3+6+7, C2+3 • 20cd காலனுங் கூற்றுந் ET; காலமுங் கூற்றுந் EAv, G3+6+7, C2; காலமுங் கூறுந் C3

105-23 அவ்வழிக்,[[231]](#footnote-232)

105-24 காரெதிர் கலியொலி கடியிடி யுருமி னியங்கறங்க

**105-25 வூர்பெழு கிளர்புளர் புயன்மங்குலி னறைபொங்க**

**105-26 நேரிதழ் நிரைநிரை நெறிவெறிக் கோதைய ரணிநிற்பச்**

**105-27 சீர்கெழு சிலைநிலைச் செயிரிகன் மிகுதியிற் சினப்பொதுவர்**

**105-28 தூர்பெழு துதைபுதை துகள்விசும் புறவெய்த**

**105-29 வார்புடன் பாய்ந்தா ரகத்து;**

**105-30 மருப்பிற் கொண்டும்[[232]](#footnote-233) மார்புறத் தழீஇயு**

**105-31 மெருத்திடை யடங்கியு மிமிலிறப் புல்லியுந்**

**105-32 தோளிடைப் புகுதந்துந் துதைந்துபா டேற்று**

**105-33 நிரைபுமேற் சென்றாரை நீண்மருப் புறச்சாடிக்**

**105-34 கொளலிடங் கொளவிடா நிறுத்தன வேறு;**

**105-35 கொள்வாரை கொள்வாரைக் கோட்டுவாய்ச் சாக்குத்திக்**

**105-36 கொள்வார்ப் பெறாஅக் குரூஉச்சேகில் காணிகா**

**105-37 செயிரிற் குறைநாளாற் பின்சென்று சாடி**

**105-38 யுயிருண்ணுங் கூற்றமும் போன்ம்;**

24e னியங்கறங்க ET, G3+7, C2+3; னியங்கரங்க G6 • 25c புயன்மங்குலி EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; புயர்மங்குலி ET, EAv, EKv, C3 • 27c செயிரிகன் ET, G3+7, C2+3; செயிரிறன் G6 • 29bc பாய்ந்தா ரகத்து ET; பாய்ந்தன ரகத்து EAv, G3+6+7, C2+3 • 30b கொண்டும் ER; கொண்டு ET, G3+6, C2+3 (G7 ஏ.சி) • 31b யடங்கியு ET; யடக்கியு G3+6, C2+3 (G7 ஏ.சி) • 31c மிமிலிறப் ET; மிமிலிற் EAv; மிறை G3; மிலிற G6, C2 (C3, G7 ஏ.சி) • 32b புகு-தந்தும் ET; புகுந்தும் EAv, G3+6, C2 (G7, C3 ஏ.சி) • 35c கோட்டுவாய்ச் ET, G3+6+7, C2; கோட்டின்வாய்ச் EAv (C3 ஏ.சி) • 36c குரூஉச்சேகில் ET, EKv, G6+7, C2+3; குரூஉச்செகில் EA, EK, EV, ER, G6+7, C2+3; குழூஉச்-சேகில் G3 • 37a செயிரிற் ET, G3+7, C2+3; செயிற் G6

105-39 பாடேற் றவரைப் படக்குத்திச் செங்காரிக்

**105-40 கோடெழுந் தாடுங் கணமணி காணிகா**

**105-41 தகைசா லவிழ்பத நோக்கி நறவின்**

**105-42 முகைசூழுந் தும்பியும் போன்ம்;**

**105-43[[233]](#footnote-234) இடைபாய்ந் தெருத்தத்துக் கொண்டானோ டெய்தி**

**105-44 மிடைப்பாயும் வெள்ளேறு கண்டைகா**

**105-45 வாள்பொரு வானத் தரவின்வாய்க் கோட்பட்டுப்**

**105-46 போதரும் பான்மதியும் போன்ம்;**

**105-47 ஆங்க, ஏறும் பொதுவரு மாறுற்று மாறா**

**105-48 விருபெரு வேந்தரு மிகலிக்கண் ணுற்ற**

**105-49 பொருகளம் போலுந் தொழூஉ;**

41a தகைசா ET, EAv, EKv, G3+7, C2+3; நகைசா EA, EK, EV, ER; தகையா G6 • 42a முகைசூழுந் ET, C2+3; முகைசூழ்ந் G3+6+7 • 44d கண்டைகா ET, G7, C2+3; கண்டையிகா G3 (G6 வி) • 45a வாள்பொரு ET, G7, C2+3; வாள்-போதரு G3 (G6 வி) • 46b பான்மதியும் ET, G7, C2+3; வான்மதியும் G3 (G6 வி) • 48a விருபெரு ET, G3+6+7, C2; லிருபெரு EAv, C3 • 48d ணுற்ற ET, G3+7, C2+3; ணுதற G6

**105-50 வெல்புக ழுயர்நிலைத் தொல்லியற் றுதைபுதைத் துளங்கிமி**

**105-51 னல்லேறு கொண்ட பொதுவன் முகனோக்கிப்**

**105-52 பாடில வாயமகள் கண்;**

**105-53 நறுநுதா லென்கொலைங் கூந்த லுளரச்**

**105-54 சிறுமுல்லை நாறிய தற்குக் குறுமறுகி**

**105-55 யொல்லா[[234]](#footnote-235) துடன்றெமர் செய்தா ரவன்கொண்ட**

**105-56 கொல்லேறு போலுங் கதம்;**

**105-57 நெட்டிருங் கூந்தலாய் கண்டை[[235]](#footnote-236) யிஃதோர்சொல்;**

**105-58 கோட்டினத் தாயர் மகனொடியாம் பட்டதற்**

**105-59 கெங்க ணெமரோ பொறுப்பர் பொறாதார்**

**105-60 தங்கண் பொடிவ தெவன்;**

**105-61 ஒண்ணுதால்,**

**105-62 இன்ன வுவகை பிறிதியாதி யாயென்னைக்**

**105-63 கண்ணுடைக் கோல ளலைத்ததற் கென்னை**

**105-64 மலரணி கண்ணிப் பொதுவனோ டெண்ணி**

**105-65 யலர்செய்து விட்டதிவ் வூர்;**

53ab நறுநுதா லென்கொலைங் ET, C3; நறுநுதலா யென்கொலைங் EAv. G3+6+7, C2 • 53d லுளரச் ET, G3+7, C3; லுளாய்ச் EAv, G6, C2 • 54d குறுமறுகு ET, EAv, EKv; குறுமறுகி EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2 (C3 ஏ.சி) • 55a யொல்லா EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; பொல்லா ET, EAv, EKv • 55b துடன்றெமர் ET, C3; தடன்றமர் G3+6+7, C2 • 56bc போலுங் கதம் ET, G3+7, C2+3; போலு வதைய G6 • 57d யிஃதோர்சொல் ET, G3+6+7, C2+3; இஃகுதோர்சொல் EAv • 58d பட்டதற் ET, EAv, G3+7, C3; பாட்டதற் EA, EK, G6, C2 • 62cd பிறிதியாதி யாயென்னைக் ET, G3+7, C3; பிறியாதோ யாதென்னைக் G6; பிறியாதோ யாயென்னைக் C2 • 63c ளலைத்ததற் ET, G3+7, C3; லளைத்ததற் G6; யளலைத்ததற் C2 • 63d டெண்ணி ET, G3+7, C2+3; பெண்ணி G6 •

**105-66 ஒன்றிப் புகரினத் தாயமகற் கொள்ளிழா**

**105-67 யின்றெவ னென்னை யெமர்கொடுப்ப தன்றவன்**

**105-68 மிக்குத்தன் மேற்சென்ற செங்காரிக் கோட்டிடைப்**

**105-69 புக்கக்காற் புக்கதென் னெஞ்சு;**

**105-70 எனப்,**

**105-71பாடிமிழ் பரப்பகத் தரவணை யசைஇய**

**105-72 வாடுகொ ணேமியாற் பரவுது நாடுகொண்**

**105-73 டின்னிசை முரசிற் பொருப்பன் மன்னி**

**105-74 யமைவர லருவி யார்க்கு**

**105-75 மிமையத் தும்பரும் விளங்குக வெனவே.**

66c தாயமகற் ET ; தாயர்மகற் EAv, G3+6+7, C2+3 • 69a புக்கக்காற் ET, G3+ 6+7, C3; புக்ககாற் G6; புக்காற் C2 • 71ab பாடிமிழ் பரப்பகத் ET, C3; பா-டிமி ழரப்பகத் G3+6+7, C2 • 73d மன்னி ET, G3+7; முன்னி EAv, G6, C2+3 • 74bc லருவி யார்க்கு ET, C2+3; மருவி யார்க்கு G3+7; லருவி யாற்கு G6 • 75cd விளங்குக வெனவே ET, G3+6+7, C2+3; விளங்கு கெனவே EAv

araicu paṭa+ kaṭant\* aṭṭ\* āṟṟiṉ tanta

muraicu keḻu mutu kuṭi muraṇ miku celvaṟku+

cīr miku ciṟappiṉōṉ tol kuṭikk\* uritt\* eṉa+

pār vaḷar muttamoṭu paṭu kaṭal payanta

~ār kali ~uvakaiyar oruṅk\* uṭaṉ kūṭi+ 5

king fall(inf.) overcome(a.) killed wayiṉ given-

drum have- old hamlet antagonism be-much- lord(dat.)

excellence be-much- superiority-he old hamlet(dat.) right-it say(inf.)

bank[[236]](#footnote-237) grow- pearl-with happen- sea yielded-

be-full- bustle joy-they(h.) together together united 5

tīt\* iṉṟu polik(a) eṉa+ teyva+ kaṭi ~ayarmār

vīv\* il kuṭi+ piṉ irum kuṭi ~āyar-um

tā ~il uḷḷamoṭu tuvaṉṟi ~āyp\* uṭaṉ

vaḷ +uruḷ nēmiyāṉ vāy vaitta vaḷai pōla+

teḷḷitiṉ viḷaṅkum curi neṟṟi+ kāri-~um 10

evil-it without may-flourish(opt.) say(inf.) god protection be-engaged(inf.)

ruin not- hamlet after hamlet cowherd(h.)um

flaw not- inside-with filled-up selected together

sword spin- wheel-he mouth put(p.)- bangle be-similar(inf.)

clearly shining- curl front black-bullum 10

oru kuḻai ~avaṉ mārpil oḷ tār pōl oḷi mika+

poru ~aṟa+ poruntiya cem maṟu veḷḷai-~um

perum peyar+ kaṇicciyōṉ maṇi miṭaṟṟ\* aṇi pōla

~irum piṇar eruttiṉ ēnt\* imil kurāl-um

aṇaṅk\* uṭai vaccirattōṉ āyiram kaṇ +ēykkum 15

one earring he chest(loc.) brightgarland be-similar- brightness be-much(inf.)

fight- duty been-suited- red stain white-bullum

big name axe-he sapphire throat- adorment be-similar(inf.)

big/dark roughness neckiṉ be-eminent- hump tawny-bullum

torment possess- thunderbolt-he thousand eye resembling- 15

kaṇam koḷ pal poṟi+ kaṭum ciṉa+ pukar-um

vēl valāṉ uṭai+ tāḻnta viḷaṅku veḷ tukil ēyppa

vālitu kiḷarnta veḷ kāl cēy-um

kālam muṉpiṉ piṟa-~um cāla

maṭaṅkal-um kaṇicci-~um kālaṉ-um kūṟṟ\*-um 20

toṭarntu cel +amaiyattu+ tuvaṉṟ\* uyir uṇīiya

~uṭaṅku koṭpaṉa pōl pukuttaṉar toḻūu;

group take- many dot fierce anger tawny-bullum

spear strong-he garment hung-down- shine- white cloth resemble(inf)

pure-it emerged- white leg red-bullum

time strenghtiṉ other(n.pl.)um abound(inf.)

Yamaum axeum? Timeum Deathum 20

been-linked go- occasion- filled-up life eat(inf.)

together revolve-they(n.pl.) be-similar- entered-they(h.) cattle-stall;

a+ vaḻi+,

kār etir kali ~oli kaṭi ~iṭi ~urumiṉ iyam kaṟaṅka

~ūrp\* eḻu kiḷarp\* uḷar puyal maṅkuliṉ naṟai poṅka 25

nēr itaḻ nirai nirai neṟi veṟi+ kōtaiyar aṇi niṟpa+

cīr keḻu cilai nilai+ ceyir ikal mikutiyiṉ ciṉa+ potuvar

tūrp\* eḻu tutai putai tukaḷ vicump\* uṟa ~eyta

~ārp\* uṭaṉ pāyntār akattu;

that- way

rainy-season opposite sound- protection thunder- thunderiṉ instrument sound(inf)

mounting rise- emerged smooth- raining cloudiṉ foam(inf.) 25

fine petal row row strip- perfume garland-they(h.) order stand(inf.)

excellence have- bow state blemish be-hostile- abundanceiṉ anger herdsmen(h.)

filled-up rise- be-thick- be-buried- dust sky have(inf.) reach(inf.)

roaring together leapt-they(h.) inside-;

maruppiṉ koṇṭ\*-um mārp\* uṟa+ taḻīi-~um 30

erutt\* iṭai ~aṭaṅki-~um imil iṟa+ pulli-~um

tōḷ iṭai+ puku-tant\*-um tutaintu pāṭ\* ēṟṟ\*-um

niraipu mēl ceṉṟārai nīḷ marupp\* uṟa+ cāṭi+

koḷal iṭam koḷa viṭā niṟuttaṉa ~ēṟu;

horniṉ takenum chest have(inf.) embracedum 30

neck middle yieldedum hump traverse(inf.) embracedum

shoulder middle enter-givenum been-thick event receivedum

arranged upon gone-they(h.acc.) be-long- horn have(inf.) gored

taking place take(inf.) let-go-not(a.) stopped-they(n.pl.) bull;

koḷvārai koḷvārai+ kōṭṭu-vāy+ cā+ kutti+ 35

koḷvār+ peṟāa+ kurūu+ cēkil kāṇikā

ceyiriṉ kuṟai nāḷāl piṉ ceṉṟu cāṭi

~uyir uṇṇum kūṟṟam-um pōṉm;

take-they(h.acc.) take-they(h.acc.) horn(loc.) die- pierced 35

take-they(h.) obtain-not brilliance redness see(ipt.)

angeriṉ lack- day(inst.) after gone gored

life eating- Deathum is-similar;

pāṭ\* ēṟṟavarai+ paṭa+ kutti+ cem kāri+

kōṭ\* eḻunt\* āṭum kaṇam maṇi kāṇikā 40

takai cāl aviḻ patam nōkki naṟaviṉ

mukai cūḻum tumpi-~um pōṉm;

event received-they(h.dat.) fall(inf.) pierced red black-bull

horn risen playing- group bell see(ipt.) 40

fitness abound- open- proper-consistency looked-at Naṟavuiṉ

bud surrounding- beeum is-similar;

iṭai pāynt\* eruttattu+ koṇṭāṉōṭ\* eyti

miṭai+ pāyum veḷ +ēṟu kaṇṭaikā

vāḷ poru vāṉatt\* araviṉ vāy+ kōṭpaṭṭu+ 45

pō-tarum pāl mati-~um pōṉm;

middle jumped neck-it taken-he-with reached

platform jumping- white bull see(ipt.)

light fight- sky- snakeiṉ mouth seized 45

go-giving- milk moonum is-similar;

āṅka, ēṟ\*-um potuvar-um māṟ\* uṟṟu māṟā

~iru peru vēntar-um ikali+ kaṇṇuṟṟa

poru kaḷam pōlum toḻūu;

thus, bullum herdsmenum change had change-not-

two great king(h.)um been-hostile met-

fight floor is-similar cattle-stall;

vel pukaḻ uyar nilai+ tol +iyal tutai putai+ tuḷaṅk\* imil 50

nal +ēṟu koṇṭa potuvaṉ mukaṉ nōkki+

pāṭ\* ila ~āya makaḷ kaṇ;

be-victorious- fame be-high- state old nature be-thick- cover sway- hump 50

good bull taken- herdsman face looked-at

event not-they(n.pl.) cowherd- girl eye;

naṟu nutāl eṉ-kol aim kūntal uḷara+

ciṟu mullai nāṟiyataṟku+ kuṟu maṟuki

~ollāt\* uṭaṉṟ\* emar ceytār avaṉ koṇṭa 55

kol +ēṟu pōlum katam;

fragrant forehead(voc.) whatkol five tresses smooth(inf.)

little jasmine been-fragrant-it(dat.) short whirled

consented-not been-enraged our-the(h.) done-the(h.) he taken- 55

kill- bull is-similar anger;

neṭṭ\* irum kūntalāy kaṇṭai~iḵt\* ōr col;

kōṭṭ\* iṉatt\* āyar makaṉoṭ(u) yām paṭṭataṟk\*

em-kaṇ emar-ō poṟuppar poṟātār

tam-kaṇ poṭivat\* evaṉ; 60

long dark tresses-you see(ipt.) this one word;

horn- group cowherd(h.) son-with we happened-it(dat.)

us(loc.) our-the(h.) bear-they(h.) bear-not-they(h.)

self(pl.loc.) being-broken-to-pieces what; 60

oḷ nutāl,

iṉṉa ~uvakai piṟit(u) yāt(u) yāy eṉṉai+

kaṇ +uṭai+ kōlaḷ alaittataṟk\* eṉṉai

malar aṇi kaṇṇi+ potuvaṉōṭ\* eṇṇi

~alar ceytuviṭṭat\* i+ ~ūr; 65

bright forehead (voc.),

thus joy other-it what my-mother me(acc.)

eye possess- staff-she

blossom adorn- chaplet herdsman-with considered

gossip made-let-go-it this village;

oṉṟi+ pukar iṉatt\* āya makaṟk\* oḷ +iḻāy

iṉṟ\* evaṉ eṉṉai ~emar koṭuppat\* aṉṟ\* avaṉ

mikku+ taṉ mēl ceṉṟa cem kāri+ kōṭṭ\* iṭai+

pukka+-kāl pukkat\* eṉ neñcu;

been-one tawny-bull group- cowherd son(dat.) bright jewel(voc.)

today what me(acc.) our-they(h.) giving not-so-it he

been-much self- upon gone- red black-bull horn- middle

entered-time entering my- heart;

eṉa+, 70

pāṭ\* imiḻ parapp\*-akatt\* arav\* aṇai ~acaiiya

~āṭu koḷ nēmiyāṉ paravutum nāṭu koṇṭ\*

iṉ +icai muraciṉ poruppaṉ maṉṉi

~amai varal aruvi ~ārkkum

imaiyatt\* umpar-um viḷaṅkuka ~eṉa-~ē. 75

say(inf.) 70

event buzz- expanse(loc.) snake bed rest(inf.)

killing take- discus-he rever-we(sub.) land taken

pleasing sound drumiṉ Poruppu-he been-permanent

be-suited- coming waterfall roaring-

Himālaya- beyondum may-shine(opt.) say(inf.)ē.

## +Kali 106 (51 l.)

இது தத்தம் இனந் தத்தம் புலத்துப் பிரிப்பான் புக்கவர் ஏறு கொண்டவாறு கண்டு 1ஆய்ச்சியர் தங்காதன் மிகுதியாற் 2றங் காதலரைக் கைபிணைந்து குரவையாடித் 3தென்னன் வாழ்கெனக் கானம் பாடியது.

**106-1 கழுவொடு சுடுபடை சுருக்கிய தோற்கண்**

**106-2 ணிமிழிசை மண்டை யுறியொடு தூக்கி**

**106-3 யொழுகிய கொன்றைத் தீங்குழன் முரற்சியர்**

**106-4 வழூஉச்சொற் கோவலர் தத்த மினநிரை**

**106-5 பொழுதொடு தோன்றிய கார்நனை வியன்புலத்தர்;**

106-6 அவ்வழி,

106-7 நீறெ டுப்பவை நிலஞ்சா டுபவை

**106-8 மாறேற்றுச் சிலைப்பவை மண்டிப்பாய் பவையாய்த்**

**106-9 துளங்கிமி னல்லேற் றினம்பல களம்புகு**

**106-10 மள்ளர் வனப்பொத் தன;**

4a வழூஉச்சொற் ET, G3+7; வழுச்சொற் EAv, G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 5d வியன்-புலத்தர் ET, EAv, EKv; வியன்புலத்தார் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 7cd நிலஞ்சா டுபவை ET, G6+7, C2+3; நிலஞ்சாய் பவை G3

106-11 தாக்குபு தம்முட் பெயர்த்தொற்றி யெவ்வாயும்

**106-12 வைவாய் மருப்பினான் மாறாது குத்தலின்**

**106-13 மெய்வார் குருதிய வேறெல்லாம் பெய்காலைக்**

**106-14 கொண்ட னிரையொத் தன;**

106-15 அவ்வேற்றை,

106-16 பிரிவுகொண் டிடைப்போக்கி யினத்தொடு புனத்தேற்றி

**106-17 யிருதிறனா நீக்கும் பொதுவ**

**106-18 ருருகெழு மாநில மியற்றுவான்**

**106-19 விரிதிரை நீக்குவான் வியன்குறிப் பொத்தனர்;**

11c பெயர்த்தொற்றி ET, G3+7, C2+3; பெயர்த்தொன்றி G6 • 12a வைவாய் ET, G6, C2+3; வையாய் G3+7 • 13ab மெய்வார் குருதிய ET, G6+7, C2+3; மெய்-வாய் கருதிய G3 • 17cf பொதுவ | ருருகெழு ET, G7, C2; பொதுவ | ருங்கெழு G3; பொது | ருருகெழு G6 (C3 ஏ.சி) • 19a விரிதிரை ET, G3+7; விரைதிரை EAv, G6, C2+3 • 19cd வியன்குறிப் பொத்தனர் ET, G3+7, C2+3; வியன்குறி பொத்தனர் G6

106-20 அவரைக், கழல வுழக்கி யெதிர்சென்று சாடி

**106-21 யழல்வாய் மருப்பினாற் குத்தி யுழலை**

**106-22 மரத்தைப்போற் றொட்டன வேறு;**

106-23 தொட்டதம், புண்வார் குருதியாற் கைபிசைந்து மெய்திமிரித்

**106-24 தங்கார் பொதுவர் கடலுட் பரதவ**

**106-25 ரம்பியூர்ந் தாங்கூர்ந்தா ரேறு;**

106-26 ஏறுதங், கோலஞ்செய் மருப்பினாற் றோண்டிய வரிக்குடர்

**106-27 ஞாலக்கொண் டெழூஉம் பருந்தின் வாய்வழீஇ**

**106-28 யாலுங் கடம்பு மணிமார் விலங்கிட்ட**

**106-29 மாலைபோற் றூங்குஞ் சினை;**

23b புண்வார் ET, G6+7; புன்வார் C2 (C3 ஏ.சி) • 24a தங்கார் ET, G3, C3; தங்களார் G6+7, C2 • 26d றோண்டிய ET, G6, C2+3; றோண்டியா G3+7 • 27d வாய்வழீஇ ET, C3; வாய்வழி EAv, G3+6+7, C2 • 29c சினை ET, G6+7, C2+3; சினம் G3

106-30 ஆங்கு,

106-31 தம்புல வேறு பரத்தர வுய்த்தத

**106-32 மன்புறு காதலர் கைபிணைந் தாய்ச்சிய**

**106-33 ரின்புற் றயர்வர் தழூஉ;**

106-34 முயங்கிப் பொதிவே முயங்கிப் பொதிவே

**106-35 முலைவேதி னொற்றி முயங்கிப் பொதிவேங்**

**106-36 கொலையேறு சாடிய புண்ணையெங் கேளே;**

106-37 பல்லூழ் தயிர்கடையத் தாஅய புள்ளிமேற்

**106-38 கொல்லேறு கொண்டான் குருதி மயக்குறப்**

**106-39 புல்லலெந் தோளிற் கணியோவெங் கேளே;**

106-40 ஆங்குப்,

106-41 போரேற் றருந்தலை யஞ்சலு மாய்ச்சியர்

**106-42 காரிகைத் தோள்கா முறுதலு மிவ்விரண்டு**

**106-43 மோராங்குச் சேற லிலவோவெங் கேளே;**

32df தாய்ச்சிய | ரின்புற் ET, G3+7, C3; தாச்சிய | ரின்புற் EAv, C2; தாச்சிரி | யன்புற் G6 • 34a-d முயங்கிப் பொதிவே முயங்கிப் பொதிவே ET, C2+3; முயங்கிப் பொதிவே G3+6+7 • 37a பல்லூழ் ET, G6, C2+3; பல்லூர் G3+7 • 37b தயிர்கடையத் ET, G3+6+7,C3; தயிர்கடையந் C2 • 37cd தாஅய புள்ளி-மேற் ET; தாஅய புள்ளியின்மேற் EAv; தாய புள்ளிமேற் G3+7; தாயப் புள்ளின்மேற் G6; தாய புள்ளின்மேற் C2; தாய புள்ளியின்மேற் C3 • 38d மயக்-குறப் ET, C3; மயங்குறப் G3+7; மயக்குதறப் G6,C2 • 41d மாய்ச்சியர் ET; மாச்சியர் G3+6+7, C2+3 • 42b தோள்கா ET, G3+7; தோள்நா G6, C2 (C3 ஏ.சி)

106-44 கொல்லேறு கொண்டா னிவள்கேள்வ னென்றூரார்

**106-45 சொல்லுஞ்சொற் கேளா வளைமாறி யாம்வருஞ்**

**106-46 செல்வமெங் கேள்வன் றருமோவெங் கேளே;**

106-47 ஆங்க,

106-48 அருந்தலை யேற்றொடு காதலர்ப் பேணிச்

**106-49 சுரும்பிமிர் கானநாம் பாடினம் பரவுது**

**106-50 மேற்றவர் புலங்கெடத் திறைகொண்டு**

**106-51 மாற்றாரைக் கடக்கவெம் மறங்கெழு கோவே.**

47a ஆங்க ET, G3+6+7, C3; ஆங்கு C2 • 48cd காதலர்ப் பேணிச் ET, G6, C2; காதலைப் பேணிச் G3+7; காதலர் பேணிச் C3 • 50a மேற்றவர் ET, G3+7, C3; மோற்றவர் G6+C2 • 50c திறைகொண்டு ET, G3+7, C3; திறைகொண்ட G6, C2

kaḻuvoṭu cuṭu paṭai curukkiya tōl-kaṇ

+imiḻ icai maṇṭai ~uṟiyoṭu tūkki

~oḻukiya koṉṟai+ tīm kuḻal muraṟciyar

vaḻūu+ col kōvalar tam tam iṉam nirai

poḻutoṭu tōṉṟiya kār naṉai viyal pulattar; 5

wood-piece(?) burn- weapon curtailed- skin(loc.)

buzz- sound earthern-vessel pot-net-with hung-up

flown- laburnum sweet flute sound-they(h.)

fault word cowherd(h.) self(pl.)- self(pl.)- group herd

time-with appeared- rainy season bud width field-they(h.); 5

a+ vaḻi,

nīṟ\* eṭuppavai nilam cāṭupavai

māṟ\* ēṟṟu\* cilaippavai maṇṭi+ pāypavai ~āy+

tuḷaṅk\* imil nal +ēṟṟ\* iṉam pala kaḷam puku

maḷḷar vaṉapp\* ottaṉa; 10

that- way

dust lifted-they(n.pl.) ground trampled-they(n.pl.)

opposition bull- raged-they(n.pl) rushed leapt-they(n.pl.) become(a.)

sway- hump good bull- group many(n.pl.) arena enter

warrior(h.) beauty equalled-they(n.pl.); 10

tākkupu tam +uḷ peyartt\* oṟṟi ~e+ vāyum

vai vāy maruppiṉāṉ māṟātu kuttaliṉ

mey vār kurutiya ~ēṟ\* ellām pey kālai+

koṇṭal nirai ~ottaṉa;

attacked self(pl.)- inside moved pressed what- areaum

sharp mouth horn(inst.) retreat-not piercingiṉ

body overflow- blooda bull all pour- morning

cloud row equalled-they(n.pl.)

a+ ~ēṟṟai, 15

pirivu koṇṭ\* iṭai+ pōkki ~iṉattoṭu puṉatt\* ēṟṟi

~iru tiṟaṉ ā nīkkum potuvar

uru keḻu mā nilam iyaṟṟuvāṉ

viri tirai nīkkuvāṉ viyal kuṟipp\* ottaṉar;

that- bull(acc.) 15

separation taken middle made-go group-with field- raised

big? issue become- repelling- herdsmen(h.)

form having dark/big ground effect-he

expand- wave repell-he width intention equalled-they(h.);

avarai+, kaḻala ~uḻakki ~etir ceṉṟu cāṭi 20

~aḻal vāy maruppiṉāl kutti ~uḻalai

marattai+ pōl toṭṭaṉa ~ēṟu;

they(h.acc.), become-loose(inf.) ravaged opposite gone trampled 20

fire mouth horn(inst.) pierced wooden-bar

tree(acc.) be-similar- touched-they(n.pl.) bull;

toṭṭa tam, puṇ vār kurutiyāl kai picaintu mey timiri+

taṅkār potuvar kaṭal-uḷ paratavar

ampi ~ūrntāṅk\* ūrntār ēṟu; 25

touched- self(pl.)- wound overflow- blood(inst.) hand kneaded body smeared

stay-not-they(h.) herdsmen(h.) sea(loc.) fishermen(h.)

small-boat mounted-like mounted-they(h.) bull; 25

ēṟu tam, kōlam cey maruppiṉāl tōṇṭiya vari+ kuṭar

ñāla+ koṇṭ\* eḻūum paruntiṉ vāy vaḻīi

~āl-um kaṭamp\*-um aṇimār vilaṅk\*-iṭṭa

mālai pōl tūṅkum ciṉai;

bull self(pl.)-, beauty make- horn(inst.) carved-out- line bowels

world taken rising- kiteiṉ mouth slipped

banyan-treeum kaṭampa-treeum adorn(inf.) lie-athwart-placed-

garland be-similar- branch;

āṅku, 30

tam pula(m) ~ēṟu para+-tara ~uytta tam

aṉp\* uṟu kātalar kai piṇaint\* āycciyar

iṉp\* uṟṟ\* ayarvar taḻūu;

thus, 30

self(pl.)- field bull spread-give(inf.) sent- self(pl.)-

love have- lover(h.) hand entwined- cowherdess(h.)

pleasure had engaged-they(h.) embraced;

muyaṅki+ potivēm muyaṅki+ potivēm

mulai vētiṉ oṟṟi muyaṅki+ potivēm 35

kolai ~ēṟu cāṭiya puṇṇai ~em kēḷ-ē;

embraced cover-we embraced cover-we

breast burn-if pressed embraced cover-we 35

killing bull trampled- wound(acc.) our- kinē;

pal +ūḻ tayir kaṭaiya+ tāaya puḷḷi mēl

kol +ēṟu koṇṭāṉ kuruti mayakk\* uṟa+

pullal em tōḷiṟk\* aṇi-~ō ~em kēḷ-ē;

many turn curd churn(inf.) spread(p.)- dot upon

kill- bull taken-he blood confusion have(inf.)

embracing our- shoulder(dat.) adormentō our kinē;

āṅku+, 40

pōr ēṟṟ\* arum talai ~añcal-um āycciyar

kārikai+ tōḷ kāmuṟutal-um i+ ~iraṇṭ\*-um

ōr āṅku+ cēṟal ila-~ō ~em kēḷ-ē;

thus, 40

fight bull- difficult head fearingum cowherdess(h.)

woman shoulder desiringum this- twoum

one like joining not-they(n.pl.)ō kinē;

kol +ēṟu koṇṭāṉ ivaḷ kēḷvaṉ eṉṟ\* ūrār

collum col kēḷā ~aḷai māṟi yām varum 45

celvam em kēḷvaṉ tarum-ō ~em kēḷ-ē;

kill- bull taken-he she husband said village-they(h.)

speaking- word hear-not curd changed we coming- 45

wealth our- husband givesō our- kinē;

āṅka,

arum talai ~ēṟṟoṭu kātalar+ pēṇi+

curump\* imir kāṉam nām pāṭiṉam paravutum

ēṟṟavar pulam keṭa+ tiṟai koṇṭu 50

māṟṟārai+ kaṭakka ~em maṟam keḻu kō-~ē.

thus,

difficult head bull-with lover(h.) honoured

bee hum forest we sang-we rever-we(sub.)

received-they(h.) field get-lost(inf.) tribute taken 50

enemies(h.acc.) overcome(inf.) our- boldness having kingē.

## \*Kali 107 (35 l.)

இது தலைவி தோழிக்கு அறத்தொடு நிற்பத் தமர் 1வரைவுடம்பட்டமை அவட்கு அவள் சொல்லியது.

**107-1 எல்லா விஃதொன்று கூறு[[237]](#footnote-238) குறும்பிவர்**

**107-2 புல்லினத் தார்க்குங் குடஞ்சுட் டவர்க்குமெங்**

**107-3 கொல்லேறு கோடல் குறையெனக் கோவினத்தார்**

**107-4 பல்லேறு பெய்தார் தொழூஉ;**

**107-5 தொழுவத்துச்**

**107-6 சில்லைச், செவிமறைக் கொண்டவன் சென்னிக் குவிமுல்லைக்**

**107-7 கோட்டங்காழ்[[238]](#footnote-239) கோட்டி னெடுத்துக்கொண் டாட்டிய**

**107-8 வேழை யிரும்புகர் பொங்கவப் பூவந்தென்**

**107-9 கூழையுள் வீழ்ந்தன்று மன்;**

1cd கூறுங் குறும்பிவர் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; கூறு குறும்பிவர் EA, EK, EV, ER • 2d டவர்க்குமெங் ET, G6, C2+3; டவற்குமெங் G3+7 • 6e குவி-முல்லைக் ET, G6+7, C2; குவிமுலைக் C3 • 7a கோட்டங்காழ் EA, EK, EV, ER, C2+3; கோட்டாங்காழ் ET, EKv, G3+6+7

107-10 அதனைக், கெடுத்தது பெற்றார்போற் கொண்டியான் முடித்தது

**107-11 கேட்டன ளென்பவோ யாய்;**

107-12 இஃதொன்று கூறு; [[239]](#footnote-240)

107-13 கேட்டா லெவன்செய்ய வேண்டுமோ மற்றிகா

**107-14 வவன்கண்ணி யன்றோ வது;**

107-15 பெய்போ தறியாத்தன் கூழையு ளேதிலான்

**107-16 கைபுனை கண்ணி முடித்தாளென் றியாய்கேட்பிற்**

**107-17 செய்வதி லாகுமோ மற்று;**

107-18 எல்லாத் தவறு மறும்;

107-19 ஓஒ[[240]](#footnote-241) அஃதறு மாறு;

**107-20 ஆயர் மகனாயி னாயமக ணீயாயி**

**107-21 னின்வெய்ய னாயி னவன்வெய்யை நீயாயி**

**107-22 னன்னைநோ தக்கதோ வில்லைம னின்னெஞ்ச**

**107-23 மன்னைநெஞ் சாகப் பெறின்;**

10ab அதனைக் கெடுத்தது ET, G3+7, C2+3; யாதனைக் கெடுத்து G6 • 13df மற்றிகா | வவன்கண்ணி ET, G3+7, C3; மற்றிக்கா | லவன்கண்ணி G6; மற்றிக்க | வவன்கண்ணி C2 • 17ab செய்வதி லாகுமோ ET, G6, C2+3; செய்வ திசைகுமோ G3+7 • 19a ஓஒ ET, C2; ஓஓ G6; ஒஒ G3+7, C3 • 21a னின்வெய்ய ET, G6+7, C3; னிவன்வெய்ய C2 • 22a னன்னைநோ ET, EKv, G3+6+7, C2+3; னின்னைநோ EK • 23a மன்னைநெஞ் EA, EK, EV, ER; மென்னைநெஞ் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 •

107-24 அன்னையோ,

107-25 ஆயர் மகனையுங் காதலைக் கைம்மிக

**107-26 ஞாயையு மஞ்சுதி யாயி னரிதரோ**

**107-27 நீயுற்ற நோய்க்கு மருந்து;**

107-28 மருந்தின்றி யானுற்ற துயராயி னெல்லா

**107-29 வருந்துவெ னல்லனோ யான்;**

107-30 வருந்தாதி;

107-31 மண்ணிமா சற்றநின் கூழையு ளேறவன்

**107-32 கண்ணிதந் திட்ட தெனக்கேட்டுத் திண்ணிதாத்**

**107-33 தெய்வமால் காட்டிற் றிவட்கென நின்னையப்**

**107-34 பொய்யில் பொதுவற் கொடைசூழ்ந்தார் தந்தையோ**

**107-35 டையன்மா ரெல்லா மொருங்கு.**

25b மகனையுங் ET, G3+7, C2+3; மகளையுங் G6 • 25d கைம்மிக ET, G3+7, C3; கைமிக EAv, G6, C2 • 26a ஞாயையு ET, G6+7, C3; யாயையு C2 • 26d னரி-தரோ ET, G3+7, C3; னிதரோ G6, C2 • 31ab மண்ணிமா சற்றநின் ET, C2; மன்னு மாசுற்றநின் G3+7; மண்ணிமா சுற்றநின் G6, C3 • 32d திண்ணி-தாத் ET, G6, C2+3; திண்ணிதாக G3+7 • 33a தெய்வமால் ET, G3+7, C2+3; தெய்வ G6 • 33bc காட்டிற் றிவட்கென ET, G3+7, C2; மாட்டிற் றிவட்கென G6; காட்டித் திவட்கென C3 • 34bc பொதுவற் கொடைசூழ்ந்தார் ET, EKv[[241]](#footnote-242); பொதுவற் கடைசூழ்ந்தார் EA, EK, EV, ER; பொதுவர்க் குடைசூழ்ந்தார் EAv; பொதுவர் குடைசூழ்ந்தார் G3+7, C2; பொதுவர் புடைசூழ்ந்தார் G6; பொதுவற் குடைசூழ்ந்தார் C3

ellā ~iḵt\* oṉṟu **kūṟu** kuṟump\* ivar

pul +iṉattārkk\*-um kuṭam cuṭṭuvarkk\*-um em

kol +ēṟu kōṭal kuṟai ~eṉa+ kō ~iṉattār

pal +ēṟu peytār toḻūu;

toḻuvattu+ 5

cillai+, cevi maṟai+ koṇṭavaṉ ceṉṉi+ kuvi mullai+

kōṭṭam kāḻ kōṭṭiṉ eṭuttu+ koṇṭ\* āṭṭiya

~ēḻai ~irum pukar poṅka ~a+ pū vant\* eṉ

kūḻai-~uḷ vīḻntaṉṟu-maṉ;

ataṉai+, keṭuttatu peṟṟār pōl koṇṭ(u) yāṉ muṭittatu 10

kēṭṭaṉaḷ eṉpa-~ō yāy;

iḵt\* oṉṟu kūṟu;

kēṭṭāl evaṉ ceyya vēṇṭum-ō maṟṟ\*-ikā

~avaṉ kaṇṇi ~aṉṟ\*-ō ~atu;

pey pōt\* aṟiyā+ taṉ kūḻai-~uḷ ētilāṉ 15

kai puṉai kaṇṇi muṭittāḷ eṉṟ(u) yāy kēṭpiṉ

ceyvat\* il ākum-ō maṟṟu;

ellā+ tavaṟ\*-um aṟum;

ōo aḵt\* aṟum āṟu;

āyar makaṉ āyiṉ āyam makaḷ nī ~āyiṉ 20

niṉ veyyaṉ āyiṉ avaṉ veyyai nī ~āyiṉ

aṉṉai nō takkat\*-ō ~illai-maṉ. niṉ neñcam

aṉṉai neñc\* āka+ peṟiṉ;

aṉṉai-~ō,

āyar makaṉai-~um kātalai+ kaimmika 25

ñāyai-~um añcuti ~āyiṉ arit\*-arō

nī ~uṟṟa nōykku maruntu;

marunt\* iṉṟ(u) yāṉ uṟṟa tuyar āyiṉ ellā

varuntuveṉ allaṉ-ō yāṉ;

varuntāti; 30

maṇṇi māc\* aṟṟa niṉ kūḻai-~uḷ ēṟ\* avaṉ

kaṇṇi tant\*-iṭṭat\* eṉa+ kēṭṭu+ tiṇṇit\* ā+

teyvam māl kāṭṭiṟṟ\* ivaṭk\* eṉa niṉṉai ~a+

poy ~il potuvaṉ koṭai cūḻntār tantaiyōṭ\*

aiyaṉmār ellām oruṅku. 35

friend(voc.) this one-it talking- stronghold climb-

grass[-eater] herder(h.dat.)um waterpot point-theyh.dat.)um our-

kill- bull taking deficiency say(inf.) cow herder(h.)

many bull rained-they(h.) enclosure

enclosure- 5

bad-bull-temper ear spot taken-he top heap- jasmine

crookedness string horniṉ raised taken chased-

wretch big/dark spot foam(inf.) that- flower come(a.) my-

short-hair(loc.) it-fellmaṉ

that(acc.) destroyed-it obtained-they(h.) be-similar- taken I tied-it

heard-she they-sayō my-mother 10

this one-it talk(ipt.)

hear-if what do(inf.) is-necessaryōmaṟṟ-ikā

he chaplet not-itō that

rain- bud know-not- his short-hair(loc.) strange-he 15

hand fashion- chaplet tied-she said my-mother hear-if

doing not becomesōmaṟṟu

all faultum ceases

oh that ceasing- way

cowherd son if cowherd daughter you if 20

you hot-he if he hot-you you if

mother pain fit-itō notmaṉ your- heart

mother heart become(inf.) obtain-if

thus-youō

cowherd(h.) son(acc.)um love-you exceed(inf.) 25

your-mother(acc.)um fear-you(sub.) if difficult-itarō

you had- pain(da.t) remedy

remedy besides I had- affliction if friend(voc.)

I-suffer not-so-Iō I

suffer-not-you(sub.) 30

washed- spot ceased- your- short-hair(loc.) bull he

chaplet given-placed-it say(inf.) heard firm-it become-

god Māl showed her(dat.) say(inf.) you(acc.) that-

lie not- herdsman giving considered-they(h.) father-with

lord(pl.) all together 35

“Friend, tell [me] this one thing: thinking

‘for those with grass[-eating] herds who climb the stronghold and for those who point to the pot

the thing needed is taking the murderous bull’, those with herds of cows

poured many bulls into the enclosure.

In the enclosure,

when the wretch with dark spots foamed

that was chased after lifting by [its] horns the curved string

of heaped jasmine from the head of the one who had taken the one rogue spotted ears,

those flowers[[242]](#footnote-243) came [and] actually fell into my hair.

That, do they say that mother heard

I had taken [and] tied [it] like people who have [re]gained something they had lost?

Tell [me] this one thing!

If she heard what should be done, then?

It is his chaplet, isn’t it?

If mother heard ‘into he hair that does not know of flowers being put [there]

she has tied a chaplet made by the hand of a stranger!’

there is nothing to do, is there?”

“All fault is at and end.”

“Oh, oh, that is the way it ends.”

“If he is a herders’ son, of you are a herder’s daughter,

if he is keen on you, if you are keen on him,

pain is certainly not befitting for mother.” – “Would

that your heart be her heart.”

“Are you like that?

If you who have love for a herders’ son fear

your mother that much, it will be difficult

[to find] a remedy for the pain you have.”

If there is not remedy for the sorrow I have, friend,

“I will suffer, will I not?”

“Don’t suffer.

Hearing that the bull placed his chaplet

into your hair flawless from washing, thinking firmly

that the god Māl has shown [him] to you all [your]

brothers together along with [your] father intend

giving you to that herder without false.”

## +Kali 108 (63 l.)

இஃது ''அடியோர் பாங்கினும் 1வினைவல பாங்கினுங்- கடிவரை யிலபுறத் தென்மனார் புலவர்'' (தொ.பொ.23) என்பதனாற் பிறர் ஏவிய தொழிலைச் செய்தல் 2வல்ல அகப்புறத் தலைவனுந் தலைவியும் முன்னொருகாற் கூடிப் பின்னர் அவனெதிர்ப்3பட்டுழி அவன்வயிற் பரத்தைமையால் ஊடிக் குறிநேர்ந்தது.

**108-1 இகல்வேந்தன் சேனை யிறுத்தவாய் போல**

**108-2 வகலல்குறோள்[[243]](#footnote-244) கண்ணென மூவழிப் பெருகி**

**108-3 நுதலடி நுசுப்பென மூவழிச் சிறுகிக்**

**108-4 கவலையாற் காமனும் படைவிடு[[244]](#footnote-245) வனப்பினோ**

**108-5 டகலாங்க ணளைமாறி யலமந்து பெயருங்கா**

**108-6 னகைவல்லேன் யானென்றென் னுயிரொடு படைதொட்ட**

**108-7 விகலாட்டி நின்னை யெவன்பிழைத்தே னெல்லாயான்;**

**108-8 அஃதவல மன்று மன;**

**108-9 ஆய ரெமரானா லாய்த்தியேம் யாமிகக்**

**108-10 காயாம்பூங் கண்ணிக் கருந்துவ ராடையை[[245]](#footnote-246)**

**108-11 மேயு நிரைமுன்னர்க் கோலூன்றி நின்றாயோ**

**108-12 ராயனை யல்லை பிறவோ வமரருண்**

**108-13 ஞாயிற்றுப் புத்தேண் மகன்;**

2a வகலல்குறோள் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; நகிலந்தோள் ET • 4c படைவிடு EA, EK, EV, ER; படையிடு ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 • 4d வனப்பினோ ET. G3+6+7, C3; வனம்பினோ G6, C2 • 5c யலமந்து ET, G3+7, C3; யலம்வந்து EAv, G6, C2 • 5d பெயருங்கா ET, G3+7, C3; பொய-ருங்கா G6, C2 • 6a னகைவல்லேன் ET, G3+7, C2+3; னவல்லேன் G6 • 6b யானென்றென் ET, G3+7, C2+3; யானென் G6 • 7c யெவன்பிழைத்தே ET, G3+7, C2+3; யெவன்பிழைத்தா G6 • 8a அஃதவல ET, G3+6+7, C3; அஃகு-தவல EAv; அஃகுதலல C2 • 9d யாமிகக் ET, G3+6+7, C2+3; யாமாயின் Nacc.v. • 10a காயாம்பூங் ET, G3+6+7, C2+3; காயாம்பூக் TPI.(ed.Ka.+Ci. Cū.256) • 11b நிரைமுன்னர்க் ET, G3+7, C2+3; நிறைமுன்னர்க் G6 • 12b யல்லை ET, G3+6+7, C2+3; யல்ல EAv

108-14 அதனான் வாய்வாளேன்

108-15 முல்லை முகையு முருந்து நிரைத்தன்ன

**108-16 பல்லும் பணைத்தோளும் பேரம ருண்கண்ணு**

**108-17 நல்லேன்யா னென்று நலத்தகை நம்பிய**

**108-18 சொல்லாட்டி நின்னொடு சொல்லாற்று கிற்பார்யார்;**

108-19 சொல்லாதி,

108-20 நின்னைத் தகைத்தனென்; அல்லல் காண்மன்;

108-21 மண்டாத கூறி மழகுழக் காகின்றேன்

**108-22 கண்ட பொழுதே கடவரைப் போலநீ**

**108-23 பண்டம் வினாய படிற்றாற் றொடீஇயநிற்**

**108-24 கொண்ட தெவனெல்லா யான்;**

17ab நல்லேன்யா னென்று ET, G6, C2+3; யானல்லே னென்று G3+7 • 18cசொல்லாற்ற ET, EAv, EKv; சொல்லாற்று EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3 • 18d கிற்பார்யார் ET, G3+6+7, C2+3; கிற்பாரியார் TPP.(ed.Kaṇ+Kaṉ. Cū.273) • 21d காகின்றேன் ET, EKv; காகின்றே EA, EK, EV, ER; காக்கின்ற EAv, C3; காக்கின்றே G3+6+7, C2 • 23bc வினாய படிற்றாற் ET, G6, C2+3; வினாயப் படிற்றாற் G3+7 • 23d றொடீஇயநிற் ET, G3+7, C3; கெடீஇயநிற் G6; றொடிஇயநிற் C2

108-25 கொண்டது,

108-26 அளைமாறிப் பெயர்தருவா யறிதியோ வஞ்ஞான்று

**108-27 தளவமலர் ததைந்ததோர் கானச்சிற் றாற்றய**

**108-28 லிளமாங்காய் போழ்ந்தன்ன கண்ணினா லென்னெஞ்சங்**

**108-29 களமாகக் கொண்டாயோர் கள்வியை யல்லையோ;**

**108-30 நின்னெஞ்சங், களமாக்கொண் டியாமாள லெமக்கெவ னெளிதாகும்;**

**108-31 புனத்துளா னெந்தைக்குப் புகாவுய்த்துக் கொடுப்பதோ**

**108-32 வினத்துளா னென்னைக்குக் கலத்தொடு செல்வதோ**

**108-33 தினைக்காலுள் யாய்விட்ட கன்றுமேய்க் கிற்பதோ;**

27a தளவமலர் ET; தளமலர் EAv, C3; தனமலர்த் G6; தளவமலர்த் G3+7; தளமலர்த் C2 • 28c கண்ணினா ET, G3+7, C2+3; கண்ணனா G6 • 29ab கள-மாகக் கொண்டாயோர் ET, C3; களமாக் கொண் டாண்டாயோர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; களமாகக் கொண் டாண்டாயோர் EKv • 30b களமாக்கொண் ET, G3+7, C2+3; களமாகக்கொண் EV, G6 • 30c லெமக்கெவ ET et al.; வெமக்கெவ ER • 31b னெந்தைக்குப் ET, G3+6+7, C2+3; னென்னைக்குப் EV, ER, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.23) • 31c புகாவுய்த்துக் ET, G6, C2+3; புகாவுயர்த்துக் G3+7 • 32a வினத்துளா ET, G3+7, C2+3; வினத்-துள்ளா G6 • 32b னென்னைக்குக் ET, G3+6+7, C2+3; னெந்தைக்குக் EAv, EV, ER • 33b யாய்விட்ட ET, C3; யாம்விட்ட EAv, G3+6+7, C2

108-34 அனைத்தாக,

108-35 வெண்ணெய்த் தெழிகேட்கு மண்மையாற் சேய்த்தன்றி

**108-36 யண்ணணித் தூராயி னன்பகற் போழ்தாயிற்**

**108-37 கண்ணோக் கொழிக்குங் கவின்பெறு பெண்ணீர்மை**

**108-38 மயிலெருத்து வண்ணத்து மாயோய்மற் றின்ன**

**108-39 வெயிலொ டெவன்விரைந்து சேறி யுதுக்காண்**

**108-40 பிடிதுஞ்சு வன்ன வறைமேல நுங்கின்**

**108-41 றடிகண் புரையுங் குறுஞ்சுனை யாடிப்**

**108-42 பனிப்பூந் தளவொடு முல்லை பறித்துத்**

**108-43 தனிக்காயாந் தண்பொழி லெம்மொடு வைகிப்**

**108-44 பனிப்படச் செல்வாய்நும் மூர்க்கு;**

35ab வெண்ணெய்த் தெழிகேட்கு ET; வெண்ணெய்த் தொழில்கேட்கு EAv; வெண்ணைத் தொழில்கேட்கு G3+6+7, C2; வெண்ணைத் தெழிகேட்கு C3 • 36ab யண்ணணித் தூராயி ET, G6+7, C3; யண்ணித் தூராயி C2: யண்-ணணித் தாராயி G3 • 36d போழ்தாயிற் ET, G3+7, C3; பொழுதாயின் EAv; பொழுதாயிற் G6, C2 • 40a பிடிதுஞ்சு ET; பிடித்துஞ்சு EAv, G3+6+7, C2+3 • 40cd வறைமேல நுங்கின் ET, C3; வறைமே னுங்கின் EAv, G3+6+7, C2 • 41c குறுஞ்சுனை ET, G3+7, C3; குஞ்சுனை G6, C2 • 42a பனிப்பூந் ET, G6, C2+3; பணிப்பூந் G3+7

108-45 இனிச்செல்வேம் யாம்

108-46 மாமருண் டன்ன மழைக்கட்சிற் றாய்த்தியர்

**108-47 நீமருட்டுஞ் சொற்கண் மருள்வார்க் குரையவை**

**108-48 யாமுனியா வேறுபோல் வைகற் பதின்மரைக்**

**108-49 காமுற்றுச் செல்வாயோர் கட்குத்திக் கள்வனை**

**108-50 நீயெவன் செய்தி பிறர்க்கு;**

108-51 யாமெவன் செய்து நினக்கு;

108-52 கொலையுண்கட் கூரெயிற்றுக் கொய்தளிர் மேனி

**108-53 யினைவனப்பின் மாயோய் நின்னிற் சிறந்தார்**

**108-54 நிலவுலகத் தின்மை தெளிநீ வருதி**

**108-55 மலையொடு மார்பமைந்த செல்வ னடியைத்**

**108-56 தலையினாற் றொட்டுற்றேன் சூள்;**

45ab இனிச்செல்வேம் யாம் ET, G3+7; இனிச்செல்வேம் EAv, G6, C2+3 • 46d றாய்த்தியர் ET, G3+6+7, C2+3; றாய்ச்சியர் TPIv.(ed.Ka.Cū.109), TPI.(ed. Ci.Cū.109) • 48d பதின்மரைக் ET, G6, C3; பதின்மலரைக் G3+7; பதின்-மனொருக் C2 • 51ab யாமெவன் செய்து ET, C3; யாமெவன் செய்தும் EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.109); யாமுரை செய்தும் TPIv.(ed.Ka.Cū.109); யாமெவன் செய்தி G3+6+7, C2; உரையாமெவன் செய்து TPI.(ed.Ci.Cū.109) • 53a யினை-வனப்பின் ET, C3; யினையவனப்பின் G3+6+7, C2 • 56bc றொட்டுற்றேன் சூள் ET, G3+7, C2+3; றொட்டுற்றேன் G6

108-57 ஆங்குணரார் நேர்ப[[246]](#footnote-247) வதுபொய்ப்பாய் நீயாயிற்

**108-58 றேங்கொள் பொருப்பன் சிறுகுடி யெம்மாயர்**

**108-59 வேந்தூட் டரவத்து நின்பெண்டிர் காணாமற்**

**108-60 காஞ்சித்தா துக்கன்ன தாதெரு மன்றத்துத்**

**108-61 தூங்குங் குரவையு ணின்பெண்டிர் கேளாமை**

**108-62 யாம்பற் குழலாற் பயிரெம் படப்பைக்**

**108-63 காஞ்சிக்கீழ்ச் செய்தேங் குறி.**

57ab ஆங்குணரார் நேர்ப EA, EK, EV, ER, G6, C2; ஆங்குணர்வார் நோவ ET, EKv, G3+7, C3 • 58b பொருப்பன் ET, G3+7, C2+3; பொறுப்பன் G6 • 59d காணாமற் ET, G3+6+7, C2+3; காணாமைக் EV, ER, TPIv.(ed.Ka.Cū. 109), TPI.(ed.Ci.Cū.109) • 60bc துக்கன்ன தாதெரு ET, G3+7, C3; துகன்ன தாதெரு G6; துகன்னி காதெரு C2 • 62cd பயிரெம் படப்பைக் ET, G3+7, பயிர்பயிரெம் படப்பைக் EA, EK, EV, ER, C3, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.108); பயிர்பயிப்பை G6, C2

ikal vēntaṉ cēṉai ~iṟutta vāy pōla

~akal alkul tōḷ kaṇ +eṉa mū vaḻi+ peruki

nutal aṭi nucupp\* eṉa mū vaḻi+ ciṟuki+

kavalaiyāl kāmaṉ-um paṭai viṭu vaṉappiṉōṭ\*

akal āṅkaṇ aḷai māṟi ~alamantu peyarum-kāl 5

nakai vallēṉ yāṉ eṉṟ\* eṉ +uyiroṭu paṭai toṭṭa

~ikal āṭṭi niṉṉai ~evaṉ piḻaittēṉ ellā yāṉ;

be-hostile- king army camped- place be-similar(inf.)

be-wide- hip shoulder eye say(inf.) three way increased

forehead foot waist say(inf.) three way diminished

distress(inst.) passionum weapon let-go- beauty-with

be-wide- that-place curd changed perturbed moving-time 5

smile strong-I I said my- life-with weapon touched-

be-hostile- woman you(acc.) what failed-I friend(voc.) I;

aḵt\* avalam aṉṟu maṉa;

āyar emar āṉāl āyttiyēm yām mika+

kāyām pūm kaṇṇi+ karum tuvar āṭaiyai 10

mēyum nirai muṉṉar+ kōl ūṉṟi niṉṟāy ōr

āyaṉai ~allai piṟa-~ō ~amarar-uḷ

ñāyiṟṟu+ puttēḷ makaṉ;

that affliction not-so-itmaṉa;

cowherd-they(h.) our-they(h.) therefore cowherdess-we we be-much(inf.)

ironwood flower chaplet black coral garment-you 10

grazing- herd in-front staff leaned-on stood-you one

cowherd-you not-so-you other(n,pl.)ō immortal-they(h.loc.)

sun- god son;

ataṉāl vāyvāḷēṉ

mullai mukai-~um murunt\*-um niraittaṉṉa 15

pal-+um paṇai+ tōḷ-um pēr amar uṇ kaṇ-+um

nallēṉ yāṉ eṉṟu nala+ takai nampiya

col +āṭṭi niṉṉoṭu col +āṟṟukiṟpār yār;

therefore chat-not-I

jasmine budum tendrilum arranged-like- 15

toothum bamboo shoulderum big beauty kajal eyeum

good-I I said goodness fitness trusted-

speak(ipt.) woman you-with word perfom- able-they(h.) who;

collāti,

niṉṉai+ takaittaṉeṉ allal kāṇ-maṉ; 20

maṇṭāta kūṟi maḻa kuḻakk\* ākiṉṟēṉ

kaṇṭa poḻut\*-ē kaṭavarai+ pōla nī

paṇṭam viṉāya paṭiṟṟāl toṭīiya niṉ

koṇṭat\* evaṉ ellā yāṉ;

speak-not-you(sub.)

you(acc.) stopped-I unhappiness see(ipt.)maṉ; 20

press-not- talked young infant(dat.) become-I

seen- timeē duty-they-you be-similar(inf.) you

provision asked- mischief(inst,) touched- your-

taking what friend(voc.) I;

koṇṭatu, 25

aḷai māṟi+ peyar-taruvāy aṟiti-~ō ~a+ ñāṉṟu

taḷavam malar tataintat\* ōr kāṉa+ ciṟṟ\* āṟṟ\* ayal

iḷa mām kāy pōḻntaṉṉa kaṇṇiṉāl eṉ neñcam

kaḷam āka+ koṇṭāy ōr kaḷviyai ~allai-~ō;

taking, 25

curd changed move-give-you know-you(sub.)ō that- time

golden-jasmine blossom packed-it one forest little river neighbourhood

young mango-tree unripe-fruit cleft-like eye(inst.) my- heart

floor become(inf.) taken-you one roberess not-so-youō;

niṉ neñcam, kaḷam ā+ koṇṭ(u) yām āḷal emakk\* evaṉ eḷit\* ākum; 30

puṉatt\* uḷāṉ entaikku+ pukā ~uyttu+ koṭuppat\*-ō

~iṉatt\* uḷāṉ eṉṉaikku+ kalattoṭu celvat\*-ō

tiṉai+ kāl uḷ yāy viṭṭa kaṉṟu mēy+-kiṟpat\*-ō;

your- heart, floor become- taken we ruling us(dat.) what easy-it becomes; 30

field be-he my-father(dat.) food sent givingō

group- be-he my-brother(dat.) vessel-with goingō

millet time(loc.) my-mother let-go(p.)- calf graze-being-ableō;

aṉaitt\* āka,

veṇṇey+ teḻi kēṭkum aṇmaiyāl cēytt\* aṉṟi 35

~aṇṇ\* aṇitt\* ūr āyiṉ nal pakal pōḻt\* āyiṉ

kaṇ nōkk\* oḻikkum kaviṉ peṟu peṇ nīrmai

mayil eruttu vaṇṇattu māyōy maṟṟ\* iṉṉa

veyiloṭ\* evaṉ viraintu cēṟi ~utu+ kāṇ

piṭi tuñcu ~aṉṉa ~aṟai mēla nuṅkiṉ 40

taṭi kaṇ puraiyum kuṟum cuṉai ~āṭi+

paṉi+ pūm taḷavoṭu mullai paṟittu+

taṉi+ kāyām taṇ poḻil emmoṭu vaiki+

paṉi+ paṭa+ celvāy num +ūrkku;

thus-it become(inf.)

butter sound hearing- nearness(inst.) distance-it besides 35

draw-near- proximity-it village if good midday time if

eye glance casting- beauty obtain- woman nature

peacock neck colour- dark-you maṟṟulike-this

sunlight-with what hastened go-you(sub.) there see(ipt.)

she-elephant sleep- like rock upon-they(n.pl.) palmyra-fruitiṉ 40

flesh eye resembling- short mountain-pool bathed

dew flower golden-jasmine-with jasmine sprouted

solitary ironwood-tree cool grove us-with stayed

dew fall(inf.) go-you your- village(dat.)

iṉi+ celvēm yām 45

mā maruṇṭaṉṉa maḻai+ kaṇ ciṟṟ\* āyttiyar

nī maruṭṭum col-kaṇ maruḷvārkk\* urai ~avai

ā muṉiyā ~ēṟu pōl vaikal patiṉmarai+

kāmuṟṟu+ celvāy ōr kaṇ kutti+ kaḷvaṉai

nī ~evaṉ ceyti piṟarkku; 50

now go-we we 45

deer been-confused-like- rain eye little cowherdess(h.)

you charming- word(loc.) confused-they(h.dat.) tell(ipt.) those(n.pl.)

cow dislike-not- bull be-similar- day ten-they(h.acc.)

desired go-you or spot pierced robber-you

you what do-you(sub.) other(h.dat.); 50

yām evaṉ ceytum niṉakku;

kolai ~uṇ kaṇ kūr eyiṟṟu+ koy taḷir mēṉi

~iṉai vaṉappiṉ māyōy niṉṉiṉ ciṟantār

nila ~ulakatt\* iṉmai teḷi nī varuti

malaiyoṭu mārp\* amainta celvaṉ aṭiyai+ 55

talaiyiṉāl toṭṭ\* uṟṟēṉ cūḷ;

we what do-we(sub.) you(dat.);

killing kajal eye sharpness tooth- pluck- sprout body

like-this beautyiṉ dark-you youiṉ been-superior-they(h.)

ground world- nonexistence make-clear- you come-you(sub.)

mountain-with chest been-suited- lord foot(acc.) 55

head(inst.) touch had-I vow;

āṅk\* uṇarār nērpa ~atu poyppāy nī ~āyiṉ

tēm koḷ poruppaṉ ciṟu kuṭi ~em +āyar

vēnt\* ūṭṭ\* aravattu niṉ peṇṭir kāṇāmal

kāñci+ tāt\* ukkaṉṉa tāt\* eru maṉṟattu+ 60

tūṅkum kuravai-~uḷ niṉ peṇṭir kēḷāmai

~āmpal kuḻalāl payir em paṭappai+

kāñci+ kīḻ+ ceytēm kuṟi.

thus perceive-not-they(h.) agree-they that lie-you you if

honey take- Poruppaṉ little village our- cowherd(h.)

king feed- sound- you women see-not

portia pollen been-shed-like- dust manure village-common- 60

swaying- Kuravai-dance(loc.) your- women not-hearing

white-waterlily flute(inst.) crop our- garden

portia below made-we sign.

## \*Kali 109 (26 l.)

இது வினைவலபாங்கிற் றலைவியைக் கண்ட வினைவலபாங்கிற் றலைவன் ''காமஞ் சாலா விளமை யோள்வயி- னேமஞ் சாலா விடும்பை யெய்திக்'' (தொ.பொ.50) கூறியது.

**109-1 காராரப் பெய்த கடிகொள் வியன்புலத்துப்**

**109-2 பேராது சென்று பெரும்பதவப் புன்மாந்தி**

**109-3 நீரார் நிழல குடஞ்சுட் டினத்துள்ளும்**

**109-4 போராரா வேற்றின் பொருநா கிளம்பாண்டி**

**109-5 றேரூரச் செம்மாந் ததுபோன் மதைஇனள்**

**109-6 பேரூருஞ் சிற்றூருங் கௌவை யெடுப்பவள்போன்**

**109-7 மோரொடு வந்தா டகைகண்டை யாரொடுஞ்**

**109-8 சொல்லியா ளன்றே வனப்பு;**

1a காராரப் ET, G6, C2+3; காராப் G3+7 • 2a பேராது ET, G3+7, C3; பேரது G6, C2 • 4d கிளம்பாண்டி ET, G3+7; கிளம்பாண்டில் G6, C2+3 • 5d மதைஇனள் ET; மதைஇயினள் EAv; மதைமழையினள் G3+6+7, C2; மதையினC3 • 6c கௌவை ET, G6+7, C2; கவ்வை C3 • 7a மோரொடு ET, G3+6+7, C2+3; மோருடன் EAv • 7c டகைகண்டை ET, G6, C2+3; டகை-தண்டை G3+7

109-9 பண்ணித் தமர்தந் தொருபுறந் தைஇய

**109-10 கண்ணி யெடுக்கல்லாக் கொடேந் தகலல்குற்**

**109-11 புண்ணில்லார் புண்ணாக நோக்கும் முழுமெய்யுங்[[247]](#footnote-248)**

**109-12 கண்ணளோ வாயர்[[248]](#footnote-249) மகள்;**

**109-13 இவடான், திருந்தாச் சுமட்டின ளேனைத்தோள் வீசி**

**109-14 வரிக்கூழை வட்டி தழீஇ யரிக்குழை**

**109-15 யாடற் றகையள் கழுத்தினும் வாலிது**

**109-16 நுண்ணிதாய்த் தோன்று நுசுப்பு;**

109-17 இடைதெரியா வேஎ ரிருவருந் தத்த

**109-18 முடையவனப் பெல்லா மிவட்கீந்தார் கொல்லோ**

**109-19 படையிடுவான் மற்கண்டீர் காமன் மடையடும்**

**109-20 பாலொடு கோட்டம் புகின்;**

9ab பண்ணித் தமர்தந் ET, G3+6+7, C2+3; மண்ணித் தமதந் EAv; மண்ணித் தமர்தந் TPIv.(ed.Ka.Cū.91), TPI.(ed.Ci.Cū.91) • 9c தொருபுறந் ET, G6+7, C2; தொருபுறத் C3 • 10b யெடுக்கல்லாக் ET, EAv; யெடுக்கலாக் EA, G3+6+7, C2 • 10d தகலல்குற் EA, EK, EV, ER, G6+7, C2+3, TPI.(ed. Ka.+Ci.Cū.91), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.91); தகல்குறிப் ET • 11a புண்ணில்லார் ET, G3+6+7, C2+3; புண்ணிலார் TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.91), TPI.vo1 (ed.TVG. Cū.91) • 11c நோக்கும் EV, ER; நோக்கு ET, G3+6+7, C2+3 • 12b வாயர் EAv, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.91); TPI.(ed.Ci.Cū.91); வாய ET, TPI.(ed.Ka.Cū.91) • 13b திருந்தாச் ET, EAv, G3+6+7, C2+3; திருத்தாச் EA, EK, EV, ER • 14a வரிக்கூழை ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; வரிக்கூழ EA, EK, EV, ER; வரிக்கூழ் TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154) • 15df வாலிது | நுண்ணிதாய்த் ET, EKv; வாலிது | நுண்ணிதாத் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3; வாலிதி | னுண்ணிதாத் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154) • 17bc வேஎ ரிருவருந் ET, G3+7, C2; வே ருவருந் G6; வேரி ருவருந் C3 • 18a முடையவனப் ET, EAv, EKv, G3+6+7, C3; முடைவனப் EA, EK, EV, ER, C2 • 18c மிவட்கீந்தார் G3; மிவட்கீத்தார் ET, C3; மிவட்கீய்த்தார் EAv, G7, C2; மிவட்தீய்த்தார் G6 • 19a படையிடுவான் ET, G3+6+7, C2; படைவிடுவான் EAv • 20a பாலொடு ET, G6, C2+3; பாலொடுங் G3+7

109-21 இவடான், வருந்தநோய் செய்திறப்பி னல்லான் மருந்தல்லள்

**109-22 யார்க்கு மணங்காதல் சான்றாளென் றூர்ப்பெண்டிர்**

**109-23 மாங்காய் நறுங்காடி[[249]](#footnote-250) கூட்டுவேம் யாங்கு**

**109-24 மெழுநின் கிளையொடு போவென்று தத்தங்**

**109-25 கொழுநரை போகாமற் காத்து முழுநாளும்**

**109-26 வாயில டைப்ப வரும்.**

23b நறுங்காடி EA, EK, EV, ER, TPN. vo3 (ed.TVG.Cū.154), G3+6+7, C2+3; நறுங்கடி ET, EAv • 24a மெழுநின் ET, G3+7, C2; மெழின்நின் G6 • 24b கிளையொடு ET, C3; கிளையொடும் EAv, G3+6+7, C2 • 24c போவென்று ET, EAv, EKv; போகென்று EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3

kār āra+ peyta kaṭi koḷ viyal pulattu+

pērātu ceṉṟu perum patava+ pul mānti

nīr ār niḻala kuṭam cuṭṭ\* iṉatt\* uḷḷum

pōr ārā ~ēṟṟiṉ poru nāk\* iḷam pāṇṭil

tēr ūra+ cemmāntatu pōl mataiiṉaḷ 5

pēr ūrum ciṟṟ\* ūrum kauvai ~eṭuppavaḷ pōl

mōrōṭu vantāḷ takai kaṇṭai. yārōṭ\*-um

colliyāḷ aṉṟ\*-ē vaṉappu.

paṇṇi+ tamar tant\* oru puṟam taiiya

kaṇṇi ~eṭukkal ā+ kōṭ\* ēnt\* akal alkul 10

puṇ +illār puṇ +āka nōkkum muḻu mey-+um

kaṇṇaḷ-ō ~āyar makaḷ.

ivaḷ tāṉ tiruttā+ cumaṭṭiṉaḷ ēṉai+ tōḷ vīci

vari+-kūḻa vaṭṭi taḻīi ~ari+ kuḻai

~āṭal takaiyaḷ. kaḻuttiṉum vālitu 15

nuṇṇit-+ ā+ tōṉṟum nucuppu.

iṭai teriyā ~ēer iruvar-um tam tam

+uṭaiya vaṉapp\* ellām ivaṭk\* īttār-kollō?

paṭai ~iṭuvāṉ-maṉ kaṇṭīr kāmaṉ maṭai ~aṭum

pāloṭu kōṭṭam pukiṉ. 20

“ivaḷ tāṉ, varunta nōy ceyt\* iṟappiṉ allāl marunt\* allaḷ.

yārkk\*-um aṇaṅk\* ātal cāṉṟāḷ” eṉṟ\* ūr+ peṇṭir

“mām kāy naṟum kāṭi kūṭṭuvēm, yāṅk\*-um

eḻu niṉ kiḷaiyoṭu pō” ~eṉṟu tam tam

koḻunarai+ pōkāmal kāttu muḻu nāḷ-um 25

vāyil aṭaippa varum.

rainy-season be-full(inf.) poured- scent take- wide field-

depart-not gone big Bermuda-grass grass fed-on

water be-full- shadea water-pot point-out- group- insideum

battle be-full-not bulliṉ fight- buffalo-cow young cart

chariot mount(inf.) being-proud be-similar- wanton-she 5

big villageum small villageum scandal she-raises be-similar-

butter-milk-with came-she fittness seen-you who-withum

spoken-she that-dayē beauty

effected self-they(h.) given one back inserted-

chaplet lifting become- horn- be-eminent- widen- hip 10

wound not-so wound become(inf.) looking-at- whole bodyum

eye-sheō companion daughter

she self correct-not load-pad-she rest shoulder flung

rice-gruel(?)[[250]](#footnote-251) basket embraced beauty earring

playing fitness-she neckiṉum white-it 15

fine-it become- appearing- waist

middle clear-not beauty two-they(h.)um self(pl.)- self(pl.)-

possess- beauty all her(dat.) give-they(h.)kollō

weapon place-hemaṉ see-you(pl.) Kāma oblation cooking-

milk-with temple enter-if 20

she self suffer(inf.) pain made traverse-if besides remedy not-so-she

who(h.dat-)um torment becoming worthy-she said village women

mango unripe-fruit fragrant pickles mix-we anywhere

rise(ipt.) your- relation-with go(ipt.) said self(pl.)- self(pl.)-

husband(h.acc.) go-not guarded whole dayum 25

door close(inf.) coming.

On a fresh[[251]](#footnote-252) cart with a buffalo cow, fighting like a bull insatiable of fighting,

from among the herd pointing to shady water pots full of water(!?),

after feeding on big ermuda grass, having gone without deviation

to the wide field steeped in fragrance as the rainy season has fully poured,

She who is wanton as if taking pride in mounting a chariot,

you have seen her come with butter-milk,

as if she would raise scandal in both big and small villages.

With anybody did she speak that day, beautifully(?).

With prominently curved wide hips that carry a chaplet

attached to one backside, after it had been made [and] given by her people,

with [her] whole body casting glances for those unwounded to be wounded,

is she eyes, the cowherd daughter?

She herself, with an uncorrected load-pad, flinging [her] other shoulder,

embracing a basket with rice gruel she befits the play

of [her] pretty earring; whiter than a neck

is [her] waist that appears to be fine.

[Her] two parents, of undistinguishable beauty, on their own,

have they given to her all the beauty she possesses?

He would wage war indeed, have you seen, Kāma, if she entered

[his] temple with milk cooked as an oblation.

While the women of the village,

saying “she causing pain while one suffers, except for dying there is no remedy.[[252]](#footnote-253)

she is apt to be a torment to every one,”

[and] “we are mixing fragrant pickles of unripe mango, rise [and] go

anywhere with your relatives,” guarding

all their husbands not to go [out] for the whole day,

keep the doors closed, [there] she comes.

## \*Kali 110 (24 l.)

இது வினைவலபாங்கினால்[[253]](#footnote-254) 1வெண்ணெய் நொடைக்குச் சென்ற தலைவியைக் கண்டு வினைவலபாங்கிற் றலைவன் மெய்தீண்டித் தனது ஆற்றாமையை 2அறிவித்துழி, அவள் ஈண்டுப் பிறர் 3அறிவர், நாளைக் கன்றொடு 4சேறுமென இடங்கூறியது.

**110-1 கடிகொ ளிருங்காப்பிற் புல்லினத் தாயர்**

**110-2 குடிதொறு நல்லாரை வேண்டுதி யெல்லா**

**110-3 விடுதேள் மருந்தோநின் வேட்கை தொடுதரத்**

**110-4 துன்னித்தந் தாங்கே நகைகுறித் தெம்மைத்**

**110-5 திளைத்தற் கெளியமாக் கண்டை யளைக்கெளியாள்**

**110-6 வெண்ணெய்க்கு மன்ன ளெனக்கொண்டா யொண்ணுதா**

**110-7 லாங்குநீ கூறி னனைத்தாக நீங்குக;**

2c வேண்டுதி ET, G3+7, C2+3; வேண்டிதி G6 • 3a விடுதேள் ET, G7; விடு-தேண் EA, EK, G3, C2; விடுதேன் G6, C3 • 3cd வேட்கை தொடுதரத் ET; வாழ்க்கை தொடிதரத் EAv; வேட்கை தொடிதரத் G3+7; வாழ்க்கை தோ-தொத் G6, C2; வாழ்க்கை தொடுதரத் C3 • 5d யளைக்கெளியாள் ET, G3+7, C3; யளைக்கெளியாளே G6, C2 • 6a வெண்ணெய்க்கு ET; வெண்ணைக்கு EAv, G3+7, C2+3 • 6df.யொண்ணுதா | லாங்குநீ ET; யொண்ணுத | லாங்குநீ EAv, G3+6+7, C2+3

110-8 அச்சத்தான் மாறி யசைவினாற் போத்தந்து

**110-9 நிச்சந் தடுமாறு மெல்லிய லாயமகண்**

**110-10 மத்தம் பிணித்த கயிறுபோ னின்னலஞ்**

**110-11 சுற்றிச் சுழலுமென் னெஞ்சு;**

110-12 விடிந்த பொழுதினு மில்வயிற் போகாது

**110-13 கொடுந்தொழுவி னுட்பட்ட கன்றிற்குச் சூழுங்**

**110-14 கடுஞ்சூலா நாகுபோ னிற்கண்டு நாளு**

**110-15 நடுங்கஞ ருற்றதென் னெஞ்சு;**

110-16 எவ்வ மிகுதர வெந்திறத்[[254]](#footnote-255) தெஞ்ஞான்று

**110-17 நெய்கடை பாலிற் பயன்யாது மின்றாகிக்**

**110-18 கைதோயன் மாத்திரை யல்லது செய்தி**

**110-19 யறியா தளித்தெ னுயிர்;**

8a அச்சத்தான் ET, G6+7, C2+3; அச்சந்தான் G3 • 9d லாயமகண் ET, G3+6+7, C2+3; லாய்மகண் EA, EK, EV, ER • 14c னிற்கண்டு ET, G6, C2+3; னீர்-கண்டு G3+7 • 15b ருற்றதென் ET, G6, C2+3; ரிட்டதென் EAv, G3+7 • 19bc தளித்தெ னுயிர் ET, G6+7, C2+3; தளித்தென் னுயிர் EA, EK, EV, ER, G3

110-20 அன்னையோ,

110-21 மன்றத்துக் கண்டாங்கே சான்றார் மகளிரை

**110-22 யின்றி யமையேனென் றின்னவுஞ் சொல்லுவாய்**

**110-23 நின்றாய்நீ சென்றி யெமர்காண்பர் நாளையுங்[[255]](#footnote-256)**

**110-24 கன்றொடு சேறும் புலத்து.**

21b கண்டாங்கே ET, G3+6+7, C2+3; கண்டாங்குச் EAv • 22ab யின்றி யமையேனென் ET, G3+6+7, C2+3; யன்றி யமையலனென் EAv • 22c றின்னவுஞ் ET, G3+7, C2; றினவுஞ் G6; றின்னவை C3 • 23b சென்றி ET, EKv, G3+6+7, C2; சென்றீ EA, EK, EV, ER, C3, TPI (ed.Ka+Ci. Cū.109) • 23cd யெமர்காண்பர் நாளையுங் EA, EK, EV, ER, C3, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.109); யெமர்காண்பர் நாளையெங் ET, EKv, EAv, G3+7; யெமர்காண்ப நாளையுங் G6, C2 • 24b சேறும் ET, G3+7, C2+3; சேரும் TPI vo1(ed.TVG.Cū.109) •

“kaṭi koḷ irum kāppiṉ pul +iṉatt\* āyar

kuṭi-toṟum nallārai vēṇṭuti ~ellā.

~iṭu tēḷ marunt\*-ō niṉ vēṭkai. toṭu-tara+

tuṉṉi+ tantāṅk\*-ē nakai kuṟitt\* emmai+

tiḷaittaṟk\* eḷiyam ā+ kaṇṭai, ~aḷaikk\* eḷiyāḷ 5

veṇṇeykk\*-um aṉṉaḷ eṉa+ koṇṭāy” “oḷ nutāl

āṅku nī kūṟiṉ aṉaitt\* āka nīṅkuka;

accattāṉ māṟi ~acaiviṉāṉ pōttantu

niccam taṭumāṟu mel +iyal āya makaḷ

mattam piṇitta kayiṟu pōl niṉ nalam 10

cuṟṟi+ cuḻalum eṉ neñcu;

viṭinta poḻutiṉum il-vayiṉ pōkātu

koṭum toḻuviṉ uḷ paṭṭa kaṉṟiṟku+ cūḻum

kaṭum cūl ā nāku pōl niṉ kaṇṭu nāḷ-um

naṭuṅk\* añar uṟṟat\* eṉ neñcu; 15

evvam miku-tara ~em-tiṟatt\* e+ ñāṉṟ\*-um

ney kaṭai pāliṉ payaṉ yāt\*-um iṉṟ\* āki+

kai tōyal māttirai ~allatu ceyti

~aṟiyāt\* aḷitt\* eṉ uyir;”

“aṉṉai-~ō, 20

maṉṟattu+ kaṇṭāṅk\*-ē cāṉṟār makaḷirai

~iṉṟi ~amaiyēṉ eṉṟ\* iṉṉa-~um colluvāy

niṉṟāy, nī ceṉṟi. ~emar kāṇpar. nāḷai-~um

kaṉṟoṭu cēṟum pulattu.

protection take- big guardiṉ grass herd- cowherd(h.)

hamlet-ever good-they(acc.) want-you(sub.) all

put- scorpion remedyō your- desire touch-give(inf.)

neared given-likeē smile intended us(acc.)

enjoying(dat.) easy-we become- seen-you buttermilk(dat.) easy-she 5

butter(dat.)um thus-she say(inf.) taken-you bright forehead(voc.)

thus you talk-if thus-it become(inf.) may-leave(opt.);

fear(inst.) changed weariness(inst.) come(a.)

always be-deranged- soft nature cowherd- girl

churning-stick fettered- rope be-similar- your- goodness 10

revolved whirling my- heart;

dawned timeiṉum house(loc.) go-not

crooked catt-stalliṉ inside happened- calf(dat.) surrounding-

quick pregnancy cow she-buffalo be-similar- you- seen dayum

shiver- grief had-it my- heart; 15

trouble become-much-give(inf.) us-(loc.) dayum

butter churn- milkiṉ yield whatum not-it become(a.)

hand touching measure besides action

know-not pity-it my- life;

thus-youō, 20

village-common- seen thusē been-noble-they(h.) women(acc.)

witout suited-not-I said like-this-they(n.pl.)um speak-you

stood-you you go-you(sub.) our-they(h.) see-they(h.) tomorrowum

calf-with go-we(sub.) field-.

“You would want the good girls from every hamlet

of the cowherd people who are [well-]protected under heavy guard, boy.

Is a scorpion put [on you] a remedy for your desire? Considering

a smile as if we had allowed [you] to come near [and] touch [us]

you see us as easy to enjoy, you who take her who is easy

for buttermilk as one who is the same way for the butter.” – “You with bright forehead ,

if you say so let it be like that. You may go.

Around your beauty like the rope tied to the churning rod

of the soft-natures cowherdress always unsteady

after having come oout weariness, changing out of fear,

my heart revolves in circles.

Seeing you, like the buffalo cow in [its] first pregnancy

that think of the calf put inside the crooked cow shed,

not going from the house even though it is dawn,

daily my heart feels shivering grief.

While trouble increases all day, there being no yield in us at all

like in milk from which the butter has been churned,

not knowing what to do except at least touching by hand

my life is pitiable.”

Are you like that?

You who say things like this: “I won’t be content without

the daughters of people who are noble, seen like that in the public place,”

you who stand [there], you ought to go. Our people will see [you]. Tomorrow

we will go with the calves to the field.

## \*Kali 111 (24 l.)

இது தலைவி ஆயத்திடைத் தலைவனைக் கண்டவாறும் அவனைக் கூறியனவுங் கூறித் தோழியைத் தலைவனை வரைவுகடாவி யாய்க்கு அறத்தொடு நிற்கவேண்டுமென்றது.

**111-1 தீம்பால் கறந்த கலமாற்றிக் கன்றெல்லாந்**

**111-2 தாம்பிற் பிணித்து மனைநிறீஇ யாய்தந்த**

**111-3 பூங்கரை நீலம் புடைதாழ மெய்யசைஇப் பாங்கரு**

**111-4 முல்லையுந் தாய பாட்டங்காற் றோழிநம்**

**111-5 புல்லினத் தாயர் மகளிரோ டெல்லா**

**111-6 மொருங்கு விளையாட வவ்வழி வந்த**

**111-7 குருந்தம்பூங் கண்ணிப் பொதுவன்மற் றென்னை**

**111-8 முற்றிழை யேஎர் மடநல்லாய் நீயாடுஞ்**

**111-9 சிற்றில் புனைகோ சிறிதென்றா னெல்லாநீ**

**111-10 பெற்றேம்யா மென்று பிறர்செய்த வில்லிருப்பாய்**

**111-11 கற்ற திலைமன்ற காணென்றேன் முற்றிய**

**111-12 தாதுசூழ் கூந்த றகைபெறத் தைஇய**

3c புடைதாழ ET, G3+6+7, C2+3; புடைத்தாழ EAv • 4bc தாய பாட்டங்காற் ET, C3; தாயப் பாட்டங்காற் EAv, G3+6+7, C2 • 8bc யேஎர் மடநல்லாய் ET;  யொண்மட நல்லாய் EAv, G3+7; யேர்மட நல்லாய் EAv, C3; யோள்மட நல்லாய் G6, C2 • 9cd சிறிதென்றா னெல்லாநீ ET, G3+6+7, C3; சிறிதென்-றான் னல்லாநீ C2 • 10a பெற்றேம்யா ET, G3+7, C2+3; பெற்றம்யா G6 • 10d வில்லிருப்பாய் ET, G3+6+7,C3; வில்லிருப்ப G6, C2 • 11b திலைமன்ற ET, G6, C2+3; திலமன்ற G3+7 • 11cd காணென்றேன் முற்றிய ET, EAv, EKv, C2, TPIv.(ed.Ka.Cū.456), TPI.(ed.Ci.Cū.456); காணென்றேன் முற்றிழாய் EA, EK, EV, ER, C3, TPI.(ed.Ka.Cū.96,456+Ci.Cū.96), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.456), TPN.vo1+3 (ed.TVG.Cū.21,153), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.465), TPP.vo2 (ed. TVG.Cū.465); காணென்றன் முற்றிய G3+6+7 • 12bc கூந்த றகைபெறத் ET, EAv, G3+7, C3; கூந்தற் றகைபெறத் EA, EK, EV, ER, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ. Cū.465); கூந்த றகைறத் G6; கூந்தற் றகைபெயத் TPI.(ed.Ka.Cū.96); கூந்த றகை யழகுறத் C2; கூந்தற் றகைபெரு TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.96) • 12d தைஇய ET, G3+6+7, C2+3; தகைஇய TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.96)

**111-13 கோதை புனைகோ நினக்கென்றா னெல்லாநீ**

**111-14 யேதிலார் தந்தபூக் கொள்வாய் நனிமிகப்**

**111-15 பேதையை மன்ற பெரிதென்றே னாயிழா**

**111-16 யைய பிதிர்ந்த சுணங்கணி மென்முலைமேற்**

**111-17 றொய்யி லெழுதுகோ மற்றென்றான் யாம்பிறர்**

**111-18 செய்புற நோக்கி யிருத்துமோ நீபெரிது**

**111-19 மையலை மாதோ விடுகென்றேன் றையலாய்**

**111-20 சொல்லிய வாறெல்லா மாறுமா றியான்பெயர்ப்ப**

**111-21 வல்லாந்தான் போலப் பெயர்ந்தா னவனைநீ**

**111-22 யாயர் மகளி ரியல்புரைத் தெந்தையும்**

**111-23 யாயு மறிய வுரைத்தீயின் யானுற்ற**

**111-24 நோயுங் களைகுவை மன்.**

13c நினக்கென்றா ET, G3+6+7, C2+3; நினைகென்றா TPP (ed.Kaṇ+ Kaṉ.Cū. 465) • 14cd கொள்வாய் நனிமிகப் ET, G3+6+7, C2+3; கொள்வா னனிமிகப் EAv • 15d னாயிழா ET, EAv, EKv, G3+7, TPIv.(ed.Ka.Cū.456); மாதரா EA, EK, EV, ER, C3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.96,456), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.456), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.21), TPN.(ed.Kaṇ Cū.21), TPP (ed.Kaṇ+Kaṉ.Cū.465), TPP vo 2 (ed.TVG.Cū.465); னாயிழப் G6, C2 • 16ab யைய பிதிர்ந்த ET; பிதிர்ந்த G3; பை பிதிர்ந்த G6+7, C2; வைய்ய மதிர்ந்த C3 • 18a செய்புற ET, G6, C2+3; செய்வுற EAv, G3+7; செய்யுற TPP.(ed.Kaṇ.Cū.465) • 19a மை-யலை ET, EAv, G3+6+7, C2; மைய்யலை C3 • 19bc மாதோ விடுகென்றேன் ET; மாதோ விடுவென்றேன் EAv, G3+7, C2+3 • 19d றையலாய் ET, G3+7, C3; றையலையலாய் G6, C2 • 20d றியான்பெயர்ப்ப ET, G3+6+7, C2+3; றியான்பெயர TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.96) • 21a வல்லாந்தான் ET, G3+6+7, C2; வல்லாந்தாம் C3 • 21c பெயர்ந்தா ET, G3+6+7, C2; பெயந்தா C3 • 23c வுரைத்-தீயின் ET, G6,C2; வுரைத்திமின் G3+7; வுரைத்தீமின் C3

tīm pāl kaṟanta kalam māṟṟi+ kaṉṟ\* ellām

tāmpiṉ piṇittu maṉai niṟīi yāy tanta

pūm karai nīlam puṭai tāḻa mey +acaii+ pāṅkar-um

mullai-~um tāya pāṭṭam kāl, tōḻi, nam

pul +iṉatt\* āyar makaḷirōṭ\* ellām 5

oruṅku viḷaiyāṭa ~a+ vaḻi vanta

kuruntam pūm kaṇṇi+ potuvaṉ maṟṟ\* eṉṉai

“muṟṟ\* iḻai ~ēer maṭa nallāy nī ~āṭum

ciṟṟ\* il puṉaik\*-ō ciṟit\*” eṉṟāṉ “ellā nī

peṟṟēm yām eṉṟu piṟar ceyta ~il +iruppāy. 10

kaṟṟat\* ilai maṉṟa kāṇ” eṉṟēṉ “muṟṟiya

tātu cūḻ kūntal takai peṟa+ taiiya

kōtai puṉaik\*-ō niṉakk\*” eṉṟāṉ “ellā nī

~ētilār tanta pū+ koḷvāy. naṉi mika+

pētaiyai-maṉṟa perit\*” eṉṟēṉ “āy iḻāy 15

aiya pitirnta cuṇaṅk\* aṇi mel mulai mēl

toyyil eḻutuk\*-ō maṟṟ\*” eṉṟāṉ “yām piṟar

cey puṟam nōkki ~iruttum-ō? nī peritu

maiyalai-mātō? viṭuk(a)” eṉṟēṉ taiyalāy

colliya ~āṟu ellām māṟu māṟ(u) yāṉ peyarppa 20

~allāntāṉ pōla+ peyarntāṉ āvaṉai nī

~āyar makaḷir iyalp\* uraitt\* entai-~um

yāy-um aṟiya ~uraitt\* īyiṉ yāṉ uṟṟa

nōy-um kaḷaikuvai maṉ.

sweet milk milked- vessel exchanged calf all

ropeiṉ fettered house placed mother given-

flower shore blue side hang-down(inf.) body wearied toothbrush-treeum

jasmineum spread- garden time friend our-

grass group- cowherd(h.) women-with all 5

together play(inf.) that- way come(p.)-

wilde-orangeam flower chaplet herdsman maṟṟume(acc.)

perfection jewel beauty inexperience good-you you playing-

little house I-fashion(sub.)ō little-it said-he you! you

obtained-we we said other(h.) made- house be-you 10

learned-it not-youmaṉṟa see(ipt.) said-I completed-

pollen surround- tresses fitness obtain(inf.) inserted-

garland fashion-I(sub.)ō you(dat.) said-he you! you

strange-he(h.) given- flower take-you much be-much(inf.)

foolish-youmaṉṟa big-it said-I woman-you 15

wonderful(n.pl.) scattered- beauty-spot adorn- soft breast on

sandal-paste write-I(sub.)ō maṟṟusaid-he we other(h.)

make- back looked-at be-we(sub.)ō you big-it

madness-youmātō let-go(opt.) said-I woman become(a.)

spoken- way all exchange exchange I remove(inf.) 20

suffered-he be-similar(inf.) returned-he he(acc.) you

cowherd(h.) women nature talked my-fatherum

my-motherum know(inf.) talked give-if I had-

painum you-removemaṉ.

At the time in the garden, friend, spread with jasmine and Pāṅkar,

[our] bodies wearied, while from [our] sides hung the blue lotuses from the flower shore given by my mother,

after having exchanged the vessels milked with sweet milk and,

fettering all the calves to posts, putting them in the house,

as we were playing together with all the cowherd women

of our herd in the grass,

a herdsman with a flower garland of wild orange who came that way

said to me “you good one with accomlished jewels, beautiful, innocent,

shall I decorate a little the little house you play in?” – “Hey, you,

you will stay in a house made by others, saying ‘we’ve got it’;

you have learned nothing at all, look,” I said. “shall I make you a garland,

inserted to obtain fitness into your tresses surrounded with perfected pollen?” he said. “Hey you,

you will take flowers given by a stranger. You are

very greatly foolish indeed,” I said. “Woman,

on your soft breasts adorned with beauty spots wonderfully scattered,

shall I paint in sandal paste?” he said. “Shall we stay looking

on the backs made by others? Are you not

greatly deluded? Get lost!” I said. When as a woman

I retorted to everything in the way I [just] told [you],

he turned back like someone suffering. If you were so good

as to tell him that [this is] the nature of cowherd women

[and] to tell, for my father and mother to know,

you would indeed remove all the pain I had.

## +Kali 112 (26 l.)

இது வினைவலபாங்கிற் றலைவியை ஆற்றிடைக் கண்டு, வினைவல-பாங்கிற் 1றலைவன் விலக்கி நகையாடி[[256]](#footnote-257) இருவருஞ் சிலமொழி கூறியவழி 2அவள் கூட்டத்திற்கு உடம்பட்டது. இது கைக்கிளை.[[257]](#footnote-258)

**112-1 யாரிவ னென்னை விலக்குவா னீருளர்**

**112-2 பூந்தா மரைப்போது தந்த விரவுத்தார்க்**

**112-3 கல்லாப் பொதுவனை நீமாறு நின்னொடு**

**112-4 சொல்லலோம் பென்றா ரெமர்;**

**112-5 எல்லா, கடாஅய கண்ணாற் கலைஇய நோய்செய்யு**

**112-6 நடாஅக் கரும்பமன்ற தோளாரைக் காணின்**

**112-7 விடாஅலோம் பென்றா ரெமர்;**

**112-8 கடாஅயார், நல்லாரைக் காணின் விலக்கி நயந்தவர்**

**112-9 பல்லித ழுண்கண்ணுந் தோளும் புகழ்பாட**

**112-10 நல்லது கற்பித்தார் மன்ற நுமர் பெரிதும்**

**112-11 வல்ல ரெமர்கட் செயல்;**

**112-12 ஓஒ,[[258]](#footnote-259) வழங்காப் பொழுதுநீ கன்றுமேய்ப் பாய்போல்**

**112-13 வழங்க லறிவா ருரையாரே லெம்மை[[259]](#footnote-260)**

**112-14 யிகழ்ந்தாரே யன்றோ வெமர்;**

1d னீருளர் ET, G3+6+7, C2; னீருள EAv, C3 • 5b கடாஅய ET, G3+7, C2+3; கடாயஅ G6 • 5cd கண்ணாற் கலைஇய ET, G3+7; கண்ணாதி கலைஇ G6; கண்ணாற் கலைஇ C2; கண்ணாற் கலையே C3 • 6a நடாஅக் ET, G3+7, C2; நடாவுக் G6; நாடாஅக் C3 • 8a கடாஅயார் ET, G3+7, C2+3; கடா-வுயார் G6 • 13b லறிவா ET, G6, C2; லறியா G3+7, C3 • 13d லெம்மை EA, EK, EV, ER, TPN.vo1(ed.TVG.Cū.23); லென்னை ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3 •

112-15 ஒக்கும்,

112 -16 அறிவல்யா னெல்லா விடு;

**112-17 விடேன்யா, னென்னீ குறித்த திருங்கூந்தா**

**112-18 னின்னையென் முன்னின்று**

**112-19 சொல்லலோம் பென்றமை யன்றி யவனைநீ**

**112-20 புல்லலோம் பென்ற துடையரோ மெல்ல**

**112-21 முயங்குநின் முள்ளெயி றுண்கு மெவன்கொலோ**

**112-22 மாயப் பொதுவ னுரைத்த வுரையெல்லாம்**

**112-23 வாயாவ தாயிற் றலைப்பட்டாம் பொய்யாயிற்**

**112-24 சாயலின் மார்பிற் கமழ்தார் குழைத்தநின்**

**112-25 னாயித ழுண்கண் பசப்பத் தடமென்றோள்**

**112-26 சாயினு மேஎ ருடைத்து.**

17 னென்னீ ET, G6, C2+3; னென்னக் G3+7 • 19ab சொல்லலோம் பென்றமை ET, G3+7,C3; கொல்லலோம் பொன்றமை G6, C2 • 19d யவனைநீ ET, G3+7, C2+3; யவன்நீ G6 • 21a முயங்குநின் ET; முயங்கிநின் EAv, G3+6+7, C2+3 • 21c றுண்கு EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2; றுண்டு ET, EAv, EKv, C3 • 23d பொய்யாயிற் ET, G3+6+7, C3; பொய்வாயிற் G6, C2 • 24a சாயலின் ET, G3+6+7, C2; சாயிலின் C3 • 24d குழைத்தநின் ET, G3+6+7, C2+3; குழைத்தவென் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.108)

yār ivaṉ eṉṉai vilakkuvāṉ nīr uḷar

pūm tāmarai+ pōtu tanta viravu+ tār+

kallā+ potuvaṉai nī māṟu niṉṉoṭu

collal ōmp\* eṉṟār emar;

who he me- block-he water whiffle-

flower red-lotus bud given- mix- garland

learn-not- heardsman-you you opposition you-with

speaking beware(opt.) said-they(h.) our-they(h.);

ellā, kaṭāaya kaṇṇāl kalaiiya nōy ceyyum 5

naṭāa+ karump\* amaṉṟa tōḷārai+ kāṇiṉ

viṭāal ōmp\* eṉṟār emar;

friend(voc.), urged- eye(inst.) dispersed- pain making- 5

plant-not- sugarcane been-thickly-grown- shoulder-they(h.acc.) see-if

letting-go beware(ipt.) said-the(h.) our-they(h.);

kaṭāayār, nallārai+ kāṇiṉ vilakki nayant\* avar

pal +itaḻ uṇ kaṇ-+um tōḷ-um pukaḻ pāṭa

nallatu kaṟpittār maṉṟa numar perit\*-um 10

vallar emar-kaṇ ceyal;

asked-they(h.), good-they(h.acc.) see-if blocked longed-for they(h.)

many lashes kajal eyeum shoulderum praise- sing(inf.)

good-it made-learn-they(h.)maṉṟa your-they(h.) big-itum 10

strong-they(h.) our-they(h.loc.) doing;

ōo, vaḻaṅkā+ poḻutu nī kaṉṟu mēyppāy pōl

vaḻaṅkal aṟivār uraiyār-ēl emmai

~ikaḻntār-ē ~aṉṟ\*-ō ~emar;

oh, roam-not- time you calf graze-you be-similar-

roaming know-they(h.) talk-not-they(h.)-if us(acc.)

despised-they(h.)ē not-so-itō our-they(h.);

okkum, 15

aṟival yāṉ ellā viṭu;

viṭēṉ yāṉ, eṉ nī kuṟittat\* irum kūntāl

niṉṉai ~eṉ muṉ niṉṟu

equals, 15

know-I I friend(voc.) let-go(ipt.);

let-go-not-I, what you intended-it dark tresses(voc.)

you(acc.) me- before stood;

collal ōmp\* eṉṟamai ~aṉṟi ~avaṉai nī

pullal ōmp\* eṉṟat\* uṭaiyar-ō mella 20

muyaṅku niṉ muḷ +eyiṟ\* uṇkum evaṉ-kolō

māya+ potuvaṉ uraitta ~urai ~ellām

vāy āvat\* āyiṉ talaippaṭṭām poy +āyiṉ

cāyal iṉ mārpiṉ kamaḻ tār kuḻaitta niṉ

+āy itaḻ uṇ kaṇ pacappa+ taṭa mel tōḷ 25

cāyiṉum ēer uṭaittu.

speaking beware(ipt.) having-said besides he(acc.) you

embracing beware(ipt.) saying possess-they(h.)ō soft-they(n.pl.) 20

embrace- your- thorn tooth eat-we(sub.) whatkolō

treachery herdsman talked- word all

truth become-it if met-we lie if

gracefulness pleasing chestiṉ be-fragrant- garland sprouted- your-

select- lashes kajal eye fade(inf.) broad soft shoulder 25

be-exhausted-if-even beauty possess-it.

## +Kali 113 (29 l.)

இது வினைவலபாங்கிற் றலைவியை ஆற்றிடைக் கண்டு அவளை 1வினைவலபாங்கிற் றலைவன் விலக்கி அவளொடு சிறிது கூறியவழி 2அவள் கூட உடம்பட்டாளாக அவன் கூறியது. இது கைக்கிளை[[260]](#footnote-261)

**113-1 நலமிக நந்திய நயவரு தடமென்றோ**

**113-2 ளலமர லமருண்க ணந்நல்லாய் நீயுறீஇ**

**113-3 யுலமர லுயவுநோய்க் குய்யுமா றுரைத்துச்செல்;**

**113-4 பேரேமுற் றார்போல முன்னின்று விலக்குவாய்[[261]](#footnote-262)**

**113-5 யாரெல்லா நின்னை யறிந்ததூஉ மில்வழி;**

**113-6 தளிரியா லென்னறிதல் வேண்டிற் பகையஞ்சாப்**

**113-7 புல்லினத் தாயர் மகனேன் மற்றியான்;**

**113-8 ஒக்கும்;**

**113-9 புல்லினத் தாயனைநீ யாயிற் குடஞ்சுட்டு**

**113-10 நல்லினத் தாய ரெமர்;**

**113-11 எல்லா,**

**113-12 நின்னொடு சொல்லி னேதமோ வில்லைமன்;**

**113-13 ஏதமன், றென்னை வருவான் விடு;**

1c நயவரு ET, G6, C2+3; வரு G3+7 • 2b லமருண்க ET, G3+7, C3;  லுருண்க G6, C2 • 2d நீயுறீஇ ET, G3+7; நீயுறீஇய EAv, C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156); நீயுறீஇகய G6, C2 • 3a யுலமர ET, G3+7; வுலமர EAv, G6, C2+3 • 3bc லுயவுநோய்க் குய்யுமா ET, G7, EAv,C3; லுயவுநோ யுய்-யுமா G3; லுறுயவுநோய்க் குய்யுமா G6, C2 • 4b றார்போல ET; றாய்போல EAv, G3+6+7, C2+3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.109) • 5d மில்வழி ET, G7, C3;  மியலமி G6; மியவதுமில் C2 • 7a புல்லினத் ET, G3+7, C3; பாலினத் C2 (G6 ஏ.சி) • 8 ஒக்கும் ET, EAv, C3; ஒக்குமன் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156) • 13b றென்னை ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2+3; றெல்லை EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156)

**113-14 விடேன்,**

**113-15 உடம்பட்டு நீப்பார் கிளவி மடம்பட்டு**

**113-16 மெல்லிய வாக லறியினு மெல்லியா**

**113-17னின்மொழிகொண் டியானோ விடுவேன்மற் றென்மொழிகொண்**

**113-18 டென்னெஞ்ச மேவல் செயின்;**

**113-19 நெஞ்சேவல் செய்யா தெனநின்றாய்க் கெஞ்சிய**

**113-20 காதல்கொள் காமங் கலக்குற வேதிலார்**

**113-21 பொய்ம்மொழி தேறுவ தென்;**

**113-22 தெளிந்தேன் றெரியிழாய் யான்;**

**113-23 பல்கால்யாங் கான்யாற் றவிர்மணற் றண்பொழி**

**113-24 லல்க லகலறை யாயமோ டாடி,**

**113-25 முல்லை குருந்தொடு முச்சிவேய்ந், தெல்லை**

**113-26 யிரவுற்ற தின்னங் கழிப்பி யரவுற்[[262]](#footnote-263)**

**113-27 றுருமி னதிருங் குரல்போற் பொருமுர**

**113-28 ணல்லேறு நாகுட னின்றன**

**113-29 பல்லா னினநிரை நாமுடன் செலற்கே.**

15d மடம்பட்டு ET, G6+7, C2+3; மட்டு G3 • 16bc வாக லறியினு ET, EAv, G6, C2; வாத லறியினு EA, EK, EV, ER, C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.156); வாக லாயினு G3+7; விடுவேன்மற் றென்மொழிகொண் 17cd விடுவேன்மற்-றென்மொழிகொண் ET G3+6+7, C2+3, TPIv.(ed.Ka.Cū.194); விடுவேனென் மொழிகொண் EAv, விடுவனென் மொழிகொண் TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.194), TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.194) • 20d வேதிலார் ET, G3+6+7, C3; வேவலார் C2 • 21a பொய்ம்மொழி ET, G3+7, C3; நின்மொழி EAv, G6, C2 • 22bc றெரியிழாய் யான் ET, EKv; றெரியிழா யான் EA, EK, EV, ER, C3; றெரியிழாய் EAv, G3+6+7, C2 • 25d தெல்லை ET, G6, C2+3; தொல்லை G3+7 • 26b தின்னங் ET, G3+6+7, C2+3; தின்னுங் EAv, EV, ER • 28b நாகுட ET, G3+7, C2+3; நாகொடு G6

nalam mika nantiya naya-varu taṭa mel tōḷ

alamaral amar uṇ kaṇ am nallāy nī ~uṟīi

~ulamaral uyavu nōykk\* uyyum āṟ\* uraittu+ cel;

pēr ēm uṟṟār pōla muṉ niṉṟu vilakkuvāy

yār ellā niṉṉai ~aṟintatūum il vaḻi; 5

beauty much increased- yearn-come- broad soft shoulder

whirling beauty kajal eye pretty goog-you you made-have

being-perturbed affliction pain(dat.) escaping- way told go(ipt.);

big confusion had-they(h.) be-similar(inf.) before stood obstruct-you

who friend(voc.) you(acc.) knowing not way;

taḷir iyāl eṉ +aṟital vēṇṭiṉ pakai ~añcā+

pul +iṉatt\* āyar makaṉēṉ maṟṟ(u) yāṉ;

okkum;

pul +iṉatt\* āyaṉai nī ~āyiṉ kuṭam-cuṭṭu

nal ~iṉatt\* āyar emar; 10

sprout nature(voc.) me- knowing want-if enemy fear-not

grass group- cowherd(h.) son-Imaṟṟu I;

equals

grass group- cowherd-you you if waterpot pointer

good group- cowherd(h.) our-they(h.); 10

ellā,

niṉṉoṭu colliṉ ētam-ō ~illai-maṉ;

ētam aṉṟ\*, eṉṉai varuvāṉ viṭu;

viṭēṉ,

uṭampaṭṭu nīppār kiḷavi maṭam paṭṭu 15

melliya ~ākal aṟiyiṉum mel +iyāl

niṉ moḻi koṇṭ(u) yāṉ-ō viṭuvēṉ maṟṟ\* eṉ moḻi koṇṭ\*

eṉ neñcam ēval ceyiṉ;

friend(voc.)

you-with speak-if blemishō notmaṉ;

blemish not-so-it, me(acc.) come(inf.) let(ipt.);

let-not-I,

agreed leave-they(h.) speech innocence happened 15

soft-they(n.pl.) becoming know-if-even soft nature(voc.)

your- word taken Iō let-Imaṟṟu my- word taken

my- heart commanding do-if;

neñc\* ēval ceyyāt\* eṉa niṉṟāykk\* eñciya

kātal koḷ kāmam kalakk\* uṟa ~ētilār 20

poy+ moḻi tēṟuvat\* eṉ;

teḷintēṉ teri ~iḻāy yāṉ;

heart commanding do-not-it say(inf.) stood-you(dat.) remained-

love take- passion confusion have(inf.) stranger(h.) 20

lie- word believing what;

been-clear-I be-clear- jewel(voc.) I;

pal kāl yām kāṉ yāṟṟ\* avir maṇal taṇ poḻil

alkal akal aṟai ~āyamōṭ\* āṭi,

mullai kuruntoṭu mucci vēynt\*, ellai 25

~irav\* uṟṟat\* iṉṉam kaḻippi ~arav\* uṟṟ\*

urumiṉ atirum kural pōl poru muraṇ

nal +ēṟu nāk\* uṭaṉ niṉṟaṉa

pal +āṉ iṉam nirai nām uṭaṉ celaṟk\*-ē.

many time we forest river- shine- sand cool grove

night widen- rock companion-with played

jasmine wild-lime-with top covered daylight 25

night had-it again spent snake had

thunderiṉ shaking- voice be-similar- fight- antagonism

good bull female-buffalo together stood-they(n.pl.)

many cow group row we together going(dat.)ē.

## +Kali 114 (21 l.)

இஃது ''ஆங்கதன் புறத்துப் புரைபட வந்த மறுத்தலொடு தொகைஇ'' (தொ.பொ.107) 1என்பது, அவன் வரைவு வேண்டின 2இடத்து அவ்வரைவு புறத்ததாகிய வழித் தலைவி தன்னுயர்வு உண்டாகத் தோன்றிய மறுத்த-லோடே முற்கூறியவற்றைத் தொகுத்து'' 3என்று பொருள் கூறி, ''அதன் புறமெனவே அதற்கு அயலாகிய நொதுமலர் 4வரைவாயிற்று'' என்றாம்; உயர்வு குடிப்பிறப்புங் கற்பும்; அதற்கேற்பப் பிறர் வரைவு மறுத்துத் 5தலைவன் வரையுமாறு நீ கூறெனத் தோழிக்குக் 6கூறியது.

**114-1 வாரி நெறிப்பட் டிரும்புறந் தாஅழ்ந்த**

**114-2 வோரிப் புதல்வ னழுதன னென்பவோ வோரும்[[263]](#footnote-264)**

**114-3 புதுவ மலர்தைஇ யெமரென் பெயரால்**

**114-4 வதுவை யயர்வாரைக் கண்டு மதியறியா**

**114-5 வேழையை யென்றகல நக்குவந் தீயாய்நீ**

**114-6 தோழி யவனுழைச் சென்று;**

**114-7 சென்றியா னறிவேன் கூறுக மாற்றினி;**

1b நெறிப்பட் ET, G3+7, C2+3; நெரிப்பட் G6 • 1d தாஅழ்ந்த ET; தாழ்ந்த EAv, G3+6+7, C2+3 • 2de னென்பவோ வோரும் ET, EAv, EKv, G3+7, C3; னென்பவோ EA, EK, EV, ER, G6, C2, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.107) • 3ab புதுவ மலர்தைஇ ET, G6, C2+3; புது மலர்தைஇ G3+7 • 3c யெமரென் ET, G3+7, C2+3 ; யெமரெனப் G6 • 4c-e கண்டு மதியறியா EA, EK, EV, ER, G6, C2, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.107); கண்டு விலக்கி மதியறியா ET, EAv, EKv, G3+7, C3 • 7d மாற்றினி ET, EAv, EKv; மற்றினி EA, EK, EV, ER, G3+7, C3, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.107), மாற்றினீனீ G6; மாற்றினிநீ C2

**114-8 சொல்லறியாப் பேதை மடவைமற் றெல்லா**

**114-9 நினக்கொரூஉ மற்றென் றகலகல நீடின்று**

**114-10 நினக்கு வருவதாக் காண்பா யனைத்தாகச்**

**114-11 சொல்லிய சொல்லும் வியங்கொளக் கூறு;**

**114-12 தருமணற் றாழப்பெய் தில்பூவ லூட்டி**

**114-13 யெருமைப் பெடையோ டெமரீங் கயரும்**

**114-14 பெருமண மெல்லாந் தனித்தே யொழிய**

**114-15 வரிமணன் முன்றுறைச் சிற்றில் புனைந்த**

**114-16 திருநுத லாயத்தார் தம்முட் புணர்ந்த**

**114-17 வொருமணந் தானறியு மாயி னெனைத்துந்**

**114-18 தெருமரல் கைவிட் டிருக்கோ வலர்ந்த**

**114-19 விரிநீ ருடுக்கை யுலகம் பெறினு**

**114-20 மருநெறி யாயர் மகளிர்க்**

**114-21 கிருமணங் கூடுத லில்லியல் பன்றே.**

9a நினக்கொரூஉ ET, G3+7, C3; நினக்கொரு G6, C2 • 9c றகலகல ET, EKv, G3+7, C3; றகலகலு EA, EK, EV, ER, G6, TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.107);  றகல் EAv; றகலலும் C2 • 12a தருமணற் ET; தருமண் G6, C2; கருமணற் G3+7 (C3 ஏ.சி) • 12cd தில்பூவ லூட்டி ET, G3+7, C2+3; திலபூப லூட்டி G6 • 15d புனைந்த ET, G3+7; புனைந்து EAv, G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 16c தம்முட் ET; தம்மிற் EAv, G3+6+7, C2+3 • 18d வலர்ந்த ET, C3; மலர்ந்த EAv, G3+6+7, C2 • 21b கூடுத ET; கூறுத EAv, G3+6+7, C2+3

vāri neṟippaṭṭ\* irum puṟam tāaḻnta

~ōri+ putalvaṉ aḻutaṉaṉ eṉpa-~ō ~ōrum

putuva malar taii ~emar eṉ peyarāl

vatuvai ~ayarvārai+ kaṇṭu mati ~aṟiyā

~ēḻaiyai ~eṉṟ\* akala nakku vantīyāy nī 5

tōḻi ~avaṉ uḻai+ ceṉṟu;

combed put-in-order(a.) big back hung-

hair son cried-he say-theyō oneum

new-they(n.pl.) blossom tied our-they(h.) my- name(inst.)

wedding engage-they(h.acc.) seen obctructed mind know-not-

wretch-you said widen (inf.) smiled come-you(ipt.) you 5

friend he proximity went;

ceṉṟ(u) yāṉ aṟivēṉ kūṟuka māṟṟ\* iṉi;

col +aṟiyā+ pētai maṭavai maṟṟ\* ellā

niṉakk\* orūum maṟṟ\* eṉṟ\* akal akala nīṭ\* iṉṟu

niṉakku varuvat\* ā+ kāṇpāy aṉaitt\* āka+ 10

colliya collum viyam koḷa+ kūṟu;

gone I know-I may-say(opt.) reply now;

word know-not- folly girlmaṟṟu friend(voc.)

you(dat.) renouncesmaṟṟu said depart- depart(inf.) prolong- today

you(dat.) coming become- see-you thus-it become(inf.) 10

spoken-they(n.pl.) speaking- order take(inf.);

taru maṇal tāḻa+ peyt\* il pūval ūṭṭi

~erumai+ peṭaiyōṭ\* emar īṅk\* ayarum

peru maṇam ellām taṉitt\*-ē ~oḻiya

vari maṇal muṉ tuṟai+ ciṟṟ\* il puṉainta 15

tiru nutal āyattār tam-+uḷ puṇarnta

give- sand hang-down(inf.) house red-earth dyed

she-buffalo female-with our-they(h.) here being-engaged-

big union all solitary-itē stay-behind(inf.)

line sand front ghat little house fashioned 15

brilliant forehead companion(h.) self(pl.loc.) united-

~oru maṇam tāṉ aṟiyum āyiṉ eṉaitt\*-um

terumaral kaiviṭṭ\* irukk\*-ō ~alarnta

viri nīr uṭukkai ~ulakam peṟiṉum

aru neṟi ~āyar makaḷirkk\* 20

iru maṇam kūṭutal il +iyalp\* aṉṟ\*-ē.

one union self knows if how-itum

being-confused forsaken twoō blossomed-

expand- water clothing world obtain-if-even

difficult path cowherd(h.) women(dat.) 20

two marriage joining house nature not-so-itē.

## \*Kali 115 (21 l.)

இது தலைவி களவு வெளிப்பட்டதென்று அஞ்சித் தோழிக்குச் 1சொல்ல எமர்[[264]](#footnote-265) நின்னை அவர்க்கே கொடுக்கச் சூழ்ந்தாரெனச் சொல்லி அச்சம் நீக்கியது.

**115-1 தோழிநாங், காணாமை யுண்ட கடுங்கள்ளை மெய்கூர**

**115-2 நாணாது சென்று நடுங்க வுரைத்தாங்குக்**

**115-3 கரந்ததூஉங் கையொடு கோட்பட்டாங் கண்டாய்நம்**

**115-4 புல்லினத் தாய மகன்சூடி வந்ததோர்**

**115-5 முல்லை யொருகாழுங் கண்ணியு மெல்லியால்**

**115-6 கூந்தலுட் பெய்து முடித்தேன்மற் றோழியாய்**

**115-7 வெண்ணெ யுரைஇ விரித்த கதுப்போடே**

**115-8 யன்னையு மத்தனு மில்லரா யாய்நாண**

**115-9 வன்னைமுன் வீழ்ந்தன்றப் பூ;**

4b தாய ET; தாயர் EAv, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPN.(ed.Kaṇ.Cū.21) • 4d வந்ததோர் ET, G3+7, C2+3; வந்ததொரு G6 • 7a வெண்ணெ ET; வெண்ணை EAv, G3+6+7, C2+3 • 8c மில்லரா ET, G3+6+7, C2+3; மில்லாரா EAv

**115-10 அதனை, வினவலுஞ் செய்யாள் சினவலுஞ் செய்யா**

**115-11 ணெருப்புக்கை தொட்டவர் போல விதிர்த்திட்டு**

**115-12 நீங்கிப் புறங்கடைப் போயினாள் யானுமென்**

**115-13 சாந்துளர் கூழை முடியா நிலந்தாழ்ந்த**

**115-14 பூங்கரை நீலந் தழீஇத் தளர்பொல்கிப்**

**115-15 பாங்கருங் கானத் தொளித்தே னதற்கெல்லா**

**115-16 வீங்கெவ னஞ்சு வது;**

**115-17 அஞ்சல்,[[265]](#footnote-266) அவன்கண்ணி நீபுனைந்தா யாயி னமரு**

**115-18 மவன்க ணடைசூழ்ந்தார் நின்னை யகன்கண்**

**115-19 வரைப்பின் மணற்றாழப் பெய்து திரைப்பில்**

**115-20 வதுவையு மீங்கே யயர்ப வதுவேயா[[266]](#footnote-267)**

**115-21 மல்கலுஞ் சூழ்ந்த வினை.**

10c செய்யாள் ET, G3+7, C3; சொல்லாள் EAv, G6, C2 • 10e செய்யா ET, G3+6+7, C2+3; சொல்லாள் EAv • 11a ணெருப்புக்கை ET, G3+7, C3; னெருப்புக்கை G6, C2 • 14b நீலந் ET, C3; நிலந் G3+6+7, C2 • 15c தொளித்தே ET, G6, C2+3; தொடளித்தே G3+7 • 19b மணற்றாழப் ET, G3+7, C2+3;  மணற்றாட் G6 • 19cdf. பெய்து திரைப்பில் | வதுவையு ET; பெய்து | வது-வையு EAv, G3+6+7,C2+3 • 20cd யயர்ப வதுவேயா EA, EK, EV, ER, C3; யயர்வ ரதுவேயா ET, EKv; யயர்வது வேயா G3+7; யாயர்ப வதுவேயா G6, C2

tōḻi nām, kāṇāmai ~uṇṭa kaṭum kaḷḷai mey kūra

nāṇātu ceṉṟu naṭuṅka ~uraittāṅku+

karantatū\*-um kaiyoṭu kōḷ paṭṭām kaṇṭāy. nam

pul-+iṉatt\* āya makaṉ cūṭi vantat’-ōr

mullai ~oru kāḻ-um kaṇṇi-~um mel +iyāl 5

kūntal-uḷ peytu muṭittēṉ-maṉ. tōḻi yāy/~āy

veṇṇey uraii viritta katuppōṭ\*-ē

~aṉṉai-~um attaṉ-um illar ā yāy nāṇa

~aṉṉai muṉ vīḻntaṉṟ\* a+ pū;

ataṉai, viṉaval-um ceyyāḷ ciṉaval-um ceyyāḷ. 10

neruppu+ kai toṭṭavar pōla vitirtt\*-iṭṭu

nīṅki+ puṟam kaṭai+ pōyiṉāḷ. yāṉ-um eṉ

cānt\* uḷar kūḻai muṭiyā nilam tāḻnta

pūm karai nīlam taḻīi+ taḷarp\* olki+

pāṅk\* arum kāṉatt\* oḷittēṉ. ataṟk\* ellā 15

~īṅk\* evaṉ añcuvatu;

añcal, avaṉ kaṇṇi nī puṉaintāy āyiṉ namar-um

avaṉ-kaṇ aṭai cūḻntār niṉṉai. ~akal kaṇ

varaippiṉ maṇal tāḻa+ peytu tiraippil

vatuvai-~um īṅk\*-ē ~ayarpa. ~atu-~ē ~ām 20

alkal-um cūḻnta viṉai.

friend we not-seeing eaten- fierce toddy(acc.) body be-abundant(inf.)

be-ashamed-not gone shiver(inf.) told-like

hidden-itum hand-with taking happened-we seen-you us-

grass group- cowherd son worne come-it-one

jasmine one stringum chapletum soft nature(voc.) 5

tresses(loc.) worn tied-Imaṉ friend my-mother

butter rubbed(?) expanded- hair-withē

motherum fatherum house-they(h.) become- my-mother be-ashamed(inf.)

mother before fell-it that- flower;

that(acc.) askingum do-not-she being-angryum do-not-she 10

fire hand touched-they(h.) be-similar(inf.) shuddered-placed

left outside limit gone-she Ium my-

sandal smooth- short-hair tie-not ground hung-down-

flower rim blue embraced drooped become-weak(a.)

side difficult forest- hid-I that(dat.) friend(voc.) 15

here what fear-it;

fear-not(ipt.) he chaplet you decorated-you if our-they(h.)um

he(loc.) delivering considered-they(h.) you(acc.) widen- place

borderiṉ sand lower(inf.) poured screened-place(loc.)

weddingum hereē prepare-they thatē becomes 20

nightum considered- work.

“O friend, see [how] we underwent all that [we] had hidden being caught by the hand,

as if, when the body was full of fierce toddy that had been drunk without [anybody] seeing,

going without shame [and] talking while trembling.

[You with] soft nature, the one strand of jasmine and the chaplet

that had come from our herder’s son wearing [them]

we had put [them] in [our] tresses [and] tied [them]. Friend,

from the hair that may mother rubbed with oil [and] spread out

so that my mother was ashamed, as mother and father were noch there,

that flower fell down before mother.

That, she did not ask about [it] and she did not become angry.

As if [her] hand had touched fire she shuddered,

left [and] went through the outer gate. And I,

clutching a blue lotus from the flower shore[[267]](#footnote-268), that had sunk to the ground,

not being tied to my short hair in which sandal paste was drying, faltering, turning weak

I hid in the neighbouring forest difficult [to enter].” – “What is there

to be afraid of here because of that?

Don’t fear, when you were decorated with his chaplet, our people

considered giving you to him. They pour sand down

in the region of vast area and prepare the wedding here

in [this] location. Just that is

the work that had been considered all night.”

## +Kali 116 (17 l.)

இது வினைவலபாங்கிற் றலைவியை ஆற்றிடைக் கண்டு 1விலக்கிய தலைவனோடு அவள் சிலமொழி கூறிக் குறியிடங் கூறியது.

**116-1 பாங்கரும் பாட்டங்காற் கன்றொடு செல்வேமெந்**

**116-2 தாம்பி னொருதலை பற்றினை யீங்கெம்மை**

**116-3 முன்னைநின் றாங்கே விலக்கிய வெல்லாநீ**

**116-4 யென்னேமுற் றாஅய் விடு;**

**116-5 விடேன், தொடீஇய செல்வார்த் துமித்தெதிர் மண்டுங்**

**116-6 கடுவய நாகுபோ னோக்கித் தொழுவாயி[[268]](#footnote-269)**

**116-7 னீங்கிச் சினவுவாய் மற்று;**

**116-8 நீநீங்கு,[[269]](#footnote-270) தன்கன்று சேர்ந்தார்கட் கதவிற்றாச்[[270]](#footnote-271) சென்றாங்கு**

**116-9 வன்கண்ண ளாய்வர லோம்பு;**

**116-10யாய்வருக வொன்றோ பிறர்வருக மற்றுநின்**

**116-11 கோவரினு மிங்கே வருக தளரேன்யா**

**116-12 னீயருளி நல்கப் பெறின்;**

1d செல்வேமெந் ET, G3+7, C2+3; செல்வவேவெந்G6 • 2b னொருதலை ET, G3+6+7, C2+3; லொருதலை EAv • 4ab யென்னேமுற் றாஅய் ET, EAv, EKv; யென்னையே முற்றாய் EA, EK, EV, ER, G6, C2; யென்னையே முற்றாஅய் G3+7, C3 • 5a விடேன் ET, G3+6+7, C2; விடேஎன் EA, EK 5bc தொடீஇய செல்வார்த் ET, G3+6+7, C2; தொடீஇய செல்வார்த் EA, EK; தொடிய செல்வோர்த் EAv • 6d தொழுவாயி ER; கொடுமையா ET, EAv, EKv, G3+6+7, C2; தொடுவாயி EA, EK, EV; கொடுவாயி C3 • 7a னீங்கிச் ET, C3; னீங்குச் G3+6+7, C2 • 8a-c நீநீங்கு தன்கன்று சேர்ந்தார்கட் ET, EAv, G3+6+7, C2; நீநீங்கு கன்றுசேர்ந் தார்கட் EA, EK, EV, ER; தன்கன்று சேந்தார்கட் C3 • 8d கதவீற்றாச் EA, EK, EV, ER; கதவிற்றாய் ET, EAv, G3+7; ததவிற்றாய் G6; ததவீற்றாய் C2; கதவிற்றாற் C3 • 10a யாய்வருக ET, G6, C2+3; யாம் வருக G3+7 • 10cd பிறர்வருக மற்றுநின் ET, G6, C2+3; பிறர்வரு மகற்றுநின் G3+7 • 11a கோவரினு ET, G6, C2+3; சோவரினு G3+7 • 11d தளரேன்யா ET; தளரியா G3+6+7; தளிரியா C2; தளிரேன்யா C3 •

**116-13 நின்னையான்[[271]](#footnote-272) சொல்லினவும் பேணாய் நினைஇக்**

**116-14 கனைபெய லேற்றிற் றலைசாய்த் தெனையதூஉ**

**116-15 மாறெதிர் கூறி மயக்குப் படுகுவாய்**

**116-16 கலத்தொடியாஞ் செல்வுழி நாடிப் புலத்தும்**

**116-17 வருவையா னாணிலி நீ.**

13a நின்னையான் EA, EK, EV, ER G3+6+7, C2+3; நினைஇயான் ET, EAv, EKv • 14a கனைபெய ET, G3+7, C2+3; கணைபெய G6 • 14bc லேற்றிற் றலைசாய்த் ET, G3+6+7, C2; லேற்றித் தலைசாய்த் EAv, C3 • 16d புலத்தும் ET, G6, C2+3; புலந்தும் G3+7 • 17a வருவையா ET, G3+7; வருகுவையா EAv, G6, C2+3 • 17bc னாணிலி நீ ET, G3+7, C3; னானீவினீ G6; னானலிநீ C2

pāṅk\* arum pāṭṭam kāl kaṉṟoṭu celvēm em

tāmpiṉ oru talai paṟṟiṉai ~īṅk\* emmai

muṉṉai niṉṟāṅk\*-ē vilakkiya ~ellā nī

~eṉ +ēm uṟṟāay viṭu;

side difficult garden time calf-with go-we our-

cattle-rope one end gripped-you here us)acc.)

? stood-likeē obstructed- friend(voc.) you

me- confusion had-you let-go(ipt.);

viṭēṉ, toṭīiya celvār+ tumitt\* etir maṇṭum 5

kaṭu vayam nāku pōl nōkki+ toḻu vāyil

nīṅki+ ciṉavuvāy-maṟṟu;

nī nīṅku, taṉ kaṉṟu cērntār-kaṇ kata(m) ~iṟṟ\* ā+ ceṉṟāṅku

vaṉkaṇṇaḷ āy varal ōmpu;

let-go-not-I, touched- go-he(h.) cut-off(a.) opposite rushing- 5

quick strength she-buffalo be-similar- looked-at cattle-stall door

left be-angry-youmaṟṟu;

you leave(ipt.), self- calf joined-he(h.loc.) anger bringing-forth cow gone-like

strength-she become(a.) coming beware(ipt.);

yāy varuka ~oṉṟ\*-ō piṟar varuka maṟṟu-niṉ 10

kō variṉum iṅk\*-ē varuka taḷarēṉ yāṉ

nī ~aruḷi nalka+ peṟiṉ;

my-mother may-come(opt.) one-itō other(h.) may-come(opt.) maṟṟuyour- 10

king come-even-if hereē may-come(opt.) falter-not-I I

you been-gracious grant(inf.) obtain-if;

niṉṉai yāṉ colliṉa-~um pēṇāy niṉaii+

kaṉai peyal ēṟṟiṉ talai cāytt\* eṉaiyatū\*-um

māṟ\* etir kūṟi mayakku+ paṭukuvāy 15

kalattoṭ(u) yām celv\* uḻi nāṭi+ pulatt\*-um

varuvai-~āl nāṇ ili nī.

you(acc.) I said-they(n.pl.)um esteem-not-you thought

be-intense raining bulliṉ head bent whatever

opposition opposite told confusion happen-you 15

vessel-with we go-when sought field-

come-youāl shame not-he you.

## +Kali 117 (15 l.)

இஃது 1ஆற்றிடைத் தலைவன் தலைவியைக் கையது வினாய்ச் சேர்ந்தது.

**117-1 மாண வுருக்கிய நன்பொன் மணியுறீஇப்**

**117-2 பேணித் துடைத்தன்ன மேனியாய் கோங்கின்**

**117-3 முதிரா விளமுகை யொப்ப வெதிரிய**

**117-4 தொய்யில் பொறித்த வனமுலையாய் மற்றுநின்**

**117-5 கைய தெவன்மற் றுரை;**

**117-6 கையதை, சேரிக் கிழவன் மகளேன்யான் மற்றிஃதோர்**

**117-7 மாதர்ப் புலைத்தி விலையாகச் செய்ததோர்**

**117-8 போழிற் புனைந்த வரிப்புட்டில் புட்டிலு ளென்னுள**

**117-9 காண்டக்கா யெற்காட்டிக் காண்;**

1a மாண ET, G6+7, C3; மான C2 • 1d மணியுறீஇப் ET, G3+7, C2+3; மணி-யுரீஇப் G6 • 9a காண்டக்கா ET, C3; காண்டக்காய் EAv, G3+6+7, C2 • 9bc யெற்காட்டிக் காண் ET, C3; காட்டிக் காண் EAv, G6+7, C2; காண்டிக் காண் G3

**117-10 காணினி, தோட்டார் கதுப்பினென் றோழி யவரொடு**

**117-11 காட்டுச்சார்க் கொய்த சிறுமுல்லை மற்றிவை**

**117-12 முல்லை யிவையாயின் முற்றிய கூழையா**

**117-13 யெல்லீற்றுப் போழ்தாயி னீதோளிக் கண்டேனாற்**

**117-14 செல்லென்று நின்னை விடுவென்யான் மற்றெனக்கு**

**117-15 மெல்லிய தோரா வறிவு.**

10ab காணினி, தோட்டார் ET, G3+7, C3; தோட்டார் EAv, G6, C2 • 11a காட்டுச்-சார்க் ET, G3+7, C3; காட்டிசார்க் G6, C2 • 11df.மற்றிவை | முல்லை யிவையாயின் ET, C3; மற்றிவை | யாயன் G3; மற்றிவை | யாயின் G6+7, C2 • 13a யெல்லீற்றுப் ET, EKv; யெல்லிற்றுப் EA, EK, EV, ER, G3+7, C2+3; லெல்லிற்றுப் G6 • 13c னீதோளிக் EA, EK, EV, ER; னீத்தொளிக் ET, EKv; னின்றோளிற் G3+7; னின்றோழிற் G6, C2 (C3 ஏ.சி) • 15a மெல்லிய ET, G3+6+7, C2; மெலிய C3

māṇa ~urukkiya nal poṉ maṇi ~uṟīi+

pēṇi+ tuṭaittaṉṉa mēṉiyāy kōṅkiṉ

mutirā ~iḷa mukai ~oppa ~etiriya

toyyil poṟitta vaṉa mulaiyāy maṟṟu niṉ

kaiyat\* evaṉ maṟṟ\* urai; 5

be-glorious(inf.) melted- good gold sapphire made-have

esteemed polished-like- body-you caung-treeiṉ

mature-not- young bud be-equal(inf.) faced-

sandal-paste impressed- beautiful breast-you maṟṟuyour-

hand-it whatmaṟṟu tell(ipt.); 5

kaiyatai, cēri+ kiḻavaṉ makaḷēṉ yāṉ maṟṟ\* iḵt\* ōr

mātar+ pulaitti vilai ~āka+ ceytat\*-ōr

pōḻiṉ puṉainta vari+ puṭṭil puṭṭil-uḷ eṉ +uḷa

kāṇṭakkāy eṉ kāṭṭi+ kāṇ;

hand-it(acc.) quarter lord daughter-I I marruthis one

beauty washerwoman price become(inf.) done-it-one

cleftiṉ fashioned- line basket basket(loc.) what be-they(n.pl.)

see- fit-you me- shown see(ipt.);

kāṇ iṉi, tōṭṭ\* ār katuppiṉ eṉ tōḻi ~avaroṭu 10

kāṭṭu+-cār+ koyta ciṟu mullai maṟṟ\* ivai

mullai ~ivai ~āyiṉ muṟṟiya kūḻaiyāy

ellīṟṟu+ pōḻt\* āyiṉ īt\* ōḷi+ kaṇṭēṉ-āl

cel +eṉṟu niṉṉai viṭuveṉ yāṉ maṟṟ\* eṉakku

melliyat\* ōrā ~aṟivu. 15

see(ipt.) now, petal- be-full- hairiṉ my- friend he(h.)-with 10

wilderness(loc.) plucked- little jasmine maṟṟuthese(n.pl.)

jasmine these(n.pl.) if accomplished- hair-you

light-it? time if this- row seen-Iāl

go(ipt.) said you(acc.) let-go-I I maṟṟume(dat.)

soft-it regard-not-it knowledge. 15

# Neytal

## \*Kali 118 (25 l.)

இது பிரிவிடை யாற்றாத தலைவி மாலைப்பொழுது கண்டு அதனொடு புலம்பித் தோழி கேட்ப அதனொடு புலந்தது.

**118-1 வெல்புகழ் மன்னவன் விளங்கிய வொழுக்கத்தா**

**118-2 னல்லாற்றின் னுயிர்காத்து நடுக்கறத் தான்செய்த**

**118-3 தொல்வினைப் பயன்றுய்ப்பத் துறக்கம்வேட் டெழுந்தாற்போற்**

**118-4 பல்கதிர் ஞாயிறு பகலாற்றி மலைசேர**

**118-5 வானாது கலுழ்கொண்ட வுலகத்து மற்றவ**

**118-6 னேனையா னளிப்பான்போ லிகலிருண் மதிசீய்ப்பக்**

**118-7 குடைநிழ லாண்டாற்கு மாளிய வருவாற்கு**

**118-8 மிடைநின்ற காலம்போ லிறுத்தந்த மருண்மாலை;**

3b பயன்றுய்ப்பத் ET, G3+6+7, C2+3; பயன்றுய்ப்பான் EAv • 3d டெழுந்தாற்-போற் ET, G3+6+7, C2+3; டுழந்தாற்போற் EAv • 4bc ஞாயிறு பகலாற்றி ET, C3; ஞாயிறுப் பகலாற்றி G3; ஞாயப் பகலாற்றி G6+7; ஞாயர் பகலாற்றி C2 • 5a வானாது ET, G3+7, C2+3; னாது G6 • 5b கலுழ்கொண்ட ET, G3+6+7, C2+3; கலிழ்கொண்ட EAv • 6a னேனையா ET, G6, C2+3; னேனைய G3+7 • 6d மதிசீய்ப்பக் EAv, G3+6+7, C2+3; மதிசீப்பக் ET; மதி-சிறப்பக் EAv • 7b லாண்டாற்கு ET, G6, C3; லாண்டோற்கு EAv; லாண்டார்க்கு EAv, G3+7, C2 • 7d வருவாற்கு ET, G6, C3; வருவார்க்கு G3+7, C2

**118-9 மாலைநீ, தாவறத் துறந்தாரை நினைத்தலிற் கயம்பூத்த**

**118-10 போதுபோற் குவிந்தவென் னெழினல மெள்ளுவா**

**118-11 யாய்சிறை வண்டார்ப்பச் சினைப்பூப்போற் றளைவிட்ட**

**118-12 காதலர்ப் புணர்ந்தவர் காரிகை கடிகல்லாய்;**

**118-13 மாலைநீ, தையெனக் கோவலர் தனிக்குழ லிசைகேட்டுப்**

**118-14 பையென்ற நெஞ்சத்தேம் பக்கம்பா ராட்டுவாய்**

**118-15 செவ்வழியாழ் நரம்பன்ன கிளவியார் பாராட்டும்**

**118-16 பொய்தீர்ந்த புணர்ச்சியுட் புதுநலங் கடிகல்லாய்;**

**118-17 மாலைநீ, தகைமிக்க தாழ்சினைப் பதிசேர்ந்து புள்ளார்ப்பப்**

**118-18 பகைமிக்க நெஞ்சத்தேம் புன்மைபா ராட்டுவாய்**

**118-19 தகைமிக்க புணர்ச்சியார் தாழ்கொடி நறுமுல்லை**

**118-20 முகைமுகந் திறந்தன்ன முறுவலுங் கடிகல்லாய்;**

9b தாவறத் ET, EAv, EKv; தூவறத் EA, EK, EV, ER, C3, TPI.vo2 (ed.TVG. Cū.441), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); தூயறத் G3+6+7, C2 • 12bc புணர்ந்-தவர் காரிகை ET, G3+6+7, C2+3; புணர்ந்தவர்க் காரிகை EAv • 15cd கிளவி-யார் பாராட்டும் ET, C3; கிளவியார்ப் பாராட்டும் EAv, G3+6+7, C2 • 17bc தகை-மிக்க தாழ்சினைப் ET, G3, C2+3; தலைமிகத் தாழிசைப் EAv; ததைமிக்க தாழ்சினைப் G6+7 • 18a பகைமிக்க ET, G3+6+7, C2+3; புரிமிக்க EAv • 18c புன்மைபா ET, C2+3; பன்மைபா EAv, G3+6+7 • 19bc புணர்ச்சியார் தாழ்கொடி ET, G3+6+7, C2+3; புணர்ச்சியாற் றாழ்கொடி, புணர்ச்சியாய் தாழ்கொடி EAv • 20a முகைமுகந் ET, G3, C2+3; முகைமுகுந் G6+7

118-21 எனவாங்கு,

118-22 மாலையு மலரு நோனா தெம்வயி

**118-23 னெஞ்சமு மெஞ்சுமற் றில்ல வெஞ்சி**

**18-24 யுள்ளா தமைந்தோ ருள்ளு**

**118-25 முள்ளி லுள்ள முள்ளு ளுவந்தே.**

21a எனவாங்கு ET, G3+6+7, C2+3; ஆங்க EAv • 22a மாலையு ET, G3+6+7, C2+3; மனையு EAv • 24ab யுள்ளா தமைந்தோ ET, G3+6+7, C2+3; யுள்ளஞ் சமைந்தோ EAv • 24c ருள்ளு ET, G3+6+7, C2+3; ருள்ள EAv • 25b லுள்ள ET, G3+6+7, C2; னுள்ள EAv

vel pukaḻ maṉṉavaṉ viḷaṅkiya ~oḻukkattāl

nal +āṟṟiṉ +uyir kāttu naṭukk\* aṟa+ tāṉ ceyta

tol viṉai+ payaṉ tuyppa+ tuṟakkam vēṭṭ\* eḻuntāl pōl

pal katir ñāyiṟu pakal āṟṟi malai cēra

~āṉātu kaluḻ koṇṭa ~ulakattu maṟṟ\* avaṉ 5

ēṉaiyāṉ aḷippāṉ pōl ikal iruḷ mati cīyppa+

kuṭai niḻal āṇṭāṟk-\*um āḷiya varuvāṟk\*-um

iṭai niṉṟa kālam pōl iṟu+-tanta maruḷ mālai;

mālai nī, tāv\* aṟa+ tuṟantārai niṉaittalin kayam pūtta

pōtu pōl kuvinta ~eṉ +eḻil nalam eḷḷuvāy 10

āy ciṟai vaṇṭ\* ārppa+ ciṉai+ pū+ pōl taḷai viṭṭa

kātalar+ puṇarntavar kārikai kaṭikallāy;

mālai nī, taiyeṉa+ kōvalar taṉi+ kuḻal icai kēṭṭu+

paiyeṉṟa neñcattēm pakkam pārāṭṭuvāy

cevvaḻi yāḻ naramp\* aṉṉa kiḷaviyār pārāṭṭum 15

poy tīrnta puṇarcci-~uḷ putu nalam kaṭikallāy;

mālai nī, takai mikka tāḻ ciṉai+-pati cērntu puḷ +ārppa+

pakai mikka neñcattēm puṉmai pārāṭṭuvāy

takai mikka puṇarcciyār tāḻ koṭi naṟu mullai

mukai mukam tiṟantaṉṉa muṟuval-um kaṭikallāy; 20

eṉa ~āṅku,

mālai-~um alar-um nōṉāt\* em-vayiṉ

neñcam-um eñcum-maṟṟilla ~eñci

~uḷḷāt\* amaintōr uḷḷum

uḷḷ\* il uḷḷam uḷ +uḷ uvant\*-ē. 25

When, like a victorious famous king who, because of [his] shining conduct,

in a good way guarded the lives [and], in order to enjoy without trembling

the fruits of the ancient deeds done [by him], rises in desire of heaven,

the many-rayed sun appeases the day [and] joins the mountain,

when, like the other one who will rule again in the world

that weeps unendingly, the moon sweeps away the hostile darkness,

oh diffuse evening that lingers like the time that rests in between

the one who ruled with the shade of [his] parasol and the one who will come to rule,

evening, you will deride my graceful beauty that closed like a bud

that had flowered in the pond because of thinking of him who abandoned [us] without rest,

you will not chase away the women who are united with [their] lovers,

who let go [their] bonds like flowers on a branch while choice-winged bees hum;

you will mock the side of us with hearts become soft

after listening to the music of the solitary cowherds’ flute,

you will not chase away the new beauty in the union which ended the false [state]

that is praised by those with words like the strings of the Cevvaḻi lute;

you will mock the lowliness of us with hearts that abound in enmity

while birds join [and] call in the the hanging branches that are full of fitness,

you will not chase away the smile that opens like the bud faces

of the fragrant jasmine in hanging creepers of those who are very befittingly united.

That is to say,

not enduring evening and gossip, on our side

the heart will survive for sure,

rejoicing in [its] innermost heart that is without memory

to remember him who survives [and] is content without rebembering.

be-victorious- praise king shone- conduct(inst.)

good wayiṉ breath protected shivering cease(inf.) self done-

old work yield experience(inf.) heaven wanted rise-if be-similar-

many ray sun day cooled mountain join(inf.)

end-not weeping taken- world- maṟṟuhe 5

rest-he(?) provide-he be-similar- be-hostile- darkness moon sweep-off(inf.)

umbrella shade ruled-he(dat.)um rule(inf.) come-he(dat.)

place stood- time be-similar- tarry-give- be-confused- evening(voc.)

evening you resting-place cease(inf.) abandoned-they(h.acc.) thinkingiṉ pond flowered-

bud be-similar- heaped- my- gracefulness goodness censure-you 10

select- wing be roar(inf.) branch flower be-similar- bond let-go(p.)-

lover(h.) united-they(h.) woman chase-away-not-you

evening you ‘tai’-say(inf.) cowherd(h.) solitary flute sound heard

be-slow- heart-we wing praise-you

Cevvaḻi lute string like word-they(h.) praising- 15

lie ended- union(loc.) new goodness chase-away-not-you

evening you fitness increased- hang-down- branch aboded joined bird roar(inf.)

enmity increased- heart-we lowliness praise-you

fitness increased- union-they(h.) hang-down- creeper fragrant jasmine

bud face opened-like smileum chase-away-not-you

say(inf.) thus

eveningum gossipum endure-not us-side

heartum remainsmaṉ-tilla remained

remember-not been-content-they(h.) remembering-

inside not heart inside inside rejoicedē.

## \*Kali 119 (16 l.)

இது பிரிவிடை மாலைப்பொழுது கண்டு ஆற்றாத தலைவி தோழிக்கு உரைத்தது.

**119-1 அகன்ஞாலம் விளக்குந்தன் பல்கதிர் வாயாகப்**

**119-2 பகனுங்கி யதுபோலப் படுசுடர் கல்சேர**

**119-3 விகன்மிகு நேமியா னிறம்போல விருள்வர**

**119-4 நிலவுக்காண் பதுபோல வணிமதி யேர்தரக்[[272]](#footnote-273)**

**119-5 கண்பாயல் பெற்றபோற் கணைக்கா லலர்கூம்பத்**

**119-6 தம்புகழ் கேட்டார்போற் றலைசாய்த்து மரந்துஞ்ச**

**119-7 முறுவல்கொள் பவைபோல முகையவிழ்பு புதனந்தச்**

**119-8 சிறுவெதிர்ங் குழல்போலச் சுரும்பிமிர்ந் திம்மெனப்**

**119-9 பறவைதம் பார்ப்புள்ளக் கறவைதம் பதிவயிற்**

**119-10 கன்றமர் விருப்பொடு மன்றுநிறை புகுதர**

**119-11 மாவதி சேர மாலை வாள்கொளா**

**119-12 வந்தி யந்தண ரெதிர்கொள வயர்ந்து**

**119-13 செந்தீச் செவ்வழ றொடங்க வந்ததை**

**119-14 வாலிழை மகளி ருயிர்பொதி யவிழ்க்குங்**

**119-15 காலை யாவ தறியார்**

**119-16 மாலை யென்மனார் மயங்கி யோரே.**

3d விருள்வர ET, EAv, EKv, C3; விருளிவர EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2 • 4d யேர்தரக்EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C2+3, TPI.vo2 (ed.TVG.Cū.294); போதரக் ET, EAv, EKv • 5cd கணைக்கா லலர்கூம்பத் ET, EAv, EKv; கணைக்-கால மலர்கூம்பத் EA, EK, EV, ER, G6+7, C2; கணைக்கால வலர்கூம்பத் EAv; கணைக்கான மலர்கூம்பத் G3 (C3 ஏ.சி) • 6ab தம்புகழ் கேட்டார்போற் ET, G2+3; தம்புகழ்க் கேட்டார்போற் EAv G3+6+7 • 7b பவைபோல ET, C3; பவர்போல EAv, G3+6+7, C2 • 7c முகையவிழ்பு ET, C2+3; முகையவிளம்பு G3+7; முகையவிழ் G6 • 8a சிறுவெதிர்ங் ET, G3+6+7; சிறுவெதிர் C2 (C3 ஏ.சி) • 9bc பார்ப்புள்ளக் கறவைதம் ET, C3; பார்ப்புள்ள கறவைதம் G3+6+7, C2 • 11d வாள்கொளா ET, EKv, EV, G3+6+7, C2; வாள்கொள EA, EK, ER, C3, Nacc.v. • 12a வந்தி ET, C3; வுவந்தி G3+6+7, C2 • 12df வயர்ந்து | செந்தீச் ET, G3+7, C2+3; வயர்ந் | தீச் G6 • 13bc செவ்வழ றொடங்க ET, G3; செவ்வழ றுடங்க EAv, G6+7, C2+3; செவ்வள றுடங்க Nacc.v. • 13d வந்ததை ET; வந்தத G3+7, C2+3; வந்ததெ G6 • 14c ருயிர்பொதி ET, G3+6, C2; ருயிர்ப்பொதி EAv, C3 (G7 ஏ.சி) • 16bc யென்மனார் மயங்கி ET, G3+7, C2+3; யென்மனார் புலவர் மயங்கி G6

akal ñālam viḷakkum taṉ pal katir vāy āka+

pakal nuṅkiyatu pōla+ paṭu cuṭar kal cēra

~ikal miku nēmiyāṉ niṟam pōla ~iruḷ ivara

nilavu+ kāṇpatu pōla ~aṇi mati ~ēr-tara+

kaṇ pāyal peṟṟa pōl kaṇai+ kāla malar kūmpa+ 5

tam pukaḻ kēṭṭār pōl talai cāyttu maram tuñca

muṟuval koḷpavai pōla mukai ~aviḻpu putal nanta+

ciṟu vetir-m kuḻal pōla+ curump\* imirnt\* immeṉa+

paṟavai tam pārpp\* uḷḷa+ kaṟavai tam pati vayiṉ

kaṉṟ\* amar viruppoṭu maṉṟu niṟai puku-tara 10

mā vati cēra mālai vāḷ koḷā

~anti ~antaṇar etirkoḷa ~ayarntu

cem tī+ ce+ ~aḻal toṭaṅka vantatai

vāl iḻai makaḷir uyir poti ~aviḻkkum

kālai ~āvat\* aṟiyār 15

mālai ~eṉmaṉār mayaṅkiyōr-ē.

widen- world illuminating- self- many ray mouth become(inf.)

day swallowed-it be-similar(inf.) happen- glow stone join-

hostility be-much wheel-he colour be-similar(inf.) darkness clim(inf.)

moonlight seeing-it be-similar(inf.) adorn- moon rise- give(inf.)

eye sleep obtained- be-similar- cylinder lega blossom close(inf.) 5

self(pl.)- praise heard-they(h.) be-similar- head bent tree sleep(inf.)

smile take-they(n.pl.) be-similar(inf.) bud opened bush grow(inf.)

small bamboo flute be-similar(inf.) bee hummed ‘im’-say

bird self(pl.)- young-one remember(inf.) milk-cow self(pl.)- place side

calf abide- longing-with cow-shed fullness enter-give(inf.) 10

animal lair join(inf.) evening light take(inf.)

dawn brahmin(h.) receive(inf.) engaged

red fire red fire begin(inf.) coming(acc.)

pure jewel women life hoard opening-

time/death become-it know-not-they(h.

evening they-say(h.) confused-they(h.)ē.

As the setting sun joins the stones as if swallowing the day,

for a mouth its many rays that illuminated the wide world,

as darkness crawls up, like the colour of the one with the very hostile discus,

as the decorative moon rises, like seeing moonlight(?),

as the round-stemmed blossoms close, like eyes that became sleepy,

as the trees sleep, bowing [their] heads like people hearing their own praise,

as the bushes grow by opening buds, as if they were taking on smiles,

as the bees hum,[[273]](#footnote-274) like little flutes of bamboo,

as the birds remember their young ones, as the milk cows in their place

with desire to abide with [their] calves, enter as a herd the cow shed,

as animals join [their] lairs, as brahmins, engaged

in welcoming the dusk that does not take the light of evening,

start red-flamed red fires, [its] coming

is called ‘evening’ by those who are confused,

those who don’t know that it is death/the time,

which opens the live stores of women with pure jewels.

## \*Kali 120 (25 l.)

இது பிரிவிடை யாற்றாத தலைவி மாலைப்பொழுது கண்டு கழிய 1ஆற்றாளாயின இடத்துத் தலைவன் வரவும் அவளது அகமலர்ச்சியுங் கண்டார் கூறியது.

**120-1 அருடீர்ந்த காட்சியா னறனோக்கா னயஞ்செய்யான்**

**120-2 வெருவுற வுய்த்தவ னெஞ்சம்போற் பைபய**

**120-3 விருடூர்பு புலம்பூரக் கனைசுடர் கல்சேர**

**120-4 வுரவுத்தகை மழுங்கித்தன் னிடும்பையா லொருவனை**

**120-5 யிரப்பவ னெஞ்சம்போற் புல்லென்று புறமாறிக்**

**120-6 கரப்பவ னெஞ்சம்போன் மரமெல்லா மிலைகூம்பத்**

**120-7 தோற்றஞ்சால் செக்கருட் பிறைநுதி யெயிறாக**

**120-8 நாற்றிசையு நடுக்குறூஉ மடங்கற் காலைக்**

**120-9 கூற்றுநக் கதுபோலு முட்குவரு கடுமாலை;**

1d னயஞ்செய்யான் ET, C3; னறஞ்செய்யான் EAv, G3+6+7, C2; பயஞ்-செய்யான் EAv

**120-10 மாலைநீ, உள்ளங்கொண் டகன்றவர் துணைத்தாராப் பொழுதின்கண்**

**120-11 வெள்ளமா னிறநோக்கிக் கணைதொடுக்குங் கொடியான்போ**

**120-12 லல்லற்பட் டிருந்தாரை யயர்ப்பிய வந்தாயோ;**

**120-13 மாலைநீ, ஈரமில் காதல ரிகந்தருளா விடனோக்கிப்**

**120-14 போர்தொலைந் திருந்தாரைப் பாடெள்ளி நகுவார்போ**

**120-15 லாரஞ ருற்றாரை யணங்கிய வந்தாயோ;**

**120-16 மாலைநீ, கந்தாதல் சான்றவர் களைதாராப் பொழுதின்கண்**

**120-17வெந்ததோர் புண்ணின்கண் வேல்கொண்டு நுழைப்பான்போற்**

**120-18 காய்ந்தநோ யுழப்பாரைக் கலக்கிய வந்தாயோ;**

10d துணைத்தாராப் ET, EKv, G3+6+7, C2+3; துணைதாராப் EA, EK, EV, ER • 14a போர்தொலைந் ET, C2+3; போதொலைந் G3+6+7 • 15c யணங்கிய ET, G3+7, C2+3; வணங்கிய G6

120-19 எனவாங்கு,

120-20 இடனின் றலைத்தரு மின்னாசெய் மாலை

**120-21 துனிகொ டுயர்தீரக் காதலர் துனைதர**

**120-22 மெல்லியான் பருவத்து மேனின்ற கடும்பகை**

**120-23 யொல்லென நீக்கி யொருவாது காத்தோம்பு**

**120-24 நல்லிறை தோன்றக் கெட்டாங்**

**120-25 கில்லா கின்றா லிருளகத் தொளித்தே.**

19a எனவாங்கு ET, G6+7, C3; என G3 (C2 ஏ.வி) • 20a இடனின் ET, G3+7;  உடனின் G6; இடநின் C3 (C2 ஏ.வி) • 20c மின்னாசெய் ET, G3, C3; மின்னோசெய் G6+7 (C2 ஏ.வி) • 21a துனிகொ ET, G6; துளிகொ G7;  துணிகொ C3 (C2 ஏ.வி) • 21d துனைதர ET, C3; துணைதர G3+7;  துணைதான் G6 (C2 ஏ.வி) • 23d காத்தோம்பு ET, EA, C3; காத்தாற்று EAv, G3+6+7; காத்தாற்றும் EV, ER (C2 ஏ.வி) • 25c லிருளகத் ET, C3; லிருளகா G3+6+7 (C2 வி)

aruḷ tīrnta kāṭciyāṉ aṟaṉ nōkkāṉ nayam ceyyāṉ

veruv\* uṟa ~uyttavaṉ neñcam pōl paipaya

~iruḷ tūrpu pulamp\* ūra+ kaṉai cuṭar kal cēra

~uravu+ takai maḻuṅki+ taṉ ~iṭumpaiyāl oruvaṉai

~irappavaṉ neñcam pōl pulleṉṟu puṟam māṟi+ 5

karappavaṉ neñcam pōl maram ellām ilai kūmpa+

tōṟṟam cāl cekkar uḷ piṟai nuti ~eyiṟ\* āka

nāl ticai-~um naṭukk\* uṟūum maṭaṅkal kālai+

kūṟṟu nakkatu pōlum uṭku-varu kaṭu mālai;

mālai nī, uḷḷam koṇṭ\* akaṉṟavar tuṇai+ tārā+ poḻutiṉ-kaṇ 10

veḷḷam māṉ niṟam nōkki+ kaṇai toṭukkum koṭiyāṉ pōl

allal paṭṭ\* iruntārai ~ayarppiya vantāy-ō;

mālai nī, īram il kātalar ikant\* aruḷā ~iṭaṉ nōkki+

pōr tolaint\* iruntārai+ pāṭ\* eḷḷi nakuvār pōl

ār añar uṟṟārai ~aṇaṅkiya vantāy-ō; 15

mālai nī, kant\* ātal cāṉṟavar kaḷai-tārā+ poḻutiṉ-kaṇ

ventat\*-ōr puṇṇiṉ-kaṇ vēl koṇṭu nuḻaippāṉ pōl

kāynta nōy uḻappārai+ kalakkiya vantāy-ō;

eṉa ~āṅku,

iṭaṉ iṉṟ\* alai+-tarum iṉṉā cey mālai 20

tuṉi koḷ tuyar tīra+ kātalar tuṉai-tara

melliyāṉ paruvattu mēl niṉṟa kaṭum pakai

~olleṉa nīkki ~oruvātu kātt\* ōmpum

nal +iṟai tōṉṟa+ keṭṭāṅk\*

il +ākiṉṟ\*-āl iruḷ-akatt\* oḷitt\*-ē. 25

mercy ended- sight-he duty look-not-he longing do-not-he

fright have(inf.) send-he heart be-similar- gently

darkness filled loneliness creep(inf.) be-intense- glow stone join(inf.)

strength fitness been-blunt self- distress(inst.) one-he(acc.)

beg-he heart be-similar- futily outside retreated 5

hide-he heart be-similar- tree all leaf close(inf.)

appearance be-worthy- redness inside crescent-moon tip tooth become(inf.)

four directionum shivering having- yuga-decline time

Death smiled-it is-similar dread-come- harsh evening;

evening you inside taken departed-he(h.) mate give-not- time(loc.) 10

flood deer vital-spot looked-at arrow linking- cruel-he be-similar-

unhappiness happened been-they(h.acc.) make-weary(inf.) come-youō;

evening you affection not- lover(h.) gone-beyond be-considerate-not- place looked-at

battle been-lost been-they(h.acc.) event censured smile-they(h.) be-similar-

difficult grief had-they(h.acc.) torment(inf.) come-youō; 15

evening you pillar becoming been-worthy-he(h.) remove-give-not- time(loc.)

burned-it one wound(loc.) spear insert-he be-similar-

been-hot- pain bear-they(h.acc.) upset(inf.) come-youō;

say(inf.) thus

place not-it harass-giving- pleasing-not-they(n.pl.) do- evening 20

disgust take- affliction end(inf.) lover(h.) hasten-give(inf.)

soft-he season- upon stood- fierce enmity

quickly repelled renouce-not guarded protect(ipt.)

good lord appear(inf.) got-lost-like/thus

house/nothing it-becameāl darkness(loc.) hiddenē. 25

When, like the heart of one whose sight is without mercy, who does not look at duty,

who does not act with affection, the [sun whose] glow [is] intense joins the rocks

so that slowly darkness thickens [and] loneliness creeps up,

when, like the heart of one who begs from another, because of his misery,

[his] fitness for strength become blunt, like the heart of someone who hides,

vainly retreating to the outside, all the trees close [their] leaves,

at the time of decline when all the four direction experience shivering,

with as teeth the tips of the crescent moon in the red evening sky worthy of [its] appearance

dreadful harsh evening resembles Death who is laughing.

You, evening, at the time that does not bring [back my] consort, him who departed having taken [my] heart,

like a cruel man who puts on an arrow aiming at the vital spot of a deer [caught] in the flood,

have to come to wear down those who are [already] suffering mishap?

You, evening, looking [at me] at the time when [my] affectionless lover goes away [and] is inconsiderate,

like those who, mocking the event, laugh about those who are lost in war,

have you come to torment those who [already] have diffult grief?

You, evening, at the time the one who ought to be [our] prop does not remove [our misery],

like one who takes a spear [and] puts it into a wound that is [already] burning,

have you come to upset those who bear hot pain?

That is to say,

evening who does unpleasant things, harrassing [us] without a place [to take refuge in],

when the lover makes haste to end the loathsome affliction,

thus gets lost when a good lord appears

who without renouncing guards [and] protects, repelling fast

the fierce enmity against someone weak that stood on the season,

[and] becomes nothing, hidden in darkness.

or:

evening who does unpleasant things harrasses [us] without a place [to take refuge in].

While the lover makes haste to end the loathsome affliction,

as if a good lord visibly got lost

who would without renouncing guard [and] protect, repelling fast

the fierce enmity against someone weak that stood on the season,

the house has become one that is hidden in darkness.

## Kali 121 (23 l.)

இது தலைவன் ஒருவழித் தணந்தவிடத்துத் தலைவி ஆற்றாமை கூறி வரையக் கருதினாயாயின் இஃதிடமெனச் சொல்லியது.[[274]](#footnote-275)

121-1 ஒண்சுடர் கல்சேர வுலகூருந் தகையது

121-2 தெண்கட லழுவத்துத் திரைநீக்கா வெழுதரூஉந்

121-3 தண்கதிர் மதியத் தணிநிலா நிறைத்தரப்

121-4 புள்ளின மிரைமாந்திப் புகல்சேர வொலியான்று

121-5 வள்ளிதழ் கூம்பிய மணிமரு ளிருங்கழி

121-6 பள்ளிபுக் கதுபோலும் பரப்புநீர்த் தண்சேர்ப்ப;

1c வுலகூருந் ET, G3+7, C3; வுலகூறுந் G6 • 2cd திரைநீக்கா வெழுதரூஉந் ET; திரைநீக்கா வெழுதருந் G6, C3; திரைநீங்கா வெழுதருந் EAv, G3 (G7 ஏ.சி) • 3d நிறைத்தரப் ET; நிவத்தரப் EAv, C3; நிறுத்தரப் EAv, G3+6 (G7 ஏ.சி) • 6b கதுபோலும் ET, C3; கபோலும் EAv, G3+6+7

121-7 தாங்கருங் காமத்தைத் தணந்துநீ புறமாறத்

121-8 தூங்குநீ ரிமிழ்திரை துணையாகி யொலிக்குமே

121-9 யுறையொடு வைகிய போதுபோ லொய்யென

121-10 நிறையானா திழிதரூஉ நீர்நீந்து கண்ணாட்கு;

121-11 வாராய்நீ புறமாற வருந்திய மேனியாட்

121-12 காரிருட் டுணையாகி யசைவளி யலைக்குமே

121-13 கமழ்தண்டா துதிர்ந்துக வூழுற்ற கோடல்வீ

121-14 யிதழ்சோருங் குலைபோல விறைநீவு வளையாட்கு;

121-15 இன்றுணை நீநீப்ப விரவினுட் டுணையாகித்

121-16 தன்றுணைப் பிரிந்தயாஅந் தனிக்குரு குசவுமே

121-17 யொண்சுடர் ஞாயிற்று விளக்கத்தா னொளிசாம்பு

121-18 நண்பகன் மதியம்போ னலஞ்சாய்ந்த வணியாட்கு

11b புறமாற ET, G3+6+7, C3; புறமாறி TCT.(ed.TVG.Cū.99) • 13c வூழுற்ற ET, G3, C3; வுளுற்ற G6; வுழுற்ற G7 • 14a யிதழ்சோருங் ET; யிதழ்சேருங் EAv, G6+7, C3 (G7 ஏ.சி) • 16b பிரிந்தயாஅந் ET; பிரிந்தயாந் EAv, G3+6+7, C3 • 16d குசவுமே ET, G6+7, C3; குசாவுமே ER, G3 • 17b ஞாயிற்று ET, C3; ஞயிற்று EAv; ஞாயிறு G3+6+7 • 18a நண்பகன் ET, G3; நன்பகல் EAv, G3+6+7, C3

121-19 எனவாங்கு,

121-20 எறிதிரை தந்திட விழிந்தமீ னின்றுறை

121-21 மறிதிரை வருந்தாமற் கொண்டாங்கு நெறிதாழ்ந்து

121-22 சாயினள் வருந்தியா ளிடும்பை

121-23 பாய்பரிக் கடுந்திண்டேர் களையினோ விடனே.

22a சாயினள் ET, C3; சாயினன் G3+6+7 • 22c ளிடும்பை ET, C3; னிடும்பை G3+6+7 • 23d விடனே ET, C3; விடேன் G3+6+7

oḷ cuṭar kal cēra ~ulak\* ūrum takaiyatu

teḷ kaṭal aḻuvattu+ tirai nīkkā ~eḻu-tarūum

taṇ katir matiyatt\* aṇi nilā niṟai+-tara+

puḷ +iṉam irai mānti+ pukal cēra ~oli ~āṉṟu

vaḷ +itaḻ kūmpiya maṇi maruḷ irum kaḻi 5

paḷḷi pukkatu pōlum parappu nīr+ taṇ cērppa;

tāṅk\* arum kāmattai+ taṇantu nī puṟam māṟa+

tūṅku nīr imiḻ tirai tuṇai ~āki ~olikkum-ē

~uṟaiyoṭu vaikiya pōtu pōl oyyeṉa

niṟai ~āṉāt\* iḻi-tarūum nīr nīntu kaṇṇāṭku; 10

vārāy nī puṟam māṟa varuntiya mēṉiyāṭk\*

ār iruḷ tuṇai ~āki ~acai vaḷi ~alaikkum-ē

kamaḻ taṇ tāt\* utirnt\* uka ~ūḻ uṟṟa kōṭal vī

~itaḻ cōrum kulai pōla ~iṟai nīvu vaḷaiyāṭku;

iṉ tuṇai nī nīppa ~iraviṉ-uḷ tuṇai ~āki+ 15

taṉ tuṇai+ pirint\* ayāam taṉi+ kuruk\* ucavum-ē

~oḷ cuṭar ñāyiṟṟu viḷakkattāṉ oḷi cāmpum

naṇpakal matiyam pōl nalam cāynta ~aṇiyāṭku

eṉa ~āṅku,

eṟi tirai tant\*-iṭa ~iḻinta mīṉ iṉ tuṟai 20

maṟi tirai varuntāmal koṇṭāṅku neṟi tāḻntu

cāyiṉaḷ varuntiyāḷ iṭumpai

pāy pari+ kaṭum tiṇ tēr kaḷaiyiṉ-ō ~iṭaṉ-ē.

## Kali 122 (24 l.)

இது காமஞ்சாலா இளமையோள்வயிற் பின் களவொழுக்கம் ஒழுகிய தலைவன் இடையிட்டுப் பிரிந்து தொன்முறை மனைவியரொடு புணர்ச்சி-யெய்தி இருந்தானாக, அதனையறிந்து ஆற்றாளாய தலைவி 1ஆற்றாமை கண்டு வினாய தோழிக்கு அத்தலைவி அவனொழுகுகின்றவாறுந் தன்னெஞ்சு அவன் வயத்ததாயவாறுங் கூறியது.

122-1 கோதை யாயமு மன்னையு மறிவுறப்

122-2 போதெழி லுண்கண் புகழ்நல னிழப்பக்

122-3 காதல்செய் தருளாது துறந்தார்மாட் டேதின்றிச்

122-4 சிறிய துனித்தனை துன்னாசெய் தமர்ந்தனை

122-5 பலவுநூ றடுக்கினை யினைபேங்கி யழுதனை

122-6 யலவலை யுடையை யென்றீ தோழீ;

122-7 கேளினி;

2cd புகழ்நல னிழப்பக் ET, C3; புகழ்ந னிழப்பக் G3+6+7 • 3b தருளாது ET, C3; தருளாயது G3+6+7 • 4cd துன்னாசெய் தமர்ந்தனைப் ET, G6, C3;  துன்னாசைசெய் தமர்ந்தனைப் G3+7 • 5c யினைபேங்கி ET, C3; யினை-போங்கி G3+6+7 • 6c யென்றீ ET, EKv, C3; யென்றி EA, EK, EV, ER, G3+6+7

122-8 மாணெழின் மாதர் மகளிரோ டமைந்தவன்

122-9 காணும்பண் பிலனாத லறிவென்மன் னறியினும்

122-10 பேணி யவன்சிறி தளித்தக் காலென்

122-11 னாணி னெஞ்ச நெகிழ்தலுங் காண்பல்;

122-12 இருளுற ழிருங்கூந்தன் மகளிரோ டமைந்தவன்

122-13 றெருளும்பண் பிலனாத லறிவென்மன் னறியினு

122-14 மருளி யவன்சிறி தளித்தக் காலென்

122-15 மருளி நெஞ்ச மகிழ்தலுங் காண்பல்;

122-16 ஒள்ளிழை மாதர் மகளிரோ டமைந்தவ

122-17 னுள்ளும்பண் பிலனாத லறிவென்மன் னறியினும்

122-18 புல்லி யவன்சிறி தளித்தக் காலென்

122-19 னல்ல னெஞ்ச மடங்கலுங் காண்பல்;

8d டமைந்தவன் ET, G3+7, C3; டடைந்தவன் G6 • 17b பிலனாத ET, G3;  பினாத G6+7

122-20 அதனால்,

122-21 யாம நடுநாட் டுயில்கொண் டொளித்த

122-22 காம நோயிற்[[275]](#footnote-276) கழீஇய நெஞ்சந்

122-23 தாமவர் பாற்பட்ட தாயி

122-24 னாமுயிர் வாழ்தலோ நகைநனி யுடைத்தே.

21d டொளித்த ET, G3+7, C3; டொழித்த G6 • 22b நோயிற் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C3; நோயிறக் ET, EKv • 23a தாமவர் ET, EAv, EKv; தானவர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7 (C3 ஏ.சி)

kōtai ~āyam-um aṉṉai-~um aṟiv\* uṟa+

pōt\* eḻil uṇ kaṇ pukaḻ nalaṉ iḻappa+

kātal ceyt\* aruḷātu tuṟantār māṭṭ\* ēt\* iṉṟi+

ciṟiya tuṉittaṉai tuṉṉā ceyt\* amarntaṉai

pala-~um nūṟ\* aṭukkiṉai ~iṉaip\* ēṅki ~aḻutaṉai 5

~alavalai ~uṭaiyai ~eṉṟī tōḻī;

kēḷ iṉi;

māṇ eḻil mātar makaḷirōṭ\* amaintavaṉ

kāṇum paṇp\* ilaṉ ātal aṟiveṉ-maṉ +aṟiyiṉum

pēṇi ~avaṉ ciṟit\* aḷitta+-kāl eṉ 10

nāṇ il neñcam nekiḻtal-um kāṇpal;

iruḷ uṟaḻ irum kūntal makaḷirōṭ\* amaintavaṉ

teruḷum paṇp\* ilaṉ ātal aṟiveṉ-maṉ +aṟiyiṉum

aruḷi ~avaṉ ciṟit\* aḷitta+-kāl eṉ

maruḷi neñcam makiḻtal-um kāṇpal; 15

oḷ +iḻai mātar makaḷirōṭ\* amaintavaṉ

uḷḷum paṇp\* ilaṉ ātal aṟiveṉ-maṉ +aṟiyiṉum

pulli ~avaṉ ciṟit\* aḷitta+-kāl eṉ

+allal neñcam maṭaṅkal-um kāṇpal;

ataṉāl, 20

yāmam naṭu-nāḷ tuyil koṇṭ\* oḷitta

kāmam nōyiṉ kaḻīiya neñcan

tām avar pāl paṭṭat\* āyiṉ

nām uyir vāḻtal-ō nakai naṉi ~uṭaitt\*-ē.

## Kali 123 (19 l.)

இது காப்புமிகுதிக்கண் ஆற்றாத தலைவி தலைவன்பாற் சென்ற நெஞ்சினை நோக்கி அழிந்து கூறியது.

123-1 கருங்கோட்டு நறும்புன்னை மலர்சினை மிசைதொறுஞ்

123-2 சுரும்பார்க்குங் குரலினோ டிருந்தும்பி யியைபூத

123-3 வொருங்குட னிம்மென விமிர்தலிற் பாடலோ

123-4 டரும்பொருண் மரபின்மால் யாழ்கேளாக் கிடந்தான்போற்

123-5 பெருங்கட றுயில்கொள்ளும் வண்டிமிர் நறுங்கானல்;

1d மிசைதொறுஞ் ET, G3+6+7, C3; மீமிசைச் EAv • 2b குரலினோ ET, G3+6+7, C3; குழலினோ EAv • 2d யியைபூத ET, G3+6+7, C3; யிசையூத EAv, TPP. (ed.Kaṉ.Cū.446) • 4c யாழ்கேளாக் ET, G3+6+7, C3; யாழ்கொளக் EAv

123-6 காணாமை யிருள்பரப்பிக் கையற்ற கங்குலான்

123-7 மாணாநோய் செய்தான்கட் சென்றாய்மற் றவனைநீ

123-8 காணவும் பெற்றாயோ காணாயோ மடநெஞ்சே;

123-9 கொல்லேற்றுச் சுறவினங் கடிகொண்ட மருண்மாலை

123-10 யல்லனோய் செய்தான்கட் சென்றாய்மற் றவனைநீ

123-11 புல்லவும் பெற்றாயோ புல்லாயோ மடநெஞ்சே;

123-12 நெறிகொண்ட[[276]](#footnote-277) புள்ளினம் வதிசேரும் பொழுதினாற்

123-13 செறிவளை நெகிழ்த்தான்கட் சென்றாய்மற் றவனைநீ

123-14 யறியவும் பெற்றாயோ வறியாயோ மடநெஞ்சே;

6d கங்குலான் ET, G3+6+7, C3; கங்குல்வாய் EAv, TPP.(ed.Kaṉ.Cū.446) • 12a நெறிகொண்ட EAv; பொறிகொண்ட ET, EAv, EKv; வெறிகொண்ட EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C3, TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.446) • 12cd வதிசேரும் பொழு-தினாற் ET, C3; பதிசேரும் போழ்தினாற் EAv; பதிசேரும் பொழுதினாற் G3+ 6+7

123-15 எனவாங்கு,

123-16 எல்லையு மிரவுந் துயிறுறந்து, பல்லூ

123-17 ழரும்பட ரவலநோய் செய்தான்கட் பெறனசைஇ

123-18 யிருங்கழி யோதம்போற் றடுமாறி

123-19 வருந்தினை யளியவென் மடங்கெழு நெஞ்சே.

15a எனவாங்கு ET, G3+6+7, C3; ஆங்க EAv • 16b மிரவுந் ET, C3; யிரவந் G3+6 (G7 ஏ.சி) • 17d பெறனசைஇ ET, G3+7, C3; பெறனசைஇ ET, G3+7, C3; பெறனகை G6 • 18b யோதம்போற் ET, G3+6, C3; வோதம்போற் G7 • 19b யளியவென் ET, C3; யளியையென் EAv; யளியென் G3+6+7

karum kōṭṭu naṟum puṉṉai malar ciṉai micai-toṟum

curump\* ārkkum kuraliṉōṭ\* irum tumpi ~iyaip\* ūta

~oruṅk\* uṭaṉ immeṉa ~imirtaliṉ pāṭalōṭ\*

arum poruḷ marapiṉ māl yāḻ kēḷā+ kiṭantāṉ pōl

perum kaṭal tuyil koḷḷum vaṇṭ\* imir naṟum kāṉal; 5

kāṇāmai ~iruḷ parappi+ kaiyaṟṟa kaṅkulāṉ

māṇā nōy ceytāṉ kaṇ ceṉṟāy maṟṟ\* avaṉai nī

kāṇa-~um peṟṟāy-ō kāṇāy-ō maṭa neñc\*-ē;

kol +ēṟṟu+ cuṟav\* iṉam kaṭi koṇṭa maruḷ mālai

~allal nōy ceytāṉ kaṇ ceṉṟāy maṟṟ\* avaṉai nī 10

pulla-~um peṟṟāy-ō pullāy-ō maṭa neñc\*-ē;

neṟi koṇṭa puḷ +iṉam vati cērum poḻutiṉāṉ

ceṟi vaḷai nekiḻttāṉ kaṇ ceṉṟāy maṟṟ\* avaṉai nī

~aṟiya-~um peṟṟāy-ō ~aṟiyāy-ō maṭa neñc\*-ē;

eṉa ~āṅku, 15

ellai-~um irav\*-um tuyil tuṟantu, pal +ūḻ

arum paṭar avalam nōy ceytāṉ kaṇ peṟal nacaii

~irum kaḻi ~ōtam pōl taṭumāṟi

varuntiṉai ~aḷiya ~eṉ maṭam keḻu neñc\*-ē.

## Kali 124 (21 l.)

இது ''வெளிப்பட வரைதல் படாமை வரைதலென்- றாயி ரண் டென்ப வரைத லாறே'' (தொ.பொ.140) என்பதனாற் களவு வெளிப்பட்டபின் வரையாது பொருள்வயிற் பிரிந்து வந்தானைத் தோழி எதிர்ப்பட்டு நின்று 1தலைவியது ஆற்றாமை கூறி வரைவுகடாயது.

124-1 ஞாலமூன் றடித்தாய முதல்வற்கு முதுமுறைப்

124-2 பாலன்ன மேனியா னணிபெறத் தைஇய

124-3 நீலநீ ருடைபோலத் தகைபெற்ற வெண்டிரை

124-4 வாலெக்கர் வாய்சூழும் வயங்குநீர்த் தண்சேர்ப்ப;

2c னணிபெறத் ET, C3; னனிபெறத் G3+6+7 • 3b ருடைபோலத் ET, G3+6, C3; ருடையேபோற் EAv (G7ஏ.சி)

124-5 ஊரல ரெடுத்தரற்ற வுள்ளாய்நீ துறத்தலிற்

124-6 கூருந்தன் னெவ்வநோ யென்னையு மறைத்தாண்மற்

124-7 காரிகை பெற்றதன் கவின்வாடக் கலுழ்பாங்கே

124-8 பீரல ரணிகொண்ட பிறைநுத லல்லாக்கால்;

124-9 இணைபிவ்வூ ரலர்தூற்ற வெய்யாய்நீ துறத்தலிற்

124-10 புணையில்லா வெவ்வநோ யென்னையு மறைத்தாண்மற்

124-11 றுணையாருட் டகைபெற்றத்[[277]](#footnote-278) தொன்னல மிழந்தினி

124-12 யணிவனப் பிழந்தத னணைமென்றோ ளல்லாக்கால்;

124-13 இன்றிவ்வூ ரலர்தூற்ற வெய்யாய்நீ துறத்தலி

124-14 னின்றதன் னெவ்வநோ யென்னையு மறைத்தாண்மன்

124-15 வென்றவே னுதியேய்க்கும் விறனல னிழந்தினி

124-16 நின்றநீ ருகக்கலுழு நெடும்பெருங்க ணல்லாக்கால்;

5bc ரெடுத்தரற்ற வுள்ளாய்நீ ET , G3+6+7, C3; ரெடுத்தார்ப்ப வுள்ளாய்நீ EAv; ரெடுத்தரற்ற வுள்ளாநீ C3 • 10a புணையில்லா ET; புணையிலா G3+6+7, C3 • 10d மறைத்தாண்மன் ET; மறைத்தான்மற் G3+6+7 • 11b டகைபெற்ற EA, EK, EV, ER, G3+6+7, C3, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.446), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.446), TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137); டகைபெறத் ET, EAv. EKv • 12bc பிழந்தத னணை-மென்றோ ET, EKv, G3+6+7, C3; பிழந்ததன் னணைமென்றோ EA, EK, EV, ER; பிழந்தன் னவணைமென்றோ EAv; பிழந்தென் னணைமென்றோ TPP. (ed.Kaṉ.Cū.446) • 15d னிழந்தினி ET; மிழந்தினி TPP.(ed.Kaṇ.Cū.446) • 16ab நின்றநீ ருகக்கலுழு ET; நின்றுநீ ருகக்கலுழு EA, EK, EV, ER, G3; நின்றநீ ருகக்கலிழு EAv, G6+7, C3

124-17 அதனாற்,

124-18 பிரிவில்லாய் போலநீ தெய்வத்திற் றெளித்தக்கா

124-19 லரிதென்னா டுணிந்தவ ளாய்நலம் பெயர்தரப்

124-20 புரியுளைக் கலிமான்றேர் கடவுபு

124-21 விரிதண்டார் வியன்மார்ப விரைகநின் செலவே.

18b போலநீ ET, G3+6+7, C3; போலத் EAv • 18d றெளித்தக்கா ET, G3+6+7, C3; றெளித்தசொ EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 20a புரியுளைக் ET; புரி-யளைக் G3+6+7, புரிவளைக் C3 • 20b கலிமான்றேர் ET, C3; வயமான்றேர் EAv; நெடுமான்றேர் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137); பரிமான்றேர் EAv, G3+6+7

ñālam mūṉṟ\* aṭi+ tāya mutalvaṟku mutu muṟai+

pāl aṉṉa mēṉiyāṉ aṇi peṟa+ taiiya

nīlam nīr uṭai pōla+ takai peṟṟa veḷ tirai

vāl ekkar vāy cūḻum vayaṅku nīr+ taṇ cērppa;

ūr alar eṭutt\* araṟṟa ~uḷḷāy nī tuṟattaliṉ 5

kūrum taṉ +evvam nōy eṉṉai+~um maṟaittāḷ-maṉ

kārikai peṟṟa taṉ kaviṉ vāṭa+ kaluḻp\* āṅk\*-ē

pīr alar aṇi koṇṭa piṟai nutal allā+-kāl;

iṇaip\* i+ ~ūr alar tūṟṟa veyyāy nī tuṟattaliṉ

puṇai ~illā ~evvam nōy eṉṉai-~um maṟaittāḷ-maṉ 10

tuṇaiyār uḷ takai peṟṟa+ tol nalam iḻant\* iṉi

~aṇi vaṉapp\* iḻantataṉ aṇai mel tōḷ allā+-kāl;

iṉṟ\* i+ ~ūr alar tūṟṟa veyyāy nī tuṟattaliṉ

niṉṟa taṉ +evvam nōy eṉṉai-~um maṟaittāḷ-maṉ

veṉṟa vēl nuti ~ēykkum viṟal nalaṉ iḻant\* iṉi 15

niṉṟa nīr uka+ kaluḻum neṭum perum kaṇ allā+-kāl;

ataṉāl,

piriv\* illāy pōla nī teyvattiṉ teḷitta+-kāl

arit\* eṉṉāḷ tuṇintavaḷ āy nalam peyar-tara+

puri ~uḷai+ kali māṉ tēr kaṭavupu 20

viri taṇ tār viyal mārpa viraika niṉ celav\*-ē.

## Kali 125 (24 l.)

இது வரைவு நீட ஆற்றாத தலைவி நிலைமை தலைவற்குத் தோழி கூறி அவனை நெருங்கி வரைவுகடாயது.

125-1 கண்டவ ரில்லென வுலகத்து ளுணராதார்

125-2 தங்காது தகைவின்றித் தாஞ்செய்யும் வினைகளு

125-3 ணெஞ்சறிந்த கொடியவை மறைப்பினு மறிபவர்

125-4 நெஞ்சத்துக் குறுகிய கரியில்லை யாகலின்

125-5 வண்பரி நவின்ற வயமான் செல்வ

125-6 நன்கதை யறியினு நயனில்லா நாட்டத்தா

125-7 லன்பிலை யெனவந்து கழறுவ லையகேள்;

1cd வுலகத்து ளுணராதார் ET, C3; வுலகத் துணராதார் EAv, G3+6+7 • 3a ணெஞ்சறிந்த ET, C3; ணெஞ்சறிந்து G3+6+7 • 3c மறைப்பினு ET, G3+6+7, C3; மறைப்பவு EAv • 3df மறிபவர் | நெஞ்சத்துக் ET, G3+6+7, C3; மறையாவா | நெஞ்சத்திற் EAv • 6a நன்கதை ET, G6, C3; நின்கதை G3+7

125-8 மகிழ்செய் தேமொழித் தொய்யில்சூ ழிளமுலை

125-9 முகிழ்செய முள்கிய தொடர்பவ ளுண்க

125-10 ணவிழ்பனி யுறைப்பவு நல்காது விடுவா

125-11 யிமிழ்திரைக் கொண்க கொடியை காணீ;

125-12 இலங்கே ரெல்வளை யேர்தழை தைஇ

125-13 நலஞ்செல நல்கிய தொடர்பவள் சாஅய்ப்

125-14 புலந்தழப் புல்லாது விடுவா

125-15 யிலங்குநீர்ச் சேர்ப்ப கொடியை காணீ;

125-16 இன்மணிச் சிலம்பிற் சின்மொழி யைம்பாற்

125-17 பின்னொடு கெழீஇய தடவர வல்கு[[278]](#footnote-279)

125-18 னுண்வரி வாட வாராது விடுவாய்

125-19 தண்ணந் துறைவ தகாஅய் காணீ;

8a மகிழ்செய் ET, C3; மகிழச்செய் G3+6+7 • 8d ழிளமுலை ET, G3+7, C3; ழினமுலை G6 • 9b முள்கிய EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.156), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.155); மூழ்கிய ET, EAv, EKv, C3, TPIv.(ed.Ka.Cū.156), TPI.(ed. Ci.Cū.156); மூள்கிய G3+6+7 • 9c தொடர்பவ ET; தொடர்பிவ TPIv.(ed.Ka. Cū.156), TPI.(ed.Ci.Cū.156) • 9df. ளுண்க | ணவிழ்பனி ET; ளுண்கண் | வீழ்-பனி G3+6+7, C3 • 10b யுறைப்பவு ET, G3+7, C3; யுரைப்பவு G6 • 10df விடு-வா யிமிழ்திரைக் ET, G3+7, C3; விடுவா மமிழ்திரைக் G6 • 12d தைஇ ET, G3+6+7, C3; அல்குல் TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.158) • 13a நலஞ்செல ET, G3+ 6+7, C3; நலஞ்செய TPI.(ed.Ka.Cū.156); நலஞ்சொல TPIv.(ed.Ka.Cū.156) • 13d சாஅய்ப் ET, C3; சாவுய்ப் G3+7; சாவிய்ப் G6 • 14bc புல்லாது விடுவா ET, G3+6+7; வுலந்தழீஇப் புல்லாது விடுவா EAv; பொருந்தாது புல்லாது விடுவா C3 • 15c கொடியை ET, G3+6+7, C3; வலியை EAv • 16a இன்மணிச் சிலம்பிற் ET, G3; இன்னொலிச் சிலம்பினிற் EAv; இன்மொழிச் சிலம்பிற் EAv, G3+6+7, C3; இன்னரிச் சிலம்பிற் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 17b கெழீஇய ET, G3+6+7; செழீஇய C3; தழீஇய EAv • 17d வல்கு EA, EK, EV, ER, G3+6+7, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137), TPP.(ed.Kaṉ.Cū.444), TPP. vo2 (ed.TVG.Cū.444); வாக ET; லல்கு C3, TPP.(ed.Kaṇ.Cū.444) • 18a னுண்-வரி EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137), TPP.(ed.Kaṇ.Cū.444), G3+6+7, C3; னுண்ணெழில் ET; லுண்வரி TPP.(ed.Kaṉ.Cū.444)

125-20 எனவாங்கு,

125-21 அனையளென் றளிமதி பெரும நின்னின்

125-22 றிறைவரை நில்லா வளைய ளிவட்கினிப்

125-23 பிறையேர் சுடர்நுதற் பசலை

125-24 மறையச் செல்லுநீ மணந்தனை விடினே.

21d நின்னின் ET; நின் G3+6+7, C3 • 22cd வளைய ளிவட்கினிப் ET, G3+6+7; வளைய ளவட்கினிப் EAv; வளையி னிவட்கினிப் C3 • 23c பசலை ET, G3+ 6+7, C3; பயலை EAv • 24b செல்லுநீ ET, G3+7, C3; செல்லுநின் G6

kaṇṭavar il +eṉa ~ulakatt\*-uḷ uṇarātār

taṅkātu takaiv\* iṉṟi+ tām ceyyum viṉaikaḷ-uḷ

neñc\* aṟinta koṭiyavai maṟaippiṉum aṟipavar

neñcattu+ kuṟukiya kari ~illai ~ākaliṉ

vaḷ pari naviṉṟa vaya māṉ celva 5

naṉk\* atai ~aṟiyiṉum nayaṉ illā nāṭṭattāl

aṉp\* ilai ~eṉa vantu kaḻaṟuval aiya kēḷ;

makiḻ cey tēm moḻi+ toyyil cūḻ iḷa mulai

mukiḻ ceya muḷkiya toṭarp\* avaḷ uṇ kaṇ

aviḻ paṉi ~uṟaippa-~um nalkātu viṭuvāy 10

imiḻ tirai+ koṇka koṭiyai kāṇ nī;

ilaṅk\* ēr el vaḷai ~ēr taḻai taii

nalam cela nalkiya toṭarp\* avaḷ cāay+

pulant\* aḻa+ pullātu viṭuvāy

ilaṅku nīr+ cērppa koṭiyai kāṇ nī; 15

iṉ maṇi+ cilampiṉ cil moḻi ~aim-pāl

piṉṉoṭu keḻīiya taṭa ~arav\* alkul

nuṇ vari vāṭa vārātu viṭuvāy

taṇṇam tuṟaiva takāay kāṇ nī;

eṉa ~āṅku, 20

aṉaiyaḷ eṉṟ\* aḷimati peruma niṉ +iṉṟ\*

iṟai varai nillā vaḷaiyaḷ ivaṭk\* iṉi+

piṟai ~ēr cuṭar nutal pacalai

maṟaiya+ cellum nī maṇantaṉai viṭiṉ-ē.

## Kali 126 (22 l.)

இது தோழி தலைவியது ஆற்றாமை கூறித் தலைவனை வரைவுகடாயது.

126-1 பொன்மலை சுடர்சேரப் புலம்பிய விடநோக்கித்

126-2 தன்மலைந் துலகேத்தத் தகைமதி யேர்தரச்

126-3 செக்கர்கொள் பொழுதினா னொலிநீவி யினநாரை

126-4 முக்கோல்கொ ளந்தணர் முதுமொழி நினைவார்போ

126-5 லெக்கர்மே லிறைகொள்ளு மிலங்குநீர்த் தண்சேர்ப்ப;

2a தன்மலைந் ET, C3; தமலைந் G3+6+7 • 2c தகைமதி ET, G3, C3; ததை-மதி EAv, G6+7 • 5b லிறைகொள்ளு ET, G3+7, C3; லிரைகொள்ளு G6 •

126-6 அணிச்சிறை யினக்குரு கொலிக்குங்கா னின்றிண்டேர்

126-7 மணிக்குர லெனவிவண் மதிக்குமன் மதித்தாங்கே

126-8 யுள்ளான்ற வொலியவா யிருப்பக்கண் டவைகானற்

126-9 புள்ளென வுணர்ந்துபிற் புலம்புகொண் டினையுமே;

126-10 நீர்நீவிக் கஞன்றபூக் கமழுங்கா னின்மார்பிற்

126-11 றார்நாற்ற மெனவிவண் மதிக்குமன் மதித்தாங்கே

126-12 யலர்பதத் தசைவளி வந்தொல்கக் கழிப்பூத்த

126-13 மலரென வுணர்ந்துபின் மம்மர்கொண் டினையுமே;

126-14 நீணகர் நிறையாற்றா ணினையுநள் வதிந்தக்காற்

126-15 றோண்மேலா யெனநின்னை மதிக்குமன் மதித்தாங்கே

126-16 நனவெனப் புல்லுங்காற் காணாளாய்க் கண்டது

126-17 கனவென வுணர்ந்துபிற் கையற்றுக் கலங்குமே;

6a அணிச்சிறை ET, C3; அனிச்சிறை G3+6+7 • 8a யுள்ளான்ற ET, G3+7; வுள்ளான்ற C3; யுள்ளான் யுள்ளான்ற வொலியவா G6 • 10b கஞன்றபூக் ET, C3; கனன்றபூக் G3+6+7 • 12b தசைவளி ET, G3+7, C3; தசைவழி G6 • 12d கழிப்பூத்த ET, G3+7, C3; களிப்பூத்த G6 • 14c ணினையுநள் ET, C3; ணினையுளள் G3+7; ணினையுனன் G6 • 14d வதிந்தக்காற் ET, G3, C3;  வதீந்தக்காற் G6+7 • 17b வுணர்ந்துபிற் ET, G6, C3; வுணர்ந்துயற் G3 (G7 ஏ.சி)

126-18 எனவாங்கு,

126-19 பலநினைந் தினையும் பைத னெஞ்சி

126-20 னலமர னோவு ளுழக்குமென் றோழி

126-21 மதிமருள் வாண்முகம் விளங்கப்

126-22 புதுநல மேர்தரப் பூண்கநின் றேரே.

20bc னோவு ளுழக்குமென் ET; னோயு ளுழக்குமென் EA, EK, EV, ER, G6+7, C3; னோயு ழக்குமென் G3

poṉ malai cuṭar cēra+ pulampiya ~iṭam nōkki+

taṉ malaint\* ulak\* ētta+ takai mati ~ēr-tara+

cekkar koḷ poḻutiṉāṉ oli nīvi ~iṉam nārai

mu+ kōl koḷ antaṇar mutu moḻi niṉaivār pōl

ekkar mēl iṟai koḷḷum ilaṅku nīr+ taṇ cērppa; 5

aṇi+ ciṟai ~iṉa+ kuruk\* olikkum-kāl niṉ tiṇ tēr

maṇi+ kural eṉa ~ivaḷ matikkum-maṉ matittāṅk\*-ē

~uḷ +āṉṟa ~oliya ~āy iruppa+ kaṇṭ\* avai kāṉal

puḷ +eṉa ~uṇarntu piṉ pulampu koṇṭ\* iṉaiyum-ē;

nīr nīvi+ kañaṉṟa pū+ kamaḻum-kāl niṉ mārpiṉ 10

tār nāṟṟam eṉa ~ivaḷ matikkum-maṉ matittāṅk\*-ē

~alar patatt\* acai vaḷi vant\* olka+ kaḻi+ pūtta

malar eṉa ~uṇarntu piṉ mammar koṇṭ\* iṉaiyum-ē;

nīḷ nakar niṟai ~āṟṟāḷ niṉaiyunaḷ vatinta+-kāl

tōḷ mēlāy eṉa niṉṉai matikkum-maṉ matittāṅk\*-ē 15

naṉav\* eṉa+ pullum-kāl kāṇāḷ āy+ kaṇṭatu

kaṉav\* eṉa ~uṇarntu piṉ kaiyaṟṟu+ kalaṅkum-ē;

eṉa ~āṅku,

pala niṉaint\* iṉaiyum paital neñciṉ

alamaral nōv\* uḷ uḻakkum eṉ tōḻi 20

mati maruḷ vāḷ mukam viḷaṅka+

putu nalam ēr tara+ pūṇka niṉ tēr-ē.

## Kali 127 (22 l.)

இதுவுமது.

127-1 தெரியிணர் ஞாழலுந் தேங்கமழ் புன்னையும்

127-2 புரியவிழ் பூவின் கைதையுஞ் செருந்தியும்

127-3 வரிஞிமி றிமிர்ந்தார்ப்ப விருந்தும்பி யியைபூதச்

127-4 செருமிகு நேமியான் றார்போலப் பெருங்கடல்

127-5 வரிமணல் வாய்சூழும் வயங்குநீர்த் தண்சேர்ப்ப;

2a புரியவிழ் ET, G6, C3; பரியவிழ் G3 • 2b பூவின் ET, EKv, G3+6+7, C3; பூவின EA, EK, EV, ER • 3a வரிஞிமி ET, C3; வரிமிஞி EAv, G6; வருமிஞி G3+7 • 3d யியைபூதச் ET, G3+6+7; யைபூதச் C3

127-6 கொடுங்கழி வளைஇய குன்றுபோல் வாலெக்கர்

127-7 நடுங்குநோய் தீரநின் குறிவாய்த்தா ளென்பதோ

127-8 கடும்பனி யறலுகு கயலேர்கண் பனிமல்க

127-9 விடும்பையோ டினைபேங்க விவளைநீ துறந்ததை;

127-10 குறியின்றிப் பன்னாணின் கடுந்திண்டேர் வருபதங்கண்

127-11 டெறிதிரை யிமிழ்கான லெதிர்கொண்டா ளென்பதோ

127-12 வறிவஞ ருழந்தேங்கி யாய்நலம் வறிதாகச்

127-13 செறிவளை தோளூர விவளைநீ துறந்ததை

127-14 காண்வர வியன்றவிக் கவின்பெறு பனித்துறை

127-15 யாமத்து வந்துநின் குறிவாய்த்தா ளென்பதோ

127-16 வேய்நல மிழந்ததோள் விளங்கிழை பொறையாற்றாள்

127-17 வாணுதல் பசப்பூர விவளைநீ துறந்ததை;

8b யறலுகு ET, G3+6+7, C3; யறலிகு EA, EK, EV, ER • 10b பன்னாணின் ET; G3+7, C3; பன்ணினக் G6 • 12d வறிதாகச் ET, G3+7, C3; வருதாகச் G6 • 16d பொறையாற்றாள் ET, C3; பொறைவாற்றாள் G3+6+7

127-18 அதனால்,

127-19 இறைவளை நெகிழ்ந்த வெவ்வநோ யிவடீர

127-20 வுரவுக்கதிர் தெறுமென வோங்குதிரை விரைபுதன்

127-21 கரையம லடும்பளித் தாஅங்

127-22 குரவுநீர்ச் சேர்ப்ப வருளினை யளியே.

21cf தாஅங் | குரவுநீர்ச் ET; தாங்கு | முரவுநீர்ச் EAv, G3+6+7; தாங்கு | வுரவு-நீர்ச் C3 • 22d யளியே ET, G6; யளிமே EAv, EV, ER, G3+7 (C3 ஏ.சி)

teri ~iṇar ñāḻal-um tēm kamaḻ puṉṉai-~um

puri ~aviḻ pūviṉ kaitai-~um cerunti-~um

vari ñimiṟ\* imirnt\* ārppa ~irum tumpi ~iyaip\* ūta+

ceru miku nēmiyāṉ tār pōla+ perum kaṭal

vari maṇal vāy cūḻum vayaṅku nīr+ taṇ cērppa; 5

koṭum kaḻi vaḷaiiya kuṉṟu pōl vāl ekkar

naṭuṅku nōy tīra niṉ kuṟi vāyttāḷ eṉpat\*-ō

kaṭum paṉi ~aṟal uku kayal ēr kaṇ paṉi malka

~iṭumpaiyōṭ\* iṉaip\* ēṅka ~ivaḷai nī tuṟantatai;

kuṟi ~iṉṟi+ pal nāḷ niṉ kaṭum tiṇ tēr varu patam kaṇṭ\* 10

eṟi tirai ~imiḻ kāṉal etirkoṇṭāḷ eṉpat\*-ō

~aṟiv\* añar uḻant\* ēṅki ~āy nalam vaṟit\* āka+

ceṟi vaḷai tōḷ ūra ~ivaḷai nī tuṟantatai;

kāṇ vara ~iyaṉṟa ~i+ kaviṉ peṟu paṉi+ tuṟai

yāmattu vantu niṉ kuṟi vāyttāḷ eṉpat\*-ō 15

vēy nalam iḻanta tōḷ viḷaṅk\* iḻai poṟai ~āṟṟāḷ

vāḷ nutal pacapp\* ūra ~ivaḷai nī tuṟantatai;

ataṉāl,

iṟai vaḷai nekiḻnta ~evvam nōy ivaḷ tīra

~uravu+ katir teṟum eṉa ~ōṅku tirai viraipu taṉ 20

karai ~amal aṭump\* aḷittāaṅk\*

uravu nīr+ cērppa ~aruḷiṉai ~aḷi-~ē.

## \*Kali 128 (26 l.)

இது வரைவிடை யாற்றாளாய்ச் செல்கின்ற தலைவியது கவின் கண்டு வினாய தோழிக்கு அவள் தான் கண்ட கனவுநிலை யுரைத்தது.

128-1 தோடுறந் தருளா தவர்போ னின்று

128-2 வாடை தூக்க வணங்கிய தாழை

128-3 யாடுகோட் டிருந்த வசைநடை நாரை

128-4 நளியிருங் கங்கு னந்துய ரறியா

128-5 தளியின்று பிணியின்று விளியாது நரலுங்

128-6 கானலஞ் சேர்ப்பனைக் கண்டாய் போலப்

128-7 புதுவது கவினினை யென்றி யாயி

128-8 னனவின் வாரா நயனி லாளனைக்

128-9 கனவிற் கண்டியான் செய்தது கேளினி;

1df னின்று | வாடை ET; னினவ் | வாடை G3+6+7 (C3 ஏ.சி) • 2b தூக்க ET; தூதக்க ETv, G3+6+7 (C3 ஏ.சி) • 7d யாயி ET, G3+7, C3; யானி G6

128-10 அலந்தாங் கமையலெ னென்றானைப் பற்றியென்

128-11 னலந்தாரா யோவெனத் தொடுப்பேன் போலவுங்

128-12 கலந்தாங் கேயென் கவின்பெற முயங்கிப்

128-13 புலம்ப லோம்பென வளிப்பான் போலவும்;

128-14 முலையிடைத் துயிலு மறந்தீத் தோயென

128-15 நிலையழி நெஞ்சத்தே னழுவேன் போலவும்

128-16 வலையுறு மயிலின் வருந்தினை பெரிதெனத்

128-17 தலையுற முன்னடிப் பணிவான் போலவும்;

128-18 கோதை கோலா விறைஞ்சி நின்ற

128-19 வூதையஞ் சேர்ப்பனை யலைப்பேன் போலவும்

128-20 யாதென் பிழைப்பென நடுங்கி யாங்கே

128-21 பேதையைப் பெரிதெனத் தெளிப்பான் போலவும்;

12a கலந்தாங் ET, C3; கலைந்தாங் EAv, G3+6+7 • 17c பணிவான் ET; பணிப்பான் EAv, G3+6+7, C3

128-22 ஆங்கு,

128-23 கனவினாற்[[279]](#footnote-280) கண்டேன் றோழி காண்டகக்

128-24 கனவின் வந்த கானலஞ் சேர்ப்ப

128-25 னனவின் வருதலு முண்டென

128-26 வவன்வரை நின்றதென் னரும்பெற லுயிரே.

23a கனவினாற் ET, G3+7, C3; கனவிற் G6 • 26a வவன்வரை ET, EAv, G3+6+7, C3; வனைநிரை EA, EK, EV, ER

tōḷ tuṟant\* aruḷātavar pōl niṉṟu

vāṭai tūkka vaṇaṅkiya tāḻai

~āṭu kōṭṭ\* irunta ~acai naṭai nārai

naḷi ~irum kaṅkul nam tuyar aṟiyāt\*

aḷi ~iṉṟu piṇi ~iṉṟu viḷiyātu naralum 5

kāṉalam cērppaṉai+ kaṇṭāy pōla+

putuvatu kaviṉiṉai ~eṉṟi ~āyiṉ

naṉaviṉ vārā nayaṉ il āḷaṉai+

kaṉaviṉ kaṇṭ(u) yāṉ ceytatu kēḷiṉi;

alant’ āṅk\* amaiyaleṉ eṉṟāṉai+ paṟṟi ~eṉ 10

nalam tārāy-ō ~eṉa+ toṭuppēṉ pōlavum

kalant’ āṅkē ~eṉ kaviṉ peṟa muyaṅki+

pulampal ōmp\* eṉa ~aḷippāṉ pōlavum;

mulai-~iṭai+ tuyilum maṟantīttōy[[280]](#footnote-281) eṉa

nilai ~aḻi neñcattēṉ aḻuvēṉ pōlavum 15

valai ~uṟu mayiliṉ varuntiṉai perit\* eṉa+

talai ~uṟa muṉ +aṭi+ paṇivāṉ pōlavum;

kōtai kōl ā ~iṟaiñci niṉṟa

~ūtaiyam cērppaṉai ~alaippēṉ pōlavum

yāt\* eṉ piḻaipp\* eṉa naṭuṅki yāṅkē 20

pētaiyai+ perit\* eṉa+ teḷippāṉ pōlavum;

āṅku,

kaṉaviṉāṉ kaṇṭēṉ tōḻi kāṇ taka+

kaṉaviṉ vanta kāṉalam cērppaṉ

naṉaviṉ varutalum uṇṭ\* eṉa 25

~avaṉ varai niṉṟat\* eṉ +arum peṟal uyirē.

shoulder abandoned graced-he(h.) be-similar- stood

north-wind lift(inf.) bowed- screw-pine

play- branch been- weary- gait wader

be-dense- dark night our- misery know-not

pity without bond without perish-not calling- 5

seashore-grove coast-he(acc.) seen-you be-similar(inf.)

new-it beauty-you you-say(sub.) if

realityiṉ come-not longing not- man(acc.)

dreamiṉ seen I done-it listen(ipt.) now

suffered thus fit-not-I said-he(acc.) seized my- 10

goodness give-not-youō say(inf.) I-touch be-similar(inf.)um

mingled thus my- beauty obtain(inf.) embraced

being-lonely beware(ipt.) say(inf.) he-takes-care be-similar(inf.)um

breast middle sleepum forgotten-you say(inf.)

state perish- heart-I I-cry be-similar(inf.)um 15

net have- peacockiṉ you-suffered greatly say(inf.)

head have(inf.) before foot he-prostrates be-similar(inf.)um

garland stick become- inclined stood-

cold-windam coast-he(acc.) I-slap be-similar(inf.)um

what my- mistake say(inf.) trembled thusē 20

folly(acc.) great-it say(inf.) he-makes-clear be-similar(inf.)um

thus

dream(loc.) seen-I friend see- be-fit(inf.)

dreamiṉ come(p.)- seashore-groveam coast-he

realityiṉ sufferingum it-is say(inf.) 25

he limit stood-it my- difficult obtaining lifeē.

As if you had seen the the man from the coast with seashore grove,

where the heron with weary gait that is perched on a moving branch

of the screw-pine tree that bows as the north wind lifts it,

standing [there] like him who is inconsiderate, having abandoned [my] shoulders,

calls out, not stopping, without pity, without bond,

not knowing of our misery in the densely dark night,

if you were to say [to me]: “you [will] newly have your beauty”,

listen now to what I have done, seeing in a dream

the loveless man who does not come in reality:

Gripping the one who says I am not suited to such suffering,

I touch [him] with “won’t you give back my innocence?”, like.[[281]](#footnote-282)

Embracing [me] so that in thus mingling I get [back] my beauty,

he adds “beware of being lonely!”, like.

Saying “you are the one who has forgotten even the sleep between [my] breasts”,

I weep, I whose heart is loosing composure, like.

Saying “like a peacock caught in a net you have suffered greatly”,

he prostrates before my feet so that [his] head touches [them], like.

With a garland as a stick I slap the man from the coast

of cool wind who stands bowed down, like.

After trembling: “what is my fault?” he thus

declares [his] folly to be great, like.

Thus

I have seen in a dream, friend. The man from the coast

of seashore groves who came in a dream, fit to be seen,

thinking that he might also come in reality

within his limit my life, difficult to obtain, [still] stays.

## Kali 129 (25 l.)

இது ''தன்னுட் கையா றெய்திடு கிளவி'' (இறை. சூத். 30) யாற் றலைவி ஆற்றாளாயினவாறு தோழி தலைவற்குக் கூறியது.

129-1 தொல்லூழி தடுமாறித் தொகல்வேண்டும் பருவத்தாற்

129-2 பல்வயி னுயிரெல்லாம் படைத்தான்கட் பெயர்ப்பான்போ

129-3 லெல்லுறு தெறுகதிர் மடங்கித்தன் கதிர்மாய

129-4 நல்லற நெறிநிறீஇ யுலகாண்ட வரசன்பி

129-5 னல்லது மலைந்திருந் தறநெறி நிறுக்கல்லா

129-6 மெல்லியான் பருவம்போன் மயங்கிரு டலைவர

129-7 வெல்லைக்கு வரம்பாய விடும்பைகூர் மருண்மாலை;

1d பருவத்தாற் ET, G3+6+7, TPIv.(ed.Ka.Cū.14), G3+6+7; பருவத்தான் TPI. (ed.Ka.Cū.14),(C3 ஏ.சி) • 4b நெறிநிறீஇ ET, G3+7, C3; நெறிநிரீஇ G6

129-8 பாய்திரை பாடோவாப் பரப்புநீர்ப் பனிக்கட

129-9 றூவறத் துறந்தனன் றுறைவனென் றவன்றிற

129-10 நோய்தெற வுழப்பார்க ணிமிழ்தியோ வெம்போலக்

129-11 காதல்செய் தகன்றாரை யுடையையோ நீ;

129-12 மன்றிரும் பெண்ணை மடல்சே ரன்றி

129-13 னன்றறை கொன்றன ரவரெனக் கலங்கிய

129-14 வென்றுய ரறிந்தனை நரறியோ வெம்போல

129-15 வின்றுணைப் பிரிந்தாரை யுடையையோ நீ;

129-16 பனியிருள் சூழ்தரப் பைதலஞ் சிறுகுழ

129-17 லினிவரி னுயருமற் பழியெனக் கலங்கிய

129-18 தனியவ ரிடும்பைகண் டினைதியோ வெம்போல

129-19 வினியசெய் தகன்றாரை யுடையையோ நீ;

8a பாய்திரை ET, G6, C3; பாப்திரை G3+7 • 8b பாடோவாப் ET, C3; பாட்டோவாப் EAv, G3+6+7 • 9bc துறந்தனன் றுறைவனென் ET, G3+6+7, C3; துறந்த தண்டுறைவன் EAv • 10b வுழப்பார்க ET, G3+6+7, C3; வுமிழ்ப்பார்க EAv • 12df ரன்றி | னன்றறை ET, G3, C3; ரன்றிலி | னன்றறை EAv; யதி | னன்றறை G6; ன்றி | னன்றறை G7 • 17ab லினிவரி னுயருமற் ET, G3+6+7; லினீவரி னுயருமற் C3; லினிவரி லுயருமற் EAv, TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.12)

129-20 எனவாங்கு,

129-21 அழிந்தய லறிந்த வெவ்வ மேற்படப்

129-22 பெரும்பே துறுதல் களைமதி பெரும

129-23 வருந்திய செல்லறீரத் திறனறி யொருவன்

129-24 மருந்தறை கோடலிற் கொடிதே யாழநின்

129-25 னருந்தியோர் நெஞ்ச மழிந்துக விடினே.

20a எனவாங்கு ET; ஆங்கு EAv, G3+6+7, C3 • 23bc செல்லறீரத் திறனறி ET; செல்லறீர்த்த திறனறி EA, EK, EV, ER; செல்லறீர் திறனெறி EAv; செல்லறீர் திறனறி G3+6+7, C3, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.14) • 24b கோடலிற் ET, G3+6+7, C3; கோறலிற் EAv • 25a னருந்தியோர் ET; னருந்தோர் EAv, G3+6+7, C3 • 25c மழிந்துக ET, G3+6+7, C3; மிழந்துக EAv; மகிந்துக EAv

tol +ūḻi taṭumāṟi+ tokal vēṇṭum paruvattāl

pal vayiṉ uyir ellām paṭaittāṉ kaṇ peyarppāṉ pōl

+el +uṟu teṟu katir maṭaṅki+ taṉ katir māya

nal +aṟa neṟi niṟīi ~ulak\* āṇṭa ~aracaṉ piṉ

allatu malaint\* irunt\* aṟa neṟi niṟukkallā 5

mel +iyāl paruvam pōl mayaṅk\* iruḷ talai vara

~ellaikku varamp\* āya ~iṭumpai kūr maruḷ mālai;

pāy tirai pāṭ\* ōvā+ parappu nīr+ paṉi+ kaṭal

tū ~aṟa+ tuṟantaṉaṉ tuṟaivaṉ eṉṟ\* avaṉ tiṟam

nōy teṟa ~uḻappār kaṇ imiḻti-~ō ~em pōla+ 10

kātal ceyt\* akaṉṟārai ~uṭaiyai-~ō nī;

maṉṟ\* irum peṇṇai maṭal cēr aṉṟil

naṉṟ\* aṟai koṉṟaṉar avar eṉa+ kalaṅkiya

~eṉ tuyar aṟintaṉai naraṟi-~ō ~em pōla

~iṉ tuṇai+ pirintārai ~uṭaiyai-~ō nī; 15

paṉi ~iruḷ cūḻ-tara+ paital am ciṟu kuḻal

iṉi variṉ uyarum-maṉ paḻi ~eṉa+ kalaṅkiya

taṉiyavar iṭumpai kaṇṭ\* iṉaiti-~ō ~em pōla

~iṉiya ceyt\* akaṉṟārai ~uṭaiyai-~ō nī;

eṉa ~āṅku, 20

aḻint\* ayal aṟinta ~evvam mēṟpaṭa+

perum pēt\* uṟutal kaḷaimati peruma

varuntiya cellal tīra+ tiṟaṉ aṟi ~oruvaṉ

marunt\* aṟaikōṭaliṉ koṭit\*-ē yāḻa niṉ

+aruntiyōr neñcam aḻint\* uka viṭiṉ-ē. 25

## Kali 130 (21 l.)

இது பிரிவிடை யாற்றாத தலைவியது ஆற்றாமை தலைவன் வந்து சார்தலின் நீங்கினமை கண்டு வாயில்கள் தம்முள்ளே கூறியது.

130-1 நயனும் வாய்மையு நன்னர் நடுவு

130-2 மிவனிற் றோன்றிய விவையென விரங்கப்

130-3 புரைதவ நாடிப் பொய்தபுத் தினிதாண்ட

130-4 வரசனோ டெனமாய்ந்த நல்லூழிச் செல்வம்போ

130-5 னிரைகதிர்க் கனலி பாடொடு பகல்செலக்

130-6 கல்லாது முதிர்ந்தவன் கண்ணில்லா நெஞ்சம்போற்

130-7 புல்லிருள் பரத்தரூஉம் புலம்புகொண் மருண்மாலை;

4ab வரசனோ டெனமாய்ந்த ET, EKv, G3+6+7, C3; வரைசனோ டுடன்மாய்ந்த EA, EK, EV, ER; வரசனோ டுடன்மாய்ந்த EAv • 4c நல்லூழிச் ET, G6+7;  நல்லுழிச் G3 (C3 ஏ.சி) • 5d பகல்செலக் ET, G6+7, C3; பகல்செல்லக் G3 • 7b பரத்தரூஉம் ET; பரத்தரும் EAv, G3+6+7 (C3 ஏ.சி) •

130-8 இம்மாலை,

130-9 ஐய ரவிரழ லெடுப்ப வரோவென்

130-10 கையறு நெஞ்சங் கனன்றுதீ மடுக்கும்;

130-11 இம்மாலை,

130-12 இருங்கழி மாமலர் கூம்ப வரோவென்

130-13 னரும்படர் நெஞ்ச மழிவொடு கூம்பும்;

130-14 இம்மாலை,

130-15 கோவலர் தீங்குழ லினைய வரோவென்

130-16 பூவெழி லுண்கண் புலம்புகொண் டினையும்;

130-17 எனவாங்கு,

130-18 படுசுடர் மாலையொடு பைதனோ யுழப்பாளைக்

130-19 குடிபுறங் காத்தோம்புஞ் செங்கோலான் வியன்றானை

130-20 விடுவழி விடுவழிச் சென்றாங்கவர்

130-21 தொடுவழித் தொடுவழி நீங்கின்றாற் பசப்பே.

18d யுழப்பாளைக் ET, G3+6+7, C3; யுழப்பானைக் EV, EAv • 21c நீங்கின்-றாற் ET, G3+6+7, C3; நீங்கின்று, நீங்கிற்றாற் EAv

nayaṉ-um vāymai-~um naṉṉar naṭu-~um

ivaṉiṉ tōṉṟiya ~ivai ~eṉa ~iraṅka+

purai tava nāṭi+ poy taputt\* iṉit\* āṇṭa

~aracaṉōṭ\* eṉa māynta nal +ūḻi+ celvam pōl

nirai katir+ kaṉali pāṭoṭu pakal cela+ 5

kallātu mutirntavaṉ kaṇ +illā neñcam pōl

pul +iruḷ para+-tarūum pulampu koḷ maruḷ mālai;

i+ mālai,

aiyar avir aḻal eṭuppa-~arō ~eṉ

kaiyaṟu neñcam kaṉaṉṟu tī maṭukkum; 10

i+ mālai,

irum kaḻi mā malar kūmpa-~arō ~eṉ

+arum paṭar neñcam aḻivoṭu kūmpum;

i+ mālai,

kōvalar tīm kuḻal iṉaiya-~arō ~eṉ 15

pū ~eḻil uṇ kaṇ pulampu koṇṭ\* iṉaiyum;

eṉa ~āṅku,

paṭu cuṭar mālaiyoṭu paital nōy uḻappāḷai+

kuṭi puṟam kātt\* ōmpuñ cem kōlāṉ viyal tāṉai

viṭu vaḻi viṭu vaḻi+ ceṉṟāṅk\* avar 20

toṭu vaḻi+ toṭu vaḻi nīṅkiṉṟ\*-āl pacapp\*-ē.

## Kali 131 (46 l.)

இது வரைவு நீட 1ஆற்றாளாய தலைவியைத் தோழி அவன் முன் அருமைசெய்து அயர்த்தகாலத்து அவன் 2வரைவினை யானறிந்து ஊசலாட நின்னைக் கொண்டுபோய் ஆடுகின்ற காலத்து யான் இயற்-பழிக்க நீ இயற்பட மொழிவது கேட்டு வந்து ஊசலை ஊக்கியவன் இக்காலத்து வருந்தவிடாது வருத்தமறிந்து வரைந்து கொள்வனென ஆற்றுவித்தது.

131-1 பெருங்கடற் றெய்வநீர் நோக்கித் தெளித்தென்

131-2 றிருந்திழை மென்றோண் மணந்தவன் செய்த

131-3 வருந்துயர் நீக்குவென் போன்மற் பொருந்துபு

131-4 பூக்கவின் கொண்ட புகழ்சா லெழிலுண்கண்

131-5 ணோக்குங்கா னோக்கி னணங்காக்குஞ் சாயலாய் தாக்கி

131-6 யினமீ னிகன்மாற வென்ற சினமீ

131-7 னெறிசுறா வின்மருப்புக் கோத்து நெறிசெய்த

131-8 நெய்த னெடுநார்ப் பிணித்தியாத்துக் கையுளர்வின்

131-9 யாழிசை கொண்ட வினவண் டிமிர்ந்தார்ப்பத்

131-10 தாழா துறைக்குந் தடமலர் தண்டாழை

131-11 வீழூச றூங்கப் பெறின்;

3d பொருந்துபு ET, C3; பொருந்து EAv, G3+6+7 • 4d லெழிலுண்கண் ET, G3+6+7, C3; லெழிலுண்க EA, EK, EV, ER • 5bc னோக்கி னணங்காக்குஞ் ET; னோக்கி னணங்காகுஞ் EAv, C3; னோக்கின் னணங்காக்குஞ் G3+6+7 • 7ab னெறிசுறா வின்மருப்பு G3+7, C3; னெறிசுறா வான்மருப்பு ET; னேறி-சுரு வான்மருப்பு G6 • 7d நெறிசெய்த ET, C3; நெறிசெய்து G3+6+7 • 8c பிணித்-தியாத்துக் ET; பிணியாத்துக் EAv, C3; பிணித்தியார்த்துக் EAv, G3+6+7

131-12 மாழை, மடமான் பிணையியல் வென்றாய் நின்னூசல்

131-13 கடைஇயா னிகுப்பநீ டூங்காய் தடமென்றோ

131-14 ணீத்தான் றிறங்கள் பகர்ந்து;[[282]](#footnote-283)

131-15 நாணினகொ றோழி நாணினகொ றோழி

131-16 யிரவெலா நற்றோழி நாணின வென்பவை

131-17 வாணிலா வேய்க்கும் வயங்கொளி யெக்கர்மே

131-18 லானாப் பரிய வலவ னளைபுகூஉங்

131-19 கானற் கமழ்ஞாழல் வீயேய்ப்பத் தோழியென்

131-20 மேனி சிதைத்தான் றுறை;

13bc னிகுப்பநீ டூங்காய் ET; னிருப்பநீ டுங்காய் G3; னிகுப்பநீ டுங்காய் G6+7 • 14a ணீத்தான் ET, G6, C3; ணித்தான் G3+7 • 14c பகர்ந்து EA, EK, EV, ER; படர்ந்து ET, EAv, EKv, G3+6+7, C3 • 16a,26a,36a யிரவெலா ET, C3, C3; யிரவெல்லா EAv, G3+6+7; யிரவெலா ET, G6, C3; யீரவெலா G3+7 • 18d னளைபுகூஉங் ET, G3+6, C3; னளையுகூஉங் G7 •

131-21 மாரிவீ ழிருங்கூந்தன் மதைஇயநோக் கெழிலுண்கட்

131-22 டாழ்நீர முத்தின் றகையேய்க்கு முறுவலாய்

131-23 தேயாநோய் செய்தான் றிறங்கிளந்து நாம்பாடுஞ்

131-24 சேயுய ரூசற்சீர் நீயொன்று பாடித்தை;

131-25 பார்த்துற் றனதோழி பார்த்துற் றனதோழி

131-26 யிரவெலா[[283]](#footnote-284) நற்றோழி பார்த்துற்றன வென்பவை

131-27 தன்றுணை யில்லாள் வருந்தினாள் கொல்லென

131-28 வின்றுணை யன்றி லிரவி னகவாவே

131-29 யன்றுதா னீர்த்த கரும்பணி வாடவென்

131-30 மென்றோண் ஞெகிழ்த்தான் றுறை;

21c மதைஇயநோக் ET, C3; மதையநோக் G3+6+7 • 24ab சேயுய ரூசற்சீர் ET, G6; சேய்ய ரூசற்சீர் G3+7 (C3 ஏ.சி) • 24d பாடித்தை ET, G3, C3; பாடித்தே G6+7 • 29b னீத்த ET, C3; னீர்த்த EA, EK, EV, ER, G6; னிர்த்த G3+7 • 29c கரும்பணி ET, C3; கரும்பினணி EAv, G3+6+7

131-31 கரைகவர் கொடுங்கழிக் கண்கவர் புள்ளினந்

131-32 திரையுறப் பொன்றிய புலவுமீ னல்லதை

131-33 யிரையுயிர் செகுத்துண்ணாத் துறைவனை யாம்பாடு

131-34 மசைவர லூசற்சீ ரழித்தொன்று பாடித்தை;

131-35 அருளினகொ றோழி யருளினகொ றோழி

131-36 யிரவெலாந் தோழி யருளின வென்பவை

131-37 கணங்கொ ளிடுமணற் காவி வருந்தப்

131-38 பிணங்கிரு மோட்ட திரைவந் தளிக்கு

131-39 மணங்கம ழைம்பாலா ரூடலை யாங்கே

131-40 வணங்கி யுணர்ப்பான் றுறை;

32bc பொன்றிய புலவுமீ ET, G1+6, C3; பொன்றிப் புலவுமீ G3+7 • 38d தளிக்கு ET, G1+3+6+7, C3; தழிக்கு EAv • 40d றுறை ET, G1+3+6+7, C3; வரை EAv

131-41 எனநாம்,

131-42 பாட மறைநின்று கேட்டன னீடிய

131-43 வானீர்க் கிடக்கை வயங்குநீர்ச் சேர்ப்பனை

131-44 யானென வுணர்ந்து நீநனி மருளத்

131-45 தேனிமிர் புன்னை பொருந்தித்

131-46 தானூக் கினனவ் வூசலை வந்தே.

43ab வானீர்க் கிடக்கை ET, C3; வானீர் கிடக்கை EAv, G1+3+7; வாணீர் கிடக்கை G6 • 43cd வயங்குநீர்ச் சேர்ப்பனை ET, G3, C3; வயங்குநீர் சேர்ப்-பனை EAv, G1+6+7

perum kaṭak teyvam nīr nōkki+ teḷitt\* eṉ

tirunt\* iḻai mel tōḷ maṇantavaṉ ceyta

~arum tuyar nīkkuveṉ pōl maṉ poruntupu

pū+ kaviṉ koṇṭa pukaḻ cāl eḻil uṇ kaṇ

nōkkum-kāl nōkkiṉ aṇaṅk\* ākkum cāyalāy tākki 5

~iṉam mīṉ ikal māṟa veṉṟa ciṉam mīṉ

eṟi cuṟāviṉ maruppu+ kōttu neṟi ceyta

neytal neṭu nār+ piṇitt(u) yāttu+ kai ~uḷarviṉ

yāḻ icai koṇṭa ~iṉa vaṇṭ\* imirnt\* ārppa+

tāḻāt\* uṟaikkum taṭa malar taṇ tāḻai 10

vīḻ ūcal tūṅka+ peṟiṉ;

māḻai, maṭa māṉ piṇai ~iyal veṉṟāy niṉ +ūcal

kaṭaiiyāṉ ikuppa nīṭ\* ūṅkāy taṭa mel tōḷ

nīttāṉ tiṟaṅkaḷ pakarntu;

nāṇiṉa-kol tōḻi nāṇiṉa-kol tōḻi 15

~irav\* elām nal tōḻi nāṇiṉa ~eṉpavai

vāḷ nilā ~ēykkum vayaṅk\* oḷi ~ekkar-mēl

āṉā+ pariya valavaṉ aḷai pukūum

kāṉal kamaḻ ñāḻal vī ~ēyppa+ tōḻi ~eṉ

mēṉi citaittāṉ tuṟai; 20

māri vīḻ irum kūntal mataiiya nōkk\* eḻil uṇ kaṇ

tāḻ nīra muttiṉ takai ~ēykkum muṟuvalāy

tēyā nōy ceytāṉ tiṟam kiḷantu nām pāṭum

cēy uyar ūcal cīr nī ~oṉṟu pāṭittai;

pārtt\* uṟṟaṉa tōḻi pārtt\* uṟṟaṉa tōḻi 25

~irav\* elām nal tōḻi pārtt\* uṟṟaṉa ~eṉpavai

taṉ tuṇai ~illāḷ varuntiṉāḷ-kol +eṉa

~iṉ tuṇai ~aṉṟil iraviṉ akavā-~ē

~aṉṟu tāṉ īrtta karump\* aṇi vāṭa ~eṉ

meḷ tōḷ ñekiḻttāṉ tuṟai; 30

karai kavar koṭum kaḻi+ kaṇ kavar puḷ +iṉam

tirai ~uṟa+ poṉṟiya pulavu mīṉ allatai

~irai ~uyir cekutt\* uṇṇā+ tuṟaivaṉai yām pāṭum

acai varal ūcal cīr aḻitt\* oṉṟu pāṭittai;

aruḷiṉa-kol tōḻi ~aruḷiṉa-kol tōḻi 35

~irav\* elām tōḻi ~aruḷiṉa ~eṉpavai

kaṇam koḷ iṭu maṇal kāvi varunta+

piṇaṅk\* iru mōṭṭa tirai vant\* aḷikkum

maṇam kamaḻ aim-pālār ūṭalai ~āṅk\*-ē

vaṇaṅki ~uṇarppāṉ tuṟai; 40

eṉa nām,

pāṭa maṟai niṉṟu kēṭṭaṉaṉ nīṭiya

vāl nīr+ kiṭakkai vayaṅku nīr+ cērppaṉai

yāṉ eṉa ~uṇarntu nī naṉi maruḷa+

tēṉ imir puṉṉai porunti+ 45

tāṉ ūkkiṉaṉ a+ ~ūcalai vant\*-ē.

## Kali 132 (24 l.)

இது வரைவு நீட்டித்துழிப் பகற்குறி வந்து நீங்குந் தலைவனை எதிர்ப்-பட்டுத் தோழி,அவனை நாணு நெஞ்சலைப்ப வரைவுகடாயது.

132-1 உரவுநீர்த் திரைபொர வோங்கிய வெக்கர்மேல்

132-2 விரவுப் பல்லுருவின் வீழ்பெடை துணையாக

132-3 விரைதேர்ந்துண் டசாவிடூஉம் புள்ளின மிறைகொள

132-4 முரைசுமூன் றாள்பவர் முரணியோர் முரண்டப

132-5 நிரைகளி றிடைபட நெறீஇயாத்த விருக்கைபோற்

132-6 சிதைவின்றிச் சென்றுழிச் சிறப்பெய்தி வினைவாய்த்துத்

132-7 துறையகலம் வாய்சூழுந் துணிகடற்[[284]](#footnote-285) றண்சேர்ப்ப;

2b பல்லுருவின் ET, EKv, G1+3+6+7, C3; பல்லுருவின EA, EK, EV, ER • 3a விரைதேர்ந்துண் ET, G1, C3; விரைநேர்ந்துண் G6; விரைதேர்த்துண் G3+7 • 3b டசாவிடூஉம் ET, G1+3+7, C3; டசாவிடூம் G6 • 4ab முரைசுமூன் றாள்பவர் ET; முரசுமூன் றாள்பவன் EAv, G6; முரைசுமூன் றாள்பவன் G1+ 3+7, C3 • 5c நெறீஇயாத்த ET, EKv, C3; நெறியாத்த EA, EK, EV, ER; நிறீஇ-யாத்த EAv, G3+6+7; நீறீஇயாத்த G1 • 7c துணிகடற் EA, EK, EV, ER, C3; துனிகடற் ET, EKv, G1+3+6+7

132-8 புன்னைய நறும்பொழிற் புணர்ந்தனை யிருந்தக்கா

132-9 னன்னுதா லஞ்சலோம் பென்றதன் பயனன்றோ

132-10 பாயின பசலையாற் பகற்கொண்ட சுடர்போன்றாண்

132-11 மாவின தளிர்போலு மாணல மிழந்ததை;

132-12 பன்மலர் நறும்பொழிற் பழியின்றிப் புணர்ந்தக்காற்

132-13 சின்மொழி தெளியெனத் தேற்றிய சிறப்பன்றோ

132-14 வாடுபு வனப்போடி வயக்குறா மணிபோன்றா

132-15 ணீடிறை நெடுமென்றோ ணிரைவளை நெகிழ்ந்ததை;

132-16 அடும்பிவ ரணியெக்க ராடிநீ மணந்தக்காற்

132-17 கொடுங்குழாய் தெளியெனக் கொண்டதன் கொளையன்றோ

132-18 பொறையாற்றா நுசுப்பினாற் பூவீந்த கொடிபோன்றாண்

132-19 மறைபிற ரறியாமை மாணாநோ யுழப்பதை;

8ab புன்னைய நறும்பொழிற் ET, G6, C3; புன்னை இயந்தளிர் G3; புன்னை இயந்தழிற் G1+7 • 11d மிழந்ததை ET, C3; மிழிந்ததை G1+6+7 • 16d மணந்-தக்காற் ET, G1+3+6+7, C3; தணந்தக்காற் EV, EAv • 18bc நுசுப்பினாற் பூவீந்த ET; நுசுப்பினாள் பூவியைந்த G1+3+7; நுசுப்பினாள் பூவீந்த G6; நுசுப்பினாற் பூவீய்ந்த C3 • 19c மாணாநோ ET; யானாநோ G1+3+6+7 (C3 ஏ.சி) • 19d யுழப்பதை ET, EAv, EKv, G1+6+7, C3; யுழந்ததை EA, EK, EV, ER; யிழப்பதை G3 •

132-20 எனவாங்கு,

132-21 வழிபட்ட தெய்வந்தான் வலியெனச் சார்ந்தார்கட்

132-22 கழியுநோய் கைம்மிக வணங்காகி யதுபோலப்

132-23 பழிபரந் தலர்தூற்ற வென்றோழி

132-24 யழிபட ரலைப்ப வகறலோ கொடிதே.

21d சார்ந்தார்கட் ET, G1+3+6, C3; சார்ந்தார்கண் EA, EK, EV, ER; சார்ந்-தாரடைG7

uravu nīr+ tirai pora ~ōṅkiya ~ekkar-mēl

viravu+ pal +uruviṉ vīḻ peṭai tuṇai ~āka

~irai tērnt\* uṇṭ\* acā viṭūum puḷ +iṉam iṟai koḷa

muraicu mūṉṟ\* āḷpavar muraṇiyōr muraṇ tapa

nirai kaḷiṟ\* iṭai paṭa neṟīi yātta ~irukkai pōl 5

citaiv\* iṉṟi+ ceṉṟ\*-uḻi+ ciṟapp\* eyti viṉai vāyttu+

tuṟai ~akalam vāy cūḻum tuṇi kaṭal taṇ cērppa;

puṉṉaiya naṟum poḻil puṇarntaṉai ~irunta+-kāl

nal nutāl añcal ōmp\* eṉṟataṉ payaṉ aṉṟ\*-ō

pāyiṉa pacalaiyāl pakal koṇṭa cuṭar pōṉṟāḷ 10

māviṉa taḷir pōlum māṇ nalam iḻantatai;

pal malar naṟum poḻil paḻi ~iṉṟi+ puṇarnta+-kāl

cil moḻi teḷi ~eṉa+ tēṟṟiya ciṟapp\* aṉṟ\*-ō

vāṭupu vaṉapp\* ōṭi vayakk\* uṟā maṇi pōṉṟāḷ

nīṭ\* iṟai neṭu mel tōḷ nirai vaḷai nekiḻntatai; 15

aṭump\* ivar aṇi ~ekkar āṭi nī maṇanta+-kāl

koṭum kuḻāy teḷi ~eṉa+ koṇṭataṉ koḷai ~aṉṟ\*-ō

poṟai ~āṟṟā nucuppiṉāl pū vīnta koṭi pōṉṟāḷ

maṟai piṟar aṟiyāmai māṇā nōy uḻappatai;

eṉa ~āṅku, 20

vaḻipaṭṭa teyvam tāṉ vali ~eṉa+ cārntār kaḷ

kaḻiyum nōy kaimmika ~aṇaṅk\* āki ~atu pōla+

paḻi parant\* alar tūṟṟa ~eṉ tōḻi

~aḻi paṭar alaippa ~akaṟal-ō koṭit\*-ē.

## \*Kali 133 (19 l.)

இது ''வரைவு 1உடம்பட்டோர்க் கடாவல் வேண்டினும்''என்பதனாற் றலைவன் தெருளாதவனைத் தெருட்டி வரைவுகடாயது.

133-1 மாமலர் முண்டகந் தில்லையோ டொருங்குடன்

133-2 கான லணிந்த வுயர்மண லெக்கர்மேற்

133-3 சீர்மிகு சிறப்பினோன் மரமுதற் கைசேர்த்த

133-4 நீர்மலி கரகம்போற் பழந்தூங்கு முடத்தாழைப்

133-5 பூமலர்ந் தவைபோலப் புள்ளல்குந் துறைவகேள்;

133-6 ஆற்றுத லென்பதொன் றலந்தவர்க் குதவுதல்

133-7 போற்றுத லென்பது புணர்ந்தாரைப் பிரியாமை

133-8 பண்பெனப் படுவது பாடறிந் தொழுகுத

133-9 லன்பெனப் படுவது தன்கிளை செறாமை

133-10 யறிவெனப் படுவது பேதையார் சொன்னோன்றல்

133-11 செறிவெனப் படுவது கூறியது மறாமை

133-12 நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை

133-13 முறையெனப் படுவது கண்ணோடா துயிர்வௌவல்

133-14 பொறையெனப் படுவது போற்றாரைப் பொறுத்தல்;[[285]](#footnote-286)

1b முண்டகந் ET, G1+6, C3; முண்டகத் G3+7 • 3b சிறப்பினோன் ET, G1+3+ 6+7, C3; சிறப்பினான் EAv • 3c மரமுதற் ET, EAv, G1+6; TPI.(ed.Ci.Cū.452); யாமுதற் G3+7; மரமுதல் C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 3d கைசேர்த்த ET; றகைத்த EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.452); றகைசேர்த்த EAv, G1+3+6+7; லசைத்த EAv, C3, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155) • 5a பூமலர்ந் ET, G1+3+6+7, C3; பூ-வலர்ந் EAv • 5c புள்ளல்குந் ET, G1+3+6+7, C3; புள்வருந் TPI.(ed.Ci.Cū.452) • 6c றலந்தவர்க் ET, C3; றலர்ந்தவர்க் EAv, G1+3+6+7 • 8a பண்பெனப் ET, G1+7, C3; பண்ணெனப் G6 • 9d செறாமை ET, C3; செறாஅமை EA, G1+3+ 6+7, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.452), TPI.vo2 (TVG.Cū.452), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū. 114) • 10c பேதையார் ET, G1+3+6+7 C3; பேதையர் TPI.(ed.Ci.Cū.452) • 10d சொன்னோன்றல் ET, G1+3+7, C3; சொன்னேன்றல் G6 • 11d மறாமை ET, EAv, G1+3+6+7, C3; மறாஅமை EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.Cū.452), TPI.vo2 (TVG.Cū.452), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114) • 12a நிறையெனப் ET, G1+3+6+7, C3; முறையெனப் EAv • 14d பொறுத்தல் ET, G6, C3; பொறுத்-தல் நிறையெனப் பொறுத்தல் EAv (G1+3+7 வி)

133-15 ஆங்கதை யறிந்தனி ராயினென் றோழி

133-16 நன்னுத னலனுண்டு துறத்தல் கொண்க

133-17 தீம்பா லுண்டவர்[[286]](#footnote-287) கொள்கலம் வரைதலி

133-18 னின்றலை வருந்தியா டுயரஞ்

133-19 சென்றனை களைமோ பூண்கநின் றேரே.

15a ஆங்கதை ET, G1+6+7, C3; ஆங்கறிந் EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.452); TPI.(ed. Ci.Cū.452) • 15bc யறிந்தனி ராயினென் ET, G1+7, C3; தொழுகினை யாயினு-மென் EAv; யறிந்தனி ராவினென் G6; தொழுகினை யாயினென் TPIv.(ed.Ka. Cū.452); TPI.(ed.Ci.Cū.452) • 17b லுண்பவர் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, TPI. (ed.Ka+Ci.Cū.452), TPI.vo2 (TVG.Cū.452), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114); லுண்டவர் ET, EKv; லுண்டோர் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.155); லுண்பர் C3 (G1 ஏ.சி) • 17d வரைதலி ET, EAv EKv; வரைத EA, EK, EV, ER, G1+3+ 6+7, C3 • 18bc வருந்தியா டுயரஞ் ET; வருந்தின டுயரஞ் EAv, TPI.(ed.Ci.Cū. 452); வருந்தியா டுஞ் G1+3+7; வருந்தீயா டுயரஞ் G6; வருந்தினா டுயரஞ் C3 • 19c பூண்கநின் ET, G1+3+6+7, C3; பூண்கதன் TPI.(ed.Ci.Cū. 452) • 19d றேரே ET, G3+6+7, C3, TPI.(ed.Ci.Cū.452); றரே G1

mā malar muṇṭakam tillaiyōṭ\* oruṅk\* uṭaṉ

kāṉal aṇinta ~uyar maṇal ekkar-mēl

cīr miku ciṟappiṉōṉ maram mutal kai cērtta

nīr mali karakam pōl paḻam tūṅku muṭa+ tāḻai+

pū malarntavai pōla+ puḷ +alkum tuṟaiva kēḷ; 5

āṟṟutal eṉpat\* oṉṟ\* alantavarkk\* utavutal

pōṟṟutal eṉpatu puṇarntārai+ piriyāmai

paṇp\* eṉa+-paṭuvatu pāṭ\* aṟint\* oḻukutal

aṉp\* eṉa+-paṭuvatu taṉ kiḷai ceṟāmai

~aṟiv\* eṉa+-paṭuvatu pētaiyār col nōṉṟal 10

ceṟiv\* eṉa+-paṭuvatu kūṟiyatu maṟāmai

niṟai ~eṉa+-paṭuvatu maṟai piṟar aṟiyāmai

muṟai ~eṉa+-paṭuvatu kaṇṇōṭāt\* uyir vauval

poṟai ~eṉa+-paṭuvatu pōṟṟārai+ poṟuttal;

āṅk\* atai ~aṟintaṉir āyiṉ eṉ tōḻi 15

nal nutal nalaṉ uṇṭu tuṟattal koṇka

tīm pāl uṇṭavar koḷ kalam varaitaliṉ

niṉ-talai varuntiyāḷ tuyaram

ceṉṟaṉai kaḷaimō pūṇka niṉ tēr-ē.

big blossom Muṇṭakam-tree Tillai-tree-with together with

seashore-grove adorned- be-high- sand dune-upon

excellence increase- excellence-he tree base hand joined-

water abound- pitcher be-similar- fruit hang- bent coconut-tree

flower blossomed-they(n.pl.) be-similar(inf.) bird dwelling- ghat-he(voc. listen(ipt.) 5

being-capable say-it one-it suffered-they(h.dat.) helping

protecting say-it united-they(h.acc.) not-separating

quality say(inf.)-happen-it happening known flowing

love say(inf.)-happen-it self- relative not-joining

knowledge say(inf.)-happen-it folly-they(h.) word enduring 10

confinement say(inf.)-happen-it told-it not-changing

fulness say(inf.)-happen-it secret other-they(h.) not-knowing

order say(inf.)-happen-it feel-pity-not breath snatching

patience say(inf.)-happen-it protected-not-they(h.acc.) bearing

thus that known-you if my- friend

good forehead goodness eaten- abandoning sea-man(voc.) 15

sweet milk eaten-they(h.) take- vessel discardingiṉ

you-(loc.) suffered-she sorrow

you-went remove(ipt.) may-yoke your- chariotē.

Oh man from the ghat, where the birds rest, like flowers in bloom,

on the bent coconut trees from which fruits hang, like pots full of water

which the hand of a superior man full of excellence[[287]](#footnote-288) has joined to the trunk of the tree,

on the high sand dunes adorned with a seashore grove

of dark-flowered Muṇṭakam tree together with Tillai trees, listen:

Comforting, that is helping to something those who are destitute,

protecting, that is not separating from those ine is united with,

character, that is conducting oneself while knowing what is proper,

love, that is not being at odds with one’s relatives,

knowledge, that is enduring the words of fools,

being close, that is not forgetting what one has been told,

self-control, that is not knowing the secrets of others,

order, that is snatching lives without feeling compassion,

patience, that is bearing those who are inattentive.

if you thus have understood those, oh man from the sea,

because abandoning my friend after having consumed the beauty of [her] good forehead

is [like] somebody’s having drunk the sweet milk [and] discarding[[288]](#footnote-289) the vessel that held [it],

you who have gone remove the sorrow

of her who suffers on your account. Let your chariot be yoked.

## Kali 134 (27 l.)

இது பிரிவிடை மாலைப்பொழுது கண்டு ஆற்றாத தலைவி இவ்வகைப்-பட்டனவும் நமதிடுக்கண் கண்டு எவ்வங்கொண்டன போன்ற; அவரும் நமக்கருளுவார்கொல்லோ, எனச் சொல்லிய நேரத்துக்கட் டலைவன் புக, 1அவ்வளவில் அவள் அவலம் நீங்கினமைகண்டு வாயில்கள் தம்முள்ளே கூறியது.

134-1 மல்லரை மறஞ்சாய்த்த மலர்த்தண்டா ரகலத்தோ

134-2 னொல்லாதா ருடன்றோட வுருத்துட னெறிதலிற்

134-3 கொல்யானை யணிநுத லழுத்திய வாழிபோற்

134-4 கல்சேர்பு ஞாயிறு கதிர்வாங்கி மறைதலி

134-5 னிருங்கட லொலித்தாங்கே யிரவுக்காண் பதுபோலப்

134-6 பெருங்கட லோதநீர் வீங்குபு கரைசேரப்

134-7 போஒய வண்டினாற் புல்லென்ற துறையவாய்ப்

134-8 பாயல்கொள் பவைபோலக் கயமலர் வாய்கூம்ப

134-9 வொருநிலையே நடுக்குற்றிவ் வுலகெலா மச்சுற

134-10 விருநிலம் பெயர்ப்பன்ன வெவ்வங்கூர் மருண்மாலை;

7a போஒய ET, G1, C3; போய G3+6+7 • 10b பெயர்ப்பன்ன ET, G1+3+7, C3; பெயர்பன்ன G6

134-11 தவலினோய் செய்தவர்க் காணாமை நினைத்தலி

134-12 னிகலிடும் பனிதின வெவ்வத்து ளாழ்ந்தாங்கே

134-13 கவலைகொ ணெஞ்சினேன் கலுழ்தர கடனோக்கி

134-14 யவலமெய்க் கொண்டது போலுமஃ தெவன்கொலோ;

134-15 நடுங்குநோய் செய்தவர் நல்காமை நினைத்தலிற்

134-16 கடும்பனி கைம்மிகக் கையாற்று ளாழ்ந்தாங்கே

134-17 நடுங்குநோ யுழந்தவென் னலனழிய மணனோக்கி

134-18 யிடும்பைநோய்க் கிகுவன போலுமஃ தெவன்கொலோ;

134-19 வையினர் நலனுண்டார் வாராமை நினைத்தலிற்

134-20 கையறு நெஞ்சினேன் கலக்கத்து ளாழ்ந்தங்கே

134-21 மையல்கொ ணெஞ்சொடு மயக்கத்தான் மரனோக்கி

134-22 யெவ்வத்தா லியன்றபோ லிலைகூம்ப லெவன்கொலோ;

12a னிகலிடும், ET, G1; னிகலடும் EAv, C3; னிகலிரும் EAv; னிதலிரும் G3+6+7 • 15a நடுங்குநோய் ET, G1+6+7, C3; நடுங்கநோய் G3 • 15d நினைத்-தலிற் ET, C3; விடுத்தலிற் EAv, G1+3+6+7 • 16b கைம்மிகக் EA, EV, ER; கைமிகக் ET, EAv, G1+3+6+7, C3 • 16cd கையாற்று ளாழ்ந்தாங்கே ET, C3; கையாற்றா தாழ்ந்தாங்கே EAv, G3; கையாற்றா தாழ்தாங்கே G1+6+7 • 17d மணனோக்கி ET, G1+3+7, C3; மனனோக்கி G6 • 18b கிகுவன ET, G1+6, C3; குகுவன G3+7 • 20d ளாழ்ந்தாங்கே, ET, G1+3+7, C3; லாழ்ந்-தாங்கே G6

134-23 எனவாங்கு,

134-24 கரைகாணாப் பௌவத்துக் கலஞ்சிதைந் தாழ்பவன்

134-25 றிரைதரப் புணைபெற்றுத் தீதின்றி யுய்ந்தாங்கு

134-26 விரைவனர் காதலர் புகுதர

134-27 நிரைதொடி துயர நீங்கின்றால் விரைந்தே.

24c கலஞ்சிதைந் ET, G3; கலஞ்சிதைத் G1+6+7; காலஞ்சிதைந் C3 • 25b புணைபெற்றுத் ET, G1+3+6, C3; புனைபொறுத் G7 • 25cd தீதின்றி யுய்ந்தாங்கு ET, G3+7; தீதின்ற யய்ந்தாங்கு G1; தீதின்றி யுயர்ந்தாங்கு G6, C3 • 26b காதலர் ET, G1+6+7, C3; காதலி G3

mallarai maṟam cāytta malar+ taṇ rār akalattōṉ

ollātār uṭaṉṟ\* ōṭa ~urutt\* uṭaṉ eṟitaliṉ

kol yāṉai ~aṇi nutal aḻuttiya ~āḻi pōl

kal cērpu ñāyiṟu katir vāṅki maṟaitaliṉ

irum kaṭal olitt\* āṅk\*-ē ~iravu+ kāṇpatu pōla+ 5

perum kaṭal ōtam nīr vīṅkupu karai cēra+

pōoya vaṇṭiṉā+ pulleṉṟa tuṟaiyavāy+

pāyal koḷpavai pōla+ kaya malar vāy kūmpa

~oru nilai-~ē naṭukk\* uṟṟ\* i+ ~ulak\* elām accuṟa

~iru nilam peyarpp\* aṉṉa ~evvam kūr maruḷ mālai; 10

taval il nōy ceytavar+ kāṇāmai niṉaittaliṉ

ikal iṭum paṉi tiṉa ~evvatt\* uḷ āḻnt\* āṅk\*-ē

kavalai koḷ neñciṉēṉ kaluḻ-tara kaṭal nōkki

~avalam meyk koṇṭatu pōlum aḵt\* evaṉ-kolō;

naṭuṅku nōy ceytavar nalkāmai niṉaittaliṉ 15

kaṭum paṉi kaimmika+ kaiyāṟṟ\* uḷ āḻnt\* āṅk\*-ē

naṭuṅku nōy uḻanta ~eṉ nalaṉ aḻiya maṇal nōkki

~iṭumpai nōykk\* ikuvaṉa pōlum aḵt\* evaṉ-kolō;

vaiyiṉar nalaṉ uṇṭār vārāmai niṉaittaliṉ

kaiyaṟu neñciṉēṉ kalakkatt\* uḷ āḻnt\* aṅk\*-ē 20

maiyal koḷ neñcoṭu mayakkattāl maraṉ nōkki

~evvattāl iyaṉṟa pōl ilai kūmpal evaṉ-kolō;

eṉa ~āṅku,

karai kāṇā+ pauvattu+ kalam citaint\* āḻpavaṉ

tirai tara+ puṇai peṟṟu+ tīt\* iṉṟi ~uyntāṅku 25

viraivaṉar kātalar puku-tara

nirai toṭi tuyaram nīṅkiṉṟ\*-āl viraint\*-ē.

## \*Kali 135 (20 l.)

இது வரையாது வந்தொழுகுந் தலைவனைத் தோழி நெருங்கி வரைவு-கடாயது

135-1 துணைபுணர்ந் தெழுதருந் தூநிற வலம்புரி

135-2 யிணைதிரண் மருப்பாக வெறிவளி பாகனா

135-3 வயிறிணி நெடுங்கத வடைத்தமைத் தணிகொண்ட

135-4 வெயிலடு களிறேபோ லிடுமண னெடுங்கோட்டைப்

135-5 பயிறிரை நடுநன்னாட் பாய்ந்துறூஉந் துறைவகேள்;

1c தூநிற ET, C3; தூய்நிற EAv, G1+3+6+7 • 2a யிணைதிரண் ET, C3;  யினைதிரண் G1; யினைத்திரண் G6+7; யிணைத்திரண் G3 • 2d பாகனா ET, G1; பாகனாம் G3+6+7; பாகனாக C3 • 3a வயிறிணி ET, C3; வயிறினி G1+3+6+7; வயிரினி G6 • 3c வடைத்தமைத் ET, EAv, G1+3+6+7, C3; வமைத்தடைத் EA, EK, EV, ER • 4a வெயிலடு ET, EAv, EKv, C3; வெயிலிடு EA, EK, EV, ER, G1+3+6+7[[289]](#footnote-290) • 4df னெடுங்கோட்டைப் | பயிறிரை ET, C3; ணெடுங்கோட்டை | பயிறிரை G1; னெடுங்கோட்டை | பயிறிரை G6+7 • 5c பாய்ந்துறூஉந் ET, G3+6+7; பாய்ந்தூறூஉந் G1, C3

135-6 கடிமலர்ப் புன்னைக்கீழ்க் காரிகை தோற்றாளைத்

135-7 தொடிநெகிழ்[[290]](#footnote-291) தோளளாத் துறப்பாயான் மற்றுநின்

135-8 குடிமைக்கட்[[291]](#footnote-292) பெரியதோர் குற்றமாய்க் கிடவாதோ;

135-9 ஆய்மலர்ப் புன்னைக்கீ ழணிநலந் தோற்றாளைத்

135-10 நோய்மலி நிலையளாத் துறப்பாயான் மற்றுநின்

135-11 வாய்மைக்கட் பெரியதோர் வஞ்சமாய்க் கிடவாதோ;

135-12 திகழ்மலர்ப் புன்னைக்கீழ்த் திருநலந் தோற்றாளை

135-13 யிகழ்மலர்க் கண்ணளாத் துறப்பாயான் மற்றுநின்

135-14 புகழ்மைக்கட் பெரியதோர் புகராகிக் கிடவாதோ;

6bc புன்னைக்கீழ்க் காரிகை ET, G3, C3; புன்னைக்கழக் காரிகை G1;  புன்னைக்கழாக் காரிகை G6+7; புன்னைக்கீ ழணிகலம் TPIv.(ed.Ka.Cū. 112) • 7a தொடிநெகிழ் TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114); தொடிநெகிழ்ந்த ET, G1+3+6+7, C3 • 7b தோளளாத் ET, C3; தோளாளாய்த் EAv, G1+3+6+7;  தாளழத் TPIv.(ed.Ka.Cū.112), TPI.(ed.Ci.Cū.112) • 8a குடிமைக்கட் EA, EK, EV, ER, G3+7, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.112), TPN.vo2 (ed.TVG.Cū.114); குடிமைக்கீழ்ப் ET, EKv, C3, TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.112); குடிமைக்கீட் EAv, G1+6 • 8b பெரியதோர் ET, G3+6+7,C2+3; பேரினத்தாற் TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū. 112) • 8c குற்றமாய்க் ET, G3+6+7,C2+3; வஞ்சமாய்க் TPI.(ed.Ka.Cū.112) • 10b நிலையளாத் ET, C3; நிலையளாய்த் EAv, G1+3+6+7 • 13a யிகழ்மலர்க் ET, G1+3+6+7,C3; துகழ்மலர்க் EAv, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.) • 10c துறப்பாயான் ET, G1+3+6+7, C3; துறப்பாயால் TPI.(ed.Ka.C112) 13b கண்ணளாத் ET, C3; கண்ணளாய்த் G1+3+6+7

135-15 எனவாங்கு,

135-16 சொல்லக் கேட்டனை யாயின் வல்லே

135-17 யணிகிளர் நெடுவரை யலைக்குநின் னகலத்து

135-18 மணிகிள ராரந் தாரொடு துயல்வர

135-19 வுயங்கின ளுயிர்க்குமென் றோழிக்

135-20 கியங்கொலி நெடுந்திண்டேர் கடவுமதி விரைந்தே.

17d னகலத்து ET, G1+6, C3; னகத்து G3+7

tuṇai puṇarnt\* eḻu-tarum tū niṟa(m) valampuri

~iṇai tiraḷ marupp\* āka ~eṟi vaḷi pākaṉ ā

~ayil tiṇi neṭum katav\* aṭaitt\* amaitt\* aṇi koṇṭa

~eyil aṭu kaḷiṟ\*-ē pōl iṭu maṇal neṭum kōṭṭai+

payil tirai naṭu nal nāḷ pāynt\* uṟūum tuṟaiva kēḷ; 5

āy malar+ puṉṉai+ kīḻ aṇi nalam tōṟṟāḷai+

nōy mali nilaiyaḷ ā+ tuṟappāy-āl maṟṟu niṉ 10

vāymai+-kaṇ periyat\* ōr vañcam āy+ kiṭavāt\*-ō;

tikaḻ malar+ puṉṉai+ kīḻ+ tiru nalam tōṟṟāḷai

~ikaḻ malar+ kaṇṇaḷ ā+ tuṟappāy-āl maṟṟu niṉ

pukaḻmai+-kaṇ periyat\* ōr pukar āki+ kiṭavāt\*-ō;

eṉa ~āṅku, 15

colla+ kēṭṭaṉai ~āyiṉ vallē

~aṇi kiḷar neṭu varai ~alaikkum niṉ +akalattu

maṇi kiḷar āram tāroṭu tuyal-vara

~uyaṅkiṉaḷ uyirkkum eṉ tōḻikk\*

iyaṅk\* oli neṭum tiṇ tēr kaṭavumati viraint\*-ē. 20

mate united rise-giving- pure colour rightspiralling-conch

pair be-round- tusk become(inf.) throw- wind charioteer become-

lance firmness long door become-close(a.) effected adornment taken-

fortress play- elephant-bullē be-similar- place- sand long peak(acc.)

utter- wave middle good day lept happening- ghat-he(voc.) listen(ipt.); 5

fragrance blossom Puṉṉai-tree below beauty defeated-she(acc.)

bracelet become-loose- shoulder-she become- abandon-you-if maṟṟuyour-

custom(loc.) big-it one fault become(a.) lie-not-itō;

select- blossom Puṉṉai-tree below be-adorned- goodness defeated-she(acc.)

pain become-much- state-she become- abandon-you-if maṟṟuyour- 10

truth(loc.) big-it one fraud become(a.) lie-not-itō;

glitter- blossom Puṉṉai-tree below luminous goodness defeated-she(acc.)

despise- blossom eye-she become- abandon-you-if maṟṟuyour-

fame(loc.) big-it one stain become(a.) lie-not-itō;

say(inf.) thus 15

speak(inf.) heard-you if quickly

adornment shine- long mountain beating- your- chest-

sapphire shine- necklace garland-with swing-come(inf.)

become-weak-she sighing- my- friend(dat.)

stir- sound long firm chariot urge(ipt.) hastenedē. 20

Man from the ghat where the sounding waves spread [and] flow

against the tall peak of deposited sand, like an elephant bull attacking a fortress

that is decorated, having made for closing a solid gate with lances,

with the dashing wind as the mahout [and] the white-coloured right-spiraling conches

that rise in companionship as the two round tusks, listen:

kaṭi malar+ puṉṉai+ kīḻ+ kārikai tōṟṟāḷai+

toṭi nekiḻ tōḷaḷ ā+ tuṟappāy-āl maṟṟu niṉ

kuṭimai+-kaṇ periyat\* ōr kuṟṟam āy+ kiṭavāt\*-ō;

If you abandon her who lost [her] beauty under a mastwood tree

with fragrant blossoms so that on her arms the bangles will come loose,

won’t that again lie as a mistake that is great on your custom[ary conduct]?

If you abandon her who lost her ornate beauty under a mastwood tree

with choice blossoms so that her state will be one in which pain abounds,

won’t that again lie a deceit that is great on you trughtfulness?

If you abandon her who lost her luminous beauty under a mastwood tree

with glittering blossoms so that her eyes will be despised by flowers.[[292]](#footnote-293)

won’t that again lie as a stain that is big on your fame?

That is to say,

If you listened when [I] was speaking, so that fast

the gem-sparkling necklace and the garland on your chest,

that beats a tall mountain shining with ornaments, come into swinging,

drive hurriedly the tall firm chariot of stirring sound

to my friend who sighs as one who is weakening.

## \*Kali 136 (21 l.)

இது வரைவிடை வைத்துப் பிரியக் கருதிய தலைவனைத் தோழி தலைவி-யாற்றாமை கூறிச் செலவு விலக்கி வரைவுகடாயது.

136-1 இவர்திமி லெறிதிரை யீண்டிவந் தலைத்தக்கா

136-2 லுவறுநீ ருயரெக்க ரலவனா டளைவரித்

136-3 தவலிறண் கழகத்துத் தவிராது வட்டிப்பக்

136-4 கவறுற்ற வடுவேய்க்குங் காமர்பூங் கடற்சேர்ப்ப;

3a தவலிறண் ET, G3+6+7, C3; தவலிறன் G1 •

136-5 முத்துறழ் மணலெக்க ரளித்தக்கான் முன்னாயம்

136-6 பத்துருவம் பெற்றவன் மனம்போல நந்தியா

136-7 ளத்திறத்து நீநீங்க வணிவாடி யவ்வாயம்

136-8 வித்தத்தாற் றோற்றான்போல் வெய்துய ருழப்பவோ;

136-9 முடத்தாழை முடுக்கரு ளளித்தக்கால் வித்தாய

136-10 மிடைத்தங்கக் கண்டவன் மனம்போல நந்தியாள்

136-11 கொடைத்தக்காய் நீயாயி னெறியல்லாக் கதியோடி

136-12 யுடைப்பொதி யிழந்தான்போ லுறுதுய ருழப்பவோ;

136-13 நறுவீதாழ் புன்னைக்கீழ் நயந்துநீ யளித்தக்கான்

136-14 மறுவித்த மிட்டவன் மனம்போல நந்தியா

136-15 ளறிவித்து நீநீங்கக் கருதியாய்க் கப்பொருள்[[293]](#footnote-294)

136-16 சிறுவித்த மிட்டான்போற் செறிதுய ருழப்பவோ;

7a ளத்திறத்து ET, G3+6+7, C3; ளவுத்திறத்து G1 • 12b யிழந்தான்போ ET, C3; யவிழ்ந்தான்போ EAv, G1+3+6+7 • 13a நறுவீதாழ் ET; நறுவிதாழ் G1+3+6+7, C3

136-17 ஆங்கு,

136-18 கொண்டுபலர் தூற்றுங் கௌவை யஞ்சாய்

136-19 தீண்டற் கருளித் திறனறிந் தெழீஇப்

136-20 பாண்டியஞ் செய்வான் பொருளினு

136-21 மீண்டுக விவணல மேறுக தேரே.

18a கொண்டுபலர் ET, C3; கொண்டுபழி EAv ,G1+3+6+7 • 19cd திறனறிந் தெழீஇப் ET, G1; தீறனறிந் தெழீஇப் G6; தறெனெறிந் தெழீஇப் G7; திறனறிந் தெழீப் C3

ivar timil eṟi tirai ~īṇṭi vant\* alaitta+-kāl

uvaṟu nīr uyar ekkar alavaṉ āṭ\* aḷai vari+

taval il taṇ kaḻakattu+ tavirātu vaṭṭippa+

kavaṟ\* uṟṟa vaṭu ~ēykkum kāmaru pūm kaṭal cērppa;

mutt\* uṟaḻ maṇal ekkar aḷitta+-kāl muṉ +āyam 5

patt\* uruvam peṟṟavaṉ maṉam pōla nantiyāḷ

a+ tiṟattu nī nīṅka ~aṇi vāṭi ~a+ ~āyam

vittattāl tōṟṟāṉ pōl vey tuyar uḻappa-~ō;

muṭa+ tāḻai muṭukkar uḷ aḷitta+-kāl vittāyam

iṭai+ taṅka+ kaṇṭavaṉ maṉam pōla nantiyāḷ 10

koṭai+ takkāy nī ~āyiṉ neṟi ~allā+ kati ~ōṭi

~uṭai+ poti ~iḻantāṉ pōl uṟu tuyar uḻappa-~ō;

naṟu vī tāḻ puṉṉai+ kīḻ nayantu nī ~aḷitta+-kāl

maṟu vittam iṭṭavaṉ maṉam pōla nantiyāḷ

aṟivittu nī nīṅka+ karutiyāykk\* a+ poruḷ 15

ciṟu vittam iṭṭāṉ pōl ceṟi tuyar uḻappa-~ō;

āṅku

koṇṭu palar tūṟṟum kauvai ~añcāy

tīṇṭaṟk\* aruḷi+ tiṟaṉ aṟint\* eḻīi+

pāṇṭiyam ceyvāṉ poruḷiṉum 20

īṇṭuka ~ivaḷ nalam ēṟuka tēr-ē.

climb- boat throw- wave gathered come(a.) slapped- time

well-up- water be-high- dune crab play- hole line

fault not- cool gambling-hall- abstain-not roll(inf.)

dice had- figure resembling- desire- flower sea coast-he(voc.)

pearl be-close- sand dune cared- time before cast 5

ten form obtained-he mind be-similar(inf.) increased-she

that- quality- you leave(inf.) adornment faded that- cast

cast(inst.) vanquished-he be-similar- hot misery they-suffer(n.pl.)ō

stooped Tāḻai interstice inside cared- time cast

middle stay(inf.) seen-he mind be-similar(inf.) increased-she 10

giving been-fit-you you if path not-so way run(a.)

possess- treasure lost-he be-similar- have- misery they-suffer(n.pl.)ō

fragrant blossom hang-down- Puṉṉai under longed you cared- time

other cast placed-he mind be-similar(inf.) increased-she

made-known you leave(inf.) intrended-you(dat.) that- wealth 15

small cast placed-he be-similar- be-tight- misery they-suffer(n.pl.)ō

thus

taken many(h.) spreading- scandal fear-not-you

gripping(dat.) graced element known lifted

ploughing make(inf.) wealthiṉum 20

may-gather she goodness may-mount chariotē.

O man from the coast of the sea with desirable flowers, where

lines by holes where crabs play in the high dunes by the rising water,

at a time when dashing waves gather, come [and] slap against the climbing boats,

resemble the traces of dice,

as [they] throw [them] incessantly in the unfailing, cool gambling hall,

At a time when you cared [for her] in dunes of sand close to pearls,

as if with a mind of one who has obtained the figure of ten in the first cast, she flourished.

When you leave [her] on that account, ornaments fading, as if someone defeated by a throw of that cast, will they suffer hot misery?

At a time when you cared [for her] in the interstices of stooped screw pines,

as if with the mind of one who has seen the middle of the cast last she flourished.

If you were fit to be given [her], running a way that is not customary,

like one who lost a treasure he possessed, will they suffer ongoing misery?

At a time when you longingly cared [for her] under mastwood trees hung with fragrant blossoms, as if with the mind of one who has placed another cast she flourished.

If you inform [her and] leave, for you who intended that wealth,

like on who as placed a small cast will they suffer dense misery?

Thus,

you who don’t fear the scandal taken up [and] spread by many,

grace to grip ?, knowing the issue, make ? rise,

more than the wealth to be made in cart-work,

gather her goodness [and] mount [your] chariot.

## Kali 137 (28 l.)

இது வரைவுநீட ஆற்றாளாயின இடத்துத் தலைவி[[294]](#footnote-295) ஆற்றாமையை அவடன்னானே தலைவற்கு அறிவிக்கலுற்ற தோழி, தலைவன் சிறைப்-புறத்தானாகத் தலைவியை வற்புறுக்க, அவள் 1வன்புறை எதிரழிந்து கூறியது.

137-1 அரிதே தோழிநா ணிறுப்பா மென்றுணர்தல்

137-2 பெரிதே காமமென் னுயிர்தவச் சிறிதே

137-3 பலவே யாமம் பையுளு முடைய

137-4 சிலவே நம்மோ டுசாவு மன்றி

137-5 லழலவிர் வயங்கிழை யொலிப்ப வுலமந்

137-6 தெழிலெஞ்சு மயிலி னடுங்கிச் சேக்கையி

137-7 னழலா கின்றவர் நக்கதன்[[295]](#footnote-296) பயனே;

4ab சிலவே நம்மோ ET, C3; சிலவே எம்மோ EAv; சிலவொடு நம்மோ G1+3+ 6+7 • 5d வுலமந் ET, C3; வுலம்வந் EAv, G1+3+6+7 • 6df சேக்கையி | னழலா ET, G1+3+6+7, C3; சேக்கையு | ளழலா EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137) • 7bc கின்றவர் நக்கதன் EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137); கின்றவ னக்கதன் ET, EAv, EKv, G1+3+7, C3; நின்றவ னக்கதன் G6

137-8 மெல்லிய நெஞ்சு பையுள் கூரத்தஞ்

137-9 சொல்லினா னெய்தமை யல்ல தவர்நம்மை

137-10 வல்லவற் றைஇய வாக்கமை கடுவிசை

137-11 வில்லினா னெய்தலோ விலர்ம னாயிழை

137-12 வில்லினுங் கொடிதவர் சொல்லினுட் பிறந்தநோய்;

137-13 நகைமுத லாக நட்பினு ளெழுந்த

137-14 தகைமையி னலித லல்ல தவர்நம்மை

137-15 வகைமையு ளெழுந்த தொன்முரண் முதலாகப்

137-16 பகைமையி னலிதலோ விலர்ம னாயிழை

137-17 பகைமையிற் கடிதவர் தகைமையி னலியுநோய்;

137-18 நீயலே னென்றென்னை யன்பினாற் பிணித்துத்தஞ்

137-19 சாயலிற் சுடுத லல்ல தவர்நம்மைப்

137-20 பாயிரு ளறநீக்கு நோய்தபு நெடுஞ்சுடர்த்

137-21 தீயினாற் சுடுதலோ விலர்ம னாயிழை

137-22 தீயினுங் கடிதவர் சாயலிற் கனலுநோய்;

9cd யல்ல தவர்நம்மை ET, C3; யல்லா தவர்நம்மை EAv, G1+3+6+7 • 11b னெய்தலோ ET, G1+6+7; ணெய்தலோ C3 • 12b கொடிதவர் ET, EAv, EKv, G1+3+6+7, C3; கடிதவர் EA, EK, EV, ER • 14b னலித ET, G3+7, C3; னலிவ EAv, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.446) • 14c லல்ல ET, C3; தல்ல EAv, TPP. (ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.446); லல்லா G1+3+6+7 • 15ab வகைமையு ளெழுந்த ET, EKv, G1+3+6+7, C3; வகைமையு ளழுந்த EAv; வகைமையி னெழுந்த EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.137), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.446), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.446) • 15d முதலாகப் ET, G1+3+6+7, C3; முதலாப் EAv • 17c தகை-மையி ET, G1+3+6+7, C3; தகையி EAv • 18ab நீயலெ னென்றென்னை ET; நீயலே னென்றென்னை EA, EK, EV, ER, C3; நீயல னென்றென்னை EAv; நீயலே மென்றெம்மை EAv, G1+3+6+7 • 18cd யன்பினாற் பிணித்துத்தஞ் ET; யன்பினிற் பிணித்ததஞ் EAv; யன்பினாற் பிணித்ததஞ் G1+3+6+7, C3 • 19cd லல்ல தவர்நம்மைப் ET, C3; லல்லா தவர்நம்மைப் G1+3+6+7 • 20ab பாயிரு ளறநீக்கு ET, G1+3+6+7, C3; பாயிரு ணீக்கு EAv • 21b சுடுதலோ ET, G1+3+6, C3; சுடுவதோ EAv; சுடுதலா G7 • 21cd விலர்ம னாயிழை ET, G1+3+6+7, C3; விலனா மாயிழை TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.446) •

137-23 ஆங்கு,

137-24 அன்னர் காதல ராக வவர் நமக்

137-25 கின்னுயிர் போத்தரு மருத்துவ ராயின்

137-26 யாங்கா வதுகொ றோழி யெனையதூஉந்

137-27 தாங்குதல் வலித்தன் றாயி

137-28 னீங்கரி துற்றன்றவ ருறீஇய நோயே.

23a ஆங்கு ET, G1+3+6+7, C3; ஆங்க EAv • 25b போத்தரு ET, G1+3+6+7, C3; பேர்த்தரு ER

arit\*-ē tōḻi nāṇ niṟuppām eṉṟ\* uṇartal

perit\*- ē kāmam eṉ +uyir tava+ ciṟit\*-ē

pala-~ē yāmam paiyuḷ-um uṭaiya

cila-~ē nammōṭ\* ucāvum aṉṟil

aḻal avir vayaṅk\* iḻai ~olippa ~ulamant\* 5

eḻil eñcu mayiliṉ naṭuṅki+ cēkkaiyiṉ

aḻal ākiṉṟ\* avar nakkataṉ payaṉ-ē;

melliya neñcu paiyuḷ kūra+ tam

colliṉāṉ eytamai ~allat\* avar nammai

vallavaṉ taiiya vākk\* amai kaṭu vicai 10

villiṉāṉ eytal-ō ~ilar-maṉ āy iḻai

villiṉum koṭit\* avar colliṉ uḷ piṟanta nōy;

nakai mutal āka naṭpiṉ uḷ eḻunta

takaimaiyiṉ nalital allat\* avar nammai

vakaimai ~uḷ eḻunta tol muraṇ mutal āka+ 15

pakaimaiyiṉ nalital-ō ~ilar-maṉ āy iḻai

pakaimaiyiṉ kaṭit\* avar takaimaiyiṉ naliyum nōy;

nīyalēṉ eṉṟ\* eṉṉai ~aṉpiṉāl piṇittu+ tam

cāyaliṉ cuṭutal allat\* avar nammai+

pāy iruḷ aṟa nīkkum nōy tapu neṭum cuṭar+ 20

tīyiṉāl cuṭutal-ō ~ilar-maṉ āy iḻai

tīyiṉum kaṭit\* avar cāyaliṉ kaṉalum nōy;

āṅku,

aṉṉar kātalar āka ~avar namakk\*

iṉ +uyir pō+-taru maruttuvar āyiṉ 25

yāṅk\* āvatu-kol tōḻi ~eṉaiyatū\*-um

tāṅkutal valittaṉṟ\* āyiṉ

īṅk\* arit\* uṟṟ\* aṉṟ\* avar uṟīiya nōy-ē.

## Kali 138 (31 l.)

இது மடலூர்ந்து தலைவியை எய்திய தலைவன் தான் மடலூர்ந்தவாறும் அவளை எய்தியவாறுந் தனக்குப் பாங்காயினார்க்குக் கூறியது.

138-1 எழின்மருப் பெழில்வேழ மிகுதரு கடாத்தாற்

138-2 றொழின்மாறித் தலைவைத்த தோட்டிகை நிமிர்ந்தாங்

138-3 கறிவுநம் மறிவாய்ந்த வடக்கமு நாணொடு

138-4 வறிதாகப் பிறரென்னை நகுபவு நகுபுடன்

138-5 மின்னவிர் நுடக்கமுங் கனவும்போன் மெய்காட்டி

138-6 யென்னெஞ்ச மென்னொடு நில்லாமை நனிவௌவித்

138-7 தன்னலங் கரந்தாளைத் தலைப்படுமா றெவன்கொலோ

138-8 மணிப்பீலி சூட்டிய நூலொடு மற்றை

138-9 யணிப்பூளை யாவிரை யெருக்கொடு பிணித்தியாத்து

138-10 மல்லலூர் மறுகின்க ணிவட்பாடு மிஃதொத்த

138-11 னெல்லீருங் கேட்டீமி னென்று;

4c நகுபவு ET, G1+3+7, C3; நகுபபு G6 • 7d றெவன்கொலோ ET, G3+6+7, C3; றெவன்கொல்லோ EAv; றெவன்கொலே G1 • 9b யாவிரை ET, G3+ 6+7, C3; மாவிரை G1 • 10bc மறுகின்க ணிவட்பாடு ET, G1+3+7, C3; மரு-கிண்கி ணிவட்பாடு G6 • 10d மிஃதொத்த ET, G1+3+7, C3;மிகுதொத்த G6; மிவனொருத்த TPI.(ed.Ci.Cū.54) • 11a னெல்லீருங் ET, EAv, G1, C3; னெல்-லிருங் G3+7; லெல்லீருங் G6 • 11bc கேட்டீமி னென்று ET, C3; கேட்டீமி னின்று EAv,G1+6+7; கேட்டிமி னென்று G3, G7

138-12 படரும் பனையீன்ற மாவுஞ் சுடரிழை

138-13 நல்கியா ணல்கி யவை;

138-14 பொறையென் வரைத்தன்றிப் பூநுத லீத்த

138-15 நிறையழி காமநோய் நீந்தி யறையுற்ற

138-16 வுப்பியல் பாவை யுறையுற் றதுபோல

138-17 வுக்கு விடுமென் னுயிர்;

138-18 பூளை பொலமல ராவிரை வேய்வென்ற

138-19 தோளா ளெமக்கீத்த பூ;

138-20 உரித்தென வரைத்தன்றி யொள்ளிழை தந்த

138-21 பரிசழி பைதனோய் மூழ்கி யெரிபரந்த

138-22 நெய்யுண் மெழுகி னிலையாது பைபயத்

138-23 தேயு மளித்தென் னுயிர்;

14cd பூநுத லீத்த ET, G6, C3; பூநு குத்த G1; பூநுத லித்த G3+7 • 16ab வுப்-பியல் பாவை ET, C3; வுப்பியல் பாறை EAv; வொப்பியல் பாவை G1+3+6+7 • 18bc பொலமல ராவிரை ET; பொன்மல ராவிரம் EAv, G1+3+6+7, C3 • 19b ளெமக்கீத்த ET; ளெனக்கீத்த EA; ளெனக்களித்த EAv; ளெமக்கீய்த்த G1+6+7; ளெமக்கீந்த G3 • 20a உரித்தென ET, EKv, G3+7, C3; உரிதென் EA, EK, EV, ER, G1+6; உரித்தென் TPI.(ed.Ka+Ci.Cū.54), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū. 54) • 21a பரிசழி ET, G1+3+6+7, C3; பரிவழி EAv • 21d யெரிபரந்த ET, G1+3+7, C3; யெறிபரந்த G6 • 22bc மெழுகி னிலையாது ET, G1+6, C3; மெழுகு நிலையாது G3+7

138-24 இளையாரு மேதி லவரு முளையயா

138-25 னுற்ற துசாவுந் துணை;

138-26 என்றியான் பாடக் கேட்டு

138-27 வன்புறு கிளவியா ளருளிவந் தளித்தலிற்

138-28 றுன்பத்திற் றுணையாய மடலினி யிவட்பெற

138-29 வின்பத்து ளிடம்படலென் றிரங்கின ளன்புற்

138-30 றடங்கருந் தோற்றத் தருந்தவ முயன்றோர்தம்

138-31 முடம்பொழித் துயருல கினிதுபெற் றாங்கே.

24d முளையயா ET, G1+3+6+7, C3; வுலையயா EAv • 25b துசாவுந் ET, G1+3+ 6+7, C3; துகாறுந் EAv • 28cd மடலினி யிவட்பெற ET; மடலினி வட்பெற EAv, G1+3+6+7; மடலி னவட்பெற C3 • 30d முயன்றோர்தம் ET, G1+3+6+7, C3; முயன்றோருடம் EAv

eḻil marupp\* eḻil vēḻam iku-taru kaṭāttāl

toḻil māṟi+ talai vaitta tōṭṭi kai nimirntāṅk\*

aṟivu nam +aṟiv\* āynta ~aṭakkam-um nāṇoṭu

vaṟit\* āka+ piṟar eṉṉai nakupa-~um nakup\* uṭaṉ

miṉ +avir nuṭakkam-um kaṉav\*-um pōl mey kāṭṭi 5

~eṉ neñcam eṉṉoṭu nillāmai naṉi vauvi+

taṉ nalam karantāḷai+ talaippaṭum āṟ\* evaṉ-kolō

maṇi+ pīli cūṭṭiya nūloṭu maṟṟai

~aṇi+ pūḷai ~āvirai ~erukkoṭu piṇitt(u) yāttu

mallal ūr maṟukiṉ kaṇ ivaḷ pāṭum iḵt\* ottaṉ 10

ellīr-um kēṭṭīmiṉ eṉṟu;

paṭar-um paṉai ~īṉṟa mā-~um cuṭar iḻai

nalkiyāḷ nalkiyavai;

poṟai ~eṉ varaitt\* aṉṟi+ pū nutal ītta

niṟai ~aḻi kāmam nōy nīnti ~aṟai ~uṟṟa 15

~upp\* iyal pāvai ~uṟai ~uṟṟatu pōla

~ukku viṭum eṉ +uyir;

pūḷai polam alar āvirai vēy veṉṟa

tōḷāḷ emakk\* ītta pū;

uritt\* eṉa varaitt\* aṉṟi ~oḷ +iḻai tanta 20

paric\* aḻi paital nōy mūḻki ~eri paranta

ney +uḷ meḻukiṉ ilaiyātu paipaya+

tēyum aḷitt\* eṉ +uyir;

iḷaiyār-um ētilavar-um uḷaiya yāṉ

uṟṟat\* ucāvum tuṇai; 25

eṉṟ(u) yāṉ pāṭa+ kēṭṭu

~aṉp\* uṟu kiḷaviyāḷ aruḷi vant\* aḷittaliṉ

tuṉpattiṉ tuṇai ~āya maṭal iṉi ~ivaḷ peṟa

~iṉpatt\* uḷ iṭampaṭal eṉṟ\* iraṅkiṉaḷ aṉp\* uṟṟ\*

aṭaṅk\* arum tōṟṟatt\* arum tavam muyaṉṟōr tam 30

+uṭamp\* oḻitt\* uyar ulak\* iṉitu peṟṟāṅk\*-ē.

## Kali 139 (37 l.)

இது மடலேறுகின்ற தலைவன் சான்றோர்க்குக் கூறியது.

139-1 சான்றவிர் வாழியோ சான்றவி ரென்றும்

139-2 பிறர்நோயுந் தந்நோய்போற் போற்றி யறனறிதல்

139-3 சான்றவர்க் கெல்லாங் கடனானா லிவ்விருந்த

139-4 சான்றீ ருமக்கொன் றறிவுறுப்பென் மான்ற

139-5 துளியிடை மின்னுப்போற் றோன்றி யொருத்தி

139-6 யொளியோ டுருவென்னைக் காட்டி யளியளென்

139-7 னெஞ்சாறு கொண்டா ளதற்கொண்டுந் துஞ்சே

139-8 னணியலங் காவிரைப் பூவோ டெருக்கின்

139-9 பிணையலங் கண்ணி மிலைந்து மணியார்ப்ப

139-10 வோங்கிரும் பெண்ணை மடலூர்ந்தென் னெவ்வநோய்

139-11 தாங்குத றேற்றா விடும்பைக் குயிர்ப்பாக

139-12 வீங்கிழை மாதர் திறத்தொன்று நீங்காது

139-13 பாடுவென் பாய்மா நிறுத்து;

7cd ளதற்கொண்டுந் துஞ்சே ET, G1+3+6+7; ளதற்கொண்டு துஞ்சே C3 • 10cd மடலூர்ந்தெ னெவ்வநோய் ET, C3; மடலூர்ந்தென் னெவ்வநோய் EA, EK, EV, ER, G1+3+6+7 • 11b றேற்றா ET, G1+3+6+7; றேற்ற C3

139-14 யாமத்து மெல்லையு மெவ்வத் திரையலைப்ப

139-15 மாமேலே னென்று மடல்புணையா நீந்துவேன்

139-16 றேமொழி மாத ருறாஅ துறீஇய

139-17 காமக் கடலகப் பட்டு;

139-18 உய்யா வருநோய்க் குயவாகு மைய

139-19 லுறீஇயா ளீத்தவிம் மா;

139-20 காணுந ரெள்ளக் கலங்கித் தலைவந்தெ

139-21 னாணெழின் முற்றி யுடைத்துள் ளழித்தரு

139-22 மாணிழை மாதரா ளேஎரெனக் காமன

139-23 தாணையால் வந்த படை;

139-24 காமக் கடும்பகையிற் றோன்றினேற் கேம

139-25 மெழினுத லீத்தவிம் மா;

15ab மாமேலே னென்று ET, G1+3+6+7, C3; மாமேவி நின்று EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154) • 15c மடல்புணையா ET, G3, C3; மடல்புனையா G1+ 6+7 • 16cd ருறாஅ துறீஇய ET, C3; ருறாஅ துறீஇ G1+6; ருருவ துறீஇ G3; ருருஅ துறீஇ G7 • 18c குயவாகு ET, EKv, EAv, G3+6+7, C3; குயலாகு EA, EK, EV, ER, G1, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466) • 20c கலங்கித் ET, G1; கலங்கத் EAv, G3+6+7 • 21a னாணெழின் ET, G1+3+7, C3; னானெழின் G6 • 22c ளேஎரெனக் ET, G3+6+7; ளோஎரெனக் C3 (G1 ஏ.சி.) • 23a தாணையால் ET, G1+3+6+7; தாணையான் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154); தானையால் TPP.(ed. Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466), C3 (ஏ.சி.) • 24c றோன்றினேற் ET, G3+6+7, C3; றோன்-றினோர்க் EAv; றோற்றினேற் G1; றோற்றினேர்க் TPN.vo3 (ed.TVG. Cū.154) • 24df கேம I மெழினுத ET, G6, C3; மே I மினு G1; கேம I மெமி-னுத G3+7

139-26 அகையெரி யானாதென் னாருயி ரெஞ்சும்

139-27 வகையினா லுள்ளஞ் சுடுதரு மன்னோ

139-28 முகையே ரிலங்கெயிற் றின்னகை மாதர்

139-29 தகையாற் றலைக்கொண்ட நெஞ்சு;

139-30 அழன்மன்ற காம வருநோய் நிழன்மன்ற

139-31 நேரிழை யீத்தவிம் மா;

139-32 ஆங்கதை,

139-33 அறிந்தனி ராயிற் சான்றவிர் தான்றவ

139-34 மொரீஇத் துறக்கத்தின் வழீஇ யான்றோ

139-35 ருள்ளிடப் பட்ட வரசனைப் பெயர்த்தவ

139-36 ருயர்நிலை யுலக முறீஇ யாங்கென்

139-37 றுயர்நிலை தீர்த்த னுந்தலைக் கடனே.

26a அகையெரி ET, G1+3+7, C3; அகையெறி G6, TPN.(ed.Ka.Cū.51) • 26b யானாதென் ET, G1, C3; வானாதென் G3+6+7 • 27b லுள்ளஞ் ET, G1+3+ 6+7, C3; னுள்ளஞ் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū. 466) • 28c றின்னகை ET, G3+6+7, C3; றின்னமை G1 • 29d நெஞ்சு ET, G1+ 3+6+7, C3; நோய் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154) • 30a அழன்மன்ற ET, G1+3+7, C3; அழிமன்ற G6 • 33a அறிந்தனி ET, G3+6+7; அறிந்தணி G1; அறிந்தினீரா C3 • 34a மொரீஇத் ET, G1+3+6+7, C3; மொழீஇத் EAv • 37bc தீர்த்த னுந்தலைக் ET, G1+3+7, C3; தீர்த்த லுந்தலைக் EAv; நீர்த்த னுந்தலைக் G6

cāṉṟavir vāḻi-~ō cāṉṟavir eṉṟum

piṟar nōy-um tam nōy pōl pōṟṟi ~aṟaṉ aṟital

cāṉṟavarkk\* ellām kaṭaṉ āṉāl i+ ~irunta

cāṉṟīr umakk\* oṉṟ\* aṟiv\* uṟuppeṉ māṉṟa

tuḷi ~iṭai miṉṉu+ pōl tōṉṟi ~orutti 5

~oḷiyōṭ\* uruv\* eṉṉai+ kāṭṭi ~aḷiyaḷ eṉ

neñc\* āṟu koṇṭāḷ ataṉ koṇṭ\*-um tuñcēṉ

aṇi ~alaṅk\* āvirai+ pūvōṭ\* erukkiṉ

piṇaiyal am kaṇṇi milaintu maṇi ~ārppa

~ōṅk\* irum peṇṇai maṭal ūrnt\* eṉ +evvam nōy 10

tāṅkutal tēṟṟā ~iṭumpaikk\* uyirpp\* āka

vīṅk\* iḻai mātar tiṟatt\* oṉṟu nīṅkātu

pāṭuveṉ pāy mā niṟuttu;

yāmatt\*-um ellai-~um evva+ tirai ~alaippa

mā mēlēṉ eṉṟu maṭal puṇaiyā nīntuvēṉ 15

tēm moḻi mātar uṟāat\* uṟīiya

kāma+ kaṭal akappaṭṭu;

uyyā ~aru nōykk\* uyav\* ākum maiyal

uṟīiyāḷ ītta ~i+ mā;

kāṇunar eḷḷa+ kalaṅki+ talai vant\* eṉ 20

āṇ eḻil muṟṟi ~uṭaitt\* uḷ +aḻi+-tarum

māṇ iḻai mātarāḷ ēer eṉak kāmaṉat\*

āṇaiyāl vanta paṭai;

kāma+ kaṭum pakaiyiṉ tōṉṟiṉēṟk\* ēmam

eḻil nutal ītta ~i+ mā; 25

akai ~eri ~āṉāt\* eṉ +ār uyir eñcum

vakaiyiṉāl uḷḷam cuṭu-tarum-maṉ-+ō

mukai ~ēr ilaṅk\* eyiṟṟ\* iṉ nakai mātar

takaiyāl talaikkoṇṭa neñcu;

aḻal maṉṟa kāma ~aru nōy niḻal maṉṟa 30

nēr iḻai ~ītta ~i+ mā;

āṅk\* atai,

aṟintaṉir āyiṉ cāṉṟavir tāṉ tavam

orīi+ tuṟakkattiṉ vaḻīi ~āṉṟōr

uḷ +iṭa+ paṭṭa ~aracaṉai+ peyartt\* avar 35

uyar nilai ~ulakam uṟīiyāṅk\* eṉ

tuyar nilai tīrttal num talai+ kaṭaṉ-ē.

## \*Kali 140 (34 l.)

இது மடலேறுவேனென்ற தலைவன் கண்டார்க்குக் கூறியது.

140-1 கண்டவி ரெல்லாங் கதுமென வந்தாங்கே

140-2 பண்டறியா தீர்போல நோக்குவீர் கொண்டது

140-3 மாவென் றுணர்மின் மடலன்று மற்றிவை

140-4 பூவல்ல பூளை யுழிஞையொ டியாத்த

140-5 புனவரை யிட்ட மயங்குதார்ப் பீலி

140-6 பிடியமை நூலொடு பெய்ம்மணி கட்டி

140-7 யடர்பொன் னவிரேய்க்கு மாவிரங் கண்ணி

140-8 நெடியோன் மகனயந்து தந்தாங் கனைய

140-9 வடிய வடிந்த வனப்பினென் னெஞ்ச

140-10 மிடிய விடைக்கொள்ளுஞ் சாய லொருத்திக்

140-11 கடியுறை காட்டிய செல்வேன் மடியன்மி

140-12 னன்னே னொருவனேன் யான்;

1a கண்டவி ET, G1+3+6+7, C3; கண்டனி EAv • 1d வந்தாங்கே ET, G1+3+ 6+7, C3; வாங்கே EAv • 2c நோக்குவீர் ET, G1+6, C3; நோக்குவிர் G3+7, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466); நோக்குதிர் EAv, TCN.(ed.TVG.Cū.189) • 4c யுழி-ஞையொ ET, G1+3+6+7, C3; யுழிஞையோ TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466) • 5c மயங்குதார்ப் ET, EKv, C3; வயங்குதார்ப் EA, EK, EV, ER, G3+6+7, TPN. vo (ed.TVG.Cū.154), TPP.(ed.Kaṇ.Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466); வயங்-குதர்ப் G1 • 8bc மகனயந்து தந்தாங் ET, G1+3+6+7, C3; மகனயந் துகந்தாங் EAv, TPN.vo (ed.TVG.Cū.154) • 9cd வனப்பினென் னெஞ்ச ET; வனப்பினெ னெஞ்ச G1+3+6+7, C3 • 10b விடைக்கொள்ளுஞ் ET, EAv; விடைகொள்ளுஞ் G1+3+6+7, C3 • 12a னன்னே ET, G6+7, C3; னனோ G1; ளன்னே TPP.(ed.Kaṇ.Cū.466)

140-13 என்னானும், பாடெனிற் பாடவும் வல்லேன் சிறிதாங்கே

140-14 யாடெனி லாடலு மாற்றுகேன் பாடுகோ

140-15 வென்னு ளிடும்பை தணிக்கு மருந்தாக

140-16 நன்னுத லீத்தவிம் மா;

140-17 திங்க ளரவுறிற் றீர்க்கல்ல ராயினுந்

140-18 தங்காதல் காட்டுவர் சான்றவ ரின்சாய

140-19 லொண்டொடி நோய்நோக்கிற்[[296]](#footnote-297) பட்டவென் னெஞ்சநோய்

140-20 கண்டுங்கண் ணோடாதிவ் வூர்;

140-21 தாங்காச் சினத்தொடு காட்டி யுயிர்செகுக்கும்

140-22 பாம்பு மவைப்படி லுய்யுமாம் பூங்கண்

140-23 வணர்ந்தொலி யைம்பாலாள் செய்தவிக் காம

140-24 முணர்ந்து முணராதிவ் வூர்;

140-25 வெஞ்சுழிப் பட்ட மகற்குக் கரைநின்றா

140-26 ரஞ்சலென் றாலு முயிர்ப்புண்டா மஞ்சீர்

140-27 செறிந்தேர் முறுவலாள் செய்தவிக் காம

140-28 மறிந்து மறியாதிவ் வூர்;

13c பாடவும் ET, C3; பாடலும் EAv, G1+3+6+7 • 17b றீர்க்கல்ல ET; றீர்க்கலா EA, EK, EV, ER, G3+6+7, TPP.(ed.Kaṇ.Cū.466); றீர்க்கல்லா G1, C3 • 19b நோய்நோக்கிற் ET, G1+3+6+7, C3; யோர்நோக்கிற் EAv • 22c லுய்-யுமாம் ET, G3+7, C3; ய்யுமாம் G1; னுய்யுமாம் G6 • 26d மஞ்சீர்ச் EA, EK, EV, ER, G1+3+6+7; மென்சீர் ET, EAv, EKv, C3; TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466); மின்சீர் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154)

140-29 ஆங்க,

140-30 என்க ணிடும்பை யுரைஇயினெ னுங்கட்

140-31 டெருளுற நோக்கித் தெரியுங்கா லின்ன

140-32 மருளுறு நோயொடு மம்ம ரகல

140-33 விருளுறழ் கூந்தலா ளென்னை

140-34 யருளுறச் செயினுமக் கறனுமா ரதுவே.

30c யுரைஇயினெ ET, EKv; யறீஇயினெ EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG. Cū.154), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466); யுரைஇ-யினே, யுறீஇயினே EAv; யுறீஇயினெ G1+3+6+7, C3 • 31d லின்ன ET, G1+3+ 6+7, C3; லின்னு EAv • 33a விருளுறழ் ET, EAv, C3; விருளுறு EA, EV, EK, ER, G1+3+6+7 • 34ab யருளுறச் செயினுமக் ET, G3, யுருளுறச் செய்யினுமக் G1, C3; யருளுறச் செய்யினுமக் G6+7

kaṇṭavir ellām katumeṉa vant\* āṅk\*-ē

paṇṭ\* aṟiyātīr pōla nōkkuvīr koṇṭatu

mā ~eṉṟ\* uṇarmiṉ maṭal aṉṟu maṟṟ\* ivai

pū ~alla pūḷai ~uḻiñaiyoṭ(u) yātta

puṉa(m) varai ~iṭṭa mayaṅku tār+ pīli 5

piṭi ~amai nūloṭu pey+ maṇi kaṭṭi

~aṭar poṉ +avir ēykkum āviram kaṇṇi

neṭiyōṉ makaṉ nayantu tant\* āṅk\* aṉaiya

vaṭiya vaṭinta vaṉappiṉ eṉ neñcam

iṭiya ~iṭai+ koḷḷum cāyal oruttikk\* 10

aṭi ~uṟai kāṭṭiya celvēṉ maṭiyaṉmiṉ

aṉṉēṉ oruvaṉēṉ yāṉ;

You all who have seen [me], coming there quickly

you will look [at me] as if you had not known [me] before.

Realise that what [I] have taken is a horse, it is not a palmyra stem. These, again,

are not flowers, [but] peacock feathers in a confused garland that were put down

on a mountain with fields, tied in with silk-cotton [and] ballon vine.

[My] cassia chaplet resembles the splendour of plated gold,

having fixed sapphires worn with a thread suited to [catching] a she-elephant.

I will go in order to show [my] servitude[[297]](#footnote-298)

to one graceful girl who has taken by the middle, so that it crumbles,

my heart by [her] beauties that are most charming,

like those [things] thus given with longing by the son of the Tall one.

Don’t shrink [from me]. I am someone that that.

eṉṉāṉum, pāṭ\* eṉiṉ pāṭa-~um vallēṉ ciṟit\* āṅk\*-ē

~āṭ\* eṉil āṭal-um āṟṟukēṉ pāṭuk\*-ō

~eṉ +uḷ iṭumpai taṇikkum marunt\* āka 15

nal nutal ītta ~i+ mā;

tiṅkaḷ arav\* uṟiṉ tīrkkallar āyiṉum

tam kātal kāṭṭuvar cāṉṟavar iṉ cāyal

oḷ toṭi nōy nōkkiṉ paṭṭa ~eṉ neñcam nōy

kaṇṭ\*-um kaṇṇōṭāt\* i+ ~ūr; 20

However, if [you] say “sing!” I am able to sing and if [you] say

“dance!” I can dance there a little. I would sing

this horse given by [her with] a fine forehead

as a remedy that will appease the sorrow of my heart.

If the snake has the moon, even if they cannot put an end to it

noble people will show their love. Although seeing

the pain of my heart that has fallen for the painful glances of [her with] bright bracelets

[and] sweet charm] this village does not feel compassion.

tāṅkā+ ciṉattoṭu kāṭṭi ~uyir cekukkum

pāmp\*-um avai+ paṭil uyyum ām pūm kaṇ

vaṇarnt\* oli ~aim-pālāḷ ceyta ~i+ kāmam

uṇarnt\*-um uṇarāt\* i+ ~ūr;

vem cuḻi+ paṭṭa makaṟku+ karai niṉṟār 25

añcal eṉṟāl-um uyirpp\* uṇṭ\* ām am cīr

ceṟint\*- ēr muṟuvalāḷ ceyta ~i+ kāmam

aṟint\*-um aṟiyāt\* i+ ~ūr;

Even a snake that destroys life, showing itself with unendurable

anger, will escape if it enters the assembly.[[298]](#footnote-299) Although perceiving

this passion induced by her with curly luxuriant [hair done up] in five parts

[and] flower eyes, this village will not perceive.

Even though those standing on the shore will say “don’t be afraid!”

to one who fell into the cruel swirl, there will be resurrection. Although knowing

this passion induced by her with a beautiful smile full of pretty excellence,

this villlage will not know.

āṅka,

eṉ-kaṇ iṭumpai ~uraiiyiṉeṉ num-kaṇ 30

teruḷ uṟa nōkki+ teriyum-kāl iṉṉa

maruḷ uṟu nōyoṭu mammar akala

~iruḷ uṟaḻ kūntalāḷ eṉṉai

~aruḷ uṟa+ ceyiṉ numakk\* aṟaṉ-um-ār atu-~ē.

Thus,

I have talked about the distress on my part. On your part,

at the time it is clear [to you], having clearly looked at [it],

if [you] make

the one with tresses like darkness have grace on me

so that delusion and confused pain like this depart [from me],

that is your duty indeed.

seen-you(pl.) all quickly come(a.) thusē

formerly know-not-you(pl.) be-similar(inf.) look-at-you(pl.) taken-it

horse said perceive(ipt.) palmyra-stem not-so-it maṟṟuthese(n.pl.)

flower not-so-they(n.pl.) silk-cotton-tree ballon-vine-with tied-

dry-field mountain placed- be-confused- garland peacock-feather 5

she-elephant be-close- thread-with wear- sapphire tied

plate gold splendour resembling- Āviram chaplet

tall-he son longed-for given thus thus-they(n.pl.)

become-beautiful(inf.) become-beautiful(p.)- beautyiṉ my- heart

crumble(inf.) middle taking- grace one-she 10

foot residence shown- go-I droop-not(ipt.)

thus-I one-he-I I;

however sing(ipt.) say-if sing(inf.)um capable-I little-it thusē

dance(ipt.) say-if dancingum capable-I sing-I(sub.)ō

my- inside distress appeasing- remedy become(inf.) 15

good forehead given- this horse;

moon snake have-if end-not-they(h.) if-even

self(pl.)- love show-they(h.) been-worthy-they pleasing grace

bright bracelet pain look-at-if happened- my- heart pain

seenum feel-pity-not this- village;

endure-not- anger-with shown life killing-

snakeum assembly happen-if escapes becomes flower eye

curled sprout- five-part-she made- this- passion

realisedum realise-not-it this village;

hot whirling happened- son(dat.) shore stood-they(h.) 25

fear-not(ipt.) say-if-even sighing is becomes pretty excellence

been-tight beauty smile-she made- this- passion

knownum know-not this- village;

thus

my(loc.) distress talked-I you(pl.loc.) 30

clarity have- looked-at being-clear-time like-this-they(n.pl.)

confusion have- pain-with delusion depart(inf.)

darkness be-close- tresses-she me(acc.)

consideration have(inf.) do-if us(pl.dat.) dutyum difficult thatē.

## \*Kali 141 (25 l.)

இஃது இரந்து பின்னின்ற தலைவன் மடலேறியவழி அவள் தமர் அஞ்சித் தலைவியைக் கொண்டுவந்து 1கொடுத்ததைக்[[299]](#footnote-300) கண்டோர் கூறியது.

141-1 அரிதினிற் றோன்றிய யாக்கை புரிபுதாம்

141-2 வேட்டவை செய்தாங்கே காட்டிமற் றாங்க

141-3 வறம்பொரு ளின்பமென் றம்மூன்றி னொன்றின்

141-4 றிறஞ்சேரார் செய்யுந் தொழில்க ளறைந்தன்

141-5 றணிநிலைப் பெண்ணை மடலூர்ந் தொருத்தி

141-6 யணிநலம் பாடி வரற்கு;

2b செய்தாங்கே ET, EAv, G1+3+6+7, C3; செய்தாங்குக் EA, EK, EV, ER, TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466) • 2d றாங்க ET, EAv, EKv, G1+3+6+7, C3; றாங்கே EA, EK, EV, ER, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154), TPP.(ed.Kaṇ.+Kaṉ. Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466) • 3d னொன்றின் ET, EAv, G1+3+6+7, C3; னொன்றன் EA, EK, EV, ER, TPN.vo.3 (ed.TVG.Cū.154), TPP.(ed. Kaṇ.+Kaṉ.Cū.466), TPP.vo2 (ed.TVG.Cū.466) • 5a றணிநிலைப் ET, C3; றணி-நலப் EAv; றணிநிலப் G1+3+6+7

141-7 ஓரொருகா லுள்வழிய ளாகி நிறைமதி

141-8 நீரு ணிழற்போற் கொளற்கரியள் போரு

141-9 ளடன்மாமே லாற்றுவே னென்னை மடன்மாமேன்

141-10 மன்றம் படர்வித் தவள்; வாழி சான்றீர்;

141-11 பொய்தீ ருலக மெடுத்த கொடிமிசை

141-12 மையறு மண்டிலம் வேட்டனள் வையம்

141-13 புரவூக்கு முள்ளத்தே னென்னை யிரவூக்கு

141-14 மின்னா விடும்பைசெய் தாள்; அம்ம சான்றீர்;

141-15 கரந்தாங்கே யின்னாநோய் செய்யுமற் றிஃதோ

141-16 பரந்த சுணங்கிற் பணைத்தோளாள் பண்பு;

141-17 இடியுமிழ் வானத் திரவிருள் போழுங்

141-18 கொடிமின்னுக் கொள்வேனென் றன்னள் வடிநாவின்

141-19 வல்லார்முற் சொல்வல்லே னென்னைப் பிறர்முன்னர்க்

141-20 கல்லாமை காட்டி யவள்;வாழி சான்றீர்;

7b லுள்வழிய ET, G1+3+6+7, C3; லுள்வழியா EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū. 154) • 9a ளடன்மாமே ET, G1, C3; ளுடன்மாமே G3+6+7 • 9b லாற்றுவே னென்னை ET; லாற்று வென்னை G1+3+6+7; லாற்றுவெ னென்னை C3 • 9d மடன்மாமேன் ET, G1+3+7, C3; மடமாவென் G6 • 12b மண்டிலம் ET, G1+6, C3; மண்டலம் EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.154) (G3+7 ஏ.வி) • 15d றிஃதோ ET, G1+6, C3; றீதே EAv (G3+7 ஏ.வி) • 19a வல்லார்முற் ET; வல்லாருட் EAv, G1+6, C3 (G3+7 ஏ.வி)

141-21 என்றாங்கே,

141-22 வருந்தமா வூர்ந்து மறுகின்கட் பாடத்

141-23 திருந்திழைக் கொத்த கிளவிகேட் டாங்கே

141-24 பொருந்தாதார் போர்வல் வழுதிக் கருந்திறை

141-25 போலக் கொடுத்தார் தமர்.

24b போர்வல் ET, G1+6, C3; போர்வேல் EAv (G3+7 ஏ.வி)

aritiṉiṉ tōṉṟiya yākkai puripu tām

vēṭṭavai ceytu āṅku kāṭṭi maṟṟu āṅkē

aṟam poruḷ iṉpam eṉṟu a- mūṉṟiṉ oṉṟaṉ

tiṟam cērār ceyyum toḻilkaḷ aṟaintaṉṟu

aṇi nilai peṇṇai maṭal ūrntu orutti 5

aṇi nalam pāṭi varaṟku.

ōr oru kāl uḷ vaḻiyaḷ āki niṟai mati

nīr uḷ niḻal pōl koḷaṟku ariyaḷ pōr uḷ

aṭal mā mēl āṟṟuvēṉ eṉṉai maṭal mā mēl

maṉṟam paṭarvittavaḷ vāḻi cāṉṟīr. 10

poy tīr ulakam eṭutta koṭi micai

mai aṟu maṇṭilam vēṭṭaṉaḷ vaiyam

puravu ūkkum uḷḷattēṉ eṉṉai iravu ūkkum

iṉṉā iṭumpai ceytāḷ amma cāṉṟīr

karantu āṅkē iṉṉā nōy ceyyum maṟṟu iḵtō 15

paranta cuṇaṅkiṉ paṇai tōḷāḷ paṇpu.

iṭi umiḻ vāṉattu iravu iruḷ pōḻum

koṭi miṉṉu koḷvēṉ eṉṟaṉṉaḷ vaṭi nāviṉ

vallār muṉ col vallēṉ eṉṉai piṟar muṉṉar

kallāmai kāṭṭiyavaḷ vāḻi cāṉṟīr. 20

eṉṟu āṅkē,

varunta mā ūrntu maṟukiṉ kaṇ pāṭa

tiruntu iḻaikku otta kiḷavi kēṭṭu āṅkē

poruntātār pōr val vaḻutikku arum tiṟai

pōla koṭuttār tamar. 25

difficult-itiṉiṉ appeared- body making self(pl.)

desired-they(n.pl.) done like shown maṟṟuthereē

duty wealth pleasure said that- three-itiṉ one-it-

quality join-not-they(h.) doing- tasks(pl.) it-spoke

adorn- state palmyra-tree palmyra-horse mounted one-she 5

adorn- goodness sung coming(dat.)

one one time inside way-she become(a.) fullness moon

water inside shade be-similar- taking(dat.) difficult-she battle inside

killing horse upon I-am-capable me(acc.) palmyra-stem horse upon

village-common set-out(caus.)-she live(ipt.) noble-you(pl.) 10

lie end- world raised- banner height

kajal sever- orb she-wanted world

protection making-effort- inside-I me(acc.) night making-effort-

pleasant-not distress made-she alas noble-you(pl.)

hidden thusē pleasant-not pain making- maṟṟuthisō 15

spread(p.)- beauty-spotiṉ bamboo shoulder-she quality

thunder spit- sky- night darkness crossing-

flag flash I-take she-said(?) be-clear- tongueiṉ

strong-they(h.) before word strong-I me(acc.) other(h.) in-front

learning-not shown-she live(ipt.) noble-you(pl.) 20

say(inf.) thusē

suffered horse mounted streetiṉ eye sing(inf.)?

be-perfect- jewel(dat.) equalled- word heard thusē

suitable-not-they(h.) battle strong Vaḻuti(dat.) difficult tribute

be-similar(inf.) given-they(h.) self-they(h.). 25

Making a body that appeared with difficulty,

doing what one wanted [and] showing [it] thus there again

speaks of deeds that are done by those who don’t join the quality

of one thing among the three that are duty, wealth [and] pleasure,

for mounting the palmyra with adorned base [and] coming

to sing the adorning goodness of one woman.

As one who is one the inner way(?) one or the other time,

she, difficult to seize like the full moon’s reflection in the water,

is the one who made me set out for the village common on a palmyra horse,

me who is capable [of riding] on a battle horse in war, oh noble ones.

She who wanted the spotless orb

on the banner lifted in the world without lies

has caused me unpleasant affliction that strikes at night,

me with a mind that strives to protect the world, oh noble ones.

As if it was hidden, will it cause unpleasant pain,

the quality of her with bamboo shoulders with beauty spots spread?

## Kali 142 (66 l.)

இது,"பொழுது தலைவைத்த கையறு காலை

யிறந்த போலக் கிளக்குங் கிளவி

மடனே வருத்த மருட்கை மிகுதியோ

டவைநாற் பொருட்க ணிகழு மென்ப".

இச்சூத்திரம் ''பின்னர் நான்கும் பெருந்திணை பெறுமே'' (தொ.பொ.105) என்ற சிறப்புடைப் பெருந்திணையன்றிப் பெருந்திணைக் குறிப்பாகக் 1கந்தருவத்துட்பட்டு வழுவி வரும். ''ஏறிய மடற்றிறம்'' (தொ.பொ.51) முதலிய 2நான்கனுள் ஒன்றாய் 3முன்னர் நிகழ்ந்த கந்தருவம் பின்னர் வழுவி வந்த ''தேறுத லொழிந்த காமத்து மிகுதிறம்'' (தொ.பொ.51) ஆகிய பெருந்திணை வழுவமைக்கின்றது. ஓதலுந் தூதும் ஒழிந்த பகைவயிற் பிரிவாகிய வாளாணெதிரும் பிரிவும் முடியுடை 4வேந்தர்க்கும் அவர் ஏவலிற் பிரியும் அரசர்க்கும் இன்றியமையாமையின் அப்பிரிவிற் பிரி-கின்றான், ''வன்புறை குறித்த றவிர்ச்சி யாகும்''[[300]](#footnote-301) (தொ.பொ.185) என்பத-னாற் கற்புப்போல நீ இவ்வாறொழுகி யான் வருந்துணையும் 5ஆற்றி-யிருவென ஆற்றுவித்துப் பிரிதல் 6இலக்கணமன்மையின் வாளாப்பிரியு-மன்றே? அங்ஙனம் பிரிந்துழி, அவன் கூறிய 7கூற்றினையே கொண்டு ஆற்றுவிக்குந் தோழிக்கும் ஆற்றுவித்த லரிதாகலின் அவட்கு அன்பின்றி நீங்கினானென்று ஆற்றாமை மிக்கு ஆண்டுப் பெருந்திணைப்பகுதி நிகழுமென்று உணர்க.

142-1 புரிவுண்ட புணர்ச்சியுட் புல்லாரா மாத்திரை

142-2 யருகுவித் தொருவரை யகற்றலிற் றெரிவார்கட்

142-3 செயநின்ற[[301]](#footnote-302) பண்ணினுட் செவிசுவை கொள்ளாது

142-4 நயநின்ற பொருள்கெடப் புரியறு நரம்பினும்

142-5 பயனின்று மன்றம்ம காம மிவண்மன்னு

142-6 மொண்ணுத லாயத்தா ரொராங்குத் திளைப்பினு

142-7 முண்ணுனை தோன்றாமை முறுவல்கொண் டடக்கித்தன்

142-8 கண்ணினு முகத்தினு நகுபவள் பெண்ணின்றி[[302]](#footnote-303)

142-9 யாவருந் தண்குரல் கேட்ப நிரைவெண்பன்

142-10 மீயுயர் தோன்ற நகாஅ நக்காங்கே

142-11 பூவுயிர்த் தன்ன புகழ்சா லெழிலுண்க

142-12 ணாயிதழ் மல்க வழும்;

3a செயநின்ற EA, EK, EV, ER, G1+6; செயனின்ற ET, EKv, C3 • 3d கொள்ளாது ET, G1+6, C3; கொள்ளாமை TPIv.(ed.Ka.Cū.54), TPI.(ed.Ci. Cū.54) • 4a நயநின்ற EA, EK, G1+6; நயனின்ற ET, EKv; நயம்நின்ற EV, ER,(C3 ஏ.சி) • 6c ரொராங்குத் ET, G1+6, C3, EAv; ரோராங்குத்EA, EK, EV,ER • 7a முண்ணுணை ET, G1; முன்னுனை G6 (C3 ஏ.சி) • 7b தோன்-றாமை ET, G1+6; தோன்றாமல் EAv (C3 ஏ.சி) • 7d டடக்கித்தன் ET, G1;  டக்கித்தன் G6, (C3 ஏ.சி)

142-13 ஓஒ![[303]](#footnote-304) அழிதகப் பாராதே யல்லல் குறுகினங்

142-14 காண்பாங் கனங்குழை பண்பு;

142-15 என்று, எல்லீரு மென்செய்தீ ரென்னை நகுதிரோ

142-16 நல்ல நகாஅலிர் மற்கொலோ யானுற்ற

142-17 வல்ல லுறீஇயான் மாய மலர்மார்பு

142-18 புல்லிப் புணரப் பெறின்;

142-19 எல்லாநீ, உற்ற தெவனோமற் றென்றீரே லெற்சிதை

142-20 செய்தா னிவனென வுற்ற திதுவென

142-21 வெய்த வுரைக்கு முரனகத் துண்டாயிற்

142-22 பைதல வாகிப் பசக்குவ மன்னோவென்

142-23 னெய்தன் மலரன்ன கண்;

13de யல்லல் குறுகினங் ET, G1+6; யல்ல குறுகினும் EAv (C3 ஏ.சி) • 14df.பண்பு | என்று எல்லீரு ET, G1+6; பண்பு | எல்லீரு EAv, C3 (ஏ.சி) • 15c மென்செய்தீ ET, G1+6; மென்செய்தி EAv, C3 (ஏ.சி) • 16c மற்கொலோ ET, G1+6, C3; மற்கொல்லோ EAv • 19d றென்றீரே ET, EAv, C3; றென்றிரே EAv; லென்-றீரே G1; றென்றீறே G6 • 19e லெற்சிதை ET, EAv, TPI.(ed.Ci.Cū.54);  லெற்சீதை G1+6 • 21c முரனகத் ET, G1+6; முரணகத் EAv (C3 ஏ.சி) •

142-24 கோடுவாய் கூடாப் பிறையைப் பிறிதொன்று

142-25 நாடுவேன் கண்டனென் சிற்றிலுட் கண்டாங்கே

142-26 யாடையான் மூஉ யகப்படுப்பென் சூடிய

142-27 காணான் றிரிதருங் கொல்லோ மணிமிடற்று

142-28 மாண்மலர்க் கொன்றை யவன்;

142-29 தெள்ளியே மென்றுரைத்துத் தேரா தொருநிலையே

142-30 வள்ளியை யாகென நெஞ்சை வலியுறீஇ

142-31 யுள்ளி வருகுவர் கொல்லோ வளைந்தியா[[304]](#footnote-305)

142-32 னெள்ளி யிருக்குவென் மற்கொலோ நள்ளிருண்

142-33 மாந்தர் கடிகொண்ட கங்குற் கனவினாற்

142-34 றோன்றின னாகத் தொடுத்தேன்மன் யான்றளைஇப்

142-35 பையெனக் காண்கு விழிப்பயான் பற்றிய

142-36 கையுளே மாய்ந்தான் கரந்து;

24d பிறிதொன்று ET, G1+6; பிறிதென்று EAv (C3 ஏ.சி) • 25b கண்டனென் ET; கண்டெனென் G1+6 (C3 ஏ.சி) • 25cd சிற்றிலுட் கண்டாங்கே ET; சிற்றலுட் கண்டங்கே G1+6 (C3 ஏ.சி) • 26b மூஉ ET, G1+6, C3; மூடி EAv, TPIv.(ed.Ka. Cū.266), TPI.(ed.Ci.Cū.266) • 26d சூடிய ET, கூடிய G1+6; சூடிக் TPIv.(ed.Ka. Cū.266), TPI.(ed.Ci.Cū.266), (C3 ஏ.சி) • 28a மாண்மலர்க் ET, G1+6; மாண்-மாலைக் EAv, TPIv.(ed.Ka.Cū.266), TPI.(ed.Ci.Cū.266), (C3 ஏ.சி) • 31d வளைந்-தியா EAv, EV, ER; வுளைந்தியா ET, G1+6,(C3 ஏ.சி) • 32d நல்லிருண் ET, EKv, EAv; நள்ளிருண் EA, EK, EV, ER, G1 (C3 ஏ.சி); நல்லுருண் G6 (C3 ஏ.சி) • 34ab றோன்றின னாகத் ET; றோன்றினா னாகத் G1+6 • 34d யான்-றளைஇப் ET, EAv, EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.54); யான்றன்னைப் EA, EK, EV, ER, G1+6, TPI.(ed.Ka.Cū.54), TPI.vo1 (ed.TVG.Cū.54), TPN.vo2 (ed.TVG. Cū.236), (C3 ஏ.சி) • 35c விழிப்பயான் ET; விழிப்பையான் G1+6 (C3 ஏ.சி) •

142-37 கதிர்பகா ஞாயிறே கல்சேர்தி யாயி

142-38 னவரை நினைத்து நிறுத்தென்கை நீட்டித்

142-39 தருகுவை யாயிற் றவிருமென் னெஞ்சத்

142-40 துயிர்திரியா மாட்டிய தீ;

142-41 மையில் சுடரே மலைசேர்தி நீயாயிற்

142-42 பௌவநீர்த் தோன்றிப் பகல்செய்யு மாத்திரை

142-43 கைவிளக் காகக் கதிர்சில தாராயென்

142-44 றொய்யில் சிதைத்தானைத் தேர்கு;

142-45 சிதைத்தானைச் செய்வ தெவன்கொலோ வெம்மை

142-46 நயந்து நலஞ்சிதைத் தான்;

142-47 மன்றப் பனைமேன்[[305]](#footnote-306) மலைமாந் தளிரேநீ

142-48 தொன்றிவ் வுலகத்துக் கேட்டு மறிதியோ

142-49 மென்றோண் ஞெகிழ்த்தான் றகையல்லால் யான்காணே

142-50 னன்றுதீ தென்று பிற;

37cd கல்சேர்தி யாயி ET, G1+6; கல்சேர்தி நீயாயிற் EAv (C3 ஏ.சி) • 39c றவிரு-மென் ET, G1, C3; றவறுமென் G6 • 40bc மாட்டிய தீ ET, G1+6; மாட்டிய நீ C3 • 41cd மலைசேர்தி யாயிற் ET, EAv, மலைசேர்தி நீயாயிற் EA, EK, EV, ER, G1+6 (C3 ஏ.சி) • 42df மாத்திரை | கைவிளக் ET, G1+6; மாத்திரைக் | கைவிளக் EAv (C3 ஏ.சி) • 44d தேர்கு ET, G1+6; தொககு EAv (C3 ஏ.சி) • 45a சிதைத்-தானைச் ET; சினந்தானைச் EAv; சினத்தானைச் G1+6 (C3 ஏ.சி) • 47b பனை-மேன் EA, EK, EV, ER, G1+6, C3, TPI.vo1+2 (TVG.Cū.54,501); பணைமேன் ET, EAv, EKv, TPIv.(ed.Ka.Cū.54), TPI.(ed.Ci.Cū.54) • 49a மென்றோண் ET, G1+6, C3; யென்றோண் EAv • 49c றகையல்லால் ET, G1+6; றிறமல்லாலி EAv; றிறமல்லால் TPP.(ed.Kaṇ.Cū.270), TPP.vo1 (ed.TVG.Cū.270), (C3 ஏ.சி) • 49df.யான்காணே | னன்றுதீ ET; யான்காணே | னென்றுதீ G1+6 (C3 ஏ.சி)

142-51 நோயெரி யாகச் சுடினுஞ் சுழற்றியென்

142-52 னாயித ழுள்ளே கரப்பன் கரந்தாங்கே

142-53 நோயுறு வெந்நீர் தெளிப்பிற் றலைக்கொண்டு

142-54 வேவ தளித்திவ் வுலகு;

142-55 மெலியப் பொறுத்தென் களைந்தீமின் சான்றீர்

142-56 நலிதருங் காமமுங் கௌவையு மென்றிவ்

142-57 வலிதி னுயிர்காவாத் தூங்கியாங் கென்னை

142-58 நலியும் விழும மிரண்டு;

142-59 எனப்பாடி,

142-60 இனைந்துநொந் தழுதன ணினைந்துநீ டுயிர்த்தன

142-61 ளெல்லையு மிரவுங் கழிந்தனவென் றெண்ணி யெல்லிரா[[306]](#footnote-307)

142-62 நல்கிய கேள்வ னிவன்மன்ற மெல்ல

142-63 மணியுட் பரந்த நீர்போலத் துணிபாங்

142-64 கலஞ்சிதை யில்லத்துக் காழ்கொண்டு தேற்றக்

142-65 கலங்கிய நீர்போற் றெளிந்து நலம்பெற்றா

142-66 ணல்லெழின் மார்பனைச் சார்ந்து.

51cd சுடினுஞ் சுழற்றியென் ET; சுடினுஞ் சுற்றியென் EAv; சுட்டினுஞ் சுழற்-றியென் G1+6, C3 • 52c கரப்பன் ET, G1+6, C3; கரப்பென் EAv • 53b வெந்நீர் ET; வெருவந்நீர் G1 (G6 ஏ.சி) • 55c களைந்தீமின் ET, G1+6; களைந்தபின் EAv (C3 ஏ.சி) • 57b னுயிர்காவாத் ET, G1+6, C3; லுயிர்காவாத் EAv • 60a இனைந்து-நொந் ET, G1+6, C3; இனைந்துநைந் EAv, TPNv.(ed.Ka.Cū.45) • 61c கழிந்-தனவென் ET, G1+6, C3; கழிந்தனயென் EAv • 61def யெல்லிரா | நல்கிய ET, C3; யொல்கிய EAv; நல்கிய EAv, G1+6; யெல்லீர | நல்கிய Nacc.v. • 62df மெல்ல | மணியுட் ET, G1, C3; மெல்லியல | மணியிற் EAv; மெல்ல | வணியுட் G6 • 63d துணிபாங் ET, EAv, G1+6, C3; துணிவாங் EA, EKv, EV, ER, TPN.(ed.Kaṇ.+Ka.Cū.45), TPN.vo1 (ed.TVG.Cū.45)

puriv\* uṇṭa puṇarcci-~uḷ pul +ārā māttirai

~arukuvitt\* oru varai ~akaṟṟaliṉ terivār kaṇ

ceya niṉṟa paṇṇiṉ uḷ cevi cuvai koḷḷātu

nayam niṉṟa poruḷ keṭa+ puri ~aṟu narampiṉum

payaṉ iṉṟu-maṉṟamma kāmam ivaḷ maṉṉum 5

oḷ nutal āyattār or āṅku+ tiḷaippiṉum

muḷ nuṉai tōṉṟāmai muṟuval koṇṭ\* aṭakki+ taṉ

kaṇṇiṉum mukattiṉum nakupavaḷ peṇ +iṉṟi

yāvar-um taṇ kural kēṭpa nirai veḷ pal

mī ~uyar tōṉṟa nakāa nakkāṅk\*-ē 10

pū ~uyirttaṉṉa pukaḻ cāl eḻil uṇ kaṇ

āy itaḻ malka vaḻum;

ōo! aḻi taka+ pārāt\*-ē ~allal kuṟuk\* iṉam

kāṇpām kaṉam kuḻai paṇpu;

eṉṟu, ellīrum eṉ ceytīr eṉṉai nakutir-ō 15

nalla nakāalir-maṉ-kolō yāṉ uṟṟa

vallal uṟīiyāṉ māya malar mārpu

pulli+ puṇara+ peṟiṉ;

ellā nī, uṟṟat\* evaṉ-ō-maṟṟ\* eṉṟīrēl eṉ citai

ceytāṉ ivaṉ eṉa ~uṟṟat\* itu ~eṉa 20

veyta ~uraikkum uraṉ akatt\* uṇṭ\* āyiṉ

paitala ~āki+ pacakkuva-maṉ-+ō ~eṉ

neytal malar aṉṉa kaṇ;

kōṭu vāy kūṭā+ piṟaiyai+ piṟit\* oṉṟu

nāṭuvēṉ kaṇṭaṉeṉ ciṟṟ\* il uḷ kaṇṭ\* āṅk\*-ē 25

~āṭaiyāṉ mūuy akappaṭuppeṉ cūṭiya

kāṇāṉ tiri-tarum-kollō maṇi miṭaṟṟu

māṇ malar+ koṉṟai ~avaṉ;

teḷḷiyēm eṉṟ\* uraittu+ tērāt\* oru nilai-~ē

vaḷḷiyai ~āk(a) eṉa neñcai vali ~uṟīi 30

~uḷḷi varukuvar-kollō vaḷaint(u) yāṉ

eḷḷi ~irukkuveṉ-maṉ-kolō naḷ +iruḷ

māntar kaṭi koṇṭa kaṅkul kaṉaviṉāl

tōṉṟiṉaṉ āka+ toṭuttēṉ-maṉ yāṉ taḷaii+

paiyeṉa+ kāṇku viḻippa yāṉ paṟṟiya 35

kai ~uḷ-ē māyntāṉ karantu;

katir pakā ñāyiṟ\*-ē kal cērti ~āyiṉ

avarai niṉaittu niṟutt\* eṉ kai nīṭṭi+

tarukuvai ~āyiṉ tavirum eṉ neñcatt\*

uyir tiriyā māṭṭiya tī; 40

mai ~il cuṭar-ē malai cērti nī ~āyiṉ

pauvam nīr+ tōṉṟi+ pakal ceyyum māttirai

kai viḷakk\* āka+ katir cila tārāy eṉ

toyyil citaittāṉai+ tērku;

citaittāṉai+ ceyvat\* evaṉ-kolō ~emmai 45

nayantu nalam citaittāṉ;

maṉṟa+ paṉai mēl malai mām taḷir-ē nī

toṉṟ\* i+ ~ulakattu+ kēṭṭ\*-um aṟiti-~ō

mel tōḷ ñekiḻttāṉ takai ~allāl yāṉ kāṇēṉ

naṉṟu tīt\* eṉṟu piṟa; 50

nōyeri yākac cuṭiṉuñ cuḻaṟṟiyeṉ

ṉāyita ḻuḷḷē karappaṉ karantāṅkē

nōyuṟu vennīr teḷippiṟ ṟalaikkoṇṭu

vēva taḷittiv vulaku;

meliya+ poṟutteṉ kaḷaintīmiṉ cāṉṟīr 55

nali-tarum kāmam-um kauvai-~um eṉṟ\* i+

valitiṉ uyir kāvā+ tūṅki ~āṅk\* eṉṉai

naliyum viḻumam iraṇṭu;

eṉa+ pāṭi,

iṉaintu nont\* aḻutaṉaḷ niṉaintu nīṭ\* uyirttaṉaḷ 60

ellai-~um irav\*-um kaḻintaṉa ~eṉṟ\* eṇṇi ~el +irā

nalkiya kēḷvaṉ ivaṉ-maṉṟa mella

maṇi ~uḷ paranta nīr pōla+ tuṇipām

kalam citai ~illattu+ kāḻ koṇṭu tēṟṟa+

kalaṅkiya nīr pōl teḷintu nalam peṟṟāḷ 65

nal +eḻil mārpaṉai+ cārntu.

## \*Kali 143 (60 l.)

இதுவுமது. இதற்கும் முற்கூறிய உரைகளைக் கூறிக்கொண்டு பொரு-ளுரைக்க.

143-1 அகலாங்க ணிருணீங்கி யணிநிலாத் திகழ்ந்தபிற்

143-2 பகலாங்கட் பையென்ற மதியம்போ னகலின்று

143-3 நன்னுத னீத்த திலகத்தண் மின்னி

143-4 மணிபொரு பசும்பொன்கொல் மாவீன்ற தளிரின்மேற்

143-5 கணிகாரங் கொட்குங்கொ லென்றாங் கணிசெல

143-6 மேனி மறைத்த பசலைய ளானாது

143-7 நெஞ்சம் வெறியா நினையா நிலனோக்கா

143-8 வஞ்சா வழாஅ வரற்றா விஃதொத்தி

143-9 யென்செய்தாள் கொல்லென்பீர் கேட்டீமின் பொன்செய்தேன்;

2d னகலின்று ET; னகலான்று EAv, G1+6, C3 • 3ab நன்னுத னீத்த ET, G1, C3; நன்னு னீத்த G6 • 4b பசும்பொன்கொல் ET, G1+6, C3; பசும்பொன்கொன் EA, EK, EV, ER • 6cd பசலைய ளானாது ET, G1; பசலையா ளானாது G6, C3 • 7d நிலனோக்கா ET, G6, C3; நிலநோக்கா G1 • 8cd வரற்றா விஃதொத்தி ET, C3; வரற்றா யிஃகுதொத்தி EAv; வவரற்றா ஃகுதொத்தி G1; வரற்றா விஃகுதொத்தி G6

143-10 மறையிற்றன் யாழ்கேட்ட மானை யருளா

143-11 தறைகொன்று மற்றத னாருயி ரெஞ்சப்

143-12 பறையறைந் தாங்கொருவ னீத்தா னவனை

143-13 யறைநவ நாட்டினீர் கொண்டுதரின் யானு

143-14 நிறையுடையே னாகுவென் மன்ற மறையினென்

143-15 மென்றோ ணெகிழ்த்தானை மேயவ னாங்கட்

143-16 சென்றுசேட் பட்டதென் னெஞ்சு;

143-17 ஒன்றி, முயங்குவெமென் றென்பின் வருதிர்மற் றாங்கே

143-18 யுயங்கினா ளென்றாங் குசாதிர்மற் றந்தோ

143-19 மயங்கினா ளென்று மருடிர்[[307]](#footnote-308) கலங்கன்மி

143-20 னின்னுயி ரன்னாற் கெனைத்தொன்றுந் தீதின்மை

143-21 யென்னுயிர் காட்டாதோ மற்று;

13ab யறைநவ நாட்டினீர் ET; யறைகல நாட்டினீர் EAv, C3; யறைகல நாடினீர் G1+6 • 15b ணெகிழ்த்தானை ET, C3; ஞெகிழ்த்தானை EAv, G1; நெகிழ்த்தானை G6 • 15cd மேயவ னாங்கட் ET, C3; மேஎயவ னாங்கட் EA, EK, EV, ER; யேயவ னாங்கட் G1; மேயெவ னாங்கட் G6 • 17b முயங்கு-வெமென் ET, EKv, EAv, G1+6, C3; முயங்குமென் EA, EK, EV, ER • 18ab யுயங்கினா ளென்றாங் ET; யுயங்கிறா ரென்றாங் EAv, G1; யுயங்-கினா ரென்றாங் G6, C3

143-22 பழிதபு ஞாயிறே பாடறியா தார்கட்

143-23 கழியக் கதழ்வை யெனக்கேட்டு நின்னை

143-24 வழிபட் டிரக்குவென் வந்தெனென் னெஞ்ச

143-25 மழியத் துறந்தானைச் சீறுங்கா லென்னை

143-26 யொழிய விடாதீமோ வென்று;

143-27 அழிதக, மாஅந் தளிர்கொண்ட பொழுதினா னிவ்வூரார்

143-28 தாஅந் தளிர்சூடித் தந்நலம் பாடுப

143-29 வாஅந் தளிர்க்கு மிடைச் சென்றார் மீடரின்

143-30 யாஅந் தளிர்க்குவெ மன்;

24c வந்தெனென் ET, வந்தேனென் EA, EK, EV, ER, G1+6, C3; வந்தனனென் EAv • 24df னெஞ்ச | மழியத் ET, G1+6, C3; னெஞ் | சழியத் EAv • 26b விடா-தீமோ ET, G6, C3; விடாதீயோ G1 • 27b மாஅந் ET; மாந் G1+6, C3 • 27d பொழுதினா ET, EKv, EAv, G1+6, C3; போழ்தினா EA, EK, EV, ER • 28ab தாஅந் தளிர்சூடித் ET; தாந் தளிர்சூடித் G1, C3; தாந் தளிர்கூடித் G6 • 28c தந்நலம் ET; தன்னலம் G1+6, C3 • 29b தளிர்க்கு ET, C3; தளிக்கு EAv, G1+6 • 30bc தளிர்க்குவெ மன் ET; தளிர்க்குவே மன் EA, EK, EV, ER;  தளிர்க்குமெ வன் EAv, G1; தளிர்க்கு மவன் G6; தளிர்க்குவென் மன் C3

143-31 நெய்த னெறிக்கவும் வல்ல னெடுமென்றோட்

143-32 பெய்கரும் பீர்க்கவும் வல்ல னிளமுலைமேற்

143-33 றொய்யி லெழுதவும் வல்லன்றன் கையிற்

143-34 சிலைவல்லான் போலுஞ் செறிவினா னல்ல

143-35 பலவல்லன் றோளாள் பவன்;

143-36 நினையுமென் னுள்ளம்போ னெடுங்கழி மலர்கூம்ப

143-37 வினையுமென் னெஞ்சம்போ லினங்காப்பார் குழறோன்றச்

143-38 சாயவென் கிளவிபோற் செவ்வழியா ழிசைநிற்பப்

143-39 போயவென் னொளியேபோ லொருநிலையே பகன்மாயக்

143-40 காலன்போல் வந்த கலக்கத்தோ டென்றலை

143-41 மாலையும் வந்தன் றினி;

143-42 இருளொடியா னீங்குழப்ப வென்னின்றிப் பட்டா

143-43 யருளிலை வாழி சுடர்;

143-44 ஈண்டுநீர் ஞாலத்து ளெங்கேள்வ ரில்லாயின்

143-45 மாண்ட மனம்பெற்றார் மாசி றுறக்கத்து

143-46 வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்துதல் வாயெனின்

143-47 யாண்டு முடையே னிசை;

32d னிளமுலைமேற் ET, G6, C3; னினமுலைமேற் EAv, G1

143-48 ஊரலர் தூற்றுமிவ் வுய்யா விழுமத்துப்

143-49 பீரலர் போலப் பெரிய பசந்தன

143-50 நீரலர் நீல மெனவவர்க் கஞ்ஞான்று

143-51 பேரஞர் செய்தவென் கண்;

143-52 தன்னுயிர் போலத் தழீஇ யுலகத்து

143-53 மன்னுயிர் காக்குமிம் மன்னனு மென்கொலோ

143-54 வின்னுயி ரன்னானைக் காட்டி யெனைத்தொன்று

143-55 மென்னுயிர் காவா தது;

143-56 எனவாங்கு,

143-57 மன்னிய நோயொடு மருள்கொண்ட மனத்தவள்

143-58 பன்மலை யிறந்தவன் பணிந்துவந் தடிசேரத்

143-59 தென்னவற் றெளிந்த தேஎம் போல

143-60 வின்னகை யெய்தின ளிழந்த தன்னலனே.

48c வுய்யா ET, G6, C3; வயவா G1 • 51a பேரஞர் ET,C3; போரே G1; பேரறார் G6 • 52d யுலகத்து ET, G6, C3; யுலத்து EAv, G1 • 53d மென்-கொலோ ET, G1+6; மென்கொலெம் EAv (C3 ஏ.சி) • 54ab வின்னுயி ரன்-னானைக் ET, G1+6; முன்னுயி ரென்னானைக் EAv (C3 ஏ.சி) • 59ab தென்ன-வற் றெளிந்த ET; தென்னவற் றெளித்த EA, ER; தென்னவர்த் தெளிந்த G1; தென்னவர்த் தெளிந்த EAv, G6, C3

akal āṅkaṇ iruḷ nīṅki ~aṇi nilā+ tikaḻnta piṉ

pakal āṅkaṇ paiyeṉṟa matiyam pōl nakal iṉṟu

nal nutal nītta tilakattaḷ miṉṉi

maṇi poru pacum poṉ-kol mā ~īṉṟa taḷiriṉ mēl

kaṇikāram koṭkum-kol eṉṟāṅk\* aṇi cela 5

mēṉi maṟaitta pacalaiyaḷ āṉātu

neñcam veṟiyā niṉaiyā nilaṉ nōkkā

~añcā ~aḻāa ~araṟṟā ~iḵt\* otti

~eṉ ceytāḷ-kol +eṉpīr kēṭṭīmiṉ poṉ ceytēṉ

“Without smiling, like the moon that has become lowly there by day

after glittering with ornate light, after the darkness had left the wide space,

she with the Tilakam that left [her] good forehead,

she with a pallor that hides [her] complexion

so that beauty goes as if saying [is it] green gold that flashes [and] fight the sapphire [colour]?

is it red cotton rolling over the sprout brought forth by the mango tree?

Unendingly [her] heart frenzied, thinking, looking at the ground,

being afraid, crying, lamenting – this is one woman,

what did she do?” You who say [so], listen, I have done nothing.

maṟaiyiṉ taṉ yāḻ kēṭṭa māṉai ~aruḷāt\* 10

aṟai koṉṟu maṟṟ\* ataṉ ār uyir eñca+

paṟai ~aṟaintāṅk\* oruvaṉ nīttāṉ avaṉai

~aṟai nava nāṭṭiṉ nīr koṇṭu tariṉ yāṉ-um

niṟai ~uṭaiyēṉ ākuveṉ-maṉṟa maṟaiyiṉ eṉ

mel tōḷ nekiḻttāṉai mēy avaṉ āṅkaṇ 15

ceṉṟu cēṇ paṭṭat\* eṉ neñcu;

There is one man who has left [me], like, being withour consideration

for an animal[[308]](#footnote-309) that heard his lute in secret, killing [it] with one beat

so that its precious life ceased, by beating a drum,

if you bring him back from the said nine lands, I too

will be one who possess fulness/self control.

Desiring him who made my soft shoulders emaciated my heart

went for him in that place [and] has gone into the distance.

oṉṟi, muyaṅkuvem eṉṟ\* eṉ piṉ varutir maṟṟ\* āṅk\*-ē

~uyaṅkiṉāḷ eṉṟ\* āṅk\* ucātir maṟṟ\* antō

mayaṅkiṉāḷ eṉṟu maruṭir kalaṅkaṉmiṉ

iṉ +uyir aṉṉāṟk\* eṉaitt\* oṉṟum tīt\* iṉmai 20

~eṉ +uyir kāṭṭāt\*-ō maṟṟu;

In unison, you may again come after me thus, saying “we will embrace [you].”

You may again inquire, alas, “has she become weak?”

You who are confused thinking she is confused, don’t be upset.

The absence of any evil towards him who is like [my] precious life,

is it not shown by my life?

paḻi tapu ñāyiṟ\*-ē pāṭ\* aṟiyātār-kaṇ

kaḻiya+ kataḻvai ~eṉa+ kēṭṭu niṉṉai

vaḻipaṭṭ\* irakkuveṉ vanteṉ eṉ neñcam

aḻiya+ tuṟantāṉai+ cīṟum kāl eṉṉai 25

~oḻiya viṭātīmō ~eṉṟu;

Oh sun, destroying blame[worthy people], listening when they say you are

quick to pass who don’t know what goes on

I have come in worship as one who begs you: at the timyou rage

against the one who abandoned [me] so that my heart is desolate

let me not stay behind [alone].

aḻi taka, māam taḷir koṇṭa poḻutiṉāṉ i+ ~ūrār

tāam taḷir cūṭi+ tam nalam pāṭupa

~āam taḷirkkum iṭai+ ceṉṟār mīḷ tariṉ

yāam taḷirkkuvem-maṉ; 30

At time the mango tree, fit for desolation, takes on shoots

these villagers, they wear the shoots [and] sing their beauty.

If you bring back the one who went the way the Ām tree sprouts,

we will surely sprout [to].

neytal neṟikka-~um vallaṉ neṭu mel tōḷ

pey karump\* īrkka-~um vallaṉ iḷa mulai mēl

toyyil eḻuta-~um vallaṉ, taṉ kaiyiṉ

cilai vallāṉ pōlum ceṟiviṉāṉ nalla

pala vallaṉ tōḷ āḷpavaṉ; 35

He who is capable of stripping a waterlily of its calyx, capable

of drawing a spreading sugarcane on [my] long soft shoulders, capable

of writing with paste on [my] young breasts, because of a restraint

like that of him who masters the bow in his hand, he is capable

of a good many things, the one who rules my shoulders.

niṉaiyum eṉ +uḷḷam pōl neṭum kaḻi malar kūmpa

~iṉaiyum eṉ neñcam pōl iṉam kāppār kuḻal tōṉṟa+

cāya ~eṉ kiḷavi pōl cevvaḻi yāḻ icai niṟpa+

pōya ~eṉ +oḷi-~ē pōl oru nilai-~ē pakal māya+

kālaṉ pōl vanta kalakkattōṭ\* eṉ-talai 40

mālai-~um vantaṉṟ\* iṉi;

So that the blossoms close in the long backwaters, like my mind that is thinking,

so that the flute of those who guard the heards appear, like my desperate heart,

so that the sound of the lute in Cevvaḻi lingers, like my speech that is exhausted,

so that day vanishes in one go, like my brightness that is gone,

evening to has come upon me.

iruḷoṭ(i) yāṉ īṅk\* uḻappa ~eṉ +iṉṟi+ paṭṭāy

~aruḷ ilai vāḻi cuṭar;

You who have set without me so that I suffer here along with the darkness

you are not considerate, oh sun.

īṇṭu nīr ñālatt\* uḷ em kēḷvar il +āyiṉ

māṇṭa maṉam peṟṟār māc\* il tuṟakkattu 45

vēṇṭiya vēṇṭiyāṅk\* eytutal vāy eṉiṉ

yāṇṭ\*-um uṭaiyēṉ icai;

If our husbands are not here in this world [surrounded by] water,

if [it is] true that those who have obtained a mind that is excellent

obtain what they want as they want in flawless heaven,

I will possess fame everywhere.

ūr alar tūṟṟum i+ ~uyyā viḻumattu+

pīr alar pōla+ periya pacantaṉa

nīr alar nīlam eṉa ~avarkk\* a+ ñāṉṟu 50

pēr añar ceyta ~eṉ kaṇ;

In this inescapable misery when the village spreads gossip

like sponge gourd blossome they have become very pale,

my eye who cause him much grief

in those days [when they were] like blue lotus blooming in the water.

taṉ +uyir pōla+ taḻīi ~ulakattu

maṉṉuyir kākkum i+ maṉṉaṉ-um eṉ-kolō

~iṉ +uyir aṉṉāṉai+ kāṭṭi ~eṉaitt\* oṉṟum

~eṉ +uyir kāvātatu; 55

And what about this king who guards the living beings

in the world, embracing [them] like his own life?

He is not guarding my life at all,

by showing [me] the one who is like [my] precious life.

eṉa ~āṅku,

maṉṉiya nōyoṭu maruḷ koṇṭa maṉattavaḷ

pal malai ~iṟantavaṉ paṇintu vant\* aṭi cēra+

teṉṉavaṉ teḷitta tēem pōla

~iṉ nakai ~eytiṉaḷ iḻanta taṉ nalaṉ-ē. 60

That is to say,

She whose mind is taken over by confusion along with lasting pain,

when he who traveresed many mountains humbly comes [and] joins [her] feet,

like a land pacified by the king

she has [re]gained her beauty along with [her] sweet smile.

widen- that-place darkness left adorn- moonlight glittered- after

day that-place gentle- moon be-similar- brilliance today

good forehead left- Tilakam-she flashed

sapphire fight- green goldkol mango-tree brought-forth- sproutiṉ upon

red-cotton-tree revolveskol said-like adornament go(inf.) 5

body hidden- pallor-she end-not

heart be-frenzied-not think-not ground look-at-not

fear-not cry-not lament-not this lady

what done-shekol say-you(pl.) listen(ipt.pl.) nothing(?)[[309]](#footnote-310) done-I

secretiṉ self- lute listened- stag(acc.) be-gracious-not 10

word(?) killed maṟṟuthat- precious life stay-behind(inf.)

drum beaten-like one-he leave-not-he him(acc.)

speak- newness landiṉ water taken give-if Ium

fullness possess-I become-Imaṉṟa secretiṉ my-

soft shoulder made-loose-he(acc.) body he that-place

gone distance happened-it my- heart 15

become-one(a.), embrace-we sayd me- after come-you(sub.pl.) maṟṟuthusē

became-week.she said thus inquire-you(sub.pl.) maṟṟualas

was-confused-she said be-confused-you(sub.pl.) be-perturbed-not(ipt.pl.)

pleasing life thus-he(dat.) how-much-one-itum evil-it absence

my- life show-not-itō-maṟṟu 20

blame fail- timeē happening know-not-they(h.) eye

pass-by(inf.) be-hasty-you say(inf.) listened you(acc.)

worshipped beg-I come-I my- heart

perish(inf.) abandoned-he(acc.) being-angry- time me(acc.)

stay-behind(inf.) let-go-not(neg.ipt.)ō said 25

perishing be-fit(inf.), mango-tree sprout taken- time(loc.) this village-they(h.)

self(pl.) sprout worn self(pl.)- goodness they-sing

becoming- sprouting middle gone-they(h.) return- give-if

we sprout-wemaṉ

blue-waterlily press(inf.)um strong-he long soft shoulder 30

pour- sugarcane draw(inf.)um strong-he young breast upon

paste write(inf.)um strong-he self- handiṉ

bow strong-he being-similar been-tight-he good(n.pl.)

many(n.pl.) strong-he shoulder rule-he

thinking- my- inside be-similar- long backwaters blossom close(inf.) 35

despairing- my- heart be-similar- group guard-they(h.) curl appear(inf.)

exhausted- my- speech be-similar- Cevvaḻi lute sound stand(inf.)

gone- my brightnessē be-similar- one stateē day vanish(inf.)

Time(m.sg.) be-similar- come(p.)- perturbance-with my-(loc.)

eveningum it-came now 40

darkness-with I here suffer(inf.) me- without happened-you

grace not may-live(sub.) glow

gather water world- inside us- hear-they(h.) not if

bee-glorious- mind obtained-they(h.) flaw not heaven-

wanted-they(n.pl.) wanted-like reaching truth say-if 45

whereum possess-I sound

village gossip spreading- this- escape-not- affliction-

sponge-gourd blossom be-similar(inf.) big-they(n.pl.) paled-they(n.pl.)

water blossom- blue-lotus say(inf.) him(h.dat.) that-time

big grief made- my- eye 50

self- life be-similar(inf.) embraced world

creatures guarding- this- kingum whatkolō

pleasing life thus-he(acc.) shown how-much-one-itum

my- life guarding-not

say(inf.)-thus 55

lasted- pain-with confusion taken- mind-she

many mountain traversed-he humbled-himself come(a.) foot join(inf.)

south-he been-clear- land be-similar(inf.)

pleasing smile reached-she lost self- goodnessē. 60

## +Kali 144 (73 l.)

இதுவுமது அது. இதற்கும் அவ்வுரை கூறிக் கொள்க.

144-1 நன்னுதால்[[310]](#footnote-311) காண்டை நினையா நெடிதுயிரா

144-2 வென்னுற்றாள் கொல்லோ விஃதொத்தி பன்மா

144-3 ணகுதருந் தன்னாணுக் கைவிட் டிகுதருங்

144-4 கண்ணீர் துடையாக் கவிழ்ந்து நிலனோக்கி

144-5 யன்ன விடும்பை பலசெய்து தன்னை

144-6 வினவுவார்க் கேதில சொல்லிக் கனவுபோற்

144-7 றெருளு மருளு மயங்கி வருபவள்

144-8 கூறுப கேளாமோ சென்று;

144-9 எல்லாநீ, என்னணங் குற்றனை யார்நின் னிதுசெய்தார்

144-10 நின்னுற்ற வல்ல லுரையென வென்னை

144-11 வினவுவிர் தெற்றெனக் கேண்மி னொருவன்

144-12 குரற்கூந்தா லென்னுற்ற வெவ்வ நினக்கியா

144-13 னுரைப்பனைத் தங்கிற்றெ னின்னுயி ரென்று

144-14 மருவூட்டி மாறி யதற்கொண் டெனக்கு

144-15 மருவழிப் பட்டதெ னெஞ்சு;

144-16 எங்குந் தெரிந்தது கொள்வே னவனுள்வழி;

1a நன்னுதாஅல் ER; நன்னுதால் ET, G1+6, C3 • 4b துடையாக் ET, G1, C3;  துடையார்க் G6 • 10d வென்னை ET, G1+6; யென்னை C3 • 11a வினவுவிர் ET; வினவுவீர் EA, EK, EV, ER, G1+6, C3 • 12a குரற்கூந்தா ET; குரற்கூந்த EAv, G1+6, C3 • 15a மருவழிப் ET, G1+6, C3; மருவுழிப் EA, EK, EV, ER • 15cf.னெஞ்சு | எங்குந் தெரிந்தது ET; னெஞ்சு | எங்குந் தெரிந்து ER; னெஞ்சு | தெரிந்தது EAv, G1+6, C3

144-17 பொங்கிரு முந்நீ ரகமெல்லா நோக்கினை

144-18 திங்களுட் டோன்றி யிருந்த குறுமுயா

144-19 லெங்கே ளிதனகத் துள்வழி காட்டீமோ

144-20 காட்டீயா யாயிற் கதநாய் கொளுவுவென்

144-21 வேட்டுவ ருள்வழிச் செப்புவெ னாட்டி

144-22 மதியொடு பாம்பு மடுப்பென் மதிதிரிந்த

144-23 வென்னல்ல றீரா யெனின்;

144-24 என்றாங்கே, உண்ணின்ற வெவ்வ முரைப்ப மதியொடு

144-25 வெண்மழை யோடிப் புகுதி சிறிதென்னைக்

144-26 கண்ணோடி னாய்போறி நீ;

17c ரகமெல்லாம் ET, G1+6, C3; கலமெல்லாம் TPIv.(ed.Ka.+Ci.Cū.266) • 17d நோக்கினை ET, G1+6, C3; நோக்குபு EAv, TPN.vo3 (ed.TVG.Cū.200) • 18bc டோன்றி யிருந்த ET, G1+6, C3; டோன்ற விருந்த EAv • 18df.குறுமுயா | லெங்கே ET; குறுமுயலா | லெங்கே G1+6; குறுமுயா | னெங்கே C3 • 19cd துள்வழி காட்டீமோ ET, EAv, G1+6, C3; துள்வழிக் காட்டீமோ EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.266) • 20a காட்டீயா ET, C3; காட்டிலை EAv; காட்டீ G1+6; காட்டினை TPI.(ed.Ci.Cū.266) • 22df மதிதிரிந்த | வென்னல்ல ET, G1+6, C3; மதிதிரிந் | தென்னல்ல TPI.(ed.Ci.Cū.266) • 23 யெனின் ET, G1+6, C3; வெனின் TPI.(ed.Ci.Cū.266)

144-27 நீடிலைத் தாழைத் துவர்மணற் கானலு

144-28 ளோடுவெ னோடி யொளிப்பென் பொழிறொறு

144-29 நாடுவென் கள்வன் கரந்திருக்கற் பாலன்கொ

144-30 லாய்பூ வடம்பி னலர்கொண் டுதுக்காணெங்

144-31 கோதை புனைந்த வழி;

144-32 உதுக்காண், சாஅய் மலர்காட்டிச் சால்பிலான் யாமாடும்

144-33 பாவைகொண் டோடி யுழி;

144-34 உதுக்காண் தொய்யில் பொறித்த வழி;

144-35 உதுக்காண், தையா றேறெனத் தேற்றி யறனில்லான்

144-36 பைய முயங்கி யுழி;

30b வடம்பி ET, EAv, G1+6, C3; வடும்பி EA, EK, EV, ER • 32c மலர்காட்டிச் EA, EK, EV, ER; மலர்க்காட்டிச் G1+6; மலர்கட்டிச் C3 • 34ab உதுக்காண் தொய்யில் EA, EV, ER, G1+6, C3; உதுக்காணந் தொய்யில் ET • 35bc தையா றேறெனத் ET, G1, C3; தேயாற் றெனத் G6

144-37 அளியவென் னுள்ளத் துயவுத்தே ரூர்ந்து

144-38 விளியாநோய் செய்திறந்த வன்பி லவனைத்

144-39 தெளிய விசும்பினு ஞாலத் தகத்தும்

144-40 வளியே யெதிர்போம் பல்கதிர் ஞாயிற்

144-41 றொளியுள் வழியெல்லாஞ் சென்று முனிபெம்மை

144-42 யுண்மை நலனுண் டொளித்தானைக் காட்டீமோ

144-43 காட்டாயேன், மண்ணக மெல்லா மொருங்கு சுடுவேனென்

144-44 கண்ணீ ரழலாற் றெளித்து;

144-45 பேணான், துறந்தானை நாடு மிடம்விடா யாயிற்

144-46 பிறங்கிரு முந்நீர் வெறுமண லாகப்

144-47 புறங்காலிற் போக விறைப்பேன் முயலி

144-48 லறம்புணை யாகலு முண்டு;

38a விளியாநோய் ET, G1, C3; விளியநோய் G6 • 40c பல்கதிர் ET, G1+6; பலகதிர் EA, EK, EV, ER (C3 ஏ.சி) • 44a கண்ணீ ET, G6, C3; கணீ G1 • 48a லறம்புணை ET, EAv, G1+6, C3; னறம்புணை EA, EK, EV, ER

144-49 துறந்தானை, நாடித் தருகிற்பா யாயி னினக்கொன்று

144-50 பாடுவெ னென்னோ யுரைத்து;[[311]](#footnote-312)

144-51 புல்லிய கேளிர் புணரும் பொழுதுணரே

144-52 னெல்லியா கெல்லையென் றாங்கே பகன்முனிவ

144-53 னெல்லியல் காலை யிராமுனிவன் யானுற்ற

144-54 வல்லல் களைவா ரிலேன்;

144-55 ஓஒகடலே, தெற்றெனக் கண்ணுள்ளே தோன்ற விமையெடுத்துப்

144-56 பற்றுவெ னென்றியான் விழிக்குங்கான் மற்றுமெ

144-57 னெஞ்சத்து ளோடி யொளித்தாங்கே துஞ்சாநோய்

144-58 செய்யு மறனில் லவன்;

144-59 ஓஒகடலே, ஊர்தலைக் கொண்டு கனலுங் கடுந்தீயு

144-60 ணீர்பெய்தக் காலே சினந்தணியு மற்றிஃதோ

144-61 வீரமில் கேள்வ னுறீஇய காமத்தீ

144-62 நீருட் புகினுஞ் சுடும்;

144-63 ஓஒகடலே, எற்றமி லாட்டியென் னேமுற்றா ளென்றிந்நோ

144-64 யுற்றறியா தாரோ நகுக நயந்தாங்கே

144-65 யிற்றா வறியின் முயங்கலென் மற்றென்னை

144-66 யற்றத்திட் டாற்றறுத்தான் மார்பு;

50c யுரைத்து EA, EK, EV, ER, G1+6; வுரைத்து ET, EAv, C3 • 51d பொழு-துணரே ET, G1+6, C3; பொழுதறியேன் TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268), TPI.vo (ed. TVG.Cū.268) • 52a னெல்லியா ET, G1+6; னல்லியா EAv, TPI.(ed.Ka.+Ci. Cū.268); னெல்லீயா C3 • 52d பகன்முனிவ ET, G1+6, C3; பகன்முனிவே EAv, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268) • 53ab னெல்லியல் காலை ET; னெல்லிய காலை EA, EK, EV, ER, G1+6, C3, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268), TPI.vo2 (ed. TVG.Cū.268) • 53c யிராமுனிவன் ET, G1+6, C3; யிராமுனிவேன் EAv, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.268) • 65b வறியின் ET, G1, C3; வரினின் G6

144-67 ஆங்கு,

144-68 கடலொடு புலம்புவோள் கலங்கஞர் தீரக்

144-69 கெடலருங் காதலர் துனைதரப் பிணிநீங்கி

144-70 யறனறிந் தொழுகு மங்க ணாளனைத்

144-71 திறனிலா[[312]](#footnote-313) ரெடுத்த தீமொழி யெல்லா

144-72 நல்லவை யுட்படக் கெட்டாங்

144-73 கில்லா கின்றவ ளாய்நுதற் பசப்பே.

69a கெடலருங் ET, G1, C3; கடலருங் G6 • 69c துனைதரப் ET; துணைதரப் G1+6 (C3 ஏ.சி) • 71a திறனிலா EA, EK, EV, ER; திறனில்லா ET, G1+6, C3

nal nutāl kāṇṭai niṉaiyā neṭit\* uyirā

~eṉ ~uṟṟāḷ-kollō ~iḵt\* otti pal māṇ

naku-tarum taṉ nāṇu+ kaiviṭṭ\* iku-tarum

kaṇṇīr tuṭaiyā+ kaviḻntu nilaṉ nōkki

~aṉṉa ~iṭumpai pala ceytu taṉṉai 5

viṉavuvārkk\* ētila colli+ kaṉavu pōl

teruḷum maruḷum mayaṅki varupavaḷ

kūṟupa kēḷāmō ceṉṟu;

ellā nī, eṉ ~aṇaṅk\* uṟṟaṉai yār niṉ +itu ceytār

niṉ ~uṟṟa ~allal urai ~eṉa ~eṉṉai 10

viṉavuvir teṟṟeṉa+ kēṇmiṉ oruvaṉ

kural kūntāl eṉ +uṟṟa ~evvam niṉakk(i) yāṉ

uraippaṉai+ taṅkiṟṟ\* eṉ iṉ +uyir eṉṟu

maruv\* ūṭṭi māṟiyataṉ koṇṭ\* eṉakku

maruv\* aḻi+ paṭṭat\* eṉ neñcu; 15

eṅkum terintatu koḷvēṉ avaṉ uḷ vaḻi;

poṅk\* iru mu+-nīr akam ellām nōkkiṉai

tiṅkaḷ uḷ tōṉṟi ~irunta kuṟu muyāl

~em kēḷ itaṉ akatt\* uḷ vaḻi kāṭṭīmō

kāṭṭīyāy āyiṉ katam nāy koḷuvuveṉ 20

vēṭṭuvar uḷ vaḻi+ ceppuveṉ āṭṭi

matiyoṭu pāmpu maṭuppeṉ mati tirinta

~eṉ nallal tīrāy eṉiṉ;

eṉṟāṅk-\*ē, uḷ niṉṟa ~evvam uraippa matiyoṭu

veḷ maḻai ~ōṭi+ pukuti ciṟit\* eṉṉai+ 25

kaṇṇōṭiṉāy pōṟi nī;

nīṭ\* ilai+ tāḻai+ tuvar maṇal kāṉal uḷ

ōṭuveṉ ōṭi ~oḷippeṉ poḻil-toṟum

nāṭuveṉ kaḷvaṉ karant\* irukkal pālaṉ-kol

āy pū ~aṭampiṉ alar koṇṭ\* utu+ kāṇ em 30

kōtai puṉainta vaḻi;

utu+ kāṇ, cāay malar kāṭṭi+ cālp\* ilāṉ yām āṭum

pāvai koṇṭ\* ōṭi ~uḻi;

utu+ kāṇ toyyil poṟitta vaḻi;

utu+ kāṇ, taiyāl tēṟ\* eṉa+ tēṟṟi ~aṟaṉ illāṉ 35

paiya muyaṅki ~uḻi;

aḷiya ~eṉ +uḷḷatt\* uyavu+ tēr ūrntu

viḷiyā nōy ceyt\* iṟanta ~aṉp\* ilavaṉai+

teḷiya vicumpiṉum ñālatt\* akatt\*-um

vaḷi-~ē ~etirpōm pal katir ñāyiṟṟ\* 40

oḷi ~uḷ vaḻi ~ellām ceṉṟu muṉip\* emmai

~uṇmai nalaṉ uṇṭ\* oḷittāṉai+ kāṭṭīmō

kāṭṭāyēl, maṇ-+akam ellām oruṅku cuṭuvēṉ eṉ

kaṇṇīr aḻalāl teḷittu;

pēṇāṉ, tuṟantāṉai nāṭum iṭam viṭāy āyiṉ 45

piṟaṅk\* iru mu+-nīr veṟu maṇal āka+

puṟam kāliṉ pōka ~iṟaippēṉ muyalil

aṟam puṇai ~ākal-um uṇṭu;

tuṟantāṉai, nāṭi+ taru-kiṟpāy āyiṉ niṉakk\* oṉṟu

pāṭuveṉ eṉ nōy uraittu; 50

pulliya kēḷir puṇarum poḻut\* uṇarēṉ

elli ~āk\* ellai ~eṉṟ\* āṅk\*-ē pakal muṉivaṉ

el +iyal kālai ~irā muṉivaṉ yāṉ uṟṟa

vallal kaḷaivār ilēṉ;

ōo kaṭal-ē, teṟṟeṉa+ kaṇ +uḷ-+ē tōṉṟa ~imai ~eṭuttu+ 55

paṟṟuveṉ eṉṟ(i) yāṉ viḻikkum kāl maṟṟum eṉ

neñcatt\* uḷ ōṭi ~oḷitt\* āṅk\*-ē tuñcā nōy

ceyyum aṟaṉ illavaṉ;

ōo kaṭal-ē, ūr talaikkoṇṭu kaṉal-um kaṭum tī ~uḷ

nīr peyta+ kāl-ē ciṉam taṇiyum maṟṟ\* iḵt\*-ō 60

~īram il kēḷvaṉ uṟīiya kāma+ tī

nīr uḷ pukiṉum cuṭum;

ōo kaṭal-ē, eṟṟam il āṭṭi ~eṉ ~ēm uṟṟāḷ eṉṟ\* i+ nōy

uṟṟ\* aṟiyātār-ō nakuka nayant\* āṅk\*-ē

~iṟṟā ~aṟiyiṉ muyaṅkaleṉ maṟṟ\* eṉṉai 65

~aṟṟatt\* iṭṭ\* āṟṟ\* aṟuttāṉ mārpu;

āṅku,

kaṭaloṭu pulampuvōḷ kalaṅk\* añar tīra+

keṭal arum kātalar tuṉai-tara+ piṇi nīṅki

~aṟaṉ aṟint\* oḻukum aṅkaṇ āḷaṉai+ 70

tiṟaṉ ilār eṭutta tī moḻi ~ellām

nal +avai ~uḷ paṭa+ keṭṭāṅk\*

il ~ākiṉṟ\* avaḷ āy nutal pacapp\*-ē.

good forehead(voc.) seen-you think-(not) long-it sigh-(not)

what had-shekollō this one-she many time

smile-giving- self- shame(?) let-go(a.) break-giving-

eye-water wipe-not been-upturned ground looked-at

like misery many(n.pl.) done self(acc.) 5

ask-they(h.dat.) strange-they(n.pl.) spoken dream be-similar-

clarityum confusionum been-confused come-she

they-talk listen-not-weō gone

friend(voc.) you what torment had-you who(h.) you- this did-they(h.)

you- had- unhappiness talk(ipt.) say(inf.) me(acc.) 10

ask-you(pl.) clearly listen(ipt.pl.) one-he

curl tresses me- had- trouble you(dat.) I

talked-you stayed-it my- pleasing life said

join-together- fed changed-it- taken me(dat.

join-together- ruin happened-it my- heart 15

whereum been-clear-it take-I he inside way

foam- dark/big three-water inside all looked-at-you

moon inside appeared been- short hare(voc.)

us- listen(ipt.) this- inside- inside way show(ipt.)

show-not-you if anger dog urge-I 20

hunter(h.) inside way speak-I driven-away

moon-with snake swallow-I moon swerved-

my- goodness end-not-you say-if

said-thusē, inside stood- trouble talk(inf.) moon-with

white cloud run(a.) enter-you(sub.) little-it me(acc.) 25

pitied-you be-similar-you(sub.) you

be-long leaf foliage coral sand seashore-grove inside

run-I run(a.) conceal-I grove-ever

seek-I robber(m.sg.) hidden being part-hekol

select- flower hare-leafiṉ blossom taken there see(ipt.) our- 30

garland decorated- way

there see(ipt.), exhausted blossom shown quality not-je we playing-

doll taken run(a.) time

there see(ipt.) sandal-paste impressed- way

there see(ipt.), woman(voc.) believe(ipt.) say(inf.) made-clear virtue not-he 35

gently embraced time

be-desolate(inf.) my- inside- distress chariot mounted

perish-not- pain made traversed- love not-he(acc.)

be-clear(inf.) skyiṉum world- inside-um

wayē be-opposed-we many ray sun- 40

brightness inside way all gone hated us(acc.)

reality goodness eaten concealed-he(acc.) show(ipt.)

show-not-you-if, earth inside all together burn-I my-

eye-water fire(inst.) made-clear

honour-not-he, abandoned-he(acc.) seeking- place let-go-not-you if 45

glisten big three-water abound- sand become(inf.)

back legiṉ go(inf.) disperse-I make-effort(cond.)

duty do- becomingum it-is

abandone-he(acc.), sought give-can-you if you(dat.) one-it

sing-I my- pain talked 50

embraced realatives uniting- time perceive-not-I

night become- day said thusē day dislike-I

night nature time night dislike-I I had-

being-capable remove-they(h.) not-I

oh seaē clearly eye insideē appear(inf.) moment raised 55

grasp-I said I opening-eye- time again my-

heart- inside run(a.) concealed thusē sleep-not- pain

making- virtue not-he

oh seaē, village taken-possession seashore-groveum fierce fire inside

water poured- timeē anger appeasing- maṟṟuthisō 60

affection not relative(m.sg.) caused-to-have passion fire

water inside enter-if-even burns

oh seaē, determination not- driven-away why pleasure had-she said this pain

had know-not-they(h.)ō may-smile(opt.) longed thusē

???? know-if make-effort-not-I maṟṟume(acc.) 65

ceased-it placed way- cut-off-he chest

thus,

sea-with lament-she be-stirred-up grief end(inf.)

getting-lost difficult lover(h.) hasten-give(inf.) fetter left

duty known flowing- there man(acc.) 70

quality not-he(h.) raised- fire word all

good assembly inside happen(inf.) listened-thus

not it-became her- select- forehead pallorē.

## Kali 145 (66 l.)

இதுவுமது. இதற்கும் முன்னர்க் கூறிய உரையைக் கூறிக் கொள்க.

145-1 துனையுநர் விழைதக்க சிறப்புப்போற் கண்டார்க்கு

145-2 நனவினு ளுதவாது நள்ளிருள் வேறாகுங்

145-3 கனவி னிலையின்றாற் காம மொருத்தி

145-4 யுயிர்க்கு முசாஅ முலம்வரு மோவாள்

145-5 கயல்புரை யுண்க ணரிப்ப வரிவாரப்

145-6 பெயல்சேர் மதிபோல வாண்முகந் தோன்றப்

145-7 பலவொலி கூந்தலாள் பண்பெல்லாந் துய்த்துத்

145-8 துறந்தானை யுள்ளி யழூஉ மவனை

145-9 மறந்தாள்போ லாலி னகூஉ[[313]](#footnote-314) மருளுஞ்

145-10 சிறந்ததன் னாணு நலனு நினையாது

145-11 காம முனைஇயா ளலந்தாளென் றெனைக்காண

145-12 நகான்மின் கூறுவென் மாக்காள் மிகாஅது

145-13 மகளிர், தோள்சேர்ந்த மாந்தர் துயர்கூர நீத்தலு

145-14 நீளுரம் போகியார் வல்லைவந் தளித்தலு

145-15 மூழ்செய் திரவும் பகலும்போல் வேறாகி

145-16 வீழ்வார்கட் டோன்றுந் தடுமாற்ற ஞாலத்துள்

145-17 வாழ்வார்கட் கெல்லாம் வரும்;

1d கண்டார்க்கு ET, G1, C3; கண்டாற்கு G6 • 2ab நனவினு ளுதவாது ET, C3; நனவி னுதவாது EAv, G1+6 • 4b முசாஅ ET, C3; முயாஅ EAv, G1; முயா G6 • 4cd முலம்வரு மோவாள் ET, C3; முலமரு மோவான் G1; முலமரு மோவாள் G6 • 5cd ணரிப்ப வரிவாரப் ET; ணரிப் பரிவாரப் G1+6;  ணரிப்ப னரிவாரப் C3 • 8c யழூஉ ET, C3; யுழூஉ G1+6 • 8df. மவனை | மறந்தாள்போ ET; மவளை | மறந்தான்போ G1+6, C3 • 9bc லாலி நகூஉ EA, EV, EK, ER, G1+6, C3; லறலி னகூஉ ET, EKv • 10ab சிறந்ததன் னாணு ET;  சிறந்ததன் னானு G1, C3; சிறந்த னாலு G6 • 11c ளலந்தாளென் ET, C3; ளல்லாந்தாளென் EAv, G1+6; 11d றெனைக்காண ET, EAv; றென்னைக்காண G1+6, C3 • 12a நகான்மின் ET, G1, C3; நகான்மின் EA, EK, EV, ER; நீ-கான்மின் G6 • 12c மாக்காள் ET, G1, C3; மாக்கள் மிக்காள் G6 • 12d மிகாஅது ET, EAv, G1; மிக்காஅது G6 (C3 ஏ.சி) • 13ab மகளிர் தோள்சேர்ந்த ET; தோள்சேர்ந்த EAv, G1+6, C3 • 13cd மாந்தர் துயர்கூர ET, G1+6, C3; மர்ந்தார்த் துயர்கூர EAv • 14c வல்லைவந் ET; வல்வந் EAv, G1+6, C3 • 15d வேறாகி ET, G6, C3 வறாகி G1 • 16cd தடுமாற்ற ஞாலத்துள் ET, G1+6, C3; தடுமாற்றம் ஞாலத்துள் EV, ER

145-18 தாழ்பு,[[314]](#footnote-315) துறந்து தொடிநெகிழ்த்தான் போகிய கான

145-19 மிறந்தெரி நையாமற் பாஅய் முழங்கி

145-20 வறந்தென்னை செய்தியோ வானஞ் சிறந்தவென்

145-21 கண்ணீர்க் கடலாற் கனைதுளி வீசாயோ

145-22 கொண்மூக் குழீஇ முகந்து;

145-23 நுமக்கெவன் போலுமோ வூரீ ரெமக்கெங்

145-24 கண்பாயல் கொண்டுள்ளாக் காத லவன்செய்த

145-25 பண்பு தரவந்த வென்றொடர் நோய்வேதுக்ii

145-26 கொள்வது[[315]](#footnote-316) போலுங் கடும்பகன் ஞாயிறே

145-27 யெல்லாக் கதிரும் பரப்பிப் பகலொடு

145-28 செல்லாது நின்றீயல் வேண்டுவ னீசெல்லிற்

145-29 புல்லென் மருண்மாலைப் போழ்தின்று வந்தென்னைக்

145-30 கொல்லாது போத லரிதா லதனொடியான்

145-31 செல்லாது[[316]](#footnote-317) நிற்ற லிலேன்;

18a தாழ்பு ET, G1, C3; தாழ்வு G6 • 23cd வூரீ ரெமக்கெங் ET, EKv; வூரீ ரெமக்-குமெங் EA, EK, EV, ER, G1, C3; வூரீ ரெமக்குவெங் G6 • 24df.லவன்செய்த | பண்பு ET, G1+6; லவன்செய் | பண்பு EAv, C3 • 25df. நோய்வேது | கொள்வது EA, EK, EV, ER, G1+6, C3; நோய்வேதுக் | கொள்வது ET • 28bc நின்றீயல் வேண்டுவ ET, C3; நின்றீதல் வேண்டுவே EAv; நின்றீய்தல் வேண்டு வேண்டுவெ G6 (G1 வி)

145-32 ஒல்லையெங், காதலர்க் கொண்டு கடலூர்ந்து காலைநாட்

145-33 போதலிற் காண்குவென் மன்னோ பனியொடு

145-34 மாலைப் பகைதாங்கி யான்;

145-35 இனியனென், றோம்படுப்பன் ஞாயி றினி;

145-36 ஒள்வளை யோடத் துறந்து துயர்செய்த

145-37 கள்வன்பாற் பட்டன் றொளித்தென்னை யுள்ளிப்

145-38 பெருங்கடல் புல்லெனக் கானல் புலம்ப

145-39 விருங்கழி நெய்த லிதழ்பொதிந்து தோன்ற

145-40 விரிந்திலங்கு வெண்ணிலா வீசும் பொழுதினான்

145-41 யான்வேண் டொருவனெ னல்ல லுறீஇயான்

145-42 றான்வேண்டு பவரொடு துஞ்சுங்கொல் துஞ்சாது

145-43 வானு நிலனுந் திசையுந் துழாவுமெ

145-44 னானாப் படர்மிக்க நெஞ்சு;

33ab போதலிற் ET, EKv, G6; போதரிற் EA, EK, EV, ER, G1, C3 EKv • 33d பனியொடு ET, G6, C3; பணியொடு G1 • 34ab மாலைப் பகைதாங்கி ET, G1+6; மாலைத் தாங்கி C3 • 42cd துஞ்சுங்கொல் துஞ்சாது EV, ER; துஞ்சுங்கொ றுஞ்சாது ET, G1+6, C3 • 43df துழாவுமெ | னானாப் ET; துழாவுமென் | னானாப் EA, EK, EV, ER, G1+6, C3; துழவுமென் | னானாப் EAv

145-45 ஊரவர்க் கெல்லாம் பெருநகை யாகியென்

145-46 னாருயி ரெஞ்சும னங்குநீ சென்றீ

145-47 நிலவுமிழ் வான்றிங்கா ளாய்தொடி கொட்ப

145-48 வளிபுற மாறி யருளான் துறந்தவக்

145-49 காதலன் செய்த கலக்குறுநோய்க் கேதிலா

145-50 ரெல்லாருந் தேற்றார் மருந்து;

145-51 வினைக்கொண்டென் காமநோய் நீக்கிய வூரீ

145-52 ரெனைத்தானு மெள்ளினு மெள்ளலன் கேள்வ

145-53 னினைப்பினுங் கண்ணுள்ளே தோன்று மனைத்தற்கே

145-54 யேமரா தேமரா வாறு;

46cd னங்குநீ சென்றீ ET; ணங்குநீ சென்றீ G1; ணங்குநீ சென்றி G6, C3 • 47bc வான்றிங்க ளாய்தொடி EAv, G1+6, C3; வான்றிங்கா ளாய்தொடி ET • 52a ரெனைத்தானு ET, G6, C3; ரெனைத்தான் G1 • 52b மெள்ளினு ET, C3; மெள்ளிலு EAv, G1+6 • 52c மெள்ளலன் ET, G1+6; மெள்ளிலன் EAv; மெள்ளலென் C3 • 54c வாறு ET, G1, C3; லாறு G6

145-55 கனையிருள் வானங் கடன்முகந் தென்மே

145-56 லுறையொடு நின்றீயல் வேண்டு மொருங்கே

145-57 நிறைவளை[[317]](#footnote-318) கொட்பித்தான் செய்த துயரா

145-58 லிறையிறை பொத்திற்றுத் தீ;

145-59 எனப்பாடி,

145-60 நோயுடை நெஞ்சத் தெறியா வினைபேங்கி

145-61 யாவரு மெங்கேள்வற் காணீரோ வென்பவட்

145-62 கார்வுற்ற பூசற் கறம்போல வெய்தந்தார்

145-63 பாயல்கொண் டுள்ளா தவரை வரக்கண்டு

145-64 மாயவன் மார்பிற் றிருப்போல் பவள்சேர

145-65 ஞாயிற்று முன்ன ரிருள்போல மாய்ந்ததென்

145-66 னாயிழை யுற்ற துயர்.[[318]](#footnote-319)

57a நிறைவளை EA, EK, EV, ER, G1+6; C3; நிரைவளை ET • 60d வினை-பேங்கி ET, C3; வினைபொங்கி G1+6 • 61a யாவரு ET, G1+6,C3; யாவிரு EA, EK, EV, ER • 61bc மெங்கேள்வற் காணீரோ ET, G1+6, C3; மெங்-கேள்வர்க் காணீரோ EK • 62d வெய்தந்தார் ET, G1, G6, C3; வேய்தந்தார் ER • 64cd றிருப்போல் பவள்சேர ET, C3; றிருப்போ லவள்சேர EAv, EV, ER, G1+6

tuṉaiyunar viḻai takka ciṟappu+ pōl kaṇṭārkku

naṉaviṉ-uḷ utavātu naḷ +iruḷ vēṟ\* ākum

kaṉaviṉ nilaiyiṉṟ\*-āl kāmam orutti

~uyirkkum ucāam ulamvarum ōvāḷ

kayal purai ~uṇ kaṇ arippa vari vāra+ 5

peyal cēr mati pōla vāḷ mukan tōṉṟa+

pala ~oli kūntalāḷ paṇp\* ellām tuyttu+

tuṟantāṉai ~uḷḷi ~aḻūum avaṉai

maṟantāḷ pōl āliṉ nakūu maruḷum

ciṟanta taṉ nāṇ-um nalaṉ-um niṉaiyātu 10

kāmam muṉaiiyāḷ alantāḷ eṉṟ\* eṉai+ kāṇa

nakāṉmiṉ kūṟuveṉ mākkāḷ mikāatu

makaḷir, tōḷ cērnta māntar tuyar kūra nīttal-um

nīḷ uram pōkiyār vallai vant\* aḷittal-um

ūḻ ceyt\* irav\*-um pakal-um pōl vēṟ\* āki 15

vīḻvār kaṇ tōṉṟum taṭumāṟṟa ñālatt\*-uḷ

vāḻvār kaṭk\* ellām varum;

tāḻpu, tuṟantu toṭi nekiḻttāṉ pōkiya kāṉam

iṟant\* eri naiyāmal pāay muḻaṅki

vaṟant\* eṉṉai ceyti-~ō vāṉam ciṟanta ~eṉ 20

kaṇṇīr+ kaṭalāl kaṉai tuḷi vīcāy-ō

koṇmū+ kuḻīi mukantu;

numakk\* evaṉ pōlum-ō ~ūrīr emakk\* em

kaṇ pāyal koṇṭ\* uḷḷā+ kātal avaṉ ceyta

paṇpu tara vanta ~eṉ toṭar nōy vētukii 25

koḷvatu pōlum kaṭum pakal ñāyiṟ\*-ē

~ellā+ katir-um parappi+ pakaloṭu

cellātu niṉṟīyal vēṇṭuvaṉ nī celliṉ

pulleṉ maruḷ mālai+ pōḻt\* iṉṟu vant\* eṉṉai+

kollātu pōtal arit\*-āl ataṉoṭ(u) yāṉ 30

cellātu niṟṟal ilēṉ;

ollai ~em, kātalar+ koṇṭu kaṭal ūrntu kālai nāḷ

pōtaliṉ kāṇkuveṉ-maṉ-+ō paṉiyoṭu

mālai+ pakai tāṅki yāṉ;

iṉiyaṉ eṉṟ\*, ōmpaṭuppal ñāyiṟ\* iṉi; 35

oḷ vaḷai ~ōṭa+ tuṟantu tuyar ceyta

kaḷvaṉ pāl paṭṭaṉṟ\* oḷitt\* eṉṉai ~uḷḷi+

perum kaṭal pulleṉa+ kāṉal pulampa

~irum kaḻi neytal itaḻ potintu tōṉṟa

virint\* ilaṅku veḷ nilā vīcum poḻutiṉāṉ 40

yāṉ vēṇṭ\* oruvaṉ eṉ allal uṟīiyāṉ

tāṉ vēṇṭupavaroṭu tuñcum-kol tuñcātu

vāṉ-um nilaṉ-um ticai-~um tuḻāvum eṉ

āṉā+ paṭar mikka neñcu;

ūravarkk\* ellām peru nakai ~āki ~eṉ 45

+ār uyir eñcum-maṉ aṅku nī ceṉṟī

nilav\* umiḻ vāṉ tiṅkāḷ āy toṭi koṭpa

~aḷi puṟam māṟi ~aruḷāṉ tuṟanta ~a+

kātalaṉ ceyta kalakk\* uṟu nōykk\* ētilār

ellār-um tēṟṟār maruntu; 50

viṉai+ koṇṭeṉ kāmam nōy nīkkiya ~ūrīr

eṉaittāṉ-um eḷḷiṉum eḷḷalaṉ kēḷvaṉ

niṉaippiṉum kaṇ +uḷ-+ē tōṉṟum aṉaittaṟk\*-ē

~ēmarāt\* ēmarā ~āṟu;

kaṉai ~iruḷ vāṉam kaṭal mukant\* eṉ mēl 55

uṟaiyoṭu niṉṟīyal vēṇṭum oruṅk\*-ē

niṟai vaḷai koṭpittāṉ ceyta tuyarāl

iṟai ~iṟai pottiṟṟu+ tī;

eṉa+ pāṭi,

nōy uṭai neñcatt\* eṟiyā ~iṉaip\* ēṅki 60

yāvar-um em kēḷvaṟ kāṇīr-ō ~eṉpavaṭk\*

ārv\* uṟṟa pūcaṟk\* aṟam pōla ~ey-tantār

pāyal koṇṭ\* uḷḷātavarai vara+ kaṇṭu

māyavaṉ mārpi+n tiru+ pōlpavaḷ cēra

ñāyiṟṟu muṉṉar iruḷ pōla māyntat\* eṉ 65

+āy iḻai ~uṟṟa tuyar.

## Kali 146 (55 l.)

இதுவுமது. இதற்கும் முன்னங்கூறிய உரையைக் கூறிக்கொள்க.

146-1 உரைசெல வுயர்ந்தோங்கி சேர்ந்தாரை யொருநிலையே

146-2 வரைநில்லா விழும முறீஇ நடுக்குரைத்துத் தெறன்மாலை

146-3 யரைசினு மன்பின்றாங் காமம் புரைதீர

146-4 வன்னமென் சேக்கையு ளாரா தளித்தவன்

146-5 றுன்னிய காலந் துறந்த வணியளாய்

146-6 நாணு நிறையு முணர்கல்லா டோண்ஞெகிழ்பு

146-7 பேரம ருண்க ணிறைமல்க வந்நீர்தன்

146-8 கூரெயி றாடிக் குவிமுலைமேல் வார்தரத்

146-9 தேர்வழி நின்று தெருமரு மாயிழை

146-10 கூறுப கேளாமோ சென்று;

146-11 எல்லிழாய்,[[319]](#footnote-320) எற்றி வரைந்தானை நாணு மறந்தாளென்

146-12 றுற்றநீர் போல வினவுதிர் மற்றிது

146-13 கேட்டீமி னெல்லீரும் வந்து;

146-14 வறந்தெற மாற்றிய வானமும் போலு

146-15 நிறைந்தென்னை மாய்ப்பதோர் வெள்ளமும் போலுஞ்

146-16 சிறந்தவன் தூவற[[320]](#footnote-321) நீப்பப் பிறங்கிவந்

146-17 தென்மே னிலைஇய நோய்;

3a யரைசினு ET, C3; யரசினு G1; வரைசினு G6 • 4cd ளாரா தளித்தவன் ET; ளார தளித்தவன் G1 (C3 ஏ.சி); ளார தரித்தவன் G6 • 5ab றுன்னிய காலந் ET, EKv; றுன்னி யகலத் EA, EK, EV, ER, G6; றுள்ளிய கலந் G1 (C3 ஏ.சி) • 6d டோண்ஞெகிழ்பு ET, G1; டோண்ணெகிழ்பு G6 (C3 ஏ.சி) • 7cd ணிறைமல்க வந்நீர்தன் ET; ணிறைமல்க வன்னீர்தன் G1; ணிறை வன்னீர்தன் G6 (C3 ஏ.சி) • 8ab கூரெயி றாடிக் ET, G1 (C3 ஏ.சி); கூரெய ராடிக் G6 • 8d வார்தரத் ET; வாராகத் EAv, G1; லாரகத் G6 (C3 ஏ.சி) • 10b கேளாமோ ET, G1 (C3 ஏ.சி); கேளாமே G6 • 10cf சென்று | எல்லிழாய் எற்றி ET; சென்று | எற்றி EAv, G1+6 (C3 ஏ.சி) • 12a றுற்றநீர் ET, C3; றுற்றனிர் EA, EK, EV, ER; றுற்றறிவீர் EAv, G1+6 • 15b மாய்ப்பதோர் ET; மாப்போர் G1+6 (C3 ஏ.சி)

146-18 நக்கு நலனு மிழந்தா ளிவளென்னுந்

146-19 தக்கவிர் போலு மிழந்திலென் மன்னோ

146-20 மிக்கவென் னாணு நலனுமென் னுள்ளமு

146-21 மக்கா லவனுழை யாங்கே யொழிந்தன

146-22 வுக்கா ணிஃதோ[[321]](#footnote-322) வுடம்புயிர்க் கூற்றாகச்

146-23 செக்கரம் புள்ளித் திகிரி யலவனொடியா

146-24 னக்கது பன்மா ணினைந்து;

146-25 கரைகாணா னோயு ளழுந்தா தவனைப்

146-26 புரைதவக் கூறிக் கொடுமை நுவல்வீர்

146-27 வரைபவ னென்னி னகலா னவனைத்

146-28 திரைதரு முந்நீர் வளாக மெல்லா

146-29 நிரைகதிர் ஞாயிற்றை நாடென்றேன் யானு

146-30 முரைகேட் புழியெல்லாஞ் செல்வேன் புரைதீர்ந்தான்

146-31 யாண்டொளிப் பான்கொல்லோ மற்று;

20ab மிக்கவென் னாணு ET, C3; மிக்கவே னாணு EAv, G1+6 • 22cd வுடம்புயிர்க் கூற்றாகச் ET, G1+6; வுடம்புயிர்க்கு ஊற்றாகச் ER (C3 ஏ.சி) • 24bc பன்மா ணினைந்து ET, C3; பன்மா னினைந்து EAv, G1+6 • 27bc னென்னி னகலா ET, C3; னென்னி லகலா EAv, G1+6 • 28bc முந்நீர் வளாக ET; முந்நீர் வளாஅக EA, EK, EV, ER; முன்னீர் வளாக EAv, C3; முன்னீர் வளாஅக G1+6

146-32 மருள்கூர் பிணைபோன் மயங்கவெந் நோய் செய்யு

146-33 மாலையும் வந்து மயங்கி யெரிநுதி

146-34 யாமந் தலைவந்தன் றாயி னதற்கென்னோய்

146-35 பாடுவென் பல்லாருட் சென்று;

146-36 யானுற்ற வெவ்வ முரைப்பிற் பலர்த்துயிற்றும்

146-37 யாமநீ துஞ்சலை மன்;

146-38 எதிர்கொள்ளு ஞாலந் துயிலாரா தாங்கண்

146-39 முதிர்பென்மேன் முற்றிய வெந்நோ யுரைப்பிற்

146-40 கதிர்கண் மழுங்கி மதியு மதிர்வதுபோ

146-41 லோடிச் சுழல்வது மன்;

146-42 பேரூர் மறுகிற் பெருந்துயிற் சான்றீரே

146-43 நீரைச் செறுத்து நிறைவுற வோம்புமின்

146-44 கார்தலைக் கொண்டு பொழியினுந் தீர்வது

146-45 போலாதென் மெய்க்கனலு நோய்;

146-46 இருப்பினு நெஞ்சங் கனலுஞ் செலினே

146-47 வருத்துறும் யாக்கை வருந்துத லாற்றே

146-48 னருப்ப முடைத்தென்னு ளெவ்வம் பொருத்திப்

146-49 பொறிசெய் புனைபாவை போல வறிதுயங்கிச்

146-50 செல்வேன் விழும முழந்து;

146-51 எனவாங்குப் பாட வருளுற்று

146-52 வறங்கூர் வானத்து வள்ளுறைக் கலமரும்

146-53 புள்ளிற் கதுபொழிந் தாங்கு மற்றுத்தன்

146-54 னல்லெழின் மார்பன் முயங்கலி

146-55 னல்ல றீர்ந்தன் றாயிழை பண்பே.

35b பல்லாருட் ET; பல்லாருடன் G1+6 • 36c முரைப்பிற் ET, G1+6, C3;  முறைப்பின் EAv • 36d பலர்த்துயிற்றும் ET, G6, C3; பிலர்த்துயிற்றும் G1 • 38ab எதிர்கொள்ளு ஞாலந் ET, G1+6, C3; எதிர்கொள்ளூஉ ஞாலந் EA, EK, EV, ER • 38c துயிலாரா ET, G6; துயிலாதார் EAv, G1 (C3) • 42b மறுகிற் ET, G1, C3; மருகிற் EA, EK, EV, ER, G6 • 42cd பெருந்துயிற் சான்றீரே ET, C3; பெருதுயிர்ச் சான்றீரே G1+6 • 43c நிறைவுற ET; நிறையு G1; நிறையுற G6, C3 • 44c பொழியினுந் ET, G1; பொழிலினுந் G6 (C3 ஏ.சி) • 47a வருத்துறும் ET, G1+6; வருந்துறும் C3 • 52d கலமரும் ET, C3; கலம்வரும் EAv, G1+6 • 53c தாங்கு ET, G1+6, C3; தாஅங்கு EV, ER

urai cela ~uyarnt\* ōṅki cērntārai ~oru nilai-~ē

varai nillā viḻumam uṟīi naṭukk\* uraittu+ teṟal mālai

~araiciṉum aṉp\* iṉṟ\* ām kāmam purai tīra

~aṉṉa mel cēkkai-~uḷ ārāt\* aḷittavaṉ

tuṉṉiya kālam tuṟanta ~aṇiyaḷ āy 5

nāṇ-um niṟai-~um uṇarkallāḷ tōḷ ñekiḻpu

pēr amar uṇ kaṇ niṟai malka ~a+ nīr taṉ

kūr eyiṟ\* āṭi+ kuvi mulai mēl vār-tara+

tēr vaḻi niṉṟu terumarum āy iḻai

kūṟupa kēḷām-ō ceṉṟu; 10

el +iḻāy, eṟṟi varaintāṉai nāṇ-um maṟantāḷ eṉṟ\*

uṟṟanīr pōla viṉavutir maṟṟ\* itu

kēṭṭīmiṉ ellīrum vantu;

vaṟam teṟa māṟṟiya vāṉam-um pōlum

niṟaint\* eṉṉai māyppat\* ōr veḷḷam-um pōlum 15

ciṟantavaṉ tū ~aṟa nīppa+ piṟaṅki vant\*

eṉ mēl nilaiiya nōy;

nakku nalaṉ-um iḻantāḷ ivaḷ eṉṉum

takkavir pōlum iḻantileṉ-maṉ-+ō

mikka ~eṉ nāṇ-um nalaṉ-um eṉ +uḷḷam-um 20

a+ kāl avaṉ uḻai ~āṅk\*-ē ~oḻintaṉa

~u+ kāṇ iḵt\*-ō ~uṭamp\* uyirkk\* ūṟṟ\* āka+

cekkar am puḷḷi+ tikiri ~alavaṉoṭ(u) yāṉ

nakkatu pal māṇ niṉaintu;

karai kāṇāṉ nōy uḷ aḻuntātavaṉai+ 25

purai tava+ kūṟi+ koṭumai nuvalvīr

varaipavaṉ eṉṉiṉ akalāṉ avaṉai+

tirai tarum mu+-nīr vaḷākam ellām

nirai katir ñāyiṟṟai nāṭ\* eṉṟēṉ yāṉ-um

urai kēṭp\* uḻi ~ellām celvēṉ purai tīrntāṉ 30

~āṇṭ\* oḷippāṉ-kollō maṟṟu;

maruḷ kūr piṇai pōl mayaṅka vem nōy ceyyum

mālai-~um vantu mayaṅki ~eri nuti

yāmam talai vantaṉṟ\* āyiṉ ataṟk\* eṉ nōy

pāṭuveṉ pallār uḷ ceṉṟu; 35

yāṉ uṟṟa ~evvam uraippiṉ palar+ tuyiṟṟum

yāmam nī tuñcalai-maṉ;

etirkoḷḷu ñālan tuyilārā tāṅkaṇ

mutirpeṉmēṉ muṟṟiya vennō yuraippiṟ

katirkaṇ maḻuṅki matiyu matirvatupō 40

lōṭic cuḻalvatu maṉ;

pēr ūr maṟukiṉ perum tuyil cāṉṟīr-ē

nīrai+ ceṟuttu niṟaiv\* uṟa ~ōmpumiṉ

kār talaikkoṇṭu poḻiyiṉum tīrvatu

pōlāt\* eṉ mey+ kaṉalum nōy; 45

iruppiṉum neñcam kaṉalum celiṉ-ē

varuttuṟum yākkai varuntutal āṟṟēṉ

aruppam uṭaitt\* eṉ +uḷ evvam porutti+

poṟi cey puṉai pāvai pōla vaṟit\* uyaṅki+

celvēṉ viḻumam uḻantu; 50

eṉa ~āṅku+ pāṭa ~aruḷ uṟṟu

vaṟam kūr vāṉattu vaḷ +uṟaikk\* alamarum

puḷḷiṟk\* atu poḻintāṅku maṟṟu+ taṉ

nal +eḻil mārpaṉ muyaṅkaliṉ

allal tīrntaṉṟ\* āy iḻai paṇp\*-ē. 55

## Kali 147 (71 l.)

இதுவுமது. இதற்கும் முன்னங்கூறிய உரையைக் கூறிக்கொள்க.

147-1 ஆறல்ல மொழிதோற்றி யறவினை கலக்கிய

147-2 தேறுக ணறவுண்டார் மயக்கம்போற் காமம்

147-3 வேறொருபாற் றானது கொல்லோ சீறடிச்

147-4 சிலம்பார்ப்ப வியலியா ளிவண்மன்னோ வினிமன்னும்

147-5 புலம்பூரப் புல்லென்ற வனப்பினாள் விலங்காக

147-6 வேனுதி யுறநோக்கி வெயிலுற வுருகுந்தன்

147-7 றோணல முண்டானைக் கெடுத்தாள்போற் றெருவிற்பட்

147-8 டூண்யாது மிலளாகி யுயிரினுஞ் சிறந்ததன்

147-9 னாண்யாது மிலளாகி நகுதலு நகூஉ மாங்கே

147-10 பெண்மையு மிலளாகி யழுதலு மழூஉந் தோழியோ

147-11 ரொண்ணுத லுற்ற துழைச்சென்று கேளாமோ;

147-12 இவர்யாவ ரேமுற்றார் கண்டீரே யோஒ

147-13 வமையுந் தவறிலீர் மற்கொலோ நகையின்

147-14 மிக்கதன் காமமு மொன்றென்ப வம்மா

147-15 புதுநலம் பூவாடி யற்றுத்தாம் வீழ்வார்

147-16 மதிமருள நீத்தக் கடை;

147-17 என்னையே மூசிக், கதுமென நோக்கன்மின் வந்து;

1b மொழிதோற்றி ET, G1+6; மொழிதேற்றி EAv, C3 • 1cd யறவினை கலக்கிய ET, G1; யறவினைக் கலக்கிய EAv, G6, C3 • 3a வேறொருபாற் ET; வேறொரு-பாலாற் EAv, G6, C3; பேறொருபாலாற் G1 • 6d வுருகுந்தன் ET, G1, C3; வருகுந்தன் G6 • 7d றெருவிற்பட் ET, C3; றெருவுள்பட் EAv, G1+6 • 9d நகூஉ ET; நகு G1+6, C3 • 10de மழூஉந் தோழியோ ET; மழுந் G1+6, C3 • 12df யோஒ | வமையுந் ET, G1+6; யோ | வமையுந் C3 •

147-18 கலைஇய கண்புருவந் தோணுசுப் பேஎர்[[322]](#footnote-323)

147-19 சிலமழைபோ றாழ்ந்திருண்ட கூந்த லவற்றை

147-20 விலைவள மாற வறியா தொருவன்

147-21 வலையகப் பட்டதென் னெஞ்சு;

147-22 வாழிய கேளிர்;[[323]](#footnote-324)

147-23 பலவுஞ்சூ டேற்றித் தெளித்தவ னென்னை

147-24 முலையிடை வாங்கி முயங்கின னீத்த

147-25 கொலைவனைக் காணேன்கொல் யான்;

147-26 காணினு மென்னை யறிதிர் கதிர்பற்றி

147-27 யாங்கெதிர் நோக்குவன் ஞாயிறே யெங்கேள்வன்

147-28 யாங்குள னாயினுங் காட்டீமோ காட்டாயேல்

147-29 வானத் தெவன்செய்தி நீ;

147-30 ஆரிரு ணீக்கும் விசும்பின் மதிபோல

147-31 நீருள்ளுந் தோன்றுதி ஞாயிறே யவ்வழித்

147-32 தேரை தினப்பட லோம்பு;

147-33 நல்கா வொருவனை நாடியான் கொள்வனைப்

147-34 பல்கதிர் சாம்பிப் பகலொழியப் பட்டீமோ

147-35 செல்கதிர் ஞாயிறே நீ;

18cd தோணுசுப் பேஎர் EA, EK, EV, ER, G1+6; தோணுசுபுச் ET; தோணுசுபுப் பேஎர் EKv; தோணுசுப் போர் C3 • 22b கேளிர் EA, EK, EV, ER, G1; கேளீர் ET, EKv, C3 (G6 ஏ.சி) • 24d னீத்த ET, G6, C3; னீத்திக் G1 • 27b நோக்குவன் ET, C3; நோக்குவென் G1+6 • 28c காட்டீமோ ET, G1, C3; காட்டிமோ G6 • 33b வொருவனை ET, G1+6; யொருவனை C3

147-36 அறாஅ[[324]](#footnote-325) லின்றரி முன்கைக் கொட்கும்

147-37 பறாஅப் பருந்தின்கட் பற்றிப் புணர்ந்தான்

147-38 கறாஅ வெருமைய காடிறந்தான் கொல்லோ

147-39 உறாஅத் தகைசெய்திவ் வூருள்ளான் கொல்லோ

147-40 செறாஅ துளனாயிற் கொள்வே னவனைப்

147-41 பெறாஅ தியானோவே னவனையெற் காட்டிச்

147-42 சுறாஅக் கொடியான் கொடுமையை நீயு

147-43 முறாஅ வரைசநின்[[325]](#footnote-326) னோலைக்கட் கொண்டீ

147-44 மறாஅ வரைசநின் மாலையும் வந்தன்

147-45 றறாஅ தணிகவிந் நோய்;

147-46 தன்னெஞ் சொருவற் கினைவித்தல் யாவர்க்கு

147-47 மன்னவோ காமநின் னம்பு;

36a அறாஅ EA, EK, EV, ER, G6, C3; உறாஅ ET, EKv, G1 • 38ab கறாஅ வெரு-மைய ET, G1; கறா வெருமைய G6 (C3 ஏ.சி) • 39a உறாஅத் ET, G1+6, C3;  அறாத் EAv • 41df காட்டிச் | சுறாஅக் ET, G1+6; காட்டி | சுறாஅக் EK; காட்டிச் | சுறாக் C3 • 42b கொடியான் ET; கொடியாய் EAv, G1+6, C3 • 43b,44b வரைசநின் ET; வரைசாநின் EAv, G1+6, C3 • 45a றறாஅ ET, G1; றாஅத் G6 (C3 ஏ.சி) • 47bc காமநின் னம்பு ET; காமநின் மார்பு EAv, C3; காமனின் மார்பு G1+6

147-48 கையாறு செய்தானைக் காணிற் கலுழ்கண்ணாற்

147-49 பையென நோக்குவென் றாழ்தானை பற்றுவே

147-50 னையங்கொண் டென்னை யறியான் விடுவானே[[326]](#footnote-327)

147-51 லொய்யெனப் பூச லிடுவென்மன் யானவனை

147-52 மெய்யாகக் கள்வனோ வென்று;

147-53 வினவன்மி னூரீ ரென்னையெஞ் ஞான்று

147-54 மடாஅ நறவுண்டார் போல மருள

147-55 விடாஅ துயிரொடு கூடிற்றென் னுண்கண்

147-56 படாஅமை செய்தான் றொடர்பு;

147-57 கனவினாற் காணிய கண்படா வாயி

147-58 னனவினால் ஞாயிறே காட்டாய்நீ யாயிற்

147-59 பனையீன்ற மாவூர்ந் தவன்வரக் காமன்

147-60 கணையிரப்பேன் கால்புல்லிக் கொண்டு;

48d கலுழ்கண்ணாற் ET; கலிழ்கண்ணாற் EAv, G1, C3; கவுழ்கண்ணாற் G6 • 50d விடுவனே EA, EK, G1; விடுவானே ET, EAv, EKv, EV, ER, C3; விடு-வெனெ G6 • 51d யானவனை ET; யான்றன்னை EAv; G1, C3 (G6 ஏ.சி) • 53b னூரீ ET, EAv, EKv; னூரவி EA, EK, EV, ER, G1+6, C3 • 54a மடாஅ ET, G6; மடா G1; மாடாஅ C3 • 54cd போல மருள ET, G1+6; போ லருள C3 • 55a விடாஅ ET, G1, C3; விடா G6 • 55c கூடிற்றென் ET, C3; கூறிற்றென் G1; கூட்டிற்றென் G6 • 57a கனவினாற் ET, C3; கனவிற் G1+6 • 57cd கண்படா வாயி ET; கண்படா யாயி EAv, G1+6, C3 • 58d யாயிற் ET, G1, C3; யாயின் G6 •

147-61 எனவாங்கு,

147-62 கண்ணினைபு கலுழ்பேங்கின

147-63 டோண்ஞெகிழ்பு வளைநெகிழ்ந்தன

147-64 ளன்னையோ வெல்லீருங் காண்மின் மடவரன்

147-65 மென்னடைப் பேடை துனைதரத் தற்சேர்ந்த

147-66 வன்னவான் சேவற் புணர்ச்சிபோ லொண்ணுதல்

147-67 காதலன் மன்ற வவனை வரக்கண்டாங்

147-68 காழ்துயர மெல்லா மறந்தனள் பேதை

147-69 நகையொழிந்து நாணுமெய் நிற்ப விறைஞ்சித்

147-70 தகையாகந் தையலாள் சேர்ந்தா ணகையக

147-71 நல்லெழின் மார்ப னகத்து.

62b கலுழ்பேங்கின ET; கலிழ்பேங்கின EAv, G1, C3; கலிழ்ப்பேங்கின G6 • 63a டோண்ஞெகிழ்பு ET, G1+6; டோஞெ கிழ்பு C3 • 64a ளன்னையோ ET, G6; ளன்னையே G1 (C3 ஏ.சி) • 65c துனைதரத் ET, G1; துணைதரத் EAv, G6 (C3ஏ.சி) • 67df.வரக்கண்டாங் | காழ்துயர ET; கண்டாங் | காழ்துயர G1; வரக்கண் | டாழ்துயர G6 (C3 ஏ.சி) • 69d விறைஞ்சித் ET, G1+6; விறஞ்சித் C3 • 70a தகையாகந் ET, EKv, C3; தகையாகத் EA, EV, EK, ER, G1+6 • 70d ணகை-யக ET; ணகையாக EA, EK, EV, ER, G6, C3; ணகையால் G1

āṟ\* alla moḻi tōṟṟi ~aṟa viṉai kalakkiya

tēṟukaḷ naṟav\* uṇṭār mayakkam pōl kāmam

vēṟ\* oru pāṟṟ\* āṉatu-kollō cīṟ\* aṭi+

cilamp\* ārppa viyaliyāḷ ivaḷ-maṉ-+ō ~iṉi maṉṉum

pulamp\* ūra+ pulleṉṟa vaṉappiṉāḷ vilaṅk\* āka 5

vēl nuti ~uṟa nōkki veyil uṟa ~urukum taṉ

tōḷ nalam uṇṭāṉai+ keṭuttāḷ pōl teruviṉ paṭṭ\*

ūṇ yāt\*-um ilaḷ āki ~uyiriṉum ciṟanta taṉ

nāṇ yāt\*um ilaḷ āki nakutal-um nakūum āṅk\*-ē

peṇmai-~um ilaḷ āki ~aḻutal-um aḻūum tōḻi ~ōr 10

oḷ nutal uṟṟat\* uḻai+ ceṉṟu kēḷām-ō;

ivar yāvar ēm uṟṟār kaṇṭīr-ē ~ōo

~amaiyum tavaṟ\* ilīr-maṉ-kolō nakaiyiṉ

mikka taṉ kāmam-um oṉṟ\* eṉpa ~am mā

putu nalam pū vāṭi ~aṟṟu+ tām vīḻvār 15

mati maruḷa nītta+ kaṭai;

eṉṉai-~ē mūci+, katumeṉa nōkkaṉmiṉ vantu;

kalaiiya kaṇ puruvam tōḷ nucupp\* ēer

cila maḻai pōl tāḻnt\* iruṇṭa kūntal avaṟṟai

vilai vaḷam māṟa ~aṟiyāt\* oruvaṉ 20

valai ~akappaṭṭat\* eṉ neñcu;

vāḻiya kēḷir;

pala-~um cūḷ tēṟṟi+ teḷittavaṉ eṉṉai

mulai ~iṭai vāṅki muyaṅkiṉaṉ nītta

kolaivaṉai+ kāṇēṉ-kol yāṉ; 25

kāṇiṉum eṉṉai ~aṟitir katir paṟṟi

~āṅk\* etir nōkkuvaṉ ñāyiṟ\*-ē ~em kēḷvaṉ

yāṅk\* uḷaṉ āyiṉum kāṭṭīm-ō kāṭṭāyēl

vāṉatt\* evaṉ ceyti nī;

ār iruḷ nīkkum vicumpiṉ mati pōla 30

nīr uḷḷum tōṉṟuti ñāyiṟ\*-ē ~a+ vaḻi+

tērai tiṉa+-paṭal ōmpu;

nalkā ~oruvaṉai nāṭi yāṉ koḷvaṉai+

pal katir cāmpi+ pakal oḻiya+-paṭṭīm-ō

cel katir ñāyiṟ\*-ē nī; 35

aṟāal iṉṟ\* ari muṉkai+ koṭkum

paṟāa+ paruntiṉ kaṇ paṟṟi+ puṇarntāṉ

kaṟāa ~erumaiya kāṭ\* iṟantāṉ-kollō

uṟāa+ takai ceyt\* i+ ~ūr uḷḷāṉ-kollō

ceṟāat\* uḷaṉ āyiṉ koḷvēṉ avaṉai+ 40

peṟāat(u) yāṉ nōvēṉ avaṉai ~eṉ kāṭṭi+

cuṟāa+ koṭiyāṉ koṭumaiyai nī-~um

uṟāa ~araica niṉ +ōlai+ kaṃ koṇṭī

maṟāa ~araica niṉ mālai-~um vantaṉṟ\*

aṟāa taṇika ~i+ nōy; 45

taṉ neñc\* oruvaṟk\* iṉaivittal yāvarkk\*-um

aṉṉa-~ō kāma niṉ +ampu;

kaiyāṟu ceytāṉai+ kāṇiṉ kaluḻ kaṇṇāl

paiyeṉa nōkkuveṉ tāḻ tāṉai paṟṟuvēṉ

aiyam koṇṭ\* eṉṉai ~aṟiyāṉ viṭuvāṉēl 50

oyyeṉa+ pūcal iṭuveṉ-maṉ yāṉ avaṉai

mey +āka+ kaḷvaṉ-ō ~eṉṟu;

viṉavaṉmiṉ ūrīr eṉṉai ~e+ ñāṉṟ\*-um

maṭāa naṟav\* uṇṭār pōla maruḷa

viṭāat\* uyiroṭu kūṭiṟṟ\* eṉ +uṇ kaṇ 55

paṭāamai ceytāṉ toṭarpu;

kaṉaviṉāl kāṇiya kaṇpaṭā ~āyiṉ

naṉaviṉāl ñāyiṟ\*-ē kāṭṭāy nī ~āyiṉ

paṉai ~īṉṟa mā ~ūrnt\* avaṉ vara+ kāmaṉ

kaṇai ~irappēṉ kāl pulli+ koṇṭu; 60

eṉa ~āṅku,

kaṇ +iṉaipu kaluḻp\* ēṅkiṉaḷ

tōḷ ñekiḻpu vaḷai nekiḻntaṉaḷ

aṉṉai-~ō ~ellīrum kāṇmiṉ maṭavaral

mel naṭai+ pēṭai tuṉai tara+ taṉ cērnta 65

~aṉṉa vāṉ cēval puṇarcci pōl oḷ nutal

kātalaṉ maṉṟa ~avaṉai vara+ kaṇṭ\* āṅk\*

āḻ tuyaram ellām maṟantaṉaḷ pētai

nakai ~oḻintu nāṇum mey niṟpa ~iṟaiñci+

takai ~ākam taiyalāḷ cērntāḷ nakai ~akam 70

nal +eḻil mārpaṉ akattu.

## Kali 148 (24 l.)

இது ''வெளிப்படை தானே கற்பினொ டொப்பினு- ஞாங்கர்க் கிளந்த மூன்று பொருளாக - வரையாது பிரிதல் 1கிழவோற் கில்லை'' என்பதனான் அரசன் மண்கோடற்கு ஏவுதலின் வாளாணெதிரும் பிரிவின்கட் டலைவன் வரைவிடை வைத்து வேந்தற்குற்றுழிப் பிரிந்துழி அவள் வருத்த மிகுதி கண்டார் கூறியது.

148-1 தொல்லியன் ஞாலத்துத் தொழிலாற்றி ஞாயிறு

148-2 வல்லவன் கூறிய வினைதலை வைத்தான்போற்

148-3 கல்லடைபு கதிரூன்றிக் கண்பயங் கெடப்பெயர

148-4 வல்லது கெடுப்பவ னருள்கொண்ட முகம்போல

148-5 மல்லனீர்த் திரையூர்பு மாலிருண் மதிசீப்ப

148-6 வில்லவ ரொழுக்கம்போ லிருங்கழி மலர்கூம்பச்

148-7 செல்லுமென் னுயிர்ப்புறத் திறுத்தந்த மருண்மாலை;

3c கண்பயங் ET; கரைபயங் G1; கரைபயிங் G6 (C3ஏ.சி) • 4b கெடுப்பவ ET, G1, C3; கெடுப்போ G6 • 5c மாலிருண் ET, G1, C3; மாவிரண் G6 • 5d மதிசீப்ப ET, G6, C3; மதீசிப்ப G1 • 7cd திறுத்தந்த மருண்மாலை ET, G1+6, C3; திறுத்த மருள்மாலை EAv; திறுத்தற்றே மருண்மாலை Naṉ.Kū. (Cū.301)

148-8 மாலைநீ,

148-9 இன்பூற்றார்க் கிறைச்சியா யியைவதோ செய்தாய்ம

148-10 னன்பூற்றா ரழநீத்த வல்லலுட் கலங்கிய

148-11 துன்புற்றார்த் துயர்செய்த றக்கதோ நினக்கு;

148-12 மாலைநீ,

148-13 கலந்தவர் காமத்தைக் கனற்றலோ செய்தாய்ம

148-14 னலங்கொண்டு நல்காதார் நனிநீத்த புலம்பின்க

148-15 ணலந்தவர்க் கணங்காத றக்கதோ நினக்கு;

148-16 மாலைநீ,

148-17 எங்கேள்வற் றருதலுந் தருகல்லாய் துணையல்லை[[327]](#footnote-328)

148-18 பிரிந்தவர்க்கு நோயாகிப் புணர்ந்தவர்க்குப் புணையாகித்

148-19 திருந்தாத செயினல்லா லில்லையோ நினக்கு;

9bc கிறைச்சியா யியைவதோ ET, ER, C3; கிறைச்சியா யியைவதே EA, EK, EV; கிரைச்சியா யியைவதோ G1; கிறைச்சியா வியைவதோ G6 • 11ab துன்-புற்றார்த் துயர்செய்த ET; துன்புற்றார் துயர்ச்செய்த EAv, C3; துன்புற்றார்த் துயரீசெய்த G1+6 • 13c கனற்றலோ ET; கனறலோ EAv, G1+6, C3 • 18a பிரிந்-தவர்க்கு ET, G6; பிறந்தவர்க்கு G1; பிரிந்தவற்கு C3

148-20 எனவாங்கு,

148-21 ஆயிழை மடவர லவல மகலப்[[328]](#footnote-329)

148-22 பாயிருட் பரப்பினைப் பகல்களைந் ததுபோலப்

148-23 போயவர் மண்வௌவி வந்தனர்

148-24 சேயுறை காதலர் செய்வினை முடித்தே.

20a எனவாங்கு ET, G1+6; ஆங்கு C3

tol +iyal ñālattu+ toḻil āṟṟi ñāyiṟu

vallavaṉ kūṟiya viṉai talai vaittāṉ pōl

kal +aṭaipu katir ūṉṟi+ kaṇ payam keṭa+ peyara

~allatu keṭuppavaṉ aruḷ koṇṭa mukam pōla

mallal nīr+ tirai ~ūrpu māl iruḷ mati cīppa 5

~illavar oḻukkam pōl irum kaḻi malar kūmpa+

cellum eṉ +uyir+ puṟatt\* iṟu+ tanta maruḷ mālai;

mālai nī,

iṉp\* ūṟṟārkk\* iṟaicci ~āy iyaivat\*-ō ceytāy-maṉ

aṉpūṟṟār aḻa nītta ~allal uḷ kalaṅkiya 10

tuṉp\* uṟṟār+ tuyar ceytal takkat\*-ō niṉakku;

mālai nī,

kalantavar kāmattai+ kaṉaṟṟal-ō ceytāy-maṉ

nalam koṇṭu nalkātār naṉi nītta pulampiṉ kaṇ

alantavarkk\* aṇaṅk\* ātal takkat\*-ō niṉakku; 15

mālai nī,

em kēḷvaṉ tarutal-um tarukallāy tuṇai ~allai

pirintavarkku nōy āki+ puṇarntavarkku+ puṇai ~āki+

tiruntāta ceyiṉ allāl illai-~ō niṉakku;

eṉa ~āṅku, 20

āy iḻai maṭavaral avalam akala+

pāy iruḷ parappiṉai+ pakal kaḷaintatu pōla+

pōy avar maṇ vauvi vantaṉar

cēy uṟai kātalar cey viṉai muṭitt\*-ē.

## Kali 149 (16 l.)

இது வரைவு நீட்டித்துழித் தலைவியது ஆற்றாமை கூறித் தலைவனை வரைவு கடாயது.

149-1 நிரைதிமில் களிறாகத் திரையொலி பறையாகக்

149-2 கரைசேர் புள்ளினத் தஞ்சிறை படையாக

149-3 வரைசுகால் கிளர்ந்தன்ன வுரவுநீர்ச் சேர்ப்பகேள்;

149-4 கற்பித்தா னெஞ்சழுங்கப்[[329]](#footnote-330) பகர்ந்துண்ணான் விச்சைக்கட்

149-5 டப்பித்தான் பொருளேபோற் றமியவே தேயுமா

149-6 லொற்கத்து ளுதவியார்க் குதவாதான் மற்றவ

149-7 னெச்சத்து ளாயினுமஃ தெறியாது விடாதேகாண்;

149-8 கேளிர்க ணெஞ்சழுங்கக் கெழுவுற்ற செல்வங்க

149-9 ளாளிலான் குடியேபோற் றமியவே தேயுமால்

149-10 சூள்பொய்த்த மனத்தவன் வினைவாய்ப்பின் மற்றவன்

149-11 வாள்வாய்நன் றாயினுமஃ தெறியாது விடாதேகாண்;

3a வரைசுகால் ET, G1+6; வரவுக்கால் TPIv.(ed.Ci.Cū.452) • 3b கிளர்ந்தன்ன ET, G1+6; கிளந்தன்ன C3 • 4ab கற்பித்தா னெஞ்சழுங்கப் EA, EK, EV, ER, TPI.vo2 (TVG.Cū.452); கற்பித்தார் நெஞ்சழுங்கப் ET, EAv, EKv, G1+6, C3 • 4df விச்சைக்கட் | டப்பித்தான் ET, G1+6, C3; விச்சைக | டப்பித்தான் EAv • 5c றமியவே ET, G6, C3; றமியவ G1 • 6bc ளுதவியார்க் குதவாதான் ET, C3; ளுதவியாற் குதவாது EAv; ளுதவியாற் குதவாதான் G1+6 • 7bc ளாயினுமஃ தெறியாது ET, C3; ளாயினுமஃகு தெரியாது EAv; ளாயினுமஃகு தெறியாது G1; ளாயினுமஃ தரியாது G6 • 9a ளாளிலான் ET, EAv, EKv, G1+6, C3; டாளிலான் EA, EK, EV, ER • 10a சூள்பொய்த்த ET, EAv, EKv, G1, C3; சூள்வாய்த்த EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.452), TPI.vo2 (TVG.Cū. 452); சூழ்போவத்தம் G6 • 10c வினைவாய்ப்பின் ET, EAv, EKv, G1+6, C3; வினைபொய்ப்பின் EA, EK, EV, ER, TPI.(ed.Ka.+Ci.Cū.452) • 11a வாள்வாய்-நன் ET, G1, C3; வாழ்வாய்நன் G6 • 11c தெறியாது ET, C3; தெரியாது G1; தறியாது G6

149-12 ஆங்கு,

149-13 அனைத்தினிப் பெரும வதனிலை நினைத்துக்காண்

149-14 சினைஇய வேந்த னெயிற்புறத் திறுத்த

149-15 வினைவரு பருவரல் போலத்

149-16 துனைவரு நெஞ்சமொடு வருந்தினள் பெரிதே.

13a அனைத்தினிப் ET, G1, C3; அனைத்துநீ EAv; அழைத்தினிப் G6 • 13d நினைத்துக்காண் ET, G1+6, C3; நினைத்துச் TPIv.(ed.Ci.Cū.452) • 15a வினைவரு ET, G1+6, C3; நினைவரு TPIv.(ed.Ci.Cū.452)

nirai timil kaḷiṟ\* āka+ tirai ~oli paṟai ~āka+

karai cēr puḷ +iṉatt\* am ciṟai paṭai ~āka

~araicu kāl kiḷarntaṉṉa ~uravu nīr+ cērppa kēḷ;

kaṟpittāṉ neñc\* aḻuṅka+ pakarnt\* uṇṇāṉ viccai+ kaṇ

tappittāṉ poruḷ-ē pōl tamiya-~ē tēyum-āl 5

oṟkatt\* uḷ utaviyārkk\* utavātāṉ maṟṟ\* avaṉ

eccatt\* uḷ āyiṉum aḵt\* eṟiyātu viṭāt\*-ē kāṇ;

kēḷirkaḷ neñc\* aḻuṅka+ keḻuv\* uṟṟa celvaṅkaḷ

tāḷ ilāṉ kuṭi-~ē pōl tamiya-~ē tēyum-āl

cūḷ poytta maṉattavaṉ viṉai vāyppiṉ maṟṟ\* avaṉ 10

vāḷ vāy naṉṟ\* āyiṉum aḵt\* eṟiyātu viṭāt\*-ē kāṇ;

āṅku,

aṉaitt\* iṉi+ peruma ~ataṉ nilai niṉaittu+ kāṇ

ciṉaiiya vēntaṉ eyil puṟatt\* iṟutta

viṉai varu paruvaral pōla+ 15

tuṉai varu neñcamoṭu varuntiṉaḷ perit\*-ē.

## \*Kali 150 (23 l.)

இது பொருள்வயிற் பிரிந்த தலைவனை 1நினைத்து ஆற்றாத தலைவியைத் தோழி ஆற்றுவித்தது.

150-1 அலர்ந்திகழ் நறுங்கொன்றை யலங்கலந் தெரியலா

150-2 னிலங்கெயி லெயப்பிறந்த வெரிபோல வெவ்வாயுங்

150-3 கனைகதிர் தெறுதலிற் கடுத்தெழுந்த காம்புத்தீ[[330]](#footnote-331)

150-4 மலைபரந்து தலைக்கொண்டு முழங்கிய முழங்கழன்

150-5 மயங்கதர் மறுகலின் மலைதலைக் கொண்டென

150-6 விசும்புற நிவந்தழலும் விலங்கரு வெஞ்சுரம்;

1a அலர்ந்திகழ் ET, EAv, EKv, G1, C3; அயந்திகழ் EA, EK, EV, ER; அலந்-திகழ் G6 • 2a னிலங்கெயி ET, EAv, EKv, G1+6, C3; னியங்கெயி EA, EK, EV, ER • 2b லெய்ப்பிறந்த ET, G1+6, C3; லெயப்பிறந்த EA, EK, EV, ER • 3d காம்புத்தீ EA, EK, EV, ER, G1+6; காமத்தீ ET, C3 • 6c விலங்கரு ET, C3; விலங்கரும் G1+6

150-7 இறந்துதா மெண்ணிய வெய்துதல் வேட்கையா

150-8 லறந்துறந் தாயிழா யாக்கத்திற் பிரிந்தவர்

150-9 பிறங்குநீர் சடைக்கரந்தா னணியன்ன நின்னிறம்

150-10 பசந்துநீ யினையையாய் நீக்கலு நீப்பவோ;

150-11 கரிகாய்ந்த கவலைத்தாய்க் கல்காய்ந்த காட்டகம்

150-12 வெருவந்த வாறென்னார் விழுப்பொருட் ககன்றவ

150-13 ருருவவேற் றூர்தியா னொள்ளணிநக் கன்னநின்[[331]](#footnote-332)

150-14 னுருவிழந் தினையையா யுள்ளலு முள்ளுபவோ;

150-15 கொதித்துராய்க் குன்றிவர்ந்து கொடிக்கொண்ட கோடையா

150-16 லொதுக்கரிய நெறியென்னா ரொண்பொருட் ககன்றவர்

150-17 புதுத்திங்கட் கண்ணியான் பொற்பூண்ஞான் றன்னநின்

150-18 கதுப்புலறுங் கவினையாய்க் காண்டலுங் காண்பவோ;

10cd நீக்கலு நீப்பவோ ET, EKv, G1; நீத்தலு நீப்பவோ EA, EK, EV, ER; நீக்கலு நீக்கலோ EAv, C3; நீக்கலின் நீப்பவோ G6 • 11a கரிகாய்ந்த ET, G6; கரியகாய்ந்த G1,(C3 ஏ.சி) • 13c னொள்ளணிநக் EA, EK, EV, ER, G1; னொண்ணக்க ET, EAv, EKv; னணிநக்க C3 (G6 ஏ.சி) • 13d கன்னநின் EA, EK, EV, ER; வளையனநின் ET, EAv; வளையநின் EKv; கறன்னநின் G1, C3 (G6 ஏ.சி) • 14a னுருவிழந் ET; வெருவிவிழந் EAv, G1, C3 (G6 ஏ.சி) • 18aகதுப்புலறுங் ET; கதுப்புலருங் EAv; கதுப்புலறு G1; கதுப்புலரு G6 (C3 ஏ.சி) •

150-19 ஆங்கு,

150-20 அரும்பெற லாதிரையா னணிபெற மலர்ந்த

150-21 பெருந்தண் சண்பகம் போல வொருங்கவர்

150-22 பொய்யா ராகுத றெளிந்தன

150-23 மையீ ரோதி மடமொழி யோயே.

21b சண்பகம் ET, G1, C3; சம்பகம் G6

alarnt[u t]ikaḻ[[332]](#footnote-333) naṟum koṉṟai ~alaṅkal am teriyalāṉ

ilaṅk\* eyil eya+ piṟanta ~eri pōla ~e+ vāy-um

kaṉai katir teṟutaliṉ kaṭutt\* eḻunta kāmpu+ tī

malai parantu talaikkoṇṭu muḻaṅkiya muḻaṅk\* aḻal

mayaṅk\* atar maṟukaliṉ malai talaikkoṇṭeṉa 5

vicump\* uṟa nivant\* aḻalum vilaṅk\* aru vem curam;

iṟantu tām eṇṇiya ~eytutal vēṭkaiyāl

aṟam tuṟant\* āy iḻāy ākkattiṉ pirintavar

piṟaṅku nīr caṭai+ karantāṉ aṇi ~aṉṉa niṉ niṟam

pacantu nī ~iṉaiyai ~āy nīkkal-um nīppa-~ō; 10

kari kāynta kavalaitt\* āy+ kal kāynta kāṭṭ\* akam

veru-vanta ~āṟ\* eṉṉār viḻu+ poruṭk\* akaṉṟavar

uruva ~ēṟṟ\* ūrtiyāṉ oḷ +aṇi nakkaṉṉa niṉ

+uru ~iḻant\* iṉaiyai ~āy uḷḷal-um uḷḷupa-~ō;

kotitt\* urāy+ kuṉṟ\* ivarntu koṭi+ koṇṭa kōṭaiyāl 15

otukk\* ariya neṟi ~eṉṉār oḷ poruṭk\* akaṉṟavar

putu+ tiṅkaḷ kaṇṇiyāṉ poṉ pūṇ ñāṉṟaṉṉa niṉ

katupp\* ulaṟum kaviṉai ~āy+ kāṇṭal-um kāṇpa-~ō;

āṅku,

arum peṟal ātiraiyāṉ aṇi peṟa malarnta 20

perum taṇ caṇpakam pōla ~oruṅk\* avar

poyyār ākutal teḷintaṉam

mai ~īr ōti maṭa moḻiyōy-ē.

blossomed-glitter- fragrant laburnum swaying pretty garland

shine- fortress discharge(inf.) born- flame be-similar(inf.) what- placeum

be-intense- ray scorchingiṉ throbbed risen- bamboo-stalk fire

mountain spread(a.) taken-possession thundered- thunder- fire

be-confused way whirlingiṉ mountain taken-possession-say(inf.) 5

sky have(inf.) come-up(a.) burns lie-athwart- difficult hot desert;

traversed self(pl.) counted-they(n.pl.) reaching desire(inst.)

duty abandoned select- jewel(voc.) gainiṉ separated-he(h.)

glitter- water matted-hair hid-he adornment like your- colour

paled you like-this-you become(a.) leavingum leave-theyō 10

witness been-angry- distress-it become(a.) stone been-hot- wilderness- middle

fright-come-they(n.pl.)) way say-not-he(h.) excellent wealth(dat.) departed-he(h.)

form bull- vehicle-he bright adornment smiled-like your-

form lost like-this-you become(a.) rememberingum remember-theyō

boiled extended hill climbed creeper taken- west-wind/summer-sun(inst.)

walking difficult-they(n.pl.) path say-not-he(h.) bright wealth(dat.) departed-he(h.)

new moon chaplet-he gold ornament hung-like your-

hair drying- beauty-you become(a.) seeingum see-theyō

thus

diffcult obtaining Ārdrā-he adornment obtain(inf.) blossomed- 20

big cool campaka be-similar(inf.) together he(h.)

lie-not-he(h.) becoming been-clear-we

kajal moisture hair innocence word-youē.

The fire of bamboo shafts that rose throbbingly because of the scorching of intense [sun] rays

everywhere like the flame that was born when the one with a swaying pretty garland

of blooming bright laburnum shot at the shining fortresses,

because the wildly roaring[[333]](#footnote-334) fire, having spread over the mountain [and] expanding,

whirl across the confused paths, because it expands over the mountain,

comes up so as to reach the sky [and] burns the transverse hot desert difficult [to cross].

Will he who separated [from you] for gain, you with choice jewels, abandoning dharma

out of a desire to cross [and] reach the things he thinks of

forsake you, as you are like this, having paled in your complexion

that was like the decorations of the one who matted hair the glistenig water is hidden?

Will he who departed for excellent wealth, one who does not say the way are frightening

inside the wilderness where the stones are hot, having become distress that burns the witnesses,

think of you as you are like this, having lost you form (beauty/coulour?)

that was like the bright ornaments of one whose vehicle is a shapely bull?

The one who departed for bright wealth, one who does not say the paths are difficult to walk

because of the west wind/summer sun(?) that has taken the creepers, boiling, moving on, rising on the hills,

will he see [you] being one whose beauty has dried up, with your hair

that hung down like the golden ornament of the one with the new moon in [his] chaplet?

Thus,

like the big cool Campaka [flower]

that blooms so that the one from Ardra difficult to obtain get it as decoration

it has become clear to us that he does not lie at all,

oh you with innocent words [and] black [oil-]moist hair.

1.  'நாற்பா' என்பது நான்குவகை பா. 'நாற்பால்' என்பது நான்குவகை சாதியைக் குறிக்கும் '... வேற்றுமை தெரிந்த நாற்பா லுள்ளும், கீழ்ப்பா லொருவன் கற்பின்'…(புற.183: 8,9) ஆகவே நாற்பா என்பதே சரியான பாடம். வேற்றுமை உருபேற்கையில் நிலைமொழி உயிரீறாக நிற்பின் 'இன்' சாரியை பெறும் என்பது விதி. (தொ.எ.174) இவ்விதி பெறாது முடிதலும் உண்டு என்பதை ஆசிரியர் தாம் இயற்றிய சூத்திரத்தில் நிகழும் தொடரால் உணரவைத்தல் உடம்பொடு புணர்த்தலாம். எனவே நாற்பா + கு = நாற்பாவிற்கு என்று வராமல் நாற்பாக்கு என வந்தது. [↑](#footnote-ref-2)
2. ரகலல்குற் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-3)
3. பாடல்களின் கூற்றைப் பற்றிக் கூறத் தொடங்கும்போது 'இஃது' அன்றி 'இது' என்று சுட்டுடன் கூறித் தொடங்கும் முறை சுவடிகளிலும் ET, EA, EK பதிப்புக்களிலும் காணப்-படுகின்றது. EV, ER ஆகிய பதிப்புக்களில் சுட்டு இடம்பெறவில்லை. [↑](#footnote-ref-4)
4. 11d, 15d, 19d பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-5)
5. வழாஅமைத் - அளபெடைப் பழைய வடிவம். [↑](#footnote-ref-6)
6. Use of the particale *maṟṟu*? [↑](#footnote-ref-7)
7.  வருமொழி முதற்கண் உயிர் வாராமையின் 'நோயொடு' என ஒடு உருபே கூறுக. [↑](#footnote-ref-8)
8.  'மிரப்பவும்' என்பது 'உரைப்பவும்' என்று இருப்பின் பொருள் சிறக்கும். சுரிதக உரையில் 'யாம் இரப்பவும் எமகொள்ளா யாயினை' யென்றும் 'யாம் உரைப்பவு' மென்றுங் கூறியவாறு காண்க. [↑](#footnote-ref-9)
9.  'கவவகத் திடுமே' (தொ.சொ.357) ஆதலின் 'கவையார' என்பதே ஏற்ற பாடம். [↑](#footnote-ref-10)
10. படாஅமன் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-11)
11. 'வகை' என்பதே 'காரியம்' என்ற நச்சினார்க்கினியர் உரைக்கு ஏற்ப, 'சூழ்வதை' என்பதை விடச் 'சூழ்வகை' என்பதே ஏற்ற பாடம். [↑](#footnote-ref-12)
12.  'யாநுமக்கு' என்பதே ஏற்ற பாடம். 'உமக்கு' என்பதினும் 'நுமக்கு' என்பது தொன்மை-யானது. [↑](#footnote-ref-13)
13.  'புரிந்திவளை' என்ற பாடம் ஏற்றது. 'புறந்தரல் கைவிட்டு' என்னும் பயனிலைக்கு 'இவளை' என்பதைச் செயப்படுபொருளாக்கப் பொருள் தெளிவுறும். [↑](#footnote-ref-14)
14. *takaitalum takaim-ē*: figura etyomologica (cf. for example KT 37.1 *nalkal-um* *nalkuvar*) with hab. fut. (cf. KT 51.6 *moḻim-ē*). [↑](#footnote-ref-15)
15.  7d 'இவைகூறி' என்ற பாடத்தைவிட 'இவை கூறல்' என்ற பாடம் சிறக்கும். 'கூறல்' என்னும் எழுவாய்க்கே 'நீர அல்ல' என்னும் பயனிலை பொருந்தும். கூறல் கூற்றுக்கள் என்னும் பன்மை பொருட்டு. [↑](#footnote-ref-16)
16. G7, C2 ஆகியவற்றில் ஏழாம் பாடலின் கூற்று இல்லை. [↑](#footnote-ref-17)
17. 7c-e 'மண்டில மைபரப் பதுபோன்' என்பது உரைக்கேற்ப ஏற்ற பாடம். மண்டலம் எனினும் மண்டிலம் எனினும் ஒக்கும். [↑](#footnote-ref-18)
18. புனைமாண் - பொருள் இயைபு. எதுகைநயம் மிக்கது. [↑](#footnote-ref-19)
19.  'கேண்மின் மற்று ஐய' என்பதில் ஐய - ஒருமை விளி, கேண்மின் - பன்மை ஏவல். ஆகவே 'கேண்மின் ஐய' - ஒருமை பன்மை மயக்கம். [↑](#footnote-ref-20)
20. 11, 14 ஆம் அடிகளில் 'யாழினுந் நிலையிலா, திருவினுந் நிலையிலா' என்பவை 'ந' கரம் பெற்றுள்ளன; ஆனால் மூன்றாந் தாழிசையில் 'மரைசினு நிலையிலா' என்பது ந கரம் மிகாமல் உள்ளது. மகர ஈற்றுச் சொற்கள் வருமொழியோடு புணருமிடத்து மென்கணமும் இடைக்கணமும் வரின் இயல்பாகப் புணரும் என்னும் இலக்கணவிதிக்கேற்ப இயல்பாக நின்ற பாடமே ஏற்புடையது. எனவே முதல் இரு தாழிசைகளிலும் 'ந'கர ஒற்று இட-வில்லை. (தமிழ் இலக்கணப் பேரகராதி எழுத்து, தொகுதி.2, பக்.160) [↑](#footnote-ref-21)
21.  கூற்றில் காணப்படும் 'போந்தேம்' என்றிருப்பது 'பெயர்ந்தேம்' (பெயர்ந்தேன்) என்றி-ருக்க வேண்டும் அவர்களைவிட்டு நீங்கி வந்தேன் என்று பொருள்படுதலின். [↑](#footnote-ref-22)
22.  காரணம் காட்டி என்னும் பொருட்டாதலின் 'எடுத்துக்காட்டி' என்பதனினும் 'ஏதுகாட்டி' என்பதே பொருத்தமான பாடம். காரணங்கள் வருமாறு தாழிசையிற் காண்க. [↑](#footnote-ref-23)
23.  தாழிசைகள் மூன்றிலும் இறுதியடியில் காணப்படும் 'நுமக்கும் ஆங்கு அனையளே' என்பதை 'ஆங்கு நுமக்கும் அனையளே' என இடம் மாற்றிப் பொருள்கொள்ள வேண்டும். [↑](#footnote-ref-24)
24.  பாடலில் 'அறந்தலை பிரியா ஆறு மற்றதுவே' என்பதை 'அறம் தலை; மற்று பிரியா ஆறும் அதுவே' எனப் பிரித்துப் பொருள் கொள்ளவேண்டும். [↑](#footnote-ref-25)
25.  'சென்றநங்' என்பதைவிடப் 'பெயர்ந்தநங்' என்பதே ஏற்புடையது. 'பெயர்ந்தநம்' என்ற பாடம் பொழிப்புமோனை பயிலுதலின் சிறப்பாகக் கொள்ளப்பட்டது. [↑](#footnote-ref-26)
26. வயங்கிழாஅய்-பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-27)
27. 'பின்னுண்ணுங்ங்' EA, EK, ER, G4 என்று ஒற்றளபெடையுடன் காணப்படும் இந்தச் சீர் பின்னர் வந்த கழகப்பதிப்புக்களில் அளபெடையின்றிக் காணப்படுகின்றது. [↑](#footnote-ref-28)
28.  கூற்றில் 'பிரிவுணர்த்தப்பட்ட' என்பது 'பிரிவுணர்த்தப்பட்டு' என்றிருக்க வேண்டும். [↑](#footnote-ref-29)
29.  'உடம்புயங் கியானை' என்பதனை நச்சினார்க்கினியர் நிரையொன்றாசிரியத்தளை-யாகக் கொண்டுள்ளார். இதில் குற்றியலிகரம் அலகு பெற்றது. [↑](#footnote-ref-30)
30. சார்ச்சார லோடி *-* வெண்டளை வருவதால் 'சாரச் சாரலோடி' என்று ஆசிரியத்தளை வரும் பாடத்தை விட ஏற்ற பாடம். கலிவெண்பாவில் வெண்டளை வருதல் இயல்பு. [↑](#footnote-ref-31)
31.  'வெரிவெந்த' என்பதைவிட 'வெரிமேய்ந்த' என்பது ஏற்ற பாடம். 'நெருப்புத் தின்றாற்-போல' என உரையுள் நிகழ்தல் காண்க. [↑](#footnote-ref-32)
32.  'எம்மை இற் பாராட்டியது' என்பதைவிட 'எம்வயிற் பாராட்டியது' என்ற பாடமே ஏற்றது. பின்னரும் 'எம் வயிற் பிறந்த வெறுப்பு' எனத் தொடர்தலின். 'இற் பாராட்டியது' என்பதற்கு இல்லின்கண் வைத்துப் பாராட்டியது என்பதன்றி வேறு பொருளின்மை அறிக. [↑](#footnote-ref-33)
33.  'மாவீழ்வானிரை' என்பதைவிட 'மாவீழ்வார் நிரை' என்ற பாடம் சிறக்கும். மாவீழ்வார் - 'வார்' என்ற சொற்குப் பொருளாக 'நேரிதாகிய' என்று உரை வரைந்துள்ளார் நச்சினார்க்-கினியர். 'வார்' என்னும் உரிச்சொல் நேர்வுபொருளைத் தருதல் தொல்காப்பிய உரியி-யலில் காண்க. 'வார்தல் போகல் ஒழுகல் மூன்றும், நேர்பும் நெடுமையுஞ் செய்யும் பொருள' (தொ.சொ.311) [↑](#footnote-ref-34)
34. 'தகன்ற வல்குற்' பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-35)
35.  கூற்றில் காணப்படும் 'இளைமை' என்ற சொல் 'இளமை' என்று இருக்கவேண்டும். காண்க: பாடலடி 26a இன் இளமை விளக்கம். [↑](#footnote-ref-36)
36.  'பசலையா' என்பதைவிட அடியெதுகை நயம் நோக்கிப் 'பயலையா' என்னும் பாடம் தேர்ந்துகொள்ளப்பட்டது. [↑](#footnote-ref-37)
37.  'விளைமையு' என்பதை 'விளமை' என்று திருத்தியமைப்பின் சிறக்கும். போலியானன்றி 'இளமை' என வருதலே சிறந்தது. [↑](#footnote-ref-38)
38.  'யுருப்பிற' என்பதைவிட 'யுருப்பற' என்பதே நீங்குதல் பொருளை விளக்குதலின் பொருத்தமான பாடம். [↑](#footnote-ref-39)
39.  'வாரிடை' ஏற்ற பாடம். ஆறு - வழி, ஆற்றிடை - வழிக்கண், உரையில் அரிய வழி-யிடத்தில் என வருதலின் அவ்வருமை தோன்ற ஆரிடை என்பதே சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-40)
40.  'செல்வார்மாட்' என்ற நெடிலோசை செவிக்கு இன்பம் பயத்தல் உச்சரித்துக் காண்க. 'செல்வர்' என்புழிச் செல்வமுடையார் என்றும் பொருள் கவர்குமாறு காண்க. [↑](#footnote-ref-41)
41. வையத்து - ஓசைநயம். [↑](#footnote-ref-42)
42.  'பலவாகிய அணையிடத்து' என உரை நிகழ்தலின் 'பயிலணை' என்பதைவிடப் 'பல-வணை' என்ற பாடம் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-43)
43.  'நடைசெல்லா ஒழுகுதலைச் செய்யாயாய்' என உரை வருதலின் எச்சமுற்றுப்பொருள் தோன்ற 'நடைசெல்லாய்' என்ற பாடமே ஏற்றது. [↑](#footnote-ref-44)
44.  'கூற்றம்போற் இத்துணை காலம் இரு என விதித்தகாலம்' என்று நிகழும் உரைப்-பகுதிக்கு ஏற்றபாடம் 'கூற்றூழ்போற்' என்பதே. [↑](#footnote-ref-45)
45.  'இன்மைய திளிவு' பிறரால் இகழப்பட்டு எளியனாதல். எனவே, 'இன்மைய திழிவு' என்பதைவிட இன்மைய திளிவு என்பது ஏற்ற பாடம். (தொ.பொ.மெய்.253 பேரா.) [↑](#footnote-ref-46)
46. 'மோராங்குப் பெற்றார்' - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-47)
47. ளொரோஒகை, யொரோஒகை என்று அளபெடையுடன் இருக்கும் பாடம் பொருந்தும். [↑](#footnote-ref-48)
48. G4, G5 ஆகியவற்றில் 19 ஆம் பாடலின் கூற்று இல்லை. 20 ஆம் பாடலுக்குரிய கூற்றே 19 ஆம் பாடலுக்கும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-49)
49. G4 கூற்று இன்றிக் காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-50)
50.  'கொண்மே' என்பது பாடமாயின் அது பன்மை ஏவலாய் முடியும் (கொள்ளும் + ஏ > கொண்ம் + ஏ - ஏகாரம் ஈற்றசை) முன்னிலை ஒருமையே பயின்று வருதலின் (நெஞ்சினை, ஓம்பினை) முடிபு ஒருமை ஏவலாதலின் கொண்மோ என்பதே பொருந்தும். (கொள் + மோ; மோ முன்னிலை ஒருமை அசைநிலை)

    ''மியாஇக மோமதி இகுஞ்சின் என்னும், ஆவயி னாறும் முன்னிலை அசைச்சொல்'' (தொ.சொ.276)

    சுரிதகத்தில் -19d 'கொள்' என்னும் ஒருமை ஏவல் 'மோ' என்னும் முன்னிலை அசைமொழி பெற்று இற்றது. ஒருமை ஏவலாதலின் 'கொண்மேயெனக் கொள்ளும்' என்ற பொருள்பட அமைப்பது பொருந்தாது. ஆகவே 'கொண்மோ' என்பதே பொருந்தும். ஓம்பினை என்னும் எச்சமுற்று ஓம்பினையாய் எனப் பொருள்பட்டுக் 'கொள்' என்னும் ஒருமை ஏவலைக் கொண்டு முடிந்தது. 'ஓம்பினை கொள்' என்பதற்குப் பாதுகாத்துக் கொள் என்பது உரை. ஆசிரியச் சுரிதகம் சிறுபான்மை 'ம'கர ஓகாரத்தான் முடிந்தது. [↑](#footnote-ref-51)
51. 'கிளையோ' - 'கள்' விகுதி இல்லாத பாடமே ஏற்றது. [↑](#footnote-ref-52)
52. 'முளவன்றோ' என்பதினும் 'முளதன்றோ' என்பது ஏற்ற பாடம். கண்ணும் வளையும் பல ஆதலின் முன் இருதாழிசைகளில் 'உளவன்றோ' என்ற பன்மை பொருந்தும். மூன்றாந் தாழிசையில் 'நுதல்' ஒருமையாதலின் 'உளதன்றோ' என்ற ஒருமை பாடமே ஏற்றது. [↑](#footnote-ref-53)
53. *iṟattirāl*: one could also (with Nacci) read a conditional in –*āl*, which in the intermediate stage can be used, just like –*ēl*, on the finite form. For one clear parallel see AiAi 41.3 *cēkkumāl*. [↑](#footnote-ref-54)
54. Note on Nacc. and the sun and the blindness of Dhṛṭarāṣṭra. Second possibility Jean-Luc’s mirror. Other alternatives: different splitting *vayak kuṟu maṇṭilam*, or even emendation to *vayak kuru maṇṭilam*. [↑](#footnote-ref-55)
55. That is, a name in Sanskrit, which, unlike Tamil is not only a regional language, in other words, Dhṛṭarāṣṭra with his blind face is famous beyond the boundaries of the Tamil-speaking area (an area to which the Kalittokai aspires) [my solution]. [↑](#footnote-ref-56)
56.  'அடிப்படுத்து வருதற்கு' என்னும் பாடம் தலைவனது வெற்றி மீட்சியைக் குறிக்கும் தொடராக நிகழ்தலின் அதுவே பொருந்தும். [↑](#footnote-ref-57)
57.  தலைவன் இளவேனிற் காலத்து மீள்வதாக் கூறிப் பிரிதலின் 'இளவேனிற் காலங்குறித்து' என்ற பாடமே ஏற்றது. [↑](#footnote-ref-58)
58.  உரையில் 'அக்கரையிடத்து' என்ற பொருட்கு இயைந்த சொல், சுட்டு இடப்பெயராகிய 'ஆங்கு' என்பதே. எனவே அப்பாடமே பொருந்தும். [↑](#footnote-ref-59)
59.  'மரத்தோடு' என்பது காய்ச்சீராய் ஓசை சிறக்குமேனும் அவ்வடியுள் ஏனைச்சீர்களை நோக்க இதுவும் விளச்சீராதல் அமையும். ஒடு என்பதே உருபு. அது வருமொழி முதலில் உயிர்வருமிடத்து ஓடு ஆம். ஈண்டு மெய்முதல் வருமொழியாதலின் 'மரத்தொடு' என்றே பாடம் ஓதுக. [↑](#footnote-ref-60)
60.  'தந்நிழல்' என்பதினும் 'தந்நீழல்' என்ற பாடம் காய்ச்சீராய் ஓசை சிறத்தலின் இதுவே பாடமாதல் ஏற்கும். [↑](#footnote-ref-61)
61. 'போழுதோடெம்' என்று ET பதிப்பில் காணப்படும் பாடம் அச்சுப்பிழையாக இருக்கக் கூடும், எனவே அது 'பொழுதோடெம்' என்று திருத்தி அமைக்கப்பட்டது*.* [↑](#footnote-ref-62)
62.  'அவன்' என்னும் சுட்டுப்பெயர்க்கு முன்னர் இயற்பெயர் வாராமையின் அவன் என்பது 'தலைவன்' என்று திருத்தம்பெறவேண்டும். [↑](#footnote-ref-63)
63. யிறைகொள -பொருள்இயைபு. [↑](#footnote-ref-64)
64. The word *toḻuvai* is an isolated occurrence. The first one to suggest that it may be an extension of *toḻu*, which according to the Ilakkaṇa Akarāti corresponds to maṭu, “pool”, is Anantarāmaiyar. [↑](#footnote-ref-65)
65. Search parallels for *vayaṅkal* as “mirror”! [↑](#footnote-ref-66)
66. The particle -*ō* may be here a particle of lament or of focalisation. [↑](#footnote-ref-67)
67. Perfect reference for the point of differentiating between two kinds of bee (Caṅkam standard): they produce two different sounds. [↑](#footnote-ref-68)
68.  பாடலடி 1-7 இல் 2b இன் உரையுள் 'பரக்கும்நீரை' யென வருதலின் 'பாய்புனல்' என்ற பாடம் சிறக்கும். 'கால்களாலே தம்மிடத்தே வந்து' என்னும் சொற்கள் பாய்புனலுக்கு அடையாக உரையாசிரியரால் வருவித்துக் கொண்ட சொற்கள். [↑](#footnote-ref-69)
69.  'இக்காலம்' என்னும் ஒருமைக்கு 'அன்றோ' என்னும் ஒருமையே பொருந்துமாதலின் 'அல்லவோ' என்பதனை 'அன்றோ' எனத் திருத்துக. [↑](#footnote-ref-70)
70.  தலைவி மறைத்தமையால் 'அவன்' என்பது பொருந்தாது. அவள் என்பதே பொருந்தும். [↑](#footnote-ref-71)
71. Spoken by the confidante in order to elicit a confession according to the *kiḷavi* but may well be spoken by HER as a revelation of the truth. [↑](#footnote-ref-72)
72.  'என் தோள் நெகிழ்புற்ற துயரான்' - 'தாயத்தினடையா' (தொ.பொ.221) என்னும் சூத்திரத்தில் 'எம்மென வரூஉங் கிழமைத் தோற்றம்' என்பதனான் தலைவி தோளை, 'என் தோள்' என்றாள் தோழி. [↑](#footnote-ref-73)
73. னங்க ணுடைய - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-74)
74. Or: “he has our eye [on him] because of [his] quality“. [↑](#footnote-ref-75)
75. C2 கூற்றின் முன் 'துறை' என்னும் குறிப்பைப் பெற்றுள்ளது. [↑](#footnote-ref-76)
76. இமையவில் – எதுகை நயம் மிக்கது. [↑](#footnote-ref-77)
77. 'றொடிபொலி' என வல்லொற்று மிகாத பாடமே ஏற்றது. [↑](#footnote-ref-78)
78. அளபெடை பொருட்சூழலுக்கு ஏற்ற பாடம். [↑](#footnote-ref-79)
79.  'அவள் தன்னையர்' என்பதன் இடையே 'தந்தை' என்ற சொல்லை இணைக்க 'அவள் தந்தை, தன்னையர் முதலியோர்க்கு' என வரவேண்டும், நற்றாய் தலைவியின் தந்தைக்கும் அவள் தமையன்மார்க்கும் அறத்தொடு நிற்பளாதலின். இது களவு வெளிப்-பட்டபின் வரைவு நிகழ்ந்தது. [↑](#footnote-ref-80)
80.  காமர் - காமரு - காமம் மருவு என்பதன் விகாரம். [↑](#footnote-ref-81)
81. கீழ்வீழா - பழைய வடிவம். [↑](#footnote-ref-82)
82. குற்ற - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-83)
83. கண்ணுங் கண்ணோ - கண்களும் என்பதில் 'கள்' விகுதி பிற்காலவழக்கு. மேலும் ''கண்ணுந் தோளும் முலையும் பிறவும், பன்மை சுட்டிய சினைநிலைக் கிளவி, பன்மை கூறுங் கடப்பா டிலவே, தம்வினைக் கியலும் எழுத்தலங் கடையே'' என்னும் தொல்-காப்பியச் சொல்லதிகாரச் சூத்திரத்திற்கேற்பக், (தொ.சொ.62) 'கண்ணுங் கண்ணோ' என்பது சிறந்த பாடம். [↑](#footnote-ref-84)
84. கென்கண் மன - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-85)
85. unexplained particle *maṉa* ~ *maṉ*? [↑](#footnote-ref-86)
86. description of an astrologer’s job(?) [↑](#footnote-ref-87)
87. *tokai* as a metapoetic joke, i.e., people well-versed in poetry? [↑](#footnote-ref-88)
88. unexplained particle *mā*! [↑](#footnote-ref-89)
89. குலையலங் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். ஓசை நயம் மிக்கது. [↑](#footnote-ref-90)
90. யடுக்கநா - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-91)
91. யரமகளி -பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-92)
92. contracted form of *alaṅku kāntaḷ* (cf. *alantalai* for *alanta talai* in AN 171.7, 187.11, 277.9,Pati 23.1). [↑](#footnote-ref-93)
93. *muṟṟeccam*. [↑](#footnote-ref-94)
94. The phrase *takai koṇṭa* here refers to the fact that the millet is ripe and fit for consumption. [↑](#footnote-ref-95)
95. பிறங்கிய - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-96)
96. விரவு பெய - ஒற்று மிகாத இப்பாடம் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-97)
97. பழத்துட்டங்கு - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-98)
98. 'டீத்தோன்றி' - ஏற்ற பாடம். ஓரெழுத்து ஒருமொழிக்குப்பின் வல்லொற்று மிகும் என்னும் இலக்கணவிதிக்கேற்ப. [↑](#footnote-ref-99)
99. G6 இல் 35, 36 ஆம் அடிகள் விடுபட்டுள்ளன. [↑](#footnote-ref-100)
100. தொன்முரண் - இது பழைய வடிவம். [↑](#footnote-ref-101)
101.  'சிறந்தபடியை' என உரையுள் வருதலின் 'சிறந்தமை' என்ற பாடம் பொருந்தும். [↑](#footnote-ref-102)
102. முறீஇயினான்- பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம்; நெட்டெழுத்தை அடுத்தே குற்-றெழுத்து அளபெடுப்பதால் 'முறீஇயினான்' என்பது ஏற்ற பாடம். [↑](#footnote-ref-103)
103. யுரைத்தார்க் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-104)
104.  'அளித்தக்கால் போன்று' என்பதில் 'கால்' ஈற்று வினையெச்சம் 'செயின்' எனும் வாய்-பாட்டுப் பொருளதாய் நிகழ்கிறது. ஆதலின் 'அளித்தாற் போன்று' என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-105)
105.  'இடையிட்டது' என்பதற்குப் பொருளாக 'நடுவில் நிகழ்த' லென்று கொள்க. [↑](#footnote-ref-106)
106. பாடலில் 'வண்மையு முடையன்' என்று வருவது, வறியோர் வறுமை நீக்கும் ஈகைக் குணமுடையவன் எனப் பொருள்கொள்ள வரும் (பார்க்க: அடி 4 'இல்லோர் புன்கண் ஈகையிற் றணிக்க'). 'வண்மை' என்னும் சொல்லுக்கு 'வல்லான் போல்வதோர் வலியு-முடையன்' என்று நச்சினார்க்கினியர் உரை உள்ளதால், உரைக்கேற்ப ET, EK, EV, ER ஆகிய பதிப்புக்கள் 'வன்மை' என்று பாடம் கொண்டுள்ளன. நச். காலத்தில் 'வன்மை' என்ற பாடம் இருந்திருக்கக் கூடுமோ என்ற ஐயப்பாடு ஏற்படுகின்றது. வறியவர்களின் வறுமையைப் போக்கவல்லவன் போன்ற ஈகைக்குணமுடையவன், என்பது மிகவும் பொருந்துகிறது. சுவடிகளில் 'வண்மையு முடையன்' என்பதே பாடம். [↑](#footnote-ref-107)
107. புலவர்க் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-108)
108. வருடை நன்மான் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-109)
109. யல்குலென் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-110)
110. சுடர்த்தொடீஇ - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-111)
111. யைதக லல்குலாள் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-112)
112. வழங்க - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-113)
113. கலிகே - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-114)
114.  'ஆற்றுவித்தல தருமையும்' என்பது 'ஆற்றுவித்த லருமையும்' என்று இருப்பின் சிறக்கும். ஆற்றுவித்தல் - அருமைப்பாடு என்பது பொருள். [↑](#footnote-ref-115)
115. C1 இல் கூற்று இல்லை. [↑](#footnote-ref-116)
116. நந்நக - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-117)
117. Word play: a heron that does not fly, i.e., a hole in the nozzle of the smith’s bellow. [↑](#footnote-ref-118)
118.  கூற்று, தலைவி கூற்று ஆதலின் 'தலைவன் (தலைவியாகிய) தன்கண்' நிகழ்த்திய என்னும் பாடம் ஏற்புடையது. [↑](#footnote-ref-119)
119. 'பொன்னகை தகைவகிர்' - இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை. ஒற்றுமிகாது. [↑](#footnote-ref-120)
120. போழிடை - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-121)
121. கலிங்கத்த ளீங்கிதோர் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-122)
122. மயிர்வார்ந்த – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-123)
123. 'வணரைம்பான்' - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். மேலும் காண்க: பாடல் 57:1 'வணரைம்பான்'**.** [↑](#footnote-ref-124)
124. பிறைநுதற் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-125)
125. நிரைதொடிக்கை வீசினை - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-126)
126.  'நீ செய்தவம்' என்பதை 'நீ செய் தவப்பயன்' எனத் திருத்திக் கொள்க. [↑](#footnote-ref-127)
127. வினைவாய்ந்த – பொருள்இயைபு. [↑](#footnote-ref-128)
128. பரியார்ப்ப - பொருள்இயைபு. காண்க: பாடல் 58. 5 பரியார்ப்ப**.** [↑](#footnote-ref-129)
129. வரியார்ந்த வல்குலாய் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-130)
130. நயப்பில் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-131)
131.  'பெயர்த்தல்' எனப் பாட்டினுள்ளும் 'மீட்டல்' என உரையினுள்ளும் திருத்தம்பெற வேண்டும். 'நயவர வின்று' என்னும் வினைமுற்றுப் பயனிலைக்குப் 'பெயர்த்தல்' என்ற தொழிற்பெயரே எழுவாயாதற்கு உரியது. [↑](#footnote-ref-132)
132. முன்னத்தா னொன்று – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-133)
133. தீதென் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-134)
134. லிரந்தார்க்கொன் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-135)
135.  'எந்தை' - ''அன்னை என்னை என்றலும் உளவே'' (தொ.பொ.246)என்னும்சூத்திரத்திற்-கேற்பஉம்மையால் பிறவும் உள என்றதனால் தலைவியின் தந்தையைத் தோழி, 'எந்தை' (என் தந்தை) என்றாள். [↑](#footnote-ref-136)
136. மவையெல்லா - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-137)
137.  'சுடர்த்தொடீஇ' என அளபெடை எடுத்துக்கொடுக்க. பாட்டிலும் உரையிலும் இதுவே பாடம். [↑](#footnote-ref-138)
138. *aṟikalleṉ* is frequent a Kali form for negative. Analysis as *aṟi-ku-al-+eṉ*? Nachimuthu: alternative form for *aṟikileṉ*. [↑](#footnote-ref-139)
139. Or read *uṇṭāl* as a conditional! [↑](#footnote-ref-140)
140. பிறர்காண்பார் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-141)
141. கூந்தலாய் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-142)
142. *utti*, according to Rajeswari TL: intuitive perception of what is fitting.??? [↑](#footnote-ref-143)
143.  'பிறந்ததோர் செய்தியாக' என்பதில் வருமொழி மெய்யெழுத்தை முதலாகக் கொண்-டுள்ளதால் 'ஓர்' என்பதனை 'ஒரு' எனத் திருத்துக. [↑](#footnote-ref-144)
144. ணின்றீ ரெனக்கூறிப் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம்; பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-145)
145. பெறாஅமற் - ஓசைநயம் மிக்கது. [↑](#footnote-ref-146)
146. Take *nilai* as a reference to locality, namely a stop on a way (HER way to the rendez-vous), may be in the sense of a land mark, which is here identical with the *kuṟi*. [↑](#footnote-ref-147)
147. *taṟainta*, of *taṟai-tal*, “to be flattened”, is not easy to understand here. What is a “flattend head” supposed to mean? Jean-Luc’s suggestionis a shaved head. [↑](#footnote-ref-148)
148. *kārak*: Nacc. glosses with *karuṅkuṭṭam*, “black leprosy” which does not appear to have parallels and which is not really supported by the context. I suggest rather to take *kārak* and one of the possible *sandhi* forms for *kāram*, which means many things, among them “washerman’s lye”, that is, his garment “deficient [in the application] of washing powder”, in other words, dirty, which is why it it stained (*kaṟaippaṭṭu*), possibly with the betel he is going to offer to the girl. [↑](#footnote-ref-149)
149. Here the *eṉṟi* clause is inserted with the accusative *pārppāṉai* as direct object. [↑](#footnote-ref-150)
150. *pakku* (“bag” in TL for this passage) is an isolated occurrence in Caṅkam; the verb *aḻittal* can not be read with the normal meaning “to destroy”, which is why I opt for displacement. [↑](#footnote-ref-151)
151. The exact meaning of *vāy pāṭi* is not clear, but I take it to mean that his facial expression betrayed that he bravado was fake and that he showed his supersticious fear. [↑](#footnote-ref-152)
152. *vīḻkkai* is another hapax and not known to the TL (except as an asterism attested only in a Nighaṇṭu). The formation, however, seems to be that of a simple abstract now based on the verbal root *vīḻ-tal*, “to fall” (or vīḻ-ttal, “to make fall”?). [↑](#footnote-ref-153)
153. வீங்குநீ ரவிழ்நீலம் –பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். மேலும் பார்க்க: பாடலடி 91-1ab அரிநீ ரவிழ்நீலம் [↑](#footnote-ref-154)
154. கடாஅங்கடுந் - ஓசை நயம் மிக்கது. [↑](#footnote-ref-155)
155. லகலல்குற் – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-156)
156. ET பதிப்பில் 'யாழ்தழீஇ' என அளபெடை வரவேண்டும். அச்சுப்பிழையாக 'யாழ்தழிஇ' என்று இருந்த பாடம் 'யாழ்தழீஇ' என்று திருத்தப்பட்டது. ஏனைய பதிப்புக்களிலும் சுவடிகளிலும் 'யாழ்தழீஇ' என்றே காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-157)
157. புகழினை –என்பது ஏற்ற பாடம்; 'கள்' விகுதி பிற்கால வழக்காதலால். [↑](#footnote-ref-158)
158. சேப்பினுட் –பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-159)
159. வெரீஇயெழுந்- பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-160)
160. ET பதிப்பில்சி.வை. தாமோதரம்பிள்ளை21 ஆம் அடியை 'தானயந் திருந்த திவ்வூ ராயி னெவன்கொலோ' என்று ஐந்து சீராகக் கொடுத்து, அடிக்குறிப்பில் 'தானயந் திருந்ததிவ் வூராயி னெவன்கொலோ' என நாற்சீராக்கினும் அமையுமென்று குறிப்பிட்டுள்ளார். (பக். 228) பாடல் வெண்சுரிதகத்தாலானது. எனவே இங்கு நான்குசீராகவே கொள்ளப்-பட்டது. [↑](#footnote-ref-161)
161.  'இது செல்லாக் காலைச் செல்கெனக் கூறி விடுத்தது' (**தொ.பொ.**147) என்பதை 'இது தலைவி தலைவனைச் செல்லாக்காலைச் செல்கெனக் கூறி விடுத்தது' என எழுவாய் செயப்படுபொருள்களை இணைத்துத் திருத்திக் கொண்டால் சிறக்கும். (**தொ.பொ.**147 **நச்.**) [↑](#footnote-ref-162)
162. யரிபுனை - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-163)
163. யார்ப்பார்ப்பச் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-164)
164. ரல்குல்வரி - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-165)
165. 25c கிளைபட - உரையில் 'சுற்றம் விழும்படி' என்று இருப்பதால் பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-166)
166.  'சேடியருடன்' என்பது 'சேடியுடன்' என்று இருக்கவேண்டும். பாடலடி 5c 'கூறு' என ஏவல் ஒருமை நிகழ்தலின் விளிக்கப்பட்டாள் சேடியாகிய ஒருத்தியே. [↑](#footnote-ref-167)
167. கோற்றா – பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-168)
168. பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-169)
169.  'சேடியரொடு' என்பது 'சேடியொடு' எனத் திருத்தம்பெறவேண்டும். பாடலடி 4d இல் 'சென்றாய்' என முன்னிலை ஒருமை வினைமுற்று நிகழ்தலின் சேடி ஒருத்தியே என்பது பெற்றாம். [↑](#footnote-ref-170)
170. EV பதிப்பில் கூற்றில் வரும் தொல்காப்பியச் சூத்திரம் 'உள்ளிய வழி' என 82, 84 ஆகிய பாடல்களிலும் 'உள்ளியவகை' என 83 ஆம் பாடலிலும் காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-171)
171. யான்றீ திலேன் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-172)
172. ??? sandhi problem! [↑](#footnote-ref-173)
173.  'சேடியரொடு' என்பது 'சேடியொடு' என்று திருத்தம்பெறல் வேண்டும், பாடலடி 7c இல் 'சென்றாய்' என ஒருமை வருதலின் மகனொடு போக்கப்பட்டாள் ஒருத்தியே என்க. [↑](#footnote-ref-174)
174. கரந்தியா னரக்கவுங் – பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-175)
175. கென்றவர் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-176)
176. உடுத்தவை, ஆங்க, அன்னையோ ஆகிய சீர்கள் G3 இல் விடுபட்டுள்ளன. G6, G7, C2, C3 ஆகியவை இச்சீர்களைத் தனிச்சொல்லாகக் கொண்டு உரை தருகின்றன. அவ்வண்ணமே இப்பதிப்பும் அமைந்துள்ளது. [↑](#footnote-ref-177)
177. செல்வுறு –பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-178)
178. பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-179)
179.  பாடலில் 'மறைநின்று தாமன்ற வந்தீத் தனர்' எனத் தனி அடி வந்தது; பாடலடி 28. [↑](#footnote-ref-180)
180. தொடிய வெமக்குநீ - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-181)
181. தக்கார் மாற்று - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-182)
182. வினைகெட்டு - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-183)
183. யுரையாது கூறுநின் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-184)
184. 'இனித் தேற்றேம்யாம்' என்பது சொற்சீரடி. [↑](#footnote-ref-185)
185. EV பதிப்பில் கூற்றில் காணப்படும் 'என்றனால்' என்ற சொல் அச்சுப்பிழையாக இருக்கக்கூடும். [↑](#footnote-ref-186)
186. என்னிவை - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-187)
187. ஏஎ தெளிந்தேம்யாங் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-188)
188. 'மாண' என்பதற்கு 'மாட்சிமைப்பட்ட' என்பது பொருளாக 117 ஆம் பாடலில் 'மாண வுருக்கிய' என்று வருகிறது. இதிலும் 'மாண' என்றே இருக்கவேண்டும். ஏனைய பதிப்புக்களில் அவ்வாறே உள்ளது. [↑](#footnote-ref-189)
189. மண்டாத - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-190)
190. சீறச் சிதைந்து - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-191)
191.  'அறஞ்செய்யா' என்பது 'அறம்செய்யா' என்று இருக்கவேண்டும். [↑](#footnote-ref-192)
192. G6, C2 ஆகியவற்றில் 'ஒன்றி நிறைவதை' என்னும் சீர்கள் இல்லை. G3, G7 ஆகியவற்றில் இச்சீர்கள் 20 ஆம் அடியுடனும் C3 இல் 21 ஆம் அடியுடன் சேர்ந்து காணப்படுகின்றன. [↑](#footnote-ref-193)
193. லோராங்கு மூச – பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-194)
194. ரகலல்குற் – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-195)
195. அன்னவகை – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-196)
196. கனவுதா – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-197)
197. ET பதிப்பில், ''அவருள், எக்கடவுள் மற்றக் | கடவுளைச் செப்பீமன''என்று இரண்டடி-களாய் இருந்த பகுதி விளக்கவுரையில் ஐஞ்சீரடுக்கி என்றிருப்பதால் ஐஞ்சீர் கொண்ட அடியாக ஏனைய பதிப்புக்களைப்போல் 10 ஆம் அடியாகக் கொள்ளப்பட்டது.

     ET பதிப்பில் 10e 'செப்பீமன' என்று மன் என்னும் இடைச்சொல் 'மன' என அச்சுப் பிழையாக உள்ளதுபோலும். ஏனைய பதிப்புக்களில் 'செப்பீமன்' என்பது பாடமாக இருப்பதாலும் ''கழிவே ஆக்கம் ஒழியிசைக் கிளவியென்று – அம்மூன் றென்ப மன்னைச் சொல்லே'' (தொ.சொ.247) என்னும் தொல்காப்பிய விதிக்கேற்பவும் 'செப்பீமன்' என்பது ஏற்ற பாடமாகக் கொள்ளப்பட்டது. [↑](#footnote-ref-198)
198. அச்சில் வந்த பதிப்புக்களில் 'கழிந்தாங்கே' என்னும் சீர் 28 ஆம் அடியுடன் காணப்படு-கிறது. ஆனால் சுவடிகளில் 'கூனின் பிறப்பு' என்னும் சீருடன் அப்பகுதிக்கு (22-28) உரை கொடுத்துக் 'கழிந்தாங்கே' என்பது அடுத்த அடியின் முதற்சீராகக் காணப்படு-கிறது. இப்பதிப்பும் அவ்வாறே அமைந்துள்ளது. [↑](#footnote-ref-199)
199. தண்டாத் – பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-200)
200. *maṭāy*: analysed by Nacci as *maṭuppaiyuṭaiyāy*, “you who possess a fold”; explained by TVG “you with a region of the spine”. [↑](#footnote-ref-201)
201. கேட்டே னீயென்றும் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-202)
202. தினியினிப் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-203)
203. 16d, 20d - கொண்டாடும் -பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-204)
204. காட்டி - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-205)
205. ET பதிப்பில் மூன்றாம் அடியில் காணப்படும் 'யாங்கு' என்னும் சீர் EA, EK, EV, ER ஆகிய பதிப்புக்களில் நான்காம் அடியின் முதல் சீராகவும் ET பதிப்பில் நான்காம் அடியில் காணப்படும் 'ஏந்தி' என்னும் சீர் EA, EK, EV, ER ஆகியவற்றில் பதிப்புக்களில் ஐந்தாம் அடியின் முதல் சீராகவும் உள்ளது. சுவடிகளில்1- 4 ஆம் அடிவரை உரை தந்து பின்பு 4, 5 ஆம் அடிகளாக 'ஏந்தி ... வழங்கிவருவல்' என்னும் பகுதி காணப்படுகிறது. இதைப் பின்பற்றியே இப்பதிப்பும் அமைந்துள்ளது. [↑](#footnote-ref-206)
206. ET, EA, EK ஆகிய பதிப்புக்கள் 7 ஆம் அடியான 'அறிந்தேன் குதிரைதான்' என்பதைத் தனி அடியாகத் தந்து பொருள்தராமல் 7 முதல் 20 ஆம் அடிவரைச் சேர்த்து உரை தருகின்றன. G6, G7, C2, C3 ஆகியவை 7 ஆம் அடியைத் தனியாகக் கொடுத்து உரை கூறுவதைப் போலவே இப்பதிப்பில் தனியாகக் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-207)
207. EA, EK பதிப்புக்களில் 8-21 ஆகிய பாடலடிகளின் விளக்கவுரையில் 'கொளீஇ யசையினை' என்றிருப்பதாலும் பொருள் இயைபாலும் அதுவே பாடமாகக் கொடுக்கப்-பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-208)
208.  'கொளீஇய வசையினை' என்பதைவிடக் 'கொளீஇ யசையினை' என்ற பாடம் ஏற்றது, 'ஆதி என்னும் நெடுஞ்செலவை அதற்குக் கொளுத்த இளைத்தாய்' என உரையுள் வருதலின். [↑](#footnote-ref-209)
209. ET, EA, EK ஆகியவை 22a 'சேகா' என்னும் சீரை 23, 24 ஆம் அடிகளுடன் சேர்த்து உரை கூறுகின்றன. G6, G7, C2, C3 ஆகியவை அதற்குத் தனியாக உரை கூறுகின்றன. [↑](#footnote-ref-210)
210. 'பரத்தை' என்னும் சீர் ET பதிப்பில் 38 ஆம் அடியின் முதற்சீராகவும் பிற பதிப்புக்களில் 37 ஆம் அடியின் இறுதி சீராகவும் காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-211)
211. i.e., they are either incomparable or unanswerable.(?) [↑](#footnote-ref-212)
212. பாடலடி18c முதல் 21a வரையுள்ள பகுதி G3, G6, G7, C2 ஆகியவற்றில் விடுபட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-213)
213. 26, 27 ஆகிய அடிகள் G3 இல் விடுபட்டுள்ளன. [↑](#footnote-ref-214)
214. னன்னீர் நடைதட்பச் -பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-215)
215. ஞெகிழிதழ்க் கோடலு- பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-216)
216. கோடுசீ –பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-217)
217. Or split: *muṟai-y-uḷi*, “in this order“. [↑](#footnote-ref-218)
218. Or read *aṇi*, “proximity“: “while good [women] stand nearby”. [↑](#footnote-ref-219)
219. ET, EV, ER ஆகிய பதிப்புக்களில் 'ருடம்போ' என்னும் சீர் 7 ஆம் அடியில் காணப்-படுகிறது. இது EA, EK ஆகியவற்றில் 8 ஆம் அடியின் முதற்சீராக வருவதைப் போலவே எதுகை நோக்கி இப்பதிப்பில் 8 அடியின் முதற்சீராகக் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-220)
220. 'ஓஒ' – என்று அளபெடையுடன் அமைந்த 'சீர்' பின்னர் வந்த கழகப்பதிப்பில் 'ஓஓ'என்று அளபெடையில்லாமல் காணப்படுகிறது. காண்க 107, 112. [↑](#footnote-ref-221)
221. செயிரயர் சினஞ்சிறந் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-222)
222. தாயர் மகனன்றே மீட்டொரான் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-223)
223. தழீஇயா - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-224)
224.  'தழீஇயர்' என்பது 'தழீஇய' என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-225)
225.  'கூறிப் பாடி' என்பது 'கூறிப் பாட' என்றிருக்க வேண்டும். [↑](#footnote-ref-226)
226. நோனாது - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம்; பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-227)
227. Necessary emendation! [↑](#footnote-ref-228)
228. Special meaning of *iṟuttal* attested in PN 19.9: ampu ceṉṟu iṟutta arum puṇ yāṉai. [↑](#footnote-ref-229)
229.  'நோக்கியவற்றை' என்பது 'நோக்கியவாற்றை' என்றிருக்க வேண்டும். [↑](#footnote-ref-230)
230. யுவகைய - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-231)
231. 'அவ்வழி’ என்னும் தனிச்சொல் G3, G7 ஆகியவற்றில் இல்லை. [↑](#footnote-ref-232)
232.  'கொண்டு' என்பது 'கொண்டும்' என்று இருக்கவேண்டும். [↑](#footnote-ref-233)
233. பாடலடி 43 முதல் 46 வரை G6 இல் இல்லை. உரைமட்டுமே காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-234)
234. யொல்லா - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-235)
235.  'கண்டை' என்பது 'கண்டைகா' என்று இருப்பின் வெண்பாநடை சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-236)
236. Here the context suggests the meaning “pearl bank” for *pār*, a meaning attested in the TL as colloquial, not backed up by the Nikaṇṭus. Do parallels exist? [↑](#footnote-ref-237)
237. Since *kūṟum* does not make sense, unless one were to accept the late bhakti imperative in -*um*, the emendation into kūṟu made before by most editors has to be adopted. [↑](#footnote-ref-238)
238. இறுதி வரியிலுள்ள 'சுரிதகம்' என்பது 'ஆசிரியச் சுரிதகம்' என்றும் இருக்க வேண்டும். [↑](#footnote-ref-239)
239. பாடலடி 10-11 ஆம் அடிகளின் பொழிப்புரை முடிந்ததும் காணப்படும்'இஃதொன்று கூறு என்னும் சொல்லை என்பவோ என்பதன் பின்னே கூட்டிப் பொருள் கூறுக’ என்று இருக்கும் உரைப்பகுதிக் கேற்ப ET, EK பதிப்புக்களில் 'இஃதொன்று கூறு' என்ற தொடர் 12 ஆம் அடியாகக் கொள்ளப்பட்டுள்ளதால் பாடலில் 35 அடிகள் வருகின்றன. EA, EV, ER ஆகியவை இதை அடியாகத் தரவில்லை. G6, G7, C2, C3 ஆகியவற்றில் இத்தொடர் இல்லை; உரையில் உள்ளது. [↑](#footnote-ref-240)
240. பழைய கழகப் பதிப்பில் 'ஓஒ' என்று அளபெடையுடன் அமைந்த சீர் பின்னர் வந்த கழகப் பதிப்பில் 'ஓஓ' என்று அளபெடையில்லாமல் காணப்படுகிறது. காண்க. பாடல் 102, 112. [↑](#footnote-ref-241)
241. Here both the readings that make sense have to be regarded as emendations. The argument in favour of the second option is the direct parallel in Kali 115.18: *avaṉ-kaṇ aṭai cūḻntār niṉṉai*. [↑](#footnote-ref-242)
242. Must be taken as plural because called a *kaṇṇi*, “chaplet”, later on. [↑](#footnote-ref-243)
243. 'வகலல்குறோள்' என்பது EA, EK ஆகிய பதிப்புக்களிலும் G3, G6, G7, C2, C3 ஆகிய-வற்றிலும் பாடம். [↑](#footnote-ref-244)
244. படைவிடு - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-245)
245. பார்க்க: அம் துவராடை கலி. 102: 37. [↑](#footnote-ref-246)
246. ஆங்குணரார் நேர்ப - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-247)
247.  'நோக்கு முழுமெய்யும்' என்பது 'நோக்கும் முழுமெய்யும்' என்றிருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-248)
248. வாயர் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-249)
249. நறுங்காடி – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம், பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-250)
250. *kūḻa* is a Caṅkam hapax. The TL knows only the meaning “sesame“. VV suggests the compound *varikkūḻa* (not known to the TL) for “rice gruel”. [↑](#footnote-ref-251)
251. *iḷam*, “young”, is usually restricted to living beings. [↑](#footnote-ref-252)
252. *allaḷ*, literally “she is not one against whom there is a remedy.” [↑](#footnote-ref-253)
253.  'வினைவலபாங்கினால்' என்பது 'வினைவல பாங்கினாள்' என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-254)
254.  'வெந்திறத்' என்பது 'வென்திறத்' என்றிருப்பின் சிறக்கும். உரை என்னிடத்து என்றிருப்-பதால். [↑](#footnote-ref-255)
255. யெமர்காண்பர் நாளையும் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-256)
256.  'நகையாடி' என்பது 'நகையாட' என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-257)
257.  ''வேட்கை மறுத்துக் கிளந்தாங்கு உரைத்தல், மரீஇய மருங்கின் உரித்து'' (தொ.பொ.211) எனக் கூறியிருப்பதால் இதைக் கைக்கிளையாக மட்டுமன்றிப் பெருந்திணையாகவும் கொள்ளலாம். [↑](#footnote-ref-258)
258. ஓஒ - என்று பழைய கழகப் பதிப்பில் அளபெடையுடன் அமைந்த சீர் பின்னர் பதிப்பில் 'ஓஓ' என்று அளபெடையில்லாமல் காணப்படுகிறது.காண்க: பாடல் 102, 107. [↑](#footnote-ref-259)
259. லெம்மை-பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-260)
260.  'இது கைக்கிளை' என்பது 'இது பெருந்திணை' என்று இருக்கவேண்டும். [↑](#footnote-ref-261)
261. விலக்குவா- என்பது தெளிவிற்காக 'விலக்குவாய்'என்று கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-262)
262. 'யரவுற்' என்னும் சீர் ET, EV, ER ஆகிய பதிப்புக்களில் 26 ஆம் அடியிலும் EA, EK ஆகிய பதிப்புக்களில் 27 ஆம் அடியிலும் காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-263)
263. 'வோரும்' என்னும் சீர் பிற பதிப்புக்களில் இல்லை; G3, G7, C3 ஆகியவற்றில் காணப்-படுகிறது. [↑](#footnote-ref-264)
264.  'தோழிக்குச் சொல்ல, எமர்' என்பது 'தோழிக்குச் சொல்லத் தோழி நமர்' என்றிருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-265)
265. சுவடிகளில் 'அஞ்சல்' என்ற சீரைத் தனியாகக் கொடுத்து அதற்கு உரை கூறிப் பின்னர் 18-22 ஆகிய அடிகளுக்கு உரை கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-266)
266. யயர்ப வதுவேயா – பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-267)
267. Or: “my blue garment with a flower rim”. [↑](#footnote-ref-268)
268. தொழுவாயி - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-269)
269. G3, G6, G7, C2 ஆகியவை அடி 8a இல் காணப்படும் 'நீநீங்கு' என்னும் சீரை 7 ஆம் அடியின் இறுதிச் சீர் 'மற்று' என்பதுடன் சேர்த்துத் தருகின்றன; C3 இல் 'நீநீங்கு' என்னும் சீர் இல்லை. [↑](#footnote-ref-270)
270. கதவீற்றாச் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-271)
271. நின்னையான் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-272)
272. 4d யேர்தரக் **-** பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-273)
273. *immeṉa*, the ideophone denoting a humming, musical sound is here used as a real infinitive, so a literal translation would be: “as bees produce the sound ‘im’ by humming”. [↑](#footnote-ref-274)
274.  'இஃதிடமெனச் சொல்லியது' என்பது 'இஃதிடமெனத் தோழி சொல்லியது' என்று இருப்பின் சிறக்கும் [↑](#footnote-ref-275)
275. நோயிற் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-276)
276. நெறிகொண்ட - பொருள் இயைபு [↑](#footnote-ref-277)
277. டகைபெற்ற - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-278)
278. வல்கு, 18a னுண்வரி - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-279)
279. 'கனவினாற்' என்பது 'கனவினான்' என்று இருப்பின் சிறக்கும் உரையில் கனவிடத்தே கண்டேன் என்றிருப்பதால். [↑](#footnote-ref-280)
280. *maṟantīttōy*: rare case of a positive form with *ītal* as an auxiliary. Function unclear. [↑](#footnote-ref-281)
281. The *pōlavum* repeated twice in every *tāḻicai* denotes the fact that SHE is telling what happened in a dream, not for real. [↑](#footnote-ref-282)
282. பகர்ந்து -பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-283)
283. ET பதிப்பில் 16a, 26a ஆகிய இரண்டிடங்களிலும் 'யிரவெலா' என்று காணப்படுவதால் 36a இல் வரும் 'யிரவெல்லா' மென்பது 'யிரவெலா' மென்று திருத்தம்பெற்றது. [↑](#footnote-ref-284)
284. துணிகடற் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-285)
285. 'போற்றாரைப் பொறுத்தல்' என்ற இரு சீர்களும் G1, G3, G7 ஆகியவற்றில் இல்லை. [↑](#footnote-ref-286)
286. லுண்பவர் – பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-287)
287. Either an ascetic with a water pitcher or, with Nacci., Dakṣiṇāmūrtti. [↑](#footnote-ref-288)
288. Parallel for this unusual meaning of varai-tal found in *Kuṟaḷ* 919: *varaivilā māṇiḻaiyār meṉṟōḷ puraiyilāp | pūriyarka ḷāḻu maḷaṟu*. [↑](#footnote-ref-289)
289. Special meaning of *iṭutal* here: “to gore” (*kuttutal*). [↑](#footnote-ref-290)
290. தொடிநெகிழ் – ஓசைநயம். [↑](#footnote-ref-291)
291. குடிமைக்கட் - பொருள் இயைபு, ஏனைய இரு தாழிசைகளிலும் 'வாய்மைக்கட்', 'புகழ்மைக்கட்' என வந்துள்ளதைக் காண்க. [↑](#footnote-ref-292)
292. *ikaḻ malar* as *etukai* transposition for *malar ikaḻ*. [↑](#footnote-ref-293)
293.  'அப்பொருள்' என்றது 'கவற்றை.' [↑](#footnote-ref-294)
294.  'இது வரைவுநீட ஆற்றாளாயின இடத்துத் தலைவி' என்பது 'இது வரைவுநீடத் தலைவி ஆற்றாளாயின இடத்து' என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-295)
295. கின்றவர் நக்கதன் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-296)
296. 'யோர்நோக்கிற்'என்று G1 லும், 'யேர்நோக்கிற்' என்று G3, G6, G7 ஆகியவற்றிலும் காணப்படுகிறது. இவற்றின் உரையில் 'அது நோய் செய்யும்' என்று குறிப்பிட்டிருப்-பதால் உரைக்கேற்ப 'நோய்நோக்கிற்' என்று கொள்ளப்பட்டது. [↑](#footnote-ref-297)
297. lit. “[my] dwelling at her feet”. [↑](#footnote-ref-298)
298. Topos found in Paḻamoḻi Rājam 313: teṟṟap pakaivar iṭarppāṭu kaṇṭakkāl

     maṟṟum kaṇṇōṭuvar mēṉmakkaḷ teṟṟa

     navaikkappaṭum taṉmaittuāyiṉum cāṉṟōr

     avaippaṭiṉ cāvātu pāmpu. [↑](#footnote-ref-299)
299.  'கொடுத்தலை' என்பது 'கொடுத்ததை' என்று இருப்பின் பொருள் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-300)
300.  'வன்புறை குறித்த றவிர்ச்சியாகும்' என்பது 'வன்புறை குறித்த தவிர்ச்சியாகும்' என இருப்பின் பொருள் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-301)
301. 3a செயநின்ற, 4a நயநின்ற - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-302)
302. 'வெண்ணின்றி' என்று இருந்த பாடம் பொருந்தாது. அதன் உரையில், 'பெண்டன்மை-யின்றி' என்றிருப்பதால் அப்பாடம் 'பெண்ணின்றி' என்று கொள்ளப்பட்டது. [↑](#footnote-ref-303)
303. ஓஒ - என்று அளபெடையுடன் காணப்படும் பாடம் பின்னர் வெளிவந்த கழகப்பதிப்பில் 'ஓஓ' என்று காணப்படுகிறது. காண்க: 102, 107, 112. [↑](#footnote-ref-304)
304. வளைந்தியா - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-305)
305. பனைமேன்- பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-306)
306. 'எல்லிரா நல்கிய கேள்வ னிவன்மன்ற மெல்ல என அடி வகுத்தலுமொன்று' என்று சி. வை. தாமோதரம்பிள்ளை அடிக்குறிப்பில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார் (பக். 445) 'எல்லிரா' என்ற சீர் G1, G6 ஆகியவற்றில் இல்லை. [↑](#footnote-ref-307)
307. பழைய கழகப்பதிப்பில் 'மருடிர்'என்று இருந்த பாடம் பின்னர் வெளிவந்த கழகப்-பதிப்பில் 'மருடீர்'என்று காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-308)
308. Here by topos clearly the *acuṇam*. [↑](#footnote-ref-309)
309. Find parallel for *poṉ ceytal* as an idiomatic expression for doing nothing. [↑](#footnote-ref-310)
310. நன்னுதாஅல் - ஓசைநயம். [↑](#footnote-ref-311)
311. யுரைத்து - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-312)
312. திறனிலா - ஓசைநயம். [↑](#footnote-ref-313)
313. லாலி நகூஉ -பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-314)
314. 'தாழ்பு' என்னும் சீர் G1, G6, C3 ஆகியவற்றில் 17 ஆம் அடியின் இறுதிச் சீராக உள்ளது. [↑](#footnote-ref-315)
315. நோய்வேது கொள்வது - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-316)
316. 28b நின்றீயல் என்பது முதல் 31a செல்லாது என்பதுவரை மூன்று அடிகள் G1 இல் இல்லை. [↑](#footnote-ref-317)
317. நிறைவளை - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-318)
318.  'தென் னாயிழை யுற்ற துயர்' என்பது 'திவ் வாயிழை யுற்ற துயர்' என்று இருப்பின் பொருள் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-319)
319. G1, G6 ஆகியவற்றில் 'எல்லிழாய்' என்ற சீர் இல்லை. [↑](#footnote-ref-320)
320.  தூவற - தாவற என்று இருப்பின் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-321)
321. 'வுக்கா ணிஃதோ' என்னும் பாடம் பின்னர் வெளிவந்த கழகப்பதிப்பில் 'வுக்கா னிஃதோ' என்று காணப்படுகிறது. [↑](#footnote-ref-322)
322. தோணுசுப் பேஎர் - பெரும்பான்மையானவற்றில் பாடம். [↑](#footnote-ref-323)
323. கேளிர்- பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-324)
324. அறாஅ - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-325)
325. EA பதிப்பில் 43b 'வரசாரின்', 44b 'வரைசாநின்' என்று இருவிதமான பாடவேறுபாடுகள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள் 'வரசாரின்' என்பது பொருந்தாமையால் 44b இல் கொடுக்கப்பட்டுள்ள பாடமே 43b இல் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. [↑](#footnote-ref-326)
326. விடுவனே - பொருள் இயைபு [↑](#footnote-ref-327)
327.  'துணையல்லை' என்ற சீர் 'துணை அல்லை' என்று இருப்பின் பொருள் சிறக்கும். [↑](#footnote-ref-328)
328. G1, G6, C3 ஆகியவற்றில் 'ஆயிழை மடவர லவல மகல' (21 ஆம் அடி) இல்லை. [↑](#footnote-ref-329)
329. கற்பித்தா னெஞ்சழுங்கப் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-330)
330. காம்புத்தீ - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-331)
331. னொள்ளணிநக் கன்னநின் - பொருள் இயைபு. [↑](#footnote-ref-332)
332. Read as contraction in the way of *alantalai*? [↑](#footnote-ref-333)
333. *muḻaṅkiya muḻaṅku* as intensifying figure etymologica. [↑](#footnote-ref-334)